

SOURCES CHRÉTIENNES

*Fondateurs: H. de Lubac, s.j. et † J. Daniélou, s.j.*

*Directeur: G. Mondésert, s.j.*

N° 294

IRÉNÉE DE LYON  
**CONTRE LES HÉRÉSIES**

LIVRE II

*ÉDITION CRITIQUE*

PAR

**Adelin ROUSSEAU**

*Moine de l'abbaye d'Orval*

ET

**Louis DOUTRELEAU, s.j.**

TOME II

*TEXTE ET TRADUCTION*

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS  
1982

SOURCES CHRÉTIENNES

*Fondateurs: H. de Lubac, s.j. et † J. Daniélou, s.j.*

*Directeur: C. Mondésert, s.j.*

N° 294

IRÉNÉE DE LYON

# CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE II

*ÉDITION CRITIQUE*

PAR

**Adelin ROUSSEAU**

*Moine de l'abbaye d'Orval*

ET

**Louis DOUTRELEAU, s.j.**

TOME II

*TEXTE ET TRADUCTION*

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS  
1982

*La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours  
de l'Institut des Sources Chrétiennes  
(E.R.A. 645 du Centre National de la Recherche Scientifique)*

**TEXTE ET TRADUCTION**

*Imprimé en France*

© Les Éditions du Cerf, 1982

ISBN : 2-204-01898-8

ISSN : 0750-1978

Retirage 2006

## SIGLES ET CONVENTIONS

### LES MANUSCRITS DU LATIN

- C *Claramontanus* (*Berolin. lat. 43*), s. IX.  
 V *Vossianus* (*Leid. Voss. lat. F 33*), a. 1494.  
 A *Arundelianus* (*Brit. Mus. Arundel. 87*), s. XII.  
 Q *Vaticanus lat. 187*, ca. 1429.  
 S *Salmanicensis 202*, ca. 1456 (S<sup>a</sup> et S<sup>b</sup> dans les doublets).  
 T *Strasbourg 3762*, s. XI (folium unicum, inc. 14, 125).  
 codd. les manuscrits, Érasme exclu.  
 e Érasme, édition princeps, 1526. Les autres éditions d'Érasme sont millésimées, e<sup>2a</sup>, e<sup>3a</sup>...  
 cell. *ceteri codices*.

### LES MANUSCRITS DES FRAGMENTS GRECS

- Eusèbe : BDM ATER, cf. *Introd.* p. 86.  
 Sacra Parallela : CHR OAPMK Flor. Mon., cf. *Introd.* p. 88.  
 V : *Vatopedinus 236*.

### Les conventions suivantes valent pour tous les mss :

- C<sup>s1</sup> C *supra lineam*.  
 C<sup>ae</sup> C *ante correctionem*.  
 C<sup>pe</sup> C *post correctionem*.  
 C<sup>1</sup> correction de la première main.  
 C<sup>2</sup> correction contemporaine de la première main.  
 C<sup>3</sup> correction ultérieure.  
 C<sup>x</sup> correction dont la date est impossible à préciser.  
 mg ou <sup>ms</sup> en marge.

### LES ÉDITIONS

- Feu. Feuardent, 2 éd., Cologne 1596.  
 Gra. Grabe, Oxford 1702.  
 Mass. Massuet, Paris 1710 (reproduite dans *PG 7*).

## SIGLES ET CONVENTIONS

9

- Sti. Stieren, Leipzig 1853.  
 Hv Harvey, Cambridge 1857.  
 edd. les éditeurs.  
 edd. a... les éditeurs, à partir du désigné (dans l'ordre ci-dessus).  
 edd.<sup>a</sup> les éditeurs dans une note.  
 edd.<sup>ux</sup> les éditeurs dans leur texte.

### SIGNES CRITIQUES

- < > mots ajoutés par l'éditeur.  
 < > dans les fragm. arméniens, corrections au texte du ms.  
 [ ] exclusion faite par l'éditeur.  
 ∞ interversion de mots (*mutando ordinem scripsit*).  
 — tenir compte des mots intermédiaires.  
 ... ne pas tenir compte des mots intermédiaires.  
 ]+ situe une addition des mss.  
 □ lettre laissée en blanc.  
 ∥ lettre grattée.  
 [ ] lettre(s) biffée(s)  
 \* point d'insertion d'un fragment grec.  
 \* point d'insertion d'un fragment syriaque ou arménien.

### ABRÉVIATIONS USUELLES

- |          |             |         |                                |
|----------|-------------|---------|--------------------------------|
| app.     | apparatus   | rest.   | restituit                      |
| cancell. | cancellatum | secl.   | seclusit                       |
| coni.    | coniecit    | suppl.  | suppleuit                      |
| del.     | deleuit     | transp. | transposuit                    |
| exp.     | expunxit    | u.      | uide                           |
| expunct. | expunctum   | uac.    | uacat (espace laissé en blanc) |
| iter.    | iterauit    | uid.    | uidetur                        |
| leg.     | legendum    | ILs     | S. Lundström, Studien...       |
| pp.      | propter     | 2Ls     | S. Lundström, Neue Studien     |



## TITRES DES MANUSCRITS

En continuité avec l'*explicit* du Livre I (cf. SC 264, p. 390), suivent, pour chaque manuscrit, le titre et les éléments ci-dessous dans l'ordre indiqué.

**C** : Incipit liber secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognominata fentionis (*sic*). *Sequitur tabula Ostensio etc., dein absolute incipit textus* In primo quidem *etc.*

**V** : Incipit liber secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognomina agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein Explicit tabula, incipit liber secundus.* In primo quidem *etc.*

**A** : Incipit liber secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognominatae agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein incipit textus* In primo quidem *etc.*

**Q** : Incipit secundus. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognomine agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein incipit textus* In primo quidem *etc.*

**S<sup>a</sup>** : Incipiunt capitula libri secundi. Haec sunt libro secundo redargutionis et eursionis falso cognominate agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein Incipit liber secundus hyreus contra hereses.* In primo qui ante *etc.*

**S<sup>b</sup>** : *Statim post elementa libri I<sup>a</sup>, in mg scribit* de libro secundo *et incipit* In primo qui ante hunc est libro *etc.*

Quaere in principio 2<sup>i</sup> libri, reperies de uerbo ad uerbum. *Statim post haec, in mg aliud c(apitulu)m et in textu* Non autem uerisimilis *etc.* (2, 52).

**ε** : Incipiunt capitula libri secundi. Haec insunt in secundo libro redargutionis et eursionis falso cognomine agnitionis. *Sequitur tabula Ostensio etc., dein* Expliciunt capitula secundi libri. Argumentum Erasmi Roterodami in secundum librum Irenaei. In primo libro recensuit *etc., dein* Incipit praefatio secundi libri. In primo quidem *etc.*

## TABLE DES CHAPITRES

## Tabula. Capitula

Les chiffres entre crochets correspondent aux passages d'où nous estimons que proviennent les énoncés. Pour l'emplacement des capitula donné par les manuscrits, se reporter au tableau de l'Introduction, t. I, pp. 69-80.

Haec insunt in secundo libro redargutionis et euerisionis falso cognominatae agnitionis.

1. Ostensio quod neque extra Pleroma sit uniuersorum Deus [?] neque extra Plenitudinem eius esse aliquid [1, 12-15], neque quidem duos esse Deos immenso interuallo ab inuicem distantes [1, 62-63], neque Virtutem aliquam mundi fabricatricem in immensum separata a Patre et ignorantem eum [2, 55-56].

2. Neque iterum in his quae continentur a Patre alium quendam fabricasse hunc mundum [2, 13-15], neque Patrem per alia adminicula eam quae secundum nos est fecisse conditionem, sed tantum per

I. TABVLA. — NOTA : 1° desunt numeri in AS (praeter n° 1 apud A) ; 2° graeci sunt numeri in Q, a « manu latina haud semel maleferiata » (Pitra) scripti ; ut sunt eos posui necnon illos romanos quos sparsim manus tertia (Q<sup>3</sup>) indicauit (u. Introd. p. 57) ; 3° per notas arabicas in tabula numeros scripsit Erasmus.

TESTES : CV AQSε || Tit. uide supra p. 10 || iunxit 1-2-3 S || 1 ε I CV A A Q : om. S || sit om. S || in CV : om. AQSε || et om. ε || gnorantem Q ignorante ε || eum : eam ε || 2 ε II CV B Q : I C<sup>ae</sup> om. AS || iterum : interim ε || a patre om. S || quae] + est V

II. CAPITVLA. — TESTES : CV ε. Non habent capitula in textu AQS. Sparsim tamen aliquot numeros scribunt QS, quos indicauimus. De man. A<sup>3</sup> et Q<sup>3</sup> (de quibus hic nihil) uide Introd. pp. 59-60.

1 cap. I ε : om. CV || in om. ε || ignorante ε || 2 II CV cap. II ε || neque<sub>1</sub> : nec V

Verbum suum [2, 54-55] ; esse autem conditorem eum qui est super omnia Deus et ipsum Patrem esse Domini nostri Iesu Christi [2, 86-88].

3. Quoniam inuisibilis quidem est Pater sed non incognitus [6, 4-6], neque ignorare eum quidem poterant angeli licet plurimum deorsum subiecti essent ab eo [6, 6-7].

4. Quoniam instabilis est Pleroma Valentini discipulorum [3, 1-2].

5. Ostensio non esse eam quae est secundum nos creaturam imaginem Pleromatis eorum [7, 4-6] neque Demiurgum Vnigeniti [7, 38-39].

6. Quomodo <in> immensum excidit de imaginibus eorum sermo [7, 132].

7. Quoniam non est uerisimile ea quae sunt hic umbram Pleromatis eorum esse [8, 1].

8. Quam falsa umbra et uacua eorum ostenditur [8, 51-52].

9. Ostensio quoniam est et subsistit mundi fabricator Deus [9, 1], non constat autem qui super hunc adiuuenitur Pater [9, 21-22].

10. De quaestionibus et parabolis, quomodo oporteat soluere ea quae quaeruntur [10, 6-7].

I. TABVLA. — 3 ε III CV Γ Q : II C<sup>ae</sup> om. AS || uisibilis Q || neque : sed non ? Q<sup>ae</sup> (neque s.l. Q<sup>ae</sup>) || quidem<sub>2</sub> om. S || delecti Qε || 4 ε III CV Λ (pro Δ) Q : om. AS || instabilis : inuisibilis CV sub illis A sub bilis Q suadibilis S subbilis ε || ualentinini A || 5 ε III C v V E Q : III C<sup>ae</sup> om. AS || creaturam] + creaturam CV || neque : ne qui AQ nequi ε || unigeniti CV : ungeuenti (e<sub>1</sub> del.) A ungeuenti Qε om. S || 6 ε VI CV S Q : v C<sup>ae</sup> om. AS || in nos iuxta 7, 132 : om. omnes || immensus Qε || 7 ε VII CV Z Q : VI C<sup>ae</sup> om. AS || umbra V S || 8 ε VIII CV N (pro H) Q : VII C<sup>ae</sup> om. AS || 9 ε VIII C IX V Θ Q : VIII C<sup>ae</sup> om. AS || est : non est (non expunct.) C || subsussistit C || autem : esse V || 10 ε VIII C x V I Q : VIII C<sup>ae</sup> om. AS || ea soluere ∞ C

II. CAPITVLA. — 2 super omnia est ∞ V || christi] + capl'm II V || 3 III CV caput III ε || quidem<sub>2</sub> : quidam V || angeli om. V || delecti ε || 4 III CV caput III ε || instabilis C : insitabilis V subbilis ε || 5 v CV Q cap. v ε || unigeniti : ungeuenti ε || 6 vi CV cap. vi ε || in om. CV ε || immensus ε || 7 VII V cap. VII ε : om. C || quoniam — ea om. V || quoniam : quomodo ε || sunt : sic V || eorum om. C || esse] + c. VII et subter capl'm VII V || 8 VIII CV cap. VIII ε || 9 VIII CV caput IX ε || est om. C (suppl. s.l. C<sup>3</sup>) || autem : esse V || aduenitur V || 10 x CV cap. x ε

11. Quoniam substantiam materiae labi adiungere non constat [10, 61-65], uoluntate autem et uirtute Dei constat et fidem habet [10, 53-55].

12. Contradictiones his qui sunt a Valentino [11, 21-22].

13. Quomodo is sermo qui est de Triacontade illorum concidit in utroque, et secundum id quod plus est et secundum id quod minus [12, 1-4].

14. Quoniam impossibile est separatas esse ab inuicem eas quae infra Plenitudinem dicuntur coniugationes [12, 26-27]; adunitis autem his, impossibile est Sophiam sine coniuge assumpsisse labem aut etiam generasse aliquid [12, 53-56].

15. Quoniam in eodem Pleromate non poterat Verbum et Silentium esse [12, 85-87].

16. Quomodo nullius momenti ostenditur primus ordo emissionis ipsorum [13, 1-2].

17. Quoniam sensus non potuisset emitti, qui ipse emittebat reliqua [13, 81-84].

18. Quid est emissio [13, 109-110] et quoniam haec quae ab his dicuntur emissiones hominibus congruant magis quam Deo [13, 165-171].

I. TABVLA. — 11 ε XI CV IA (pro IA) Q : x C<sup>ae</sup> om. AS || substantiam S : -lia CV AQε || non constat om. V (suppl. V<sup>2</sup>) || uoluntate — constat iter. Q || 12 ε XII CV IΓB (sic) Q : xi C<sup>ae</sup> om. AS || contradictiones C (-dict- C<sup>2</sup>) Q || a om. V || 13 ε XIII CV IΓ Q : XII C<sup>ae</sup> om. AS || is : his C hīs V Se || plus est : est plus est (est<sub>1</sub> expunct.) V || 14 ε XIII CV IA (pro IA) Q : XIII C<sup>ae</sup> om. AS || quoniam : quomodo V || separatas ε : -ta CV AQS || eas V AQε : eos C ea S || coniugationes V<sup>pe</sup> ε : -nis CV<sup>ae</sup> AQS || sophiam QS || aut : autem A || 15 ε XIII C xv V IE Q : XIII C<sup>ae</sup> om. AS || 16 ε XVI CV IS Q : xv C<sup>ae</sup> om. AS || emissiones C<sup>ae</sup> (-nis C<sup>1</sup>) emissionum ε || eorum A || 17 ε XVII CV IZ Q : XVI C<sup>ae</sup> om. AS || qui : quia ε || 18 ε XVIII CV IH Q : XVII C<sup>ae</sup> om. AS || quid : qui V<sup>ae</sup> (quid V<sup>pe</sup>) || haec CV AS : haec Qε || congruant] + d' C || deo] + de speciebus C<sup>2</sup> V (cf. seq.)

II. CAPITVLA. — 11 XI CV S caput xi ε || substantia CV ε || dei om. V || 12 XII C (XIII V<sup>ae</sup>) XII V<sup>pe</sup> caput XII ε || a om. V || 13 XIII CV cap. XIII ε || is : his C || 14 XIII CV ca. XIII ε || separata CV || coniugationis CV || sophian ε || 15 xv CV cap. xv ε || esse] + xv (denuo) V || 16 XVI CV caput XVI ε || 17 XVII CV cap. XVII ε || quoniam : quemadmodum C || emit C || 18 XVIII CV cap. XVIII ε || haec V ε : haec C || congruant : congrua non V || deo] + de speciebus CV

19. De speciebus [17, 143]. Quomodo ethnici uerisimilius de uersorum generatione responderunt et gratius [14, 1-2], et quomodo ab ipsis <hi> qui sunt a Valentino initia sumpserunt, et quae sunt secundum eos regulae [14, 8 ss].

20. Quaestio de omni specie emissionis et de Pleromatis inconsequencia [17, 11 ss].

21. Quoniam quae nobis qui sumus ab ecclesia imputant hi qui sunt a Valentino, illis rursus imputant hi qui sunt a Basilide et illis iterum alii [16, 49-54].

22. Quoniam, si quis transmotos fuerit a Demiurgo, in multos deos et infinitos mundos excidere eum necesse est [16, 15-24].

23. Ostensio quoniam Logos in deminutione non est prolatus [17, 152].

24. Quomodo secundum haereticos uoluntas Patris inuenitur fecisse ignorantiam et labem [17, 197-198].

25. Quoniam Sophia numquam in ignorantia et deminoratione est [18, 1-2].

I. TABVLA. — 19 ε XVIII C XIX V IE (pro IO) Q : XVIII C<sup>ae</sup> om. AS || de speciebus forte delendum, cf. « de omni specie » in n° 20 : de quaestionibus ε om. CV (uide in praeced.) || quomodo] + et hinc QSe mala lectio, non cancellata, pro seq. ethnici || ethnici] + .r. (= id est) AQS || generationem (m cancellat.) Q || gratias V || <hi> nos || qui : quae ε || et quae nos : eiusque QSe ei' quae CV A || eos [scil. ethnicos] || 20 ε XVIII C XX V K Q : XVIII C<sup>ae</sup> om. AS || 21 ε XXI CV KA Q : XX C<sup>ae</sup> om. AS || a<sub>1</sub> om. CV || illis<sub>1</sub>] + et V || basilidae C || 22 ε XXII CV KB Q : om. AS || excidere Aε : discedere CV cadere Q cadere S || 23 ε XXIII CV KΓ Q : om. AS || deminutione C A : dim- V QSe || 24 ε XXIII CV KA (pro KA) Q : om. AS || uoluntas C<sup>ae</sup> || ignorantiam] + et deminorationem est ea seq., expunct. Q || 25 ε XXV CV Q<sup>3</sup> KE Q : om. AS || sophia QS || in G Se : om. V AQ || deminoratione CV AQ : in dem- e diminutione S

II. CAPITVLA. — 19 XVIII C XIX V cap. XIX ε || de speciebus ε : om. CV (uide praeced.) || et quomodo] + et hinc ε (u. app. tabulae) || gratias V || <hi> nos : om. CV ε || et quae nos : eius quae CV eiusque ε || 20 XX CV cap. XX ε || 21 XXI CV S cap. XXI ε || ab om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || a expunct. V || iterum : item ε || 22 XXII CV cap. XXII ε || in om. V || mundus V || discedere V decedere C || 23 XXIII CV caput XXIII ε || diminutione ε || 24 XXIII CV cap. XXIII ε || labem] + sine entimesi e n° 26 V || 25 XXV CV caput XXV ε || in om. V || et : et in C || deminoratio V

**26.** Ostensio quoniam neque Enthymesis sine Aeone propriam habuerit substantiam neque passio sine Enthymesi [18, 56-58].

**27.** Quoniam neque dissolui neque pati Aeon poterat, eum esset spiritualis et in his quae similia erant conuersans [18, 59-63].

**28.** Quoniam Patris exquisitio et inuestigatio magnitudinis eius neque passionem neque labem sed tantum perfectionem faciebat in Aeone [18, 89-93].

**29.** Quoniam non capit Aeonem infra Pleroma desiderium passionis percepisse [18, 103-107].

**30.** Quomodo de semine ipsorum sermo uniuersus instabilis ostenditur [19, 1].

**31.** Quoniam non ignorauit Demiurgus seminis in eum depositionem [19, 11-12].

**32.** Et quoniam, si in eum depositum fuisset semen, non potuisset ignorare ea quae super eum [19, 43-46].

**33.** Quomodo contraria de Matre et labe eius consilia decreuerunt [19, 68-76].

I. TABVLA. — **26** ε xxvi CV **KS Q** : om. AS || quoniam : quomodo ε || enthymesis C || habuerint AQ || enthymesi Q || **27** ε xxvii CV **KZ Q** : om. AS || aeon : aē C || his om. Q || similia erant CV S : similiauerunt A similia erunt Qε || **28** ε xxviii CV **KH Q** : om. AS || tantum AQSe : statum CV || perfectionem nos : - nis *codd.* ε || perfectionis tantum ∞ S || **29** ε xxviii C xxxv V **KΘ Q** : om. AS || **30** ε xxx CV Q<sup>a</sup> **A** (pro Λ) Q : om. AS || **31** ε xxxi CV **AA** (pro ΛA) Q : om. AS || in eum seminis ∞ ε || dispositionem Qε || **32** ε xxxii CV **AB** (pro ΛB) Q : om. AS || quae] + sunt ε || **33** ε xxxiii CV **ΛΓ Q** : om. AS || labe (u. *app. tab.*) : labes *codd.* ε

II. CAPITVLA. — **26** xxvi V cap. xxvi ε : xxvii C || ostensio] + 5 *litt. cancellat. iuxta quas ser. mg* neque V<sup>a</sup> || neque... neque : nec... nec ε || enthymesis ε : enthymesis V entimensis (n<sub>2</sub> *expunct.*) C || enthymesi ε : enthymensi (n<sub>2</sub> *expunct.*) C || tantum ε : statum CV || perfectionem nos : perfectionis CV ε || **29** xxviii C (xxiii V<sup>ae</sup>) xxviii ? V<sup>po</sup> (29 V<sup>xms</sup>) cap. xxix ε || aeonum C<sup>ae</sup> || intra C || desiderium C (-si- C<sup>a</sup>) || **30** xxx CV cap. xxx ε || **31** xxxi CV Q cap. xxxi ε || dispositionem in eum ε || **32** xxxii CV S cap. xxxii ε || et *expunct.* V || dispositum V || **33** xxxiii CV cap. xxxiii ε || labe V (*forte leg. semine*) : labes C labis ε || consilia om. V

**34.** Ostensio quod neque conceptio neque generatio seminis fuerit [19, 80-92].

**35.** Quoniam exsolutionem parabolaram improprium et inconuenientem functionis suae faciunt [20, 1-2].

**36.** Ostensio quoniam uno anno non praeconauerit Dominus post baptismum [22, 9-10], sed omnem habuisse eum aetatem [22, 105-106].

**37.** Quomodo destruitur qui est de numeris ipsorum et nominibus sermo [24, 1-4].

**38.** Quoniam secundum legem neque imagines neque figurae existunt plenitudinis ipsorum, sed neque figurae esse possunt [24, 61-65].

**39.** Quomodo omnis numerus constare potest ex scripturis et typus dici omnis argumenti [24, 110-114].

**40.** De diebus et horis et mensibus et uocabulis et syllabis [24, 168 ss].

I. TABVLA. — **34** ε xxxiiii CV **ΛE Q** : om. AS || fuerit CV ε fuit AQS || **35** ε xxxv CV **AS Q** : om. AS || exsolutio A (-nem A<sup>aei</sup>) ex solutione ε || parabolaram] + in A || functionis [ε C<sup>ae</sup>] : fict- C<sup>ab</sup> V AQSe || **36** ε xxxvi CV Q<sup>a</sup> **ΛZ Q** : om. AS || quoniam : quod ε || praeconauerit CV S : -niauerit AQε || sed omnem *codd.* ε<sup>ms</sup> : sermonem ε || habuisse eum V : hisse eum C ipse eum AQ ipse eam ε ipqm? (= *ipsam?*) esse S || **37** ε xxxvii CV **AH** (pro ΛH) Q : om. AS || destruitur CV : -etur AQSe || **38** ε xxxviii CV Q<sup>a</sup> **ΛΘ** : om. AS || quoniam : quomodo V Q || neque<sub>1</sub> om. V || **39** ε xxxviiii C Q<sup>a</sup> xxxix V **M** et simul mg xl Q : om. AS || quomodo : quoniam ε || scribituris C || **40** ε xl CV Q<sup>a</sup> **MA Q** : om. AS || syllabis C ε : sillabis V AQS + de amen *etc* AQSe (*uide seq.*)

II. CAPITVLA. — **34** xxxiiii CV caput xxxiiii ε || nec... nec ε || fuerit CV : fuit ε || **35** xxxv CV QS (*cancell.* Q) caput xxxv ε || functionis V ε || **36** xxxvi CV S caput xxxvi ε : xxxv (*denuo*) Q || uno : in uno ε || praeconauerit ε || habuisse : isse C hiis V ipae ε || eum C : secum V eam ε || **37** xxxvii CV caput xxxvii ε || destruetur ε || **38** xxxviii V caput xxxviii ε : xxxviii (1<sup>o</sup>) C || quoniam : quomodo V || leges ε || nec... nec... nec ε || existant ε || **39** xxxviiii (2<sup>o</sup>) C xxxix V caput xxxix ε || costare C<sup>ae</sup> (cons- C<sup>a</sup>) || argumenti] + xxxix V (*denuo*) || **40** xl CV QS cap. xl ε || syllabis C ε : sill- V + de amen *etc.* (u. *seq.*) ε

41. De amen [24, 204] et de xviii ouibus ex quibus una periit et inuenta est [24, 202].
42. Ostensio quoniam neque secundum formam Pleromatis eorum facta sunt quae facta sunt [25, 8-9] neque rursus uane et prout euenit [25, 2].
43. Quoniam non possit constare per numeros ueritas [25, 17].
44. Quae sunt quae a nobis possunt exsolui et quae sunt quae remittuntur Deo fabricatori [28, 61-63].
45. Ostensio quoniam Demiurgus non sit supergressibilis mente neque super eum alteram diuinitatem esse [25, 56-59].
46. Quid sit quod a Paulo dictum est : Scientia inflat, dilectio autem aedificat [26, 5-6].
47. Quomodo oportet parabolas exsolui [27, 8-9].
48. Quoniam omnem agnitionem non possumus habere in hac uita [28, 31 ss].
49. Quomodo de emissionibus eorum sermo compositum ostendit Patrem et non simplicem nec uniformem [28, 133-134].

I. TABVLA. — 41 xli CV : om. AQSe ; iunxerunt enim de amen etc. cum praeced. AQSe || xcviii : nonagintanouem ε || unus CV || perit CV Q || inuentus CV || 42 41 ε xlii CV MB Q : om. AS || quoniam CV ε : quidem AQS || facta sunt I° A : cancell., postea exp. A\* || sunt, V A : sint C QSe || uenit A (euenit A<sup>3</sup>) || 43 42 ε xliii CV MF Q : om. AS || 44 43 ε xliiii CV MA Q : om. AS || exsolui ε || deo : a deo CV || 45 44 ε xlv CV ME Q : om. AS || demurgus V || 46 45 ε xlvi CV MS Q : om. AS || quod om. C || delectatio A (dilectio A\*) || 47 46 ε xlvii CV MZ Q : om. AS || exsolui] + quoniam omnem etc. A (uide seq.) || 48 47 ε xlviij CV MOO Q : om. S iunxit quoniam omnem etc. cum praeced. A || 49 48 ε xlviij C xlix V >ε Q : om. AS || neque S

II. CAPITVLA. — 41 xli CV : om. ε qui iunxit de amen etc. cum praeced. || xcviii (ex arg. tabulae) : xcix V lxxxviii ε xc C || unus CV || perit C || inuentus CV || 42 xlii CV ca. xli ε || quoniam : quod ε || nec... nec ε || sunt, V : sint C ε || uane : uarie ε || 43 xliii CV caput xlii ε || numeros : nume V (ad fin. lin.) || 44 xliiii CV cap. xlii ε || exsolui ε || deo C ε : a deo V || fabricatore V + c. xliiii V || 45 xlv CV Q cap. xliii ε || demurgus V deiurgus C<sup>90</sup> (demi- C<sup>9</sup>) || mente om. V || diuinitatem C<sup>90</sup> (diuini- C<sup>9</sup>) || 46 xlvi CV cap. xlv ε || 47 xlvii CV cap. xlvi ε || 48 xlviii CV caput lvii (err. pro xlvii) ε || agitionem C || 49 xlviij C xlix V cap. xlviii ε || compositum C (-tus C<sup>91</sup>)

50. Quoniam non est uerisimile Verbum Dei tertiam habere a Patre emissionem [28, 136-137].
51. Ostensio quoniam Nus Logos et Logos Nus et Nus ipse est Pater omnium [28, 131-133].
52. Quomodo Dominus quaedam concedit Patri et quae causa est propter quam diem et horam a nemine altero cognosci ait nisi a solo Patre [28, 227-233].
53. De natura animae [29, 2 ss].
54. Quoniam secundum illorum sermonem, cum animae seruentur, necesse est et corpora participare salutem [29, 24-28].
55. Ostensio quod animae eorum secundum suas regulas siue argumentum non possunt participare salutem [29, 70-72].
56. Quoniam in nullo potest interior illorum homo supergredi Demiurgum [30, 1-2].
57. Quoniam non est uerisimile hos quidem spiritales esse, Demiurgum autem animale[m] [30, 32-33].
58. Ostensio quod non sit animalis Demiurgus [30, 137-138].

I. TABVLA. — 50 49 ε A<sup>3</sup> L CV L N (simul) Q : om. AS || dei : di C || 51 50 ε A<sup>3</sup> LI CV NA Q : om. AS || quoniam : quomodo S || logos, om. ε || 52 51 ε A<sup>3</sup> LII CV NB Q : om. AS || patri : pater S || est om. V || 53 52 ε LIII CV NF Q LI Q<sup>3</sup> : om. AS || natura : -rae C + quoniam secundum etc. AQSe (uide seq.) || 54 LIII + (in 2<sup>a</sup> lin. cap<sup>11</sup>) LV C LIII V : om. AQSe ; iunxerunt enim quoniam secundum etc. cum praeced. AQSe || salutem] + \*LVI C qui refert per asteriscum ad ult. lin. pag. ubi legitur titulus ostensio quod animae etc. (hic, n° 55) || 55 LVI C (cf. praeced.) LV V NA (pro NΔ) Q : om. AS ε || deest tit. ε || 56 53 ε LVI CV NE Q : om. AS || demurgum CV AQ : -gum Se || 57 54 ε LVII CV NS Q : om. AS || spirituales S || demurgum V || 58 55 ε (LVII C<sup>90</sup>) LVIII C<sup>90</sup> V NZ Q : om. AS || quod : quoniam CV || demurgus V

II. CAPITVLA. — 50 L CV cap. xlix ε || 51 LI CV : om. ε simul ac titulum || 52 LII CV : om. ε simul ac titulum || horam a nemine : hora mane mine sic C || cognosci C || 53 LIII CV caput LI ε || naturae C || animae] + quoniam secundum etc. (u. seq.) ε || 54 LIII CV : om. ε qui iunxit hunc titulum cum praeced. || et om. V || 55 LV CV caput LI ε || 56 LVI CV caput LIII ε || illorum C ε : eorum V || demiurgum C || 57 LVII CV caput LIII ε || uerisimile C || spirituales ε || demurgum V || 58 LVIII C V caput LV ε || quod CV ε : falso a Loofs tributum est quoniam codici C || demurgus V

59. De adsumptione apostoli usque ad tertium caelum [30, 142-143] et cur dixit : Siue in corpore siue extra corpus [30, 175].

60. Quomodo ea quae aduersus Valentinum dicuntur omnem euertunt haeresim [31, 1-2].

61. Euersio haereticorum omnium in his quibus non communicant cum Valentino [31, 47 ss].

62. Ostensio quod non transeant animae in alia corpora [33, 1-2].

63. Ostensio quod non bibant secundum Platonem obliuionis poculum [33, 24-26].

64. Ostensio quoniam corpus non est obliuio [33, 41-42].

65. Quoniam in corporis communione non amittit suas uirtutes anima [33, 72-75].

66. Ostensio quod unusquisque nostrum suam habeat animam sicut et suum corpus [33, 83-84].

67. Quomodo perseuerant animae corporis habentes figuram [34, 17-19].

68. Quomodo animae cum sint generabiles in futurum incorruptibiles perseuerant [34, 24-25].

I. TABVLA. --- 59 56 e (LVIII C<sup>ae</sup>) LVIII C<sup>po</sup> LIX V NH Q LVII Q<sup>s</sup> : om. AS || cur : cum e || et cur dixit om. V (suppl. mg et cur dixerit V<sup>1</sup>) || 60 57 e (LVIII C<sup>ae</sup>) LVIII C<sup>po</sup> LX V NΘ Q LVII Q<sup>s</sup> : om. AS || 61 58 e (LX C<sup>ae</sup>) LXI C<sup>po</sup> an sit numerus in V dub. §LX (simul) Q : om. AS || euersio CV AS : conuersio Qe || 62 59 e (LXI C<sup>ae</sup>) LXII C<sup>po</sup> LXI V §A Q : om. AS || 63 60 e LXIII C LXII V §B Q LX ut uid. Q<sup>s</sup> : om. AS || 64 61 e LXIII C LXIII V §Γ Q LXI ut uid. Q<sup>s</sup> : om. AS || 65 62 e LXV C LXIII V §A (pro §Δ) Q : om. AS || communione C e : -nem V AQS || animae V || 66 63 e LXVI C §E Q : om. V AS || 67 64 e LXVII C LXV V §S Q LXIII Q<sup>s</sup> : om. AS || 68 65 e LXVIII C LXVI V §H Q : om. AS || generabiles CV A : generales Se generalis Q || futuram QS

II. CAPITVLA. --- 59 LVIII C LIX V caput LVI e || apostoli C (-lus C<sup>s</sup>) || caelum] + s.l. sumptū est C<sup>s</sup>; *distinxit fortiter* adsumptione de apostoli C; *unde correxit* C<sup>s</sup> || cur CV : cum e || 60 (L C<sup>ae</sup>) LX C<sup>po</sup> V caput LVII e || 61 LXI CV LVIII e || euersio : conuersio e || 62 LXII C LXI (denuo) V ca. LIX e || 63 LXIII CV caput LX e || ostensio om. V || populum C<sup>ae</sup> (poc- C<sup>s</sup>) || 64 LXIII CV cap. LXI e || est om. C || 65 LXV CV caput LXII e || communionem C || 66 LXVI CV cap. LXIII e || habet V || suum : suum habet V || 67 LXVII CV caput LXIII e || figuras e || 68 LXVIII CV caput LXV e || generales e

69. Euersio Basilidis caelorum fabricationis [35, 1-3].

70. Ostensio quoniam prophetae non a uariis diis fecerint prophetationes sed ab uno et eodem [35, 17-18].

71. Expositio hebraicorum nominum eorum quae in prophetis posita sunt [35, 24 ss].

*E solo codice V : Explicit tabula, incipit liber secundus.*

I. TABVLA. --- 69 66 e LXVIII C LXVII V §Θ Q : om. AS || 70 67 I<sup>o</sup> e LXX C LXVIII V Θ LXX (simul) Q : om. AS || prophetae : profecte V || fecerunt V S<sup>ae</sup> (-rint S<sup>po</sup>) || prophetationem S || 71 67 2<sup>o</sup> e LXXI C : om. V AQS || hebraicorum A : -bray- S -brei- CV Q hereticorum e

II. CAPITVLA. --- 69 LXVIII C LXIX V cap. LXVII (err. pro LXVI) e || fabricatoris e || 70 LXX CV cap. LXVII e || eodem] + et expositio (u. seq.) e || 71 LXXI CV : om. e qui iunxit hunc titulum cum praeced. sub n<sup>o</sup> LXVII || expositio : et expositio e || ebraicorum C hebraicorum V

## INCIPIT LIBER SECVNDVS

**Pr. 1.** In primo quidem libro qui ante hunc est <sup>Hv 249</sup> arguentes falsi nominis agnitionem ostendimus tibi, dilectissime, omne ab his qui sunt a Valentino per multos et contrarios modos adinuentum esse falsiloquium; etiam sententias exposuimus eorum qui priores <sup>4</sup> exstiterunt, discrepantes eos sibimetipsis ostendentes, multo autem prius ipsi ueritati; et Marci quoque magi <sup>8</sup> sententiam, cum sit ex his, cum operibus eius omni diligentia exposuimus; et quanta ex Scripturis eligentes adaptare conantur fictioni suae diligenter retulimus; et <sup>8</sup> quonam modo per numeros et per **XXIIII** elementa alphabetae ueritatem adfirmare conantur et audent minutatim perexiuimus; et quemadmodum conditionem secundum imaginem inuisibilis apud eos Pleromatis factam dicunt <sup>12</sup> et quanta de Demiurgo sentiunt ac docent renuntiaui-  
<sup>16</sup> mus; et progenitoris ipsorum doctrinam Simonis magi Samaritani et omnium eorum qui successerunt ei manifestauimus, diximus quoque multitudinem eorum qui <sup>16</sup> sunt ab eo Gnostici; et differentias ipsorum et doctrinas <sup>20</sup> et successiones adnotauimus, quaeque ab eis haereses

*De titulo uide supra. Hunc habet V in hoc loco.*

**Pr. 1** quidem — est : qui ante hunc est quidem libro ∞ S || 3 omne Se *edd.* : omnem (sc. ψευδηγορίαν, cf. I, 9, 125) CV AQ *Gra. in n. (1Ls24)* || 4 aduentum V || 5 etiam : et ε *Feu.* || 6 sibimetipsos Q<sup>80</sup> || 7 ipse V || marci A martii QS || magi *om.* S || 9 scribitoris C || 10 fictionis Q factioni S || et CV : id AQε idem S || 11 quonam modo C<sup>2</sup> A<sup>2</sup> : qm̄ modo C quoniam modo V quo A q<sup>o</sup>ammodo Q quodam modo Se || **XXIIII** *codd.* : uiginti qua-

## PRÉFACE

**Pr. 1.** Dans le livre précédent<sup>1</sup>, démasquant la gnose au nom menteur<sup>2</sup>, nous t'avons rapporté, cher ami, tout le mensonge qui, sous des formes multiples et opposées, a été forgé par les disciples de Valentin<sup>3</sup>. Nous t'avons exposé aussi les théories de ceux qui furent leurs chefs de file<sup>4</sup>, montrant qu'ils sont en désaccord les uns avec les autres et bien auparavant déjà avec la vérité elle-même. Nous avons également exposé avec toute la précision possible la doctrine de Marc le Magicien, puisqu'il est des leurs, ainsi que ses agissements. Nous avons rapporté de façon précise tout ce qu'ils arrachent<sup>5</sup> aux Écritures pour tenter de l'accommoder à leur fiction. Nous avons décrit par le menu de quelle manière ils osent tenter de consolider la vérité avec des chiffres et avec les vingt-quatre lettres de l'alphabet. Nous avons rapporté comment, à les en croire, le monde créé aurait été fait à l'image de leur Plérôme invisible, et tout ce qu'ils pensent et enseignent au sujet du Démiurge. Nous avons fait connaître la doctrine de leur ancêtre, Simon, le Magicien de Samarie, et de tous ceux qui lui ont succédé, et nous avons dit également la multitude des « Gnostiques » issus de lui<sup>6</sup>. Nous avons relevé leurs divergences, leurs écoles et leurs filiations, décrit toutes les sectes fondées par eux et

tuor ε *edd.* || 11-12 alphabetae ε : alfae et betae CV QS alfa et beta A alphabeti *edd.* || 13 pertexuimus S || 15-16 enuntiauius S || 16-17 doctrinam — ei *om.* S || 16 symonis V AQ || 20 adnotauimus : et notauimus V

institutae sunt omnes exposuimus, et quoniam omnes [Hv 249]  
 a Simone haeretici initia sumentes impia et irreligiosa 20  
 dogmata induxerunt in hanc uitam ostendimus; et  
 24 redemptionem ipsorum et quomodo initiant eos qui  
 perficiuntur et adfationes ipsorum et mysteria | mani- Hv 250  
 festauimus, et quia unus Deus Conditor et quia non  
 postremitatis fructus et quia neque super illum neque  
 28 post eum est aliquid.

**Pr. 2.** In hoc autem libro instruemus quae nobis apta  
 sunt et quae permittit tempus, et euertemus per magna 4  
 capitula omnem ipsorum regulam. Quapropter quod sit  
 32 et detectio et euersio sententiae ipsorum, operis huius  
 conscriptionem ita titulauimus : oportet enim abscondi-  
 tas ipsorum coniugationes per manifestarum coniuga-  
 tionum indicium et eursionem Bythum dissoluere, et 8  
 36 quoniam neque fuerit aliquando neque sit accipere  
 ostensionem. |

**Pr. 22** symone V AS symeone Q || 25 adfationes C : affectiones  
 V Feu<sup>ms</sup> factiones AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. || ipsorum *codd.* : eorum  
 e *edd.* || 27 super : post S || 28 est *om.* C || 31 quod : quid C S || 32  
 et, CV *Sti.* : *om.* AQS<sup>e</sup> *al. edd.* || delectio Q || uersio Q<sup>ae</sup> || huiusmodi  
 S || 33 consecrationem V || intitulauimus S || 34-35 coniugationem  
 CV || indicium coniugationum ∞ S || 35 eursionem S || bythum  
 V A bithum S || 37 ostensionem] + *modo tituli* ostensio quod  
 neque extra pleroma sit uniuersorum deus, neque extra pleni-

montré que c'est en tirant leur origine de Simon que  
 tous les hérétiques ont introduit en ce monde leurs  
 doctrines impies et négatrices de Dieu<sup>1</sup>. Nous avons  
 fait connaître leur « rédemption », la façon dont ils  
 initient leurs adeptes, leurs formules rituelles, leurs  
 mystères. Nous avons enfin rappelé qu'il n'y a qu'un  
 seul Dieu, à savoir le Créateur, qu'il n'est pas un « fruit  
 de déchéance<sup>2</sup> » et qu'il n'y a rien qui soit au-dessus  
 de lui ou après lui.

**Pr. 2.** Dans le présent livre, nous traiterons seulement  
 de ce qui nous est utile, selon que le temps le permettra,  
 et nous réfuterons, sur ses points fondamentaux,  
 l'ensemble de leur système<sup>3</sup>. Voilà pourquoi, puisqu'il  
 s'agit à la fois d'une mise en lumière et d'une réfutation  
 de leur doctrine, nous avons donné ce titre même  
 à notre ouvrage : car il faut que soient réduites à néant  
 leurs « syzygies » secrètes par la mise en lumière et la  
 réfutation de ces « syzygies » mêmes dorénavant étalées  
 au grand jour, et que l'« Abîme » se voie administrer  
 la preuve qu'il n'a jamais existé et n'existe pas<sup>4</sup>.

tudinem eius esse aliquid, neque quidem duos esse deos, im-  
 menso interuallo ab inuicem distantes, neque uirtutem aliquam  
 mundi fabricatricem immensum separatam a patre ignorante  
 eum. cap. 1 e *sine cap. nec tit.* CV AQS



## PREMIÈRE PARTIE

**RÉFUTATION DE LA THÈSE VALENTINIENNE  
RELATIVE À UN PLÉRÔME SUPÉRIEUR  
AU DIEU CRÉATEUR**

1, 1. Bene igitur habet a primo et maximo capitulo Hv 251  
inchoare nos, a Demiurgo Deo, qui fecit caelum et terram  
et omnia quae in eis sunt<sup>a</sup>, quem hi blasphemantes  
4 extremitatis fructum dicunt, et ostendere quoniam neque  
super eum neque post eum est aliquid, neque ab aliquo<sup>4</sup>  
motus sed sua sententia et libere fecit omnia, cum sit  
solus Deus et solus Dominus et solus Conditor et solus  
8 Pater et solus continens omnia et omnibus ut sint ipse  
praestans.

1, 2. Quemadmodum enim poterit super hunc alia 8  
Plenitudo aut Initium aut Potestas aut alius Deus esse,  
12 cum oporteat Deum horum omnium Pleroma in immenso  
omnia circumcontinere et circumcontineri a nemine?  
Si autem extra illum est aliquid, iam non omnium est 12  
Pleroma, neque continet omnia : deerit enim Pleromati  
16 aut ei qui sit super omnia Deo hoc quod extra eum  
dicunt. Quod autem deest et delibatum est ab aliquo,  
hoc non est omnium Pleroma.

1, 1 maximo CV : proximo AQS<sup>e</sup> || 3 hi om. CV || 4 quoniam  
codd. Mass. Stt. : quod ε Feu. Gra. Hv || 5 ab om. V || 6 libere  
fecit : liber effecit CV || 10 enim om. C || 11 aut potestas om. A  
(suppl. s.l. A<sup>2</sup>) || 12 in om. Q || 13 et circumcontineri om. A (suppl.  
s.l. A<sup>2</sup>) || a nemine : animae C<sup>ae</sup> (corr. C<sup>2</sup>) || 14 est<sub>1</sub> om. AQS || est  
omnium ∞ Q || 15 omnia] + deus S || 18 hoc om. AQS<sup>e</sup>

1, 1. a. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24 ; 14, 15

**1. Monde prétendument extérieur au Plérôme  
ou au premier Dieu**

1, 1. Il convient donc que nous commençons par  
le point premier et le plus fondamental, à savoir par  
le Dieu Créateur qui a fait le ciel et la terre et tout  
ce qu'ils renferment<sup>a</sup>, ce Dieu que ces blasphémateurs  
appellent « fruit de déchéance » : nous allons montrer  
qu'il n'y a rien qui soit ni au-dessus de lui ni après lui  
et qu'il a fait toutes choses, non sous la motion d'un  
autre, mais de sa propre initiative et librement, étant  
le seul Dieu, le seul Seigneur, le seul Créateur, le seul  
Père, le seul qui contienne tout et donne l'être à tout<sup>1</sup>.

1, 2. Comment, en effet, pourrait-il y avoir au-dessus  
de ce Dieu un autre Plérôme ou Principe ou Pouvoir  
ou un autre Dieu, puisqu'il faut que Dieu, le Plérôme de  
toutes choses, contienne tout dans son immensité et  
ne soit contenu par rien<sup>2</sup>? Si une chose quelconque  
se trouve en dehors de lui, il n'est plus le Plérôme  
de toutes choses et ne contient plus tout : car, à ce  
Plérôme ou à ce Dieu situé au-dessus de tout, il  
manquera ce qu'on dit se trouver en dehors de lui ;  
ce qui manque de quelque chose ou à quoi quelque  
chose a été soustrait n'est pas le Plérôme de toutes  
choses.

Et terminum autem et medietatem et finem habebit <sup>16 [Hv. 251]</sup>  
 20 ad eos qui sunt extra | eum. Si autem finis est in ea quae <sup>Hv 252</sup>  
 sunt deorsum, initium est et in ea quae sunt sursum.  
 Similiter autem et ex reliquis partibus necessitas est  
 24 omnis id ipsum experiri et ab eis qui foris sunt contineri  
 et determinari et includi. Is enim qui est deorsum finis <sup>4</sup>  
 necessario omni modo circumscribit et circumdat eum  
 qui finiatur in eum. Erit enim secundum eos Pater  
 omnium, quem uidelicet et Proonta et Proarchen uocant,  
 28 cum Pleromate ipsorum, et Marcionis bonus Deus, in <sup>8</sup>  
 aliquo conditus et inclusus et a foris circumdatus ab  
 altera Principalitate, quam necesse est maiorem esse :  
 quoniam id quod continet eo quod continetur maius  
 32 est; quod autem maius est, id et firmitus est et magis  
 dominus; et quod maius est et firmitus et magis dominus, <sup>12</sup>  
 hoc erit Deus.

1, 3. Cum enim sit secundum eos et aliud quid quod  
 36 quidem extra Pleroma esse dicunt, in quod et superiorem  
 erraticam Virtutem descendisse opinantur, necesse est <sup>16</sup>  
 omni modo, aut continere id quod extra est, contineri  
 autem Pleroma — alioquin non erit extra Pleroma : si  
 40 enim extra Pleroma est aliquid, intra hoc ipsum quod  
 extra Pleroma dicunt erit Pleroma, et continebitur  
 Pleroma ab eo quod est extra; cum Pleromate autem <sup>20</sup>  
 subaudiatur et primus Deus —, aut rursus in immensum  
 44 distare et separata esse ab inuicem, id est et Pleroma et

1, 19 et<sub>1</sub> om. S || autem : enim S || habebit et med- et f- ∞ S ||  
 20 ea : his S || 21 et om. Se || in CV : ad Se om. AQ || 23 qui :  
 quae S || sunt : est S || 25 circumda Q || 26 finiatur *codd.* ε<sup>mg</sup> :  
 firmatur ε<sup>x</sup> Feu. Gra. || erit enim C Mass. Sti : et iterum V  
 AQSe Feu. Gra. Hv || 27 proonta C || 28 bonus] + est S || 29  
 inclusus CV Mass. Sti : reclusus AQSe Feu. Gra. Hv || 30 me-  
 liorem S || 31 maius : maior Q<sup>ac</sup> || 32 quod autem maius est om.  
 CV || et<sub>1</sub> : ut AQ || 33 et<sub>1</sub> — dominus om. Q || 35 aliud : illud S ||  
 36 extra : ex AQ || esse ASe : esset Q om. CV || dicunt] + erit  
 pleroma *cancellat.* A || in quod et CV : in quod S id quod est

De plus, cet être aura un commencement, un milieu  
 et une fin par rapport à ce qui se trouve ainsi en dehors  
 de lui<sup>1</sup>. En effet, s'il y a une fin vers le bas, il y aura  
 aussi un commencement vers le haut. Et dans toutes  
 les autres directions pareillement, cet être connaîtra,  
 de toute nécessité, une situation identique : il sera  
 contenu, limité et enfermé par ce qui se trouve en dehors  
 de lui. Car la fin qui se trouve vers le bas délimite et  
 enveloppe nécessairement de toute manière l'être qui  
 se termine à elle. Ainsi donc leur prétendu « Père de  
 toutes choses », qu'ils appellent aussi « Préexistant » ou  
 « Pro-Principe », et tout leur Plérôme avec lui, ainsi  
 que le « Dieu bon » de Marcion, sera contenu<sup>2</sup>, enfermé  
 et enveloppé du dehors par un autre Principe, lequel  
 sera nécessairement plus grand que lui : car le contenant  
 est plus grand que le contenu. Or ce qui est plus grand  
 est aussi plus excellent. Dès lors, ce qui est plus grand  
 et plus excellent, c'est cela qui sera Dieu<sup>3</sup>.

1, 3. En effet, puisqu'il existe d'après eux quelque  
 chose qu'ils disent être hors du Plérôme, à savoir cette  
 région en laquelle ils veulent que soit descendue la  
 Puissance d'en haut égarée<sup>4</sup>, de deux choses l'une :  
 — ou bien ce dehors contiendra et le Plérôme sera  
 contenu, faute de quoi on n'aura pas réellement affaire  
 à un dehors : car, si quelque chose se trouve en dehors  
 du Plérôme, le Plérôme sera nécessairement à l'intérieur  
 de ce qu'on dit se trouver en dehors du Plérôme et le  
 Plérôme sera contenu par ce dehors avec le premier  
 Dieu qu'il inclut ; — ou bien ces deux réalités, c'est-  
 à-dire le Plérôme et ce qui se trouve en dehors de lui,  
 seront immensément distantes et séparées l'une de

AQε || 38 aut : et ε Feu. || 39 erat C || 41 pleroma<sub>1</sub> om. S || 42 ple-  
 roma : plemā A || pleromate] + pleromate *cancellat.* A || autem  
 om. A (*suppl. s.l. A<sup>2</sup>*) || 43 subaudiatur *codd.* ε Mass. Sti. : subau-  
 ditur Feu. Gra. Hv || 44 id est et : id quod est extra S

quod est extra illud. Si autem hoc dixerint, tertium quid <sup>[Hv 252]</sup>  
erit, quod in immensum separat Pleroma et hoc quod <sup>24</sup>  
est extra illud; et hoc tertium circumfinit et continebit  
48 utraque, et erit maius tertium hoc et Pleromate et eo  
quod est extra illud, sicut in suo sinu continens utraque.

Et in infinitum de his quae continentur et de his quae  
52 continentur incidet sermo. Si enim tertium hoc initium <sup>28</sup>  
habebit in superiora et finem in inferiora, omnis | neces- <sup>Hv 253</sup>  
sitas est et a lateribus definiri illud, uel inchoans uel  
definens ad alia quaedam; et illa rursus et alia quae sunt  
sursum et quae deorsum ad alia quaedam habebunt  
56 initia, et hoc usque in infinitum, uti numquam stet <sup>4</sup>  
eorum excogitatio in uno Deo, sed per occasionem plus  
quam est quaerendi in id quod non sit excidat et absistat  
a uero Deo.

60 1, 4. Similiter autem haec et aduersus eos qui sunt a  
Marcione aptata sunt. Continebuntur enim et circum-  
finientur et duo Dei eius ab immenso interuallo quod  
separat eos ab inuicem. Sic autem ad excogitandum est  
64 necessitas secundum omnem partem multos Deos  
immensa separatione distantes, ab inuicem quidem  
inchoantes, ad inuicem autem definientes; et illa ratione <sup>12</sup>  
qua nituntur docere super Fabricatorem caeli et terrae

1, 45 est om. CV || hoc : haec ε Feu. || 46 quod, om. V (suppl.  
s.l. V<sup>2</sup>) || 47 circumfinit CV ε : circumdefinit A Feu. circum-  
diffinit Q circumdiffinit S || 47-48 continebit utraque CV :  
continebitur aqua A ε<sup>ms</sup> continebitur aquae Qε<sup>ix</sup> continebit  
atque S || 48 et, om. S || et, om. ε Feu. || pleroma V (-mate V<sup>2</sup>) ||  
49 est CV : om. AQSε || 51 continent AQSε : -net CV || enim :  
autem ε || 52-53 omnis necessitas est nos (cf. u.g. 1, 22-23 ; 12, 32-  
33) : omni necessitate CV omnia necessitate Aε necesse omnia  
necessitate Q omnino necesse erit S omnino necessitas est  
edd. || 53 a lateribus definiri : altaribus diffinire S || 54 definens  
V ε<sup>ix</sup> : diffinens S deficiens C AQSε<sup>ms</sup> Mass. Sli. desinens  
Feu. Gra. Hv || et, : ad S || quae : et quae CV || 56 ut QSε edd. ||  
57 excogitatio CV : et cogitatio AQ cogitatio Sε || unum deum  
S || 60 haec : hic S || et om. QS || sunt] + et CV AQS || 61 marcione]

l'autre. Mais, en ce dernier cas, il y aura une troisième  
réalité, celle qui met cette immense séparation entre  
le Plérôme et ce qui se trouve en dehors de lui ; et  
cette troisième réalité délimitera et contiendra les  
deux autres, et elle sera supérieure à la fois au Plérôme  
et à ce qui se trouve en dehors de celui-ci, puisqu'elle  
contient en son sein l'un et l'autre.

De plus, il faudra prolonger à l'infini la série des  
contenants et des contenus. En effet, si cette troisième  
réalité a un commencement vers le haut et une fin  
vers le bas, elle sera nécessairement bornée aussi sur  
les côtés, soit qu'elle commence soit qu'elle finisse  
par rapport à d'autres réalités ; celles-ci à leur tour,  
et d'autres encore vers le haut et vers le bas, commen-  
ceront là où d'autres finissent, et ainsi de suite à l'infini.  
De la sorte, jamais la pensée des hérétiques ne s'arrêtera  
au Dieu unique, mais, sous prétexte de chercher plus  
qu'il n'est, elle tombera dans ce qui n'est pas et se  
séparera du vrai Dieu.

1, 4. Cela vaut également contre les sectateurs de  
Marcion : les deux Dieux de celui-ci seront contenus et  
délimités, eux aussi, par l'immense intervalle qui les  
sépare l'un de l'autre. On est, de la sorte, contraint de  
poser de toute part une multitude de Dieux séparés les  
uns des autres par une immense distance, les uns com-  
mençant là où finissent les autres. Et le motif sur lequel  
les hérétiques s'appuient pour enseigner qu'il existe  
un Plérôme ou un Dieu au-dessus du Créateur du ciel

+ et C || apta S || continebantur AQε || enim : autem S || 61-62  
circumfiniebantur AQ<sup>ae</sup> || 62 dii S || eius om. Qε || 63 sic : si Sε  
Feu. || ad excogitandum V edd. a Gra. : id (ad A<sup>ae</sup>) excogitandi  
AQSε Feu. adexcogitandi C de hac ulla lectione, oritur quaes-  
tio utrum legendum sit cum 1Ls127 adexcogitandi (hapax)  
an tantum excogitandi, particula ad a nobis expuncta || 66 defi-  
nientes CV : finientes AQ Sε

68 esse aliquod Pleroma aut Deum, eadem ratione utens quis [Hv 253]  
 adstruet super Pleroma alterum esse Pleroma, et super  
 illud rursus aliud, et super Bythum aliud pelagus Dei, et 16  
 a lateribus autem similiter eadem esse; et sic in immen-  
 72 sum excidente sententia, et semper necessitas erit excog-  
 gitare altera Pleromata et alteros Bythos et numquam  
 aliquando consistere, semper quaerentes alios praeter  
 dictos. Erit autem incertum, utrumnam haec sint 20  
 76 deorsum quae sunt secundum nos an haec ipsa superiora  
 sint, et quae dicuntur ab eis sursum, utrumnam sursum  
 an deorsum sint; et nullus status neque firmitas contine-  
 bit sensum nostrum, sed in immensos mundos et 24  
 80 indeterminatos Deos excidere necessitas erit.

1, 5. Et cum haec sic se habeant, unusquisque Deus  
 suis contentus erit et non curiose aget de alienis : si quo  
 minus, iniustus erit et auarus et cessans esse quod Deus 28  
 84 est. Et unaquaque conditio suum Fabricatorem glori-  
 ficabit et ipso sufficiens erit et alterum non cognoscet :  
 si quo minus, apostata iustissime ab omnibus iudicata,  
 dignissimam concipiet poenam. Oportet enim aut unum  
 88 esse qui omnia continet et in suis fecit unumquodque 32  
 eorum quae facta sunt quemadmodum ipse uoluit, aut  
 multos rursus et indeterminatos Factores et Deos, ab  
 inuicem quidem incipientes, ad inuicem autem desinentes  
 92 per omnem partem : et alios omnes a foris ab altero 36  
 quodam maiore contineri | et uelut inclusos et manentes Hv 254  
 in suis unumquemque eorum confiteri necessitas erit,

1, 68 aliquid S || quis CV S : quis qui AQ quisque e *edd.* || 69  
 adstruet *om.* S || esse alterum ∞ S || 70 bythum V bithum S || 71  
 autem *om.* S || esse eadem ∞ S || 72 excidente CV : excitante  
 AQS<sub>e</sub> || 73 bithos S || numquam *uac.* S || 74 aliquando CV : ali-  
 quantos AQ<sub>e</sub> *uac.* S || semper] + consistere super Q || 75 erit :  
 et erit e *Feu.* || sunt V<sup>ao</sup> || 76 ipsas Q || 78 an A : aut CV QS<sub>e</sub> ||  
 79 in *om.* S *Feu.* || 80 excidere *nos, cf. li. 58* : excedere V AQS<sub>e</sub>  
 excederent C || 84-85 glorificabat C || 86 apostata e : -tatam CV  
 AQS || iudicata e *Mass. Sti. Hv* : iudicatam CV iudaicam tam A  
 iudaicatam Q iudicatus S *Feu. Gra.* || 89 eorum : erit S || 90

et de la terre, ce même motif, chacun pourra l'invoquer  
 pour affirmer qu'il existe, au-dessus du Plérôme, un  
 autre Plérôme, puis, au-dessus de ce dernier, un autre  
 encore, et, au-dessus de l'Abîme, un autre Abîme<sup>1</sup>,  
 et qu'il en va de même sur les côtés. Et ainsi, la pensée  
 errant indéfiniment, toujours il faudra imaginer d'autres  
 Plérômes, d'autres Abîmes, et ne jamais s'arrêter,  
 puisque toujours on cherchera d'autres termes au delà  
 des précédents. On ne saura même plus si notre monde  
 est en bas ou s'il est en haut, ni si les réalités qu'ils  
 situent en haut sont en haut ou en bas : plus rien de  
 stable ou de solide ne retiendra notre esprit, ce sera  
 l'inéluctable poursuite de mondes sans fin et de Dieux  
 sans nombre.

1, 5. Et s'il en est ainsi, chaque Dieu se contentera  
 de son domaine et ne se mêlera pas indiscretement  
 des affaires d'autrui : sinon il sera injuste et avare et  
 cessera d'être ce qu'est Dieu. De son côté, chaque  
 créature glorifiera son propre Créateur, se contentera  
 de lui<sup>2</sup> et n'en connaîtra point d'autre : sinon, justement  
 condamnée par tous comme coupable d'apostasie, elle  
 recevra la peine qu'elle aura méritée. Car, de toute  
 nécessité : — ou bien il existe un seul Être qui contient  
 tout et a fait dans son propre domaine, comme il l'a  
 voulu, chacun des êtres qui ont été faits ; — ou bien  
 il existe au contraire une multitude illimitée de Créateurs  
 et de Dieux, dont les uns commencent là où les autres  
 finissent : mais alors on devra reconnaître que chacun  
 d'eux<sup>3</sup> est contenu du dehors par un plus grand, que  
 tous sont de la sorte enfermés et réduits à demeurer  
 chacun dans son domaine et qu'aucun d'entre eux

indeterminatos C || 91 incipientes CV<sub>e</sub><sup>24</sup> : accipientes AQS<sub>e</sub><sup>24-25</sup>  
 || 92 a foris *om.* A (*suppl. s.l. A*) || 92-93 altero — contineri  
 CV : alterutro quodammodo recontineri AQS<sub>e</sub> || 93 uelut CV :  
 uel AQ<sub>e</sub> *om.* S || 94 unamquamque AQ || eorum] + eorum *can-*  
*cellat. a V*<sup>2</sup>

neminem autem horum omnium esse Deum. Deerit [Hv 254]  
 96 enim unicuique eorum, partem minutissimam habenti  
 ad comparationem omnium reliquorum, et soluetur 4  
 Omnipotentis appellatio, et necessitas erit in impietatem  
 cadere talem sensum.

2, 1. Qui autem ab Angelis mundum dicunt fabrica-  
 tum uel ab alio quodam mundi Fabricatore praeter 8  
 sententiam eius qui super omnia Pater est, primo quidem  
 4 ex hoc ipso peccant, praeter uoluntatem primi Dei  
 talem et tantam conditionem Angelos fecisse dicentes,  
 quasi efficaciores sint Angeli quam Deus, aut rursus  
 quasi ille neglegens sit aut minor existens aut nullam 12  
 8 curam habens eorum quae in propriis ipsius fiant, utrum-  
 nam male an bene fiant, ut illud quidem dissipet et  
 prohibeat, alterum autem laudet et gaudeat : hoc autem  
 ne homini quidem sollerti applicet quis, quanto magis 16  
 12 Deo ?

2, 2. Post deinde dicant nobis utrumnam in his quae  
 ab illo continentur et in propriis eius fabricata sunt  
 haec, an in alienis et extra eum positis. Sed si quidem  
 16 dicunt extra eum, similiter omnia praedicta inconue-  
 nientia occurrent eis, et includetur primus Deus ab eo 20

1, 95 dominum QS || 96 minutissimam C : minimissimam V A  
*Gra.* minimam QSe *Feu.* || 97 et : ut A<sup>80</sup> || 98 necesse S || 99  
 sensum] + *cap*<sup>11</sup> *tit.* II neque (nec V) iterum in his quae con-  
 tinentur a patre alium quemdam fabricasse hunc mundum  
 neque patrem per alia adminicula eam quae (+ est V) secun-  
 dum nos est fecisse conditionem sed tantum per uerbum suum  
 esse autem conditorem eum qui est super omnia (sup- omn-  
 est ∞ V) deus et ipsum patrem esse domini nostri iesu christi  
 (*add.* *cap*<sup>1</sup> m II V) CV *de cap. et tit. e u. infra* 2, 18 ; *nota*  
*spatium uacuum hic relictum esse ab S*

2, 1 angeli C || mundi V || 2 alio *edd.*, cf. 21 et 45 : aliquo *codd.*  
 e || quodam *om.* A (*suppl. s.l.* A<sup>2</sup>) || 5 angelos] + se A || docentes

n'est le Dieu de toutes choses. Car à chacun fera défaut,  
 puisqu'il n'aura qu'une part infime en comparaison  
 de tous les autres, l'appellation de « Tout-Puissant »,  
 et c'en sera fait de cette appellation même<sup>1</sup> : une telle  
 façon de voir versera inéluctablement dans l'impunité.

## 2. Monde prétendument fait par des Anges ou par un Demiurge

2, 1. Quant à ceux qui disent que le monde a été  
 fait par des Anges ou par quelque autre Auteur du  
 monde<sup>2</sup> sans la volonté du Père qui est au-dessus  
 de toutes choses, tout d'abord ils s'égarent dans le  
 fait même de dire que c'est sans la volonté du premier  
 Dieu que ces Anges auraient effectué une aussi belle  
 et aussi vaste création : comme si les Anges étaient  
 plus puissants que Dieu, ou comme si celui-ci était  
 négligent ou nécessaireux, ou comme s'il n'avait nul  
 souci de savoir si ce qui se fait dans son propre domaine  
 est mal fait ou bien fait, afin d'éliminer et d'empêcher  
 le mal, de louer au contraire le bien et de s'en réjouir !  
 Pareille négligence, personne ne songerait à l'attribuer  
 à un homme soigneux, combien moins encore à Dieu !

2, 2. Ensuite, qu'ils nous disent si c'est dans la  
 sphère contenue par lui et dans son domaine propre  
 qu'a été fait ce monde, ou dans un domaine étranger  
 et situé en dehors de lui. S'ils répondent que c'est dans  
 un domaine situé en dehors de lui, ils se heurteront  
 pareillement à toutes les incohérences signalées plus  
 haut ; leur premier Dieu sera enfermé par cette réalité

S || 7 negliens A || minui A (*corr.* -nor A<sup>x</sup>) || 8 ipsorum Q<sup>ae</sup> (*corr.*  
*s.l.* Q<sup>x</sup>) || 8-9 utrumne S || utrumnam — fiant *om.* CV || 9 illum S ||  
 12 deo || A deos QS || 16 dicunt C : dicant V A QSe *edd.* || praedi-  
 cata AQ || praed- omnia ∞ A || 17 occurrerent C

qui extra eum est, in quo et desinere eum necesse erit. [Hv 254]  
 Si autem in illius, ualde uanum erit praeter sententiam  
 20 eius in eius propriis ab Angelis et ipsis qui sunt in potes-  
 tate eius aut ab alio quodam dicere fabricatum esse mun- 24  
 dum, aut quasi non omnia perspiciat ipse quae sint in  
 suis, aut | non sciat quae ab Angelis futura sint. Hv 255  
 24 2, 3. Si autem non praeter uoluntatem eius sed uolente  
 et sciente, quemadmodum quidam opinantur, iam non  
 Angeli uel mundi Fabricator causae erunt fabricationis  
 iustius, sed uoluntas Dei. Si enim mundi Fabricatorem 4  
 28 <uel> Angelos ipse fecit, aut etiam causa creationis  
 eorum ipse fuit, et mundum ipse uidebitur fecisse, qui  
 causas fabricationis eius praeparauit. Licet per longam  
 successionem deorsum Angelos dicant factos uel mundi 8  
 32 Fabricatorem a primo Patre, quemadmodum Basilides  
 ait, nihilominus id quod est causa eorum quae facta sunt  
 in illum qui prolator fuit talis successionis recurret :  
 quemadmodum in regem correctio belli refertur, qui  
 36 praeparauit ea quae sunt causa uictoriae, et conditio 12  
 huius ciuitatis aut huius operis in eum qui praeparauit  
 causas ad perfectionem eorum quae deorsum facta sunt.  
 Quapropter non iam securim dicimus concidere ligna uel  
 40 serram secare, sed hominem concidere et secare rectis- 16  
 sime quis dicat eum qui ipsam securim et serram ad

2, 18 erit] + cap. II cum titulo iam rescripto supra I, 99 ε de  
 cap. et tit. CV u. supra I, 99 || 19 in CV S : et ε<sup>ms</sup> om. AQε<sup>ix</sup> ||  
 illius om. ε<sup>ix</sup> (habet ε<sup>ms</sup>) || ualde om. V || sententiam ε<sup>ms</sup> cell. :  
 substantiam ε<sup>ix</sup> || 20 ab om. AQSε || sint AQ || in potestate CV  
 Mass. Sti. : potestatis AQSε al. edd. || 21 alio quodam : aliquo  
 A<sup>o</sup> (corr. A<sup>o</sup>) || 21 esse : mense A<sup>o</sup> (corr. A<sup>o</sup>) || 22 perspiciat CV :  
 respiciat AQSε Feu. Gra. prospiciat Mass. Sti. Hv || 22 sunt S ||  
 23 aut : ut CV Mass. Sti. Hv || sint C Mass. Sti. : sunt cell. ε  
 al. edd. || 24 uolente : uoluntate Q || 25 iam : an AQε || 26-27  
 causae — fabricator(em) om. Q || 26 erant ASε || 27 fabricato-  
 rem S : fabricator est CV AQ ε edd. || <uel> nos, cf. li. 26 et 31  
 || 29 fuit : fecit S || causa C<sup>o</sup> (-sas C<sup>1</sup>) || 31-32 fabricatores ε || 33

qui est en dehors de lui<sup>1</sup> et à laquelle il se terminera  
 nécessairement. Si au contraire ils répondent que c'est  
 dans son domaine propre, ils énonceront une ineptie  
 de taille : car comment le monde pourrait-il avoir été  
 fait sans la volonté de Dieu, s'il a été fait dans son  
 domaine propre, par des Anges qui sont eux-mêmes  
 sous son pouvoir ou par quelque autre ? Comme si lui-  
 même ne voyait pas tout ce qui se trouve dans son  
 domaine, ou ne savait pas ce que feront les Anges !

2, 3. Que si le monde n'a pas été fait sans la volonté  
 de Dieu, mais Dieu le voulant et le sachant, comme  
 certains le pensent : alors ce ne sont plus les Anges  
 ou l'Auteur du monde qui seront cause de cette produc-  
 tion, mais la volonté de Dieu. Car si lui-même a fait  
 cet Auteur du monde ou ces Anges<sup>2</sup>, ou même s'il a été  
 simplement cause de leur production, il apparaîtra  
 comme ayant fait lui-même également le monde,  
 puisqu'il aura préparé les causes productrices du monde.  
 Quoique, d'après Basilide, les Anges ou l'Auteur du  
 monde ne soient venus à l'existence, du fait du premier  
 Père, qu'ultérieurement<sup>3</sup> et à travers une longue série  
 d'intermédiaires, néanmoins la production du monde  
 doit être reportée sur celui qui a émis toute la série.  
 Ainsi rapporte-t-on au roi le succès d'une guerre,  
 parce qu'il a préparé les causes de la victoire ; de même  
 rapporte-t-on la fondation d'une ville ou la réalisation  
 d'une œuvre à celui qui a préparé les causes d'où sont  
 sortis ultérieurement ces effets. C'est pourquoi nous  
 ne disons pas que c'est la hache qui fend le bois, ou la  
 scie qui le coupe, mais on dit à bon droit que c'est  
 l'homme qui fend et qui coupe, puisque c'est lui qui  
 a fait la hache et la scie précisément dans ce but et qui,

causae C || 34 recurreret A || 39 securem CV || incidere Qε in-  
 cedere Feu. || ligna om. S || 41 securem CV

hoc fecit, et multo prius armamenta omnia per quae [Hv 255]  
 fabricata sunt securis et serra. Sic igitur iuste secundum  
 44 illorum rationem Pater omnium dicitur Fabricator huius  
 mundi, et non Angeli neque alius quis mundi Fabricator 20  
 praeter illum qui fuit prolator et primus causa factionis  
 huiusmodi praeparationis existens.

48 2, 4. Sit fortasse hic sermo suasorius siue seductorius  
 apud eos qui ignorant Deum et hominibus adsimilant 24  
 eum inopibus et his qui non possunt statim aliquid ex  
 parato fabricare, sed indigentibus multis organis ad  
 52 eorum fabricationem; non autem uerisimilis in totum  
 apud eos qui sciunt quoniam nullius indigens omnium 28  
 Deus Verbo condidit omnia et fecit, neque Angelis  
 indigens adiutoribus ad ea quae fiunt, neque Virtute  
 56 aliqua ualde inferiori ab illo et ignorante Patrem, neque  
 aliqua labe neque ignorantia, ut is qui inciperet eum  
 cognoscere homo fieret, sed ipse in semetipso secundum 32  
 id quod est inenarrabile et inexcogitabile nobis omnia  
 60 praedestinans fecit quemadmodum uoluit, omnibus  
 consonantiam et ordinem suum | et initium creationis Hv 256  
 donans, spiritalibus quidem spiritalem et inuisibilem,  
 et supercaelestibus caelestem, et Angelis angelicam,  
 64 et animalibus animale, et natantibus aquatilem, et  
 terrigenis terrigenam, omnibus aptam qualitatis sub- 4  
 stantiam : omnia autem quae facta sunt infatigabili  
 Verbo fecit.

2, 42 prius : plus  $\epsilon^{ix}$  (prius  $\epsilon^{m\theta}$ ) || armenta S || 45 fabricator  
 mundi  $\infty$  A || 46 primus CV *Mass. Sti.* : prius AQS $\epsilon$  *al. edd.* ||  
 48 siue : aut *Feu. Gra. Hv* || 49 et] + qui *edd.* || hominibus] + qui  
 Q $\epsilon$  || 50 inopibus CV : in operibus AQS $\epsilon$  || possint C AQ || aliquid  
 statim  $\infty$  S || 51 fabricatore C || indigent S || 52 in totum *om.* Q  
 || 56 patre Ae *Feu*<sup>ix</sup> (-trem *Feu. in n.*) || 57 his Q || 59 id *om.* V  
 (*suppl. s.l. V*<sup>2</sup>) || enarrabile *Mass.* || 60 praedestinans C || 64 ani-  
 mabus  $\epsilon^{ix}$  (-malib-  $\epsilon^{m\theta}$ ) || aquatiles Q || 65 qualitatis CV *edd.*  
*praeter Hv* : aequalitatis AQS $\epsilon$  Hv || 66 uerbo *om.* S

déjà bien auparavant, a fait tous les outils qui lui ont servi à fabriquer la hache et la scie. Ainsi donc, c'est à juste titre que, dans la logique même de leur système, le Père de toutes choses sera dit l'Auteur de ce monde, et non les Anges ou quelque autre Auteur du monde distinct de lui, puisque c'est lui la source des émissions et le premier à avoir préparé par elles la cause qui devait produire le monde<sup>1</sup>.

2, 4. Peut-être un tel discours serait-il de nature à persuader ceux qui ignorent Dieu et l'assimilent à ces hommes indigents, incapables de fabriquer instantanément un objet et ayant besoin d'un grand nombre d'instruments pour cette fabrication. Cependant il ne saurait trouver la moindre créance auprès de ceux qui savent que Dieu, qui n'a nul besoin de quoi que ce soit, a créé et fait toutes choses<sup>a</sup> par son Verbe : car il n'avait pas besoin d'Anges comme aides pour cette production, ni de quelque « Puissance » de beaucoup inférieure au Père et ignorante de celui-ci, ni d'une quelconque « déchéance » ou « ignorance », pour que celui qui était destiné à le connaître, c'est-à-dire l'homme, vînt à l'existence ; mais lui-même, après avoir prédéterminé toutes choses en lui-même d'une manière que nous ne pouvons ni dire ni concevoir, les a faites comme il l'a voulu, donnant à tous les êtres leur forme, leur ordonnance et le commencement de leur création, procurant aux êtres spirituels une nature spirituelle et invisible, aux êtres supracélestes une nature supracéleste, aux Anges une nature angélique, aux êtres doués d'une âme une nature psychique, aux poissons une nature aquatique, aux êtres tirés de la terre une nature tirée de la terre, bref, procurant à tous les êtres la nature qui leur convenait : et toutes ces créatures, c'est par son infatigable Verbe qu'il les a faites<sup>2</sup>.

2, 4. a. cf. HERMAS, Pasteur, Mand. 1.

68 2, 5. Proprium est enim hoc Dei supereminetiae, [Hv 256]  
 non indigere aliis organis ad conditionem eorum quae  
 fiunt, et idoneus est et sufficiens ad formationem 8  
 omnium proprium eius Verbum, quemadmodum et  
 72 Iohannes Domini discipulus ait de eo : *Omnia per ipsum  
 facta sunt, et sine ipso factum est nihil*<sup>a</sup>. In omnibus  
 autem est et hic qui est secundum nos mundus. Et hic  
 ergo a Verbo eius factus est, sicut Scriptura Geneseos 12  
 76 dicit omnia quae sunt secundum nos fecisse Deum per  
 Verbum suum<sup>b</sup>. Similiter autem et David exsequitur :  
*Quoniam ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata  
 sunt*<sup>c</sup>. Cui igitur magis credemus de mundi fabricatione, 16  
 80 hisne qui praedicti sunt haereticis sic fatua et inconstan-  
 tia garrientibus, an discipulis Domini et fidei famulo  
 Dei<sup>d</sup> Moysi et prophetarum? Qui et primo genesim mundi  
 enarrauit, dicens : *In principio Deus fecit caelum et  
 84 terram*<sup>e</sup>, et deinceps reliqua omnia, sed non Dii neque 20  
 Angeli.

2, 6. Quoniam autem hic Deus est Pater Domini  
 nostri Iesu Christi, et de hoc Paulus apostolus dixit :  
 88 *Vnus Deus Pater, qui super omnes et per omnia et in* Hv 257  
*omnibus nobis*<sup>a</sup>. Iam quidem ostendimus unum esse  
 Deum; ex ipsis autem apostolis et ex Domini sermonibus  
 adhuc ostendemus. Quale est enim, prophetarum et

2, 70 idoneus] + [i.e. λόγος] Hv iuxta Gra.<sup>m</sup> Mass.<sup>n</sup> Sti.<sup>n</sup> || est  
 om. A (suppl. s.l. A<sup>o</sup>) || 78-79 et creata sunt om. C (suppl. mg.  
 C<sup>o</sup>) || 79 credens S || 82 et<sub>1</sub> om. A || et<sub>2</sub> om. Qe || genesi Sa (-sim  
 Sb) || 83-84 enarrauit — omnia om. Sb (habet Sa) || 83 nar-  
 raut ε || deus om. V || fecit deus ∞ AQSε Feu. Gra. || 85 angeli]  
 + caput III cum titulo infra 93 rescripto (praefer uar. deiectioni) ε  
 de cap. et tit. CV u. infra 93 || 87 de hoc : ideo V Feu.<sup>ms</sup> Mass.  
 Sti. || 88 qui] + est ε Feu. || et<sub>1</sub>] + ipse CV || 91 ostendimus C ||  
 enim est ∞ ε edd.

2, 5. C'est en effet le propre de la suréminence de  
 Dieu de n'avoir pas besoin d'autres instruments pour  
 créer ce qui vient à l'existence; son propre Verbe  
 suffit pour la formation de toutes choses<sup>1</sup>, comme  
 Jean, le disciple du Seigneur, le dit de lui : « Toutes  
 choses ont été faites par son entremise, et, sans lui,  
 rien n'a été fait<sup>a</sup>. » Dans ce « toutes choses » est inclus  
 notre monde; il a donc, lui aussi, été fait par le Verbe  
 de Dieu. Et c'est ce qu'atteste le Livre de la Genèse,  
 qui dit que Dieu a fait par son Verbe tout ce que  
 renferme notre monde<sup>b</sup>. David dit pareillement :  
 « Il a dit, et ils ont été faits; il a commandé, et ils ont  
 été créés<sup>c</sup>. » A qui donc ferons-nous davantage confiance  
 dans cette question de la production du monde? aux  
 hérétiques susdits, qui ne profèrent que sottises et  
 incohérences, ou aux disciples du Seigneur et à ce  
 fidèle serviteur<sup>d</sup> et prophète de Dieu que fut Moïse?  
 Celui-ci a commencé par raconter l'origine du monde,  
 en disant : « Au commencement Dieu » — et non pas  
 des Dieux ni des Anges — « fit le ciel et la terre<sup>e</sup> »,  
 et ensuite tout le reste.

2, 6. Et que ce Dieu soit le Père de notre Seigneur  
 Jésus-Christ, cela aussi l'apôtre Paul l'a dit : « Il n'y a  
 qu'un seul Dieu, le Père, qui est au-dessus de tous, qui  
 agit par tous et qui est en nous tous<sup>a</sup>. » Déjà nous  
 venons de montrer qu'il n'y a qu'un seul Dieu, mais  
 nous le montrerons encore par les écrits des apôtres  
 eux-mêmes et par les paroles du Seigneur. Car que  
 serait-ce si, délaissant les paroles des prophètes, du

2, 5. a. Jn 1, 3 || b. cf. Gen. 1, 3.6.9.11.14.20.24.26 || c. Ps. 32, 9 ;  
 148, 5 || d. cf. Nomb. 12, 7. Hébr. 3, 5 || e. Gen. 1, 1

2, 6. a. Éphés. 4, 6



92 Domini et apostolorum relinquentes nos uoces, adten- 4 [14<sup>v</sup> 257]  
dere his nihil sani dicentibus?

3. 1. Instabilis igitur qui est secundum eos Bythus,  
et id quod est huius Pleroma, et Marcionis Deus. Siqui-  
dem, quemadmodum dicunt, extra se habet subiacens 8  
4 aliquid quod uacuum et umbram uocant, et uacuum  
hoc maius Pleromate ipsorum ostenditur. Instabile est  
autem et hoc dicere, infra se omnia continente eo, ab  
altero quodam fabricatam esse conditionem. Oportet  
8 enim illos necessarie uacuum aliquid et informe confi- 12  
teri, in quo fabricatum est hoc quod est uniuersum,  
infra spiritale Pleroma; et informe hoc, utrum praes-  
ciente Propatore quae in eo futura erant, ex studio sic  
12 reliquisset, an ignorante? Et si quidem ignorante, iam 16  
non omnium erit praescius Deus. Sed ne quidem causam  
reddere habebunt, propter quam rem locum hunc tempo-  
ribus tantis otiosum sic reliquit. Si autem praescius et  
16 mente contemplatus est eam conditionem quae in eo  
loco futura esset, ipse fecit eam qui etiam praeformauit 20  
eam in semetipso.

3. 2. Quiescant igitur dicere ab alio factum esse  
20 mundum : simul enim ac mente concepit Deus, et  
factum est hoc quod mente conceperat. Nec enim possi-

2, 92-93 adtendere] + autem S || 93 sane V AQS || dicentibus]  
+ in quoniam inuisibilis quidem est pater sed non incogni-  
tus neque ignorare eum quidem (quidam V) poterant angeli (an-  
geli om. V) licet plurimum deorsum subiecti essent ab eo CV  
de cap. et lit. e u. supra 85

3, 1 bithus S || 2 et<sub>1</sub> om. Mass. Sti. || 4 umbras Q || 5 magis  
Feu.<sup>90</sup> Feu.<sup>76ix</sup> (maius Feu.<sup>76mg</sup>) || 6 se om. CV || 8 necessarie  
codd. e : -rio edd. || 9 est<sub>1</sub> : sit S || 10 spiritali C || informet Q || 10-11  
praesciente AQS Gra. Hv : sciente CV e Feu. Mass. Sti. || 11 pro-  
patorum : et prop- AQS e || 12 si quidem : sic idem Q || 13 non]  
+ erit cancellat. V || ne quidem : nec quidem e nec idem Q

Seigneur et des apôtres, nous faisons fond sur ces  
gens qui ne disent rien de sensé<sup>1</sup>?

### 3. Un « vide » dans lequel aurait été fait le monde

3. 1. Absurde donc est leur Abîme avec son Plérôme,  
ainsi que le Dieu de Marcion. En effet, si, comme ils  
disent, il existe en dehors de lui quelque chose de sous-  
jacent qu'ils dénomment « vide » et « ombre », ce « vide »  
même s'avère plus grand que leur Plérôme. Par ailleurs,  
il est également absurde de prétendre que, le Plérôme  
contenant tout à l'intérieur de lui-même, un autre  
aurait créé le monde. Car ils doivent alors nécessaire-  
ment admettre, à l'intérieur du Plérôme pneumatique,  
un lieu vide et informe en lequel aurait été créé cet  
univers. Mais, lorsqu'il laissait délibérément tel quel  
ce lieu informe, le Pro-Père savait-il d'avance ce qui  
devait y être fait, ou l'ignorait-il? S'il l'ignorait,  
il ne sera plus le Dieu qui connaît d'avance toutes  
choses, et les hérétiques ne seront même pas capables  
de donner la raison pour laquelle il a laissé ce lieu si  
longtemps inoccupé. Si, au contraire, il est Celui qui  
connaît tout d'avance et s'il a conçu en son esprit  
la création qui devait être faite un jour en ce lieu,  
alors c'est lui-même qui l'a faite, après l'avoir d'abord  
préformée en lui-même.

3. 2. Qu'ils cessent donc de dire qu'un autre a fait  
le monde, car, à l'instant même où Dieu l'a conçu  
en son esprit, ce qu'il concevait est venu à l'existence.

|| 15 reliquid C AQ || praescius] + est Qe Feu. Gra. Mass. Hv ||  
17 futura esset loco ∞ S || esset : est et A || etiam : et e || 20 con-  
cepit S Sti.<sup>n</sup> : coepit C cepit V AQe edd.

bile erat alium quidem mente concipere, alium uero [Hv 257]  
 facere quae ab illo mente concepta fuerant. Sed aut 24  
 24 aeternum mundum mente concepit secundum eos  
 haereticos Deus, aut temporalem : quae utraque incre-  
 dibilia. Sed si quidem aeternum eum mente concepit  
 et spiritalem et | inuisibilem, talis et factus fuisset. Si Hv 258  
 28 autem talis qualis est, et ipse fecit eum talem, qui talem  
 quidem mente conceperat; aut in praesentia Patris uoluit  
 esse eum secundum mentis conceptionem talem, et  
 compositum et mutabilem et transeuntem. Cum autem 4  
 32 sit talis, qualem Pater deformauerat apud semetipsum,  
 dignam esse Patris fabricationem. Quod autem a Patre  
 uniuersorum mente conceptum est et praeformatum sic,  
 quemadmodum et factum est, labis esse dicere fructum 8  
 36 et ignorantiae prolationem, magnae blasphemiae est.  
 Erit enim secundum illos Pater omnium secundum suam  
 mentis conceptionem in pectore suo labis emissiones et  
 ignorantiae fructus generans : quae enim mente conce-  
 40 perat, haec et facta sunt. 12

4, 1. Causa igitur quaerenda est huiusmodi disposi-  
 tionis Dei, sed non fabricatio mundi altero adscribenda;  
 et ante praeparata omnia dicenda sunt a Deo ut fierent  
 4 quemadmodum et facta sunt, sed non umbra et uacuitas 16  
 confingenda est. Ceterum, unde uacuitas? Quaeretur

3, 22 alium<sub>2</sub> : aliud Q || 23 sed aut : si autem AS || 24 mente  
 mundum ∞ V || 25-26 credibilia V || 27 inuisibilem S Gra.<sup>n</sup>  
 Mass.<sup>n</sup> Sti.<sup>n</sup> : uisibilem cell. e edd.<sup>ux</sup> || talis om. A (suppl. s.l. A<sup>1</sup>)  
 || 28 qui talem : qualem S || 29 uoluit e edd. praeter Gra. : uolunt  
 codd. Gra. || 30 eum esse ∞ CV || 32 adformauerat S || 33 dignum  
 AQe || fabricatione e Feu. || 35 labis : lapis C labiis C<sup>2</sup>V || 37  
 suae S || 38 conceptione Q || labis : lapis C labiis Q<sup>oo</sup> || emis-  
 sionis AQSe || 40 et om. V Feu. Gra. || sunt] + caput III cum  
 titulo infra 4, 24 rescripto (praeter uar. subillis pro instab-) e de  
 cap. et lit. CV u. infra 4, 24

4, 1 est om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || 2 altero C AQe : alteri V S edd. ||

Il n'était pas possible, en effet, qu'un premier être  
 conçût en son esprit et qu'un autre fit ce qu'avait  
 conçu le premier. Mais de deux choses l'une : ou c'est  
 un monde éternel qu'a conçu en son esprit le prétendu  
 Dieu des hérétiques, ou c'est un monde temporel.  
 Les deux suppositions sont pour eux inacceptables.  
 Si c'était un monde éternel, pneumatique et invisible  
 que ce Dieu avait conçu en son esprit, le monde aurait  
 été fait tel. Si, au contraire, le monde est tel qu'il est,  
 c'est que ce Dieu-là même l'a fait tel, après l'avoir  
 d'abord conçu tel en son esprit ; ou, si l'on préfère,  
 c'est que le Père a voulu que le monde fût en sa présence  
 tel exactement qu'il l'avait conçu en son esprit, c'est-  
 à-dire composé, changeant et transitoire<sup>1</sup>. Mais, si  
 le monde est tel que le Père l'avait préformé en lui-  
 même, pleinement valable est la création du Père.  
 Appeler « fruit de déchéance » et « produit d'ignorance »  
 ce qui a été conçu en esprit par le Père de toutes choses  
 et préformé par lui tel exactement qu'il a été fait,  
 c'est là un énorme blasphème. En effet, selon eux,  
 le Père de toutes choses, conformément à la conception  
 de son esprit, aura engendré en son propre sein des  
 « fruits de déchéance » et des « produits d'ignorance » :  
 car, ce qu'il avait conçu en son esprit, c'est cela même  
 qui a été fait.

4, 1. Il faut donc chercher la cause d'une telle  
 « économie » de Dieu, mais il ne faut pas, pour autant,  
 mettre sur le compte d'un autre la production du  
 monde<sup>2</sup>. Il faut également dire que toutes choses ont  
 été préparées par Dieu pour être faites de la manière  
 dont elles ont été faites, mais il ne faut pas inventer  
 de toutes pièces une « ombre » et un « vide ». Au reste,  
 d'où viendrait-il, ce « vide » ? A-t-il été, lui aussi, émis

3 omnia praeparata ∞ A || 4 non : ne S || 5 confingenda — uacuitas  
 om. AQSe || confingenda edd. : confring- CV

utrum ab omnium Patre et prolatore secundum eos et [Hv 258]  
 ipsum prolatum, et est aequale honore et cognatum  
 8 reliquis Aeonibus, forte autem et antiquius ipsis. Si  
 autem ab eodem emissum est, simile est ei qui emisit 20  
 et his cum quibus emissum est. Necessitas ergo erit omni  
 modo et Bythum ipsorum cum Sige uacuo similem esse,  
 12 hoc est uacuum esse, et | reliquos Aeonas, cum sint Hv 259  
 uacui fratres, uacuum et substantiam habere. Si autem  
 non est emissum, a se natum est et a se generatum est  
 et aequiperans in tempore ei qui est secundum eos Bytho  
 16 omnium Patri, et sic eiusdem naturae et eiusdem honoris 4  
 erit uacuum ei qui est secundum eos omnium Patri.  
 Oportet enim illum aut emissum esse ab aliquo, aut a se  
 generatum et a se natum esse. Sed si quidem emissum  
 20 est uacuum, uacuum et prolator est Valentinus, uacui et 8  
 sectatores eius; si autem non prolatum est sed a se  
 generatum est, et simile est et fraternum et eiusdem  
 honoris id quod est uacuum ei Patri qui praedicatus est  
 24 a Valentino, antiquius autem et multo ante existens  
 et honorificentius reliquis Aeonibus ipsius Ptolomaei 12  
 et Heracleonis et reliquis omnibus qui eadem opinantur.

4, 6 eos om. QS || 7 aequale S (u. not. iustif) : aequalis (qualis V) CV<sup>2pc</sup> AQe edd. || 8 reliquis om. C (suppl. s.l. C<sup>2</sup>) || ipsis om. Q || 9 est emissum ∞ S || 11 bytum V Q bithum S || eorum A || syge QS || 13 uacui : uacuae C (-ui C<sup>2</sup>) uacua Q || 15 aequiperans CV A : -parans QSe edd. || bitho S || 16 pater S || sic : syge S || 17 pater S || 18 aut emissum A edd. : autem missum CV emissum QSe || 20 uacuum AQSe : a cuius C cuius V || est, om. S || 23 pater S || praedicatus S : praedictus cett. ε edd. || 24 ualentino] + in quoniam instabilis (insitabilis V) est pleroma ualentinorum CV de cap. et lit ε u. supra 3, 40 || autem :

par celui qu'ils appellent le Père et le Principe émetteur de toutes choses, en sorte qu'il ait le même rang d'honneur que les autres Éons et leur soit apparenté, et qu'il soit peut-être même plus ancien qu'eux? Mais, s'il a été émis par le même Père qu'eux, il est semblable à celui qui l'a émis et à ceux avec lesquels il a été émis<sup>1</sup>. Il faudra donc de toute nécessité que leur Abîme, aussi bien que leur Silence, soit semblable au vide, c'est-à-dire vide lui-même, et que les autres Éons, étant les frères du vide, aient aussi une substance vide. Si, au contraire, ce « vide » n'a pas été émis, il est né de lui-même, il existe par lui-même et il est égal, en durée, à celui qu'ils appellent l'Abîme et le Père de toutes choses. Ainsi le vide sera de même nature et de même rang d'honneur que celui qui est pour eux le Père de toutes choses<sup>2</sup>. Car il n'y a pas d'autre alternative : ou bien ce « vide » a été émis par quelque autre chose ; ou bien il existe par lui-même, il est né de lui-même. Mais encore une fois : si ce « vide » a été émis, vide aussi est celui qui l'a émis, à savoir Valentin, vides aussi ses sectateurs ; que s'il n'a pas été émis, mais existe par lui-même, il est semblable au Père prêché par Valentin, il est son frère, il possède le même rang d'honneur : il est donc plus vénérable, de beaucoup antérieur et plus digne d'honneur que tous les autres Éons de Ptolémée et d'Héracléon eux-mêmes et de tous ceux qui pensent comme eux<sup>3</sup>.

enim A || multos C || 25 ptolomaei S : phtolo- C tholo- V stolo- AQ ptole- ε edd. || 26 et, om. QS || heracleonis V ε : eracle- C S heracii- A radeonis Q

4, 2. Si autem et aporiati in his confiteantur continere [Hv 259]  
 28 omnia Patrem omnium et extra Pleroma esse nihil, nam  
 necessitas est omni modo definiri eum et circumscribi 16  
 ab aliquo maiore, et id quod extra et quod intus dicere  
 eos secundum agnitionem et ignorantiam sed non secun-  
 32 dum localem distantiam, in Pleromate autem uel in his  
 quae continentur a Patre facta a Demiurgo aut ab 20  
 Angelis quaecumque et facta scimus, contineri ab inenar-  
 rabili Magnitudine uelut in circulo centrum aut uelut  
 36 in tunica maculam : primo quidem qualis erit Bythus  
 sustinens in sinu suo maculam fieri et permittens in suis  
 alterum quendam condere uel proferre praeter suam 24  
 mentem ? Quod quidem indecibilitatem uniuerso Plero-  
 mati adferre inciperet, cum posset ab initio abscidere  
 labem | et eas quae ab eo initium acceperunt emissiones, Hv 260  
 neque <in> ignorantia neque in passione neque in labe  
 constitutionem creationis permittere accipere. Qui enim  
 44 postea emendat labem et uelut maculam emundat  
 [labem], multo prius poterat obseruare ne quidem 4  
 initio in suis fieri talem maculam. Vel si initio quidem  
 concessit, quoniam aliter fieri non poterant quae facta

4, 27 et om. CV *Mass. Sti.* || 29 definire AQSe || 30-31 et<sub>1</sub> — non  
 om. V (*suppl. mg. V<sup>2</sup>*) || 30 dextra Q<sup>ae</sup> || quod<sub>2</sub> : id quod S || 31  
 eos om. A || secundum<sub>1</sub> om. A (*suppl. s.l. A<sup>2</sup>*) || 32 distantiam C  
*Mass. Sti.* : sententiam AQSe *Feu.*<sup>ix</sup> *Gra. Hv* substantiam V  
*Feu.*<sup>mg</sup> || 34-35 inenarrabile Q || 36 tunica C || erit bythus CV  
 (-tus V) A : bythus erit ∞ ε *edd.* erit typus bythus S bithus Q ||  
 37 sustinens : subsistens ε || 38 quondam S || 39 imbecillitatem ε  
*Feu.* indecibilitatem Hv || 39-40 pleromate AQ || 40 abci-  
 dere Se abscindere *edd.* || 41 acceperant A || 42 <in> *edd. nos* :  
 om. *codd.* ε || 43 permetteret S || acciperet C<sup>ae</sup> (-re C<sup>1</sup>) || 44 emen-  
 dat labem CV : emendalabet A emenda [e]labet Q emenda la-  
 bet ε om. S || emundat CV : emendat AQ Se || 45 labem *sectu-*  
*simus pp. iterationem* : habent *codd. ε edd.*

#### 4. Une « ignorance » d'où serait issu le monde

##### Un Père négligent.

4, 2. Peut-être, embarrassés par ces difficultés, reconnaîtront-ils que le Père de toutes choses contient tout, qu'il n'y a rien en dehors du Plérôme — sinon, de toute nécessité, le Père serait limité et circonscrit par plus grand que lui — et que, s'ils parlent de « dehors » et de « dedans », c'est selon la connaissance et l'ignorance, non selon une distance locale : c'est dans le Plérôme ou dans le domaine contenu par le Père, diront-ils, qu'a été fait par le Demiurge ou par les Anges tout ce que nous savons avoir été fait, et tout cela se trouve contenu par la Grandeur inexprimable à la manière du centre dans un cercle ou à la manière d'une tache sur un vêtement<sup>1</sup>. — D'abord, répondrons-nous, quel sera-t-il, cet Abîme qui a supporté qu'une tache survienne en son propre sein et qui a permis que, dans son propre domaine, un autre crée et émette contre sa volonté ? Cela allait entraîner une flétrissure pour le Plérôme entier<sup>2</sup>. Or cet Abîme pouvait couper court, dès le commencement, à la déchéance et aux émissions qui en dériveraient<sup>3</sup> et ne pas permettre que la création se constituât dans l'ignorance, dans la passion et dans la déchéance. Si, par la suite, il a redressé la déchéance et comme effacé la tache, à bien plus forte raison pouvait-il veiller à ce qu'une telle tache ne se produisit même pas, au commencement, dans son propre domaine. Ou, s'il l'a laissée se produire au commencement parce que les choses ne pouvaient être autrement, il faut que toujours les

48 sunt, oportet et semper sic fieri illa : quae enim initio [Hv 260]  
 non possunt emendationem percipere, quemadmodum 8  
 hanc postea percipient? Aut quemadmodum homines  
 aduocari ad perfectum dicunt, cum illa ipsa quae sunt  
 52 causae ex quibus facti sunt homines, uel ipse Demiurgus  
 uel Angeli, in labe dicantur esse? Et si ideo quod beni-  
 gnus sit, in nouissimis temporibus miseratus est hominum 12  
 et perfectum eis dat, illorum primo misereri debuit qui  
 56 fuerunt hominis factores et dare eis perfectum. Sic utique  
 et homines miserationem perciperent, de perfectis  
 perfecti facti. Si enim operis ipsorum miseratus est, multo 16  
 prius illorum misereri debuit et non sinere in tantum  
 60 caecitatis uenire eos.

4, 3. Soluetur autem eorum et ille qui est de umbra  
 et uacuo sermo, in quibus eam quae est secundum nos  
 factam dicunt conditionem, si in his quae continentur 20  
 64 a Patre facta sunt haec. Si enim paternum illorum  
 lumen tale opinantur, ut omnia adimplere possit quae  
 intra eum sunt et omnia illuminare, quemadmodum  
 uacuum uel umbra in his quae a Pleromate et a paterno  
 68 lumine continentur poterat esse? Oportet enim eos 24  
 locum ostendere intra Propatorem aut intra Pleroma non  
 illuminatum nec retentum ab aliquo, in quo aut Angeli  
 aut Demiurgus fecit quaecumque uoluit : nec enim  
 72 modicus locus est, in quo tanta et talis conditio facta 28  
 est. Necessitas erit itaque uniuersa intra Pleroma aut

4, 48 sunt : fue A || oportet om. A || 49 percipere CV :  
 perficere AQε perficere percipere S || 50 hanc — quemadmodum  
 om. A || 51 ad perfectum CV : aut quem factum AQSε || 51 cum  
 — sunt om. AQSε || 52 factae AQ || 53 in om. C (suppl. s.l. C<sup>1</sup>) ||  
 57 perfectio AQSε || 58 facti : effecti partim erasum A || ipsorum :  
 operum V || 59 sineret S || 60 caecitatis om. S || 61 qui est om. S ||  
 62 uacuum S || sermone V || eam om. Q<sup>ao</sup> || 64 facta : factae C  
 quae facta A || 65 tale om. V (suppl. mg V<sup>2</sup>) || 67 uel CV : et  
 AQSε || pleromat Q || a<sub>2</sub> om. V S || 70 retentum CV ε : retentem  
 AQSε || 73 necessetas C<sup>ao</sup> (corr. C<sup>2</sup>) || itaque erit ∞ S

choses soient ainsi : car comment ce qui ne pouvait  
 être redressé au commencement aurait-il pu l'être  
 par la suite? Ou bien encore, comment peuvent-ils  
 dire que les hommes sont appelés à la « perfection »,  
 alors que, à les en croire, les causes productrices des  
 hommes, à savoir le Demiurge lui-même ou les Anges,  
 sont dans la déchéance? Si, parce qu'il est bon, l'Abîme  
 a pris les hommes en pitié dans les derniers temps et  
 leur donne la « perfection », il aurait dû prendre en  
 pitié d'abord ceux-là qui firent l'homme et leur donner  
 la « perfection » : ainsi les hommes auraient également  
 bénéficié de sa pitié, car ils auraient été créés « parfaits »  
 par des êtres « parfaits ». S'il a eu pitié de leur ouvrage,  
 à bien plus forte raison aurait-il dû avoir pitié d'eux  
 et ne pas permettre qu'ils tombent dans un tel aveugle-  
 ment.

#### Une Lumière impuissante.

4, 3. Au surplus, leur opinion relative à l'« ombre »  
 et au « vide » en lesquels ils veulent qu'ait été fait  
 notre univers croulera, elle aussi, si c'est dans l'espace  
 contenu par le Père que notre univers a été fait. En effet,  
 si leur lumière paternelle est telle qu'elle puisse remplir  
 tout ce qui se trouve au-dedans du Père et tout  
 illuminer, comment pourrait-il y avoir du vide ou de  
 l'ombre dans ce qui est contenu par le Plérôme et par  
 la lumière paternelle? Car il faut qu'ils nous montrent,  
 au-dedans du Pro-Père ou au-dedans du Plérôme,  
 un lieu qui ne soit ni illuminé ni occupé par rien et  
 où Anges et Demiurge ont fait tout ce qu'ils ont voulu :  
 et ce n'est pas un lieu de médiocres dimensions que  
 celui en lequel une aussi vaste création a pu être  
 produite! Aussi bien sont-ils absolument contraints  
 de reconnaître, au-dedans de leur Plérôme ou de leur

intra Patrem ipsorum localiter uacuum aliquid et [Hv 260]  
informe et tenebrosum confiteri eos, in quo fabricata  
76 sunt quae fabricata sunt. Incusationem quoque recipiet  
paternum ipsorum lumen, quasi non possit ea quae 82  
intra ipsum sunt illuminare et implere. Adhuc autem  
et labis fructum dicentes ea et erroris operam, labem et  
80 errorem inducent intra Pleroma et in sinum Patris. |

5, 1. Aduersus eos igitur qui dicunt extra Pleroma uel Hv 261  
sub bono Deo hunc mundum factum, ea quae paulo  
ante dicta sunt a nobis apta sunt : et concluduntur  
4 tales cum Patre suo ab eo qui est extra Pleroma, in  
quo etiam et desinere eos necesse est. Aduersus eos 4  
autem qui dicunt in his quae continentur a Patre ab  
aliis quibusdam factum hunc mundum, omnia quae  
8 nunc dicta sunt absurda et inconuenientia occurrent : et  
cogentur aut omnia lucida et plena et operosa ea quae 8  
sunt intra Patrem confiteri, aut paternum lumen accu-  
sare, quasi non omnia possit luminare; aut sicut pars,  
12 sic et uniuersum Pleroma ipsorum uacuum et indisposi-  
tium et tenebrosum confitendum. Et reliqua omnia  
quaecumque sunt conditionis accusant, quasi temporalia 12  
sint ac terrena et choica : aut inaccusabilia esse oportet,  
16 cum sint intra Pleroma et in sinu Patris, aut et in  
uniuersum Pleroma similiter uenient incusationes.

4, 75 confiteri [*<con>fl<t>eri*] *ILs72 iuxta 3, 8-9; 5, 10.13* :  
fieri *codd. e edd.* || eos *om.* S. *Feu.* || 76 quae fabricata sunt *om.*  
A || recipiat C || 79 fructus CV *Feu.* || opera S || 80 inducent CV  
*Mass. Sti. Hv* : adducent AQS*e Feu. Gra.* || 80 patris] + v  
(cap. v e) ostensio non esse eam quae est secundum nos creaturam  
imaginem pleromatis eorum neque demiurgum unigeniti (unguenti  
e) CV e v *sine tit. Q*

5, 3 a nobis apta sunt *om.* S || concluduntur : condentur Q*e*<sup>ix</sup>  
(conclud- *e*<sup>ms</sup>) || 4 pleroma V *edd.* : *om.* C AQS*e* || 5 desinere CV  
Q*e*<sup>ms</sup> : desinire A definire S*e*<sup>ix</sup> || eos *om.* A || 6 continent A || 6-8  
a patre — absurda *om.* A || 7 factam V || 8 incontinentia V<sup>so</sup> || 11

Père, un lieu vide, informe et ténébreux en lequel  
a été fait tout ce qui a été fait. Et ainsi ils infligent  
un outrage à leur lumière paternelle, s'il est vrai que  
celle-ci ne puisse illuminer et remplir ce qui est au-dedans  
du Père. Sans compter que, en taxant la création de  
« fruit de déchéance » et de « produit d'erreur », ils  
introduisent la déchéance et l'erreur jusque dans le  
Plérôme et dans le sein du Père.

5, 1. Ainsi donc, contre ceux qui prétendent que ce  
monde a été fait à l'extérieur du Plérôme ou au-dessous  
du Dieu bon vaut ce que nous avons dit un peu plus  
haut : ces gens-là seront emprisonnés avec leur Père  
par ce qui se trouve en dehors du Plérôme<sup>1</sup> et à quoi  
ils se terminent nécessairement aussi. D'autre part,  
contre ceux qui disent que ce monde a été fait par  
d'autres dans la sphère contenue par le Père surgissent  
toutes les absurdités et difficultés que nous venons de  
dire : ils seront contraints, ou de proclamer lumineux,  
rempli et actif tout ce qui est au-dedans du Père, ou  
d'incriminer la lumière paternelle en la déclarant  
incapable de tout illuminer — à moins qu'ils n'avouent  
que non seulement une partie du Plérôme, mais que  
le Plérôme tout entier est vide, informe et ténébreux.  
Tout le reste, qui appartient à la création, ils l'incrimi-  
nent comme étant temporel, terrestre et choïque<sup>2</sup>.  
Mais de deux choses l'une : ou bien cela est à l'abri  
de tout reproche, puisque se trouvant à l'intérieur  
du Plérôme et dans le sein du Père ; ou bien les reproches  
atteindront semblablement le Plérôme tout entier.

quasi A] + qui CV QS*e edd.* || possit omnia *∞ e edd.* || 14 quae-  
sunt cond- : cuiuscumque conditionis sint S || 15 ac terrena et  
*coni. Gra.* (cf. *not. iustif.*) : et (aut *Mass. Sti.*) aeterno C *Mass.*  
*Sti* et aeterna V AQS*e al. edd.* || accusabilia CV || 16-17 et<sub>1</sub> — ple-  
roma *om.* CV || 16 et, AQS : etiam *e edd.* || 17 inaccusationes C<sup>so</sup>

Et causa ignorantiae inuenietur Christus eorum. Sicut 16 [Hv 261]  
 enim dicunt, cum formasset secundum substantiam  
 20 Matrem ipsorum, foras proiecit extra Pleroma, hoc est  
 separavit ab agnitione. Ipse igitur in ea ignorantiam  
 fecit, qui separavit eam ab agnitione. Quomodo igitur  
 idem ipse reliquis quidem Aeonibus, his qui eo anteriores 20  
 24 erant, praestare agnitionem poterat, Matri autem |  
 eius causa esse ignorantiae? Extra enim agnitionem Hv 262  
 fecit eam, extra Pleroma eam proiciens.

5, 2. Adhuc quoque, si secundum agnitionem et  
 28 ignorantiam intra Pleroma et extra Pleroma dicent, 4  
 sicut quidam ex ipsis dicunt quoniam qui in agnitione est  
 intra id est quod agnoscit, ipsum Saluatorem, quem  
 Omnia esse dicunt, in ignorantia fuisse consentire eos  
 32 necesse est. Dicunt enim eum, cum foras extra Pleroma  
 uenisset, formasse Matrem ipsorum. Si igitur id quod 8  
 est extra ignorantiam dicunt uniuersorum, exiit autem  
 Saluator ad formationem Matris ipsorum, extra agni-  
 36 tionem uniuersorum factus est, hoc est in ignorantia.  
 Quomodo igitur illi agnitionem praestare poterat, cum  
 et ipse extra agnitionem esset? Et nos enim, extra 12  
 agnitionem cum simus ipsorum, extra Pleroma esse  
 40 dicunt. Et iterum : si igitur Saluator exiit extra Ple-  
 roma ad inuestigationem perditae ouis\*, Pleroma autem  
 est agnitio, extra agnitionem factus est, quod est in 16  
 ignorantia. Aut enim localiter quod est extra Pleroma

5, 18 inuenitur CV || sicut : sic e Feu. || 19 formasse e || 20  
 epsorum A || extra uac. A || hoc CV AS : id Qe edd. || 21 sapa-  
 ravit C<sup>ao</sup> separant S || ea : eam C || 23 quidem om. A || qui  
 om. A || 24 poterant CV A || 25 agnit- enim ∞ AQS<sup>e</sup> edd. || 28  
 dicunt C Mass. Sti. Hv || 29 in agnitione CV edd. a Gra. :  
 ignoratione AQ in ignoratione S ignorantiae e Feu. agnitione  
 Feu.<sup>ms</sup> || 30 id est quod : est id quod ∞ C id quod est ∞ S  
 id est qui A || ipsum om. e || 33 si : sic e || id om. S || 36 in om. V Q ||  
 40 dicunt] + vi quomodo <in> (om. omnes) immensum ex-

### Des Éons dans l'ignorance.

Il se trouvera même que leur Christ soit cause  
 d'ignorance. En effet, s'il faut les en croire, lorsqu'il  
 forma leur Mère selon la substance, il la rejeta hors  
 du Plérôme, autrement dit il la sépara de la « gnose<sup>1</sup> ».  
 Lui-même engendra donc en elle l'ignorance, puisqu'il  
 la sépara de la « gnose ». Comment donc le même Christ  
 a-t-il pu procurer la « gnose » aux autres Éons, plus  
 anciens que lui, et être cause d'ignorance pour la  
 Mère<sup>2</sup>? Car il l'a bel et bien placée hors de la « gnose »  
 en la rejetant hors du Plérôme.

5, 2. Ce n'est pas tout. Si l'on est à l'intérieur ou  
 à l'extérieur du Plérôme en raison de la « gnose » ou de  
 l'ignorance, selon le mot de certains d'entre eux qui  
 disent que celui qui est dans la « gnose » est au-dedans  
 de ce qu'il connaît, il leur faudra reconnaître que le  
 Sauveur lui-même, celui qu'ils disent être « Tout »,  
 a été dans l'ignorance. Car, selon eux, c'est après être  
 sorti du Plérôme qu'il a formé leur Mère. Si donc ce qui  
 est hors du Plérôme est ignorance de toutes choses  
 et si le Sauveur est sorti du Plérôme pour former leur  
 Mère, il s'est trouvé hors de la « gnose » de toutes choses,  
 c'est-à-dire dans l'ignorance. Comment alors aurait-il  
 pu lui procurer la « gnose », étant lui-même hors de  
 la « gnose »? Car nous aussi, parce que nous sommes  
 hors de leur « gnose », nous sommes, à ce qu'ils pré-  
 tendent, hors du Plérôme. En d'autres termes encore :  
 si le Sauveur est sorti du Plérôme à la recherche de la  
 brebis perdue\* et si le Plérôme est la « gnose », il s'est  
 trouvé hors de la « gnose », c'est-à-dire dans l'ignorance.  
 En effet, de deux choses l'une : ou ils sont forcés

cidit de imaginibus eorum sermo CV : de cap. et lit. e u. infra  
 6, 57 || 42 gnitio Q || in A edd. a Gra. : om. CV QS<sup>e</sup> Feu.

5, 2. a. cf. Lc 15, 6

44 consentire eos necesse est, et omnia quae praedicta sunt <sup>[Hv 262]</sup>  
 contraria occurrent eis; uel, si secundum agnitionem  
 dicunt quod est intus et ignorantiam quod est extra,  
 Saluator illorum et multo ante Christus in ignorantia 20  
 48 facti erunt, extra Pleroma egressi ad formationem Matris  
 ipsorum, quod est extra agnitionem.

5, 3. Haec autem aduersus omnes qui quolibet modo  
 uel ab Angelis uel ab alio quodam praeter uerum Deum 24  
 52 mundum factum esse dicunt similiter adaptabuntur.  
 Quam enim incusationem faciunt de Demiurgo et de  
 his quae facta sunt materialia et temporalia recurret in  
 Patrem, siquidem quemadmodum in uentre Pleromatis 28  
 56 facta sunt quae inciperent mox demum dissolui secun-  
 dum concessionem et ad placitum Patris. Iam igitur  
 non est Fabricator causa huius operationis, ualde bene  
 putans semetipsum fabricare, sed qui in suis concedit  
 60 et probat labis prolationes et erroris opera fieri, et in 32  
 aeternis temporalia, et in incorruptibilibus corruptibilia,  
 et in his quae ueritatis sunt ea quae sunt erroris. Si  
 autem non concedente neque approbante Patre uniuer-  
 64 sorum facta sunt haec, potentior et fortior et dominan-  
 tior is qui fecit in his quae propria illius sunt quae- 36  
 cumque ille non concessit. Si autem non approbans |  
 concessit Pater ipsorum, quemadmodum quidam dicunt, <sup>Hv 268</sup>  
 68 aut potens prohibere concessit propter necessitatem

5, 44 eis S || 45 eis om. S || 47 in om. Qe || 51 quoquam S || uerum  
 CV : uerbum AQSε || 53 quae Q qui S || 54 recurreret Q Feu.  
 recurrent (n expunct.) S || 55 uentre] + ex A || 56 demum dis-  
 solui : de mundis solui A || 57 successionem S || 60 labi A || pro-  
 lationis ε || fieri et : fieret AQ fieri S || in om. QS || 62 ueritati C  
 || ea om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || sunt<sub>2</sub> : sibi S || 63 coincidente C ||  
 64-65 dominantior nos (2Ls62) : dominatior CV ε edd. domina-  
 tor AQS || 66 concessit C || 68 concessit C

d'entendre dans un sens local l'expression « hors du Plérôme », et ils se heurtent à toutes les contradictions que nous avons dites antérieurement ; ou les expressions « dans le Plérôme » et « hors du Plérôme » s'entendent respectivement de la « gnose » et de l'ignorance : en ce cas leur Sauveur et, bien auparavant, leur Christ se sont trouvés dans l'ignorance, puisque, pour former leur Mère, ils sont sortis du Plérôme<sup>1</sup>, c'est-à-dire de la « gnose ».

#### Un Dieu esclave de la nécessité.

5, 3. Tout cela vaut pareillement contre tous ceux qui, de quelque manière que ce soit, disent que le monde a été fait ou par des Anges ou par un autre que le vrai Dieu. Car la critique qu'ils font à propos du Demiurge et des créatures matérielles et temporelles retombera sur le Père, s'il est vrai que, pour ainsi dire au cœur du Plérôme, ont été faites des choses vouées à disparaître aussitôt, et cela avec la permission et selon le bon plaisir du Père<sup>2</sup>. Car ce n'est pas alors le Demiurge qui est la vraie cause de cette production, quand bien même il s'imagine créer lui-même ; la vraie cause, c'est celui qui permet et trouve bon que soient produites dans son propre domaine des émissions de déchéance et des œuvres d'erreur, dans l'éternel des choses temporelles, dans l'incorruptible des choses corruptibles, dans ce qui relève de la vérité des choses relevant de l'erreur. Si, par contre, tout cela s'est fait sans la permission ni l'approbation du Père de toutes choses, il est alors plus puissant, plus fort, plus souverain que le Père, celui qui a fait tout cela dans le propre domaine du Père sans la permission de celui-ci. Si enfin leur Père l'a permis tout en ne l'approuvant pas, comme le disent certains, ou bien il pouvait l'empêcher, mais l'a permis en raison d'une nécessité quelconque, ou bien



quandam, aut non potens. Sed si quidem non poterat, [Hv 263]  
 inualidus et infirmus est; si autem potens, seductor et 4  
 hypocrita et necessitatis seruus, non consentiens quidem,  
 72 concedens autem quasi consentiat. Et initio concedens  
 sistere errorem et crescere illum, in posterioribus tem-  
 poribus soluere illum conatur, quando iam multi male  
 perierunt propter labem. 8

76 5, 4. Non decet autem eum qui super omnia sit Deus,  
 cum sit liber et suae potestatis, necessitati seruisse  
 dicere, ut sit aliquid secundum concessionem praeter  
 sententiam eius : alioquin necessitatem maiorem et  
 80 dominantiore[m] facient quam Deum, quando id quod 12  
 magis potest antiquius sit omnibus. Et statim in prin-  
 cipio causas abscidere necessitatis debuit et non con-  
 cludere semetipsum ad habendam necessitatem, conce-  
 84 dendo aliquid praeterquam deceat eum. Multo enim 16  
 melius et consequentius et magis deificum erat ut in  
 principio initium excideret huiusmodi necessitatis, quam  
 postea quasi de paenitentia conaretur tantam fructifica-  
 88 tionem necessitatis eradicare. Et si necessitati seruiens  
 erit Pater uniuersorum, et sub fatum cadet moleste ferens 20  
 in his quae fiunt, praeter necessitatem autem et fatum  
 nihil agere possit, similiter atque homericus Iupiter,

5, 71 hypocrita C ypocrita V QS || necessitates Q -ssitas S ||  
 quidam S || 72 quasi] + non CV Feu. || consentias Q consentiens  
 Se || 73 errorem : ergo rem CV || 73-74 in — illum om. AQS<sup>e</sup> || 75  
 labem] + quoniam non est uerisimile ea quae sunt hic umbram  
 pleromatis esse C vii quae sit hic umbram pleromatis eorum  
 esse c. vii et denuo capi'm vii V de cap. et tit. e u. infra 7, 169 ||  
 77 necessitati seruisse QSe : -ti seruis se A -tis eruisse CV ||  
 78 dicere : dicitur S || sit : om. C si C<sup>91</sup> || concessionem C || 78-  
 79 praeter sententiam : praesentiam C || 80 dominantiore[m]  
 nos (2Ls62) : -nationem CV AQS<sup>e</sup> Feu.<sup>ms</sup> -natiorem edd.  
 a Feu. || 83-84 concedo V || 86 excederet e || 87 tantum AQS<sup>e</sup> || 88  
 necessitatis eradicare et si om. CV || 89 pater CV S : mater

il ne pouvait l'empêcher. Mais alors, s'il ne pouvait  
 l'empêcher, il était sans force<sup>1</sup>; et s'il le pouvait, il  
 était un trompeur, un hypocrite et un esclave de la  
 nécessité, puisque tout à la fois il ne consentait pas  
 et permettait comme s'il consentait. Et après avoir,  
 au commencement, permis à l'erreur de se former et  
 de grandir, plus tard seulement il essaie de la détruire,  
 lorsque déjà beaucoup ont péri du fait de la déchéance.

5, 4. Or il ne convient pas de dire que Dieu, qui est  
 au-dessus de toutes choses, qui est libre et maître de ses  
 actes, aurait été l'esclave de la nécessité, de telle sorte  
 qu'il aurait permis certaines choses contre son gré :  
 sinon on fera de la nécessité quelque chose de plus  
 grand et de plus souverain que Dieu, puisque ce qui a  
 le plus de puissance l'emporte sur tout. C'est tout de  
 suite, dès le commencement, qu'il aurait dû supprimer  
 les causes de la nécessité, au lieu de s'enfermer lui-  
 même dans la nécessité en permettant une chose qu'il  
 ne lui convenait pas de permettre. Il eût été, en effet,  
 bien meilleur, bien plus logique, bien plus digne de Dieu  
 de supprimer d'emblée le principe même d'une telle  
 nécessité, plutôt que d'essayer par la suite, comme sous  
 le coup d'un repentir, d'enrayer l'immense « fructi-  
 fication » issue de cette nécessité. Si le Père de toutes  
 choses est l'esclave de la nécessité, il tombe également  
 sous la coupe du destin, subissant à contre cœur les  
 événements et incapable de rien faire à l'encontre de  
 la nécessité et du destin, pareil au Zeus d'Homère

AQz || fatum CV ASe : fata C<sup>90</sup> factum Q || 90 factum V<sup>90</sup>  
 (fatum V<sup>90</sup>) || 91 posset A || homericus iupiter e : homerius (hoc  
 hom- S) iupiter AS homerus iuppiter Q o medicus iuppiter  
 (iupi- V) CV

92 qui per necessitatem dicit : *Et ego enim tibi dedi uelut* [Hv 263]  
*uolens, nolente animo. Secundum igitur hanc rationem* 24  
*necessitatis et fati inuenietur seruus Bythus ipsorum.*

6, 1. Quomodo autem et ignorabant uel Angeli aut  
mundi Fabricator primum Deum, quando in eius propriis  
essent et creatura existerent eius et continerentur ab 28  
4 ipso? Inuisibilis quidem poterat eis esse propter emi-  
nentiam, ignotus autem nequaquam propter prouiden-  
tiam. Etenim licet ualde per descensionem multum  
separati essent ab eo, quomodo dicunt, sed tamen,  
8 dominio in omnes extenso, oportuit cognoscere dominan- 32  
tem ipsorum et hoc ipsum scire quoniam qui creauit  
eos est Dominus omnium. Inuisibile enim eius, cum sit  
potens, magnam mentis intuitionem et sensibilitatem  
12 omnibus praestat potentissimae et omnipotentis emi- 36  
nentiae<sup>a</sup>. Vnde etiamsi *nemo cognoscit Patrem nisi*  
*Filius, neque Filium nisi Pater, et quibus Filius reuela-*  
*uerit*<sup>b</sup>, tamen hoc ipsum omnia cognoscunt, quando |  
16 Ratio mentibus infixus moueat ea et reuelet eis quoniam Hv 264  
est unus Deus, omnium Dominus.

6, 2. Et propter hoc Altissimi et Omnipotentis appel-  
lationi omnia subiecta sunt, et huius inuocatione etiam 4  
20 ante aduentum Domini nostri saluabantur homines et  
a spiritibus nequissimis et a daemoneis uniuersis et ab

5, 92 et om. CV || dedi uelut : dabo Q || 93 uolens : nolens S  
|| nolente Qe : uolenti CV uolente AS || 94 fati : facti V A ||  
bytus A bilhus QS bythus Feu.

6, 2 fabricatores A || 3 creaturae e Mass. Sti. || continerentur  
S edd. : continentur CV AQe || 4 uisibilis CV || quidam S || 6 per :  
propter C<sup>ae</sup> || multi C || 7 quoquo modo QSe || dicunt CV : autem  
AQSe || 8 domino CV || 10 est : et AQ || enim : autem A || 16 infixus  
CV (ILs34) : infixa Ae edd. infixas QS || 19 huiusmodi S || 20  
ante : in S || aduentum] + saluabantur expunct. Q || saluabantur  
C<sup>v</sup>V S : -buntur AQe saluabant C || 21 a<sub>1</sub> : ab C A || a<sub>2</sub> om. V S

contraint de dire : « Car je te l'ai livrée volontairement,  
mais non volontiers<sup>a1</sup> ». Dans une telle perspective donc,  
il se trouve que leur Abîme est l'esclave de la nécessité  
et du destin.

#### Une ignorance chez les Anges ou chez le Démon.

6, 1. Autre question : Comment se fait-il que les  
Anges ou l'Auteur du monde ignoraient le premier  
Dieu, alors qu'ils se trouvaient dans son domaine,  
qu'ils étaient sa création et qu'ils étaient contenus  
par lui? Il pouvait bien leur être invisible, à cause de  
sa suréminence : il ne pouvait en aucune manière leur  
être inconnu, à cause de sa providence. En effet,  
à supposer même que, du fait de leur venue ultérieure  
à l'existence, ils fussent considérablement éloignés de  
lui, comme disent les hérétiques, ils n'en devaient  
pas moins, puisque sa souveraineté s'étend sur tous,  
connaître Celui qui domine sur eux et savoir cette chose  
fondamentale, que celui qui les a créés est le Seigneur  
de toutes choses. Car la Réalité invisible qu'est Dieu,  
étant puissante, procure à tous une grande intelligence  
et perception de sa souveraine et toute-puissante  
suréminence<sup>a</sup>. Dès lors, même si « nul ne connaît le  
Père si ce n'est le Fils ni le Fils si ce n'est le Père et  
ceux à qui le Fils les aura révélés<sup>b</sup> », néanmoins tous  
les êtres connaissent cette Réalité invisible elle-même  
qu'est Dieu, puisque le Verbe, inhérent aux intelligences,  
meut ces êtres et leur révèle qu'il existe un seul Dieu,  
Seigneur de toutes choses<sup>2</sup>.

6, 2. Et c'est pourquoi tous les êtres sont soumis  
au Nom du Très-Haut et du Tout-Puissant ; par  
l'invocation de ce Dieu, même avant la venue de notre  
Seigneur, les hommes étaient déjà sauvés des esprits

5, 4. a. HOMÈRE, Iliade 4, 43

6, 1. a. cf. Rom. 1, 20 || b. Matth. 11, 27. Lc 10, 22

uniuersa apostasia : non quasi uidissent eum terreni [Hv 264]  
 spiritus aut daemones, sed cum scirent quoniam est  
 24 qui est super omnia Deus, cuius et inuocationem treme- 8  
 bant\* et tremit uniuersa creatura et Principatus et  
 Potentia et omnis subiecta Virtus. Aut numquid hi qui  
 sub Romanorum imperio sunt, quamuis numquam  
 28 uiderint Imperatorem sed ualde et per terram et per  
 mare separati ab eo, cognoscent propter dominium eum 12  
 qui maximam potestatem habet principatus, qui autem  
 super nos erant Angeli uel ille quem mundi Fabrica-  
 32 torem dicunt non cognoscent Omnipotentem, quando  
 iam et muta animalia tremant et cedant tali inuoca- 16  
 tioni? Et utique non uiderunt eum, tamen Domini  
 nostri nomini subiecta sunt omnia : sic et eius qui omnia  
 36 fecit et condidit uocabulo, cum alter non sit quam ipse  
 qui mundum fecit. Et propter hoc Iudaei usque nunc hac  
 ipsa adfatione daemones effugant, quando omnia time- 20  
 ant inuocationem eius qui fecit ea.

40 6, 3. Si itaque mutis animalibus irrationabiliores  
 noluerint Angelos esse, inuenient quoniam oportebat,  
 licet non uidissent hi eum qui super omnia Deus est,  
 uti cognoscerent potentatum et dominium eius. Ridi- 24  
 44 culum enim uere apparebit, si se quidem, qui super  
 terram sunt, cognoscere dicunt eum qui super omnia est  
 Deus, quem numquam uiderunt; ei autem qui eos fecit  
 et uniuersum mundum secundum eos non permittent, 28

6, 22 apostasia uniuersa ∞ *edd. a Gra.* || 24 qui est *om.* AQSε ||  
 et *om.* CV || 26 omnibus S || 29 cognoscent S || 31 illum S || 33 tre-  
 munt S || cedunt S credant ε (cedant ε<sup>ms</sup>) || 34 itaque S || 35  
 eius : unus ε || 36-37 et — fecit *om.* CV || 36 cum : tamen S || 37  
 hoc *om.* C (*inde* propterea C<sup>3</sup>) || iuda eiusque A || hac : ac C ab V  
 || 38 adfatione daemones effugant *om.* Q || adfatione : aduoca-  
 tione ε *Feu.* || daemones V S || fugant A (eff- A<sup>1p0</sup>) || quando :  
 quoniam V *Feu.*<sup>ms</sup> || 41 uoluerint ASε || inueniant S || 43 ut S ||  
 dominationem C<sup>30</sup> ut *uid.* || 44 quis V quae A || super] +  
 omnia V || 46 uiderant C || 47 permittant ε *edd. praeter Gra.*

mauvais, de tous les démons et de toute l'Apostasie : non que les esprits terrestres et les démons aient vu Dieu, mais parce qu'ils savaient qu'il est le Dieu qui est au-dessus de toutes choses\*, à l'invocation duquel ils tremblaient<sup>b</sup>, comme tremble aussi toute créature, Principauté, Puissance ou Vertu placée au-dessous de lui. Les hommes vivant sous le commandement des Romains, quoique n'ayant jamais vu l'empereur et étant même considérablement éloignés de lui par les terres et les mers, connaissent pourtant, par la domination qu'il exerce, celui qui détient la suprême autorité : et les Anges, qui sont au-dessus de nous, et celui qu'ils nomment l'Auteur du monde, ne connaîtront-ils pas le Tout-Puissant, alors que déjà les animaux sans raison tremblent et fuient à son invocation? Et de même que, sans l'avoir vu, tous les êtres n'en sont pas moins soumis au Nom de notre Seigneur<sup>c</sup>, de même le sont-ils également au Nom de Celui qui a fait et créé toutes choses<sup>d1</sup>, car ce n'est pas un autre que Dieu qui a fait le monde. Voilà pourquoi les Juifs, jusqu'à maintenant, chassent les démons par ce Nom même : car tous les êtres craignent l'invocation de Celui qui les a faits.

6, 3. Si donc les hérétiques ne veulent pas que les Anges soient plus déraisonnables que les animaux sans raison<sup>2</sup>, ils admettront que les Anges, lors même qu'ils n'auraient pas vu le Dieu qui est au-dessus de toutes choses\*, ont dû connaître sa puissance et sa souveraineté. Car il serait vraiment ridicule que ces gens-là, qui sont sur terre, prétendent connaître le Dieu qui est au-dessus de toutes choses et qu'ils n'ont jamais vu, tandis qu'à celui qu'ils disent être leur Auteur et l'Auteur de l'univers et qu'ils situent dans les hauteurs

6, 2. a. cf. Rom. 9, 5 || b. cf. Jac. 2, 19 || c. cf. Phil. 2, 10.  
 I Cor. 15, 27 || d. cf. HERMAS, Pasteur, Mand. 1

6, 3. a. cf. Rom. 9, 5

48 cum sit in summis et super caelos, cognoscere ea quae [Hv 264]  
 ipsi, cum sint in humilibus, sciunt. Nisi forte sub terra  
 in tartaro esse Bythum suum dicunt, quapropter et  
 primos se cognouisse eum quam hi qui in altitudine  
 52 habitarent Angeli, in tantam amentiam uenientes uti 32  
 dementem pronuntient mundi Fabricatorem : quorum  
 quidem uere est misereri, cum in tanta dementia dicant  
 neque Matrem agnouisse eum neque semen eius neque  
 56 Pleroma Aeonum neque Propatorem neque quid essent 36  
 quae fabricauit, esse autem imagines eorum quae intra  
 Pleroma sunt, latenter Salvatore operato sic fieri in  
 honorem eorum qui sursum sunt. |

7, 1. Ignorante itaque Demiurgo uniuersa, Salvatore[m] Hv 265  
 dicunt honorasse Pleroma in conditione, per Matrem  
 similitudines et imagines eorum quae sursum sunt emit-  
 4 tentem. Sed quoniam quidem impossibile erat extra 4  
 Pleroma esse aliquid, in quo imagines dicunt factas esse  
 eorum qui sunt intra Pleroma, uel ab alio quodam  
 praeter primum Deum fabricari hunc mundum, osten-  
 8 dimus. Si autem suaue est undique euertere eos et 8  
 mendaces arguere, dicemus aduersus eos quoniam, si  
 in honorem eorum quae sursum sunt facta sunt haec  
 secundum illorum imaginem a Salvatore, semper ea

6, 48 sit Se *edd.* : sint CV AQ || 49 nisi] + si Se *Gra.* || 50  
 bithum S || 52 habitant e *Feu. Gra.* Hv || 52-53 amentiam — de-  
 mentem : uenientes dementia[m] ut S || 52 ut A || 54 uere quidem  
 ∞ *edd.* || tantam C<sup>ae</sup> || 55 eam V || 57 fabricauit] + cap. vi *cum*  
*titulo iam rescripto supra 5, 40 (praeter uar. immensus) e de cap.*  
*et lit. CV u. supra 5, 40 || 58 operatus S || 59 onorem C<sup>ae</sup>*

7, 1 ignorantem itaque : -ranteque e *Feu.* || 2 dicunt *om.* S ||  
 conditione *edd.* : -nem *codd.* e *Feu.*<sup>ms</sup> || 3 et imagines *om.* C ||  
 6 intra : in terra S || uel *om.* AQS<sup>e</sup> || ab *om.* CV || 7 fabricatori  
 C<sup>ae</sup> || 7-8 ostendimus] + viii quam falsa umbra et uacua eorum  
 ostenditur CV *de cap. et lit. e u. infra 8, 51 || 10 qui CV || sunt,*  
*om. A || 11 imaginem illorum ∞ S || propter ea e (semper ea e<sup>ms</sup>)*

et par-dessus les cieux, ils refusent la connaissance  
 de ce qu'ils savent, eux qui sont dans les lieux les plus  
 bas. A moins peut-être qu'ils ne veuillent que leur  
 Abîme soit sous la terre, dans le Tartare : cela explique-  
 rait qu'ils l'aient connu les premiers, avant les Anges  
 qui résident dans les hauteurs. Ils en sont venus à un  
 tel degré de folie qu'ils déclarent privé de raison l'Auteur  
 du monde : gens vraiment dignes de pitié, qui, dans  
 l'excès de leur folie, osent dire qu'il n'a connu ni la  
 Mère, ni la semence de celle-ci, ni le Plérôme des Éons,  
 ni le Pro-Père, ni même ce qu'étaient les êtres qu'il  
 faisait : car ces êtres étaient, disent-ils, les images des  
 réalités intérieures au Plérôme, produites sous l'action  
 secrète du Sauveur en l'honneur des réalités d'en haut<sup>1</sup>.

## 5. Des images des réalités du Plérôme

Un monde voué à l'anéantissement.

7, 1. Ainsi, tandis que le Demiurge était dans la plus  
 totale ignorance, le Sauveur, disent-ils, a honoré le  
 Plérôme, lors de la création du monde, en produisant,  
 par l'entremise de la Mère, des ressemblances et des  
 images des réalités d'en haut. Mais il était impossible  
 qu'existât en dehors du Plérôme un lieu dans lequel  
 eussent été faites ces prétendues images des réalités  
 intérieures au Plérôme, ou encore que ce monde eût été  
 fait par un autre que le premier Dieu : tout cela, nous  
 l'avons montré déjà. Toutefois, s'il peut être agréable  
 de les réfuter de toute part et de les convaincre de  
 mensonge<sup>2</sup>, nous ferons valoir contre eux que, si les  
 êtres de ce monde avaient été faits par le Sauveur en  
 l'honneur des réalités d'en haut et à l'image de celles-ci,

12 oportet perseuerare, uti et semper sint in honore quae [Hv 265]  
sunt honorata. Si autem transeunt, quae utilitas huius  
breuissimi temporis honoris, qui aliquando quidem non 12  
fuit, rursus autem non erit? Vanae igitur gloriae appetitor  
16 magis [erit] Saluator quam honorans quae sunt sursum arguitur a uobis. Quis enim honor est aeternorum eorum quae semper sunt ea quae sunt temporalia, eorum quae stant ea quae praetereunt, incorruptibilia 16  
20 corruptibilia? Quandoquidem et apud homines, qui sunt temporales, nulla gratia est eius honoris qui celeriter praeterit, sed eius qui in plurimum quantum potest perseuerat. Quae autem statim ut facta sunt exterminantur in contumeliam magis eorum qui putantur honorari facta esse iuste dicentur, et contumeliose tractari id quod est aeternum, corrupta eius et soluta imagine. Quid autem si non plorasset et risisset et aporiata esset  
24 Mater ipsorum, non habuisset Saluator per quae honoraret Plenitudinem, extremae confusionis non habentis propriam substantiam per quam honoraret Propatorem? | 7, 2. O uanae gloriae honor, qui statim praeterit Hv 266  
32 et iam non apparet! Erit aliquis Aeon in quo in totum talis honor fuisse non reputabitur, et inhonorata erunt tunc quae sunt sursum, aut aliam iterum necesse erit Matrem emittere plorantem et aporiatam in honorem 4  
36 Pleromatis. O indissimilis, simul autem et blasphemae imaginis!

7, 12 ut S || 13 inhonorata AQS<sup>e</sup> || 15 igitur om. S || 16 erit del. Mass. (« redundat ») || 17 rursum C || nobis Se edd. || 19 instant CV || praetereunt : praeter te erunt Q || 22 praeterit C<sup>po</sup> S : -riit C<sup>so</sup> V AQ<sup>e</sup> || eius : enim? (ei) C || in om. AQS<sup>e</sup> || 23 sunt] + et C || 26 eius : enim? (ei) C || 27 si om. AQS<sup>e</sup> Feu. || et risisset om. V AQ<sup>e</sup> (suppl. mg. V<sup>a</sup>) || 28 habuisse AQ<sup>e</sup> Feu.

ils devraient durer toujours, afin que soient toujours en honneur ces réalités qu'on veut honorer. Si ces êtres passent, à quoi bon un honneur si bref, qui tantôt n'était pas et, dans un instant, ne sera plus? Le Sauveur est donc convaincu par vous de viser à une gloire vaine plutôt qu'à honorer les réalités d'en haut. Car quel honneur les choses temporelles peuvent-elles constituer pour les éternelles, celles qui passent, pour celles qui demeurent, les corruptibles, pour les incorruptibles? Même les hommes, tout éphémères qu'ils soient, ne prennent point plaisir à l'honneur qui s'évanouit promptement; ils goûtent celui qui dure aussi longtemps qu'il est possible. On dira à bon droit que des êtres détruits aussitôt que créés ont été créés bien plutôt pour outrager ce que l'on croit honorer : c'est un outrage qui est infligé à l'éternel, lorsque son image se corrompt et est détruite. Eh quoi! Si leur Mère n'avait pleuré et ri et n'avait été plongée dans l'angoisse, le Sauveur n'aurait pas eu de quoi honorer le Plérôme, puisque, dans une telle hypothèse, cette extrême angoisse n'aurait pas eu de réalité propre par quoi le Sauveur pût honorer le Pro-Père<sup>1</sup>! | 7, 2. Ô vain honneur, qui passe aussitôt et n'apparaît plus! Il y aura donc un Éon auquel l'honneur sera totalement refusé. Les réalités d'en haut se verront donc traitées avec mépris. Ou alors il faudra émettre, pour honorer le Plérôme, une autre Mère plongée dans les larmes et l'angoisse. Ô image à la fois dissemblable et blasphématoire!

|| saluatorem S || 28-29 honorasset C<sup>so</sup> || 29 conditionis Q<sup>so</sup> || habentis : habemus C habentes Q || 30 honorasset C<sup>so</sup> honoret AQ<sup>e</sup> || 33 fuisset C AQ<sup>e</sup> || 35 aporitam S

Imaginem mihi dicitis emissam a mundi Fabricatore [Hv 266]  
 Vnigeniti, quem et Nun uultis esse Patris uniuersorum,  
 40 et imaginem hanc ignorare quidem semetipsam, ignorare 8  
 autem et conditionem, ignorare autem et Matrem et  
 omne quodcumque est eorum quae sunt et eorum quae  
 ab eo facta sunt, et non erubescitis aduersus uos ipsos  
 44 ignorantiam inducentes usque ad ipsum Monogenem?  
 Si enim secundum similitudinem eorum quae sunt 12  
 sursum a Salvatore facta sunt haec, ignorante eo tanta  
 qui secundum similitudinem factus est, necesse est et  
 48 circa eum et secundum eum ad cuius similitudinem  
 factus est is qui ignorat huiusmodi ignorantiam exsistere  
 spiritaliter. Non enim possibile est, cum sint utrique 16  
 spiritaliter emissi, neque plasmati neque compositi, |  
 52 in quibusdam quidem similitudinem seruasse, in qui- Hv 267  
 busdam uero deprauasse imaginem similitudinis, quae  
 in hoc sit emissa ut sit secundum similitudinem eius quae  
 sursum est emissio. Quod si non est similis, Saluatoris 4  
 56 erit incusatio, qui dissimilem emisit imaginem, quasi  
 reprobabilis artifex. Nec enim dicere possunt, quasi non  
 haberet potestatem emissionis Saluator, quem Omnia  
 esse dicunt. Si igitur dissimilis est imago, malus est  
 60 artifex et est culpa Saluatoris secundum eos. Si autem 8  
 similis est, eadem ignorantia inuenietur circa Nun  
 Propatoris ipsorum, hoc est Monogenem, et ignorauit  
 quidem semetipsum Nus Patris, ignorauit autem et

7, 38 imaginis S || mihi imaginem ∞ Q || 39 unigenito S ||  
 quem om. CV Mass. || num V || patrem Q || 42 omne om. S || eorum<sub>1</sub> :  
 ipsorum QSe Feu. Gra. || 43 uos : nos C<sup>o</sup> uosmet S || 44 mono-  
 genem QSe : -genens A -gen CV || 45 sic AQS || 46 tanta om.  
 Qe || 47-49 necesse — est om. V || 49 ignorant AQ || huiusmodi :  
 huius S || ignorantiae CV -tia S Gra. || exsistere C Mass. Stt. Hv :  
 exstiterit A Gra. non extiterit Qe Feu. extitit S || 52 seruasse :  
 serua || (ret?) C<sup>o</sup> || 53 deputasse S || imaginum V || similitudi-  
 nes V S || 55 emissionis edd. praeter Hv || simile CV Feu. simi-  
 les Q || 56 incussatio C || dissimilem : similitudinem ε || quasi

### Un Démentur ignorant.

Vous me dites, par ailleurs, qu'a été émise par l'Auteur du monde une Image du Monogène<sup>1</sup>, de ce Monogène que vous prétendez identifier avec l'Intellect du Père de toutes choses ; vous me dites que cette Image s'ignore elle-même, ignore la création, ignore même sa Mère, ignore absolument tout ce qui existe et a été fait par elle. Et vous n'avez pas honte de vous-mêmes, vous qui faites ainsi remonter l'ignorance jusque chez le Monogène lui-même ? Si en effet les choses de ce monde ont été faites par le Sauveur à la ressemblance des réalités d'en haut, et s'il existe une si grande ignorance chez celui qui a été fait à la ressemblance du Monogène, de toute nécessité une ignorance analogue existe, selon un mode « pneumatique »<sup>2</sup>, chez celui à la ressemblance de qui a été fait le Démentur ignorant. Il n'est pas possible, en effet, tous deux ayant été émis d'une façon spirituelle, sans modelage ni composition, que l'image ait gardé en partie la ressemblance et se soit écartée en partie de celle-ci, elle qui a été émise précisément pour être à la ressemblance de l'Éon émis dans le monde d'en haut. Que si cette image n'était pas ressemblante, la faute en incomberait au Sauveur qui, en mauvais artisan, aurait émis une image dissemblable. Car ils ne peuvent dire que le Sauveur n'a pas le pouvoir de faire des émissions, lui qu'ils nomment « Tout ». Si donc l'image est dissemblable, l'artisan ne vaut rien et leur prétendu Sauveur est en faute. Si, au contraire, elle est ressemblante, la même ignorance se retrouve chez l'Intellect de leur Pro-Père, autrement dit chez le Monogène : l'Intellect du Père s'ignore lui-même, ignore le Père, ignore tout

CV S : quas AQe || 58 habere C AQS || 59 si) + itaque CV A ||  
 60 et est : est Ae est est Q est et S || 61 num V || 62 mono-  
 genem AQSe : monogen CV || ignorabit AQSe || 63 ignorabit S

64 Patrem, ignoravit autem et ea quae ab eo facta sunt. [Hv 267]  
 Si autem cognoscit ille, et eum qui ad similitudinem 12  
 eius factus est a Salvatore necesse est cognoscere quae  
 sunt similia, et soluta est ipsorum secundum suam  
 68 regulam maxima blasphemia.

7, 3. Et sine hoc autem, quoniam modo ea quae sunt  
 creaturae, sic varia et multa et innumerabilia, eorum 16  
 Aeonum qui sunt intra Pleroma xxx imagines esse  
 72 possunt, quorum et nomina quae sint, secundum quod  
 dicunt, in eo qui est ante hunc liber posuimus?  
 Et non tantum uniuersae creaturae uarietatem, sed ne  
 quidem partis alicuius aut caelestium aut superter- 20  
 76 restrium aut aquatilium poterint adaptare Pleromatis  
 ipsorum paruitati. Quoniam enim Pleroma ipsorum xxx  
 Aeones sunt, ipsi testantur; quoniam autem in una  
 parte eorum quae dicta sunt, non xxx sed multa milia  
 80 specierum esse adnumerant, eos ostendere omnis qui-  
 cumque confitebitur. Quomodo igitur ea quae tam multa  
 sunt conditionis et contrariis subsistentia et repugnantia  
 inuicem et interficientia alia alia imagines et similitu-  
 84 dines esse possunt xxx Aeonum Pleromatis, siquidem  
 unius naturae, quemadmodum dicunt, ex aequali et 28  
 simili existant et nullam habeant differentiam? Opor-  
 tebat autem, si haec illorum imagines sunt, quem-  
 88 admodum natura nequam homines | dicunt quosdam Hv 268

7, 64 ignorabit S || autem om. A || facta sunt ab eo ∞ S || 68  
 blasfemia CV (-fhe- C<sup>3</sup>) || 69 quoniam AQ quodam S || 70 varia e  
 edd. : uacua codd. || 71 aeonum : ad num S || qui e edd. : quae  
 codd. || inter S || sunt AQS Feu. sunt et e || 73 liber CV : libro  
 AQS<sup>e</sup> edd. || exposuimus S || 75 patris ut uid. C<sup>ae</sup> || 75-76 terres-  
 trium S || 76 poterint CV QS<sup>e</sup> : prote□ in A poterunt edd. ||  
 77 quaparuitati (qua expunct.) A prauitati V || 79 ipsorum Qe  
 Feu. Gra. Hv || 80 specie~~rum~~ C || adnumerant eos AQS<sup>e</sup> : adnu-  
 merantes CV Mass. Sti. || 81 multae A edd. a Gra. || 82 subsistentia  
 V || 83 interficientes Q || alia, om. AQS<sup>e</sup> Feu. || 84 pleromatis Gra.

ce qui a été fait par lui. Si, par contre, le Monogène connaît tout cela, la même connaissance existe nécessairement chez celui qui a été fait par le Sauveur à la ressemblance du Monogène. Et ainsi se trouve réduit à néant, d'après leurs principes mêmes, leur énorme blasphème.

#### Des créatures multiples et diverses.

7, 3. Mais, indépendamment de tout cela, de quelle manière les êtres de la création, si variés, si nombreux, innombrables même, peuvent-ils être les images de ces Éons qui sont dans le Plérôme au nombre de trente et dont nous avons reproduit les noms, tels que les donnent les hérétiques, dans notre livre précédent? Non seulement la variété de tout l'ensemble de la création, mais même la diversité d'une seule de ses parties, céleste, terrestre ou aquatique, ne peut s'adapter à la petitesse de leur Plérôme. Qu'il y ait en effet trente Éons dans leur Plérôme, eux-mêmes l'attestent; mais que, dans une seule partie de la création susdite, on puisse compter, non pas trente espèces, mais des milliers et des milliers d'espèces, c'est ce dont n'importe qui conviendra<sup>1</sup>. Et comment les êtres si nombreux de la création<sup>2</sup>, composés d'éléments contraires, s'opposant entre eux et se détruisant les uns les autres, peuvent-ils être les images et les ressemblances des trente Éons du Plérôme, s'il est vrai que ceux-ci sont de même nature, comme ils disent, égaux et semblables et sans aucune différence? De plus, si les choses de ce monde sont les images des réalités supérieures, et si les hommes, à ce qu'ils disent, sont les uns naturellement mauvais et les autres naturellement bons, il fallait mettre aussi

Hv<sup>a</sup> : -ti codd. e Feu. Mass. Sti. Hv<sup>xx</sup> -ta S || 85 creaturae CV ||  
 86 nulla S || 86-87 oportebat C<sup>ae</sup> Q

et natura rursus bonos, et Aeonum ipsorum ostendere [Hv 208]  
tales differentias, et quosdam quidem ex ipsis natura  
bonos dicere emissos, quosdam autem natura malos,  
92 ut imaginis illorum adinuentio congruens esset Aeonibus. 4  
Adhuc autem quoniam in mundo altera quidem sunt  
mansueta, altera uero fera, et quaedam quidem non  
nocentia, quaedam nocentia reliquorum et corrup-  
96 pentia, et quaedam quidem superterrestria, quaedam  
aquatilia, quaedam uolatilia, quaedam caelestia, similiter 8  
et Aeonas ostendere debent tales habere adfectiones, si  
quidem haec illorum imagines sunt. Et ignis autem  
100 aeternus, quem praeparauit Pater diabolo et angelis  
eius\*, cuius eorum qui sunt sursum Aeonas imago est  
interpretari debent : et ipse enim in conditione numeratur.  
12  
104 7, 4. Si autem Excogitationis eius qui passus est  
Aeonis dicent imagines haec esse, primo quidem impie  
agent aduersus Matrem suam, malarum et corruptibili-  
lium imaginum iniciatricem esse eam dicentes ; deinde  
108 autem ea quae sunt multa et dissimilia et contraria 16  
natura, quoniam modo unius et eiusdem imagines erunt ?  
Et si Pleromatis Angelos multos esse dicent et horum  
illa quae sunt multa imagines esse, nec sic eis constabit  
112 ratio. Primo enim differentias Pleromatis Angelorum 20

7, 89 et, om. V || aeonum : ad num S || 91 autem] + et e || 92  
imaginis CV Se : -nes C<sup>o</sup> AQ || aduentio V || 94 uero fera : uoci-  
fera A uero faera C<sup>o</sup> || quidem : quidam S || 94-95 non nocentia  
CV : innocentia AQS<sup>e</sup> || 95 quaedam nocentia om. V || 95-96 no-  
centia, — quaedam<sub>2</sub> om. AQS<sup>e</sup> || 95 nocentia<sub>2</sub>] + et edd. ||  
requorum C<sup>o</sup> (li s.l. C<sup>o</sup>) || et CV : transp. edd. post nocentia<sub>2</sub> ||  
96 superterrestria C<sup>o</sup> (res. s.l. C<sup>o</sup>) || 97 quaedam<sub>2</sub> : quodam S || 98  
et om. AQS<sup>e</sup> || eones V || 100 dyabolo V S diabolo C || 101  
cuius om. S || quae S || est CV : sunt AQS sit e edd. || 102  
conditione Se edd. : -nem CV AQ || 102-103 numerantur (n<sub>2</sub>  
expunct.) A || 105 aeonis C<sup>o</sup> cell. : aeonas C<sup>o</sup> || has S || primum e  
edd. || inique A || 106 aduersum CV || suam om. Q || malorum AQS<sup>e</sup>  
Feu. Gra. Hv || 106-107 incorruptibilium CV || 107 initiationem

dans leurs Éons des différences semblables et dire  
que les uns ont été émis naturellement bons et les autres  
naturellement mauvais, pour qu'il y ait correspondance  
entre ces Éons et leurs images. De même encore, il y a  
dans le monde des êtres doux et des êtres féroces, des  
être inoffensifs et des êtres nuisibles et destructeurs,  
des êtres terrestres, des êtres aquatiques, des êtres  
aillés, des êtres célestes : leurs Éons devraient présenter  
les mêmes manières d'être, s'il est vrai que les choses  
de ce monde sont les images des réalités supérieures.  
Et le « feu éternel, que le Père a préparé pour le diable  
et pour ses anges », duquel des Éons d'en haut est-il  
l'image ? Ils devraient nous l'expliquer, car ce feu  
aussi fait partie de la création.

7, 4. Peut-être diront-ils que les choses de ce monde  
sont les images de l'Enthymésis de l'Éon tombé en  
passion. Mais en ce cas, tout d'abord, ils commettent  
une impiété à l'égard de leur Mère, en faisant d'elle  
le principe d'images mauvaises et corruptibles ; ensuite,  
comment des êtres nombreux, dissemblables, de natures  
contraires, pourront-ils être les images de cette unique  
et même Enthymésis ? Peut-être encore diront-ils qu'il  
existe une multitude d'Ange dans le Plérôme et que  
les multiples êtres d'ici-bas sont précisément les images  
de ces Anges. Mais, en ce cas encore, leur système ne  
tient pas. Tout d'abord, les Anges du Plérôme devraient

S || 109 quoniam AS Feu.<sup>ms</sup> : qm̄ (= quoniam) CV quo iam Qe  
Feu.<sup>tx</sup> || unus C<sup>o</sup> || imagines C<sup>o</sup> Gra.<sup>n</sup> Mass. Sti. : imaginis  
C<sup>o</sup> V AQS<sup>e</sup> Gra.<sup>tx</sup> Feu. Hv || erunt : eorum V || 111 essent AQS<sup>e</sup>  
|| eis om. AQS<sup>e</sup> || constauit AQ constitit S constat e Feu. || 112  
ratio] + viii (ix V) ostensio quoniam est et subsistit mundi  
fabricator deus, non constat autem (autem : esse V) qui super  
hunc adinuenitur (aduenitur V) pater CV de cap. et iiii. e u.  
infra 9, 7



contrarias inuicem debent ostendere, quemadmodum [Hv 268]  
 et subiacentes imagines contrariae naturae inuicem  
 sunt. Deinde autem, cum sint multi et innumerabiles  
 116 circa Factorem Angeli, quemadmodum omnes confiten-  
 tur prophetae *dena milia denum milium adsistere ei et* 24  
*nulla milia miliorum ministrare ei*<sup>a</sup>, et secundum eos  
 Pleromatis Angeli Angelos Factoris imagines habebunt,  
 120 et manet conditio integra in imagine Pleromatis, iam  
 non consequentibus xxx Aeonis multiformem conditionis 28  
 uarietatem. |

7, 5. Adhuc etiam, si secundum similitudinem haec Hv 269  
 124 illorum facta sunt, illa rursus ad quorum similitudinem  
 erunt facta? Si enim mundi Fabricator <non> a seme-  
 tipso fecit haec, sed quemadmodum nullius momenti  
 artifex et quasi primum discens puer de alienis arche- 4  
 128 typis transtulit, Bythus ipsorum unde habuit speciem  
 eius quam primum emisit dispositionis? Consequens est  
 igitur illum ab altero quodam qui super eum est exem-  
 plum accepisse, et illum rursus ab altero. Et nihilominus 8  
 132 in immensum excidet de imaginibus sermo, quemadmo-  
 dum et de Diis, si non fixerimus sensum in unum  
 Artificem et in unum Deum qui a semetipso fecit ea  
 quae facta sunt. Aut de hominibus quidem aliquis  
 136 permittit a semetipsis utile aliquid ad uitam adinuenisse, 12  
 ei autem Deo qui mundum consummauit non permittit

7, 114 contraria C || 118 miliorum CV A : milium QSe *edd.* ||  
 119 factores (uel -ris?) A factori Q || 120 in *om.* QS || 121  
 aeonis] + in CV ASe *Feu. Mass. Hv* || multiformis S || 122 rietatem  
 V<sup>ao</sup> (ua- V<sup>1</sup>) || 123 secundum *om.* S || 124 quorum : aliquorum V  
*Feu.*<sup>ms</sup> || 125 erunt : erant e *Feu.*<sup>lx</sup> *om.* S || sic A || <non>  
*suppl. edd.* : *om. codd.* e || 126 facit V || 127 dicens CV || 128 bithus  
 S || spectat e *Feu. Gra. Hv* : species *codd. Mass. Sti.* || 129 emisit :  
 et misit AQ || 130-131 quodam — altero *om.* S || 130 quodam :  
 quedam AQ || 132 excidet e || 133 de diis ASe : de his C de eis V  
 dedi iis Q || fixerimus : fixerunt hiis A fixerunt nus QS || unum :

présenter des propriétés contraires, conformément  
 à leurs images qui sont de natures contraires. Ensuite,  
 il existe une multitude innombrable d'Anges autour  
 du Créateur, ainsi qu'en témoignent tous les prophètes,  
 disant que des myriades de myriades se tiennent auprès  
 de lui et que des milliers de milliers le servent<sup>a</sup> ; s'il  
 en est ainsi, les prétendus Anges du Plérôme auront  
 pour images les Anges du Créateur et, dès lors, l'inté-  
 gralité de la création demeurera à l'image du Plérôme,  
 dont les trente Éons sont bien incapables de faire  
 pendant à la multiforme diversité de la création<sup>1</sup>.

#### Un Plérôme lui-même à l'image de réalités supérieures.

7, 5. De même encore, si les choses de ce monde ont  
 été faites à la ressemblance des réalités supérieures,  
 celles-ci, à leur tour, à la ressemblance de quoi auront-  
 elles été faites? Si en effet l'Auteur du monde n'a pas  
 créé de lui-même les êtres d'ici-bas, mais si, tel un  
 artisan médiocre ou un écolier novice, il a simplement  
 copié des modèles étrangers, où donc leur Abîme  
 a-t-il puisé l'idée de la production émise en premier  
 lieu par lui? Il est vraisemblable qu'il en a reçu le  
 modèle de quelqu'un d'autre se trouvant au-dessus  
 de lui, et ce dernier, à son tour, d'un autre. De la sorte,  
 nous allons remonter à l'infini dans la série des images  
 ainsi que des Dieux, à moins que nous ne fixions notre  
 esprit sur le seul Artisan, sur le seul Dieu qui a fait  
 de lui-même tout ce qui existe. On permet à des hommes  
 d'avoir inventé d'eux-mêmes quelque objet utile à la  
 vie : et à Dieu, qui a édifié le monde, on ne permettra

un<sup>||</sup> C<sup>ao</sup> || 134 et : ut C *Mass.* || 135 omnibus V (*corr* homi- V<sup>2</sup>) ||  
 137 permittit e<sup>2a</sup> *edd.* : permitti *codd.* e<sup>2o</sup> (perimitti e<sup>2o</sup>)

a semetipso fecisse speciem eorum quae facta sunt et [Hv 269] adinventionem ornatae dispositionis?

140 7, 6. Unde autem et haec illorum imagines, cum sint  
illis contraria et in nullo possint eis communicare? Quae 16  
enim sunt contraria eorum quorum sunt contraria esse  
quidem possunt exitiosa, imagines uero nullo modo,  
144 quemadmodum aqua igni et rursus lumen tenebris et alia  
tanta nequaquam erunt inuicem imagines. Sic nec ea  
quae sunt corruptibilia et terrena et composita et 20  
praetereuntia eorum quae secundum eos sunt spiritualium  
148 imagines erunt, nisi et ipsa composita et in circumscrip-  
tione et in figuracione confiteantur esse, et non iam  
spiritualia et effusa et locupletia et incomprehensibilia.  
Necesse est enim ea in figuracione esse et circumscrip- 24  
152 tione, ut sint imagines uerae, et absolutum est ea non  
esse spiritualia. Si autem illa spiritualia et effusa et  
incomprehensibilia dicunt, quomodo possunt quae  
sunt in figura et circum[script]ione imagines illorum Hv 270  
156 esse quae sunt sine figuracione et incomprehensibilia?

7, 7. Si autem <neque> secundum figuracionem  
neque secundum formationem, sed secundum numerum  
et ordinem emissionis imagines ea dicent esse, primo 4  
160 quidem <non> essent imagines dicenda haec et  
similitudines eorum qui sursum sunt Aeonum : quae  
enim neque habitum neque figuram illorum habent,  
quemadmodum imagines sunt ipsorum? Post deinde

7, 140 haec e Feu. || 141 illis om. V (suppl. s.l. V<sup>3</sup>) || possunt  
AQS Feu. || 142 enim sunt : cum sint e || 143 exitiosa V exinitiosa  
AQS e || 148 nisi : si e Feu. Gra. || 150 locupletia e edd. : -ta CV  
AQS || 154 quae e : qui CV AQS || 155 in om. Q || et] + in V edd. ||  
illorum] + eorum QS || 156 qui Mass. Sti. Hv || incomprehensibilia  
e Feu. Gra. : -les codd. al. edd. || 157 <neque> nos : <non>  
Mass. Sti. <nec> Hv om. codd. e Feu. Gra. || 158 nec e edd. ||  
159 imagines emissionis Q || imaginis CV || 160 <non> edd. :

pas d'avoir de lui-même conçu l'idée des choses et inventé l'ordonnance de l'univers<sup>1</sup>?

Choses de ce monde contraires aux réalités du Plérôme.

7, 6. D'ailleurs, comment expliquer que les choses de ce monde soient les images des réalités supérieures, alors qu'elles leur sont contraires et ne peuvent rien avoir de commun avec elles? En effet, des choses contraires peuvent bien être destructrices de ce dont elles sont les contraires, mais jamais elles ne pourront être leurs images. Ainsi l'eau et le feu, la lumière et les ténèbres, de même que les autres choses de ce genre<sup>2</sup>, ne seront jamais les images les unes des autres. De même les choses corruptibles, terrestres, composées et passagères ne peuvent être les images de ce qu'ils nomment les réalités pneumatiques : à moins qu'ils n'admettent que ces dernières soient, elles aussi, composées, affectées de contours et de figures, et non plus spirituelles, fluides et insaisissables<sup>3</sup>. Car il est indispensable qu'elles soient affectées de figures et de contours, pour que leurs images soient vraies, et, en ce cas, il est clair qu'elles ne sont pas spirituelles. Si, en revanche, elles sont spirituelles, fluides et insaisissables, comme ils le prétendent, comment des choses affectées de formes et de contours peuvent-elles être les images de réalités non affectées de figures et insaisissables?

7, 7. Ils diront peut-être qu'elles en sont les images, non selon la figure ou la forme, mais selon le chiffre et le rang de l'émission. Mais en ce cas, tout d'abord, on ne devrait pas dire que les choses de ce monde sont les images et les ressemblances des Éons qui sont là-haut : si elles n'ont ni leur figure ni leur forme, comment peuvent-elles être leurs images? Ensuite,

om. codd. e || dicenda edd. : -do codd. e || 161 qui e : quae codd. ||  
quae : qui S || 162 nec<sub>1</sub> e edd. || nec<sub>2</sub> e edd.

164 et numeros et emissiones superiorum Aeonum eosdem [Hv 270]  
 et similes ad eos qui sunt conditionis adaptent. 8  
 Nunc autem xxx ostendentes Aeonas, et tantam multi-  
 tudinem eorum quae sunt in conditione imagines eorum  
 168 qui sunt xxx dicentes, iuste ut insensati arguentur a  
 nobis.

8, 1. Si autem haec illorum umbram dicent esse, 12  
 quemadmodum quidam ipsorum audent dicere, ut  
 secundum hoc imagines esse, necesse erit et corpora  
 4 ipsos ea quae sunt sursum confiteri. Ea enim quae  
 sursum sunt corpora umbram faciunt, non autem iam  
 spiritalia, quandoquidem nulli obscurare possunt. Si 16  
 autem et demus illis hoc, quod quidem est impossibile,  
 8 eorum quae sunt spiritalia et lucida umbram esse, in  
 quam Matrem suam descendisse dicunt, tamen, cum  
 illa sint aeterna, et ea quae ex ipsis efficitur umbra  
 sempiterna perseuerat, et non iam transeunt haec, 20  
 12 sed perseuerant cum his quae se adumbrant. Si autem  
 haec transeunt, et illa necesse est quorum haec sunt  
 umbra transire; illis autem perseuerantibus, perseuerat  
 et umbra ipsorum.

16 8, 2. Si autem non secundum id quod obumbretur 24  
 dicent eam umbram esse, sed secundum id quod multo  
 ab illis separata sint, paterni luminis ipsorum pusillita-

7, 164 superiorem Q<sup>ac</sup> || 165 adaptant V || 166 triginta *edd.* ||  
 aeones V<sup>ac</sup> AQS<sup>e</sup> *edd.* || 167 quae — eorum, *om.* QS || condi-  
 tiones ε -nes et A || 168 quae ε *Feu. Gra.* || triginta *edd.* ||  
 arguerentur QS || 169 nobis] + cap. vii quomodo non est ueri-  
 simile ea quae sunt hic umbram pleromatis eorum esse ε *de cap.*  
*et tit. CV u. supra 5, 75*

8, 2 illorum S || ut : aut ε || 7 quod *om.* AQ<sup>e</sup> || quidem *om.* S ||  
 impossibile est ∞ S || 8 et] + ne AQS<sup>e</sup> || lucidam A || 10 efficit  
 AQ || 11-12 perseuerat — sed *om.* AQS<sup>e</sup> || 12 perseuerant C<sup>ac</sup>V  
 AQ<sup>e</sup> : -uerat S per se erant C<sup>po</sup> || quae ε *edd.* : qui *codd.* || 13  
 illam V || 14 umbra C *Mass. Stt. Hv* : -bram V -brae AQS<sup>e</sup>  
*Feu. Gra.* || perseuerant AQS<sup>e</sup> *Feu. Gra.* || 15 umbrae S<sup>e</sup> *Feu.*

qu'ils adaptent donc le nombre des Éons émis là-haut  
 de manière à le faire correspondre à celui des êtres  
 de la création : pour l'instant, en nous montrant trente  
 Éons seulement et en assurant que les êtres innom-  
 brables de la création sont les images de ces trente,  
 ils seront justement convaincus par nous d'être hors  
 de sens.

#### Des « ombres » des réalités d'en haut.

8, 1. De plus, si, comme osent le dire certains d'entre  
 eux, les choses de ce monde sont l'ombre des réalités  
 supérieures, de telle sorte qu'elles soient par là même  
 leurs images<sup>1</sup>, ils devront nécessairement admettre que  
 les réalités d'en haut sont, elles aussi, des corps. Car  
 ce sont les corps placés en haut qui font de l'ombre,  
 et non les êtres spirituels, qui ne peuvent fournir  
 d'ombre à quoi que ce soit. Mais accordons-leur — ce  
 qui est certes impossible — qu'il existe une « ombre »  
 des réalités spirituelles et lumineuses, dans laquelle  
 leur Mère serait descendue, à les en croire. En ce cas,  
 puisque ces réalités supérieures sont éternelles, l'ombre  
 faite par elles dure aussi éternellement, et les choses  
 de ce monde ne sont plus transitoires, mais demeurent  
 aussi longtemps que les réalités dont elles sont les  
 ombres. Si les choses de ce monde passent, les réalités  
 supérieures passent nécessairement aussi, puisque les  
 premières sont l'ombre des secondes ; mais, si les  
 réalités supérieures demeurent, leur ombre demeure  
 elle aussi.

8, 2. Ils diront peut-être que, s'il y a une ombre,  
 ce n'est pas que quelque chose fasse de l'ombre, mais  
 c'est à cause de l'immense distance qui sépare les choses

*Gra.* || 16-17 obumbretur — quod *om.* Q || 16 obumbretur C<sup>s</sup>  
 AS<sup>e</sup> : umbretur CV || 17 dicente A dicentes ε *Feu.* || id *om.* V  
 || 18 sunt ε *Feu. Gra.*

tem et infirmitatem accusabunt, quasi non attingat [Hv 270]  
 20 usque ad haec, sed deficiat adimplere id quod est  
 uacuum et dissoluere umbram, et hoc quando nemo 28  
 sit impedimento : in | caliginem enim conuertetur Hv 271  
 secundum eos et obcaecabitur paternum lumen eorum  
 24 et deficiet in his quae sunt uacuitatis locis, cum minime  
 possit adimplere omnia. Non igitur iam dicant Pleroma 4  
 esse omnium Bythum ipsorum, siquidem id quod est  
 uacuum et umbra neque adimpleuit neque illuminauit;  
 28 aut iterum umbram et uacuum praetermittant, siquidem  
 adimplet omnia paternum ipsorum lumen.

8, 3. Neque igitur extra primum Patrem, id est qui 8  
 super omnia est Deus, aut Pleroma aliquid esse potest,  
 32 in quod Enthymesin passi Aeonis descendisse dicunt,  
 ut non definiatur et circumscribatur ab eo qui est extra  
 et contineatur ipsum Pleroma uel primus Deus. Neque  
 uacuum esse aut umbram capiet, cum iam ante sit 12  
 36 Pater, uti ne deficiat lumen eius et definiatur in uacuum :  
 irrationale est autem et impium adinuenire locum in  
 quo cessat et finem habet qui est secundum eos Propator  
 et Proarche et omnium Pater et huius Pleromatis. 16  
 40 Neque rursus in Patris sinu alterum quendam dicere  
 tantam fabricasse conditionem fas est, uel consentiente  
 uel non consentiente eo, propter praedictas causas :

8, 19 accusabant A || 21-22 nemo sit C<sup>v</sup> AQSe : emisit C<sup>so</sup> ||  
 22 caligine V || 24 deficiat C || 25 dicunt C || 26 siquidem : qui-  
 dem AQe quandoquidem S || 28 aut : ut AQSe || permittant e || 30  
 id est : idem S || qui om. V || 32 quid C || enthymesim V -syn Q ||  
 passi aeonis : passiones Q || 32-33 dicunt ut : dicuntur AQ dicunt  
 S || 33 definiatur AQ diff- Se desiniatur e<sup>ms</sup> || circumscriba-  
 tur : circum scriptura AQe || 35 aut] + eum A || 36 ut AS ||  
 nec V || deficiat : -atur C || definiatur : desiniatur e<sup>ms</sup> || 37 irratio-  
 nabile S || 38 cessat om. S || propater CV || 39 proarches CV Q  
 proarchas A propates S || 40 nec e edd. || quoddam e (quendam  
 e<sup>ms</sup>) || 41 consentiente : consentientiae A<sup>so</sup> || 42 uel non consen-  
 tiente om. QS || eo : et AQSe

d'ici-bas de celles d'en haut. Mais cela revient à accuser  
 de faiblesse et d'impuissance leur lumière paternelle,  
 puisque celle-ci n'arriverait pas jusqu'à ce monde,  
 mais se montrerait incapable de remplir le vide et de  
 dissiper l'ombre<sup>1</sup>, et cela quand personne ne lui oppose  
 d'obstacle : car, d'après eux, leur lumière paternelle  
 s'obscurcira et se changera en ténèbres, elle deviendra  
 impuissante dans les lieux du vide, puisqu'elle est  
 incapable de tout remplir. Qu'ils cessent alors de dire  
 que leur Abîme est le Plérôme de toutes choses, s'il  
 est vrai qu'il n'a ni rempli ni illuminé le vide et l'ombre.  
 Ou bien, à l'opposé, qu'ils ne parlent plus d'ombre  
 et de vide, s'il est vrai que leur lumière paternelle  
 remplit tout.

## 6. Conclusion

### Résumé de la première partie.

8, 3. Ainsi donc, il ne peut exister, hors du premier  
 Père, c'est-à-dire du Dieu qui est au-dessus de toutes  
 choses, ou hors du Plérôme, un lieu en lequel serait  
 descendue l'Enthymésis de l'Éon tombé en passion,  
 si l'on ne veut pas que le Plérôme lui-même ou le  
 premier Dieu soient limités, circonscrits et contenus  
 par ce qui leur sera extérieur<sup>2</sup>. Il ne peut non plus  
 exister un vide ou une ombre<sup>3</sup>, puisque le Père existe  
 déjà auparavant, si l'on ne veut pas que sa lumière  
 soit défaillante et se termine au vide : il est en effet  
 stupide et impie d'imaginer un lieu où cesserait et  
 prendrait fin celui qu'ils appellent le Pro-Père, le  
 Pro-Principe, le Père de toutes choses et du Plérôme.  
 Et il n'est pas davantage permis de dire, pour les motifs  
 donnés plus haut, qu'un autre que le Père aurait fait  
 une si vaste création dans le sein du Père, soit avec  
 le consentement de celui-ci, soit sans son consentement :

impium est enim similiter et demens dicere tantam [Hv 271]  
 44 conditionem ab Angelis aut ab emissione quadam 20  
 ignorante uerum Deum in his quae sunt ipsius fabrica-  
 tam. Neque infra Pleroma ipsorum, cum sit uniuersum  
 spiritale, ea quae sunt terrena et choica possibile facta  
 48 esse. Sed ne quidem secundum illorum imaginem, cum  
 dicuntur pauci et similis formationis et unum esse, 24  
 possibile est ea quae sunt multa conditionis et contraria  
 inuicem facta esse. Falsus autem apparuit et qui est de  
 52 umbra cenomatis, id est uacui, ipsorum sermo secundum 28  
 omnia. Itaque uacuum ostensum est figmentum eorum  
 et inconstans doctrina; uacui autem et hi qui adtendunt  
 eis, uere in profundum perditionis descendentes.

9, 1. Quoniam quidem est mundi Fabricator Deus,  
 constat et ipsis qui multis modis contradicunt ei et 32  
 confitentur eum, Fabricatorem eum uocantes et Angelum  
 4 dicentes, ut non dicamus quoniam omnes clamant  
 Scripturae et Dominus hunc Patrem qui est in caelis<sup>a</sup>  
 docet et non alium, quemadmodum ostendemus pro- 35  
 cedente sermone. | Nunc autem sufficit id quod est ab Hv 272  
 8 eis qui contraria nobis dicunt testimonium, omnibus  
 hominibus ad hoc demum consentientibus, ueteribus

8, 43 similiter : simul S || 45-46 fabricatam S : fabricasse *cell.*  
*e edd.* (« accipe fabricasse pro fabricatam esse » *Gra.<sup>n</sup> Mass.<sup>n</sup>*  
*Sti.<sup>n</sup>*) || 46 intra Hv || 47 choica AS || 49 dicuntur CV : dicitur  
 C<sup>a</sup> AQSe || pauci : pati S || 50 ea nos (2Ls149) : et *codd. e edd.* ||  
 sunt om. AQSe || multae e *edd.* || 51 esse] + cap. viii quam falsa  
 umbra et uacua eorum ostenditur e *de cap. et tit.* CV u. *supra*  
 7, 8 || 55 descendentes] + x de quaestionibus et parabolis quo-  
 modo oporteat soluere ea quae quaeruntur CV *de cap. et tit. e*  
 u. *infra* 9, 40

9, 1 quoniam C AQS : quomodo V quando e *Feu. Gra.* || 2  
 et : ex V || 3 eum, om. A || 4 discamus A<sup>o</sup> || omnes om. S || 5 est  
 om. S || 6 docet om. V (*suppl. s.l. V<sup>a</sup>*) || ostendimus C<sup>o</sup> || 7 sermone]  
 + caput ix ostensio quoniam est et subsistit mundi fabricator  
 deus, non constat autem qui super hunc adinuenitur pater e

il est en effet pareillement impie et insensé de pré-  
 tendre qu'une si vaste création aurait été faite, soit par  
 des Anges, soit par un être émis et ignorant du vrai  
 Dieu, dans le propre domaine de celui-ci. Il est impossible  
 aussi que les choses terrestres et choïques aient été  
 faites à l'intérieur de leur Plérôme, puisque celui-ci  
 est tout entier pneumatique. Il est encore impossible  
 que les êtres nombreux et mutuellement contraires  
 de la création aient été faits à l'image des Éons du  
 Plérôme, puisque ceux-ci sont, de l'aveu des hérétiques,  
 peu nombreux, possèdent une forme semblable et ne  
 font qu'un. Enfin leurs dires concernant l'ombre et  
 le vide sont apparus faux à tous égards. Par conséquent  
 la preuve est faite que leurs inventions sont vides,  
 et leur doctrine, inconsistante : vides aussi sont ceux  
 qui s'attachent à eux, en descendant en toute vérité  
 dans l'« abîme » de la perdition.

#### Témoignage unanime en faveur du Dieu Créateur.

9, 1. Qu'il y ait un Dieu Auteur du monde, c'est  
 évident même pour ceux-là qui le contredisent de  
 multiples façons et qui, malgré tout, le confessent  
 encore en l'appelant Demiurge ou Ange — pour ne  
 rien dire de toutes les Écritures qui proclament et  
 du Seigneur qui enseigne que ce Dieu est le Père qui  
 est aux cieux<sup>a</sup> et nul autre que lui, comme nous le  
 montrerons dans la suite de notre ouvrage. Pour  
 l'instant, il nous suffit de posséder le témoignage de  
 ceux qui nous contredisent, témoignage d'ailleurs  
 corroboré par tous les hommes : par les anciens<sup>1</sup>, qui  
 ont gardé cette croyance grâce à la tradition issue du

*de cap. et tit.* CV u. *supra* 7, 112 || 8 testimonis AQ -nia e ||  
 omnibus om. AQSe || 9 sentientibus AQSe

9, 1. a. cf. Matth. 5, 16.45 ; 6, 1.9

quidem et in primis a primoplasti traditione hanc [Hv 272]  
 suadelam custodientibus et unum Deum Fabricatorem 4  
 12 caeli et terrae hymnizantibus, reliquis autem post eos  
 a prophetis Dei huius rei commemorationem accipien-  
 tibus, ethnicis uero ab ipsa conditione discentibus. Ipsa  
 enim conditio ostendit eum qui condidit eam, et ipsa  
 16 factura suggerit eum qui fecit, et mundus manifestat 8  
 eum qui se disposuit. Ecclesia autem omnis per uniuersum orbem hanc accepit ab apostolis traditionem.

9, 2. Constante igitur hoc Deo, quemadmodum dixi-  
 20 mus, et testimonium ab omnibus accipiente quoniam 12  
 est, ille sine dubio qui secundum eos adinuenitur Pater  
 inconstans et sine teste est, Simone mago primo dicente  
 semetipsum esse super omnia Deum et mundum ab  
 24 Angelis eius factum, post deinde his qui successerunt  
 ei, secundum quod ostendimus in primo libro, uariis 16  
 sententiis impias et irreligiosas aduersus Fabricatorem  
 circumducentibus doctrinas, quorum discipuli cum sint  
 28 hi ethnicis peiores efficiunt eos qui adsentiant eis. Illi  
 enim *creaturae potius quam Creatori seruientes*<sup>a</sup> et *his qui* 20  
*non sunt dii*<sup>b</sup>; uerumtamen primum deitatis locum  
 adtribuunt Fabricatori huius uniuersitatis Deo. Hi  
 32 autem hunc quidem labis fructum dicentes et animale  
 eum uocantes et non cognoscentem eam quae super  
 eum est Virtutem, dicentem quoque : *Ego sum Deus*, 24  
*et praeter me non est alius Deus*<sup>c</sup>, mentiri eum dicentes,  
 36 ipsi mentientes, omnem malitiam copulantes ei, eum

9, 10 primoplasti C<sup>ae</sup> || 13 a om. V || 13-14 accipientibus] + et  
 Q || 15 condit S || 16 suggere AQ || 18 ha□□ Q || 20 omnibus :  
 hominibus V || 21 est om. S || 22 est e] + et CVAQS || symone V  
 AQS || 28 hi : hi et e om. S || quia Q || 29 qui : quae sic A || 31  
 adtribuuerunt S || fabricatoris AQS || 32 hunc om. A || labiis Q || 33  
 et om. S || cognoscentes CV Q<sup>ae</sup> || 34 dicente S || deus om. AQS ||  
 35 mentire Q || eum : enim C

9, 2. a. Rom. 1, 25 || b. Gal. 4, 8 || c. Is. 46, 9

premier homme et qui ont célébré dans leurs chants un seul Dieu Créateur du ciel et de la terre ; par tous ceux qui sont venus après eux et auxquels les prophètes de Dieu n'ont cessé de rappeler cette vérité ; par les païens, enfin, qui l'ont apprise de la création elle-même : car la création montre son Créateur, l'œuvre révèle son Ouvrier, le monde manifeste son Ordonnateur<sup>1</sup>. Quant à toute l'Église, répandue dans le monde entier, c'est cette tradition même qu'elle a reçue des apôtres.

#### Nul témoignage en faveur du « Père » des hérétiques.

9, 2. Si donc l'existence de ce Dieu est solidement établie, comme nous venons de le dire, et reçoit le témoignage de tous, sans aucun doute le Père inventé par eux est inconsistant et dépourvu de témoins : c'est Simon le Magicien qui, le premier, a déclaré qu'il était lui-même le Dieu qui est au-dessus de toutes choses et que le monde avait été fait par ses Anges ; ensuite ses successeurs, comme nous l'avons montré dans notre premier livre, ont échafaudé autour de cette donnée toute une diversité de doctrines impies et blasphématoires à l'adresse du Créateur ; et ces gens-là enfin, qui sont leurs disciples, rendent pires que des païens ceux qui se fient à eux. Car les païens, « au lieu du Créateur, servent la créature<sup>a</sup> » et « des dieux qui ne le sont pas<sup>b</sup> » ; toutefois ils attribuent le premier rang dans la divinité au Dieu Créateur de notre univers. Ces gens-là, au contraire, font du Créateur un « fruit de déchéance » ; ils le taxent de « psychique » ; ils le font ignorer la Puissance qui est au-dessus de lui et s'écrier : « C'est moi qui suis Dieu, et hors de moi il n'est point d'autre Dieu<sup>c</sup>. » Par là il ment, disent-ils ; or, les menteurs ce sont eux, qui rejettent sur lui toute leur perversité. En imaginant, selon leur système, un être

qui non est super hunc qui sit<sup>d</sup> fingentes secundum [Hv 272]  
sententiam suam, deteguntur eum quidem qui est  
Deus blasphemantes, eum autem qui non est Deum 28  
40 fingentes in suam ipsorum condemnationem. Et qui  
dicunt semetipsos perfectos et uniuersorum habere  
agnitionem ethnicis peiores et magis blasphemii sensu  
etiam aduersus suum Factorem inueniuntur. |

10, 1. Perquam itaque irrationale est, praetermit- Hv 273  
tententes eum qui uere est Deus et qui ab omnibus habet  
testimonium, quaerere si est super eum is qui non est  
4 et qui a nemine umquam adnuntiatus est. Quoniam  
enim manifeste nihil dictum est de eo, et ipsi testimo- 4  
nium perhibent; quia autem parabolas, quae quaeruntur  
et ipsae quomodo dictae sint, male ad eum qui adinuen-  
8 tus est ab ipsis transfigurantes, alium nunc qui antea  
numquam quaesitus est generant, manifestum est. Per  
hoc enim quod uelint ambiguas exsoluere Scripturas, 8  
ambiguas autem non quasi ad alterum Deum, sed quasi  
12 ad dispositiones Dei, alterum Deum fabricauerunt,  
quemadmodum praediximus, de harena resticulas nec-  
tententes et quaestioni minori quaestionem maiorem 12  
adgenerantes. Omnis autem quaestio non per aliud quod  
16 quaeritur habebit resolutionem, neque ambiguitas per  
aliam ambiguitatem soluetur apud eos qui sensum

9, 37 qui, nos : quod *codd.* *ε* *edd.* || 40 condemnationem *ε* *edd.* :  
-dampn- C S -dampn- V AQ || condemnationem] + cap. x *cum*  
*titulo iam rescripto supra* 8, 55 *ε* *de cap. et tit.* CV *u. supra*  
8, 55 || 42 magi CV || 43 aduersum AQ<sup>ε</sup> *edd.*

10, 1 perquam : per quam *ε* per quem AQS || irrationabile S ||  
1-2 praemittentes V<sup>90</sup> || 4 a om. V (*suppl.* V<sup>1</sup>) || 5 manifeste nihil :  
manifestum est AQ<sup>ε</sup> manifeste S || 5-6 perhibent testimonium  
∞ S || 6 quia (a *expuncti.*) C || parabola<sup>ε</sup> *ε* || 7 quomodo et ipsae  
∞ S || dictatae V || 7-8 inuentus V || 8 intransfigurantes CV || antea  
CV *Siti.* : ante AQSe *al. edd.* || 9 generans Q<sup>90</sup> || 10 scripturas :  
figuras C || 12 dispositionis AQ dispensationem S || fabricaue-

inexistent au-dessus de Celui qui est<sup>a1</sup>, ils sont  
convaincus de blasphémer le Dieu qui est et d'inventer  
un Dieu qui n'est pas, pour leur condamnation. Eux  
qui se disent « parfaits » et prétendent posséder la  
« gnose » de toutes choses, ils sont pires que les païens :  
leurs pensées sont plus blasphématoires, car elles  
se portent même contre leur propre Créateur.

10, 1. Il est donc complètement déraisonnable d'aban-  
donner le vrai Dieu, auquel tous rendent témoignage,  
pour chercher s'il est au-dessus de lui un Dieu qui n'est  
pas et qui n'a jamais été annoncé par personne. Car  
jamais rien n'a été dit de ce Dieu d'une manière  
manifeste, comme les hérétiques eux-mêmes en témoi-  
gnent : s'ils présentent un autre Dieu que jamais  
personne n'avait cherché avant eux, il est clair que  
c'est en partant de paraboles, qui nécessitent elles-  
mêmes une recherche pour être correctement comprises,  
et en les accommodant de façon arbitraire au Dieu  
inventé par eux<sup>2</sup>. C'est en effet en voulant expliquer  
les passages obscurs des Écritures — obscurs, non  
relativement à un autre Dieu, mais relativement aux  
« économies » de Dieu — qu'ils ont fabriqué un autre  
Dieu, tressant ainsi des cordes avec du sable, comme  
nous l'avons dit, et faisant naître une question plus  
considérable à côté d'une question de moindre impor-  
tance. On ne résout pas une question par une autre  
question ; des gens intelligents ne résolvent pas une  
obscurité par une autre obscurité, ni une énigme par

runt : praedicauerunt AQSe *Feu.* || 13 harena *codd.* *ε* : ar- *edd.* ||  
res uiculas CV rusticulas S || 15 aliud : aliquid Sb (aliud Sa Sb<sup>90</sup>)  
|| quod om. C || 16 resolutionem C || nec *ε* *edd.* || 17 solueretur AQSe

habent, aut aenigmata per aliud maius aenigma; sed [Hv 273]  
 ea quae sunt talia ex manifestis et consonantibus et 16  
 20 claris accipiunt absolutiones.

10, 2. Hi autem, quaerentes exsoluere Scripturas et  
 parabolae, alteram maiorem et impiam quaestionem  
 introducunt, siquidem super mundi Fabricatorem Deum 20  
 24 alius sit Deus, non exsoluentes quaestiones — unde  
 enim? — sed minori quaestioni magnam quaestionem  
 adnectentes et nodum insolubilem inserentes. Vt enim  
 28 Dominus uenit ad baptismum ueritatis, hoc non dis- 24  
 centes, ipsum Deum Fabricatorem qui misit eum ad  
 salutem hominum impie contemnunt; et ut putentur  
 posse enarrare unde substantia materiae, | non credentes Hv 274  
 32 quoniam Deus ex his quae non erant, quemadmodum  
 uoluit, ea quae facta sunt ut essent omnia fecit<sup>a</sup>, sua  
 uoluntate et uirtute substantia usus, sermones uanos  
 collegerunt, uere ostendentes suam infidelitatem : 4  
 36 quoniam quidem his quae sunt non credunt, in id quod  
 non est deciderunt.

10, 3. Quod enim dicunt ex lacrimis Achamothe  
 humectam prodisse substantiam, a risu autem lucidam,  
 40 a tristitia autem solidam, et a timore mobilem, et in his 8  
 altum sapere et inflatum esse, quomodo haec non digna

10, 18 enigmatae C || 20 clares G || absolutiones : consolationes  
 C<sup>ae</sup> || absolutiones] + xi quoniam substantiam (-tia CV) materiae  
 labi adiungere non constat, uoluntate autem et uirtute dei (dei  
 om. V) constat et fidem habet CV xi sine ill. S de cap. et  
 til. e u. infra 52 || 21 hi autem quaerentes : hi autem bis quaerentes  
 e Feu. his autem quaerentibus e<sup>ms</sup> || 22 parabolis V ||  
 24 alius : quod alius e Feu. || enim sed : et S || 26 et om. S || no-  
 dum : non dum QS || insolubile C AQ || inferentes CV || 27 triginta  
 C edd. || annorum xxx ∞ A || 28 baptisma A (-mum A<sup>2</sup>) || 31 sub-  
 stantie V || 32 deus] + quae cancell. Q || qui S || 34 uoluntata Q ||  
 uarios Qs Feu. || 35 collegerent C || sua V || infirmitatem AQs

une autre énigme encore plus grande ; mais ces sortes  
 de choses se résolvent à partir de ce qui est clair, harmo-  
 nieux et évident.

10, 2. Or ces gens-là, en cherchant à expliquer les  
 Écritures et les paraboles, introduisent une autre  
 question plus considérable et même impie, à savoir si,  
 au-dessus du Dieu Auteur du monde, il existe un autre  
 Dieu. De la sorte, ils ne résolvent pas les questions  
 — on se demande pourquoi —, mais ils mêlent à une  
 question moindre une question plus considérable et  
 ils produisent un nœud impossible à délier. Car, pour  
 paraître savoir, sans l'avoir appris, que le Seigneur est  
 venu à l'âge de trente ans au baptême de la vérité,  
 ils méprisent sacrilègement le Dieu Créateur qui l'a  
 envoyé pour le salut des hommes<sup>1</sup>; et pour paraître  
 capables d'exposer d'où vient la substance de la matière,  
 au lieu de croire que Dieu a fait de rien<sup>a</sup> toutes choses  
 comme il l'a voulu, afin qu'elles soient<sup>b</sup>, en se servant  
 de sa volonté et de sa puissance en guise de matière<sup>2</sup>,  
 ils ont accumulé de vains discours où s'étale leur  
 incréduité : c'est ainsi que, ne croyant pas à ce qui est,  
 ils sont tombés dans ce qui n'est pas<sup>3</sup>.

**Crédibilité de l'enseignement de la foi, absurdité de la thèse  
 hérétique.**

10, 3. Car, quand ils disent que des larmes d'Achamothe  
 est sortie la substance humide, de son rire, la substance  
 lumineuse, de sa tristesse, la substance solide, et de sa  
 crainte, la substance mobile, et quand ils s'élèvent  
 et s'enflent d'orgueil à propos de telles inventions,  
 comment ne pas trouver tout cela digne de moquerie

Feu. Gra. infirmitatem S || 37 ceciderunt AQSe Feu. Gra. ||  
 38 achamothe A || 39 prodidisse S || 40 et, om. S || 41 indigna A

10, 2. a. cf. II Macc. 7, 28 || b. cf. Sag. 1, 14



irrisione et uere ridicula? Qui non credunt quidem quoniam ipsam materiam, cum sit potens et diues in  
 44 omnibus, Deus creauit, nescientes quantum potest  
 spiritalis et diuina substantia, credentes autem quoniam  
 48 Mater ipsorum, quam feminam a femina uocant, a  
 praedictis passionibus emisit tantam conditionis mate-  
 riam, et quaerentes quidem unde suppeditaui Fabrica-  
 52 tori conditionis substantia, non quaerentes autem unde  
 Matri ipsorum, quam Enthymesin et impetum Aeonis  
 errantis dicunt, lacrimae tantae aut sudores aut tristi-  
 tiae aut reliqua materiae emissio. [Hv 274]

10, 4. Adtribuere enim substantiam eorum quae facta  
 sunt uirtuti et uoluntati eius qui est omnium Deus et  
 20 credibile et acceptabile et constans, et in hoc bene dicitur  
 56 quoniam quae impossibilia sunt apud homines possibilis  
 sunt apud Deum<sup>a</sup>; quoniam homines quidem de nihilo  
 non possunt aliquid facere sed de materia subiacenti,  
 Deus autem quam homines hoc primo melior eo quod  
 24 materiam fabricationis suae cum ante non esset ipse  
 60 adinuenit. Dicere autem de Enthymesi Aeonis errantis  
 prolatam materiam, et longe quidem Aeonem ab  
 Enthymesi eius separatam, et huius rursus passionem  
 64 et adfectionem extra ipsam quidem eius esse materiam,  
 et incredibile et fatuum et impossibile et inconstans. 4 [Hv 275]

10, 42 risione AQS<sup>e</sup> || 46 quem A<sup>o</sup>Q (quam A<sup>2</sup>) || 47-48 ma-  
 teriem S || 48 et quaerentes : exquirentes AS<sup>e</sup> Feu. exquaer-  
 rentes Q || 48-49 fabricari A || 50 enthymesin V entymesin A  
 intimesin (-thi-p.c.) Q enthymesyn S || 51 errantes AQ || 51-52  
 lacrimae tantae... tristitiae S : lacrimas tantas... tristitias cell. codd.  
 e edd. (\* soloecismus apertus \* Billy) cf. Gra.<sup>n</sup> Mass.<sup>n</sup> Sti.<sup>n</sup> Hv<sup>n</sup> ||  
 52 emissio] + caput xi cum titulo iam rescripto supra 20 e de  
 cap. et tit. CV u. supra 20 || 55 diceretur AQS<sup>e</sup> Feu.<sup>m</sup> Gra. Hv || 58  
 subiacente CV || 59 hoc primo om. e || 60 materiem S || 61 adue-  
 nit AS || henthymesi C enthymesin S || errantes AQ || 62 ma-

et vraiment ridicule<sup>1</sup>? Ils refusent de croire que Dieu, qui est puissant et riche en toutes choses, ait créé la matière elle-même, ignorants qu'ils sont du pouvoir de la substance spirituelle et divine ; mais ils croient que leur Mère, qu'ils appellent « femme issue de femme », a émis la vaste matière de la création à partir des passions ci-dessus mentionnées. Ils cherchent à savoir d'où le Demiurge a tiré la matière de la création ; mais ils ne cherchent pas à savoir d'où a pu venir à leur Mère, qu'ils appellent l'« Enthymésis de l'Éon égaré », une telle quantité de larmes, de sueurs et de tristesse, sans compter le reste de la matière émise par elle.

10, 4. En effet, attribuer la matière des êtres créés à la puissance et à la volonté du Dieu de toutes choses, c'est croyable, admissible et cohérent. C'est ici qu'on peut dire avec raison : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu<sup>a</sup>. » Les hommes ne peuvent pas faire quelque chose de rien, mais seulement à partir d'une matière préalable ; Dieu l'emporte sur les hommes en ceci d'abord qu'il pose lui-même la matière de son ouvrage alors qu'elle n'existait pas auparavant. Mais prétendre que la matière proviendrait de l'Enthymésis d'un Éon égaré, que cet Éon aurait été d'abord séparé par une distance considérable de son Enthymésis, puis que la passion et la disposition de cette Enthymésis auraient été expulsées hors d'elle pour devenir la matière, voilà qui est incroyable, insensé, impossible et incohérent<sup>2</sup>.

teriem S || longo V || 63 separatam S Feu : -tam cell. codd. e edd. || 64 ipsa V || materiem S || 65 infatuum C

11, 1. Et non credentes quidem quoniam is qui est [Hv 27b]  
 super omnia Deus in his quae sunt eius uaria et dissimilia  
 Verbo fabricauit quemadmodum ipse uoluit, cum sit  
 4 omnium Fabricator, ut sapiens architectus et maximus 8  
 rex, credentes autem quoniam Angeli aut Virtus aliqua  
 separata a Deo et ignorans eum fecit hanc uniuersitatem,  
 sic igitur ueritati non credentes, in mendacio autem  
 8 uolutantes, perdidit panem uitae uerae, in uacuum  
 et in profundum umbrae incidentes, similes Aesopi 12  
 cani ei qui panem quidem reliquit, in umbram autem eius  
 impetum fecit et perdidit escam. Et ex ipsis autem  
 12 Domini uerbis facile est ostendere confitentis unum  
 Patrem<sup>a</sup> et Factorem mundi et Plasmatores hominis,  
 qui a lege et prophetis adnuntiatus sit, et alterum 16  
 nescientis, et hunc esse super omnia Deum, docentis  
 16 autem et per se eam quae ad Patrem est adoptio filiorum,  
 quae est aeterna uita, omnibus iustis adtribuentis<sup>b</sup>.

11, 2. Sed quoniam amant incusare et ea quae sunt 20  
 sine calumnia ut calumniosi concutiunt, multitudinem  
 20 parabolarum et quaestionum inferentes nobis, bene  
 haec arbitrati sumus primo interrogare eos e contrario  
 de suis dogmatibus et quod non est uerisimile ipsorum  
 ostendere et temeritatem ipsorum excidere, post deinde 24  
 24 Domini sermones inferre, uti non sint tantum ad

11, 1 quoniam : quomodo V || is *codd. Mass.* : hic e *al. edd.* ||  
 5 rex] + caput XII contradictiones his qui sunt a ualentino e  
*de cap. et tit.* CV u. *infra* 17 || aliqua : aqua AQ || 6 separata om. S ||  
 hanc om. V || 7 ueritati : uniuersitati A (ueritati A<sup>2</sup>) et ueritati  
 e *Feu. Gra.*<sup>12</sup> (« *deleui* et « *Gra.*<sup>1</sup> 1) || 8 uoluntates C AQe ueritatis  
 S || 9 similes CV S : -lis C<sup>2</sup> -le AQe || esopi C<sup>20</sup>V QS || 10 reliquid  
 C Q relinquit A || 11 aescam C || et<sub>2</sub> om. S || ipsius e || 12  
 confitentis C AQSe : -tes C<sup>1</sup>V || 13 fabricatorem V || 15 nes-  
 cientis CV AQSe : -tes C<sup>1</sup> || 16 est ad patrem ∞ e *edd.* || adoptio-  
 nem S || 17 adtribuentis] + XII contradictiones his qui sunt a  
 (a om. V) ualentino CV *de cap. et tit.* e u. *supra* 5 || 19 calom-  
 nia C calumpnia V AS || ut : et AQSe || calumniosi C

11, 1. Ils ne croient pas que le Dieu qui est au-dessus  
 de toutes choses a créé, dans son propre domaine, les  
 êtres divers et dissemblables, et cela par son Verbe,  
 comme il l'a voulu — puisqu'il est le Créateur de toutes  
 choses —, à la façon d'un sage architecte<sup>1</sup> et du plus  
 grand des rois. Ils croient, au contraire, que ce sont  
 des Anges ou quelque Puissance séparée de Dieu et  
 ignorante de lui qui ont fait cet univers. C'est ainsi que,  
 ne croyant pas à la vérité et roulant dans le mensonge,  
 ils ont perdu le pain de la vraie vie et sont tombés dans  
 le vide et dans l'« abîme » de l'ombre, pareils au chien  
 d'Ésope qui laissa là le pain pour se précipiter sur  
 l'ombre et perdit sa nourriture. Il nous serait aisé  
 de le démontrer à partir des paroles mêmes du Seigneur :  
 celui-ci confesse un seul Père<sup>a</sup>, qui a fait le monde et  
 modelé l'homme, qui a été annoncé par la Loi et les  
 prophètes, et il n'en connaît point d'autre, et il confesse  
 que ce Père est le Dieu qui est au-dessus de toutes  
 choses ; d'autre part, il enseigne et procure par lui-même  
 à tous les justes la filiation adoptive à l'égard du Père,  
 en laquelle consiste la vie éternelle<sup>b</sup>.

11, 2. Mais, puisqu'ils aiment quereller et qu'ils bran-  
 dissent en chicaneurs ce qui ne prête pas à chicane, en  
 nous présentant une foule de paraboles et de questions,  
 nous avons jugé à propos de les interroger d'abord  
 à notre tour<sup>2</sup> sur leurs doctrines, pour mettre en lumière  
 l'in vraisemblance de celles-ci et couper court à leur  
 audace, et d'apporter ensuite les paroles du Seigneur :  
 de cette manière, non seulement ils n'auront plus le

calumniosi V AS || 20 quaestionem AQS || 21 arbitrati sumus :  
 arbitantes in A || 22 quoniam C<sup>20</sup> (quod C<sup>2</sup>) || 23 ostendere —  
 ipsorum om. CV || excidere om. S || 24 inferre : inserere e *Feu.* ||  
 ut e *edd.* || tantum om. A

11, 1. a. cf. Matth. 11, 25 || b. cf. Jn 17, 2-3

proponendum uacantes, sed propter hoc quod non [Hv 275]  
 possint ad ea quae interrogantur ratione respondere,  
 dissolutam suam uidentes argumentationem, aut reuer-  
 28 tentes ad ueritatem et semetipsos humiliantes et 28  
 cessantes a multifaria sua phantasia, placantes Deum  
 de his quae aduersus eum blasphemauerunt, saluentur;  
 aut, si perseuerauerint in ea quae praecoccupauit  
 32 animum ipsorum uana gloria, argumentationem suam  
 immutent. | 32

11, 25 uocantes AQS || 25-26 quod non possint *om.* S || 26 pos-  
 sit AQ || respondere rationem S || 27 suam *om.* S || 27-28 reuer-  
 C<sup>no</sup> (-tentes C<sup>1</sup>) || unitatem ε || 31 perseuerarint *edd. a Feu.* ||

loisir de poser des questions, mais incapables de répondre  
 de façon sensée à nos interrogations et voyant s'effondrer  
 leur système, ils reviendront à la vérité, s'humilieront,  
 renonceront à leurs multiformes imaginations, obtien-  
 dront de Dieu le pardon de leurs blasphèmes et seront  
 sauvés ; ou, s'ils persévèrent dans la vaine gloire qui  
 s'est emparée de leurs âmes, ils modifieront du moins  
 leur système.

in : et in S || occupauit S || 33 immutent : innotent A in mo-  
 tent Q immitent S + XIII (cap. XIII e) quomodo is sermo qui  
 est (est *om.* C) de triacontade illorum concidit in utroque et  
 secundum id quod plus est et secundum id quod minus CV e

12, 1. Primo quidem de Triacontade ipsorum sic <sup>Hv 276</sup>  
dicemus uniuersam eam utrinque mire decidere, et  
secundum id quod minus habet et secundum id quod  
4 plus, propter quam dicunt xxx annorum Dominum ad  
baptismum uenisse\*. Hac autem decidente, manifesta 4  
erit uniuersae argumentationis ipsorum euersio.

Et secundum deminorationem quidem sic. Primo  
8 quidem, quoniam adnumerant reliquis Aeonibus Propa-  
torem. Pater enim omnium enumerari non debet cum  
reliqua emissione, qui non est emissus cum ea quae 8  
emissa est, et innatus cum ea quae nata est, et quem  
12 nemo capit cum ea quae ab eo capitur, et propter hoc  
incapabilis, qui infiguratus est cum ea quae figurata  
est. Secundum enim id quod melior quam reliqui, non 12  
debet cum eis adnumerari, et hoc cum Aeone passibili et  
16 in errore constituto, qui est impassibilis et non errans.

12, 1-2 primo — decidere *om.* S || 2 dicamus e *Feu.* || utriusque  
AQe || mire decidere : mire dicere AQe concidere *Feu.* || 4 quam :  
quod AQSe *Feu.* || triginta C *edd.* || hac C AQ : haec V *edd.* hoc  
S || 5 decidente nos : dicente CV AQ *edd. a Gra.* dicentes Se  
*Feu.* || 7 primum V || 8 quidem *om.* A || dinumerant A || 11 quem :  
quaë C quae Q || 13 infiguratus : figuratus non *Feu.* || 15  
debent S || [ā] enumerari S || cum, *om.* | A || 16 constituto *edd.* :  
-tuti CV AQSe || errans] + cap. xiiii quoniam impossibile est  
separatas esse ab inuicem eas quae infra plenitudinem dicun-  
tur coniugationes, adunitis autem his impossibile est sophian sine  
coniuge adsumpsisse labem aut etiam generasse aliquid e *de*  
*cap. et tit.* CV u. *infra* 51

## DEUXIÈME PARTIE

### RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES RELATIVES AUX ÉMISSIONS DES ÉONS, À LA PASSION DE SAGESSE ET À LA SEMENCE

#### 1. La Triacontade

##### Défaut d'Éons.

12, 1. Tout d'abord, pour ce qui est de leur Triacontade, nous dirons qu'elle s'écroule tout entière des deux côtés à la fois de façon remarquable, et par défaut et par excès, cette Triacontade à cause de laquelle, prétendent-ils, le Seigneur serait venu au baptême à l'âge de trente ans\*. Une fois celle-ci écroulée, il est clair que c'en sera fait de la totalité de leur système<sup>1</sup>.

Leur Triacontade pèche donc d'abord par défaut. Premièrement, ils comptent le Pro-Père avec les autres Éons. Or il est inadmissible que le Père de toutes choses soit compté avec le reste des Éons, celui qui n'a pas été émis, avec ce qui a été émis, celui qui est inengendré, avec ce qui est engendré, celui qui ne peut être contenu, avec ce qui est contenu par lui, celui qui est sans forme, avec ce qui a reçu une forme<sup>2</sup>. Pour autant qu'il est supérieur aux autres, il ne doit pas être compté avec eux. Il est d'autant plus inadmissible de compter avec un Éon passible et tombé dans l'erreur celui qui est impassible et incapable d'erreur : dans notre livre

12, 1. a. cf. Lc 3, 23

Quoniam enim a Bytho inchoantes Triacontadem [Hv 270] enumerant usque ad Sophiam, quam Aeonem errantem dicunt, ostendimus in eo libro qui est ante hunc librum, 16  
20 et quae dicunt nomina ipsorum posuimus; hoc autem non adnumerato, iam non sunt xxx secundum eos emissiones Aeonum, sed xx et viii fiunt.

12, 2. Post deinde primam emissionem Ennoiam, 20  
24 quam Sigen uocantes, ex qua rursus <Nun> et Alethiam emissos dicunt, | in utrisque exorbitant. Hv 277  
Impossibile est enim ennoeam alicuius aut silentium separatim intellegi et extra eum emissum propriam  
28 habere figurationem. Si autem non dicent emissam esse illam extra, sed adunatam Propatori, ut quid cum 4  
reliquis Aeonibus adnumerant eam, his qui non sunt adunati et propter hoc ignorant magnitudinem eius?  
32 Si autem et unita est — consideremus et hoc —, necessitas est omnis ab unita coniugatione et inseparabili et una existente indiscretam et unitam eam quae 8  
ex ea est emissionem fieri, ut non dissimilis sit ab eo  
36 qui emittit. Hoc autem se sic habente, unum et idem fiet, quemadmodum Bythus et Sige, sic et Nus et Alethia, semper adhaerentes inuicem, eo quod non possit alterum 12  
sine altero intellegi. Quemadmodum neque aqua sine  
40 humectatione, neque ignis sine calore, neque lapis sine durtia — unita sunt enim inuicem haec et alterum ab

12, 17 inchoantes C<sup>ae</sup> || triacontada Q Feu. Gra. Hv || 18 sophian e || aeonam AQ || 20 possumus Q || 21 triginta C || 22 xx et viii CAQ : xx et ix V xx et viii e xxviii S xx et nouem edd. || sunt S || 23 ennoiam : enno A ennoyam S ennoeam Feu. ennoian Sti. || 24 syge Q sygen S || ex : et A || quo S || <nun> add. edd. || 25 alethiam Q alethian e || emissam S || 25 utriusque AQSe || exorbitant CAQe || 26 ennoyam S ennoeam Feu. Mass. Hv ennoian Sti. || 27 primam e (propriam e<sup>ae</sup>) || 28 esse emissam e edd. a Feu. || 29 propatopropatori Q || 30 enumerant S || 32 unita e edd. : unitus codd. || 33 omni S || ab unita : adunita AQe

précédent, en effet, nous avons montré comment ils comptent leur Triacontade à partir de l'Abîme jusqu'à Sagesse, qu'ils nomment l'« Éon égaré », et nous avons reproduit les noms dont ils affublent tous ces Éons. Si donc nous décomptons le Pro-Père, il n'y a plus trente Éons, mais seulement vingt-neuf.

12, 2. Ensuite, en appelant la première émission « Pensée » ou « Silence » et en disant que d'elle ont été émis à leur tour l'Intellect et la Vérité, ils s'égarèrent doublement<sup>1</sup>. En effet, il est impossible de concevoir la pensée ou le silence de quelqu'un comme une entité à part, comme quelque chose qui serait émis au dehors et aurait sa figure propre. S'ils disent que la Pensée n'a pas été émise au dehors, mais qu'elle reste unie au Pro-Père, pourquoi alors la mettre en ligne de compte avec le reste des Éons, qui, eux, ne sont pas unis au Pro-Père et, pour cette raison, ignorent sa grandeur? Mais admettons leur hypothèse. Si la Pensée est unie au Pro-Père, il est de toute nécessité que, de cette syzygie unie, inséparable et ne faisant qu'un, soit faite une émission également inséparable et unie, pour qu'il n'y ait pas dissemblance. Or, s'il en est ainsi, tout comme l'Abîme et le Silence ne font qu'un, de même l'Intellect et la Vérité ne feront qu'une seule et même chose, toujours adhérents l'un à l'autre, du fait que l'un ne peut pas se concevoir sans l'autre. De même que l'eau ne va pas sans l'humidité, ni le feu sans la chaleur, ni la pierre sans la dureté — car ces choses sont mutuellement unies et ne peuvent être

Gra. adunata S || 34 una Se Feu. Gra. : unam AQ unum CV Mass. Sti. Hv || 35 dissimiles C || 36 sic se e edd. a Gra. || 37 sige : syge Q syge et S || alethia Q alethia S || 38 inuicem : in unum A || eo nos (cf. Sagnard, La gnose val., p. 351, necnon Mannucci falso declarantem « eo Hv ») : et codd. e edd. || 38-41 eo — inuicem om. QS || 41 haec om. S || et om. AQe

altero separari non potest, sed semper coexistere ei —, [Hv 277]  
 sic et Bythum cum Ennoia adunitum esse oportet, et 16  
 44 Nun cum Alethia eodem modo. Rursus et Logos et Zoe,  
 ab unitis emissi, unitos esse et unum esse debent.  
 Secundum haec autem, et Homo et Ecclesia et uniuersa  
 reliquorum Aeonum coniugationis emissio unita esse  
 48 debet et semper coexistere alterum altero. Feminam 20  
 enim Aeonem pariter esse oportet cum masculo secun-  
 dum eos, cum sit uelut adfectio eius.

12, 3. Et haec cum ita se habeant et cum haec  
 52 dicantur ab ipsis, rursus impudorate audent docere 24  
 iuniorem Duodecadis Aeonem, quem et Sophiam appel-  
 lant, sine permixtione conuigis, quem Theletum uocant,  
 passam esse passionem et separatim sine eo fructum  
 56 generasse, quem et feminam a femina nominant, in  
 tantum dementiae progressi ita ut manifestissime duas 28  
 contrarias de eodem sententias censeant. Si enim Bythus  
 adunitus est cum Sige, et Nus cum Alethia, et Logos  
 60 cum Zoe, et reliqui deinceps, quemadmodum poterat  
 Sophia sine coniugis perplexione pati aliquid uel gene-  
 rare? Si autem haec sine illo passa est, necesse est et 32  
 reliquas coniugationes abscissionem et separationem a  
 64 semetipsis accipere : quod est impossibile, sicut praedi-  
 ximus. Impossibile est ergo et Sophiam passam esse  
 sine Theleto. Et soluta est ipsorum rursus omnis 36

12, 42 exsistere V || 43 enno A ennoya S ennoea e *edd.* || 44  
 nun : num V || 45 unitos : unius S || esse<sub>1</sub> : esset S || unum :  
 unam S num V || 46 haec autem *om.* C<sup>ix</sup> (*suppl.* C<sup>2</sup> <sup>mg</sup>) || ec-  
 clesia : alethia V || 47 unitam C || 48 coexisterae C || altero V  
 (*dat.*, cf. 42) : ab altero C AQSe Feu. || aeonem V Mass. Sli. :  
 aeonam C AQ S<sup>ut</sup> <sup>uid</sup> aeonum e Feu. Gra. Hv || 50 adfectio eius  
 C<sup>2</sup> *cell.* : adfectiones C<sup>so</sup> || 51 habeant] + XIII cum titulo iam  
 rescripto supra 16 (*praeter uar. separata*) CV de cap. et tit.  
 e u. supra 16 || 52 dicantur C<sup>so</sup> || impudorate AQ || 53 quae

séparées l'une de l'autre, mais coexistent toujours —, de même faut-il que l'Abîme soit uni à la Pensée, et, semblablement, l'Intellect à la Vérité. A leur tour, le Logos et la Vie, émis par des Éons unis, doivent être unis et ne faire qu'un. De même l'Homme et l'Église et tous les autres Éons émis par couples doivent être unis et coexister toujours l'un avec l'autre. Car il faut bien, d'après leur système, que l'Éon féminin soit avec l'Éon masculin, puisqu'il est comme la propriété de celui-ci.

12, 3. Et bien qu'il en soit ainsi et qu'ils affirment tout cela, néanmoins ils ont l'impudente audace d'enseigner que le plus jeune Éon de la Dodécade, celui qu'ils appellent Sagesse, a éprouvé une passion sans s'unir à son conjoint, qu'ils nomment Thélétos, et que cette Sagesse a engendré séparément et sans lui un fruit, qu'ils nomment « femme issue de femme ». Tel est l'excès de leur folie, qu'ils professent de la façon la plus évidente deux thèses contradictoires sur le même sujet. Si, en effet, l'Abîme est uni au Silence, l'Intellect à la Vérité, le Logos à la Vie, et ainsi de suite, comment Sagesse a-t-elle pu éprouver une passion et engendrer en dehors de l'union à son conjoint? Et si elle a éprouvé cette passion sans lui, nécessairement aussi les autres couples pourront connaître défection et séparation mutuelles. Mais cela est impossible, comme nous l'avons dit plus haut. Il est donc impossible que Sagesse ait éprouvé une passion sans Thélétos, et c'en est fait, une fois encore, de tout leur système :

C || 54 theletum A teletum e Feu. || 57 tantam C || 59 syge QS  
 || et<sub>1</sub> *om.* Qe || 62 ullo C AQe || 63 accessionem Q<sup>so</sup> || 64 sic S ||  
 64-65 sicut praediximus impossibile *om.* Q

argumentatio : | de passione enim, quam sine comple- Hv 278  
 68 xione coniugis passam eam dicunt, iterum reliquam  
 uniuersam uelut tragoediae compositionem adfinxerunt.

12, 4. Si autem impudorate et reliquas coniugationes  
 disiunctas ab inuicem dixerint esse separatas propter 4  
 72 nouissimam coniugationem, uti non soluatur illorum  
 uaniloquium, primo quidem impossibili insistunt rei :  
 quemadmodum enim separabunt Propatorem ab Ennoea  
 eius, aut Nun ab Alethia, aut Logon a Zoe, et reliquos  
 76 similiter? Quemadmodum autem et ipsi ad unitatem 8  
 recurrere dicunt et omnes unum esse, siquidem eae quae  
 sunt intra Pleroma coniugationes unitatem non custo-  
 diunt, sed distantes sunt ab inuicem, in tantum uti et  
 80 patiantur et generent sine alterius complexu, quemad- 12  
 modum gallinae sine caponibus?

12, 5. Post demum et sic soluetur illorum rursus  
 prima et archegonos Ogdoas. Erunt enim specialiter in  
 84 eodem Pleromate Bythus et Sige, Nus et Alethia, Logos  
 et Zoe, Anthropos et Ecclesia. Impossibile est autem 16  
 Logo praesente Sigen esse, aut iterum Sige praesente  
 Logon ostendi. Haec enim consumptibilia sunt inuicem,  
 88 quemadmodum lumen et tenebrae in eodem nequaquam  
 erunt; sed, si quidem lumen sit, non sunt tenebrae; ubi  
 autem tenebrae sunt, non erit lumen : ueniente enim 20

12, 67 argumentatio] + cap. xv quoniam in eodem pleromate  
 non poterat uerbum et silentium esse *ε de cap. et tit.* CV u.  
*infra* 108 || 68 derelinquam A Qe relinquam S || 69 tragodie A  
 tragedie QS || adfinxerunt V || 70 impudorate AQ || et reliquas  
 om. S || 71 dixerunt S || 72 ut CV || 73 impossibili : de possibili S  
 || existunt QS || 74 enim om. A || separabant C || ennoia S || 75  
 eius om. S || alethya Q || a om. C<sup>ae</sup> ab C<sup>2ae</sup> || reliquis Sti. || 76  
 unitatem] + et AQS || 78 non om. S || 79 et om. V (*suppl. s.l.*  
 V<sup>a</sup>) || 81 gallina A QSe || sine om. CV || capponibus A || 82 rur-

car c'est de la passion prétendument éprouvée par  
 Sagesse sans être unie à son conjoint qu'ils font sortir  
 toute la suite de leur drame.

12, 4. Peut-être, pour sauver leur vain discours,  
 admettront-ils sans vergogne que, à cause de la dernière  
 syzygie, les autres syzygies se soient trouvées séparées  
 elles aussi. Mais alors, tout d'abord, ils s'arrêtent à une  
 impossibilité : comment séparer le Pro-Père de sa  
 Pensée, l'Intellect de la Vérité, le Logos de la Vie, et  
 de même tous les autres? D'autre part, comment les  
 hérétiques peuvent-ils dire qu'ils font eux-mêmes  
 retour à l'unité et que tous ils ne sont qu'un, si les  
 syzygies qui sont à l'intérieur du Plérôme ne gardent  
 pas leur unité, si les Éons qui les composent se séparent  
 les uns des autres, au point d'éprouver des passions  
 et d'engendrer sans s'unir à leur conjoint, comme  
 feraient des poules sans coqs?

12, 5. Voici une dernière manière de renverser leur  
 primitive et fondamentale Ogdoade. Dans le même  
 Plérôme se trouveraient notamment l'Abîme et le  
 Silence, l'Intellect et la Vérité, la Parole et la Vie,  
 l'Homme et l'Église. Mais il est impossible qu'existe  
 le Silence lorsqu'est présente la Parole, ou la Parole,  
 lorsqu'est présent le Silence. Ces choses s'éliminent  
 mutuellement, comme la lumière et les ténèbres qui  
 ne peuvent se trouver en un même lieu : s'il y a lumière,  
 il n'y a pas ténèbres, et, s'il y a ténèbres, il n'y a pas  
 lumière, car la venue de la lumière entraîne la dispa-

sum *ε edd. a Gra.* || 83 archegenos A || specia|aliter C<sup>ae</sup> speci-  
 ae|aliter C<sup>a</sup> (*uersa linea*) spem aliter V || 84 syge QS || 85 et,  
 om. A || ecclesia : aesilia V || autem : enim S || 86 logon S ||  
 sigen : et sygen S || syge S || 87 logon : logo non CV || 89 qui-  
 dem : quo idem AQS || 90 uenientes C || enim : autem CV

lumine, solutae sunt tenebrae. Sic ubi est Sige, non [Hv 278]  
 92 erit Logos; et ubi Logos, non utique est Sige. Si autem  
 endiatheton Logon dixerint, endiathetos erit et Sige, et  
 nihilominus soluetur ab endiatheto Logo. Quoniam  
 autem non est endiathetos, ipsa haec ordinatio ipsorum 24  
 96 emissionis significat. 12, 6. Iam igitur non dicant  
 primam et | principalem Ogdoadam ex Logo et Sige Hv 279  
 constare, sed aut Sigen aut Logon refutent.

Et soluta est illorum prima et principalis Ogdoas.  
 100 Si enim unitas coniugationes dixerint, soluta est eorum  
 uniuersa argumentatio : quomodo enim, unitis eis, 4  
 Sophia sine coniuge labem generavit? Si autem sicut in  
 emissionem unumquemque ex Aeonibus propriam substan-  
 104 tiam habere dicent, quemadmodum in eodem ostendi  
 potest Sige et Logos? Et haec quidem secundum 8  
 deminutionem.

12, 7. Secundum autem id quod plus est, rursus soluitur  
 108 Triacostas ipsorum sic. Emissum enim a Monogene  
 dicunt, sicut et reliquos Aeonas, Horon, quem plurimis  
 nominibus uocant, sicut praediximus in eo qui ante  
 hunc est liber : hunc autem Horon quidam quidem a 12  
 112 Monogene emissum dicunt, alii uero ab ipso Propatore  
 in similitudine sua. Adhuc etiam emissionem dicunt

12, 91-92 non — sige om. Q || 92 erit : est S || logos<sub>1</sub> : logo V  
 || 93 endiatheton Q<sup>pe</sup> : indiatheton (-dya- V) CV in (e s.l.  
 A\*) dia theton A e<sup>o</sup>diatheton Q<sup>ao</sup> endyatheton S || dixerunt V  
 || endiathetos C Ae : indyatheto V endiatheton QS (*animadu-  
 erit hic A<sup>ms</sup> eadem rescribere notam ac Erasmus : « ἐνδιᾶθητος  
 i.<e>». affectibus situs siue affectibus obnoxius ») || 94 nihil  
 hominus C Q || 96 emissiones CV AQ Feu. || 97 ogdoadam CV :  
 -dem AQS Sii. -den e al. edd. || syge QS || 98 sed om. CV ||  
 sygen QS || 99 prima et principalis om. AQS<sup>e</sup> || ogdoadas C ||  
 101 quemadmodum A || 102 sicuti C || 104 dicunt S || in : et in A ||  
 105 syge QS || logo S || hae Q || 106 diminutionem C\* S edd. || 108  
 sic] + xv cum titulo iam rescripto supra 67 CV de cap. et tit. e*

rition des ténèbres. De même là où est le Silence n'est  
 pas la Parole, et là où est la Parole n'est pas le Silence.  
 Diront-ils qu'il s'agit d'une Parole demeurant à l'inté-  
 rieur? Mais alors le Silence est intérieur lui aussi :  
 par conséquent il est évacué par la Parole intérieure.  
 Mais, que cette Parole ne soit pas intérieure, la notion  
 même d'émission, telle qu'ils l'entendent, le dit assez.  
 12, 6. Qu'ils ne disent donc plus que la primitive et  
 fondamentale Ogdoade renferme la Parole et le Silence,  
 mais qu'ils rejettent ou la Parole ou le Silence.

Ainsi croule leur primitive et fondamentale Ogdoade.  
 En effet, s'ils déclarent unies leurs syzygies, c'en est  
 fait de tout leur système : comment, les syzygies  
 étant unies, Sagesse a-t-elle pu engendrer sans son  
 conjoint la déchéance? Si, au contraire, ils déclarent  
 que chaque Éon, du fait de son émission, possède sa  
 substance à soi, comment le Silence et la Parole  
 pourront-ils exister dans un même Plérôme? Ainsi  
 la Triacostade pèche-t-elle par défaut.

#### Excès d'Éons.

12, 7. Mais cette même Triacostade pèche aussi  
 par excès. Le Monogène, disent-ils en effet, a émis,  
 de la même manière que les autres Éons, Limite,  
 qu'ils désignent par plusieurs vocables, comme nous  
 l'avons dit dans le livre précédent ; certains, du moins,  
 le font dériver du Monogène, tandis que, selon d'autres,  
 c'est le Pro-Père lui-même qui l'aurait émis à sa propre  
 ressemblance. Ce n'est pas tout : le Monogène, disent-ils,

u. 67 || emissis S || 109 horon e edd. : oron CV AQ oro S ||  
 quam V || 111 hunc<sub>1</sub> om. CV || libro S || horon e edd. : oron CV  
 AQS || 112 monogenem Q<sup>ao</sup> || dicunt emissum S || uero] + dicunt  
 emissum S



factam a Monogene Christo et Spiritu sancto, et [Hv 279]  
 hos non adnumerant ad numerum Pleromatis, sed 16  
 116 neque Salvatorem, quem etiam Totum esse dicunt.  
 Hoc enim manifestum est et caeco, quoniam non solum  
 xxx emissiones secundum illos emissae sunt, sed et  
 quattuor cum istis xxx. Ipsum enim Propatorem adnu- 20  
 120 merant in Pleroma et eos qui ex successione ab inuicem  
 emissi sunt. Quid quod isti non adnumerabuntur illis in  
 eodem Pleromate existentes, qui adepti sunt eandem  
 emissionem? Quam enim et dicere possunt iustam  
 124 causam, ob quam non adnumerant cum reliquis Aeonibus 24  
 neque Christum, quem uolente Patre a Monogene dicunt  
 esse emissum, neque Spiritum sanctum, neque Horon,  
 quem et Sotera dicunt, sed neque ipsum Salvatorem, qui  
 128 uenit ad auxilium et formationem Matris ipsorum?  
 Vtrum quasi sint isti infimiores illorum, et ideo indi- 28  
 gnos esse Aeonum appellatione et numero, aut quasi  
 meliores sint et differentes? Sed infimi quidem quomodo  
 132 fient, qui etiam in | fixationem et emendationem reliquo- Hv 280  
 rum emissi sunt? Meliores autem rursus prima et  
 principali Tetrade esse non possunt, a qua et emissi  
 sunt : et illa enim enumeratur in praedictum numerum.  
 136 Oportuerat autem et istos adnumerari in Pleromate 4  
 Aeonum, aut et illorum Aeonum honorem huiusmodi  
 appellationis auferri.

12, 8. Cum ergo sit soluta illorum Triacostas, sicut  
 140 ostendimus, et secundum id quod minus est et secundum

12, 114 christo et spiritu sancto *codd.* e *Feu. Gra.*<sup>xx</sup> (*u. not. iustif.*) : *acc.* (christum...) *scrips. Mass. Sti.* *acc. proposuit inter hamulos Hv gen.* (christi...) *coni. Gra.*<sup>n</sup> || 116 dicant AQ || 117 et : e S || caeco : celo QS || 118 triginta e *edd.* || sint A || 119 quattuor : III CV 4<sup>or</sup> Q || 119 tri xxx (tri *expunct.*) Q || 121 quid : qui V *om.* e *Feu.* || 123 et dicere C AQe *Feu.* : edicere V *edd.* a *Gra.* dicere S || 123-124 iustam causam possunt ∞ S || 126 horon e *edd.* : oron CV AQS || 127 sothera AQS || 128 ad form-

a encore émis Christ et Esprit Saint<sup>1</sup>. Or, ces Éons, ils ne les comptent pas au nombre des Éons du Plérôme, non plus que le Sauveur, auquel ils donnent aussi le nom de « Tout ». Il saute pourtant aux yeux, même d'un aveugle, qu'il n'y a pas seulement trente Éons à avoir été émis, d'après leur système, mais bien trente-quatre. Ils comptent dans le Plérôme le Pro-Père lui-même et les Éons émis successivement les uns à partir des autres. Pourquoi, dès lors, ne pas compter avec eux des Éons se trouvant dans le même Plérôme et émis de la même manière qu'eux? Pour quel juste motif refuser de compter avec les autres Éons le Christ, émis par le Monogène sur l'ordre du Père, et l'Esprit Saint, et Limite, appelé aussi Croix<sup>2</sup>, et le Sauveur lui-même, venu pour secourir et former leur Mère? Serait-ce parce que ceux-ci sont inférieurs à ceux-là et, dès lors, indignes du nom et du rang d'Éons? Ou parce qu'ils leur seraient supérieurs et l'emporteraient sur eux? Mais comment leur seraient-ils inférieurs, eux qui ont été émis pour la consolidation et le redressement des autres? Supérieurs à la première et fondamentale Tétrade, ils ne peuvent l'être non plus, puisqu'ils ont été émis par elle : car cette Tétrade appartient bien à la Triacostade susdite. Il faudrait donc compter aussi ceux-ci dans le Plérôme des Éons, ou enlever à ces Éons-là l'honneur d'un tel nom<sup>3</sup>.

12, 8. Ainsi donc, comme nous venons de le montrer, leur Triacostade s'évanouit et par manque et par

et ad aux- A || 129 inf[r]miores isti ∞ A || infimiores C Qe *edd. praeter Hv* : infirmiores V AS *Feu.*<sup>m</sup> Hv || eorum S || 130 numero S *edd. a Feu.* : numeri *cell. codd.* e (*ILs52*) || 131 differente Q || infirmi S || 132 in fix- : ad infixionem S || prima e *edd.* : primi CV AQS || 134 principali e *edd.* : -lis CV AQ -les S || tetradie A || 136 adnumerar| sic Q || 137 aeonum<sub>2</sub> : aeonam AQ || huius S || 139 sit *om.* AQS || 140 et<sub>1</sub> *om.* Q || id *om.* V || est : es S

id quod plus est — in tali enim numero si plus fuerit 8 [Hv 280]  
 aut minus, reprobabilem faciet numerum, quanto magis  
 tanta? — instabilis igitur ea quae est de Ogdoade  
 144 ipsorum et de Duodecade fabula, instabilis autem et  
 uniuersa illorum regula, ipso firmamento ipsorum  
 dissipato et in Bythum, hoc est in id quod non est, 12  
 dissoluto. Quaerant igitur iam amodo alias causas  
 148 ostendere, quare xxx annorum Dominus ad baptisma  
 uenerit, et duodecadis apostolorum, et eius quae  
 sanguinis profluuium passa est, et reliquorum quae-  
 cumque uane laborantes delirant. 16

13, 1. Et ipsum quidem primum ordinem emissionis  
 ipsorum reprobabilem esse sic ostendimus. Emissum  
 enim dicunt de Bytho et huius Ennoia Nun et Alethian,  
 4 quod quidem contrarium ostenditur. Nus enim est  
 ipsum quod est principale et summum et uelut princi-  
 pium et fons uniuersi sensus, ennoia autem, quae ab hoc  
 est qualislibet et de quolibet facta motio. Non capit

12, 141 plus : maius Q<sup>ao</sup> (plus s.l. Q<sup>po</sup>) || numero si plus :  
 numeros (-ro e) ipsius AQe || 141-142 plus — minus : minus fuerit  
 aut plus ∞ S || 142 quato C || magis] + si S || 143 est om. e ||  
 ogdoad C || 144 de om. CV || 145 illorum : eorum S || 146 dissipatio  
 CV || bytum C || id : idem A || 147 dissoluto] + xvi quomodo  
 nullius momenti ostenditur primus ordo emissionis (-nes C<sup>ao</sup>) ipso-  
 rum CV de cap. et tit. e u. infra 151 || 148 obtendere S || baptisma  
 CV A : -num QSe edd. || 149 duodecadis : de duodecadeis S ||  
 quae] + est e edd. praeter Hv || 150 profluuium : prae fluium  
 CV || est om. e edd. praeter Hv (cf. 149) || 151 delirant] + caput  
 xvi cum titulo iam rescripto supra 147 e de cap. et tit. CV u.  
 supra 147

13, 1 et ipsum C<sup>2vo</sup> codd. e edd. : quid scr. C<sup>ao</sup> non appare || 3  
 bitho Q || ennoea A Feu. Gra. Mass. ennoya S || nun : num V ||  
 alethian (-thiā e -thiam S) edd. : alethia CV AQ || 4 est : et ASe

excédent : car si, dans le cas d'un nombre de cette  
 sorte, un excédent ou un manque suffit à éliminer  
 le nombre en question, combien plus le feront l'un et  
 l'autre à la fois<sup>1</sup>. De la sorte, la fable relative à leur  
 Ogdoade et à leur Dodécade ne tient plus debout,  
 et c'est même leur système tout entier qui chancelle,  
 une fois que cet appui a été détruit et s'est évanoui  
 dans l'« Abîme », autrement dit dans le néant. Qu'ils  
 cherchent donc dorénavant d'autres raisons expli-  
 catives aux trente années qu'avait le Seigneur lors de  
 son baptême, au fait qu'il y avait douze apôtres ou  
 que la femme souffrait d'un flux de sang depuis douze  
 ans, ainsi qu'à tous les autres problèmes sur lesquels  
 ils peinent bien vainement.

## 2. Le fait des émissions

### Émission de l'Intellect et de la Vérité.

13, 1. Montrons maintenant que la première de  
 leurs émissions est irrecevable. De l'Abîme et de sa  
 Pensée ont été émis, disent-ils, l'Intellect et la Vérité.  
 Cela apparaît comme contradictoire. L'Intellect est  
 en effet l'élément directeur et comme le principe et  
 la source de toute l'activité intellectuelle ; quant à la  
 pensée, elle est un mouvement particulier procédant  
 de cet intellect et relatif à un objet déterminé. Par  
 conséquent, il est impossible que de l'Abîme et de la

et ipsum et Q om. V || 5 principale quod est ∞ A || uelut : uelum  
 AQ uerum S || 6 uniuersi sensus : uniuersorum A uniuersus  
 QS uniuersi e || ennoea A ennoya S || ab edd. : ad codd. e || 7  
 quolibet : qualibet C || facta motio edd. : factā otio CV factā  
 ocia AQ factam otio e facta ocyā motio S || capitur V

8 igitur ex Bytho et Ennoia emissum esse Nun. ★ Verisimilius enim erat dicere eos de Propatore et de hoc Numissam esse filiam Ennoiam : non enim ennoia mater est noos, sicut dicunt, sed | nus pater fit ennoiae. Quemadmodum autem et emissus est Nus a Propatore ? Qui principalem et primum eius quae est intus absconditae et inuisibilis adfectionis locum continet, a qua sensus generatur et ennoia et enthymesis et talia quae non alia sunt praeter nun, sed illius ipsius, quemadmodum praediximus, de aliquo in cogitatu dispositae qualeslibet motiones, secundum perseuerationem et augmentum, non secundum immutationem, uocabula accipientes, et in cogitationem conterminatae, et in uerbum coemissae, sensu manente intus et condente et administrante et gubernante libere et ex sua potestate, quemadmodum et uult, quae praedicta sunt.

24 **13, 2.** Prima enim motio eius de aliquo ennoia appellatur; perseuerans autem et aucta et uniuersam

**13, 8** ennoea A ennoia S || est (—) C || num V || 11 noos : nus S || sed : et AQe || ennoae CV ennoe S || 13 primum e edd. : primam CV AQS || quae : qui e || intus : in C om. S || 14 continent C AQ || qua AQSe : quo CV || 15 entymensis C<sup>ao</sup> enthymensis C<sup>uo</sup> || talia CV *Mass. Sti* : alia AQSe *Feu. Gra. Hv* || 16 nun : num V || in cogitatu : incogitate e || dispositae : -sita est A || 18 qualeslibet motiones : q- monitiones V qualislibet motionis e *Feu.* || 20 accipientis e *Feu.* || cogitationem S : cognitionem CV AQe edd. || 21 sensu (sensu C) manente CV : sensum a mente AQSe || 23 quemadmodum] + 10 litt. *eras.* C || sunt] + xvii quoniam (quemadmodum C) sensus non potuisset emitti (emit C) qui ipse emittebat reliqua CV *de cap. et tit. e u. infra* 86 || 24 enim motio : eni otio C || aliquo : quo C loco V || 25 aucta CV S : a<sup>am</sup> tam A<sup>ao</sup> actam A<sup>uo</sup> Qe

**Fr. arm. 1.** — **13, 8-50** uerisimilius — subsistentes, *Évagre arménien* (Jordan, p. 1-3). — Voir *Introd.*, p. 102.

9 erat : est || eos om. || 9-10 de<sub>1</sub> — esse : propatorem nun et

Pensée ait été émis l'Intellect. Il serait plus conforme à la vraisemblance de dire que du Pro-Père et de l'Intellect a été émise une fille, qui est la Pensée : car ce n'est pas la pensée qui est la mère de l'intellect, comme ils le prétendent, mais l'intellect qui est le père de la pensée<sup>1</sup>.

Comment, d'autre part, l'Intellect aurait-il pu être émis par le Pro-Père ? Car l'intellect détient la direction du processus caché et invisible d'où émanent la réflexion, la pensée, la considération et les autres choses de ce genre, qui ne sont pas autre chose que l'intellect, mais sont, comme nous venons de le dire, des mouvements particuliers de celui-ci relatifs à un objet déterminé et immanents à cet intellect même ; ces mouvements reçoivent diverses appellations selon qu'ils perdurent et s'intensifient, mais nullement selon qu'ils se transformeraient en autre chose ; ils aboutissent au discours intérieur et sont produits au-dehors dans la parole, tandis que l'intellect reste au-dedans, créant et gouvernant en toute indépendance, de la manière qu'il veut, les mouvements dont nous venons de parler<sup>2</sup>. **13, 2.** En effet, le premier mouvement de l'intellect relatif à un objet déterminé s'appelle « pensée ». Lorsque

huius || 10 enim : quia || 11 dicunt *add.* quidam || fit : est || 11-12 quemadmodum — propatore om. || 13 principalem et primum : et illud principale || 13-14 abscondita <e> || 14 inuisibili <s> || 14 locum om. || 15 sensus : φρόνησις || generatur : ἀπογεννᾶται || 15-16 talia quae non alia : haec non || 16 illius : ab ipso et || 16-17 quemadmodum praediximus om. || 17-20 de — accipientes : et de aliquo aspectu qualificato motionem accipiente secundum augmentum || 20-21 et<sub>1</sub> — coemissae : cogitationem et uerbum emittit || 21-22 sensu — gubernante : ipse intus manens immobilis quasi conditor et administrator cogitationem gubernare artificiose || 22 libere et ex sua potestate : ex sua potestate libere || 23 et om. || quae praedicta sunt om. || 24 prima enim : et prima || 25 appellatur : nominatur || perseuerans : ἐπιμένεσθαι || uniuersam om.

apprehendens animam, enthymesis uocatur; haec autem [Hv 281]  
 enthymesis, multum temporis faciens in eodem et uelut  
 28 probata, sensatio nominatur; haec autem sensatio, in  
 multum dilatata, consilium facta est; augmentum autem 16  
 et motus in multum dilatatus consilii, cogitatio nomi-  
 natur, quae etiam in mente perseuerans uerbum  
 32 rectissime appellabitur, ex quo emissibilis emittitur  
 uerbum. Vnum autem et idem est omnia quae praedicta 20  
 sunt, a no initium accipientia et secundum augmentum  
 adsummentia appellationes. Quemadmodum et corpus  
 36 hominis aliquando quidem nouellum, aliquando quidem  
 uirile, aliquando autem senile, secundum augmentum  
 et perseuerantiam accepit appellationes, sed non secun- 24  
 dum substantiae demutationem neque secundum cor-  
 poris amissionem, sic et illa : de quo enim quis  
 contemplatur, de eo et cogitat; et de quo cogitat, de  
 hoc et sapit; de quo autem et sapit, de hoc et consiliatur;  
 et quod consiliatur, hoc et animo tractat; et quod 28  
 44 animo tractat, hoc et loquitur. Haec autem omnia,

13, 26 entymensis C<sup>no</sup> enthymensis C<sup>1<sup>no</sup></sup> || uocantur AQ || 27  
 enthymensis C || 28 sensatio<sub>1</sub> om. ε || nominatur — sensatio<sub>2</sub> om. Q  
 || 29 dilatata ASe : indilata C indilata C<sup>no</sup> A<sup>no</sup>Q<sup>no</sup>ε<sup>no</sup> || autem  
 om. S || 30 mot<sub>1</sub> S || dilatatus ε : indilatatus CV AQ<sup>no</sup>ε<sup>no</sup> dila-  
 tata S || consilii om. V || 30-31 cogitatio nominatur nos (u. not.  
 iustif.) : cogitationis examinatio codd. ε edd. || 32 emissibilis (sc.  
 λόγος) CV AQε Mass. Sti. Hv : emissibile (sc. uerbum) S Feu.  
 Gra. || emittit CV || 34 a no A Gra. Sti. Hv : a no quia Q a nu-  
 que S a noque ε Feu. a noo C Mass. ennoo V || secundum :  
 secū AQS || 36 nouellum aliquando quidem om. CV || 38 appella-  
 tionis ε || 39 nec ε || secundum om. Q || 40 illam V || de om. V  
 (suppl. V<sup>2</sup>) || 41 contemplatur S edd. ab ε<sup>24</sup> : -tus AQε -tus est  
 CV || et<sub>1</sub> om. ε Mass. Sti. || et de quo cogitat om. V (suppl. s.l.  
 V<sup>2</sup>) || 42 hoc et<sub>1</sub> : eo Sa (hoc et Sb) || de quo autem et sapit  
 om. ε || et<sub>2</sub> om. Sb (habet Sa) || 43-44 et quod animo tractat om.  
 QSaSb

[Fr. arm. 1] 26 uocatur add. illa || 26-27 haec autem enthy-

celle-ci perdure, s'intensifie et s'empare de l'âme tout  
 entière, elle s'appelle « considération ». Cette considé-  
 ration à son tour, lorsqu'elle s'attarde sur le même objet  
 et se trouve pour ainsi dire mise à l'épreuve, prend  
 le nom de « réflexion ». Cette réflexion, en s'amplifiant,  
 devient « délibération ». Lorsque cette délibération  
 grandit et s'amplifie encore, elle prend le nom de  
 « discours intérieur ». Ce dernier s'appelle aussi à bon  
 droit « verbe immanent », et c'est de lui que jaillit au-  
 dehors le « verbe proféré ». Mais tous les mouvements  
 que nous venons de dire ne sont qu'une seule et même  
 chose ; ils tirent leur principe de l'intellect et reçoivent  
 diverses appellations selon qu'ils vont en s'intensifiant.  
 Le corps humain lui aussi est tantôt corps juvénile,  
 tantôt corps adulte, tantôt corps sénile ; il reçoit  
 ces appellations selon qu'il se développe et perdure,  
 non selon qu'il se changerait en une autre substance  
 ou disparaîtrait. Il en va de même ici : pense-t-on  
 à une chose, on la considère ; la considère-t-on, on  
 réfléchit sur elle ; réfléchit-on sur elle, on délibère à son  
 sujet ; délibère-t-on à son sujet, on tient tout un discours  
 intérieur ; enfin, ce discours intérieur, on l'exprime  
 dans le langage. Et tous ces mouvements, comme nous

mesis : enthymesis autem || 27 multum temporis faciens : cunc-  
 tans || eodem : eo || et om. || 28-29 in multum : plus || 29-30 aug-  
 mentum — consilii : motiones autem consiliorum || 31 etiam :  
 et ipsamet || in mente perseuerans : intus dispositum || 32 rectis-  
 sime : recte || appellabitur : uocatur || emissibilis : prolatitius ||  
 33-34 est — sunt : praedicta || 34 <a> || accipientia : faci-  
 entia (uel <accipientia>) || 35 quemadmodum cod. Vind. : om.  
 cod. Ven. || 36 quidem<sub>2</sub> : autem (h) || 38 accepit : accipit || appel-  
 lationes : τὰς προσσηγορίας || 40 illa : nus et illa quae noos sunt ||  
 41 de eo et cogitat : propter quod cogitationem facit || de quo :  
 quoniam || de<sub>3</sub> : propter || 42 de quo : quod || et<sub>2</sub> om. || 42-43 de<sub>2</sub>  
 — consiliatur om. (homoiot.) || 43 hoc : illud || animo tractat :  
 διαλογίζεται || 44 animo tractat : διαλογίζεται || hoc : illud ||  
 autem : ergo

quemadmodum diximus, nus gubernat, cum sit ipse [Hv 281]  
 inuisibilis, et a semetipso per | ea quae praedicta sunt, Hv 282  
 sicut per radium, emittens uerbum, sed non ipse ab  
 48 alio emittitur.

13, 3. Et haec quidem in hominibus capit dici, cum  
 sint compositi natura et ex corpore et anima sub- 4  
 sistentes. Qui autem dicunt ex Deo emissam esse  
 52 Ennoeam, et ex Ennoea Nun, deinceps ex his Logon,  
 primo quidem arguendi sunt improprie emissionibus  
 usi; post deinde hominum adfectiones et passiones et  
 intentiones mentis describentes, Deum autem igno- 8  
 56 rantes : qui quidem ea quae obueniunt hominibus ad  
 loquendum eos applicant omnium Patri, quem etiam  
 ignotum omnibus dicunt, negantes quidem ipsum  
 mundum fecisse, ut ne quidem pusillus putetur, homi-  
 60 num autem adfectiones et passiones donantes. Si 12  
 autem Scripturas cognouissent et a ueritate docti  
 essent, scirent utique quoniam non sic Deus quemad-  
 modum homines, et non sic cogitationes eius quomodo  
 64 cogitationes hominum<sup>a</sup>. Multum enim distat omnium  
 Pater ab his quae proueniunt hominibus adfectionibus 16  
 et passionibus, et simplex et non compositus et simili-  
 membrius et totus ipse sibimetipsi similis et aequalis  
 68 est, totus cum sit sensus et totus spiritus et totus

13, 49 hoc S || quidem] + est S || capitur S || cum om. Se || 50  
 sint om. AQSε || compositi : -ta S positi AQ || et<sub>a</sub> : ex S || 52  
 enoyam... enoya S || nun : nū V (lege num cf. 7, 39.61 ; 12, 44 ; 13,  
 8.16.176 ; 14, 13) || his : nus S || logo V || 53 impropriae (a exp.) C  
 || 54 et passiones om. Q || 55 deum : deinde ε || 56 qui om. AQε ||  
 quidem om. S || honoribus Q || 57 eis Se ei Feu. || patris AQ  
 patrem Se || 58 ignotam Q || quidem : quia idem V || 59-60 homi-  
 num : omnium Q || 60 adfectiones Q || 62 sit AQSbe Feu.  
 Gra. || 63 quomodo : quemadmodum A || 64 multo CV || 68 to-  
 tus, om. V Q

l'avons dit, c'est l'intellect qui les gouverne : il demeure  
 invisible et, par les mouvements susdits, comme par  
 un rayon, il émet de lui-même la parole, mais lui-même  
 n'est pas émis par quelque chose d'autre<sup>1</sup>.

13, 3. Tout cela peut se dire des hommes, parce  
 qu'ils sont composés par nature, étant constitués  
 d'un corps et d'une âme<sup>2</sup>. Mais, quand les hérétiques  
 disent que de Dieu a été émise la Pensée, puis de la  
 Pensée l'Intellect, enfin de ceux-ci le Logos, ils sont  
 dignes de blâme, d'abord parce qu'ils bouleversent  
 l'ordre des émissions, ensuite parce que, en décrivant  
 une psychologie, des phénomènes, des activités de  
 pensée propres à l'homme, ils méconnaissent Dieu.  
 En effet, ce qui se passe en l'homme pour aboutir à la  
 parole, ils l'appliquent au Père de toutes choses<sup>3</sup>,  
 qu'ils disent néanmoins inconnaissable pour tous :  
 ils nient qu'il ait fait le monde, de peur de l'amoindrir,  
 et ils le gratifient d'une psychologie et de phénomènes  
 tout humains. S'ils avaient connu les Écritures et s'ils  
 s'étaient mis à l'école de la vérité, ils sauraient que Dieu  
 n'est pas comme les hommes et que les pensées de Dieu  
 ne sont pas comme les pensées des hommes<sup>4</sup>. Car  
 le Père de toutes choses est à une distance considérable  
 d'une psychologie et de phénomènes propres à des  
 hommes : il est simple, sans composition, sans diversité  
 de membres, tout entier semblable et égal à lui-même,  
 car il est tout entier Intellect, tout entier Esprit, tout

[Fr. arm. 1] 45 diximus : praedixi || 46 (ea quae) prae<dict>a  
 (sunt) || 47 radium : radios || sed : et || 48 alio : aliquo || 49  
 haec : hoc || quidem om. || capit dici : conuenit dicere || 50 com-  
 positi cod. Vind. : ornati cod. Ven.

sensuabilitas et totus ennoia et totus ratio et totus [Hv 282]  
 auditus et totus oculus et totus lumen et totus fons 20  
 omnium honorum, quemadmodum adest religiosis ac piis  
 72 dicere de Deo.

13, 4. Est autem et super haec, et propter hoc  
 inenarrabilis. Sensus enim capax omnium bene ac  
 recte dicetur, sed non similis hominum sensui; et 24  
 76 lumen rectissime dicetur, sed nihil simile ei | quod est Hv 283  
 secundum nos lumini. Sic autem et in reliquis omnibus  
 nulli similis erit omnium Pater hominum pusillitati : et  
 dicitur quidem secundum haec propter dilectionem,  
 80 sentitur autem super haec secundum magnitudinem. 4  
 Si igitur et in hominibus ipse quidem sensus non emittitur  
 neque separatur a uiuo is qui emittit reliqua,  
 motiones autem eius et adfectus perueniunt ad mani-  
 84 festum, multo magis Dei qui totus sensus est, ipse a  
 semetipso nequaquam separabitur neque quasi ab alio 8  
 aliud emittitur.

13, 5. Si enim Sensum emisit, ipse qui emisit Sensum  
 88 secundum eos compositus et corporalis intellegitur, ut  
 sit separatim quidem qui emisit Deus, separatim autem  
 qui emissus est Sensus. Si autem de Sensu Sensum  
 dicant emissum, praecedunt Sensum Dei et partiuntur. 12

13, 69 sensuabilitas : sensuabilitas e Feu.abilitas Q  
 sensuabilitas SaSb || ennoia Sa enonia Sb ennoea edd. praeter  
 Sti. || 70 oculos Q || 71 ac : et ASaSb || 73 haec : hoc SaSb ||  
 hoc : haec edd. om. Q || 74 inenarrabilis om. Q uersa pag. (suppl.  
 Q<sup>ms</sup>) || enim om. SaSb || ac Sa codd. : et Sbe edd. || 75 sensu A ||  
 76 nihil : in his V in his nihil V<sup>2</sup> Feu. Gra. || quod S edd. : qui C  
 AQe om. V (suppl. qui s.l. V<sup>2</sup>) || 77 si V AQe || autem : enim S ||  
 omnibus CV Sa : hominibus AQSbe || 78 pusillitata Q || 79 haec  
 om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || 81 et om. SaSb || quidem] + est S || 82  
 a uiuo is : a in notis Sa a ui uotis Sb amnois e || emittit]  
 + et SaSb || reliquia C<sup>ao</sup> || 83 admonitiones AQSaSbe || adfec-  
 tus S edd. : effectus CV AQe || 84 deus SaSb || sensus om. Q ||  
 ipso C || 86 alius S || emittitur (-etur A)] + cap. xvii cum titulo

entier Intellection, tout entier Pensée, tout entier  
 Parole, tout entier Ouïe, tout entier Œil, tout entier  
 Lumière, tout entier Source de tous les biens. Voilà  
 comment il est loisible à des hommes religieux de  
 parler de Dieu<sup>1</sup>.

13, 4. Mais il est encore au-dessus de tout cela et,  
 pour ce motif, il est inexprimable. On dira en effet  
 à bon droit qu'il est un Intellect embrassant toutes  
 choses, mais un Intellect qui ne ressemble pas à  
 l'intellect des hommes ; on dira à juste titre qu'il est  
 une Lumière, mais une Lumière qui ne ressemble en  
 rien à la lumière que nous connaissons. Et de même  
 pour tout le reste : le Père de toutes choses ne ressemble  
 en rien à la petitesse des hommes, et, lors même que  
 nous pouvons le nommer à partir de ces choses à cause  
 de son amour, nous le concevons comme au-dessus  
 d'elles par sa grandeur<sup>2</sup>. Si donc, même chez l'homme,  
 l'intellect n'est pas émis et si ne se sépare pas du sujet  
 vivant celui qui émet tout le reste, mais si ce sont  
 seulement ses mouvements et dispositions qui sont  
 manifestés au-dehors, à bien plus forte raison en est-il  
 ainsi de Dieu qui est tout entier Intellect : celui-ci ne  
 saurait se séparer de lui-même et être émis à la manière  
 dont une chose est émise par une autre.

13, 5. En effet, si Dieu a émis l'Intellect, celui qui  
 a émis cet Intellect sera conçu, d'après eux, comme  
 composé et corporel ; il y aura donc, d'un côté, celui  
 qui a émis, à savoir Dieu, et, de l'autre, celui qui a été  
 émis, à savoir l'Intellect. Diront-ils que de l'Intellect  
 a été émis l'Intellect ? Alors ils découpent et divisent

(iuxta V) iam rescripto supra 23 e de cap. et tit. CV u. supra  
 23 || 87-90 si — sensus om. V (suppl. mg inf. V<sup>2</sup>) || 87 emisit<sub>1</sub> :  
 cum sit Q || 89 emisit] + sensum S || separatum Q || 90 emisus C  
 || 91 dicunt S || praecedunt S || dei om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || partiuntur  
 Se edd. : pat- CV AQ

92 Quo autem et unde emissus est? Quod enim ab aliquo [Hv 283]  
emittitur in aliquid subiectum emittitur. Quid autem  
subiacebat antiquius quam Sensus Dei, in quod emissum  
dicunt eum? Quantus autem et erat locus, uti susciperet 16  
96 et caperet Dei Sensus? Si autem quemadmodum a  
sole radium dicant, sicut subiacet aer hic susceptor,  
et antiquior erit quam ipse radius, et illic ostendant  
subiacens aliquid in quod emissus est Sensus Dei,  
100 capabile eius et antiquius. Post oportebit, quemad- 20  
modum solem minorem esse quam omnia uidemus longe  
a semetipso emittentem radios, sic et Propatorem dicere  
extra et longe a semetipso emisisse radium. Quid autem  
104 extra aut longe sentiri a Deo potest, in quod radium  
emisit? 24

13, 6. Si autem non emissum extra Patrem illum  
dicent, sed in ipso Patre, primo quidem superfluum  
108 erit etiam dicere emissum esse eum : quemadmodum  
enim emissus est, si intra Patrem erat? Emissio enim  
est eius quod emittitur extra emittentem manifestatio. 28  
Post deinde, hoc emissio, et is qui est ab eo Logos erit  
112 intra Patrem, similiter autem et reliquae Logi emis-  
siones. Iam | igitur non ignorabunt Patrem, cum intra Hv 284  
eum sint; nec secundum descensionem emissionum

13, 93 emittitur<sub>1</sub> : mitt- S || aliquod V ε Feu. Gra. Hv || 94  
antiquius om. AQSε || quod : quo AQSε || 95 ut ε edd. || 96 quemad-  
modum om. A || 97 dicunt Se Feu. || sicut : sic S || susceptor S Feu.  
Mass. Sli : -tior CV AQε Gra. Hv || 98 anquior C || illi S || 99 quo  
AQSε Feu. Gra. || 100 oportebat A || 101 quem ε || 102 emitentem  
C emittente AQε || radius A || sic : hic S || 103 longe et ∞ AQSε ||  
quid CV S : quidam AQε quidnam ε<sup>ms</sup> A<sup>x</sup>(man. recentiss.)  
edd. || 104 extra aut : extra at C extrahat V || sentire V || quo  
A || 107 dicant V edd. dicit Q || 109 emissus — enim om. AQSε ||  
110 extra : ex intra S || 111 deinde : dede C || hoc Se || emissio  
AQSε Feu. || ab eo : habeo C || 112-113 emissiones] + dicuntur  
V Feu. xviii quid est emissio et quoniam hae (haec V) quae

l'Intellect divin. D'ailleurs, où et d'où aurait-il été  
émis? Car ce qui est émis par quelqu'un est nécessai-  
rement émis dans un réceptacle préalable. Mais quel  
réceptacle existait antérieurement à l'Intellect de Dieu,  
pour qu'ils puissent dire qu'il a été émis en lui? Et  
quelle était la grandeur de ce lieu, pour qu'il pût recevoir  
et contenir l'Intellect de Dieu? Diront-ils qu'il a été  
émis comme un rayon par le soleil? Mais il existe un  
réceptacle de ce rayon, à savoir l'air, et ce réceptacle  
est antérieur au rayon; dès lors, que ces gens nous  
montrent le réceptacle en lequel a été émis l'Intellect  
de Dieu, réceptacle qui le contienne et lui soit antérieur<sup>1</sup>.  
De plus, tout comme nous voyons le soleil, plus petit  
que tout le reste, émettre loin de lui ses rayons, ainsi  
faudra-t-il dire que le Pro-Père a émis hors de lui et  
loin de lui un rayon. Mais comment concevoir hors  
de Dieu et loin de Dieu un espace en lequel il aurait  
émis ce rayon?

13, 6. Diront-ils qu'il a été émis, non hors du Père,  
mais au-dedans du Père? En ce cas, tout d'abord il  
devient superflu de parler d'émission. Car comment  
l'Intellect a-t-il été émis, s'il est à l'intérieur du Père?  
Une émission suppose la manifestation, hors du principe  
émetteur, de ce qui est émis par celui-ci. Ensuite,  
l'Intellect une fois émis, le Logos qui en émane sera  
lui aussi au-dedans du Père, ainsi que tous les autres  
Éons émis par le Logos. Dès lors, ils n'ignoreront plus  
le Père, puisqu'ils sont au-dedans de lui; ils ne le  
connaîtront pas de moins en moins à mesure qu'on  
progressera d'émission en émission<sup>2</sup>, puisque tous sont

ab his dicuntur emissiones hominibus congruant (-grua non  
V) magis quam deo. de speciebus CV de cap. et tit. ε u.  
infra 137 || 113 ignorabant A || 114 se(+10 litt. eras.)-cundum  
C || emissionum] + uac. ca 18 litt. Q

minus aliquis cognoscet eum, undique omnes a Patre [Hv 284]  
 116 aequaliter circumdati; sed et impassibiles omnes  
 similiter perseuerabunt, cum sint in paternis uisceribus, 4  
 et <in> deminoratione nemo ipsorum erit : non enim  
 est deminoratio Pater. Nisi forte, uelut in circulo magno  
 120 minor continetur circulus et intra hunc rursus alter  
 minor, aut uelut sphaerae similitudine aut tetragoni,  
 Patrem dicant intra se undique continere sphaerae 8  
 similem uel quadratam reliquam Aeonum emissio-  
 124 nem, unoquoque illorum circumdato ab eo qui est  
 super eum maior et circumdante eum qui post se est  
 minorem, et propter hoc minorem et ultimum omnium  
 in medio constitutum et multum a Patre separatum 12  
 128 ignorasse Propatorem. Si autem hoc dixerint, in figura  
 et circumscriptione concludent Bythum ipsorum, et  
 circumdantem et circumdatum : cogentur enim et  
 extra illum confiteri esse aliquid quod circumdet eum, 16  
 132 et nihilominus in immensum de his quae continent et  
 continentur incidet sermo, et corpora inclusa esse  
 omnes manifeste apparebunt.

13, 7. Adhuc etiam, aut uacuum esse eum confite-  
 136 buntur, aut omne quod est intra eum omnes similiter 20  
 participabunt de Patre. Quemadmodum, in aqua  
 circulos si quis faciat uel rotundas uel quadratas

13, 115 minus *om.* AQS<sup>e</sup> Feu. || aliquis *edd. a Gra.* : aliquid  
 CV quid AQ quis Se Feu. || unde que AQ || a *om.* AQS<sup>e</sup> || 116-  
 117 circumdati — similiter *om.* CV || 116 passibiles Q || 118 <in>  
*add. edd. : om. codd. ε* || deminoratione C<sup>20</sup> (demino- C<sup>2</sup>) denomi-  
 natio S || 119 est *om.* S || uelut : uelit S || 120 hunc : habent S ||  
 121 aut, : alter S || sperę CV QS || similitudinem C Se || 122 dicant  
*iter.* C || se undique : secundi quae AQ quod se S || sperae CV  
 QS || 123 similem *nos (u. not. iustif.)* : similitudinem *codd. ε edd.*  
 || aeonem CV S || 126-127 et<sub>2</sub> — ultimum *om.* C || 128 haec *ε edd.*  
 || 129 circumscriptionem AQ || et<sub>2</sub> *edd. ab e<sup>48</sup>* : cum C AQS eum  
 e<sup>26-28</sup> *om.* V || 130 circumdantem : cirdantem C<sup>20</sup> (circumd- C<sup>20</sup>)

également enveloppés de tous côtés par le Père. Et même  
 ils demeureront tous pareillement impassibles, puisqu'ils  
 sont dans les entrailles paternelles, et aucun d'entre eux  
 ne sera dans la déchéance, car le Père n'est pas la  
 déchéance. A moins peut-être qu'ils ne comparent  
 leur Père à un grand cercle contenant un cercle plus  
 petit, celui-ci, un plus petit encore, et ainsi de suite ;  
 ou qu'ils ne disent que, à la ressemblance d'une sphère  
 ou d'un carré, le Père contient de toute part au-dedans  
 de lui, constitués eux-mêmes en forme de sphère ou  
 de carré, tous les autres Éons successivement émis,  
 chacun d'entre eux étant contenu par celui qui est plus  
 grand que lui et contenant celui qui est plus petit :  
 ainsi s'expliquerait que le plus petit et le dernier de  
 tous, situé au milieu et considérablement séparé du  
 Père, aurait ignoré le Pro-Père<sup>1</sup>. Mais, s'ils disent cela,  
 ils enfermeront leur Abîme dans une figure et un contour,  
 de telle sorte qu'il soit à la fois enveloppant et enveloppé,  
 car ils seront forcés de reconnaître qu'il existe aussi  
 hors de lui quelque chose qui l'enveloppe ; il faudra  
 alors remonter à l'infini dans la série des contenants  
 et des contenus, et tous les Éons apparaîtront manifes-  
 tement comme étant des corps emprisonnés dans des  
 limites.

13, 7. De plus, de deux choses l'une : ou ils avoueront  
 que leur Père est vide, ou tout ce qui se trouve au-dedans  
 du Père participera pareillement au Père<sup>2</sup>. Si quelqu'un  
 dessine sur l'eau des cercles ou des figures arrondies

circumdante S || circumdato S || 131 extra : ex AQS || illo AS ||  
 132 in Se : *om.* CV AQ || quae A : qui CV QS<sup>e</sup> *edd.* || continent et  
*om.* A || 133 incidit *ε* || 135-137 adhuc — participabunt *om.* S || 135  
 aut *om.* V || esse *iter.* A || 136 aut : autem Q || 137 patre] + cap.  
 xviii cum titulo iam rescripto supra 112 (*praeter var. haec pro hae*  
*et om. de speciebus) ε de cap. et iit.* CV u. supra 112 || in  
 aqua : inqua A || 138 circulos C *codd. ε edd.* : -lus C<sup>2</sup>



figuras, omnia haec similiter participabunt de aqua; [Hv 284]  
 140 quemadmodum et quae in aere fabricantur necesse est  
 participare de aere, et quae in lumine, de lumine : sic 24  
 et qui sunt intra eum omnes similiter participabunt  
 de Patre, ignorantia apud eos locum non habente. Vbi  
 144 enim participatio Patris adimplentis? Si autem adimple-  
 pleuit, illic et ignorantia non erit. Soluetur igitur  
 ipsorum deminorationis opera et materiae emissio et 28  
 reliqua mundi fabricatio, quae ex passione et ignorantia  
 148 uolunt substantiam habuisse. Si autem uacuum illum  
 confitebuntur, in maximam incidentes blasphemiam,  
 denegabunt id quod est spiritale eius. Quemadmodum  
 enim est spiritualis is qui ne quidem ea quae intra eum 32  
 152 sunt adimplere potest?

13, 8. Haec autem quae dicta sunt de Sensus emis-  
 sione similiter et aduersus eos qui a Basilide sunt  
 aptata sunt, et aduersus reliquos Gnosticos, a quibus 36  
 156 et hi initia emissionum accipientes conuicti sunt in Hv 285  
 primo libro. Sed quoniam quidem reprobabilis et  
 impossibilis prima Noos, id est Sensus, ipsorum emissio  
 est, manifeste ostendimus. Videamus autem et de  
 160 reliquis. Ab hoc enim Logon et Zoen fabricatores huius  
 Pleromatis dicunt emissos, et Logi, id est Verbi, quidem 4  
 emissionem ab hominum adfectione accipientes et addi-

13, 139 omnium AQ || similiter : simul S || 140 et om. A (suppl.  
 s.l. A<sup>1</sup>) || est om. S || 141 participari S || lumine<sub>1</sub> S edd.] + est  
 CV AQε || 143 habentem AQ habet S || 145 soluetur iter. Q ||  
 igitur : enim S || 147 expassione C || 148 illud ε (illum ε<sup>ms</sup>) || 149  
 incidentis C || 151 enim om. AS || est Sε edd. : et AQ om. CV ||  
 is om. C || ne quidem : neque S || inter S || 152 possunt S || 153-154  
 sensus emissionem : -su -nis AQSe || 154 et om. S || basilides A || 155  
 et om. AQSe || a om. Q || 156 et om. AQSe || conuicti ε || 157  
 libro om. AQSe] + XVIII (XIX V) quomodo ethnici uerisimilium  
 de uniuersorum generatione responderunt et gratius et quomodo  
 ab ipsis qui sunt a ualentino initia sumpserunt eius quae sunt  
 secundum eos regulae CV de cap. et lit. ε u. infra 228 || 159 de

ou carrées, toutes ces figures participeront pareillement  
 à l'eau ; celles qu'on dessinerait dans l'air ou la lumière  
 participeraient nécessairement aussi à l'air ou à la  
 lumière : de même les Éons qui sont au-dedans du  
 Père participeront tous pareillement au Père, sans que  
 l'ignorance puisse trouver place en eux. Car où serait  
 l'ignorance, lorsque le Père remplit tout? Si le Père  
 remplit un lieu, l'ignorance ne pourra s'y trouver<sup>1</sup>.  
 Dès lors, c'en sera fait de leur prétendue « œuvre de  
 déchéance », de l'émission de la matière et du reste de  
 la production du monde, toutes choses qui, à les en  
 croire, auraient leur origine dans la passion et l'igno-  
 rance. Si, au contraire, ils avouent que leur Père est  
 vide, ils tomberont dans le plus grand des blasphèmes,  
 en lui déniaut la nature spirituelle qu'il possède. Car  
 comment serait-il d'une nature spirituelle, celui qui  
 ne serait même pas capable de remplir ce qui se trouve  
 au-dedans de lui?

#### Émission du Logos et de la Vie.

13, 8. Ce qui vient d'être dit de l'émission de l'Intel-  
 lect vaut pareillement contre les disciples de Basilide  
 ainsi que contre tous les « Gnostiques », puisque c'est  
 d'eux que les Valentinien ont reçu le principe des  
 émissions, comme nous l'avons prouvé dans notre  
 premier livre<sup>2</sup>. Nous avons ainsi montré de façon  
 évidente l'absurdité et l'impossibilité de la première  
 de leurs émissions, qui est celle de l'Intellect<sup>3</sup>. Voyons  
 à présent ce qui en est des autres émissions. De  
 l'Intellect, disent-ils, furent émis le Logos et la Vie,  
 fabricateurs du Plérôme. Concevant cette émission  
 du Logos d'après la psychologie humaine et se lançant  
 dans de téméraires conjectures sur Dieu, ils croient

om. AQS || 160 reliqua S || legon C || fabricatores S edd. : -ris CV  
 AQε || 161 quidem om. S

uinantes aduersus Deum, quasi aliquid magnum adin- (Hv 285)  
 164 uenientes in eo quod dicunt a Nu esse emissum Logon.  
 Quod quidem omnes uidelicet sciunt, quoniam in  
 hominibus quidem consequenter dicatur; in eo autem 8  
 qui sit super omnes Deus, totus Nus et totus Logos cum  
 168 sit, quemadmodum praediximus, et neque aliud anti-  
 quius, neque posterius aut aliud anterius habente in  
 se, sed toto aequali et simili et uno perseuerante, iam 12  
 non talis huius ordinationis sequetur emissio. Quemad-  
 172 modum qui dicit eum totum uisionem et totum auditum  
 — in quo autem uidet, in ipso et audit, et in quo audit,  
 in ipso et uidet —, non peccat : sic et qui ait, illum  
 totum Sensum et totum Verbum, et in quo Sensus est 16  
 176 in hoc et Verbum esse, et Verbum esse eius hunc Nun,  
 minus quidem adhuc de Patre omnium sentiet, decen-  
 tiora autem magis quam hi qui generationem prolatiui  
 hominum uerbi transferunt in Dei aeternum Verbum,  
 180 et prolationis initium donantes et genesim, quemad- 20  
 modum et suo uerbo. Et in quo distabit Dei Verbum,  
 immo magis ipse Deus, cum sit Verbum, a uerbo  
 hominum, si eandem habuerit ordinationem et emis-  
 184 sionem generationis ?

13, 9. Peccauerunt autem et circa Zoen, dicentes 24  
 eam sexto loco emissam, quam oportebat omnibus

13, 166 autem om. S || 167 omnis C<sup>ae</sup> (-nes C<sup>2</sup>) || deos S || logus S  
 || 168 nec ε edd. || 169 nec ε edd. || aliud aut ∞ Q<sup>ae</sup> (aut al- p.c.) ||  
 anterius ε Feu. Gra. Mass. : alterius CV AQS Sti. Hv || 170-171  
 iam non : iāñ C iam C<sup>2</sup> (postea denuo ian C<sup>2</sup>) iam no Q ||  
 171 sequitur Mass. Sti. || 173 in<sub>1</sub> om. AQSε || quo<sub>1</sub> : quod S || uidet  
 om. S || in ipso et : et in ipso ∞ V in ipso S || 174-175 totum  
 illum ∞ ε edd. || 175 et<sub>1</sub> om. ε || 176 et uerbum esse (2<sup>o</sup>) om.  
 V || nun : num V || 177 sentinet C<sup>ae</sup> || 178 generationem : lationem  
 AQS Feu. Gra. om. S || prolatiui : prolatinum ? Q prolateri-  
 num ? S || 179 dei] + et Q || 180 prolationes C<sup>ae</sup> (-nis C<sup>2</sup>) ||

faire une grande découverte en disant que le Logos  
 a été émis par l'Intellect. Chacun sait assurément  
 qu'on peut dire cela avec raison à propos de l'homme ;  
 mais s'il s'agit du Dieu qui est au-dessus de toutes  
 choses, qui est tout entier Intellect et tout entier Parole,  
 comme nous l'avons dit plus haut, qui n'a pas en lui  
 une chose qui serait antérieure et une autre qui serait  
 postérieure, mais qui demeure tout entier égal et  
 semblable et un, on ne peut plus concevoir une telle  
 émission avec l'ordre de succession qu'elle implique<sup>1</sup>.  
 Tout comme on a raison de dire qu'il est tout entier  
 Vue et tout entier Ouïe, puisqu'il entend en même temps  
 qu'il voit et qu'il voit en même temps qu'il entend,  
 de même peut-on dire qu'il est tout entier Intellect  
 et tout entier Parole, et qu'il est Parole en même temps  
 qu'il est Intellect, et que cet Intellect est identique  
 à sa Parole. En parlant ainsi, on restera encore bien  
 au-dessous du Père de toutes choses, mais on s'exprimera  
 beaucoup plus convenablement que ces gens  
 qui transportent dans le Verbe éternel de Dieu le mode  
 de production du verbe humain proféré et qui donnent  
 à ce Verbe de Dieu un commencement et un principe  
 d'émission comme ils le feraient pour leur verbe à eux<sup>2</sup>.  
 Mais en quoi donc le Verbe de Dieu ou, pour mieux dire,  
 Dieu lui-même, puisqu'il est Parole, sera-t-il supérieur  
 au verbe humain, si l'on trouve en lui le même ordre de  
 succession et le même mode d'émission ?

13, 9. Ils se sont fourvoyés également à propos de la  
 Vie, en disant qu'elle a été émise en sixième lieu, alors  
 qu'il fallait la faire passer avant tout le reste, puisque

genesin edd. a Feu. || 181 suum uerbum AQSε || quo : q || C<sup>ae</sup> ||  
 dei om. C (suppl. s.l. C<sup>1</sup>) || 182 imo QS ymo S || 186 .vi. C vi<sup>o</sup>  
 V || quem CV

praepone, quoniam ★ Deus uita est et incorruptela [Hv 285]  
 188 et ueritas. Et non secundum descensionem ea quae  
 sunt talia acceperunt emissiones, sed earum virtutum  
 quae semper sunt cum Deo appellationes sunt, quemad- 28  
 modum possibile est et dignum hominibus audire et  
 192 dicere de Deo. Appellationi enim Dei coobaudiuntur  
 sensus et uerbum et uita et incorruptela | et ueritas Hv 286  
 et sapientia et bonitas et omnia talia. Et neque sensum  
 uita antiquiorem aliquis potest dicere, ipse enim sensus  
 196 uita est; neque uitam posteriorem a sensu, uti non fiat  
 aliquando sine uita is qui est omnium sensus, hoc est 4  
 Deus. Si autem dixerint in Patre quidem fuisse Vitam,  
 sexto autem loco prolatam ut uiuat Verbum, multo  
 200 ante eam quidem oportebat quarto loco emitti, ut  
 uiuat Nus, et adhuc etiam ante hunc cum Bytho, ut  
 uiuat Bythus ipsorum : cum Propatore enim ipsorum 8  
 adnumerare quidem Sigen et hanc coniugem ei donare,  
 204 non connumerare autem Zoen, quomodo non super  
 omnem est insipientiam ?

13, 187 praeponeere C praeparare AQS<sub>e</sub> || 188 et ueritas  
 om. S || ea nos ex arm. cf. Mass.<sup>n</sup> (2Ls179) : et codd. e edd. ||  
 189 talia : alia QS<sub>e</sub> Feu. om. A (suppl. alia s.l. A<sup>2</sup>) || 190 sunt<sub>1</sub>  
 om. S || appellatione CV || 192 appellationi codd. e : -ne Feu. Mass.  
 Sti. || coobaudiuntur S : coobaudientur CV AQ edd. a Gra. eo  
 obaudient e Feu || 193 uerbum et sensus ∞ V || 195 potest om.  
 C (suppl. s.l. C<sup>2</sup>) || 196 nec e edd. || 196-197 posteriorem — om-  
 nium om. C (suppl. mg inf. C<sup>2</sup>) V AQS (nota e non omisisse) ||  
 196 uti non : utinam C<sup>ae</sup> ut non Sti || 197 hoc : id QS<sub>e</sub> edd. ||  
 198 quidam AQ quid est S || 199 vi<sup>o</sup> V QS || 200 iiii<sup>o</sup> V Q || 201-  
 202 nus — uiuat om. AQS<sub>e</sub> || 201 bitho C || 202 bithus C || pro-  
 patorum AQ || enim om. AQS<sub>e</sub> || ipse Q || 204 zoen V || 205 omnes  
 AQS || insipientiam CV e : insipientiam AQ (in uno 2Ls85)  
 in sapientis ? S || insipientiam] + xx quaestio de omni specie

Dieu est Vie et Incorruptibilité et Vérité. Ces sortes  
 de choses n'ont d'ailleurs pas été émises selon un  
 processus de développement : ce sont simplement des  
 désignations de ces puissances qui sont depuis toujours  
 avec Dieu, pour autant qu'il est possible et permis aux  
 hommes d'entendre parler et de parler de Dieu. Car  
 sous l'appellation de Dieu on entend simultanément  
 l'Intellect, la Parole, la Vie, l'Incorruptibilité, la Vérité,  
 la Sagesse, la Bonté et tous les attributs de cette sorte.  
 Et l'on ne peut dire que l'Intellect est antérieur à la  
 Vie, car l'Intellect lui-même est Vie ; ni que la Vie est  
 postérieure à l'Intellect, sinon la Vie aurait fait défaut  
 un moment à celui qui est l'Intellect embrassant toutes  
 choses, c'est-à-dire à Dieu<sup>1</sup>. Diront-ils que la Vie était  
 bien dans le Père, mais qu'elle a été émise en sixième  
 lieu pour que vive le Logos ? Mais à bien plus forte  
 raison aurait-elle dû être émise en quatrième lieu pour  
 que vive l'Intellect, et même plus tôt encore, avec  
 l'Abîme, pour que vive leur Abîme. Adjoindre Silence  
 au Pro-Père à titre d'épouse et ne pas lui adjoindre  
 la Vie, n'est-ce pas au-dessus de toute déraison ?

emissionis et de pleromatis (plo-re- C) inconsequentia CV de  
 cap. et iil. e u. infra 14, 198

Fr. arm. 2. — 13, 187-198 deus — deus, Galata 54, p. 3. —  
 Voir Introd., p. 101.

187 est om. || 188 descensionem : incrementum generationis  
 (= ἐπιγονήν) || 188-189 ea quae sunt talia : tales (accus.) || 189  
 acceperunt : accepit || 189-190 earum — sunt<sub>2</sub> : semper uirtutum  
 quae cum deo sunt appellationes et haec || 192 appellationi...  
 coobaudiuntur : cum appellatione... auditur || 193 sensus : et  
 sensus || 194 et sapientia om. || talia : quaecumque talia sunt ||  
 neque : non || 195 antiquiorem : seniorem || 196 neque : et || poste-  
 riorem a : iuniorem || 197 uita is qui est om.

13, 10. De ea autem quae est ex his secunda emissione [Hv 286]  
 Hominis et Ecclesiae, ipsi patres eorum falso cognomi- 12  
 208 nati Gnostici pugnant aduersus inuicem, sua propria  
 uindicantes et malos fures semetipsos conuincentes,  
 aptabile esse magis emissioni dicentes, ut uerisimile,  
 ex Homine Verbum, sed non ex Verbo Hominem  
 212 emissum, et esse Hominem Verbo anteriorem, et hunc 16  
 esse qui est super omnia Deus.

Et usque hoc quidem quemadmodum praediximus  
 omnes hominum adfectiones et motiones mentis et  
 216 generationes intentionum et emissiones uerborum con-  
 cientes uerisimiliter, non uerisimiliter mentiti sunt 20  
 aduersus Deum. Ea enim quae accidunt hominibus et  
 quaecumque patientes ipsi recognoscunt ad diuinam  
 220 Rationem adducentes, apta dicere uidentur apud eos qui  
 ignorant Deum, et per humanas has passiones transdu-  
 centes eorum sensum, genesim et probolen quinto loco 24  
 Verbo Dei enarrantes, mirabilia mysteria et inenarra-  
 224 bilia et alta, a nullo alio cognita, dicunt se docere, de  
 quibus et dixerit Dominus : *Quaerite et inuenietis*<sup>a</sup>, ut  
 quaerant scilicet qui de Bytho et Sige Nus et Alethia

13, 206 de ea : dei A dea Q<sup>ac</sup> || qui AQS || 207 hominis om.  
 CV || et ε : om. CV AQS || ecclesiae om. CV || 207-208 cognomi-  
 nati CV ε : cognominat AQ -minant S || 208 gnostici V Se :  
 ignostici C A ignosti Q || impugnant AQSe Feu. Gra. || 209  
 uindicantes CV AQe<sup>ms</sup> Feu.<sup>ms</sup> : iudicantes S indicantes e  
 Feu.<sup>lx</sup> || semetipsos : inuicem A || conuincentes codd. ε : uindi-  
 cantes man. recentiss. A<sup>3</sup> || 210 aptabiles ε || emissionis AQS  
 -nes ε Feu. || ut CV : uti AQSe ita ε<sup>ms</sup> A<sup>3</sup> (nota A<sup>3</sup> 209 et  
 210 nullam aliam auctoritatem rescripsisse quam ε<sup>ms</sup>) || 214  
 huc S || 215 motiones C S Mass. Sti. Hv : notiones V Gra. moni-  
 tiones AQe Feu. || 216 generationis ε || int- et emiss- om. AQSe ||  
 218 accedunt CV || 220 uiderentur C || 222 eorum] + passiones  
 Qe Feu. || genesim (-ym A) codd. ε : genesin edd. a Feu. || probolen  
 Q ε edd. : probolem A probulen CV perabile S || quinto A :

### Émission de l'Homme et de l'Église.

13, 10. Pour ce qui concerne l'émission suivante,  
 celle de l'Homme et de l'Église, les pères eux-mêmes  
 des Valentiniens, à savoir les « Gnostiques » au nom  
 menteur, combattent ces Valentiniens, revendiquant  
 leur bien propre et les convainquant de n'être que de  
 piètres voleurs : il serait plus conforme à l'ordre normal  
 d'émission, disent-ils, et plus vraisemblable que ce soit  
 le Logos qui ait été émis par l'Homme, et non l'Homme  
 par le Logos ; l'Homme est donc antérieur au Logos,  
 et c'est lui qui est le Dieu au-dessus de toutes choses<sup>1</sup>.

Telle est la manière spécieuse dont, jusqu'ici, ils ont  
 échafaudé leurs conjectures à partir de toute la psycho-  
 logie humaine, des mouvements de l'intellect, de la  
 production des pensées et de l'émission des paroles,  
 afin de pouvoir ensuite mentir contre Dieu au mépris  
 de toute vraisemblance<sup>2</sup>. Car ce qui a lieu chez les  
 hommes, tous les phénomènes que les hommes const-  
 tatent en eux-mêmes, les Valentiniens les transportent  
 dans le Verbe divin. Par là ils paraissent dire des choses  
 séantes aux yeux de ceux qui ignorent Dieu, et c'est  
 ainsi que, à partir de tous ces phénomènes humains,  
 ils égarent l'esprit de ces gens. En expliquant que la  
 genèse et l'émission du Verbe de Dieu viennent en cin-  
 quième lieu, ils prétendent enseigner des mystères mer-  
 veilleux, inénarrables, profonds, connus de nul autre,  
 ceux dont le Seigneur aurait dit : « Cherchez et vous  
 trouverez<sup>3</sup> », afin précisément qu'ils cherchent à savoir  
 comment, de l'Abîme et du Silence, sont sortis l'Intel-

· v · CV QS || 223 uerbum S || dei : dicitur Q || 224 cognita : cogitata  
 e Feu. || docunt Q || se : sed CV || 225 et, om. V S || 226 syge QS ||  
 nus : et nu e Feu. Gra.

13, 10. a. Matth. 7, 7

processerunt, si sunt ex his rursus Logos et Zoe, dehinc 28 (Hv 286)  
228 ex Logo et Zoe Anthropos et Ecclesia. |

14, 1. Multo uerisimilius et gratius de uniuersorum Hv 287  
genesis dixit unus de ueteribus comicis Antifanus in  
theogonia. Ille enim de Nocte et Silentio Chaos emissum  
4 dicit, dehinc de Chao et Nocte Cupidinem, et ex hoc 4  
Lumen, dehinc reliquam secundum eum | primam Hv 288  
deorum genesisim; post quos rursus secundam deorum  
generationem inducit et mundi fabricationem; dehinc  
8 de secundis diis narrat hominum plasmationem. Vnde  
ipsi adsumentes sibi fabulam quasi naturali disputatione 4  
commenti sunt, solummodo demutantes eorum nomina,  
id ipsum autem uniuersorum generationis initium et  
12 emissionem ostendentes, pro Nocte et Silentio Bythum  
et Sigen nominantes, pro Chao autem Nun; et pro  
Cupidine, per quem ait comicus reliqua omnia disposita, 8  
hi Verbum adtraxerunt; et pro primis ac maximis diis,  
16 Aeonas for|mauerunt; et pro secundis diis, eam quae Hv 289  
est extra Pleroma Matris ipsorum enarrant dispositio-  
nem, secundam Ogdoadem uocantes eam, ex qua mundi  
fabricationem et plasmationem hominum similiter atque 4

13, 227 proceserunt C || rursus] + et AQS Feu. || 227-228  
dehinc — zoe om. Q || 228 ecclesia] + cap. XIX de speciebus  
quomodo ethnici etc. iuxta tit. iam rescriptum supra 157 (praeter  
uar. quomodo] + et hinc error (non cancellatus) pro seq. ethnici;  
eiusque pro eius quae) e de cap. et tit. CV u. supra 157

14, 1 de : deum A || 2 antifanus CV : -phanus AQS<sup>ms</sup> -phanus  
e antiphanes edd. a. Feu. ; u. not. iustif. || 3 theogonia e : thegonia  
CV AS tegonia Q || 4 ex om. AQS<sup>e</sup> || 5 reliquam om. S || cam Q<sup>ao</sup> ||  
6 deorum<sub>1</sub> : duorum S om. e || genesisim (-ym A) codd. e : -sin  
edd. a Feu. || quod AQS<sup>e</sup> || secundum A || deorum<sub>2</sub> : dictorum S ||  
7 fabricationem] + XXI quoniam quae nobis qui sumus ab  
ecclesia imputant hi qui sunt a ualentino, illis rursus imputant  
hi qui sunt a basilide, et illis iterum alii CV de cap. et tit. e u.  
infra 16, 55 || 8 secundis : cundis C (sec- C<sub>2</sub>) || 10 commentati  
V || 11 generationes C || 12 ostendimus A || nocte : nocte (e<sub>1</sub> exp.) C

lect et la Vérité, puis<sup>1</sup>, de ceux-ci, le Logos et la Vie,  
et enfin, du Logos et de la Vie, l'Homme et l'Église.

#### Parenthèse sur l'origine païenne des théories valentiniennes.

14, 1. C'est avec bien plus de vraisemblance et  
d'élégance qu'un des anciens poètes comiques, Aristophane,  
a parlé de la genèse de toutes choses dans une théogonie<sup>2</sup>. Selon lui, de la Nuit et du Silence fut émis le Chaos, puis, du Chaos et de la Nuit, Éros; d'Éros sortit la Lumière, puis tout le reste de la première génération des dieux; après quoi le poète introduit la seconde génération des dieux et la production du monde, puis il raconte le modelage des hommes par les seconds dieux. C'est en s'appropriant cette fable que les Valentiniens ont échafaudé leur traité d'histoire naturelle<sup>3</sup>, se bornant à changer les noms des dieux et exposant la même genèse et la même émission de toutes choses : au lieu de la Nuit et du Silence, ils ont nommé l'Abîme et le Silence, et, au lieu du Chaos, l'Intellect; au lieu d'Éros, par l'entremise de qui, d'après le poète comique, tout le reste aurait été ordonné<sup>a</sup>, ils ont introduit le Logos; au lieu des premiers et des plus grands d'entre les dieux, ils ont imaginé les Éons; au lieu des seconds dieux, ils exposent en détail l'activité déployée hors du Plérôme par leur Mère, qu'ils appellent « seconde Ogdoade » et à laquelle, tout comme cet auteur comique, ils attribuent la production du monde et le modelage des hommes. Et, ce faisant, ils affirment

no. et. e sic. V || silentiu C || bithum C || 13 sygen QS || chao  
autem Se edd. : a- chao ∞ CV AQ || nun : num V || 15 uerbo  
Ae<sup>ms</sup> uerborum Qe || 16 diis om. V (suppl. mg. V<sup>1</sup>) || 17 pleroma  
matris : pleromatis AQe pleroma S || enarrant : erant CV || 17-  
18 dispositione V || 18 ogdoadam S -den Gra. Mass. Hv -da Sli.

14, 1. a. cf. ARISTOPHANE, Les oiseaux, 700

20 ille adnuntiant, inenarrabilia et incognita mysteria [Hv 289]  
 solos se dicentes scire, quae ubique in theatris ab hypocritis splendidissimis uocibus comoedisantur transferentes in suum argumentum, immo uero eisdem argumentis docentes, tantum immutantes nomina. 8

14, 2. Et non solum quae apud comicos posita sunt arguuntur quasi propria proferentes, sed etiam quae apud omnes qui Deum ignorant et qui dicuntur philosophi sunt dicta, haec congregant et, quasi centonem ex multis et pessimis panniculis consarcientes, 12 finctum superficiem subtili eloquio sibi ipsi praeparauerunt, nouam quidem introducentes doctrinam, 32 propterea quod nunc noua arte substituta sit, ueterem autem et inutilem, quoniam quidem de ueteribus dogmatibus ignorantiam et irreligiositatem olentibus 16 haec eadem subsuta sunt. Thales quidem Milesius 36 uniuersorum generationem et initium aquam dixit esse : idem autem est dicere aquam et Bythum. Homerus 19 autem poeta Oceanum deorum | genesim et matrem Hv 290 Tethyn dogmatizauit : quae quidem hi in Bythum et 40 Sigen transtulerunt. Anaximander autem hoc quod

14, 20 adnuntiant ε : adnuntiantes CV adnuntianter AQ enuntiant S || et incognita : atque incogitata S || 21 ab : ad C (ab C<sup>3</sup>) et V et ab (et expunct.) A || 21-22 hypocritis (yp- V) + et V Feu. || 22 splendidissimis CV Aε<sup>m</sup> : blandissimis Qε plaudissimis S || comoedizante A<sup>ac</sup> (-zantur A<sup>1</sup>) || 23 immo (ymo Q) : uac. S || eisdem : hiis de AS his de ε || 26 arguunt AQε || perferentes S || etiam : et S || 30 finctum superficiem CV AQS : superficiem ε<sup>ix</sup> Feu. finctum superficiem V<sup>pe</sup> ε<sup>m</sup> || eloquio : equo A et equo Q || sibi ipsi : sibi A sibiipsis edd. || 32 quod] + ad V Feu. Gra. || substructa A || 33 quidem om. S (recte ut uid.) || de om. A || 33-34 dogm- uet- ∞ A || 34 olentibus A<sup>pe</sup> : nolentibus CV AQS uolentibus ε || 35 subsecuta AQS subsecuti ε || tales V Q || milesius C milesius V snilesius A || 36-

être seuls à connaître des mystères ineffables et inconnus. En réalité, ce qui partout, sur des scènes de théâtre, est débité par des comédiens en de brillantes tirades, ils l'accommodent à leur système — ou, pour mieux dire, c'est aux mêmes fables qu'ils empruntent leur enseignement, se bornant à modifier les vocables.

14, 2. Et non seulement ils sont convaincus de présenter comme étant leur bien propre ce qui se trouve chez les poètes comiques, mais, ce qui a été dit par tous ces gens qui ignorent Dieu et qu'on appelle philosophes, ils l'ont rassemblé, l'ont cousu ensemble en une sorte de centon fait de multiples et misérables lambeaux et se sont fabriqué ainsi, à grand renfort de subtilités, un extérieur mensonger : la doctrine qu'ils apportent est nouvelle, car elle a été élaborée présentement avec un art nouveau, mais elle n'en est pas moins vieille et bonne à rien, puisqu'elle est cousue de vieilles croyances n'exhalant qu'ignorance et négation de Dieu. Thalès de Milet a dit que l'origine et le principe de toutes choses était l'eau : or l'eau ou l'Abîme, cela revient au même. Le poète Homère a donné aux dieux Océan pour principe et Téthys pour mère\* : les Valentinieniens en ont fait l'Abîme et le Silence<sup>1</sup>. Anaximandre a posé comme cause première de toutes choses l'infini,

37 aquam dixit esse CV : id quam dixisse AQ id quam aquam dixit S id aquam dixisse ε aquam dixisse Feu. Gra. || 37 dicere est ∞ CV om. S || et om. AQS || bithum C || 38 genesim (-sym A) codd. ε : -sin edd. a Feu. || 39 tethyn A : tethin C thethyn V thet'ymn Q thethim S thetin ε edd. || dogmatizant C<sup>ac</sup> (-auit C<sup>2</sup>) || bithum C || 40 sygen QS

14, 2. a. cf. HOMÈRE, Iliade 14, 201

immensum est omnium initium subiecit, seminaliter [Hv 290]  
 habens in semetipso omnium genesim, ex quo immensos 4  
 mundos constare ait : et hoc autem in Bythum et in  
 44 Aeonas ipsorum transfigurauerunt. Anaxagoras autem,  
 qui et atheus cognominatus est, | dogmatizauit facta Hv 291  
 animalia decidentibus e caelo in terram seminibus :  
 quod et hi ipsi in Matris suae transtulerunt semina,  
 48 et esse hoc semen seipsos, statim confitentis apud eos  
 qui sensum habent et ipsos esse quae sunt Anaxagoris 4  
 irreligiosi semina.

14, 3. Vmbram autem et uacuum ipsorum a Demo-  
 52 crito et Epicuro sumentes sibimetipsis aptauerunt, cum  
 illi primum multum sermonem fecerint de uacuo et de  
 atomis, quorum alterum | quidem quid esse uocauerunt, Hv 292  
 alterum uero quod non est appellauerunt : quemad-  
 56 modum et hi esse quidem illa quae sunt intra Pleroma  
 uocant, quemadmodum illi atomos, non esse autem  
 haec quae sunt extra Pleroma, quemadmodum illi 4  
 uacuum. Semetipsos ergo in hoc mundo cum sint extra  
 60 Pleroma, in locum qui non est deputauerunt. Quod  
 autem dicunt imagines esse haec eorum quae sunt  
 sursum, manifestissime Democriti et Platonis senten-  
 tiam edisserunt : Democritus enim primus ait multas 8  
 64 et uarias ab uniuersitate figuras expressas descendisse  
 in hunc mundum, Plato uero rursus materiam dicit Hv 293  
 et exemplum et Deum. Quos isti sequentes, figuras  
 illius et exemplum imagines eorum quae sunt sursum

14, 41 subiicit AQ || 42 genesim (-ym A) *codd.* ε : -sin *edd.*  
 a Feu. || 42-43 immensos mundos : in mundos mensos C || 43  
 haec S || bithum C || in, om. CV || 44 transf- ips- ∞ S || 45 qui et :  
 quae C || atheus : thetus V || atheus A || 47 et om. Q || hi om. V  
 || in om. QS || 49 quae : qui C || anaxagoris *codd.* : -rae ε *edd.* ||  
 50 irreligiosi : -sis AQ || irreligiosissima S || 51 a : ad S || om. Q ||  
 51-52 democrito C || emochirto S || 52 epycuro V S || sementes  
 AQ || 53 illis AQ || confecerint AS Hv || 54 athōmis C S || esset  
 V Feu. Gra. || 55 quod : hoc quod AQSε Feu. Gra. Hv || appel-

qui contenait en soi séminalement la genèse de toutes  
 choses et d'où sont sortis, à l'en croire, des mondes  
 innombrables : les Valentinien en ont fait leur Abîme  
 et leurs Éons<sup>1</sup>. Anaxagore, surnommé l'athée, a enseigné  
 que les êtres vivants étaient issus de semences tombées  
 du ciel sur la terre : les Valentinien en ont fait la  
 semence de leur Mère, ajoutant qu'ils étaient eux-  
 mêmes cette semence ; ils avouaient ainsi sans ambages,  
 aux yeux des gens ayant leur sens, qu'ils étaient eux-  
 mêmes les semences d'Anaxagore l'athée<sup>2</sup>.

14, 3. Leur ombre et leur vide, ils les ont pris à  
 Démocrite et à Épicure, pour les accommoder à leur  
 système : car ce sont ces philosophes qui, les premiers,  
 ont abondamment parlé du vide et des atomes, appelant  
 ceux-ci « être » et celui-là « non-être » ; ainsi font à leur  
 tour les Valentinien, appelant « être » ce qui est  
 au-dedans du Plérôme et correspond aux atomes des  
 philosophes, et « non-être » ce qui est au dehors du  
 Plérôme et correspond au vide de ces mêmes philo-  
 sophes. Et ainsi, puisqu'ils sont en ce monde, c'est-à-  
 dire hors du Plérôme, ils se sont rangés eux-mêmes  
 dans un lieu qui n'existe pas<sup>3</sup>. Par ailleurs, lorsqu'ils  
 disent que les choses de notre monde sont les images  
 des réalités d'en haut, ils exposent manifestement  
 l'opinion de Démocrite et de Platon. Démocrite le  
 premier a dit que des simulacres multiples et divers,  
 issus du « tout », étaient descendus en ce monde. Platon  
 à son tour pose la matière, l'exemplaire et Dieu. Les  
 Valentinien, s'étant mis à leur suite, ont fait de ces  
 simulacres et de cet exemplaire les images des réalités

lauerunt] + et ε || 57 athōmis CV QS || 57-58 quemadmodum  
 — pleroma om. V || 61 dicant C AQ || 62 sursum S : rursus CV  
 rursus AQε *edd.* || 63 primum S || ait : ut Q || 64 figuras] + illius C  
 || 65 materiam S || 66 quod S || 67 alius S || eorum om. C || sunt :  
 igitur S

68 uocauerunt, per demutationem nominis semetipsos [Hv 293]  
 inuentores et factores huiusmodi imaginariae fñctionis 4  
 gloriantes. |

14, 4. Et hoc autem quod ex subiecta materia dicunt Hv 294  
 72 Fabricatorem fecisse mundum, et Anaxagoras et  
 Empedocles et Plato primi ante hos dixerunt, ut uidelicet  
 datur intellegi, et ipsi a Matre sua inspirati. Quod autem 4  
 ex necessitate unumquidque in illa secedit ex quibus  
 76 et factum esse dicunt, et huius necessitatis seruum  
 esse Deum, ita ut non possit mortali immortalitatem |  
 addere uel corruptibili incorruptelam donare, sed Hv 295  
 secedere unumquemque in similem naturae suae substan-  
 80 tiam, et hi qui ex porticu Stoici appellantur et uniuersi  
 quotquot Deum ignorant poetae et conscriptores adfir-  
 mant. Qui eandem habentes infidelitatem, spiritalibus 4  
 quidem suam regionem adtribuerunt eam quae est  
 84 intra Pleroma, animalibus autem Medietatis, corpora-  
 libus autem | quod choicum; et praeter haec nihil posse Hv 296  
 Deum, sed unumquemque praedictorum ad ea quae  
 sunt eiusdem substantiae secedere adfirmant.

88 14, 5. Quod autem Saluatorem ex omnibus factum  
 esse Aeonibus dicant, omnibus in eum deponentibus 4  
 uelut florem suum, non extra Hesiodi Pandoram nouum  
 aliquid adferunt : quae enim ille ait de illa, haec hi de  
 92 Saluatore insinuant, Pandoron introducentes eum,

14, 68 per : et per AQSs || 69 huiusmodi S *edd.* : huius mundi  
 CV AQe || fñctionis C (2Ls42) : sic *cell.* e *edd.* || 71 et om. S e  
 Feu. || quod] + est A || 73 enpedoles AQ<sup>pe</sup> enpeles Q<sup>ae</sup> || ante :  
 autem S || 74 a om. AQe || inspiranti A<sup>ae</sup> || 75 unumquodque  
 Se *edd.* || 76 factum] + est S || huiusmodi S || 77 possint S || mor-  
 tali : immortalis (im *expunct.*) A || immortalitatem : immortalitatem Q  
 || 78 corruptibilis A || corruptelam A<sup>ae</sup> || dare S || 79 similitudi-  
 nem C || 80 stoyci S || 81 quodquod C || 83 religionem CV || 84-85  
 medietatis — quod om. AQSs || 85 choicam CV choycum A ||  
 87 substantiam AQ -tia a S || 88 quid S || factum : feram S ||

d'en haut ; grâce à un simple changement de mot,  
 ils peuvent se vanter d'être les inventeurs et les créateurs  
 de ce qui n'est qu'une fiction de leur imagination<sup>1</sup>.

14, 4. Ils disent aussi que le Démiurge a tiré le  
 monde d'une matière préexistante : mais Anaxagore,  
 Empédocle et Platon l'avaient dit avant eux, inspirés,  
 eux aussi, on peut le croire, par la Mère des Valen-  
 tiniens<sup>2</sup>. Ils disent encore que tout être retourne  
 nécessairement aux éléments dont il a été fait et que  
 Dieu lui-même est esclave de cette nécessité, à telle  
 enseigne qu'il ne puisse ajouter l'immortalité à ce qui  
 est mortel ou conférer l'incorruptibilité à ce qui est  
 corruptible, mais que chaque être doit retourner à la  
 substance correspondant à sa nature : mais cela a été  
 affirmé déjà par ceux qu'on appelle Stoïciens — du mot  
 grec qui signifie portique — et par tous les poètes et  
 écrivains ignorants de Dieu. Professant la même  
 incrédulité, les Valentinien ont assigné pour lieu  
 propre aux pneumatiques l'intérieur du Plérôme, aux  
 psychiques l'Intermédiaire, aux somatiques l'élément  
 terrestre : contre cela, assurent-ils, Dieu ne peut rien,  
 mais chacun des êtres susdits retourne à ce qui lui est  
 consubstantiel<sup>3</sup>.

14, 5. Lorsqu'ils disent que le Sauveur provient de  
 tous les Éons, tous ayant déposé en lui comme la fleur  
 d'eux-mêmes, ils n'apportent rien de neuf par rapport  
 à la Pandore d'Hésiode<sup>4</sup>. Ce que celui-là dit d'elle,  
 ceux-ci l'enseignent du Sauveur, faisant bel et bien  
 de lui un Pandore, s'il est vrai que chacun des Éons

89 deponentibus] + in eum Q || 90 uelo Q<sup>ae</sup> uelu Q<sup>pe</sup> || esiodi  
 C S hes- C<sup>2</sup> || 91 ille om. CV || 91-92 hi de saluatore : hesiodi  
 saluator A he(i p.c.)d□□saluator Q et de saluatore S || 92  
 pandoram ASe -dorant Q

14, 5. a. cf. HÉSIODE, Théogonie 561 s. Travaux 60 s.



quasi unusquisque Aeonum quod haberet optimum [Hv 296]  
 donauerit ei. Ipsam autem edulium et reliquarum 8  
 operationum indifferentem sententiam, et quod putent  
 96 a nemine in totum posse coinquinari propter generosita-  
 tem, licet quodcumque manducent uel operentur, a  
 Cynicis possederunt, cum sint cum eis eiusdem testa-  
 menti. Et minutiloquium autem et subtilitatem circa 12  
 100 quaestiones, cum sit aristotelicum, inferre fidei conantur.

14. 6. Quod autem uelint in numeros transferre uni-  
 uersum hoc, | a Pythagoricis acceperunt. Primum enim Hv 297  
 hi initium omnium numeros substituerunt, et initium  
 104 ipsorum parem et imparem, ex quibus et ea quae  
 sensibilia et insensata sunt subiecerunt. | Et altera Hv 298  
 quidem substitutionis initia esse, altera autem sensa-  
 tionis et substantiae : ex quibus primis omnia perfecta  
 108 dicunt, quemadmodum statuam de aramento et de  
 formatione. Hoc autem hi his qui sunt extra Pleroma 4  
 aptauerunt. Sensationis autem initia | dixerunt, in quem Hv 299  
 112 est, quaerit quoadusque defatigata ad unum et indiuisi-  
 bile concurrat. Et esse omnium initium et substantiam  
 uniuersae generationis hen, id est unum : ex hoc autem 4  
 dyadem et tetradem et pentadem et reliquorum  
 116 multifariam generationem. Haec hi ad uerbum de  
 Plenitudine suorum et Bytho dicunt; unde etiam et eas  
 quae sunt de uno coniugationes adnuntur introducere,  
 quae Marcus, uelut sua iactans, uelut nouius aliquid 8

14, 94 edulium CV AQε : hedulii S eduliorum *edd.* || 95 ope-  
 rationem C AQS || 96 a nemine : neminem S || in *om.* Q<sup>ao</sup> || coin-  
 quinati S || 97 quodcumque : quod quae AQ quodque S *Feu.*  
*Gra.* || 98 gynecis V sinicis S || possiderunt C Q || sint : sinu  
 AQ || 99 et.] + in V || multiloquium V || autem *om.* V Hv ||  
 sublimitatem Qε *Feu.* || 100 sint AQ || aristochilicum S || 101  
 uelint : uelut A || subtransferre (sub *expunct.*) A || 102 pytha-  
 goricis C pythagorius Q eythagorycis S || 107 prima ε *Feu.* ||  
 108 de, *om.* Q || 110 sensationi V || 112 quoadusque Q || 112-113  
 indiuisibilem S || 113 esse : de esse S || 114 hen : .en. *sic* V || 115

lui a donné ce qu'il avait de meilleur<sup>1</sup>. Leur opinion sur le caractère indifférent des aliments et des diverses actions et l'idée qu'ils ne puissent, à cause de l'excellence de leur race, être souillés par absolument rien, quoi qu'ils mangent ou quoi qu'ils fassent, ils ont dû les hériter des Cyniques, puisqu'ils ont les mêmes opinions que ceux-ci<sup>2</sup>. Et elle est bien dans la manière d'Aristote, la subtilité des recherches qu'ils tentent de dresser contre la foi<sup>3</sup>.

14, 6. Qu'ils veuillent tout ramener à des nombres, c'est un emprunt qu'ils ont fait aux Pythagoriciens. Ceux-ci, les premiers, ont posé les nombres comme principe de toutes choses et, comme principe des nombres eux-mêmes, le pair et l'impair, dont ils font dériver respectivement le sensible et l'intelligible : autres sont, ajoutent-ils, les principes du substrat matériel et autres ceux de l'intellection et de la réalité substantielle, et c'est de ces deux sortes de principes que toutes choses ont été faites, à la manière dont une statue est faite d'airain et d'une forme<sup>4</sup>. Cela, les Valentinieniens l'ont accommodé aux réalités extérieures au Plérôme<sup>5</sup>. Par ailleurs, les Pythagoriciens disent que le principe de l'intellection réside en ce fait que l'esprit, ayant une certaine intuition de l'unité originelle, cherche jusqu'à ce que, lassé, il s'arrête à l'un et à l'indivisible<sup>6</sup>. Le principe de toutes choses et la source de toute production, c'est donc l'un : de lui sont issus la dyade, la tétrade, la pentade et tout le reste. Tout cela, les Valentinieniens l'appliquent mot pour mot à leur Plérôme et à leur Abîme. C'est de là également qu'ils essaient de partir pour introduire leurs syzygies à partir de l'un : Marc s'en vante comme d'une doctrine qui lui

dyaden Q || penthadem V S pentade Q || 117 plenitudine] +  
 ipsorum Q || 118 de : det Q || uno : imo S || admittuntur ε (adni-  
 tuntur *coni.* ε<sup>ms</sup>) || 119 uelut<sub>1</sub> : uelit Q || nouus AS

120 uisus est praeter reliquos adinuenisse, Pythagorae [Hv 299]  
 quaternationem uelut genesim et matrem omnium  
 enarrans.

14, 7. Dicemus autem aduersus eos : utrumne hi  
 124 omnes qui praedicti sunt, cum quibus eadem dicentes 12  
 arguimini, cognouerunt ueritatem, aut non cognoue-  
 runt ? Et si quidem cognouerunt, superflua est Saluatoris  
 in hunc mundum descensio. Vt quid enim descendebat ?  
 128 An numquid ut eam quae cognoscebatur ueritas in  
 agnitionem adduceret his qui cognoscunt eam homini- 16  
 bus ? Si autem non cognouerunt, quemadmodum, eadem  
 cum his qui ueritatem non cognoscebant dicentes, solos  
 132 uosmetipsos eam quae est super omnia cognitio habere  
 gloriamini, quam etiam qui ignorant Deum habent ?  
 Secundum antiphrasin ergo ueritatis ignorantiam agni- 20  
 tionem uocant, et bene Paulus ait, *uocum nouitates* |  
 136 *falsae agnitionis*\* : uere enim falsa agnitio ipsorum Hv 300  
 inuenta est. Si autem impudenter agentes super haec  
 dicent homines quidem non agnouisse ueritatem.  
 Matrem autem ipsorum <uel> semen paternale per tales  
 140 homines, quemadmodum et per prophetas, enuntiasse 4  
 mysteria ueritatis, ignorante Demiurgo : primo quidem  
 non talia erant quae sunt praedicta, ut non et a quolibet

14, 120 est *iter*. S || adinuenisse A || pythagorae C AQ pyc-  
 tagore V eythagore S || 121 qua eternationem A || genesim  
 (-ym A) *codd.* ε : -sin *edd.* || matrem : patrem AQSe Feu. || 122  
 enarrans] + xxiii quoniam, si quis transmotus fuerit a demiurgo,  
 in (in om. V) multos deos et infinitos mundos (mundus V) disce-  
 dere (decedere C) eum necesse est CV *de cap. et tit. e u. infra*  
 16, 48 || 123 uersus Q || 125 ]cognouerunt, *incipit* T<sup>ro</sup> *de quo u.*  
*Introd.* p. 81 || 126 et si quidem cognouerunt om. S || 127 des-  
 censio *codd.* : disc- C<sup>2po</sup> || ut : aut Q || 128 an om. ε *edd.* praeter  
 Hv || 128-129 cognoscebatur — qui om. V (*suppl. mg V<sup>2</sup>*) || 129  
 cognoscunt C || eam] + in AQST in omnibus ε Feu. || 131 solos  
 om. Q (*suppl. s.l. Q<sup>1</sup>*) || 133 gloriamini quam ε : gloriamini C  
 (*add. mg quam C<sup>2</sup>*) gloriam nn quam sic V gloriam iniquam AS  
 gloriam in quam QT || 134 antiphrasin ε *edd.* : antiphrasin C

appartiendrait en propre, mais en réalité, tout en paraissant avoir trouvé quelque chose de plus neuf que les autres, il ne fait que reprendre la tétrade de Pythagore, origine et mère de toutes choses.

14, 7. Voici donc ce que nous dirons à l'adresse des Valentinieniens : Tous ces gens dont nous venons de parler et dont il est prouvé que vous partagez les idées, ont-ils, oui ou non, connu la vérité ? S'ils l'ont connue, superflue était la descente du Sauveur en ce monde. Car pourquoi fût-il descendu ? Pour faire connaître la vérité à des hommes qui la connaissaient déjà ? Et s'ils ne l'ont pas connue, comment, tout en partageant les idées de gens qui n'ont pas connu la vérité, pouvez-vous vous vanter d'être les seuls à posséder la « gnose » supérieure à tout, puisque même des gens qui ignorent Dieu la possèdent ? C'est donc que, usant d'antiphrase, ils appellent « gnose » l'ignorance de la vérité, et Paul a bien raison de parler de « nouveautés de mots » et de « gnose au nom menteur »\*, car leur gnose s'est bel et bien révélée mensongère.

Peut-être, dans leur impudence, rétorqueront-ils que, lors même que ces gens n'auraient pas connu la vérité, leur Mère à eux ou la Semence du Père<sup>1</sup> n'en a pas moins révélé les mystères de la vérité par ces hommes, de la même manière que par les prophètes, à l'insu du Demiurge. D'abord, répondrons-nous, les enseignements dont nous avons parlé n'étaient pas tels qu'ils ne pussent

ST -sim V antephrasin A anthiphrasin Q || 135 nauititates C<sup>2o</sup> (*exp. ti C<sup>x</sup> unde manet nauititates*) || 138 cognouisse AQSTe || 139 autem : aut S || <uel> nos iuxta Gra.<sup>n</sup> Mass.<sup>tx</sup> Sti.<sup>tx</sup> : om. *codd.* ε Feu. Hv || semen : sanctum S || 140 per prophetas : prophetias V || 141 demiurgo om. S (*sequitur semilinea uacua S*) || 142 erant CV Mass. Sti. : enarrant AQSTe Feu. Gra. Hv || et om. Mass. Sti.

14, 7. a. cf. I Tim. 6, 20

intellegantur, etenim ipsi homines sciebant quae [Hv 300]  
 144 dicebant et discipuli ipsorum et horum successores; 8  
 post deinde, uel Mater uel semen si cognoscebant et  
 enarrabant ea quae erant ueritatis, ueritas autem Pater,  
 Saluator ergo secundum eos erit mentitus, dicens :  
 148 *Nemo cognouit Patrem nisi Filius*<sup>b</sup>. Si enim cognitus  
 est uel a Matre uel a semine eius, solutum est illud quod 12  
*Nemo cognouit Patrem nisi Filius*, nisi si semen ipsorum  
 uel Matrem neminem esse dicunt. |

152 14, 8. Et usque hoc quidem per humanas adfectiones Hv 301  
 et per id quod similia dicant multis ignorantibus  
 Deum uerisimiliter uisi sunt abstrahere quosdam, adtra-  
 hentes per ea quae adsueti sunt in eum qui est de  
 156 omnibus sermonem, Verbi Dei genesim exponentes, et 4  
 Veritatis et Vitae, adhuc etiam Sensus, et Dei emissiones  
 obstetricantes; quae autem ex his non iam uerisimiliter  
 et sine ostensione omnia ex omnibus mentiti sunt.

160 Quemadmodum qui adsuetas escas et ut illiciant pre- 8  
 mittunt uti capiant aliquod animal, sensim blandientes  
 eis per adsueta pabula quousque accipiant, sumentes  
 autem ea captiua alligant amarissime et ducunt per  
 164 uim abstrahentes quocumque ipsi uoluerint : sic autem 12  
 et hi, paulatim mansueti dissuadentes per pithanologian

14, 143 intellegantur (-lli-) STe : intellegentur (-lli- AQ) C AQ  
 intelligerentur V || ipsam S || 145 si CV : sic AQSTe || 146 ueritas  
 om. Q || pater : praeter Qe || 148-150 si — filius om. Q || 151 esse  
 dicunt neminem S || 152 huc S || affe[ctiones] desinit T r° || 153  
 dicunt C (-cant C<sup>o</sup>) || 154 uerisimiliter C (ueri- C<sup>2</sup>) || est] + gene-  
 sym exponentes expunct. Q || 156 sermonibus C (-nem C<sup>1</sup>) ||  
 genesin C<sup>o</sup> S edd -sym A || 157 ueritatis et uitae CV QSe Feu.  
 Sti. : ueritati secuntur A (in secuntur accipe corruptionem s et  
 uitae) Gra. Mass. omittentes uoces ueritatis et, propter in-  
 curiam typographi, ut suspicatus est Sti.; eisdem uoces accipiens  
 incl. Hv in hamulis || adhuc etiam (iter. et exp. primum V) : et  
 adhuc etiam S || 158 obstetricantes V Se edd. || qui S || iam om.  
 AQSe edd. || 160 et om. S || inliceant C || 161 ut S || sensum A<sup>o</sup> S ||

être compris par n'importe qui : ces hommes eux-  
 mêmes savaient ce qu'ils disaient, ainsi que leurs  
 disciples et leurs successeurs. En second lieu, si la Mère  
 ou la Semence connaissaient et faisaient connaître  
 ce qui a trait à la vérité, et si le Père est Vérité, le  
 Sauveur a donc menti, selon eux, lorsqu'il a dit :  
 « Personne n'a connu le Père sinon le Fils <sup>b</sup> ». Si en effet  
 le Père a été connu par la Mère ou par sa Semence  
 à lui<sup>1</sup>, on ne peut plus dire que « personne n'a connu  
 le Père sinon le Fils » — à moins que leur Semence  
 ou leur Mère ne soit précisément « personne » !

#### Émission de la Décade et de la Dodécade et émissions ultérieures.

14, 8. Jusqu'ici c'est en se servant de la psychologie  
 humaine et en recourant à des analogies qu'ils  
 s'adressent à la multitude ignorante de Dieu ; ils  
 séduisent certains par une apparence de vérité ; ils  
 les attirent, au moyen de notions qui leur sont fami-  
 lières, jusqu'à leur doctrine concernant les Éons<sup>2</sup> ;  
 ils leur exposent la genèse du Logos de Dieu, de la  
 Vérité, de la Vie, voire de l'Intellect ; de ces émissions  
 de Dieu ils font l'accouchement. Mais pour ce qui est  
 des Éons postérieurs, plus la moindre apparence de  
 vérité, plus le moindre semblant de preuve : c'est le  
 mensonge sur toute la ligne. Veut-on prendre quelque  
 animal, on lui présente, pour l'allécher, sa nourriture  
 habituelle et on le charme graduellement, par cette  
 nourriture qui lui est familière, jusqu'à ce qu'on l'ait  
 pris ; puis, une fois capturé, on le lie étroitement et on  
 l'emmène de force partout où l'on veut. Ainsi font

163 ducant S || 164 attrahentes e<sup>ms</sup> || si C<sup>o</sup> || 165 pithanologian  
 C : pithanologiam (pyth- Q) V AQe edd. pythariologiam S

adsumere praedictam emissionem, inferunt neque con- [Hv 301]  
 gruentia neque opinatas reliquarum emissionum species,  
 168 ex Logo quidem et Zoe x dicentes Aeonas emissos, de  
 Anthrope autem et Ecclesia duodecim; et horum neque  
 ostensionem neque testimonia neque uerisimilitudinem 16  
 neque in totum aliquid talium habentes, frustra autem  
 172 et prout euenit credi uolunt ex Logo et Zoe | Aeonis Hv 302  
 existentibus emissum esse Bythium et Mixin, Insenes-  
 cibilem et Vnitionem, Naturalem et Delectamentum,  
 Immobilem et Contemperamentum, Monogenem et  
 176 Macarian, de Anthrope autem et Ecclesia similiter 4  
 Aeonis existentibus emissum esse et Paracletum et  
 Pistin, Patricon et Elpida, Metricon et Agapen, Aion  
 et Synesin, Ecclesiasticum et Macarioteta, Theleton  
 180 et Sophian.

14, 9. Huius autem Sophiae passiones et errorem,  
 et quemadmodum periclitata est perire propter inquisi- 8  
 tionem Patris, quemadmodum dicunt, et extra Pleroma  
 184 operositatem, et ex quali labe mundi Fabricatorem  
 emissum docent, in eo qui est ante hunc liber sententias  
 haereticorum enarrantes, cum omni diligentia exposui- 12  
 mus; Christum autem, quem postgenitum his omnibus  
 188 emissum esse dicunt, et Sotera autem ex his qui in labe

14, 166-167 inferunt — emissionum om. Q || 167 reliquorum  
 CV<sup>ao</sup> ε || 168 zoe x : zoea C (de litt. a u. Hv<sup>n</sup>) zoe V AQSε  
 Feu || aeonas : eonitos V || emissos S || 169 ecclesiae C || xii QS  
 || 169-171 nec... nec... nec ε edd. || 170 ostensionem C ||  
 testimonium C || 172 nolunt S || aeones C<sup>2po</sup> (-nis C<sup>ao</sup>) || 173 by-  
 thium edd. a Gra.<sup>n</sup> : bithun C bythum V AQSε Feu. Gra.<sup>tx</sup> ||  
 misin Q mysim S || 173-174 insenesibilem ex Froni.-Duc.  
 edd. : insensibilem codd. ε || 174 unitionem C || 175 immobile S ||  
 contemperamentum edd. : int- codd. ε || monogenem S edd. || 176  
 macarian (-riā V) CV ε : macharian Q -cariam AS edd. || an-  
 thropo C QS || ]similiter incipit T v<sup>o</sup> || 177 et<sub>1</sub> om. ε edd. || para-  
 cletum V QST -chytum A || 178 pystin Q pastin S || patriam ?  
 C<sup>ao</sup> (-icon C<sup>po</sup>) patris sunt V || et<sub>1</sub> ε : om. codd. || elpida edd. :

ces gens-là. Partant de notions familières, ils font  
 d'abord accepter peu à peu, au moyen d'arguments  
 spécieux, les émissions dont nous avons parlé plus haut ;  
 après quoi ils introduisent toutes sortes d'autres émis-  
 sions dénuées de logique et de vraisemblance<sup>1</sup>, affirmant  
 que dix Éons ont été émis par le Logos et la Vie, et  
 douze autres par l'Homme et l'Église. Quoiqu'ils  
 n'aient ni preuve ni témoignage ni raison plausible  
 ni quoi que ce soit de tel, ils veulent qu'on croie aveuglé-  
 ment et sur le champ que, du Logos et de la Vie, ont été  
 émis Bythios et Mixis, Agèratos et Henôsis, Autophyès  
 et Hèdonè, Akinètos et Syncrasis, Monogenès et  
 Makaria, et que pareillement, de l'Homme et de l'Église,  
 ont été émis Paracletos et Pistis, Patrikos et Elpis,  
 Mètrikos et Agapè, Aeinous et Synesis, Ekklesiastikos  
 et Makariotès, Thelètos et Sophia.

14, 9. Dans le livre précédent, où nous avons décrit  
 les doctrines des hérétiques, nous avons exposé de façon  
 détaillée les passions et l'égarément de cette Sophia  
 et comment, à ce qu'ils disent, elle faillit périr à cause  
 de sa recherche du Père ; nous avons exposé la produc-  
 tion effectuée hors du Plérôme et de quelle déchéance,  
 selon eux, est issu le Démiurge ; nous avons enfin parlé  
 du Christ, qu'ils disent né après tous les autres Éons,  
 et du Sauveur, qu'ils prétendent issu d'Éons tombés

-dan codd. -dam ε || aion Feu. Gra. Hv : enos CV (eones C<sup>po</sup>)  
 AQS εñ.. T aenon ε Mass. aeinum Sli. || 179 et<sub>1</sub> : ..T ||  
 synesin C Ae : -sim V sinesin QT senosim S || ecclesiasticus S ||  
 theleton A eheleton S teleton ε || 180 sophian C (-pian C<sup>ao</sup>) :  
 -phyan T -phiam V Ae edd. -phyam QS || 181 autem om. T ||  
 passionis AQST -nem ε Feu. Gra. || 182 periclitata (-cly- T) est  
 C<sup>po</sup> AQSTε : -tatem C<sup>ao</sup> -tata V || 182-183 inquisitionem C<sup>ao</sup> || 183  
 et om. Q || 184 quali CV : qua AQSTε Feu. || fabr. mundi ∞ V ||  
 185 in eo qui : inequi C<sup>ao</sup> || liber CV AQε : libro ST edd. || 186  
 omnia C<sup>ao</sup> || 186-187 exposumus ? C<sup>ao</sup> || 188 sotera ε : sothera  
 AQST soter CV || autem om. S || in om. V

facti sunt Aeonibus habuisse substantiam. Necessarie [Hv 302]  
autem nunc nominum istorum meminimus, uti ex istis  
sit manifestum absurdum eorum mendacium et confusio 16  
192 fictae nominationis. Ipsi autem detrahunt Aeonis suis  
huiusmodi appellationibus multis, ethnicis uerisimilia  
et credibilia apponentibus nomina his qui uocantur XII  
dii ipsorum, quos et ipsos imagines XII Aeonibus esse  
196 uolunt, imaginibus multo decentiora et magis potentia 20  
per etymologian ad intentionem diuinitatis adducere  
nomina habentibus. |

15, 1. Reuertamur autem nos ad praedictam emissio- Hv 303  
num quaestionem. Et primo quidem dicant nobis causam  
huiusmodi emissionis Aeonum, ut nihil tangant eorum  
4 quae sunt conditionis. Non enim illa propter conditionem 4  
dicunt facta, sed conditionem propter illa; et non illa  
horum imagines, sed haec illorum esse dicunt. Quemad-  
modum igitur imaginum causam reddunt dicentes  
8 mensem quidem xxx habere dies propter xxx Aeonas,  
et diem XII horas et annum XII menses propter XII 8  
Aeonas quae sunt intra Pleroma, et quaecumque talia  
delirant, nunc dicant nobis causam istam Aeonum  
12 emissionis quid quia facta est talis, propter quid autem  
prima et archeonos omnium Octonatio emissa est, et 12

14, 189 necessario S -ria T<sup>ac</sup> (-rie T<sup>1 ut uid.</sup>) || 190 uti C : ut  
ceif. || 191 sit om. T || confessio CV Gra. || 192 ftae C<sup>ao</sup> ficta  
ε<sup>ms</sup> || aeonis CV : -nibus AQSTε edd. || 194 apponentibus nomina  
om. Q || duodecim A edd. xxii Q<sup>ao</sup> || 195 et ipsos : seipsos V ||  
duodecim A edd. || 196 nolunt S || 197 etymologian scripsi :  
ethymologian C ethimologiam V AQS ethymologiam T ety-  
mologiam ε edd. || intentione C || 198 habentibus] + xxiiii ostensio  
quoniam logos in deminutione non est prolatus CV cap. xx  
cum titulo iam rescripto supra 13, 205 ε de cap. et tit. xxiiii in  
ε u. infra 17, 46

15, 1 praedicta Q || 1-2 emissionem C<sup>ao</sup> || 4 illa om. AQSTε ||  
5 illa, STε : illam C<sup>1</sup> (om. C) V AQ || illa, AQSTε edd. a Mass. :

dans la déchéance. Il a bien fallu rappeler présentement  
ces noms pour faire apparaître l'absurdité de leurs  
mensonges et l'inconsistance des vocables inventés  
par eux. Ils font d'ailleurs tort à leurs Éons par ces  
sortes d'appellations : les païens, eux, donnaient du  
moins des noms vraisemblables et croyables à leurs  
douze dieux, en lesquels les Valentiniens veulent voir  
les images des douze Éons, si bien que les images  
possèdent des noms beaucoup plus convenables et  
plus aptes, par leur étymologie, à désigner la divinité.

### 3. La structure du Plérôme

La question : pourquoi une telle structure ?

15, 1. Mais revenons au problème des émissions.  
Tout d'abord, qu'ils nous disent la cause d'une telle  
émission des Éons, sans faire appel aux êtres de la  
création<sup>1</sup>. Car, disent-ils, les Éons n'ont pas été faits  
à cause de la création, mais c'est la création qui a été  
faite à cause d'eux ; ils ne sont pas les images des choses  
d'ici-bas, mais ce sont les choses d'ici-bas qui sont leurs  
images. Ils rendent compte des images en disant que  
le mois a trente jours à cause des trente Éons du Plérôme,  
que le jour a douze heures et l'année douze mois à cause  
de la Dodécade, et ainsi de suite. Qu'ils nous disent  
donc maintenant la cause pour laquelle cette émission  
des Éons a été faite telle ; pourquoi une Ogdoade  
a été émise comme première origine de toutes choses,

illam CV Feu. Gra. || 6 horum : eorum Q<sup>ao</sup> ε Feu. || 7 agitur T ||  
8 triginta<sub>1,2</sub> ε edd. || 9-10 et<sub>1</sub> — aeonas om. AQSTε || 9 duodecim<sub>1,2</sub>  
edd. || oras C || duodecim<sub>2</sub> edd. xxii C<sup>ao</sup> || 10 quae : qui ST || talia  
AQSTε Feu : alia CV edd. a Gra. || 11 delirant[ desinit T v<sup>o</sup> ||  
12 quia : qua CV || 13 archeonos V

non Quinio uel Trinitas aut Septenatio aut aliquid [Hv 303]  
 eorum quae in alterum numerum confiniuntur, et quid  
 16 quia ex Logo et Zoe x emissi sunt Aeones, et non  
 plures aut minus, et rursus ex Anthrope et Ecclesia XII,  
 cum possent et haec aut plura aut minus fieri, 15, 2. 16  
 uniuersum quoque Pleroma quid utique tripartitum est  
 20 in Octonationem et Decadem et Duodecadem, et non  
 alterum quendam praeter hos numerum, et diuisio  
 autem ipsa quid utique in tres, et non in quattuor uel  
 quinque uel sex uel in alterum quendam facta est 20  
 24 numerum, nihil tangentes eorum numerorum qui sunt  
 conditionis. Antiquiora enim illa his dicunt, et oportet  
 ea propriam habere | rationem eam quae est ante Hv 304  
 constitutionem, sed non eam quae est secundum consti-  
 28 tutionem consentientes ad consonantionem.

15, 3. Quam quidem nos de conditione enuntiantes,  
 aptabilia dicimus : apta est enim haec rhythmizatio his 4  
 quae facta sunt huic rhythmizationi; illos autem pro-  
 32 priam causam de his quae anteriora sunt et a semetipsis  
 perfecta non habentes enuntiare in summam aporiam  
 incidere necesse est. Quae enim nos de constitutione 8  
 uelut ignorantes interrogant, ipsi, de Pleromate e contra-  
 36 rio interrogati, uel humanas adfectiones enarrant, uel in  
 eum descendunt sermonem qui est erga consonantiam

15, 14 quinto S || septenatio Se : vii septinatio C || vii septina-  
 tio V || septima natio A || vii natio Q || aut<sub>2</sub> + in S || 15 numerum  
 om. A || confiniunt S || 16 ex : et AS om. Qe || decem Ae edd. || et<sub>1</sub>  
 om. Q || 17 ecclesiae C || duodecim Ae edd. || 18 plus CV Feu.  
 Mass. Sli. Hv || 19 qui AQ || 20 viii nationem C || septimam  
 nationem A || octonationem Q || et duodecadem e : .x. decadem C  
 et .x. decadem V || et xii decadem A || et duodecimdecadem S  
 om. Q || 21 et om. S || 22 qui AQ<sup>191e</sup> || utique : itaque S || IIII Q  
 || 23 quinque : v CV Q || sex : vi C QS || vii V || 24 tangens C<sup>so</sup> ||  
 numerorum : numero A || 25 his] + habere e || 26 ea : cum ea e  
 Feu. || 29 annunciantes A<sup>so</sup> (enn- A<sup>1</sup>) || 30 aptabilia V || faci-

et non une Pentade, ou une Triade, ou une Hebdomade,  
 ou un groupe comportant un autre nombre ; pourquoi,  
 du Logos et de la Vie, dix Éons, ni plus ni moins, ont  
 été émis ; pourquoi encore, de l'Homme et de l'Église,  
 douze Éons sont issus, alors qu'il pouvait y en avoir  
 plus ou moins ; 15, 2. pourquoi le Plérôme tout entier  
 se partage en Ogdoade, Décade et Dodécade, et non  
 suivant d'autres nombres que ceux-là ; pourquoi enfin  
 la division elle-même s'est faite en trois, plutôt qu'en  
 quatre, ou en cinq, ou en six, ou en quelque autre  
 nombre. Et qu'ils nous disent tout cela sans faire  
 appel aux nombres qui se rencontrent dans la création<sup>1</sup>.  
 Car, de leur aveu, les réalités d'en haut sont plus  
 vénérables que celles d'ici-bas : elles doivent donc  
 posséder leur propre cause explicative, antérieure  
 à la création, et non relative à cette création<sup>2</sup>.

#### L'impossible réponse.

15, 3. Pour nous, qui nous bornons à exposer la  
 cause des êtres de la création, nous disons des choses  
 cohérentes, car, dans les choses créées, tel ordre corres-  
 pond à tel autre ordre ; mais eux, ne pouvant fournir  
 la cause propre de réalités qui sont antérieures et  
 parfaites par elles-mêmes, doivent nécessairement  
 tomber dans un grand embarras. Car ces questions  
 que, comme à des ignorants, ils nous posent sur la  
 création, nous les leur posons précisément à propos du  
 Plérôme : et alors, tantôt ils parlent de psychologie  
 humaine, tantôt ils discutent sur l'ordre harmonieux  
 de la création, répondant ainsi, non aux questions que

mus Q<sup>so</sup> (dic- Q<sup>1</sup>) || est om. V || enim est ∞ S || rethimizatio S ||  
 31 rethimizationi illis S || 33 enuntiare : ann- S || in : et in e ||  
 35 e : et e V || om. S || 36 enarrant S : enarrarunt C AQ || enar-  
 rarent e || enarrabunt V edd. || 37 descendunt C S : descendunt  
 V AQ edd. || descendrent e || sermonem C || quae C.

quae est in creatura, improprie respondententes de secundis [Hv 304] et non secundum eos de primis. Non enim de ea quae 12  
 40 est secundum creaturam consonantia neque de humanis adfectionibus interrogamus eos, sed quia utique Pleroma ipsorum, cuius imaginem creaturam esse dicunt, octiforme et deciforme et duodeciforme est, uane et  
 44 improuide Pleroma huiusmodi figurae fecisse Patrem 16 ipsorum fatebuntur, et deformitatem circumdabunt Patri, si irrationabiliter aliquid fecit. Aut rursus si secundum prouidentiam Patris dicent sic emissum  
 48 Pleroma propter creaturam, uti bene rhythmizata ipsa esset, iam non propter se factum erit Pleroma, sed 20 propter eam quae secundum similitudinem ipsius futura esset imago — quemadmodum quae de luto est non  
 52 propter semetipsam figuratur statua, sed propter eam quae ex aramento uel auro uel argento habet fieri —, 24 et honoratior creatura erit quam Pleroma, si propter illam illa emissa sunt.

16, 1. Si autem nulli horum adsentire uoluerint, quoniam conuincuntur a nobis non habentes reddere causam talis emissionis Pleromatis ipsorum, cogebuntur  
 4 concludi uti confiteantur supra Pleroma alteram quan- 28 dam esse dispositionem magis spiritalem et magis dominantem, secundum quam deformatum est Pleroma | ipsorum. Si enim Demiurgus non a semetipso figuratio- Hv 305  
 8 nem creaturae fabricauit talem, sed secundum illorum

15, 38 improprie : in proprio AQ || 39 secundum] + eos expunct. Q || 40 nec e edd. || 42-43 octiforme... deciforme e : -mem ...-mem codd. || 43 et<sub>2</sub> om. QS || duodeciforme e : -mem CV A om. QS || 44 improuide de CV in pronide S || pleroma : -mate V + esse expunct A || 44 eiusmodi edd. || figura QS || effecisse Se edd. || 46 patrem S || si<sub>1</sub> om. QS || fecisse S || 48 rhythmizata nos (cf. Mannucci in nota) : rithimizati (rythi- V A) CV AQS rythmizari e -ati edd. || ipsam Q<sup>90</sup> Se edd. || 49 esset iam C<sup>90</sup>V : es<sub>1</sub>set iam C essensciam (s<sub>2</sub> expunct.) A essentiam

nous leur posons, mais à celles qu'ils nous posent. Car ce n'est pas sur l'ordre harmonieux de la création ni sur la psychologie humaine que nous les interrogeons, mais nous leur demandons pourquoi leur Plérôme, à l'image duquel ils disent qu'a été faite la création, se décompose en groupes de huit, dix et douze Éons. Ils devront alors avouer que c'est au hasard et inconsidérément que leur Père a fait un Plérôme d'une telle structure, et ainsi ils infligeront une flétrissure à leur Père, puisque celui-ci aura agi d'une manière déraisonnable. Ou bien ils diront que le Plérôme a été émis selon la providence du Père en vue de la création, afin que celle-ci soit harmonieusement ordonnée : mais en ce cas le Plérôme n'aura pas été fait pour lui-même, mais pour l'image qui devait être faite à la ressemblance de ce Plérôme — tout comme la maquette de terre glaise n'est pas modelée pour elle-même, mais en vue de la statue qui sera faite en airain, en or ou en argent —, et la création sera plus honorable que le Plérôme, si c'est pour elle qu'ont été émis les Éons.

16, 1. S'ils rejettent tout cela, convaincus par nous de ne pouvoir justifier la manière dont a été émis leur Plérôme, ils se verront acculés à reconnaître, au-dessus du Plérôme, une réalité plus pneumatique et plus souveraine selon laquelle aura été formé ce Plérôme<sup>1</sup>. Car si le Demiurge n'a pas donné de lui-même à la création telle forme déterminée, mais a fait cette créa-

QSe edd. || 50 factura CV || 51 quae om. V || 52 semetipsum e || 53 ex : est ex e || 55 illam : illud Q<sup>90</sup>e Feu. || sunt] + XXI Q<sup>128</sup> cap. XXI cum titulo iam rescripto supra 14, 7 (praeter uar. item pro iterum) e de cap. et tit. CV u. supra 14, 7

16, 1 horum C AQS : eorum V A<sup>981</sup> e edd. || 2 conuincuntur a : conū cōtura q V || habentes : ualentes S || 3 cogebuntur CV AQ (2Ls35) (+ uel cogentur V) : cogentur Se edd. || 4 confitebantur Q<sup>90</sup> || 7 si enim : enim QSe om. A || 8 sed om. QS

quae sursum erant figuram, Bythus ipsorum, qui utique (Hv 30)  
 huiusmodi figurationis perfecit esse Pleroma, uel a quo 4  
 figuram eorum quae ante ipsum facta sunt accepit?  
 12 Oportet enim uel in eo Deo qui fecerit mundum perseuerare sententiam, quoniam sua potestate et a  
 semetipso accepit exemplum mundi fabricationis; aut,  
 si motus quis ab hoc fuerit, semper quaerendi necessitas 8  
 16 erit unde ei qui super eum est figuratio eorum quae  
 facta sunt, quis et numerus emissionum et substantia  
 ipsius exempli. Si autem licuit Bytho a semetipso talem  
 figurationem Pleromatis perficere, quid utique Demiurgo 12  
 20 non licuit a semetipso mundum talem fecisse? Rursum  
 igitur si illorum imago conditio est, quid prohibet illa  
 eorum quae super ea sunt imagines esse dicere, et quae  
 super ea sunt rursus aliorum, et in immensas imagines  
 24 imaginum excidere? 16

16, 2. Sicut passus est Basilides, cum minime adtigisset ueritatem, et putans per immensam successionem eorum quae ex inuicem facta sunt effugere talem aporiam, quando CCCLXV caelos per successionem et similitudinem ab inuicem factos enuntiauit et horum ostensionem esse numerum anni dierum, quemadmodum praediximus, et super hos Virtutem quam et Innominabilem 20  
 32 uocant et huius dispositionem : et nec sic quidem effugit talem aporiam. Interrogatus enim unde caelo ei qui est super omnes, ex quo reliquos per successionem factos 24

16, 9 quae : qui S || bithus C bytus Q<sup>ao</sup> bythum S || 10 huius S || perfecit esse : perfecisse AQSe || 12 eo deo AQSe : eodem C deo V || 12-13 sententiam perseuerare ∞ S || 14 aut CV S : ut AQe uel edd. || 15 ab : ad S || 16 ei : et CV S || est : et S || 17 quis edd. : quid codd. ε || et<sub>1</sub> : est S || 19 quid om. AQSe || 20 talem om. AQSe Feu. || 21 igitur om. S || mago illorum S || 22 supra CV || ea om. V || 22-23 imagines --- sunt om. Q || 23 in om. CV || 24 excedere C<sup>po</sup> AQSe Feu. excideret Feu.<sup>ms</sup> || 25-26 adlegisset C<sup>ao</sup> || 27 effugeret V || apropiam A<sup>ao</sup> || 28 quoniam ε || ccc et LXV CV || 31 super om. AQSe Feu. (habet Feu.<sup>ms</sup>) || hos :

tion d'après le modèle des réalités d'en haut, leur Abîme, comment a-t-il été amené à faire un Plérôme de telle forme déterminée et d'où a-t-il regu le modèle des réalités qui lui étaient antérieures? Car de deux choses l'une : ou la pensée s'arrêtera à un Dieu qui a fait le monde pour avoir tiré de lui-même en toute indépendance le modèle de la création ; ou l'on s'écartera de ce Dieu, et alors il faudra chercher sans fin d'où l'être qui est au-dessus de lui a regu la forme de la création, quel est le nombre des émissions, quelle est la nature du modèle. Si l'Abîme a pu de lui-même réaliser tel type de Plérôme, pourquoi le Démiurge n'aurait-il pu de lui-même réaliser tel univers? A l'inverse, si la création est l'image des réalités d'en haut, qu'est-ce qui empêche de dire que celles-ci sont à leur tour les images de réalités plus élevées, ces dernières, d'autres encore, et d'aller ainsi d'images en images à l'infini?

16, 2. C'est la mésaventure qui est arrivée à Basilide : n'ayant point atteint la vérité, il crut esquiver la difficulté en imaginant une immense série d'êtres dérivés les uns des autres ; il posa 365 cieus successifs, dont chacun aurait été fait à la ressemblance du précédent, et, ainsi que nous l'avons dit, voulut voir une preuve de son assertion dans le nombre des jours de l'année ; au-dessus de ces 365 cieus, il imagina la Puissance dénommée l'Innommable et l'ouvrage élaboré par elle. Mais même ainsi il n'esquive pas la difficulté. Car, si on lui demande d'où vient au ciel supérieur, duquel sont sortis successivement tous les autres, sa configuration particulière, il répondra que c'est de l'ouvrage

horum ε Feu. hoc Feu.<sup>ms</sup> || uirtutum Q || et<sub>2</sub> om. A<sup>ao</sup> (suppl. s.l. A<sup>1</sup>) S || 32 siquidem V QS || sic eff. quidem ∞ A || 33 ei : et CV || quod S



uult, figurationis imago, ab ea dispositione dicet quae (Hv 305)  
 36 est secundum Innominabilem. Et aut Innominabilem a  
 semetipso fecisse dicet eam, uel alteram quandam  
 super hunc Potestatem esse consentire necesse habebit,  
 ex qua accepit Innominabilis eius tantam eorum quae 28  
 40 sunt secundum eum figurationem.

16, 3. Quanto igitur tutius et diligentius quod est  
 uerum statim initio confiteri, quoniam Fabricator  
 Deus hic qui mundum fecit solus est Deus, et non est  
 44 alius Deus praeter eum, ipse a semetipso exemplum 32  
 et figurationem eorum quae facta sunt accipiens, quam  
 post tantam irreligiositatem et circuitum defessos cogi  
 aliquando in | aliquo uno statuere sensum et ex eo Hv 306  
 48 figurationem factorum confiteri ?

16, 4. Etenim hoc quod imputant nobis qui sunt a  
 Valentino, in ea quae est deorsum Ebdomade dicentes 4  
 nos remanere, quasi non adtolentes in altum mentem  
 52 neque quae sursum sunt sentientes<sup>a</sup>, quoniam porten-  
 tiloquium ipsorum non recipimus, hoc idem ipsum qui  
 a Basilide sunt his imputant, quasi his adhuc circa ea  
 quae sunt deorsum uoluntantibus usque ad primam et 8  
 56 secundam Octonationem, et post xxx Aeonas indocte  
 putare eos statim inuenisse eum qui super omnia est  
 Patrem, non inuestigantes sensum in id quod est super

16, 35 dispositionem Q || dicet om. Q (suppl. mg. Q<sup>1</sup>) || 36 igno-  
 minabilem S || 37 eam dicet ∞ A || 38 hanc As Feu. Gra. ||  
 40 eos Q<sup>80</sup> (eum Q<sup>1</sup>) || 41 totius C || et diligentius iter. Q || 43  
 mundum] + talem Gra. Hv || 44 deus om. Qe || 45 eorum om. V ||  
 46 tantum C || cogit S || 47 alicui uno C<sup>80</sup> (corr. C<sup>2</sup>) || 48 figura-  
 tione ε Feu. (-nem Feu.<sup>ms</sup>) || factorem AQSε Feu. Gra. Hv ||  
 confiteri] + cap. xxii cum titulo iam rescripto supra 14, 122  
 (praeter uar. excidere pro discedere) ε de cap. et tit. CV u. supra  
 14, 122 || 49 hoc edd. : hi codd. ε || quod : qui ε || 50 hebdomade  
 ε edd. || 51 alium CV || 52 quae om. Q (suppl. s.l. Q<sup>1</sup>) || 52-53 po-

élaboré par l'Innommable. Mais alors de deux choses  
 l'une : ou il dira que cet Innommable a de lui-même  
 élaboré cet ouvrage ; ou il devra reconnaître au-dessus  
 de l'Innommable une autre Puissance encore, de laquelle  
 l'Innommable aura reçu le grandiose modèle des choses  
 ainsi faites par lui.

16, 3. N'est-il pas, dès lors, bien plus sûr et plus  
 expéditif de reconnaître tout de suite ce qui est la vérité,  
 à savoir que le Dieu qui a fait le monde est le seul Dieu,  
 qu'il n'est point d'autre Dieu en dehors de lui et que  
 ce Dieu n'a reçu que de lui-même le modèle et la forme  
 des choses qu'il a faites ? Cela ne vaut-il pas mieux que  
 de s'épuiser dans tant de détours impies, pour se voir  
 finalement contraint de fixer son esprit sur un Dieu  
 unique et de reconnaître que c'est de lui que vient le  
 modèle de la création ?

16, 4. En effet, ce que les Valentiniens nous repro-  
 chent, à savoir de rester dans l'Hebdomade inférieure,  
 de ne pas élever nos esprits vers les hauteurs, de ne pas  
 avoir le sens des choses d'en haut<sup>a</sup> — car nous n'accep-  
 tons pas les choses prodigieuses qu'ils nous content —,  
 ce même reproche, les disciples de Basilide le feront  
 aux Valentiniens : ceux-ci, diront les Basilidiens, se  
 vautrent encore dans les choses inférieures, puisqu'ils  
 en restent à la première et à la seconde Ogdoade et  
 qu'ils s'imaginent stupidement avoir déjà trouvé,  
 au bout de trente Éons, le Père qui est au-dessus de  
 toutes choses, au lieu de s'élever par la recherche de

tentil- AQ || 53 idem om. Q || 55 deorsum sunt ∞ ε edd. || uolun-  
 tantibus AQS || 56 secundam : 2<sup>80</sup> S || octonat- Q || triginta ε  
 edd. || 57 supra ε Feu. Gra. Hv || 58 sensum V || est om. A

ccclxv caelos Pleroma, quae est supra xlv Ogdoadas. [Hv 306]  
 60 Et illis iterum iuste quis imputabit, fingens iiii millia 12  
 et ccc et lxxx caelos uel Aeonas, quoniam hi dies anni  
 tantas horas habent. Si autem quis et noctium apponat,  
 duplicans praedictas horas, magnam multitudinem  
 64 Octonationum, et innumerabilem quandam Aeonum 16  
 operositatem putans adinuenisse aduersus eum qui est  
 super omnia Pater, omnium semetipsum perfectiorem  
 suspicans, eadem omnibus imputabit, quoniam non  
 68 sufficient in altitudinem eius quae ab ipso dicebatur  
 multitudo caelorum uel Aeonum, sed deficientes uel 20  
 in ea quae sint deorsum uel in medietatem perseuerent.

17, 1. Eius igitur quae est secundum Pleroma ipsorum  
 dispositionis, et maxime eius quae est secundum primam  
 Ogdoadem, tantas contradictiones et aporias habentes, 24  
 4 inspiciamus et reliqua, propter illorum insensationem et  
 nos de his quae non sunt quaerentes, necessarie autem  
 et hoc facientes, quoniam huius rei credita est nobis  
 procuratio, et qui uelimus omnes homines ad | agnitio- Hv 307  
 8 nem ueritatis uenire<sup>a</sup>, et quoniam tu ipse postulaueris  
 accipere a nobis multas et uniuersas euersionis eorum  
 occasiones.

16, 59 quadraginta quinque e *edd.* xlv<sup>o</sup> Q || 60 inpubit C<sup>ao</sup>  
 (-ia- C<sup>2</sup>) || finges C<sup>ao</sup> (-gens C<sup>1</sup>) || quatuor millia Ae *edd.* || 61  
 et<sub>2</sub> om. V S || 61 aenos S || 62 notium C<sup>ao</sup> || apponant Q || oras  
 C<sup>ao</sup> || 65 aduersus om. Q (*suppl. s.l. Q<sup>1</sup>*) || 66 omnia A<sup>ao</sup> (-ium  
 A<sup>1</sup>) || profectiorem S || 67 inpubit C<sup>ao</sup>V<sup>ao</sup> (*corr. C<sup>2</sup>V<sup>2</sup>*) || 68 ab  
 ipso om. C (*suppl. s.l. C<sup>2</sup>*) || dicatur S || 70 sunt S<sup>ex</sup> (sint e<sup>ms</sup>)  
*edd.* || medietate e *Feu. Gra. Hv* || perseuerant AQSe *edd.*

17, 1 est : sunt e || 2 dispositionis] + ipsorum A || 3 ogdoadam  
 C e || 4 inensationem Q || 5 is C (his C<sup>2</sup>) || 6 uius C (huius C<sup>2</sup>) ||  
 rei om. AQSe || 7 quia S || uolumus S uellemus e *Feu.* (ueli-  
 Feu.<sup>ms</sup>) || 8 uenire] + xxiiii quomodo secundum hereticos  
 uoluntas (-lan- C<sup>ao</sup>) patris inuenitur fecisse ignorantiam et labem  
 (+ sine enthimesi e *lit. cap. xxvi V, cf. infra 138*) CV de cap.

l'esprit jusqu'au Plérôme qui domine les 365 cieux, c'est-à-dire plus de 45 Ogdoades. Mais aux Basilidiens aussi quelqu'un pourra à juste titre faire le même reproche, en inventant 4380 Cieux ou Éons, car les jours de l'année ont ce nombre d'heures. Et s'il ajoute encore à ce chiffre le nombre d'heures de la nuit, il doublera le total : quelle multitude d'Ogdoades, quelle incommensurable production d'Éons ne s'imaginera-t-il pas avoir trouvée contre le Père qui est au-dessus de tout. Se considérant comme plus « parfait » que tous, cet homme reprochera à tous d'être incapables de s'élever jusqu'à la multitude des Cieux et des Éons énoncée par lui et, faute de force, demeurer dans ce qui est en bas ou à mi-hauteur.

#### 4. Le mode des émissions

##### Trois modes possibles d'émission.

17, 1. Telles sont les contradictions et difficultés que nous pouvons faire valoir contre la production de leur Plérôme et, plus particulièrement, contre celle de leur première Ogdoade. Il nous faut maintenant poursuivre et, à cause de leur folie, nous livrer, nous aussi, à des recherches sur ce qui n'est pas. Tâche d'ailleurs nécessaire, car le soin nous en a été confié, à nous qui voulons aussi que tous les hommes parviennent à la connaissance de la vérité<sup>a</sup>, et, de ton côté, tu désires recevoir de nous tous les moyens possibles de réfuter les hérétiques<sup>1</sup>.

*et lit. e u. infra 64* || postulaueris V S *edd. a Gra.* : hoc postoris C Qe *Feu.* postulaueris hoc A || 9 euersions C<sup>ao</sup> (-nis C<sup>2</sup>)

17, 1. a. cf. I Tim. 2, 4

17, 2. Quaeretur igitur, quemadmodum emissi sunt [Hv 307]  
 12 reliqui Aeonēs? Vtrum uniti ei qui emisit, quemad- 4  
 modum a sole radii, an efficaciliter et partiliter, uti sit  
 unusquisque eorum separatim et suam figurationem  
 habens, quemadmodum ab homine homo et a pecude  
 16 pecus, aut secundum germinationem, quemadmodum  
 ab arbore rami? Et utrum eiusdem substantiae existe- 8  
 bant his qui se emiserunt, an ex altera quadam substan-  
 tia substantiam habentes? Et utrum in eodem emissi  
 20 sunt, ut eiusdem temporis essent sibi, an secundum  
 ordinem quendam, ita ut antiquiores quidam ipsorum,  
 alii uero iuueniores essent? Et utrum simplices quidam 12  
 et uniformes et undique sibi aequales et similes, quemad-  
 24 modum spiritus et lumina emissa sunt, an compositi  
 et differentes, dissimiles membris suis?

17, 3. Sed si quidem efficaciliter et secundum suam 16  
 genesim unusquisque illorum emissus est secundum  
 28 hominum similitudinem, uel generationes Patris erunt  
 eiusdem substantiae ei et similes generatori, uel, si  
 dissimiles parebunt, ex altera quadam substantia confi-  
 teri eos esse necesse est. Et si quidem Patris generationes 20  
 32 similes emissori, impassibilia perseuerabunt ea quae  
 emissa sunt, quemadmodum et is qui emisit illa; si autem  
 ex altera quadam substantia, quae est capax passionum,  
 unde haec dissimilis substantia intra illud quod est 24  
 36 incorruptelae Pleroma? Adhuc etiam secundum hanc  
 rationem unusquisque eorum separatim diuisus ab  
 altero intellegetur, quemadmodum homines, non admix-

17, 11 quaeritur Q<sup>so</sup> s edd. || 12 uniri S || 13 sole radii : solis  
 gradu V || an : con V || effugabiliter CV || pariter AQS<sup>e</sup> || ut S ||  
 17-18 existant S || essent temp-∞ S || 21 quendam AQ || 22  
 iuueniores V QS<sup>e</sup> Feu. Mas. Stt. || quidem C || 24 emissi S || 27  
 genesyn A -sin edd. a Feu. || 28 multitudinem S || generationis  
 AQS || 29 si S edd. : om. CV AQS<sup>e</sup> || 31 esse om. AQS || est : esse S

17, 2. Il s'agit donc de savoir comment ont été  
 émis les autres Éons. Restent-ils unis à celui qui les  
 a émis, comme les rayons émanant du soleil? Ou sont-ils  
 séparés et distincts de lui, chacun existant à part et  
 possédant sa configuration propre, comme un homme  
 provenant d'un homme et un animal provenant d'un  
 animal? Ou ont-ils poussé à la manière des branches  
 produites par l'arbre? Sont-ils de la même substance  
 que ceux qui les ont émis, ou sont-ils d'une autre  
 substance? Ont-ils été émis en même temps, de façon  
 à être tous du même âge, ou suivant un certain ordre,  
 en sorte qu'il y en ait de plus âgés et de plus jeunes?  
 Enfin sont-ils simples, homogènes et de toute part  
 égaux et semblables à eux-mêmes, à la façon des esprits  
 et des lumières, ou sont-ils composés, divers et consti-  
 tués de membres dissemblables<sup>1</sup>?

**Premier mode d'émission : comme un homme provenant d'un  
 homme.**

17, 3. Mais, si chacun d'eux a été émis séparément  
 et selon sa propre génération, à la ressemblance des  
 hommes, de deux choses l'une : ou les Éons engendrés  
 par le Père seront de la même substance que lui et  
 semblables à leur générateur ; ou, s'ils sont dissem-  
 blables, il faudra nécessairement reconnaître qu'ils  
 proviennent d'une autre substance. Si les Éons engendrés  
 par le Père sont semblables à celui-ci, ils demeureront  
 impassibles comme celui qui les a émis ; si, au contraire,  
 ils sont issus d'une autre substance, capable de passion,  
 d'où viendra cette substance dissemblable au sein d'un  
 Plérôme d'incorruptibilité? De plus, selon cette hypo-  
 thèse, les Éons sont conçus comme existant séparément  
 les uns des autres, à la façon des hommes : non comme

|| generationes z edd. : -nis CV AQS || 33 his C Q || 38 intelligetur e  
 Feu.

tus neque unitus alter altero, sed in figuracione discreta [Hv 307]  
 40 et circumscriptione definita et magnitudinis quantitate 28  
 unusquisque ipsorum deformatus : quae propria corporis  
 sunt, et non spiritus. Iam igitur non spiritale Pleroma  
 esse dicant neque semetipsos | spiritales, siquidem uelut Hv 308  
 44 homines Aeones ipsorum epulantes sedent apud Patrem,  
 et ipsum tali figuracione existentem, quemadmodum  
 detegunt eum qui ab eo emissi sunt.

17, 4. Si autem, uelut a lumine lumina accensa sunt, 4  
 48 Aeones a Logo, Logos autem a Nu et Nus a Bytho  
 — uelut, uerbi gratia, a facula faculae —, generatione  
 quidem et magnitudine fortasse distabunt ab inuicem,  
 eiusdem autem substantiae cum sint cum principe  
 52 emissionis ipsorum, aut omnes impassibiles perseuerant, 8  
 aut et Pater ipsorum participabit passiones. Neque enim  
 quae postea accensa est facula alterum lumen habebit  
 quam illud quod ante eam fuit. Quapropter et lumina  
 56 ipsorum composita in unum in principalem unitionem  
 recurrunt, cum fiat unum lumen quod fuit et a principio. 12  
 Quod autem iuuenius est et antiquius neque in ipso  
 lumine intellegi potest — unum enim lumen est totum —  
 60 neque in ipsis quae perceperunt lumen faculis — etenim  
 ipsae secundum substantiam materiae idem tempus 16  
 habent : una enim et eadem est facularum materia —,

17, 39 nec e edd. || alteri S || distecta S || 40 circumspectione  
 S || diffinita e Feu. Gra. || 41 deformatur S || 42 spiritus] + xxv  
 quoniam sophia numquam in (in om. V) ignorantia et (+ in C)  
 deminatione (-tio V) est CV de cap. et tit. e u. infra 220 ||  
 43 nec e edd. || 44 homine Q || 45 ipsi CV || 46 missi QSe Feu.<sup>ix</sup> ||  
 sunt] + caput xxiii cum titulo iam rescripto supra 14, 198 e  
 de cap. et tit. xxiii in CV u. supra 14, 198 || 47 accensi S || 48  
 a<sub>1</sub> om. Q || nu : nun AQS no Sti || a<sub>2</sub> om. QS || bitho C || 51 sit e  
 || 52 ipsorum em-∞ A || impossibiles AQ || 53 participauit  
 AQSe Feu. || 55 cum S || 56 ipso Q ab ipso e<sup>ix</sup> Feu.<sup>ix</sup> || principale  
 munitionem C -lem munitionem V || 58 iuuenior CA iunior Q

unis et mêlés les uns aux autres, mais au contraire  
 comme particularisés, circonscrits et délimités par leurs  
 dimensions respectives. Or tout cela est le fait des corps,  
 non des esprits<sup>1</sup>. Qu'ils cessent, dès lors, d'appeler  
 pneumatique leur Plérôme et de s'appeler eux-mêmes  
 pneumatiques, s'il est vrai que, tels des hommes, leurs  
 Éons sont assis et font bonne chère auprès du Père, lequel  
 possède lui aussi des traits bien déterminés que peuvent  
 découvrir les Éons émis par lui.

17, 4. Dira-t-on que, telles des lumières allumées  
 à une autre lumière — par exemple, des flambeaux  
 allumés à un autre flambeau —, les Éons sont issus  
 du Logos, le Logos, de l'Intellect, et l'Intellect, de  
 l'Abîme? En ce cas, les Éons différeront peut-être  
 les uns des autres par la naissance et la grandeur ;  
 mais, comme ils sont de même substance que l'auteur  
 de leur émission, ou bien tous demeureront exempts  
 de passion, ou bien leur Père lui aussi sera accessible  
 à la passion. Car le flambeau allumé en second lieu  
 n'a pas une autre lumière que celle qui brillait d'abord.  
 C'est pourquoi toutes leurs lumières, rassemblées en un,  
 reviennent par récurrence à l'unité originelle, car elles  
 donnent une seule lumière, celle qui existait dès le  
 principe<sup>2</sup>. Par ailleurs, qu'il y ait quelque chose de  
 plus jeune et de plus ancien, cela ne se comprend  
 ni du côté de la lumière elle-même, puisque le tout est  
 une seule lumière, ni du côté des flambeaux qui ont  
 reçu cette lumière, puisque, par rapport à la substance  
 de leur matière, ils ont la même ancienneté, les flam-  
 beaux étant d'une seule et même matière ; cela ne peut  
 se comprendre que dans l'ordre d'allumage, selon

iuuenius S || neque : nec e edd. om. A<sup>20</sup> (suppl. s.l. A<sup>1</sup>) || in om.  
 S || 60 nec e edd. || 61 idem S Gra.<sup>2</sup> Mass.<sup>2</sup> : id CV Ae edd.<sup>ix</sup>  
 eid Q || temporis e Feu.

sed tantum secundum accensionem, quoniam altera [Hv 308]  
64 quidem ante pusillum, altera autem nunc accensa est.

17, 5. Labes igitur eius quae est secundum ignoran- 20  
tiam passionis, aut uniuerso similiter Pleromati ipsorum  
proueniet, cum sint eiusdem substantiae, et erit in  
68 ignorantiae labe, hoc est semetipsum ignorans, Propator;  
aut similiter omnia impassibilia perseuerabunt ea quae  
sunt intra Pleroma lumina. Vnde igitur circa iuniorem 24  
Aeonem passio, si paternum lumen est ex quo omnia  
72 constituta sunt lumina, quod naturaliter impassibile  
est? Quomodo autem et iuuenior aliquis aut senior in  
ipsis Aeon dici potest, cum sit unum lumen totius 28  
Pleromatis? Et si quis stellas dicat eos, nihilominus  
76 eadem uniuersi apparebunt natura participantes. Etenim  
si *stella a stella in claritate differt*<sup>a</sup>, sed non | secundum Hv 309  
qualitatem neque secundum substantiam, secundum  
quam passibile aliquid uel impassibile est : sed aut  
80 uniuersos, ex lumine cum sint paterno, naturaliter  
impassibiles et immutabiles esse oportet, aut uniuersi  
cum paterno lumine et passibiles et commutationum 4  
corruptionis capaces sunt.

84 17, 6. Haec autem eadem ratio sequitur et si uelut  
ab arbore ramos dicant a Logo natam esse emissionem  
Aeonum, cum Logos a Patre ipsorum generationem  
habeat : eiusdem enim substantiae omnes inueniuntur 8

17, 63 accessionem CV AQ || 64 ante pusillum CV : ante  
(cente Q) tempus illum (illud e Feu. Gra.) AQz Feu. Gra. ante  
pusillum tempus Feu.<sup>ms</sup> Gra.<sup>n</sup> Mass. Sti. Hv rescente quando  
tempus illud S || est] + cap. xxiiii cum titulo iam rescripto  
supra 8 e de cap. et iii. CV u. supra 8 || 66 uniuersos C AQ  
-sus V || simul pleroma S || ipso Q || 67 in om. CV Q || 68 hoc :  
id e edd. || propater CV || 69 simul S || 71 pater nun Q || 73 iunior  
V || 75 quas AQSe || dicat V : dicant C QSe dicunt A || eas AQz  
|| 77 a stella : ab st- C om. AQSe || 78 nec e edd. || 81 uniuersi  
edd. : -sos codd. e || 82 commutationum edd. : -nem CV AQz  
-nes S || 84 sequitur CV S : sequetur Ae edd. sequatur Q

qu'on en a allumé un quelque temps auparavant et  
qu'on en allume maintenant un autre.

17, 5. Dès lors, de deux choses l'une : ou bien la  
déchéance de la passion résultant de l'ignorance affectera  
semblablement leur Plérôme tout entier, puisque les  
Éons sont de même substance, et leur Pro-Père sera dans  
la déchéance de l'ignorance, autrement dit s'ignorera  
lui-même ; ou bien toutes les lumières qui sont dans le  
Plérôme demeureront semblablement impassibles. D'où  
viendrait, en effet, la passion du plus jeune Éon, si  
c'est de la lumière paternelle qu'ont été faites toutes  
les lumières et si cette lumière est naturellement  
impassible? Comment d'ailleurs peut-on parler d'Éon  
plus jeune ou plus ancien, puisqu'il n'y a qu'une seule  
lumière de tout le Plérôme?

Et si l'on veut dire que ces Éons sont des étoiles,  
ils n'en participeront pas moins tous à la même nature.  
Car, si « une étoile diffère d'une autre étoile en clarté<sup>a</sup> »,  
elle n'en diffère ni par la nature ni par la substance,  
en raison desquelles une chose est passible ou impassible.  
Dès lors, ou bien tous les Éons, du fait qu'ils sont  
issus de la lumière paternelle, doivent être naturelle-  
ment impassibles et immuables ; ou bien tous ces  
Éons, avec la lumière paternelle, sont passibles et  
sujets aux changements de la corruption.

**Deuxième mode d'émission : comme les branches produites  
par l'arbre.**

17, 6. Le même raisonnement vaut également s'ils  
disent que les Éons ont été émis par le Logos comme les  
branches par l'arbre, tandis que le Logos aurait été  
engendré par leur Père. En effet, tous sont alors de

88 cum Patre, tantum secundum magnitudinem, sed non [Hv 309]  
 secundum naturam differentes ab inuicem, et magnitu-  
 dinem complentes Patris, quemadmodum digiti complent  
 manum. Si igitur Pater in passione et ignorantia,  
 92 et hi utique qui ex eo generati sunt Aeonnes. Si autem 12  
 impium est Patri omnium ignorantiam et passionem  
 adfingere, quomodo ab eo emissum dicunt Aeonem  
 passibilem, et hoc ipsi Sophiae Dei eandem impietatem  
 96 adfingentes, semetipsos religiosos esse dicent ?

17, 7. Si autem quomodo a sole radios Aeonnes 16  
 ipsorum emissiones habuisse dicent, eiusdem substantiae  
 et de eodem omnes cum sint, aut omnes capaces passionis  
 100 erunt cum eo qui ipsos emisit, aut omnes impassibiles  
 perseuerabunt. Non enim iam quosdam impassibiles,  
 quosdam autem passibiles possunt ex tali emissione 20  
 confiteri. Si igitur omnes impassibiles dicunt, ipsi suum  
 104 argumentum dissoluunt : quomodo enim passus est  
 minor Aeon, si omnes erant impassibiles ? Si autem  
 omnes dicunt participasse passionis huius — quemad-  
 modum quidam audent dicere quia a Logo quidem 24  
 108 coepit, deriuauit autem in Sophiam —, in Logum huius  
 Nun Propatoris passionem reuocantes arguentur, et  
 Nun Propatoris et ipsum Patrem in passione fuisse  
 confitentis. Non enim, ut compositum animal quiddam, 28

17, 93 patrimonium V || 94 emissum S *edd.* : -ssam CV AQe ||  
 aeonem S *edd.* : aeonam CV AQe || 96 affingentes AQ aff-  
 ingentes Se || dicent : dicunt C<sup>so</sup> om. S || 97 radio CV || 98 ipsorum  
 iter. A || emissiones] + esse *expunct.* AQ || dicent hab- ∞ AQ ||  
 99 sint Se *edd.* : sunt CV AQ || passionem V || 100 eos C Q || 102  
 quosdam autem passibiles om. CV || possunt : sunt Q || 105 erunt e  
 || 106 huiusmodi S || 107 quidem V || 108 cepit V AS || deriuauit  
 nos (iam Billius) : deriuauo C<sup>so</sup> (-atio C\*) deriuato V deriti-  
 uauo A deritiatio (cum signo dubitationis) Q deriuatio Se *edd.*

même substance que le Père ; ils diffèrent entre eux  
 selon la grandeur, non selon la nature, et parachèvent  
 la grandeur du Père, comme les doigts parachèvent  
 la main. Dès lors, si le Père est dans la passion et  
 l'ignorance, les Éons engendrés de lui le seront sûrement  
 aussi. Mais s'il est impie d'attribuer l'ignorance et la  
 passion au Père de toutes choses, comment peuvent-ils  
 dire que celui-ci a émis un Éon passible ? Et quand  
 c'est à la propre Sagesse de Dieu qu'ils imputent cette  
 impiété, comment peuvent-ils se déclarer des hommes  
 religieux ?

Troisième mode d'émission : comme les rayons émanant du  
 soleil.

17, 7. S'ils disent que les Éons ont été émis de la  
 même façon que les rayons par le soleil, puisque tous  
 sont de même substance et proviennent du même  
 principe, ou bien tous seront sujets à la passion avec  
 celui qui les a émis, ou bien tous demeureront impas-  
 sibles. Car, d'une émission de cette sorte, il ne peut  
 résulter des Éons qui seraient les uns impassibles et  
 les autres passibles. Si donc ils disent qu'ils sont tous  
 impassibles, ils détruisent eux-mêmes leur système :  
 car comment le plus jeune Éon a-t-il pu subir une  
 passion, si tous sont impassibles ? S'ils disent au  
 contraire que tous les Éons ont eu part à cette passion  
 — comme ont l'audace de le dire certains, qui la font  
 commencer au Logos et dériver de là jusqu'à Sagesse —,  
 en mettant la passion dans le Logos, qui est identique  
 à l'Intellect du Pro-Père, ils avouent que l'Intellect  
 du Pro-Père et le Pro-Père lui-même ont été dans la  
 passion. Car le Père de toutes choses n'est pas, à la  
 façon d'un vivant composé de parties, à part de

|| logon S Feu. || 109-110 passionem — propatoris om. C (*suppl.*  
*mg infer.* 2<sup>a</sup> man.) || patris AQ || passionem C || 111 animalis S

112 est omnium Pater praeter Nun, quemadmodum praeos- [Hv 309]  
 tendimus, sed Nus Pater et | Pater Nus. Necesse est Hv 310  
 itaque et eum qui ex eo est Logos, immo magis autem  
 ipsum Nun, cum sit Logos, perfectum et impassibilem  
 116 esse; et eas quae ex eo sunt emissiones, eiusdem substan-  
 tia cum sint cuius et ipse, perfectas et impassibiles 4  
 et semper similes cum eo perseuerare qui eas emisit.

17, 8. Non igitur iam Logos quasi tertium ordinem  
 120 generationis habens ignoravit Patrem, quemadmodum  
 docent hi : hoc enim in hominum quidem generatione  
 fortasse putabitur verisimile esse, eo quod saepe 8  
 ignorant suos parentes, in Logo autem Patris omnimodo  
 124 impossibile est. Si enim existens in Patre cognoscit,  
 hunc in quo est, hoc est semetipsum, non ignorat;  
 et quae ab hoc sunt emissiones, Virtutes eius existentes  
 et semper ei adsistentes, non ignorabunt eum qui se 12  
 128 emisit, quemadmodum nec radii solem. Non capit  
 igitur Dei Sophiam eam quae intra Pleroma est,  
 cum sit a tali emissione, sub passione cecidisse et  
 talem ignorantiam concepisse. Possibile est autem eam 16  
 132 quae est a Valentino sapientia, cum sit de diaboli  
 emissione, in omni passione fieri et profundum ignoran-  
 tia fructificare. Vbi enim ipsi testimonium perhibent de  
 Matre sua, dicentes eam Aeonis errantis generationem  
 136 esse, iam non quaerere oportet causam propter quam 20

17, 112-113 ostendimus Q || 113 paternus AQ || 114 et : ut C ||  
 magis immo ∞ CV || 115 logus AQ || 118 et semper similes om. S  
 || emisit eas S || 119 logus V AQ || 121 dicent C<sup>ac</sup> || hi om. S || 122  
 verisimiles Q -lius ε Feu. || esse om. V || 122-124 eo -- est om. C  
 (suppl. my infer. eadem 2<sup>a</sup> manus ac ad lin. 109-110) || 125 est,  
 om. QS || 126 ad S || emistentes (ex- p.c.) Q || 127 non : si S om.  
 AQε || 128 radiis V || 129 quae om. AQε || 130 sit a tali : at illi  
 Aε al at illi (al expunct.) Q fiat illi S || emissiones A -nem S  
 || passionem S || 132 sapientia V QS : -tia C -tiam A ε edd. || 134-  
 135 de m- s- perh. ∞ A || 135 errantes AQS || 136 op- caus-  
 quaerere ∞ S

l'Intellect, ainsi que nous l'avons montré plus haut,  
 mais l'Intellect est identique au Père et le Père est  
 identique à l'Intellect. De toute nécessité donc le  
 Logos, qui procède de l'Intellect, et a fortiori l'Intellect  
 lui-même, qui est identique au Logos, sont parfaits  
 et impassibles; et tous les Éons émis par le Logos,  
 étant de même substance que lui, demeurent nécessai-  
 rement parfaits, impassibles et toujours semblables  
 à celui qui les a émis.

17, 8. Il est donc faux que le Logos ait ignoré le  
 Père du fait qu'il a le troisième rang dans la ligne de  
 la génération, comme l'enseignent les hérétiques.  
 Cela pourrait peut-être avoir quelque vraisemblance  
 dans le cas de la génération des hommes, car ceux-ci  
 ignorent souvent leurs parents; mais, pour le Logos  
 du Père, c'est tout à fait impossible. En effet, si le  
 Logos est dans le Père et possède la connaissance,  
 il n'ignore pas celui en qui il est et à qui il est identique;  
 et les Éons émis par lui, étant ses Puissances et se  
 tenant sans cesse à ses côtés, n'ignorent pas celui  
 qui les a émis, pas plus que les rayons n'ignorent le  
 soleil. Il n'est donc pas possible que la Sagesse de Dieu,  
 qui est à l'intérieur du Plérôme, provenant d'une  
 émission de cette sorte, soit tombée en passion et ait  
 conçu une telle ignorance. Mais il est fort possible  
 que la sagesse de Valentin, qui, elle, provient d'une  
 émission diabolique, soit tombée « dans toutes sortes  
 de passions » et ait « fructifié » en un « abîme » d'igno-  
 rance. Car quand eux-mêmes rendent témoignage au  
 sujet de leur Mère en disant qu'elle est le produit de  
 l'enfantement de l'Éon tombé en erreur, il n'est plus  
 besoin de chercher la raison pour laquelle les fils d'une

filius eiusmodi Matris <in> ignorantiae semper natent [Hv 310]  
profundo.

17, 9. Praeter has autem emissiones ego quidem  
140 iam non intellego alteram posse eos dicere, sed ne  
ipsi quidem alteram quandam proprietatem emissam  
reddentes aliquando cogniti sunt nobis, licet ualde 24  
multam de huiusmodi speciebus quaestionem habueri-  
144 mus cum eis : hoc autem solum dicunt, quoniam emissi  
sunt unusquisque illorum, et illum tantum cognouisse  
qui se emisit, ignorans autem eum qui ante illum est. 28  
148 Iam non autem cum ostensione progrediuntur, que-  
madmodum emissi sunt aut quomodo capit tale | quid Hv 311  
in spiritalibus fieri. Quaecumque enim progressi fuerint,  
obligabuntur et a recta ratione, caecutientes circa ueri-  
tatem in tantum, uti eum qui est a Nu Propatoris  
152 ipsorum emissus Sermo in deminoratione eum emissum 4  
dicant. Nun enim perfectum a perfecto Bytho progene-  
ratum iam non potuisse eam quae ex eo est emissionem  
facere perfectam, sed obcaecatam circa agnitionem et  
156 magnitudinem Patris : et Salvatore[m] symbolum 8  
mysterii huius ostendisse in eo qui a natiuitate caecus  
fuit\*, quoniam sic caecus emissus est a Monogene Aeon,  
hoc est <in> ignorantia : ignorantiam et caecitatem

17, 137 huiusmodi e *edd.* || matres C (-is C<sup>2</sup>) || <in> nos hic  
dum ante profundo *scrips. edd.* : om. *codd.* e || 138 profundo :  
profundum A QSe || + xxvi (xxvii C) ostensio quoniam neque  
enthymesis (-timeñ- C -thi- V) sine aeone propriam habuerit  
substantiam neque passio sine enthymesi (-men- C<sup>30</sup> enthi-  
mesis V) CV *de cap. et til. e u. infra 18, 26* || 140 eos posse  
e S || 141 quidem alteram : quidam alteram S om. V || 143  
mutam C (mul- C<sup>3</sup>) || quaestione C || 146 eum... illum : illum...  
cum e S || 147 cum *iter.* A || 147-148 quemadmodum : cum Q ||  
148 capitale CV || 149 in om. AQS || quaecumque : quaecumque  
e quoc- e<sup>m</sup> || 150 caecutientes AQe *Feu. Gra. Hv* : cum currentes  
ut *uid.* C<sup>30</sup> circum euntes C<sup>30</sup> (a man. 3<sup>a</sup> uel 2<sup>a</sup>) V *Mass. Sti*  
secutientes S || 151 nu : nun S no *Sti.* || propatori AQe -lor

telle Mère nagent sans cesse dans l'« abîme » de l'igno-  
rance.

#### Conclusion.

17, 9. En dehors de ces trois catégories d'émissions, je ne vois pas qu'ils puissent en énoncer d'autre. En fait, ils n'ont même jamais, que nous sachions, mis en avant quelque autre espèce d'émission, bien que nous les ayons très longuement interrogés au sujet de ces diverses espèces d'émission<sup>1</sup>. Tout ce qu'ils trouvent à dire, c'est que chacun de ces Éons a été émis et qu'il connaît seulement celui qui l'a émis, ignorant celui qui est avant ce dernier. Ils ne peuvent aller plus loin pour expliquer comment s'est faite cette émission ou comment un tel phénomène peut se produire chez des êtres spirituels. Quelque chemin qu'ils prennent, ils s'éloignent de la droite raison, aveugles qu'ils sont à l'égard de la vérité<sup>2</sup> au point de dire que le Logos, qui procède de l'Intellect de leur Pro-Père, a été émis dans la déchéance. Car, d'après eux, l'Intellect parfait, engendré le premier par l'Abîme parfait, n'a pu émettre à son tour un Éon parfait, mais seulement un Éon aveugle et ignorant de la grandeur du Père. Et le Sauveur a montré un symbole de ce mystère dans l'aveugle-né<sup>3</sup>, faisant ainsi connaître qu'un Éon avait été émis aveugle par le Monogène, autrement dit dans l'ignorance. Voilà comment ils taxent mensongèrement d'ignorance et d'aveuglement le Logos de Dieu, celui

*Feu.* propiciatore S || 152 deminoratione V : -nem *cell.* e *edd.* || eum om. S || 153 dicant om. S || perfectum : *posi* bytho S perfectio V || 154 quae || + est *expunct.* V || emissione C || 155 perfectum QS || obuectatam C<sup>30</sup> (*corr.* C<sup>3</sup>) obcaecatam V || cognitionem S || 158 si CV S *Feu.* || 159 hoc : id e *edd.* || <in> nos



160 commentientes Verbo Dei, secundam secundum eos [Hv 31]  
 a Propatore emissionem habenti. Admirabiles sophistae,  
 et altitudines inuestigantes incogniti Patris, et super- 12  
 caelestia sacramenta enarrantes *in quae cupiunt Angeli*  
 164 *prospicere*<sup>b</sup>, uti discant quoniam a Nu eius Patris qui  
 super omnia est emissum Verbum caecum emissum  
 est, ignorans Patrem qui se emisit!

17, 10. Et quemadmodum, o uanissimi sophistae, 16  
 168 Nus Patris, immo etiam ipse Pater, cum sit Nus et  
 perfectus in omnibus, imperfectum et caecum Aeonem  
 emisit suum Logon, cum possit statim et agnitionem  
 Patris cum eo emittere, quemadmodum Christum post-  
 172 genitum quidem reliquis, perfectum autem dicitis 20  
 emissum? Multo magis igitur qui est eo aetate proeue-  
 ctior Logos ab eodem Nu perfectus utique emitteretur  
 et non caecus, nec ille rursus plus caecos quam se  
 176 Aeonas emitteret, quoadusque Sophia uestra semper  
 excaecata tantam malorum enixa est substantiam. 24  
 Et huius malitiae causa est Pater uester : magnitudinem  
 enim et uirtutem Patris causas ignorantiae esse dicitis,  
 180 Bytho adsimilantes eum et nomen hoc ei apponentes  
 innominabili Patri. Si autem ignorantia malum, omnia  
 autem mala ex ea fluxisse definitis, huius autem causam 28  
 magnitudinem et uirtutem Patris dicentes, malorum  
 184 factorem eum ostenditis. Id enim quod non potuerit

17, 160 commentientes C commentiente Q || secundam om.  
 AQS<sub>e</sub> Feu. Gra. || 161 admirabilis V || 163 quem e Feu. ||  
 cupiunt : desiderant S || 164 ut S || 165 emissum<sub>2</sub> om. AS || 166  
 est CV : id est AQS<sub>e</sub> edd. || 168 etiam] + et A Hv || 169 aeonam  
 CV AQ || 170 posset S || 172 quidem om. A || 173-174 profectior C  
 perfectior V || 175 caecos : caecus e Feu. || se : si e Feu. || 176  
 nostra S || 177 si tantam (si expunct.) A || 178 noster S || 179  
 causas : eas S causas igitur V || 180 assimilantes S || et om.  
 A || ei hoc ∞ S || 181 inn- patri : ignobili patri uel ignominabili S  
 || si] + uero cancellat. S || 182 autem<sub>1</sub> om. S || fluxisse e Feu. :

qui, selon eux, a été émis en second lieu à partir du  
 Père. Sophistes admirables, qui scrutent les profondeurs  
 du Père inconnu et racontent les mystères supra-  
 célestes « en lesquels les Anges désirent plonger leurs  
 regards<sup>b</sup> », pour apprendre que le Logos émis par  
 l'Intellect du Père qui est au-dessus de tout a été émis  
 aveugle, ignorant le Père qui l'a émis<sup>1</sup>!

17, 10. Comment se fait-il donc, ô les plus vains des  
 sophistes, que l'Intellect du Père — bien mieux, que le  
 Père lui-même, identique à son Intellect et parfait  
 en tout — ait émis un Éon imparfait et aveugle, en  
 l'occurrence son propre Logos, alors qu'il pouvait  
 émettre aussitôt avec lui la connaissance du Père? Car  
 vous dites que le Christ, né pourtant après tous les  
 autres Éons, a été émis parfait : à bien plus forte  
 raison donc son aîné, le Logos, aurait-il dû être émis  
 parfait par ce même Intellect, et non pas aveugle ;  
 et ce Logos, à son tour, n'aurait pas dû davantage  
 émettre des Éons encore plus aveugles que lui, jusqu'à  
 ce que votre Sophia, toujours aveuglée, enfantât une  
 si grande masse de maux. Et le responsable de tous  
 ces maux, c'est votre Père. Vous dites en effet que la  
 grandeur et la puissance du Père sont les causes de  
 l'ignorance : vous le comparez à un abîme et vous  
 donnez précisément ce nom au Père innommable. Mais  
 si, comme vous le prétendez, l'ignorance est le mal  
 d'où sont sortis tous les maux, en disant qu'elle a pour  
 causes la grandeur et la puissance du Père, vous faites  
 du Père l'auteur de ces maux. C'est en effet l'impossi-

floruisse CV AQS edd. a Gra. || diffinitis V || autem huius ∞ S || 183  
 uirtute Q || 184 factorum CV -re Q || eum factorem ∞ S || id  
 enim : Je'.i. (sic = id enim corruptum) S

contemplari magnitudinem eius, causam dicitis mali. [Hv 311]  
 Sed si quidem impossibile erat Patri notum semetipsum 32  
 ab initio his quae | ab eo facta sunt facere, inincusabilis Hv 312  
 188 erat, qui non poterat ignorantiam auferre eorum qui  
 post se sunt; si autem postea uolens eam quae secundum  
 progressionem emissionum aucta fuerat ignorantiam  
 et insemnatam Aeonibus auferre potuit, multo magis 4  
 192 prius eam quae nondum erat ignorantiam uolens non  
 permitteret fieri.

17, 11. Quoniam igitur quando uoluit agnitus est non  
 tantum Aeonibus sed et his qui in nouissimis temporibus 8  
 196 erant hominibus, non uolens autem ab initio agnoscī  
 ignoratus est, causa ignorantiae secundum uos est uolun-  
 tas Patris. Si enim praesciebat haec sic futura, quare  
 utique, priusquam fieret, non abscedit ignorantiam  
 200 ipsorum, quam postea uelut ex paenitentia curat per 12  
 emissionem Christi? Quam enim per Christum agnitio-  
 nem omnibus fecit, multo ante poterat facere per Logon,  
 qui et primogenitus erat Monogenus. Vel, si praesciens  
 204 uoluit fieri haec, semper perseuerant ignorantiae opera  
 et numquam praetereunt : quae enim ex uoluntate 16  
 Propatoris uestri facta sunt perseuerare oportet cum  
 uoluntate eius qui uoluit; uel, si praetereunt haec, cum  
 208 his praeteriet et uoluntas eius qui substantiam ea habere  
 uoluit. Quid enim et discentes requieuerunt Aeonēs 20  
 et perfectam agnitionem perceperunt? Quoniam incap-  
 abilis est et incomprehensibilis Pater. Hanc autem

17, 185 magnitudine V || 186 notam Q || 188 qui non : quoniam  
 AQSε || 190 ignorantia V || 192 ea C || 193 permittere AQSε || 196  
 erant hominibus om. AQSε Feu. || 197 nos V S || est : et S || 199  
 fierent S || 201 emissionem CV<sup>po</sup> : miss- V A<sup>po</sup> (-num A) QSε ||  
 quae AQ qui ε Feu. || 202 antea S || 204 operam AQ || 206 nos-  
 tri S || 208 praeteriret V -reunt Q<sup>ac</sup> || substantiam meam V -tia  
 mea Q -tiam in eas S -tiam eam ε || 209 dicentes S || 210-211  
 incapabilis S || 211 est pater (est eras.) C

bilité de contempler sa grandeur qui est, d'après vous,  
 la cause du mal. Mais alors, de deux choses l'une :  
 — ou bien le Père était dans l'impossibilité de se faire  
 connaître, dès le principe, aux Éons produits par lui :  
 en ce cas, il était exempt de faute, puisqu'il ne pouvait  
 préserver de l'ignorance des Éons venus après lui ;  
 — ou bien le Père a pu, dans la suite, par une décision  
 de sa volonté, faire disparaître cette ignorance qui  
 était allée croissant à mesure que se succédaient les  
 émissions et qui s'était répandue dans les Éons : en ce  
 cas, il aurait dû bien plutôt, par une décision de cette  
 même volonté, empêcher cette ignorance de se produire  
 alors qu'elle n'existait pas encore.

17, 11. Donc, puisque, quand il l'a voulu, il a été  
 connu, non seulement des Éons, mais des hommes nés  
 dans les derniers temps ; puisque, s'il a été ignoré,  
 c'est parce qu'il n'a pas voulu être connu dès le commen-  
 cement : il s'ensuit que, d'après vous, la cause de  
 l'ignorance est le vouloir du Père. S'il savait en effet  
 ce qui devait arriver, pourquoi n'a-t-il pas retranché,  
 avant qu'elle ne se produisît, une ignorance que, dans  
 la suite, comme sous le coup d'un repentir, il a guérie  
 grâce à l'émission du Christ? Cette « gnose » même qu'il  
 a produite dans les Éons par l'entremise du Christ,  
 il aurait pu la produire bien auparavant par l'entremise  
 du Logos, qui était le premier-né du Monogène. Si,  
 tout en connaissant d'avance cette ignorance, il a voulu  
 qu'elle se produisît, les œuvres d'ignorance perdureront  
 toujours et ne passeront jamais, car les choses qui ont  
 été faites de par la volonté de votre Pro-Père demeureront  
 nécessairement aussi longtemps que la volonté  
 de celui-ci ; ou, si elles viennent à passer, avec elles  
 passera aussi la volonté de celui qui a voulu leur venue  
 à l'existence. D'ailleurs, qu'ont appris les Éons pour  
 entrer en repos et posséder la « gnose » parfaite, sinon  
 que le Père est insaisissable et incompréhensible? Cette

212 agnitionem habere potuerunt priusquam in passionibus [Hv 312]  
fierent : non enim deminorabatur magnitudo Patris, ab  
initio scientibus his quia incapabilis et incomprehen- 24  
sibilis est Pater. Si enim propter immensam magnitudi-  
nem ignorabatur, et propter immensam dilectionem \*  
impassibiles debebat conseruare eos qui ex se nati erant,  
quoniam nihil prohibebat, sed magis utile erat ab initio  
cognouisse eos quoniam incapabilis et incomprehensibilis 28  
220 est Pater.

18, 1. Quomodo autem non unum est quod etiam  
Sophiam eius dicunt in ignorantia et in deminoratione  
et in passione fuisse ? Haec enim aliena sunt a Sophia 32  
4 et contraria, sed neque adfectiones eius sunt : ubi enim  
est imprudentia et ignorantia utilitatis, ibi | Sophia Hv 313  
non est. Non iam igitur Sophiam passum Aeonem  
uocent, sed aut uocabulum eius aut passiones praeter-  
8 mittant. Et Plenitudinem autem uniuersam non dicant  
spiritalem, si infra ipsam Aeon hic, cum esset in passio- 4  
nibus tantis, conuersatus est. Haec enim ne anima  
quidem fortis, non dicam spiritalis substantia, percipiet.

17, 213 demorabatur C deminorabitur V || 214 incapibilis V  
incapibilis e || 215 pater est ∞ V || 216 ignorabitur S || 217  
impassibiles C (-ssi- C<sup>2</sup>) || eos conseruare ∞ A || 218 a principio  
ab initio S || 219 incapibilis e || comprehensibilis A || 220 pater] +  
xxvii quoniam neque dissolui neque pati aeon poterat cum esset  
spiritalis et in (in om. V) his quae similia erant conuersans CV  
caput xxv cum titulo iam rescripto supra 42 (praeter om. in<sub>2</sub>) e  
de cap. xxvii in e u. infra 18, 64

18, 2 in<sub>1</sub> om. C Q || in<sub>2</sub> om. CV || 4 nec e edd. || ad confectiones A ||  
5 imprudentia Sa : improuidentia Sb cell. e edd. || utilitati sibi Q ||  
6 non<sub>2</sub> : hoc S || parsum C<sup>ae</sup> passam e || 8 aut S || 9 si : sed S ||  
11 fortis quidem ∞ A || dicant C || participet V perciperet S ||  
percipiet] + xxviii quoniam patris exquisitio et inuestigatio  
magnitudinis eius neque passionem neque labem sed statum  
perfectionis faciebat in aeone CV de cap. et lit. xxviii in e u.  
infra 88

«gnose», ils eussent pu la posséder avant de tomber  
en passion : la grandeur du Père n'eût pas été diminuée,  
si les Éons avaient su, dès le principe, que le Père  
était insaisissable et incompréhensible. Car, si celui-ci  
était ignoré à cause de son incommensurable grandeur,  
il devait aussi, à cause de son surabondant amour\*,  
garder impassibles les Éons nés de lui : rien n'empêchait,  
il était au contraire souverainement utile, qu'ils  
connussent dès le principe que le Père était insaisissable  
et incompréhensible<sup>1</sup>.

### 5. La Sagesse, l'Enthymésis et la passion

Constitution de l'Enthymésis et de la passion en entités  
séparées.

18, 1. Comment ne serait-elle pas également dépour-  
vue de sens, cette assertion selon laquelle la Sagesse  
du Père aurait été dans l'ignorance, la déchéance et  
la passion ? Ces choses sont en effet étrangères et  
contraires à la Sagesse et ne peuvent l'affecter : là où  
est l'inintelligence et l'ignorance, là n'est pas la Sagesse<sup>2</sup>.  
Qu'ils cessent dès lors d'appeler du nom de Sagesse  
un Éon tombé en passion, et qu'ils renoncent, soit  
à ce vocable, soit aux passions en question. Et qu'ils  
ne disent pas que le Plérôme est tout entier « pneuma-  
tique », si cet Éon, au moment où il était en proie  
à de telles passions, a pu y séjourner. Car pas même  
une « âme » forte ne saurait éprouver ces passions,  
pour ne rien dire d'une substance « pneumatique ».

17, 11. a. cf. Éphés. 3, 19

12 **18, 2.** Quomodo autem rursus Enthymesis eius cum [Hv 818] passione procedens separatim poterat fieri? Enthymesis enim esse intellegitur erga aliquem, ipsa autem seorsum 8 numquam fiet: exterminatur enim et absorbitur mala  
16 a bona enthymesi, quemadmodum aegrimum ab incolumitate. Quae enim erat prior enthymesis passionis? Exquirere Patrem et magnitudinem eius considerare. Quid autem suasa est postea et conualuit? 12  
20 Quoniam incomprehensibilis et qui inueniri non possit est Pater. Non igitur bonum erat quod uellet cognoscere Patrem, et propter hoc est et passibile; sed quando suasa est quoniam inuestigabilis esset Pater, et conualescens.  
24 Sed ille ipse Nus, qui quaerebat Patrem, cessauit secundum eos adhuc quaerere, discens quoniam incomprehensibilis est Pater.

**18, 3.** Quemadmodum igitur Enthymesis poterat  
28 separata concipere passiones, quae et ipsae adfectiones 20 eius erant? Adfectio enim erga aliquem fit, ipsa autem seorsum non potest esse neque constare. Non solum autem instabile est hoc, sed etiam contrarium ei quod  
32 est a Domino nostro dictum: *Quaerite et inuenietis*<sup>a</sup>. Dominus enim quaerendo et inueniendo Patrem perfectos consummat discipulos; is autem qui sursum est  
24 Christus ipsorum per id quod praecepit Aeonibus non

18, 12 enthymesis V || 13 procedes S || separatum V || 14 intelligatur esse S || aliquem] + que S || 14 ipsa S Feu. (ex Billio) edd. : ipsum CV AQe || 15 fecit e (flet e<sup>mg</sup>) || absorbetur V Se edd. || 16 agrimum V || 17 incolunitate C inculunitate S || 19 postea : et post S || 22 est et Ae Mass. Sti. : esset CV QS Feu. Gra. Hv || 24 qui quaerebat : querebat Q qui herebat S quaerebat e || 25 dicens S dictus e || 26 pater] + cap. xxvi cum titulo iam rescripto supra 17, 138 (praeter uar. nec... nec; add. est post enthymesi) e de cap. xxvi in CV u. supra 17, 138 || 29 eius om. S || ipse

**18, 2.** Au surplus, comment l'Enthymésis de cet Êon a-t-elle pu sortir de celui-ci, avec la passion, pour devenir un être distinct? Car une « tendance » ne se conçoit que comme inhérente à un sujet et ne saurait avoir d'existence à part<sup>1</sup>: une mauvaise tendance est détruite et absorbée par une bonne, à la façon dont la maladie l'est par la santé. Quelle fut en effet la tendance qui précéda la passion? La recherche du Père et la considération de sa grandeur. Et par quelle persuasion ultérieure Sagesse fut-elle guérie? Par la persuasion que le Père était incompréhensible et ne pouvait être trouvé. Il n'était donc pas bon qu'elle voulût connaître le Père, et c'est de là que vint la passion; mais, lorsqu'elle fut persuadée que le Père était inaccessible, ce fut la guérison. L'Intellect lui-même, qui cherchait le Père, cessa lui aussi de le chercher, à les en croire, lorsqu'il eut appris que le Père était incompréhensible.

**18, 3.** Comment donc l'Enthymésis a-t-elle pu, une fois séparée de Sagesse, concevoir des passions qui étaient, elles aussi, ses dispositions? Une disposition survient dans un sujet, elle ne peut ni exister ni subsister à part. D'ailleurs cette doctrine des hérétiques n'est pas seulement inconsistante, mais elle contredit la parole de notre Seigneur: « Cherchez et vous trouverez<sup>a</sup>. » Le Seigneur rend parfaits ses disciples en leur faisant chercher et trouver le Père; mais leur Christ d'en haut, c'est au contraire en prescrivant aux

AQe || 30 nec e edd. || 31 est hoc sed : est sed hoc S hoc est sed edd. || etiam om. S || 32 et om. S || 33 enim om. Q || 34 consumat C (corr. C\*) Qe

36 quaerere Patrem, suadens quoniam etsi multum labora- [Hv 313]  
uerint non eum inuenient, perfectos eos consummauit.  
Et se quidem perfectos aiunt in eo quod dicant 28  
inuenisse | Bythum ipsorum, Aeonas autem in eo quod Hv 314  
40 suasi sint quoniam inuestigabilis est qui ab eis inquire-  
batur.

18, 4. Cum igitur ipsa Enthymesis non posset sine  
Aeone separatim consistere, adhuc maius inferunt  
44 mendacium de passione eius, separatim rursus diuidentes 4  
eam et hanc esse substantiam dicentes materiae :  
quasi non esset lumen Deus<sup>a</sup>, neque adesset Sermo  
qui posset eos arguere et euertere nequitiam ipsorum.  
48 Vtique enim quodcumque sentiebat Aeon, hoc et  
patiebatur, et quod patiebatur, hoc et sentiebat; et non 8  
aliud erat apud eos Enthymesis eius nisi passio incom-  
prehensibilem comprehendere excogitantis, et passio  
52 Enthymesis : impossibilia enim sentiebat. Quemad-  
modum itaque poterat adfectio et passio ab Enthymesi  
seorsum separari et substantia tantae materiae fieri 12  
quando ipsa Enthymesis passio erat et passio Enthymesis?  
56 Neque igitur Enthymesis sine Aeone, neque  
adfectiones sine Enthymesi separatim habere possunt  
substantiam : et soluta est et hic rursus regula ipsorum. 16

18, 5. Quemadmodum autem et soluebatur et patie-  
60 batur Aeon, siquidem eiusdem substantiae cuius et

18, 36 quoniam *om.* S || 36-37 laborauerit S || 37 non eum  
inuenient : non in- S *om.* AQε || consummauit C AQ || 38-39 et —  
autem *om.* A || 38 se quidem *edd.* in n. a *Gra.* : si quidem *codd.* ε  
*edd.*<sup>1x</sup> (*u. not. Sti.*) || perfectos : -to QSe<sup>ms</sup> profecto ε || 39 bithum  
C || 40 suasi sint : sint sua S ipsa sint ε sisasi sint A sisa sint  
Q || quoniam inuest- *iter.* S || 42 entym- A -thi- Q || non : est S  
|| 46 nec ε *edd.* || 48-49 aeon — sentiebat *om.* V || 49 patiebatur<sub>2</sub> :  
sentiebatur ε *Feu.* || sentiebat : sciebat S || 50 entym- A ethym- S  
|| 52 ethym- S || 53 enthymesis C || 54 tantae : tanta et Q || 55  
quando] + et ε *edd.* || 56 nec... nec ε *edd. praeter Sti.* || 57 ethym-  
S || possunt hab- ∞ A || 58 rursum AS || 59 autem *om.* V

Éons de ne pas chercher le Père et en les convainquant  
que même à force de labeur ils ne le trouveront pas,  
qu'il les a consommés en perfection. Ainsi les hérétiques  
se disent eux-mêmes parfaits pour avoir trouvé leur  
Abîme ; mais les Éons le sont pour s'être laissé convain-  
cre que celui qu'ils cherchaient était inaccessible.

18, 4. Si donc l'Enthymésis elle-même n'a pu exister  
à part sans l'Éon Sagesse, les hérétiques mentent  
davantage encore à propos de la passion de cette  
Enthymésis, lorsqu'ils la séparent à son tour de celle-ci  
et qu'ils l'identifient à la substance matérielle. Comme  
si Dieu n'était pas lumière<sup>a</sup>, et comme si n'était pas  
avec nous un Verbe capable de les démasquer et de  
réfuter leur perversité<sup>1</sup>. Car tout ce que l'Éon ressentait  
comme désir, il l'éprouvait aussi comme passion, et,  
ce qu'il éprouvait comme passion, il le ressentait aussi  
comme désir : ce qu'ils appellent l'Enthymésis de cet  
Éon n'était pas autre chose que la passion d'un être  
qui avait projeté de comprendre l'incompréhensible,  
et sa passion n'était pas autre chose que cette Enthymésis,  
car il désirait l'impossible. Comment, dès lors,  
cette disposition et cette passion aurait-elle pu être  
séparée de l'Enthymésis et devenir la substance d'une  
matière si considérable, alors que l'Enthymésis était  
identique à la passion et la passion à l'Enthymésis?  
Ainsi donc ni l'Enthymésis n'a pu exister à part sans  
l'Éon, ni les dispositions sans l'Enthymésis : sur ce  
point encore le système des hérétiques est renversé<sup>2</sup>.

Un Éon passible.

18, 5. Au surplus, comment un Éon aurait-il pu  
se dissoudre et subir une passion? Il était de même

18, 4. a. cf. I Jn 1, 5

Pleroma erat, Pleroma autem uniuersum ex Patre? [Hv 314]  
 Quod enim simile est in simili non dissoluatur in nihilum  
 neque perire periclitabitur, sed magis perseuerabit et 20  
 64 augetur, quemadmodum ignis in igne, et spiritus in  
 spiritu, et aqua in aqua; quae autem sunt contraria  
 a contrariis patiuntur et uertuntur et exterminantur.  
 Et sic si fuisset luminis emissio, non pateretur neque  
 68 periclitaretur in simili lumine, sed magis effulgeret 24  
 et augetur, quemadmodum dies a sole : etenim  
 Bythum imaginem Patris sui esse dicunt. Quaecumque  
 sunt peregrina et sibi extranea animalia atque contrariae  
 72 naturae periclitantur et corrumpuntur; quae autem 28  
 sibi adueta sunt et cognata nullum periculum patiuntur  
 in eo conuersantia, sed et salutem et uitam ex eo  
 acquirunt. Si igitur eiusdem substantiae cuius | et uni- Hv 315  
 76 uersum Pleroma ex eo emissus fuisset hic Aeon, num-  
 quam demutationem perciperet, cum esset in similibus  
 et adueta conuersans, spiritalis in spiritalibus. Timor  
 enim et expauescentia et passio et dissolutio et talia  
 80 in his quidem quae sunt secundum nos et corporalibus 4  
 fortassis fiunt a contrariis, in spiritalibus autem et  
 diffusum habentibus lumen iam non tales consequuntur  
 calamitates. Sed mihi uidentur eius passionem qui est  
 84 apud comicum Menandrum ualde amans et odibilis 8  
 Aeonis suo circumdedit : magis enim infeliciter amantis

18, 62 in<sub>1</sub> om. ε || 63 nec ε edd. || 64 augetur] + cap. xxvii  
*cum titulo iam rescripto supra 17, 220 (uar. nec... nec; om. his;  
 uar. erunt) ε de cap. xxvii in CV u. supra 17, 220 || ignis : enim  
 ignis ε || 66 a om. CV || uertuntur C || 67 si om. CV || nec ε edd. || 68  
 effulgensceret (ns expunct.) Q || 69 et om. Q || 70 bytho C AQS ||  
 patrisui C<sup>no</sup> || 71 contrariae nos (2Ls130) : -ria codd. ε edd. || 72  
 naturae codd. ε<sup>ix</sup> : -ra con. ε<sup>mg</sup> scr. edd. || periclitantur C<sup>no</sup> || 73  
 sibi om. S || assumpta AQSε || cognata S edd. ab ε<sup>34</sup> : ex eo nata  
 CV eo nata AQε<sup>26-28</sup> || patiuntur periculum ∞ Se edd. || 74 eo<sub>1</sub> :  
 ea Ae || ex : in Q || 75 igitur] + ac uel ad uel aet (et cancellat.) A ||  
 eiusdem : et eiusdem A || 76 emissum ε (-ssus ε<sup>mg</sup>) || fuisset]*

substance que le Plérôme, et le Plérôme tout entier  
 était issu du Père. Situé dans ce qui lui est semblable,  
 un être ne se dissout pas dans le néant, ne court pas le  
 danger de périr, mais bien plutôt perdure et s'accroît :  
 ainsi le feu dans le feu, le vent dans le vent, l'eau dans  
 l'eau ; par contre, sous l'action de leurs contraires,  
 ces mêmes êtres pâtissent, se transforment et dis-  
 paraissent. De la sorte, si l'Éon en question était une  
 émission de lumière, il ne pouvait ni pâtir ni courir  
 un danger au sein d'une lumière semblable, mais il  
 devait au contraire resplendir davantage et s'accroître,  
 comme le jour sous l'action du soleil : car ils disent que  
 l'Abîme est l'image de leur Père<sup>1</sup>. Des animaux étrangers  
 les uns aux autres et de nature contraire risquent de  
 s'entre-détruire ; mais des animaux habitués les uns  
 aux autres et de même race ne courent aucun danger  
 du fait de se trouver au même endroit, ils y trouvent  
 même le salut et la vie. Si donc cet Éon était de même  
 substance que le Plérôme tout entier, il ne pouvait  
 subir d'altération, puisqu'il se trouvait parmi des êtres  
 semblables et familiers, pneumatique au milieu d'êtres  
 pneumatiques. La crainte, le saisissement, la passion,  
 la dissolution et autres choses de ce genre peuvent  
 bien affecter les êtres situés à notre niveau et corporels,  
 par suite de l'action de leurs contraires ; mais les êtres  
 spirituels et enveloppés de lumière ne sauraient être  
 atteints par des maux de cette sorte<sup>2</sup>. En fait, les  
 hérétiques m'ont tout l'air d'avoir prêté à leur Éon  
 la passion de cet amant fougueux et haïssable imaginé  
 par le poète comique Ménandre : car c'est bien l'image

+ et Q || 77 esse C || 78 consuētis S || 79 et passio iter. A || alia  
 AQε Feu. Gra. || 80 uos C AQSε || 81 a : ea A || autem om. S || 82  
 diffusum C || consequuntur codd. ε edd. : forte leg. -quentur  
 ex arm. ; u. not. iustific. || 83 uidetur AS || 84 amans : animas  
 CV || hodibilia (od- V) CV

cuiusdam hominis apprehensionem et mentis conceptionem habuerunt qui haec finxerunt, quam spiritalis et diuinae substantiae. [Hv 315]

18, 6. Super haec quoque, excogitare de quaerendo perfectum Patrem et uelle intra eum fieri et habere eius comprehensionem non ignorantiam neque passionem poterat inficere, et hoc Aeoni spiritali, sed magis perfectionem et impassibilitatem et ueritatem. Neque enim ipsi, cum sint homines, excogitantes de eo qui ante ipsos est et uelut iam comprehendentes perfectum et intra eius constituti agnitionem, dicunt semetipsos in passione consternationis esse, sed magis in agnitione et apprehensione ueritatis. Etenim Saluatorem *Quaerite et inuenietis*<sup>a</sup> discipulis propter hoc dixisse dicunt, ut eum qui ab ipsis per excogitationem finctus est super Fabricatorem omnium inenarrabilem Bythum quaerant : et semetipsos perfectos esse uolunt, quoniam inquirentes inueniunt perfectum, cum adhuc sint in terra; eum autem qui intra Pleroma sit Aeonem, totum spiritalem, quaerentem Propatorem et intra magnitudinem eius conantem fieri et comprehensionem paternae ueritatis concupiscentem habere, in passionem dicunt cecidisse, et passionem talem ut, nisi ei occurrisset Virtuti quae omnia firmat, dissolutus fuisset in uniuersam substantiam et exterminatus. [Hv 316]

18, 87 fixerunt C<sup>ao</sup> AQ (flax- C<sup>2</sup>) || spiritali AQ || 88 substantiae] + cap. xxviii cum titulo iam rescripto supra 18, 11 (praeter uar. nec... nec et tantum pro statum) e de cap. xxviii in CV u. supra 18, 11 || 89 haec quoque : hoc S || excogitare edd. a Gra. : excogitaret CV et cogitaret AQS et cogitare e Feu. || 91 nec e edd. || 92 inferre S || 93 nec e edd. || 94 ipsi om. S || 95 est om. S || 96 in S edd. : non in CV AQe || passionem A || 97 consternationes C (-nis C<sup>2</sup>) || agnitionem AQ + dicunt expunct Q || 97-98 apprehensionem Q || 99 propter : propterea CV || 100 fctus (factus Feu.) V e edd. || 101 quaerant : que erant C || 105 ieus C (eius

d'un amant malheureux qu'ont eue dans leur esprit les auteurs de cette fiction, plutôt que celle d'une substance spirituelle et divine.

18, 6. En outre, avoir l'idée de chercher le Père parfait, vouloir pénétrer en lui et le comprendre, cela ne pouvait engendrer ni ignorance ni passion, surtout dans un Éon pneumatique, mais bien plutôt perfection, impassibilité et vérité. Même eux, qui ne sont que des hommes, lorsqu'ils appliquent leur pensée à Celui qui est avant eux, qu'ils comprennent déjà en quelque sorte le Parfait et qu'ils se voient établis dans la « gnose » le concernant, ils ne se disent pas dans la passion et l'angoisse, mais bien plutôt dans la connaissance et la saisie de la vérité. Car, si le Sauveur a dit à ses disciples : « Cherchez et vous trouverez<sup>a</sup> », c'est, à en croire les hérétiques, afin qu'eux-mêmes cherchent l'Abîme inénarrable que leur imagination a forgé de toutes pièces au-dessus du Créateur de toutes choses. Ils se prétendent donc eux-mêmes parfaits, parce que, en cherchant, ils ont trouvé le Parfait, quoique étant encore sur terre ; mais pour ce qui est de l'Éon situé dans le Plérôme et tout entier pneumatique, en cherchant le Pro-Père, en s'efforçant de pénétrer dans sa grandeur, en ayant l'ardent désir de comprendre la Vérité paternelle, il est tombé, disent-ils, en passion — et en telle passion que, sans l'intervention de la Puissance qui consolide toutes choses, il se fût dissous dans la substance universelle et eût été anéanti.

C<sup>1</sup>) || 107 passionem Se : -ne CV AQ || cecidisse nos (de more Irlat.) : recedisse (c<sub>1</sub> expunct.) C recedisse V || 108 talem] + esse S || oce- ci ∞ S || 109 et om. CV Feu. || 110 exterminatus] + cap. xxix quoniam non capit aeonem infra pleroma desiderium passionis percepisse e de cap. et tit CV u. infra 19, 52

18, 7. Vesana est haec praesumptio et uere destitu- (Hv 316)  
 112 torum a ueritate sensus hominum. Quoniam enim Aeon  
 hic melior est quam ipsi et uetustior, ipsi quoque  
 confitentur secundum suam regulam, dicentes se esse  
 conceptum Enthymeseos eius Aeonis qui passus est, 8  
 116 ita ut sit hic Aeon Matris ipsorum pater, id est auus  
 ipsorum. Et posterioribus quidem nepotibus exquisitio  
 Patris ueritatem et perfectionem et confirmationem et  
 eliquationem a fluxibili materia facit, sicut dicunt, et 12  
 120 reconciliationem ad Patrem; auo autem ipsorum haec  
 eadem inquisitio ignorantiam et passionem et expaes-  
 centiam et timorem et consternationem infecit, ex  
 quibus et substantiam materiae factam dicunt. Exqui-  
 124 rere ergo et inuestigare perfectum Patrem et concupis- 16  
 centiam communicationis cum eo et unitatis sibi  
 quidem salutare fieri, Aeonis autem a quo et genus  
 habent dissolutionis et perditionis causam fuisse  
 128 dicentes, quomodo non per omnia incongruum et  
 fatuum et irrationabile? Et qui his adsentiunt uere  
 caeci, caecis ducatoribus utentes, iuste et corruunt\* 20  
 in subiacentem ignorantiae profundum.

19, 1. Qualis est autem et de semine ipsorum sermo,  
 conceptum quidem illum secundum figurationem eorum  
 qui sunt erga Saluatorem Angelorum a Matre informe 24  
 4 et sine specie et imperfectum, depositum autem in  
 Demiurgum nesciente eo, ut, per eum in eam animam

18, 111 uesani Q<sup>ae</sup> || 111-112 distitutorum C destitutor est V  
 || 114 suam om. V || se esse om. S || 115 enthymiseos C S ||  
 117 aequisitio S || 119 fluxibile AQ + patris ueritatem (e  
 supra) expunct. A || fecit C || 123-124 exquire AQ || 124 perfec-  
 tionem S || 128 non om. AQS || 129 qui his adsentiunt : hi qui  
 assentiunt e qui ass- his edd. || 131 subnitentes S || profun-  
 dum] + cap. xxx quomodo de semine ipsorum sermo uniuersus  
 instabilis ostenditur e de cap. et tit. CV u. infra 19, 120

19, 1 eorum A || 3 ergo AQe || informi S -mem e Feu. || 4-5 in  
 demiurgum : inde iugum C<sup>ae</sup> (iurg- C<sup>1</sup> -miurg- C<sup>2</sup>) || 5 ut : et CV

18, 7. Folle prétention, bien digne d'hommes qu'a  
 abandonnés la vérité. Que cet Éon soit plus excellent  
 et plus vénérable qu'eux, ils le reconnaissent eux-  
 mêmes d'après leur système, en se proclamant le produit  
 de l'enfantement de l'Enthymésis de l'Éon tombé en  
 passion, si bien que ce dernier Éon est le père de leur  
 Mère, autrement dit leur grand-père. Ainsi, pour les  
 petits-fils la recherche du Père produit vérité, perfec-  
 tion, consolidation, dégagement hors de la matière  
 inconsistante, comme ils disent, et réconciliation avec  
 le Père ; pour leur grand-père, en revanche, cette même  
 recherche n'a produit qu'ignorance, passion, stupeur,  
 effroi, angoisse, toutes choses dont a été faite, selon eux,  
 la substance de la matière<sup>1</sup>. Ainsi donc, chercher et  
 scruter le Père parfait, désirer la communion et l'union  
 avec lui, serait source de salut pour eux, mais source  
 de corruption et de mort pour l'Éon dont ils sont issus.  
 Comment voir là autre chose que folie, déraison,  
 absurdité? Ceux qui admettent de telles doctrines sont  
 vraiment des aveugles s'en remettant à des guides  
 aveugles : c'est à bon droit qu'ils tombent\* dans  
 l'« abîme » d'ignorance ouvert sous leurs pas.

## 6. La semence

L'ignorance du Demiurge relative à la semence.

19, 1. Et que vaut le propos qu'ils tiennent sur leur  
 semence et d'après lequel celle-ci fut d'abord conçue  
 par la Mère à l'image des Anges entourant le Sauveur,  
 sans forme ni figure et imparfaite, puis déposée dans  
 le Demiurge à l'insu de celui-ci pour que, semée par

18, 7. a. cf. Matth. 15, 14



quae erat ab eo seminatam, perfectionem et formatio- (Hv 318)  
 nem | percipiat? Primum quidem est dicere quoniam Hv 317  
 8 imperfecti et infigurati et informes hi sunt Angeli qui  
 sunt erga Salvatorem ipsorum, siquidem secundum  
 illorum speciem conceptum tale quid generatum est.  
 12 19, 2. Post deinde, quod dicant ignorasse Fabricatorem 4  
 eam quae fuit seminis in eum demissio, et iterum eam  
 quae facta est per eum in hominem seminatio, futile  
 uerbum et uanum quod nullo modo ostendi possit.  
 Quemadmodum enim ignorauit illud, si substantiam  
 16 aliquam et qualitatem propriam habuisset ipsum semen? 8  
 Si autem sine substantia et sine qualitate et nihil erat,  
 consequenter ignorauit illud. Quae enim propriam  
 quandam motionem et qualitatem uel calliditatis uel  
 20 uelocitatis uel dulcedinis habent, uel claritatis cuiusdam  
 differentiam, neque homines quidem lateant, cum 12  
 sint cum hominibus, in tantum abest uti Fabricatorem  
 huius uniuersitatis Deum, apud quem iuste non est  
 24 agnitum semen ipsorum, cum sit sine qualitate uniuersae  
 utilitatis et sine substantia omnis actionis et in totum  
 nihil existens. Et propter hoc mihi uidetur etiam 16  
 Dominus dixisse : *Omnis sermo otiosus quem locuti fuerint*  
 28 *homines, reddent pro eo rationem in die iudicii* \*. Omnes  
 enim quicumque tales sunt otiosos sermones in aures  
 hominum immittentes adsistent in iudicio, rationem 20  
 reddituri de his quae uane coniecerunt et mentiti sunt  
 32 aduersus Deum, in tantum ut semetipsos dicant propter  
 seminis substantiam agnoscere spiritale Pleroma, eo

19, 6 seminatam A Hv || 8 figurati Q || sunt hi ∞ AS || 11 di-  
 cunt AS || 12 eam<sub>1</sub> : meam A || eum : eo Q || demisso C || eam<sub>2</sub> :  
 ea e || 13 futile : fuit ille CV fictile A || 14 nullo : in illo A || et  
 cancell. S || 17 sine<sub>2</sub> om. A || 18 ignorabit AQ -bat e Feu. || 19 mo-  
 tionem AQSe<sup>ex</sup> notionem con. e<sup>ms</sup> scr. Feu. Gra. || calid- e  
 edd. || 21 differentium CV AQ -tie S || nec e edd. || latero S ||  
 22 ut AQe a S || fabricatore S || 23 dei S || 24 sint AQe || 26 exis-

lui dans les âmes provenant de lui, elle reçoive perfec-  
 tion et formation<sup>1</sup>? — En premier lieu, cela revient  
 à dire que les Anges entourant le Sauveur sont impar-  
 faits, sans figure ni forme, puisque c'est après avoir  
 été conçue à leur image que la semence a été enfantée.  
 19, 2. Ensuite, dire que le Démiurge a ignoré le dépôt  
 de la semence fait en lui, ainsi que l'ensemencement  
 fait par lui dans l'homme, c'est un propos vain et sans  
 consistance, qu'il est absolument impossible de prouver.  
 Comment aurait-il ignoré cette semence, si elle avait  
 eu quelque substance ou quelque qualité propre?  
 Certes, si elle n'avait ni substance ni qualités, si elle  
 n'était rien, c'est à bon droit qu'il l'a ignorée. Ce qui  
 a quelque action et qualité propre, soit de chaleur,  
 soit de rapidité, soit de douceur, ou une différence de  
 clarté n'échappe pas aux hommes, bien qu'ils ne soient  
 que des hommes : à plus forte raison cela ne saurait-il  
 échapper au Dieu Créateur de cet univers. C'est donc  
 à juste titre qu'il n'a pas connu leur semence, puisqu'elle  
 est sans qualité qui la rende apte à quoi que ce soit,  
 sans substance qui lui permette la moindre action,  
 bref, puisqu'elle n'est qu'un pur néant<sup>2</sup>. C'est pour cela,  
 me semble-t-il, que le Seigneur a dit : « De toute parole  
 vaine que les hommes auront dite, ils auront à rendre  
 compte au jour du jugement<sup>3</sup>. » Les gens de cette sorte,  
 qui auront débité des paroles vaines aux oreilles des  
 hommes, comparaitront tous au jugement pour rendre  
 compte de leurs vaines élucubrations et de leurs  
 mensonges contre Dieu. Ils vont en effet jusqu'à  
 prétendre qu'eux-mêmes connaissent le Plérôme pneu-  
 matique grâce à la substance de la semence, du fait

tentes e || 27 dominum SaSb || fuerunt Sa (-rint Sb) || 28 diem A  
 || 30 mittentes V || 32 in : hi V || 33 eo : in eo e

homine qui est intus demonstrante eis uerum Patrem : [Hv 317]  
opus enim esse animali sensibilibus erudimentis; 24

36 Demiurgum autem uniuersum semen hoc, Matre depo-  
nente, suscipientem in semetipsum, omnia omnino  
ignorasse et nullum sensum eorum quae erga Pleroma  
sunt habuisse.

40 19, 3. Et se quidem spiritales esse, quoniam particula 28  
quaedam uniuersitatis Patris in anima ipsorum deposita  
est, cum ex eadem | substantia habeant animas ex qua Hv 318  
et Demiurgus, sicut dicunt, hunc autem semel uniuersum  
44 suscipientem semen a Matre et habentem in se animalem  
perseuerasse et nihil in totum sensisse eorum quae  
sunt superiora, quae hi semetipsos intellegere dum adhuc 4  
sunt in terra gloriantur, quomodo hoc non super omnem  
48 irrationabilitatem est? Etenim id ipsum semen horum  
quidem animabus agnitionem adtribuisset et perfectio-  
nem, ei autem qui eos fecit Deo ignorantiam adtribuisset 8  
putare, uere uesanorum est et in totum mente destitu-  
52 torum.

19, 4. Adhuc etiam uanissimum est quod dicunt in  
hac depositione figurari illud et augescere et paratum  
fieri ad susceptionem perfectae Rationis. Erit enim ei  
56 materiae admixtio, quam ex ignorantia et labe uolunt 12  
habuisse substantiam, aptior et utilior quam fuit

19, 35 erudimentis] + cap. xxxi quoniam non ignorauit de-  
miurgus seminis dispositionem in eum ε de cap. et iij. CV u.  
infra 149 || 38 qui C || 40 se : si C || parcula C<sup>ae</sup> (-ti- C<sup>2</sup>) || 41 amima  
C<sup>ae</sup> || 41-42 anima — ex iter. S || 43 dicant AQ || 43-44 uniuersum  
— animalem om. C || 49 animabus CV : -malium A -ma Q  
-mae ε in anima S || 50 deus AQSε || 51 uere om. S || 51-52 des-  
titutorum : dist- C + xxviii cum titulo iam rescripto supra  
18, 110 (praeter uar. aconum C<sup>ae</sup>; intra C; desederium C<sup>ae</sup>) CV  
de cap. et iij. ε u. supra 18, 110 || 53 dicitur S || 54 disposi-  
tione edd. || figura CV || 55 susceptionem CV || enim om. V || ei :

que l'« homme intérieur » leur montre le Père véri-  
table : car il faut, pour l'élément psychique, des ensei-  
gnements sensibles<sup>1</sup>; quant au Demiurge, qui a reçu  
en lui la totalité de la semence déposée par la Mère,  
il est demeuré, disent-ils, dans la plus complète ignorance  
et n'a eu aucune perception des réalités du Plérôme.

19, 3. Ainsi, eux-mêmes seraient pneumatiques, parce  
qu'une parcelle du Père de toutes choses aurait été  
déposée dans leur âme, tandis que leurs âmes seraient,  
comme ils disent, de même substance que le Demiurge ;  
quant au Demiurge, bien qu'ayant reçu de la Mère  
en une seule fois la totalité de la semence et possédant  
celle-ci en lui-même, il serait demeuré psychique et  
n'aurait eu absolument aucune perception de ces  
réalités supérieures qu'eux-mêmes, étant encore sur  
terre, se vantent de connaître : n'est-ce pas là le comble  
de l'absurdité? Croire que la même semence ait procuré  
à leurs âmes la connaissance et la perfection, tandis  
qu'elle n'aurait procuré qu'ignorance au Dieu qui les  
a créés, c'est le fait de gens insensés et totalement  
privés de raison.

#### La croissance de la semence.

19, 4. Tout aussi inconsistante est l'assertion selon  
laquelle, dans ce dépôt de la semence, celle-ci est formée,  
s'accroît et devient prête à recevoir le Logos parfait.  
Car, en ce cas, le mélange de cette semence avec la  
matière — dont la substance, assurent-ils, provient  
de l'ignorance et de la déchéance — sera plus utile  
à la semence que ne lui fut leur lumière paternelle :

eius S om. A || 56 ex : et S || ignorantiae AQSε || et om. AQSε ||  
57 habere S

19, 2. b. cf. Rom. 7, 22. Éphés. 3, 16

paternum lumen ipsorum, si quidem secundum illius [Hv 318]  
 inspectionem natum informe et infiguratum fuit, ex  
 60 hac autem formationem et speciem et augmentum et  
 perfectionem adsumpsit. Si enim quod est a Pleromate 16  
 lumen causa fuit spiritali uti neque formam neque  
 speciem, neque magnitudinem haberet propriam, quae  
 64 autem huc est descensio haec uniuersa addidit ei et  
 ad perfectionem deduxit, multo operabilior et utilior 20  
 uidebitur quae est hic conuersatio, quam et tenebras  
 dicunt, quam fuit paternum lumen ipsorum. Quomodo  
 68 autem non ridiculum Matrem quidem ipsorum in  
 materiam periclitatam dicere, uti pene suffocaretur et  
 paulo minus corrumpeteretur, nisi uix tunc superextendis- 24  
 set se et exsilisset ex semetipsa, adiumentum percipiens  
 72 a Patre, semen autem eius in hac eadem materia  
 augescere et formari et aptum ad susceptionem perfecti  
 Sermonis expediri, et hoc in dissimilibus | et in insuetis Hv 319  
 ebulliens, sicut ipsi dicunt contrarium esse terrenum  
 76 spiritali et spiritale terreno? Quomodo igitur in  
 contrariis et in insuetis paruum emissum, quemadmo-  
 dum dicunt, et augescere et formari et ad perfectionem 4  
 peruenire potuit?

80 19, 5. Adhuc etiam et ad haec quae dicta sunt  
 requiretur utrumne semel enixa sit Mater illorum  
 semen, ut uidit Angelos, an particulatim? Sed si

19, 58 paternum : uernum C<sup>ae</sup> uerum C<sup>pe</sup>V || 59 dispositio-  
 nem ε (inspect- e<sup>ms</sup>) || 60 informatione S formatione ε || et, om.  
 ε || et<sub>2</sub> om. Q || 61 perfectionem C<sup>ae</sup> || adsumpsit] + xxxii et  
 quoniam si in eum depositum fuisset semen non potuisset igno-  
 rare ea quae super eum ε de cap. et tit. CV u. infra 20, 3 || ut  
 edd. || neque<sub>1</sub> : nec ε edd. praet. Hv || 62-63 neque speciem : nec  
 sp- ε Feu. om. Gra. Mass. Sli. || 63 nec ε edd. praet. Hv || 64  
 huc : haec S || 67 quam] + quam Q || paterna V || 68 ridicu-  
 lum] + est V Feu. Mass. Sli. || in : ut C || 69 poene C || suffo-  
 retur A<sup>ae</sup> || 71 se om. QSe || semetipso CV || 73 apum AQ || 78 per-

car la vue de celle-ci fut cause d'une production sans  
 forme ni figure, tandis que, du mélange avec la matière,  
 la semence reçoit sa forme, sa figure, sa croissance et  
 sa perfection. Si, en effet, la lumière venue du Plérôme  
 a été cause que l'élément pneumatique n'ait ni forme,  
 ni figure, ni grandeur propre, et si la descente de cet  
 élément dans ce bas monde lui a procuré tout cela et  
 l'a amené à la perfection, le séjour dans ce monde  
 — qu'ils nomment « ténèbres » — lui aura été bien  
 plus utile que ne fut leur lumière paternelle<sup>1</sup>. N'est-il  
 pas ridicule de dire, d'une part, que leur Mère était  
 en danger dans la matière, au point qu'elle en était  
 presque étouffée et qu'elle se fût corrompue, si tout  
 juste à ce moment elle ne s'était tendue vers le haut  
 et n'avait bondi hors d'elle-même avec l'aide du Père,  
 et, d'autre part, que la semence de la Mère, dans cette  
 même matière, s'accroît, est formée et devient apte  
 à recevoir le Logos parfait, et cela en bouillonnant  
 dans des éléments dissemblables et étrangers à sa  
 nature, puisque, comme ils le disent eux-mêmes, le  
 choïque s'oppose au pneumatique et le pneumatique au  
 choïque? Comment donc, dans ces éléments contraires  
 et étrangers, la semence, après avoir été émise toute  
 petite, comme ils disent, peut-elle s'accroître, être  
 formée et parvenir à la perfection?

19, 5. En plus de ce qui vient d'être dit, on peut  
 encore poser la question suivante : Est-ce d'un seul  
 coup, ou par parties, que leur Mère a enfanté la semence,  
 lorsqu'elle a vu les Anges? Si c'est au même moment

fectione Q || 79 potuit] + cap. xxxiii quomodo contraria de matre  
 et labe (labis ε) eius consilia decreuerunt ε de cap. et tit. CV  
 u. infra 21, 5 || 80 ad om. A (suppl. s.l. A<sup>1</sup>) || 81 utrum C<sup>ae</sup>  
 (-ne C<sup>1</sup>) || semen V || nixa AQ (en- A<sup>ms</sup>) || sunt V || 82 uiderit S  
 || an : aut A<sup>ae</sup> (corr. A<sup>1</sup>)

quidem simul et semel, quod exinde conceptum nunc [Hv 319]  
 84 iam non erit infantile : superflua est igitur in eos qui 8  
 nunc sunt homines descensio eius. Si autem particulatim,  
 iam non secundum figuram eorum quos uidit Angelos  
 fecit conceptionem : simul enim eos et semel uidens  
 88 et concipiens, semel enixionem debebat fecisse quorum 12  
 de semel conceperat figuras. 19, 6. Quid autem quod  
 Angelos cum Salvatore simul uidens, illorum quidem  
 imagines concepit, Saluatoris autem non, qui est  
 92 decorior super illos? An numquid non placuit ei hic, et  
 propter hoc non concepit in eum? 16

Quomodo autem Demiurgus quem psychicum uocant,  
 propriam secundum eos magnitudinem et figuram  
 96 habens, emissus est secundum suam substantiam  
 perfectus; quod autem spiritale est, quod etiam operosius  
 oportet esse quam animale, imperfectum emissum est,  
 et opus ei fuit ut in animam descenderet ut in ea 20  
 100 formaretur et, ita perfectum existens, paratum fiat  
 ad suscipiendum perfectum Verbum? Si igitur in  
 terrenis hominibus et in animalibus formatur, iam non  
 secundum Angelorum similitudinem est, quos dicunt  
 104 lumina, sed secundum eorum qui sunt hic homines. 24  
 Non enim Angelorum habebit similitudinem et speciem,  
 sed animarum in quibus et formatur, quomodo aqua  
 in uas missa ipsius uasi habebit formam et iam, si  
 108 gelauerit in eo, speciem habebit uasculi in quo gelauit,  
 quando ipsae animae corporis habeant figuram : ipsi 28

19, 86 quas C || uidit *iter.* V || 87 et semel eos ∞ V *Sti.* || 88  
 emissionem S || 89 de : inde V *Feu.*<sup>ms</sup> *Gra.* *Mass.* *Sti.* || semine  
 S<sup>ms</sup> *Feu.* || figuram S || 91 non : nun C || quid AQ quod ε<sup>ix</sup>  
 (qui *coni.* ε<sup>ms</sup>) || 92 decorio C<sup>ao</sup> V (-ior C<sup>1</sup>) || non *om.* A (*suppl.*  
*s.l.* A<sup>1</sup>) || 93 cepit S || in *om.* AQS<sup>e</sup> *Feu.* || 94 autem *om.* S || sychicum  
 C psychicum A phyticum S || 97 operosus Q || 98 imperfectus  
 A<sup>ao</sup> (*corr.* A<sup>1</sup>) || 99 ut in<sub>1</sub> : uti AQ uti in ε *Feu.* || 101 paratum ε  
 (perfectum ε<sup>ms</sup>) || 102 anim- et in hom- ∞ A || formaretur Q<sup>e</sup>  
*Feu.* || 103 quod V || 104 hic *om.* S || 105 habebit *post* speciem

et d'un seul coup, la semence ainsi conçue ne saurait  
 être à l'état de petit enfant ; superflue, dès lors, est  
 sa descente dans les hommes actuellement existants.  
 Si, au contraire, c'est par parties, la conception ne  
 peut plus être à l'image des Anges vus par la Mère ;  
 car, puisque c'est au même moment et d'un seul coup  
 qu'elle voyait et concevait, elle devait aussi d'un seul  
 coup mettre au monde les images ainsi conçues.  
 19, 6. En outre, comment se fait-il que, ayant vu en  
 même temps les Anges et le Sauveur, elle ait conçu  
 des images des Anges et non du Sauveur, alors que  
 celui-ci l'emporte en beauté sur ceux-là? N'aurait-il  
 pas eu l'heur de lui plaire, et serait-ce pour ce motif  
 qu'elle n'est pas devenue grosse à sa vue?

Comment se fait-il encore que le Démiurge, qu'ils  
 disent psychique et qui, selon eux, a sa grandeur et sa  
 forme propres, ait été émis parfait selon sa substance,  
 tandis que l'élément pneumatique, qui doit être encore  
 plus opérant que le psychique, a été émis imparfait,  
 ayant besoin de descendre dans un élément psychique  
 pour y être formé et, ainsi rendu parfait, devenir prêt  
 à recevoir le Logos parfait? Si donc cette semence  
 est formée dans des hommes choïques et psychiques,  
 elle n'est plus à la ressemblance des Anges, qu'ils  
 nomment Lumières, mais à celle des hommes d'ici-bas.  
 Car la semence aura la ressemblance et la forme, non  
 des Anges, mais des âmes en lesquelles elle est formée,  
 tout comme l'eau versée dans un vase épouse la forme  
 de ce vase et, si elle vient à y geler, possède les contours  
 du vase dans lequel elle a gelé. Déjà les âmes elles-mêmes  
 possèdent la forme de leur corps, adaptées qu'elles

*transp.* S || 107 uas : uase S || uasi CV Q (*2Ls22*) : uasis ASe *edd.* ||  
 form- hab- ∞ S || et iam CV *Mass.* *Sti.* *Hv* : etiam AQS<sup>e</sup> *Feu.*  
*Gra.* || 108 in eos : eos AQ eius S eam ε || habebit] + sed  
 animarum formatur e *supra* 106 S || gelauit : -bit C<sup>ao</sup> || 109  
 habebant S<sup>e</sup>

enim adaptatae sunt uaso, quemadmodum praediximus. [Hv 319]  
 Si igitur et illud semen hic coagulatur et formatur,  
 112 hominis figura erit, sed non Angelorum formam habens.  
 Quomodo igitur ad imagines Angelorum illud semen 32  
 est quod secundum similitudinem hominum | figuratur? Hv 320  
 Quid autem, cum esset spiritale, opus ei fuit ut in  
 116 carnem descenderet? Caro enim eget spiritali, si tamen  
 incipiet saluari, ut in eo sanctificetur et clarificetur  
 et absorbeatur mortale ab immortalitate<sup>a</sup>; spiritali  
 autem in totum non est opus eorum quae sunt hic : 4  
 120 non enim nos illud, sed illud nos meliores facit.

19, 7. Adhuc autem manifestius qui est de semine  
 ipsorum sermo arguitur falsus, et a quolibet perspicui  
 potest, in eo quod dicant eas animas quae habuerint a 8  
 124 Matre semen meliores reliquis fieri : quapropter et  
 honoratas a Demiurgo et principes et reges et sacer-  
 dotes ordinatas esse. Si enim erat hoc uerum, primus  
 utique Caïphas summus sacerdos et Anna et reliqui  
 128 summi sacerdotes et legis doctores et principes populi 12  
 credidissent Domino, in eam cognationem concurrentes,  
 et ante hos etiam Herodes rex. Quoniam autem neque  
 hic neque summi sacerdotes neque qui praeerant neque  
 132 clari de populo accurrerunt ei, sed e contrario qui erant 16  
 in uis mendicis sedentes, surdi et caeci et qui a reliquis  
 conculcabantur et contemnebantur, quemadmodum et

19, 110 adaptati S Hv || uaso AQ (2Ls22) : uase C uasi V S  
 edd. || 111 hic post formatur transp. A || informatur S<sup>so</sup> || 112  
 hominis] + in S || 115 spiritale esset ∞ Q<sup>e</sup> edd. + spiritale Q ||  
 116 spiritali iter. S || 117 salutari S || 118 immortale A -tali QSe  
 Feu. || spiritale Q || 119 in totum om. V || 120 facit] + xxx cum  
 titulo iam rescripto supra 18, 131 CV caput xxxiiii ostensio  
 quod nec conceptio nec generatio seminis fuit ε de cap. et tit.  
 xxxiiii in CV u. infra 21, 29 || 121 quid C || 126 ordinatos Se  
 Feu. || 127 cayfas V cayphas AS chayphas Q || annas S edd. ||  
 128 et legis doctores om. CV || populi om. S || 129 cognitionem S ||  
 130 hoc CV S || 130 nec ε edd. || 131 nec<sub>1</sub>... nec<sub>2</sub> ε edd. || neque,

sont à leur réceptacle de la manière que nous venons  
 de dire. Si donc la semence prend consistance et est  
 formée ici-bas, elle aura la forme de l'homme, non  
 celle des Anges. Comment sera-t-elle alors à l'image  
 des Anges, alors qu'elle aura été formée à la ressem-  
 blance des hommes? Pourquoi encore, alors qu'elle  
 était pneumatique, cette semence a-t-elle eu besoin  
 de descendre dans la chair? Car c'est la chair qui a  
 besoin de l'élément spirituel — si toutefois elle doit  
 être sauvée —, pour être sanctifiée et glorifiée en lui  
 et pour que ce qui est mortel soit absorbé par l'immor-  
 talité<sup>a</sup>. De son côté, ce qui est spirituel n'a absolument  
 pas besoin des choses d'ici-bas : car ce n'est pas nous  
 qui le bonifions, mais lui qui nous rend meilleurs<sup>1</sup>.

19, 7. La fausseté de leur doctrine sur la semence  
 éclate avec plus d'évidence encore, comme n'importe  
 qui peut le voir, dans l'assertion selon laquelle les  
 âmes qui avaient reçu de la Mère la semence étaient  
 meilleures que les autres et, pour cette raison, étaient  
 honorées par le Demiurge et mises par lui au rang des  
 princes, des rois et des prêtres<sup>2</sup>. En effet, si cela était  
 vrai, le grand prêtre Caïphe eût été le premier à croire  
 au Seigneur et, avec lui, Anne, les autres grands prêtres,  
 les docteurs de la Loi et les chefs du peuple, puisqu'ils  
 étaient de la race de la Mère, et avant eux l'eût fait  
 même le Roi Hérode. En fait, ni celui-ci, ni les grands  
 prêtres, ni les chefs, ni les notables du peuple n'accou-  
 rurent au Seigneur, mais, tout à l'opposé, les mendiants  
 assis le long des chemins, les sourds, les aveugles, ceux  
 qui étaient foulés aux pieds et méprisés par les autres

QSe edd. : nec CV A || 132 accurrerunt : et cucurrerunt C accu-  
 rrerunt S || ε : et C A || 133 qui S : om. cett. ε edd.

19, 6. a. cf. I Cor. 15, 54. II Cor. 5, 4

Paulus ait : *Videle enim uocationem uestram, fratres,* (Hv 820)  
 136 *quoniam non multi sapientes apud uos neque nobiles*  
*neque fortes, sed quae fuerunt contemptibilia mundi elegit* 20  
*Deus* \*. Non itaque erant meliores tales animae propter  
 140 *seminis depositionem neque propter hoc honorifica-*  
*bantur a Demiurgo.*

19, 8. Et de eo quidem quod sit regula ipsorum  
 infirma et instabilis, adhuc etiam et uana, sufficiunt 24  
 quae dicta sunt. Nec enim oportet, quod solet dici,  
 144 *uniuersum ebibere mare eum qui uelit discere quoniam*  
*aqua eius salsa est. Sed quemadmodum statua de luto*  
*facta, colorata autem superficie ut putetur aurea esse*  
*quae sit lutea, quicumque accipiet ex ea particulam* 28  
 148 *qualemcumque et exaperiens ostenderit lutum liberabit*  
*eos qui ueritatem quaerunt | a falsa opinione, eodem* Hv 321  
*modo et nos, non modicam partem sed ea quae sunt*  
*maxime continentia regulae ipsorum resoluentes capi-*  
 152 *tula, omnibus quotquot non seduci scientes uolunt,*  
*quod est nequam et dolosum et seductorium et* 4  
*perniciosum de scola eorum qui sunt a Valentino*  
 156 *et a reliquis haereticorum quotquot Demiurgum, id*  
*est Fabricatorem, et Factorem huius uniuersitatis,*  
*solum exsistentem Deum male tractant, ostendimus,*  
*dissolubilem eorum uiam manifestantes.* 8

19, 135 paulu V || 136 quomodo V || nec e edd. || 138 ita quae  
 C || mel- erant A || 141 eorum S || 142 suscipiunt Q<sup>80</sup> suffi-  
 ciant Se Feu. || 144 uniuerse C || 146 col- autem : et col- A || 147  
 lutea] + et e Feu. || accipit CV || 148 et om. S || exhauriens  
 ASe Feu.<sup>82</sup> exauriens Q || liberauit CV || 149 opinione] + xxxi  
 cum titulo iam rescripto supra 35 (praeter uar. in eum deposi-  
 tionem CV) CV xxxi (mutatum in xxxv a Q<sup>3</sup>) sine iit. Q  
 caput xxxv quoniam exsolutionem parabolaram impropriam et  
 inconuenientem fictionis suae faciunt e de cap. ei iit. xxxv in  
 CV S u. infra 21, 54 || 150 ea : haec QSe<sup>82</sup> (ea e<sup>82</sup>) || 151 maxime  
 continentia (συνεπιχώματα) nos Sti.<sup>n</sup> (iam Billius) u. nol. ius-  
 tif. : maxima continentia codd. e edd. 2Ls100 || 152 quodquod C Q

hommes, selon ce que dit Paul : « Considérez votre  
 appel, frères : il n'y a pas parmi vous beaucoup de sages,  
 ni beaucoup de nobles, ni beaucoup de puissants ;  
 mais ce qu'il y avait de méprisable dans le monde,  
 Dieu l'a choisi \*. » Les âmes dont il est question n'étaient  
 donc pas meilleures à cause d'une semence déposée  
 en elles, et ce n'est pas pour ce motif qu'elles étaient  
 honorées par le Créateur.

### 7. Conclusion

19, 8. Ce que nous venons de dire suffit à montrer  
 combien le système des hérétiques est fragile et  
 inconsistant, et sot par surcroît. Car, comme on a  
 coutume de dire, il n'est pas nécessaire de boire la  
 mer tout entière pour savoir que son eau est salée.  
 Supposons une statue d'argile dont on a coloré la  
 surface pour faire croire qu'elle est d'or alors qu'elle  
 n'est que d'argile : il suffira d'en prélever un fragment  
 quelconque pour faire apparaître l'argile et libérer  
 d'une opinion fausse ceux qui cherchent la vérité.  
 C'est de la même manière que nous avons procédé :  
 nous avons réfuté, non une partie minime, mais les  
 points principaux de leur système ; nous avons ainsi  
 fait apparaître, à l'intention de tous ceux qui ne veulent  
 pas être sciemment trompés, ce qu'il y a de pervers,  
 de fourbe, de trompeur et de pernicieux dans l'école  
 des disciples de Valentin et chez tous les autres héré-  
 tiques qui blasphèment le Créateur et l'Auteur de cet  
 univers, le Dieu unique : nous avons montré tout cela  
 en manifestant le caractère inconsistant de leur voie<sup>1</sup>.

|| 154 schola Ae edd. || eorum om. A || a om. V || 155 quodquod C ||  
 157 mala tractat AQ || ostendimus C || 158 uiam : iam CV om. S

19, 9. Quis enim sensum habens et ueritatis uel <sup>[Hv 321]</sup>  
 160 modicum adtingens sustinebit dicentes super Demiur-  
 gum Deum esse alterum Patrem, et alterum quidem esse  
 Monogenen, alterum autem Verbum Dei, quem et  
 in deminoratione emissum dicunt, alterum autem <sup>12</sup>  
 164 Christum, quem et posteriorem reliquis Aeonibus  
 cum sancto Spiritu factum esse dicunt, et alterum  
 Saluatorem, quem ne a Patre quidem uniuersorum,  
 sed ab his qui in deminoratione facti sunt Aeonibus  
 168 collatum et congestum dicunt et necessarie propter <sup>16</sup>  
 deminorationem emissum, uti, nisi in ignorantia et  
 deminutione fuissent Aeones, secundum eos neque  
 Christus emissus fuisset neque Spiritus sanctus neque  
 172 Horos neque Soter neque Angeli neque Mater ipsorum  
 neque semen eius neque reliqua mundi fabricatio, sed <sup>20</sup>  
 fuissent omnia deserta ac destituta tot bonis. Non  
 solum itaque in Fabricatorem tantum irreligiosi sunt,  
 176 labis eum dicentes fructum, sed et in Christum et  
 in sanctum Spiritum, propter labem dicentes eos  
 emissos, et Saluatorem autem similiter post labem. <sup>24</sup>  
 Quis enim sustinebit reliquum eorum uaniloquium,  
 180 quod astute parabolis adaptare conantes, et se et eos  
 qui sibi credunt in maximam conuerterunt impietatem ?

19, 160 super] + se A || 161 alterum<sub>1</sub> : aliquem S || 162 mono-  
 genen CV AQSε : -nem *edd.* || quod ε<sup>ms</sup> || 163 dicant A || 164  
 christo CV || 165 spiritu sancto ∞ ε *edd.* || 166 nec A || 167 demino  
 sic Q domino S || 168 contextum S || necesarie C -ssario S ||  
 169 ut AQSε || in om. CV AQ || 170 deminutione CV AQε<sup>ms</sup> *Sti.*  
*Hv* : deminoratione S ε *Feu. Gra. Mass.* || nec ε *edd.* || 171 nec...  
 nec ε *edd.* || 172 horos ε *edd.* : oros CV AQS || neque<sub>1</sub>... neque<sub>2</sub> :

19, 9. Car quel homme sensé et atteignant si peu  
 que ce soit à la vérité supportera des gens qui disent  
 qu'au-dessus du Dieu Créateur il existe un autre Père ;  
 qu'autre est le Monogène, autre le Logos de Dieu,  
 émis dans la déchéance, autre encore le Christ, né  
 postérieurement à tous les autres Éons avec l'Esprit  
 Saint, autre enfin le Sauveur, qui ne serait même pas  
 issu du Père de toutes choses, mais proviendrait de  
 l'appart commun des Éons tombés dans la déchéance  
 et aurait dû être émis à cause de cette déchéance<sup>1</sup>?  
 Ainsi, à moins que les Éons ne fussent tombés dans  
 l'ignorance et la déchéance, ni le Christ, selon eux,  
 n'eût été émis, ni l'Esprit Saint, ni Limite, ni le Sauveur,  
 ni les Anges, ni leur Mère, ni la semence de celle-ci,  
 ni le reste de la création : l'univers eût été dépourvu  
 de ces si grands biens<sup>2</sup>. Leur impiété ne s'attaque  
 donc pas seulement au Créateur, qu'ils appellent  
 « fruit de déchéance », mais encore au Christ et à  
 l'Esprit Saint, qu'ils disent émis à cause de la déchéance,  
 et au Sauveur, émis de même après la déchéance.  
 Car qui supportera le restant de leur vain bavardage,  
 qu'ils ont astucieusement tenté d'adapter aux paraboles  
 pour se précipiter eux-mêmes, avec ceux qui se fient  
 à eux, dans le comble de l'impiété ?

nec... nec ε *edd.* || sother S || neq- ang- n- soter ∞ A || neque<sub>3</sub> :  
 aut ε *Feu.* nec *edd. a Gra.* || 173 nec... nec ε *edd.* || 174 ac : et A  
 || 175 sunt om. Q || 176 labis] + sed S || dicentes : qui dicent is  
 AQ qui dicentes ε || 177 in om. CV || spir- sanctum ∞ AQSε  
*edd.* || 178 autem om. S || similiter : finaliter ε (sim- ε<sup>ms</sup>) || post l-  
 sim- ∞ Q<sup>so</sup> || 181 qui om. AQ || conuertunt ε *Feu. Gra.*

## TROISIÈME PARTIE

**RÉFUTATION  
DES SPÉCULATIONS VALENTINIENNES  
RELATIVES AUX NOMBRES**

1. Les exégèses ptoléméennes

Trois spécimens.

**20, 1.** Montrons donc que c'est à tort et sans fondement aucun qu'ils veulent étayer leurs inventions au moyen des paraboles et des actions du Seigneur<sup>1</sup>. Ils tentent, en effet, de prouver la passion prétendument survenue dans le douzième Éon en tablant sur le fait que la Passion du Sauveur a été causée par le douzième apôtre et a eu lieu au douzième mois : car ils veulent que le Sauveur ait prêché pendant une seule année après son baptême<sup>2</sup>. Mais c'est aussi dans la femme qui souffrait d'un flux de sang, disent-ils, que la chose apparaît avec évidence, car elle souffrit durant douze années et c'est en touchant la frange du vêtement du Sauveur qu'elle recouvra la santé, grâce à la Puissance qui sortit du Sauveur et qui, disent-ils, préexistait à celui-ci : car la Puissance tombée en passion s'étendait et se répandait dans l'infini au point de courir le risque de se dissoudre dans la substance universelle, lorsque, ayant touché la première Tétrade signifiée par la frange du vêtement, elle s'arrêta et se dégagea de la passion<sup>3</sup>.

**20, 1.** Quoniam et parabolas et actus Domini improprie et inconsequenter inferunt figmento suo, ita ostendimus. Illam enim quam erga duodecimum Aeonem dicunt accidisse passionem conantur ostendere quod Saluatoris passio a duodecimo apostolorum | facta sit et in duodecimo mense : uno enim anno uolunt eum post baptismum praedicasse. Sed et in illa quae fluxum sanguinis patiebatur manifeste dicunt ostensum : duodecim enim annis passa est mulier et, tangens fimbriam Saluatoris, consecuta est sanitatem ab illa Virtute quae egressa est a Salvatore, quam praeesse dicunt. Illa enim quae passa est Virtus, extensa et in immensum effluens ita ut periclitaretur per omnem substantiam dissolui, cum tetigisset primam Quaternationem, quae per fimbriam significatur, stetit et a passione cessauit.

**20, 1-2** impropriae C || 2 ita : ut S || 3 ostendimus] + xxxii cum tit. iam rescripto supra **19, 61** (uar. et exp. V ; dispositum V) CV xxxii sine tit. S caput xxxvi ostensio quoniam (add. in ε) uno anno non praeconauerit (-nia- ε) dominus post baptismum sed omnem habuisse eum (hab- eum : ipse eam ε) aetatem ε de cap. et lit. xxxii in ε u. supra **19, 61** de cap. et lit. xxxvi in CV S u. infra **22, 56** || duodecimum : xii Q duodecim S || eonum Q || 4 accidisse : accedisse C Q esse uel accidisse S || 5 duodecimo : quo decimo C duodecim S || 6 duodecimo : xxii (x<sub>1</sub> cancellat) Q xxii · S || anno om. C || 7 et om. V Feu. Gra. Mass. Sit. || in om. C AQ per S || illam S || profluuium ε Feu. Gra. Hv || 9 xii Q || 13 efflues S || per CV : et ASε in Feu. Gra. om. Q || 15 per : super S || significaturum Q || a om. Q



20, 2. Hoc ergo quod dicunt duodecimi Aeonis passio- [Hv 322  
nem per Iudam demonstrari, quomodo potest in similitu-  
dinem comparari Iudas, qui eiectus est de numero  
20 duodecimo, neque restitutus est in locum suum? Aeon 12  
enim cuius typum Iudam dicunt esse, separata eius  
Enthymesi, restituta est siue reuocata; Iudas autem  
abdicatus est et eiectus, et in locum eius Matthias  
24 ordinatus est, secundum quod scriptum est : *Et*  
*episcopatum eius accipiat alius*<sup>a</sup>. Debuerant itaque 16  
dicere duodecimum Aeonem eiectum esse de Pleromate  
et in locum eius alium prolatum siue emissum, si  
28 tamen in Iuda ostenditur. Adhuc autem ipse quidem  
Aeon quod sit passus dicunt, Iudas autem quod sit  
proditor : patiens autem Christus uenit ad passionem, 20  
et non Iudas, et ipsi confitentur. Quomodo igitur Iudas,  
32 traditor eius qui pro nostra salute pati habuit, typus  
et imago esse poterat passi Aeonis?

20, 3. Sed neque Christi passio similis est passioni 24  
Aeonis, neque in similibus facta. Aeon enim passus  
36 est passionem dissolutionis et perditionis, ita ut  
periclitaretur ipse qui patiebatur et corrumpi; Dominus  
autem noster Christus passus est passionem | ualidam Hv 322  
et quae non cederet, non solum ipse non periclitatus  
40 corrumpi, sed et corruptum hominem firmavit robore

20, 17 XII QS || 20 duodecimo : XII Q XII<sup>o</sup> + discipulus typus  
erat passi aeonis sed ne quod domini nostri passio *ex infra*  
64-65 (*deletum per uocem ua... cat sic distributam s.l. in initio*  
*et fine*) S || nec ε *edd.* || eonem V || 21 dicunt iudam ∞ V || 22  
siue reuocata : si uere uocata AQ || 23 est *om.* QSe || eiectus :  
e- est C abiectus S || eius] + alium prolatum *ex infra* 27 C ||  
mathias V AQS || 25 alter C || debuerant S : -runt *cell.* ε *edd.* ||  
26 XII Q duodecim S || eiectum *om.* A || 27 alius Q<sup>ae</sup> (-um Q<sup>1</sup>) S  
+ de pleromate *expunct.* Q || 27-28 si tamen : sit non S || 29 sit<sub>1</sub> :  
si CV || 32 proditor S || 33 et — poterat *iter.* Q || passi : esse Q  
*om.* ASe || 34 sed neque : quae AQSε || 35 neque : et quae

### La défection du douzième apôtre.

20, 2. Ils veulent donc que la passion du douzième  
Éon soit représentée par Judas. Mais, répondons-nous,  
comment peuvent-ils lui comparer Judas, qui a été  
rejeté du nombre douze et n'a pas été rétabli en son  
lieu? Car l'Éon prétendument représenté par Judas,  
une fois séparée de lui son Enthymésis, a été rétabli  
dans son rang<sup>1</sup>; Judas, au contraire, a été rejeté et  
expulsé, et Matthias a été établi à sa place, selon ce qui  
est écrit : « Et qu'un autre reçoive sa charge<sup>a</sup>. » Ils  
auraient donc dû dire que le douzième Éon a été expulsé  
du Plérôme et qu'un autre a été émis<sup>2</sup> pour le remplacer,  
si du moins cet Éon est représenté par Judas. Au reste,  
de leur propre aveu, c'est l'Éon lui-même qui a souffert  
la passion, tandis que Judas n'a fait que trahir : que  
ce soit en effet le Christ, et non Judas, qui soit venu  
à la Passion, eux-mêmes le reconnaissent<sup>3</sup>. Comment  
alors Judas, qui a livré Celui qui devait souffrir pour  
notre salut, pouvait-il être la figure et l'image de l'Éon  
tombé en passion?

20, 3. D'ailleurs même la Passion du Christ n'est  
ni semblable ni comparable à la passion de l'Éon.  
L'Éon a souffert une passion de dissolution et de  
perdition, au point que celui qui souffrait ainsi était  
en danger de se corrompre ; notre Seigneur le Christ,  
au contraire, a souffert une Passion ferme et sans  
fléchissement, en laquelle, bien loin d'être en danger de  
se corrompre, il a raffermi par sa force l'homme tombé

AQSe || uisibilibus ε (simil- ε<sup>ae</sup>) || aeon : aeonum V || 36 est :  
et AQe est et in (in *cancellat.*) S || ita ut : aut AQe ut S || 38  
noster *om.* CV || 39 accederet CV Hv || 40 et *om.* S || hominum C Q

suo et in incorruptionem reuocauit. Et Aeon quidem <sup>[Hv 328]</sup> passus est passionem ipse requirens Patrem et non 4 praeualens inuenire; Dominus autem passus est ut  
 44 eos qui errauerunt a Patre ad agnitionem et iuxta eum adduceret. Et illi quidem inquisitio magnitudinis Patris fiebat passio perditionis; nobis autem Dominus passus, agnitionem Patris conferens, salutem donauit. 8  
 48 Et illius quidem passio fructificauit fructum femineum, sicut dicunt, inualidum et infirmum et informem et inefficacem; istius autem passio fructificauit fortitudinem et uirtutem : *ascendens enim in altitudinem*  
 52 Dominus per passionem, *captiuam duxit captiuitatem*, 12 *dedit dona hominibus*<sup>a</sup>, et contulit credentibus in se *super serpentes et scorpiones calcare et super omnem uirtutem inimici*<sup>b</sup>, hoc est principis apostasiae. Et  
 56 Dominus quidem per passionem mortem destruxit et soluit errorem corruptionemque exterminauit et igno- 16 rantiam destruxit, uitam autem manifestauit et ostendit ueritatem et incorruptionem donauit : illorum autem  
 60 Aeon cum fuisset perpessus ignorantiam substituit, substantiam informem peperit, ex qua omnia materialia opera prolata sunt secundum eos, mors, corruptio, 20 error et his similia.  
 64 20, 4. Non ergo Iudas duodecimus discipulus typus erat passi Aeonis, sed neque Domini nostri passio : per omnia enim dissimile et inconueniens inuicem sibi ostensum est, non solum in his quae praediximus, sed 24

20, 46-47 fiebat — patris om. V || 47 agnitione C || 50 fructificabit Q || 52 captiuitatem C<sup>ao</sup> || 54 scorpionibus C<sup>ao</sup> (corr. C<sup>1</sup>) || 55 id e edd. || 58 manifestauit C<sup>ao</sup> (-fe- C<sup>2</sup>) || et : eos AQ eis e om. S || 59 ueritates Q<sup>ao</sup> || donauit] + caput xxxvii quomodo destruetur qui est de numeris ipsorum et nominibus sermo e de cap. et tit. CV u. infra 22, 180 || autem] + manifestauit cancellat. V || 60 ignorantiam C<sup>ao</sup> || sustinuit ASe<sup>ms</sup> Feu.<sup>ms</sup> + et S || 61 quo CV || materialia : -ria alia CV || 62-63 corruptio error : corruptionerror C<sup>ao</sup> || 64 xir' QS || 65 passi aeonis : passionis CV

dans la corruption et l'a ramené à l'incorruptibilité<sup>1</sup>. L'Éon a souffert la passion en cherchant le Père et en étant impuissant à le trouver; le Seigneur a souffert pour amener à la connaissance et à la proximité du Père ceux qui s'étaient égarés loin de lui. Pour l'Éon, la recherche de la grandeur du Père fut cause d'une passion de perdition; pour nous, la Passion du Seigneur, en nous apportant la connaissance du Père, fut source de salut. La passion de l'Éon a fructifié en un fruit féminin, comme ils disent, faible<sup>2</sup>, sans forme, incapable d'agir; la Passion du Seigneur a fructifié en force et en puissance. Car le Seigneur, « étant monté dans les hauteurs » par sa Passion, « a emmené avec lui les captifs et octroyé ses dons aux hommes<sup>3</sup> » : il a donné à ceux qui croient en lui de « fouler aux pieds les serpents et les scorpions, ainsi que toute la puissance de l'ennemi<sup>4</sup> », c'est-à-dire de l'initiateur de l'apostasie. Par sa Passion, le Seigneur a détruit la mort, évacué l'erreur, anéanti la corruption, dissipé l'ignorance; il a manifesté la vie, montré la vérité, donné l'incorruptibilité. Leur Éon, par sa passion, a fait apparaître l'ignorance et mis au monde une substance informe de laquelle, selon eux, sont sorties toutes les œuvres hyliques, mort, corruption, erreur et tout le reste.

20, 4. Ainsi, ni Judas, le douzième disciple, ni même la Passion de notre Seigneur ne peuvent être la figure de l'Éon tombé en passion, car il n'y a, de part et d'autre, que contrastes et divergences, ainsi que nous venons de le montrer. Voici d'ailleurs encore une

A<sup>ao</sup> (corr. A<sup>1</sup>) || neque : ne quod S || 65-66 per omnia enim : et haec enim omnia S || omni C || dissimile S e edd. : indissimile CV AQ (u. 2Ls150) || 67 ost- est : ostensionem V ostensum S

20, 3. a. Éphés. 4, 8. Ps. 67, 19 || b. Lc 10, 19

68 secundum ipsum numerum. Proditor enim Iudas quod (Hv 323)  
 sit duodecimus apud omnes consonat, duodecim deno-  
 minatis apostolis in Euangelio; hic autem Aeon non  
 duodecimus, sed tricesimus est : non enim duodecim 28  
 72 tantum Aeones uoluntate Patris prolati sunt secundum  
 haec, neque duodecimus ordine emissus est, in tricesimo  
 loco adnumerantes eum emissum. Quomodo ergo duo-  
 decimus ordine Iudas eius qui in tricesimo ordine est  
 76 Aeon potest esse typus et imago ? 32

20, 5. Si autem Iudam pereuntem imaginem Enthymeseos eius esse dicunt, nec sic imago similis erit eius quae secundum eum est ueritatis. Enthymesis enim separata ab Aeone, ipsa postea formata a Christo, dehinc prudens facta a Salvatore et omnia quae sunt extra Pleroma operata secundum imaginem eorum 36 qui sunt in Pleromate, in nouissimo in Pleroma recepta 84 dicitur | ab his et secundum coniugationes unita Hv 324  
 Saluatori ei qui ex omnibus factus est. Iudas autem semel eiectus numquam reuertitur in discipulorum numerum : alioquin numquam alius in locum eius 88 adnumeraretur. Et Dominus autem dixit de eo : *Vae 4 homini per quem Filius hominis tradetur, et : Melius erat ei si natus non fuisset<sup>a</sup>, et filius perditionis<sup>b</sup>* dictus est ab eo. Si autem non separatae ab Aeone Enthymeseos 92 dicunt Iudam esse typum, sed perplexae ei passionis, nec sic numerus duodecim numero trium possunt esse 8

20, 69 duodecimus : xii' Q || apud — duodecim om. AQS<sup>c</sup> Feu. Gra. || 69-70 denominatus apostolus ε Feu. || 70 euuangelio CV + apud omnes consonat Feu. Gra. || 71 duodecimus : xii' Q || tricesimus : et tricensimus CV tertius decimus A trigosimus (uel xiii Q<sup>d</sup>) Qε xxx<sup>mus</sup> S || xii Q || 73 nec ε non Feu. || xii' QS || est : sum V || trigesimo Qε xxx° S || 74-75 xii' Q xii S || 75 trigesimo Qε || 77 praetereuntem S || 78 sic : sit V || 79 quem S || 80 propterea ε Feu (postea e<sup>ms</sup>) || 81 sunt : non sunt S || 84 et :

divergence, tirée du nombre lui-même. Que Judas, le traître, soit le douzième disciple, tous en tombent d'accord, car l'Évangile donne les noms des douze apôtres. Par contre, l'Éon dont il est question n'est pas le douzième, mais le trentième : car il n'y a pas que douze Éons à avoir été émis par la volonté du Père, et l'Éon dont nous parlons n'a pas été émis le douzième, puisqu'ils assurent qu'il a été émis en trentième lieu. Comment alors Judas, qui occupe le douzième rang, peut-il être la figure et l'image d'un Éon qui occupe le trentième rang ?

20, 5. S'ils disent que Judas qui se perd est l'image de l'Enthymésis de cet Éon, même alors l'image ne répond pas à la réalité qu'elle prétend représenter. En effet, cette Enthymésis, séparée de l'Éon, puis formée par le Christ et rendue sage par le Sauveur, après avoir effectué tout ce qui est hors du Plérôme à l'image des réalités de ce Plérôme, doit, à la fin, être réintroduite dans le Plérôme et être unie selon la syzygie<sup>1</sup> au Sauveur issu de tous les Éons. Judas, au contraire, une fois rejeté, n'a jamais été remis au nombre des disciples : sinon, on n'en aurait pas adjoint un autre à sa place. Le Seigneur a d'ailleurs dit de lui : « Malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme va être livré ! » et : « Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né<sup>a</sup>. » Il l'a encore appelé « fils de perdition<sup>b</sup> ». Et s'ils disent que Judas figure, non l'Enthymésis séparée de l'Éon, mais la passion mêlée à cette Enthymésis, même alors le nombre deux ne

ea V || unitas AQS || 85 ei : eius ε || 88 autem om. S || 90 illi V || non natus ∞ Qε Feu. Gra. Hv || 91 enthymeseos C || 93 duodecim : xii' Q xii. ε || esse possunt Q<sup>ao</sup>

20, 5. a. Matth. 26, 24 || b. Jn 17,12

typus. Hic enim Iudas eiectus est, et Matthias pro eo [Hv 324]  
 ordinatus; illic autem Aeon periclitatus dissolui et  
 96 perire dicitur et Enthymesis et passio : separatim  
 enim Enthymesis quoque a passione discernunt, et  
 faciunt Aeonem quidem restitui, Enthymesis autem 12  
 formari, passionem uero ab his separatam esse mate-  
 100 riam. Tribus itaque existentibus his, Aeone et  
 Enthymesis et passione, Iudas et Matthias, duo exsist-  
 entes, non possunt typus esse.

21, 1. Si autem duodecim apostolos dicunt typum 16  
 esse illius solius duodecim Aeonum prolationis quam  
 Homo cum Ecclesia protulit, et reliquorum decem  
 4 Aeonum qui, ut dicunt, a Verbo et Vita prolati sunt  
 dent typum alios decem apostolos. Irrationabile est  
 enim iuniores quidem Aeonem, et propter hoc minores, 20  
 ostendi a Salvatore per electionem apostolorum, seniores  
 8 autem horum, et ob hoc meliores, non iam praeostendi,  
 cum possit Saluator — si tamen apostolos ideo elegit  
 ut per eos ostendat Aeonem qui sunt in Pleromate — et  
 alios decem apostolos eligere, et ante hos quoque alios 24  
 12 octo, ut illam principalem et primam ostendat Ogdoade,  
 per apostolorum numerum typum factum † possint  
 ostendere neque secundae Decade †. Post enim duodecim  
 apostolos LXX alios | Dominus noster ante se misisse Hv 325  
 16 inuenitur\* : LXX autem neque octonario numero neque  
 denario neque tricenario typus esse possunt. Quae

20, 94 ictus V || mathias V AQS || 95 aeon autem ∞ A || 96  
 perire con. 2Ls217 : perisse codd. ε edd. || enthymensis ε || 97  
 enthymesis V || a om. AQe || 98 enthymesis V || autem om. Q ||  
 99 uero : autem S || 100 itaque : autem V || 101 mathias V AQS

21, 1 XII QS || typus AQ || 2 XII QSe || 3 x QSe || 4 dicent CV ||  
 uitam A || prolata C || sint A || 5 x QSe || apostolos | + xxxiii cum  
 tit. iam rescripto supra 19, 79 (praeter uar. ut supra p. 16) CV de  
 cap. et tit. xxxiii in ε u. supra 19, 79 || inenarrabile ASe innarrabile  
 Q || 5-6 est enim : est quidem A quidem est S || 6 quidem om.  
 A (habet S) || hoc | + quidem (denuo) S || 8 ob : ab AQ || 10 acones

peut figurer le nombre trois. Ici, en effet, Judas est  
 rejeté et Matthias établi à sa place ; là, il y a l'Éon  
 en danger de se dissoudre et de périr, l'Enthymésis  
 et la passion — car ils confèrent une existence séparée  
 à l'Enthymésis et à la passion : l'Éon, disent-ils, a été  
 réintégré, l'Enthymésis a été formée, tandis que la  
 passion, séparée de l'un et l'autre, constitue la ma-  
 tière —. Cela fait donc trois : l'Éon, l'Enthymésis et la  
 passion. Par conséquent Judas et Matthias, qui ne  
 font que deux, ne peuvent les figurer<sup>1</sup>.

21, 1. S'ils disent que les douze apôtres figurent les  
 seuls douze Éons émis par l'Homme et l'Église, qu'ils  
 nous donnent donc dix autres apôtres pour figurer  
 les dix Éons émis par le Logos et la Vie. Car il serait  
 absurde que, par le choix de ses apôtres, le Sauveur  
 ait indiqué les Éons les plus jeunes et, par conséquent,  
 les moins nobles, et n'ait pas indiqué d'abord les Éons  
 les plus anciens et les plus excellents. Le Sauveur  
 pouvait cependant — si du moins il choisissait ses  
 apôtres dans le but d'indiquer par eux les Éons du  
 Plérôme — choisir aussi dix autres apôtres pour indiquer  
 la seconde Décade et, avant eux, encore huit autres  
 pour indiquer la fondamentale et primitive Ogdoade  
 par le nombre des apôtres pris comme figure<sup>2</sup>. Certes,  
 nous voyons que, après les douze apôtres, notre Seigneur  
 a envoyé devant lui soixante-dix autres disciples\* :  
 mais ces soixante-dix ne peuvent figurer ni Ogdoade,  
 ni Décade, ni Triacostade. Pourquoi donc les Éons

AS || 11 x QS || 12 illam : uiam S || 13 possint C AQ : possunt S  
 possit V ε edd. || 14 secunda edd. a Feu. || decade codd. ε edd.]  
 + neque primae ogdoadis S de hoc loco desperato u. not. iustif. ||  
 XII QS || 15 LXX] + duos S || ante se om. S || 16 septuaginta Se  
 edd. || nec... nec ε edd. || 17 trigenario ε Feu. Gra.

<sup>1</sup> 21, 1. a. cf. Lc 10, 1.17

igitur causa est minores quidem, sicut praedixi, [Hv 325]  
 Aeonas per apostolos ostendi, meliores autem, ex quibus 4  
 20 et hi facti sunt, non iam praefigurari? Et XII autem  
 apostoli si propter hoc electi sunt ut per eos numerus XII  
 Aeonum significetur, et LXX in typum Aeonum LXX  
 electi esse debuerunt: non iam triginta numero Aeonas, 8  
 24 sed LXXX et duo factos dicant. Qui enim secundum  
 typum eorum qui in Pleromate sunt Aeonum electionem  
 facit apostolorum numquam aliorum quidem faceret,  
 aliorum uero non faceret, sed per omnes apostolos  
 28 temptasset seruare imaginem et ostendere typum eorum 12  
 qui sunt in Pleromate Aeonum.

21, 2. Sed nec de Paulo quidem tacendum est, sed  
 exigendum ab his in cuius Aeonis typum Apostolus nobis  
 32 traditus est, nisi forte in Saluatoris compositi eorum, 16  
 qui et ex omnium collatione substitit, quem et Omnia  
 nuncupant eo quod sit ex omnibus, de quo et Hesiodus  
 poeta splendide significauit, Pandoram<sup>a</sup>, id est Omnium  
 36 munus, nominans eum, ob hoc quod ex omnibus opti-  
 mum munus in eo sit collatum. In quibus ratio haec 20  
 est: Hermes — sicut graeco sermone exprimitur —  
 αἰμυλλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος ἐς αὐτοὺς κάτθετο

21, 18 iuniores ε *Feu.* (min-ε<sup>ms</sup>) || praedixi *edd.*: -xit *codd.* ε  
 || 19 aeones *edd.* || 20 et XII (duodecim Aε *edd.*) autem CV AQε  
*edd.*: et si XII S (*de more suo autem om.* S) || 21 si ε<sup>34</sup> *edd.* (*de S*  
*uide in lin. praec.*): om. *codd.* ε<sup>30-33</sup> || elati Q<sup>ao</sup> || duodecim V Aε  
*edd.* || 22 et: sed A || septuaginta ε *edd.* || 22-23 LXX — debuerunt  
 om. CV || 23 xxx V S || numeros AQε || 24 LXXX et duo C Q:  
 LXX et duo A LXXX et duos S octoginta et duo ε octoginta  
 et duos *edd.* LXXXII V || dicent C<sup>a</sup> (-cant C<sup>ao</sup>) || 26 fecit S ||  
 numquam: non S || 28 tentasset ε *edd.* || 29 aeonum] + xxxiiii  
*cum titulo iam rescripto supra 19, 120 (praeter uar. neque... neque;*  
*fuerit) CV de cap. et iii. xxiiii in ε u. supra 19, 120 || 30*  
*neque ε *edd.* || est om. S || 32 traditus] + nobis expunct. Q ||*  
*est om. Q<sup>ao</sup> || 33 qui et ex: quiete ex V qui et Sε || collatio*  
 AQε collatione *Feu.* || subsistit C ε *edd.* subsistat S || 34

inférieurs, comme nous l'avons dit, ont-ils été indiqués  
 par les apôtres, alors que les Éons supérieurs, dont les  
 autres sont issus, n'ont été figurés par rien? Et si les  
 douze apôtres ont été choisis pour signifier le nombre  
 des douze Éons, les soixante-dix disciples ont dû être  
 choisis eux aussi pour figurer soixante-dix Éons:  
 en ce cas, qu'ils ne parlent plus de trente, mais de  
 quatre-vingt-deux Éons. Car quelqu'un qui aurait  
 choisi ses apôtres pour figurer les Éons du Plérôme  
 n'aurait jamais choisi les uns et exclu les autres:  
 c'est par le moyen de tous les apôtres qu'il se serait  
 appliqué à présenter une image et une figure des Éons  
 du Plérôme.

21, 2. Nous ne pouvons non plus passer Paul sous  
 silence, mais nous devons leur demander de quel Éon  
 il nous a été enseigné que l'Apôtre est la figure. Peut-être  
 est-ce du Sauveur, produit de leur composition, formé  
 de l'apport de tous les Éons, et qu'ils appellent « Tout »  
 parce qu'il provient de tous. C'est lui que le poète  
 Hésiode a clairement désigné, en lui donnant le nom  
 de « Pandore<sup>a</sup> », parce qu'un don excellent, issu de tous  
 les Éons, a été rassemblé en lui<sup>1</sup>. Et c'est bien à propos  
 des hérétiques qu'a été dite cette parole: « Hermès

nuncupat Qε (-pant ε<sup>ms</sup>) || sit om. S || hesiodus ε *edd.*: esiodus  
 CV S esyodus A exiodus Q || 35 splendidae C || 36 omni-  
 bus: hoc Q || 37 collatum (conl- C) C Sε *Feu.*: collocatum V  
 AQ *edd. a Gra.* || haec Sε: hoc CV AQ || est om. A<sup>ao</sup> || 38 ermes V  
 || 39 ΑΙΜΟΥ ΑΙΟΥΤΕ ΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΠΥΚΑΩΠΙΟΝ  
 ΗΝΘΩCεΥC ΑΙΤΟΙC ΚΑΤΕΘΕΤΟ C aimoyaiou cte aosouc  
 kalem kaonon nocic autouc kateo eto V aimoy acoyc te aotoyc  
 kalenikaoton heoce icay toyc kateoeto A Aimoy Aioyc Teao  
 TOYC KAI ENIK AO TION H. ΘΟCΕΙC ΑΥΤΟΥC ΚΑΤΕ-  
 ΟΕΤΟ Q uacal S recte scr. graece ε A<sup>3ms</sup> (om. [ε 2<sup>a</sup> lin. in ε]  
 κάτθετο A<sup>3</sup>)

21, 2. a. cf. HÉSIODE, Travaux, 81

- 40 — ut hoc ipsum latino sermone dicamus : *fraudentiae* (Hv 325)  
*siue seductionis uerba et subinuolantes mores indidit*  
*eorum sensibus*<sup>b</sup> —, ad seducendum stultos hominum, 24  
 ut credant figmentis eorum. Mater enim, hoc est Leto,  
 44 occulte commouit eos — unde et Leto nuncupata est  
 secundum graeci sermonis significantiam, eo quod  
 occulte homines commoueret —, nesciente | Demiurgo, Hv 326  
 enuntiare profunda et inenarrabilia mysteria prurien-  
 48 tibus aures. Et non solum per Hesiodum hoc operata  
 est Mater eorum mysterium dici, sed et in Pindari lyricis,  
 sapienter ualde, ut celet Demiurgo, in Pelope, cuius 4  
 caro in partes a patre diuisa est, et ab omnibus diis  
 52 collecta et adlata et compacta Pandoran hoc modo  
 significauit : ex qua et isti compuncti, eadem secundum  
 eos dicentes, eiusdem generis et spiritus sunt cum illis. 8

22, 1. Quia autem et tricenus numerus eorum  
 omnium excidit secundum eos, aliquando quidem paucis,  
 aliquando autem plurimis Aeonibus statim in Pleromate  
 4 inuentis, ostendimus. Non ergo xxx Aeonis sunt,  
 neque ob hoc Saluator xxx annorum existens uenit 12  
 ad baptismum ut ostenderet tacitos Aeonis eorum xxx :  
 alioquin ipsum primum erunt discernentes et eiicientes  
 8 de Pleromate omnium.

21, 40 ipso AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. || 41 seve C || indidit A || 43 ut  
 credant : utere dant Q || mater uac. S || lezo S || 44 eos om. S ||  
 lecto C lezo S || 45 eo om. AQS<sup>e</sup> || 46 omnes commouerent S || 48  
 esiodum CV QS esyodum A || 48-49 hoc operata est : haec  
 operata esse S || 49 mysteria C<sup>so</sup> (-um C<sup>s</sup>) || dicitur S || in A : om.  
 cell. e edd. || pyndari A erindarus S || lyricis conl. Löfstedt (cf.  
 IIs52) : lyrici CV AQS<sup>e</sup> edd. lyricus S || 50 caelet Q decet V ||  
 52 pandoram Q<sup>e</sup> edd. candoram S || 53 significabit AQ (-uit  
 A<sup>s</sup>) || compacti S || 54 sum Q || illis] + xxxv cum titulo iam  
 rescripto supra 19, 149 (praeter uar. snotionis C) CV xxxv  
 sine tit. S xxxv (cancellat. a Q<sup>s</sup>) sine tit. Q caput xxxviii  
 quoniam secundum legem (leges e) nec imagines nec figurae

a déposé en eux des paroles trompeuses et un cœur artificieux<sup>b</sup>», pour qu'ils séduisent les sots et que ceux-ci ajoutent foi à leurs inventions. Car leur Mère, c'est-à-dire Léto, les a mus secrètement, à l'insu du Demiurge, pour leur faire énoncer de profonds et inénarrables mystères à l'adresse de ceux qui éprouvent des démangeaisons d'oreille<sup>c1</sup>. Et ce n'est pas seulement par l'entremise d'Hésiode que leur Mère a fait exprimer le mystère, mais elle l'a fait aussi — d'une manière fort subtile, afin de le cacher au Demiurge — dans les poèmes lyriques de Pindare, à l'épisode de Pélops, dont la chair, coupée en morceaux par son père, fut ensuite recueillie, rassemblée et recollée ensemble par tous les dieux, constituant de la sorte une figure de Pandore. Aiguillonnés eux aussi par la Mère, les hérétiques ne font que répéter les dires de ces poètes : ils sont bien de la même race et du même esprit qu'eux<sup>2</sup>.

22, 1. Au surplus, leur nombre de trente Éons s'écroule tout entier, ainsi que nous l'avons montré déjà, puisque, d'après eux, on trouve tantôt moins, tantôt plus d'Éons dans le Plérôme. Il n'existe donc pas trente Éons et, si le Sauveur est venu au baptême à l'âge de trente ans, ce n'est pas pour révéler leurs trente Éons enveloppés de silence : sinon, c'est le Sauveur lui-même que, le tout premier, les hérétiques auront à séparer et à expulser du Plérôme des Éons.

existant plenitudinis ipsorum sed nec figurae esse possunt e  
 de cap. et tit. xxxviii in CV u. infra 23, 45 (sub n° erroneo xxxviii)

22, 1 quia edd. : qui codd. e || trigenarius A<sup>s</sup>Q<sup>e</sup> (-ce- A) || 2  
 omnes e || excedit V e || 3 plurimos Q || 4 triginta Ae edd. || 5 nec  
 e edd. || triginta e edd. || 6 eorum om. CV || triginta e edd.

21, 2. b. *Ibid.* 78 || c. cf. II Tim. 4, 3

Duodecimo autem mense dicunt eum passum, ut sit (Hv 326)  
 anno uno post baptismum praedicans, et ex propheta 16  
 temptant hoc ipsum confirmare — scriptum est enim :  
 12 *Vocare annum Domini acceptum et diem retributionis* <sup>a</sup> —,  
 vere caecutientes, qui profunda Bythi adinuenisse se  
 dicunt, et non intellegentes ab | Esaia dictum annum Hv 327  
 Domini acceptabilem neque diem retributionis. Neque  
 16 enim de die quae duodecim horarum habet spatium  
 dictum est in propheta, neque de anno duodecim  
 mensium habente mensuram : quia enim prophetae in 4  
 parabolis et allegoriis et non secundum sonum ipsarum  
 20 dictionum plurima dixerunt, et ipsi confitentur. 22, 2.  
 Dies ergo retributionis dictus est in quo retribuet  
 Dominus unicuique secundum opera sua<sup>a</sup>, hoc est s  
 iudicium. Annus autem Domini acceptabilis, tempus  
 24 hoc, in quo uocantur ab eo hi qui credunt ei et accepta-  
 biles fiunt Deo, hoc est omne ab aduentu eius tempus  
 usque ad consummationem, in quo, ut fructus, eos  
 qui saluantur acquirit. Sequitur enim secundum 12  
 28 dictionem prophetae annum dies retributionis, et erit  
 mentitus propheta, si anno tantummodo Dominus  
 praedicauit et de eo dicit. Vbi est enim dies retribu-  
 tionis? Transiit enim annus, et nondum dies retribu-  
 32 tionis est; sed adhuc *solem suum oriri facit super* 16  
*malos et bonos et pluet super iustos et iniustos*<sup>b</sup>. Et

22, 9 duodecimo : xxii<sup>u</sup> <1 cancellat.) Q || apud 9 denuo scr.  
 in mg cap. xxxv sine tit. Sb || 11 tentant e edd. || enim om. S ||  
 13 uaere C || bithy C bithi S || se om. V || 14 isaia C<sup>2po</sup> ysaya V  
 ysaya QS esaya A || 15 domino AQS || neque : nec e edd. a Gra.  
 et A (neque A<sup>2pi</sup>) Feu. || 16 xii QS || 17 nec e edd. || xii QS || 18  
 mensuum C || habente e edd. : -tem codd. || in propheta c V || 20  
 ditionum Q || pleroma AQe pleroque S || 21 quo Sii. Hv : qua  
 (qua = ἡμέρα?) codd. e al. edd. || 24 uocatur C canitur V || ei om.  
 V Q || 25 flant C || aduentum C<sup>2o</sup> || 26 fructu reos CV ructus eos  
 Q || 28 annus V || 32 est om. V || solum A || 33 bonos et malos c  
 QSe edd. a Gra. || bonos et pluet super om. C || pluet AQ (Turner  
 234 2Ls35) : pluit V Se edd.

**La Passion du Seigneur prétendument accomplie le douzième mois.**

Par ailleurs, ils disent qu'il a souffert le douzième mois, en sorte qu'il a prêché pendant une seule année après son baptême. Et cette assertion, ils tentent de l'établir au moyen de cette parole du prophète : « ... publier une année de grâce du Seigneur et un jour de rétribution<sup>a</sup>. » Mais ils sont vraiment aveugles, ces gens qui prétendent avoir découvert les profondeurs de l'Abîme et qui ne savent même pas ce que sont cette « année de grâce du Seigneur » et ce « jour de rétribution » dont parle Isaïe. Car le prophète ne parle ni d'un jour de douze heures, ni d'une année de douze mois : les hérétiques eux-mêmes reconnaissent que les prophètes ont dit une foule de choses en paraboles et allégories, et non selon la teneur littérale des mots. 22, 2. Il appelle donc « jour de rétribution » celui où le Seigneur « rendra à chacun selon ses œuvres<sup>a</sup> », c'est-à-dire le Jugement. Quant à l'« année de grâce du Seigneur », c'est le temps présent, pendant lequel sont appelés par le Seigneur ceux qui croient en lui et deviennent ainsi l'objet des faveurs de Dieu ; autrement dit, c'est tout le temps s'écoulant depuis sa venue jusqu'à la consommation finale, temps au cours duquel il s'acquiert, à titre de fruits, ceux qui sont sauvés. Car, selon la parole du prophète, l'« année » en question est suivie du « jour de rétribution » : le prophète aura donc menti, si le Seigneur a prêché seulement une année et si c'est de cette année qu'il veut parler. Où est en effet le jour de rétribution? L'année est passée, et le jour de rétribution n'est pas encore venu : Dieu « fait » toujours « lever son soleil sur les bons et les méchants et pleuvoir sur les justes et les injustes<sup>b</sup> ». Et les justes

22, 1. a. Is. 61, 2. Lc 4, 19

22, 2. a. Rom. 2, 6. Cf. Matth. 16, 27 || b. Matth. 5, 45

persecutionem quidem patiuntur iusti et affliguntur et occiduntur; in abundantia autem sunt peccatores, et  
 36 cum cithara et psalterio bibunt, opera autem Domini non intendunt. Debent autem secundum dictionem copulari  
 et sequens esse anno dies retributionis. Dictum est enim : *Vocare annum Domini acceptum et diem retributionis*. Bene itaque intellegitur tempus hoc, in quo  
 40 uocantur et saluantur a Domino, annus Domini acceptus; quem subsequitur dies retributionis, id est iudicium.  
 Et non solum autem annus tempus hoc dicitur, sed et  
 44 dies nominatur et a propheta et a Paulo, in quibus et Apostolus memor Scripturae in epistola quae est ad Romanos ait : *Sicut scriptum est: Propter te morte afficimur tota die, aestimati sumus ut oves occisionis*.  
 48 Nunc autem *tota die* pro omni hoc tempore dictum est, in quo persecutionem patimur et ut oves occidimur. Sicut ergo dies haec non illam quae in duodecim horis subsistit significat, sed omne tempus  
 52 in quo patiuntur et interficiuntur propter Christum credentes ei, ita et illic annus non qui est ex duodecim mensibus dicitur, sed omne fidei tempus, in quo audientes praedicationem credunt homines et acceptabiles Domino fiunt qui se ei copulant. |

22, 3. Est autem ualde admirari quonam modo, profunda Dei adinuenisse se dicentes, non scrutati

22, 35 habundantia CV QS || 36 cum om. AQS<sup>e</sup> || autem : enim S || 37 ditionem Q || 38 annos C annus V || 41 a A : om. cell. || annus domini om. S || 42 sequitur V || id est : idem S || 45 apostolos C<sup>ac</sup> -lis A<sup>ac</sup> || quae est om. Qe || ad] + ad Q (versa pag.) || 47 extimati Qe || sicut A || 48 temp- hoc S || 51 xii V QS<sup>e</sup> edd. || subsistit S || 53 duodecimo C xii V QS<sup>e</sup> || 56 deo S || copulant] + xxxvi cum titulo iam rescripto supra 20, 3 (praefer uar. isse eum C hiis secum V pro habuisse eum) CV xxxvi sine tit. Sb xxxv (pro xxxvi ?) sine tit. Q caput xxxix quomodo omnis numerus constare potest ex scripturis et typis dici omnis argumenti e de cap. et tit. xxxix in CV u. infra 24, 60 || 57 quoniam AQ (quonam A<sup>3</sup>) quodam S || 58 aduenisse C

sont persécutés, affligés et mis à mort, tandis que les pécheurs sont dans l'abondance et « boivent au son de la cithare et du tambourin sans prendre garde aux œuvres du Seigneur ». Or, selon la parole citée, les deux choses doivent être unies : l'« année » doit être suivie du « jour de rétribution ». Car il est dit : « ... publier une année de grâce du Seigneur et un jour de rétribution ». On entend donc à bon droit par « année de grâce du Seigneur » le temps présent, pendant lequel les hommes sont appelés et sauvés par le Seigneur et que suivra le « jour de rétribution » ou Jugement. D'ailleurs, ce n'est pas seulement sous le nom d'« année » que ce temps est désigné, mais il est aussi appelé « jour » à la fois par le prophète et par Paul. Car l'Apôtre, faisant mention de l'Écriture, dit dans l'épître aux Romains : « Comme il est écrit : A cause de toi nous sommes mis à mort tout le jour, nous avons été regardés comme des brebis de boucherie ». L'expression « tout le jour » doit s'entendre de tout le laps de temps durant lequel nous sommes persécutés et égorgés comme des brebis. De même donc qu'ici le « jour » n'est pas un jour de douze heures, mais tout le temps durant lequel souffrent et sont mis à mort à cause du Christ ceux qui croient en lui, de même là l'« année » n'est pas une année de douze mois, mais tout le temps de la foi, pendant lequel les hommes entendent la prédication, croient et deviennent l'objet des faveurs du Seigneur pour autant qu'ils s'unissent à lui.

22, 3. On peut d'ailleurs grandement s'étonner que des gens qui prétendent avoir découvert les profondeurs de Dieu n'aient pas cherché dans les Évangiles combien

22, 2. c. Is. 5, 12 || d. Rom. 8, 36. Ps. 43, 23  
 22, 3. a. cf. I Cor. 2, 10



sunt in Euangeliis quotiens secundum tempus Paschae [Hv 328]  
 60 Dominus post baptismum ascenderit in Hierusalem,  
 secundum quod moris erat Iudaeis ex omni regione, 4  
 omni anno, tempore hoc conuenire in Hierusalem et  
 illic diem festum Paschae celebrare. Et primum  
 64 quidem, ut fecit uinum ex aqua in Cana Galilaeae<sup>b</sup>,  
 ascendit in diem festum Paschae<sup>c</sup>, quando et scriptum  
 est : *Quia multi crediderunt in eum, uidentes signa quae* 8  
*faciebat<sup>a</sup>*, sicut Iohannes Domini discipulus meminit.  
 68 Dehinc iterum subtrahens se inuenitur in Samaria,  
 quando et cum Samaritana<sup>e</sup> disputabat; et filium  
 centurionis absens uerbo curauit, dicens : *Vade, filius*  
*tuus uiuit<sup>t</sup>*. Et post haec iterum secunda uice ascendit 12  
 72 in diem festum Paschae in Hierusalem<sup>s</sup>, quando |  
 paralyticum qui iuxta natatoriam iacebat xxx et Hv 329  
 viii annos curauit, iubens ut surgeret et auferret  
 grabbatum suum et iret<sup>h</sup>, et iterum inde secedens  
 76 trans mare Tiberiadis, ubi et cum multa turba eum  
 fuisset secuta de quinque panibus satiauit omnem 4  
 illam multitudinem et superauerunt xii cophini frag-  
 mentorum<sup>1</sup>. Deinde cum Lazarum suscitasset ex  
 80 mortuis<sup>1</sup> et insidiae fierent a Phariseis, secedit in  
 Effrem ciuitatem<sup>k</sup>; et inde *ante sex dies Paschae ueniens*  
*in Bethaniam<sup>1</sup>* scribitur, et de Bethania ascendens 8  
 in Hierosolymam<sup>m</sup> et manducans pascha et sequenti  
 84 die passus. Quoniam autem tria haec Paschae tempora

22, 59 quoties *edd.* qm̄ *expunct.* Q || pascale Qe *Feu.* || 59-61  
 tempus — secundum *om.* V (*suppl. mg V<sup>2</sup>*) || 61 iudeorum A<sup>ac</sup>  
 (-daeis A<sup>61</sup>) || 62 omni anno *om.* S || anni V || in *om.* e *Feu.* || 63  
 pascha cel- Q cel- paschae ∞ V || 64 chana CV AS || 65 quoniam  
 e *Feu.* || 67 iohannis Q || disc- domini ∞ V || 73 natatoria S || 73-74  
 xxx et viii CV S : xxx et viii AQ xxxviii e *edd.* || 74 curauit  
*om.* A (*suppl. s.l. A<sup>1</sup>*) || auferet C<sup>ac</sup> || 75 grabbatum C (-ltum C<sup>2</sup>)  
 V QS || iterum *om.* ASe || inde *om.* CV || 76 tiberiadis *Sti. Hv* :  
 tyb- *codd.* e *al. edd.* || 77 de quinque : de v V Q denique C<sup>ac</sup>  
 (*corr. C<sup>2</sup>*) || satiauit e *edd.* : satiat CV AQS || 78 duodecim *edd.* ||

de fois, au temps de la Pâque, le Seigneur est monté  
 à Jérusalem après son baptême : c'était en effet la  
 coutume des Juifs de tout pays de venir chaque année  
 à Jérusalem à ce moment-là et d'y célébrer la fête de  
 la Pâque. Une première fois donc, après avoir changé  
 l'eau en vin à Cana de Galilée<sup>b</sup>, il monta pour la fête  
 de la Pâque<sup>c</sup>, et c'est alors que « beaucoup crurent en  
 lui, en voyant les miracles qu'il faisait<sup>a</sup> », ainsi que le  
 rapporte Jean, le disciple du Seigneur. Ensuite il  
 se retira, et nous le trouvons en Samarie, s'entretenant  
 avec la Samaritaine<sup>e</sup>; puis il guérit le fils du centurion  
 à distance, d'une simple parole, en disant : « Va, ton  
 fils vit<sup>t</sup> ». Après quoi il monta une deuxième fois à  
 Jérusalem pour la fête de la Pâque<sup>s</sup>, et c'est alors  
 qu'il guérit le paralytique qui gisait aux abords de  
 la piscine depuis trente-huit ans, en lui ordonnant  
 de se lever, de prendre son grabat et de s'en aller<sup>h</sup>.  
 Puis il se retira de l'autre côté de la mer de Tibériade ;  
 une foule nombreuse l'y ayant suivi, il rassasia avec  
 cinq pains toute cette multitude et il resta douze  
 corbeilles de morceaux<sup>1</sup>. Ensuite, après avoir ressuscité  
 Lazare d'entre les morts<sup>1</sup>, comme il était en butte  
 aux embûches des Pharisiens, il se retira dans la ville  
 d'Éphrem<sup>k</sup>; de là, « six jours avant la Pâque, il vint  
 à Béthanie<sup>1</sup> », ainsi qu'il est écrit; de Béthanie, enfin,  
 il monta à Jérusalem<sup>m</sup>, où il mangea la pâque, puis  
 souffrit sa Passion le lendemain. Que ces trois Pâques

cophni CV A cophyni S || 81 effrem *codd. Feu. Gra.* : effren e  
 ephrem *edd. a Mass.* || vi Q || dies *iter.* A || 83 hierosolymam e  
*edd.* : -li- *codd.* || paschae C || 84 temporea C<sup>ac</sup>

22, 3. b. cf. Jn 2, 1-11 || c. cf. Jn 2, 13 || d. Jn 2, 23 || e. cf.  
 Jn 4, 1-42 || f. Jn 4, 50 || g. cf. Jn 5, 1 || h. cf. Jn 5, 2-15 || i. cf.  
 Jn 6, 1-13 || j. cf. Jn 11, 1-44 || k. cf. Jn 11, 47-54 || l. Jn 12, || l  
 m. cf. Jn 12, 12

non sunt unus annus, omnis quilibet confitebitur. Et [Hv 329]  
 ipsum autem mensem in quo Pascha celebratur, in quo  
 et passus est Dominus, non duodecimum sed primum 12  
 88 esse, qui omnia se scire iactant, si nesciunt, a Moyse  
 possunt discere<sup>a</sup>. Falsa ergo ostensa est et anni et duo-  
 decimi mensis absolutio eorum, et debent aut absolutio-  
 nem suam aut Euangelium reprobare : alioquin quomodo 16  
 92 uno anno tantum Dominus praedicavit ? |

22, 4. Triginta quidem annorum existens cum ueniret Hv 320  
 ad baptismum, deinde, magistri aetatem perfectam  
 habens, uenit in Hierusalem, ita ut ab omnibus iuste  
 96 audiret magister : non enim aliud uidebatur et aliud  
 erat, sicut inquirunt qui putatium introducunt, sed 4  
 quod erat, hoc et uidebatur. Magister ergo existens,  
 magistri quoque habebat aetatem, non reprobans  
 100 neque supergrediens hominem neque soluens [suam]  
 legem in se humani generis, sed omnem aetatem  
 sanctificans per illam quae ad ipsum erat similitudinem. 8  
 Omnes enim uenit per semetipsum saluare : omnes,  
 104 inquam, qui per eum renascuntur in Deum, infantes  
 et paruulos et pueros et iuuenes et seniores. Ideo per  
 omnem uenit aetatem, et <in> infantibus infans factus, 12  
 sanctificans infantes ; in paruulis paruulus, sanctificans  
 108 hanc ipsam habentes aetatem, simul et exemplum illis  
 pietatis effectus et iustitiae et subiectionis ; in iuuenibus

22, 85 et om. S || 86 celebrantur A || 87 XII QS || 89 disc-possunt  
 ∞ S || est : sunt S || 89-90 XII QS || 90 eorum : dierum ε || 91 quo-  
 modo : quā ? S || 92 anno om. C || praedicabit Q || 93 xxx V AQ ||  
 95 uenit in C A : uenit QSe edd. in V || 95-96 iuste audiret CV  
 S Mass. Stī : audiret iuste A iuste audiretur ε Feu. Gra. Hv  
 audiretur Q || 100 neque, : nec ε edd. || suam deletum per dilu-  
 tionem C om. Mass. Stī seclusimus : habent celi. ε Feu. Gra.  
 Hv || 103 omnis S || per sem- u- saluare ∞ S || 104 renascantur  
 AQS || 106 <in> nos ex infra 107, 109, 111 (in paru-... in

ne puissent être une seule année, tout le monde en  
 conviendra. De plus, le mois au cours duquel se célébrait  
 la Pâque et au cours duquel le Seigneur souffrit sa  
 Passion n'était pas le douzième, mais le premier :  
 ces gens qui se targuent de tout savoir peuvent, s'ils  
 l'ignorent, l'apprendre de Moïse<sup>a</sup>. Ainsi s'avère fausse  
 leur interprétation de l'année et du douzième mois,  
 et il leur faut rejeter, soit leur interprétation, soit  
 l'Évangile : sinon, comment le Seigneur n'a-t-il prêché  
 qu'une année seulement ?

22, 4. Au surplus, s'il n'avait que trente ans lorsqu'il  
 vint au baptême, il avait l'âge parfait d'un maître  
 lorsque, par la suite, il vint à Jérusalem, de telle sorte  
 qu'il pouvait à bon droit s'entendre appeler maître  
 par tous : car il n'était pas autre chose que ce qu'il  
 paraissait, comme le disent les docètes, mais, ce qu'il  
 était, il le paraissait aussi<sup>1</sup>. Étant donc maître, il avait  
 aussi l'âge d'un maître. Il n'a ni rejeté ni dépassé  
 l'humaine condition et n'a pas aboli en sa personne  
 la loi du genre humain, mais il a sanctifié tous les âges  
 par la ressemblance que nous avons avec lui<sup>2</sup>. C'est,  
 en effet, tous les hommes qu'il est venu sauver par  
 lui-même —, tous les hommes, dis-je, qui par lui  
 renaissent en Dieu : nouveau-nés, enfants, adolescents,  
 jeunes hommes, hommes d'âge<sup>3</sup>. C'est pourquoi il est  
 passé par tous les âges de la vie : en se faisant nouveau-né  
 parmi les nouveau-nés, il a sanctifié les nouveau-nés ;  
 en se faisant enfant parmi les enfants, il a sanctifié  
 ceux qui ont cet âge et est devenu en même temps pour  
 eux un modèle de piété, de justice et de soumission ;

iuu-... in sen-...) : om. codd. ε edd. || 107 in om. Q || paruulus CV  
 Ae : -los (u, oclusum) C\* paruus QS || 109 in om. ε

iuuenis, exemplum iuuenibus fiens et sanctificans [Hv 330]  
 Domino : sic et senior in senioribus, ut sit perfectus 16  
 112 magister in omnibus, non solum secundum expositionem  
 ueritatis, sed et secundum aetatem, sanctificans simul  
 et seniores, exemplum ipsis quoque fiens; deinde et  
 usque ad mortem peruenit, ut sit *primogenitus ex*  
 116 *mortuis, ipse primatum tenens in omnibus*<sup>a</sup>, princeps 20  
 uitae<sup>b</sup>, prior omnium et praecedens omnes.

22, 5. Illi autem, ut figmentum suum de eo quod  
 scriptum est *uocare annum Domini acceptum* adfir-  
 120 ment, dicentes uno anno eum praedicasse et duo-  
 decimo mense passum, contra semetipsos obliiti sunt 24  
 soluentes eius omne negotium et magis necessariam  
 et magis honorabilem aetatem eius auferentes, illam  
 124 inquam prouectiorem in qua et docens praeerat uni-  
 uersis. Quomodo enim habuit discipulos, si non docebat? 28  
 Quomodo autem docebat, magistri aetatem non habens?  
 Ad baptismum enim uenit nondum qui xxx annos  
 128 suppleuerat, sed qui inciperet esse tamquam xxx  
 annorum — ita enim qui eius annos significauit Lucas  
 posuit : *Iesus autem erat quasi incipiens annorum xxx*<sup>a</sup> 32  
 cum ueniret ad baptismum —, et a baptisate uno  
 132 tantum | anno praedicauit; complens tricesimum Hv 331  
 annum passus est, adhuc iuuenis existens et qui necdum  
 prouectiorem haberet aetatem. Quia autem xxx anno-

22, 111 domino : dño dño C dñs dño C<sup>2</sup> || et om. Qe Feu. ||  
 115 uenit C (peruenit C<sup>2</sup>) || 119 est scriptum e *edd.* || uocari V  
 || acceptabilem C (-ptum C<sup>2</sup>) || 119-120 adfirmant A || 120 dicen-  
 tes S : dicunt CV AQe *edd.* || 120-121 xii<sup>o</sup> Q || 121 passuum  
 (u, *expunct.*) C || semetipsos e *edd.* : -psum CV AQS || 124 pro-  
 uectiorem CV Q prouectiorem A || qua et docens : quae docens  
 AQ qua edocens Se Feu. || 125-126 non — autem om. S || 127  
 baptisma A || triginta e *edd.* || 128 triginta e *edd.* || 129 sign-  
 annos e S || 130 xxx annorum e AQSe triginta annorum *edd.*  
 || 131 a : in Q || baptisate C (-tis- C<sup>2</sup>) || 132 tantum C (-an- C<sup>2</sup>) ||  
 tricesimum (n *expunct.*) C xxx<sup>m</sup> Q triges- e *edd.* || 134 habebat  
 S || quia (a *expunct.*) C qui Q quae e cui e<sup>ms</sup> || triginta e *edd.*

en se faisant jeune homme parmi les jeunes hommes, il est devenu un modèle pour les jeunes hommes et les a sanctifiés pour le Seigneur. C'est de cette même manière qu'il s'est fait aussi homme d'âge parmi les hommes d'âge, afin d'être en tout point le Maître parfait, non seulement quant à l'exposé de la vérité, mais aussi quant à l'âge, sanctifiant en même temps les hommes d'âge et devenant un modèle pour eux aussi. Finalement il est descendu jusque dans la mort, pour être le Premier-né d'entre les morts, celui qui a la primauté en tout<sup>a</sup>, l'Initiateur de la vie<sup>b</sup>, antérieur à tous les hommes et les précédant tous.

22, 5. Mais les hérétiques, pour pouvoir étayer leur fiction à l'aide de la parole de l'Écriture : « ... publier une année de grâce du Seigneur », disent qu'il a prêché pendant une seule année et qu'il a souffert sa Passion au douzième mois. Ce faisant, à l'encontre de leur propre doctrine et sans même s'en rendre compte, ils réduisent à néant toute l'œuvre du Seigneur et enlèvent à celui-ci la période la plus nécessaire et la plus honorable de sa vie, je veux dire celle de l'âge avancé, pendant laquelle il a été le guide de tous par son enseignement<sup>1</sup>. Car comment aurait-il eu des disciples, s'il n'avait pas enseigné? Et comment aurait-il pu enseigner s'il n'avait pas eu l'âge d'un maître? Quand il vint au baptême, il n'avait point encore accompli sa trentième année, mais était au début de celle-ci. Luc indique en effet l'âge du Seigneur en ces termes : « Jésus commençait sa trentième année<sup>a</sup> », lorsqu'il vint au baptême. S'il a prêché pendant une seule année à partir de son baptême, il a souffert sa Passion à trente ans accomplis, alors qu'il était encore un homme jeune et n'avait point encore atteint un

22, 4. a. cf. Col. 1, 18 || b. cf. Act. 3, 15

22, 5. a. Lc 3, 23

rum aetas prima indolis est iuuenis et extenditur usque [Hv 331]  
 136 ad quadragesimum annum, omnis quilibet confitebitur; 4  
 a quadragesimo autem et quinquagesimo anno declinat  
 iam in aetatem seniore[m], quam habens Dominus  
 noster docebat, sicut Euangelium \* et omnes seniores  
 140 testantur qui in Asia apud Iohannem discipulum  
 Domini conuenerunt id ipsum tradidisse eis Iohannem : 8  
 permansit enim cum eis usque ad Traiani tempora.  
 Quidam autem eorum non solum Iohannem, sed et  
 144 alios apostolos uiderunt, et haec eadem ab ipsis  
 audierunt, et testantur de huiusmodi relatione. Quibus 12  
 magis credi oportet ? Vtrumne his talibus, an Ptolomaeo,  
 qui apostolos numquam uidit, uestigium autem apostoli  
 148 ne in somnis quidem adsecutus est ?

22, 6. Sed et ipsi qui tunc disputabant cum Domino  
 Iesu Christo Iudaei apertissime hoc ipsum significauerunt. 16  
 Quando enim eis dixit Dominus : *Abraham pater*  
 152 *uester exsultauit ut uideret diem meum, et uidit, et gauisus*  
*est, responderunt ei : Quinquaginta annos nondum habes,*  
*et Abraham uidisti ?* Hoc autem | consequenter Hv 332

22, 135 extendur C (-it- C<sup>2</sup>) extenditurus A (u. seq.) || usque :  
 que A || 136 ad : a C<sup>20</sup> || XL<sup>m</sup> S || 137 XL<sup>o</sup> QS || autem et : aut e  
 Feu. || quinquagesimo C<sup>20</sup> L<sup>o</sup> QS || declinant ? Q || 138 iam om.  
 Q || 139 euuangelium CV || 142 enim nos ex gr. : autem codd. e  
 edd. || tragiani C<sup>20</sup> || 145 huius S || relatione] + cap. XL de diebus  
 et horis et mensibus et uocabulis et syllabis de amen et de  
 LXXXVIII ouibus ex quibus una periit et inuenta est e de cap.  
 XL in CV uide XL et XLI infra 24, 114 et 197 || quibus : quis S ||  
 146 oportet credi ∞ Q<sup>20</sup> e edd. || utrumne his : ne his AQe his  
 ne S || an : a Q<sup>20</sup> || ptolemaeo V ptolemaeo Qe edd. || 147 num-  
 quam : non S || 148 somnis CV AQS : -iis e edd. || quidem : quid  
 C AQ || 149 ipsi] + autem AQe Feu. Gra. || 151 enim om. S || eis]  
 + dominus expunct. V || abraam e || 154 abraam e

Fr. gr. 1. — EUSÈBE, *Hist. eccl.* III, 23, 3 (Schwartz  
 238, 1-3). — Cf. *Introd.*, p. 86.

âge avancé<sup>1</sup>. Car, tout le monde en conviendra, l'âge de  
 trente ans est celui d'un homme encore jeune, et cette  
 jeunesse s'étend jusqu'à la quarantième année<sup>2</sup> : ce  
 n'est qu'à partir de la quarantième, voire de la cin-  
 quantième année qu'on descend vers la vieillesse.  
 C'est précisément cet âge-là qu'avait notre Seigneur  
 lorsqu'il enseigna : l'Évangile l'atteste, et tous les  
 presbytres d'Asie qui ont été en relations avec Jean,  
 le disciple du Seigneur, attestent eux aussi que Jean  
 leur transmet la même tradition, car celui-ci demeura  
 avec eux jusqu'aux temps de Trajan<sup>3</sup>. Certains de ces  
 presbytres n'ont pas vu Jean seulement, mais aussi  
 d'autres apôtres, et ils les ont entendus rapporter la  
 même chose et ils attestent le fait. Qui croire de préfé-  
 rence ? Des hommes tels que ces presbytres, ou un  
 Ptolémée, qui n'a jamais vu d'apôtres et qui, fût-ce  
 en songe, n'a jamais suivi les traces d'aucun d'entre  
 eux ?

22, 6. Il n'est pas jusqu'aux Juifs disputant alors  
 avec le Seigneur Jésus-Christ qui n'aient clairement  
 indiqué la même chose. Quand en effet le Seigneur leur  
 dit : « Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir  
 mon jour ; il l'a vu, et il s'est réjoui », ils lui répondent :  
 « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu  
 Abraham ? » Une telle parole s'adresse normalement

| 22, 5 | και πάντες οἱ πρεσβύτεροι μαρτυροῦσιν οἱ  
 κατὰ τὴν Ἰωάννη τῷ τοῦ Κυρίου μαθητῆ συμβεβη-  
 κότες (τὸ αὐτὸ) παραδεδικέναι (αὐτοῖς) τὸν Ἰωάννην ·  
 4 παρέμεινε γὰρ αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ χρόνων.

Fr. gr. 1. — 1 πάντες TER BDM : πάντες δὲ A || 3 <τὸ αὐτὸ>  
 nos e lat. || <αὐτοῖς> nos e lat.

22, 6. a. Jn 8, 56-57

dicitur ei qui iam XL annos excessit, quinquagesimum [Hv 892]  
 156 autem annum nondum attingit, non tamen multum a  
 quinquagesimo anno absistit. Ei autem qui sit xxx anno-  
 rum diceretur utique : Quadraginta annorum nondum 4  
 es. Qui enim uolebant eum mendacem ostendere non  
 160 utique in multum extenderent annos ultra aetatem  
 quam eum habere conspiciebant; sed proxima aetatis  
 dicebant, siue uere scientes ex conscriptione census,  
 siue concientes secundum aetatem quam uidebant 8  
 164 habere eum super XL, sed ut non qui esset xxx anno-  
 rum. Irrationabile est enim omnino xx annos mentiri  
 eos, uolentes eum iuniorum ostendere temporibus  
 Abrahamae. Quod autem uidebant, hoc et loquebantur; 12  
 168 qui autem uidebatur, non erat putatius, sed ueritas.  
 Non ergo multum aberat a L annis, et ideo dicebant ei :  
*L annorum nondum es, et Abraham uidisti?* Non ergo  
 anno uno praedicauit, neque duodecimo mense anni  
 172 passus est. Tempus enim a tricesimo anno usque ad 16  
 quinquagesimum numquam erit unus annus, nisi si  
 apud Aeonos eorum tam magni anni sunt deputati his  
 qui apud Bythum in Pleromate ex ordine resident, de  
 176 quibus et Homerus poeta dixit, et ipse inspiratus a

22, 155 quadraginta AQ || 156 annum om. CV || nondum : non  
 CV || tetigit V || 157 absistat CV Feu.<sup>ms</sup> Mass. Sti. abstulit  
 Feu. || ei : si V || 158 dicitur S || quadraginta C<sup>so</sup> XL QS ||  
 159 enim om. AQSe || 160 extenderunt C<sup>so</sup> || 161 eam Hv ||  
 conspicebat C<sup>so</sup> || 162 siue uere scientes : siuere sc- AQ si uere  
 sc- S siue rescientes e Feu. Gra. || sensus S || 164 quadraginta  
 QSe edd. || non om. V || quae CV Mass. Sti. Hv || triginta e  
 edd. || uiginti e edd. || mentire AQ || 167 autem om. S || 168 uide-  
 bant Q || set C || 169 a om. CV || L : XL CV quinquaginta S e edd.  
 || annorum A (-nis A<sup>so</sup>) || 170 L : om. C<sup>so</sup> (suppl. s.l. C<sup>2</sup>) quin-  
 quaginta Se edd. || es : habes S || 171 uno anno ∞ S || nec e edd. ||  
 xii<sup>o</sup> QS || anno AQ || 172 a : om. S || tricesimo AS : -ge- e edd.

à un homme qui a dépassé déjà la quarantaine et qui,  
 sans avoir encore atteint la cinquantaine, n'en est  
 cependant plus très loin. Par contre, à un homme qui  
 n'aurait eu que trente ans, on aurait dit : « Tu n'as  
 pas encore quarante ans. » Car, s'ils voulaient le  
 convaincre de mensonge, ils devaient se garder d'outre-  
 passer de beaucoup l'âge qu'on lui voyait : ils donnaient  
 donc un âge approximatif, soit qu'ils aient connu  
 son âge véritable par les registres du recensement, soit  
 qu'ils aient conjecturé son âge en voyant qu'il devait  
 avoir plus de quarante ans et, en tout cas, sûrement  
 pas trente ans. Car il eût été tout à fait déraisonnable  
 de leur part d'ajouter mensongèrement vingt ans,  
 alors qu'ils voulaient prouver qu'il était postérieur  
 à l'époque d'Abraham. Ils disaient ce qu'ils voyaient,  
 et celui qu'ils voyaient n'était pas apparence, mais  
 vérité. Le Seigneur n'était donc pas beaucoup éloigné  
 de la cinquantaine, et c'est pour cela que les Juifs  
 pouvaient lui dire : « Tu n'as pas encore cinquante  
 ans, et tu as vu Abraham? » Concluons-en que le  
 Seigneur n'a pas prêché pendant une année seulement  
 et qu'il n'a pas souffert sa Passion le douzième mois.  
 Car jamais le temps écoulé de la trentième à la cinquan-  
 tième année n'équivaudra à une année, à moins que  
 peut-être ce ne soient des années d'une telle longueur  
 qu'ils attribuent à leurs Éons siégeant en bon ordre  
 auprès de l'Abîme dans le Plérôme — ces Éons dont  
 le poète Homère a dit, inspiré lui aussi par leur Mère

xxx CV Q || ad om. e || 173 quinquagesimom C<sup>so</sup> -mum + an-  
 num S || si om. S || 174 aeonos om. S || sunt anni ∞ S || 175  
 bhytum C bith- Q || resident V || 176 omerus Q homera S ||  
 phoeta C || dicit S

Matre eorum erroris : Οἱ δὲ θεοὶ παρὰ Ζηνὶ καθήμενοι <sup>20</sup> [Hv 332] ἡγορῶντο χρυσῶ ἐν δαπέδῳ, quod latine ita interpretabimus : *Dii autem apud Iouem considentes tractabant in aureo loco.*

**23, 1.** Sed et de illa muliere quae, profluio sanguinis laborans, tetigit fimbriam uestimenti Domini et sanata <sup>24</sup> est\*, aperta est eorum ignorantia — dicunt enim per <sup>4</sup> eam ostendi passam illam duodecimam Virtutem et in infinitum defluxam, hoc est duodecimum Aeonem —, primum quidem quia secundum sectam eorum duodecimus non est iste Aeon, sicut ostendimus. Vt autem <sup>28</sup> <sup>8</sup> ex superfluo eis et hoc detur, XII Aeonis exsistentibus, undecim quidem impassibiles perseuerasse dicuntur, duodecimus autem passus; mulier autem e contrario duodecimo anno sanata, manifestum est quoniam <sup>12</sup> undecim quidem annis habuit perseuerantem passionem, <sup>32</sup> duodecimo autem sanata est. Si quidem undecim Aeonis in passione insanabili fuisse dicerentur, sanatus autem duodecimus, suasorium erat dicere typum eorum esse <sup>16</sup> mulierem. | Quia autem haec undecim quidem annis Hv 333 passa est et non est sanata, duodecimo autem anno sanata est, quonam modo potest typus esse duodecim

**22, 177** ΟΙΔΕ Ε ΘΟΙ ΠΑΡΖΝΝΙ ΚΑΕΝΜΕΝΟ ΗΓΟΡΩΝ-  
ΤΟ ΧΡΥΣΩ ΕΝΑ ΑΙΤ ΕΩ Clarom. ΜΘΘΘ ΠΑΡΖΗΝ  
ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΙΗΓΟΡΩΗΤΟ ΧΡΥΣΩ ΕΗΑΑΙΤΕΩ Voss.

οιδε θεοι παρ ΖΗΝΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΗΓΟΡΩΝΤΟ ΧΡΥΣΩ  
ΕΝ ΑΑΙΤΕΩ Arund. Vat. uacal S recte scr. graece e A<sup>3ms</sup>  
(add. mg. Iliados δ Erasm.) || 180 loco] + xxxvii cum titulo  
iam rescripto supra 20, 59 (praeter uar. destruitur) CV de cap.  
et tit. xxxvii in e. u. supra 20, 59

**23, 1** profluio : a prof- CV || 2 domini : deo S || 2-4 et — eam om. C (suppl. mg infer. man. 2\*) || 4 XII Q || 5 in om. AQ || id e edd. || XII Q || 6 quidem om. S || 6-7 XII Q || 7 est om. V || 8 superfluo C<sup>so</sup> || XII aeonis CV AQ : XII aeonibus e aeonibus XII aeonibus S duodecim aeonibus edd. || 9 quidem om. C || perseuerasse : fuisse

d'erreur : « Les dieux, assis auprès de Zeus, s'entretenaient ensemble sur un pavement d'or<sup>b</sup>. »

**L'hémorroïsse guérie après douze années de souffrance.**

**23, 1.** Mais l'ignorance des hérétiques éclate aussi à propos de la femme atteinte d'un flux de sang et guérie pour avoir touché la frange du vêtement du Seigneur\* : car elle représente, disent-ils, la douzième Puissance tombée en passion et s'écoulant dans l'infini, autrement dit le douzième Éon. Tout d'abord, selon leur système, cet Éon n'est pas le douzième, ainsi que nous l'avons déjà montré. Admettons cependant qu'il en soit ainsi. Des douze Éons, onze, disent-ils, sont demeurés impassibles, tandis que le douzième est tombé en passion. Mais, répondrons-nous, la femme, elle, a été au contraire guérie la douzième année : il est clair qu'elle est demeurée onze ans dans la « passion » et a été guérie la douzième année. Si donc ils disaient que les onze premiers Éons ont été la proie d'une passion inguérissable, tandis que le douzième a été guéri, il y aurait quelque vraisemblance à affirmer que la femme est la figure de ces douze Éons. Mais si la femme a souffert onze ans sans être guérie et a été guérie la douzième année seulement, comment peut-elle être la figure des douze Éons, puisque les onze

uel pers- S || 10 XII Q || 11 XXII° Q XII° Q<sup>ps</sup> S || sanata : om. CV sanata S || manifestatum A || 12 undecim : XII Ae XXII Q<sup>so</sup> XII Q<sup>ps</sup> XI S || annus S || 13 XII° QS || XI S || 14 dicerentur : memorantur S || 15 XII Q XII' S || esse om. A || 16 XI AQS || 17 XII° QS || 18 quoniam modo AS quomodo Qe edd. praet. Hv || esse typus e edd. || duodecim S : XII Q duodecimi CV Ae edd.

**22, 6. b.** HOMÈRE, Iliade 4, 1  
**23, 1. a. cf.** Matth. 9, 20-23

Aeonum, ex quibus undecim nihil omnino passi sunt, [Hv 333]  
 20 solus autem duodecimus participatus est passionem? 4  
 Typus enim et imago secundum materiam et secundum  
 substantiam aliquotiens a ueritate diuersus est; secun-  
 dum autem habitum et liniamentum debet seruare  
 24 similitudinem, et similiter ostendere per praesentia  
 illa quae non sunt praesentia. 8

23, 2. Et non solum in hac muliere anni infirmitatis  
 descripti sunt, quos coaptari dicunt figmento suo, sed  
 28 ecce et alia mulier similiter xviii annis infirmata sanata  
 est, de qua Dominus ait : *Hanc autem filiam Abrahae,* 12  
*quam alligauit Satanas xviii annis, non oportebat solui in*  
*die sabbati* ? Si ergo illa typus erat duodecimi Aeonis  
 32 passi, et haec typus esse decimi octauum Aeonis passi  
 debet. Sed non habent ostendere : alioquin prima et  
 principalis eorum Ogdoas connumerabitur compassis 16  
 Aeonibus. Sed et alius autem quidam sanatur a Domino  
 36 xxxviii annos habens in sua passione : et tricesimum  
 et octauum passum Aeonem dicant. Si enim quae a  
 Domino facta sunt typus esse dicunt eorum quae sunt  
 in Pleromate, typus in omnibus debet seruari. Sed 20  
 40 neque eam quae post xviii annos curata est neque eum  
 qui post xxx et viii annos curatus est possunt adaptare  
 suo figmento. Insulsum autem et inconueniens est

23, 19 aeonum S : aeonis *cett.* e *edd.* || xi AQS || omnino nihil  
 e *edd.* nihilominus V || 20 xii' QS || 21 thypus A || 22 aliquoties e  
*edd.* || a om. Ae || 23 liniamentum AQ linea- *edd.* || 24 prae-  
 sentiam Q<sup>ao</sup> || 28 et om. S || 29 habrahe Q || 30 sathanas V QS  
 + ecce S || decem et octo e *edd.* || oportuit S || solui] + a uinculo  
 isto S (e Luc. 13, 16) || in om. S || 31 xii QS || 32 et — passi, om.  
 S || 32 decim et octo C xviii V AQ || 33 debent V || 34 ogdoas  
 CV || cum passis S || 35 aeonis AQ || autem om. S || 36  
 xxxviii : xviii S || 36-37 tricesimum et octauum CV A : trig-  
 et o- e *edd.* xxx<sup>m</sup> et octauum Q xxx et viii S || 37 dicunt S  
 || 38 typus CV AQe : typum V<sup>po</sup> S typos *edd.* || 40 decim (-cem

premiers n'ont absolument rien souffert et que le  
 douzième seul a été la proie de la passion? La figure  
 et l'image diffèrent quelquefois de la réalité par leur  
 matière, mais elles doivent garder sa ressemblance  
 par leur forme et, grâce à cette ressemblance, faire  
 voir par ce qui est présent ce qui n'est pas présent<sup>1</sup>.

23, 2. Et cette femme n'est pas la seule dont aient  
 été précisées les années de maladie — que les hérétiques  
 disent concorder avec leur fable —. Voici une autre  
 femme, guérie pareillement après dix-huit années de  
 maladie. C'est celle dont le Seigneur a dit : « Cette  
 fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit  
 ans, il n'eût pas fallu la délivrer de ce lien le jour du  
 sabbat\* ! » Si la première de ces deux femmes est la  
 figure du douzième Éon tombé en passion, la seconde  
 doit être aussi la figure d'un dix-huitième Éon tombé  
 en passion. Mais cela ils n'ont garde de le conclure,  
 car en ce cas leur primitive et fondamentale Ogdoade  
 serait comptée au nombre des Éons tombés en passion.  
 Mais il y a encore un autre malade, qui a été guéri  
 par le Seigneur après trente-huit ans de maladie :  
 que les hérétiques posent donc un trente-huitième  
 Éon tombé en passion ! Car si, comme ils le prétendent,  
 les actions du Seigneur sont la figure des réalités du  
 Plérôme, la figure doit être conservée en toutes. Mais  
 ni de la femme guérie après dix-huit ans, ni de l'homme  
 guéri après trente-huit ans, les hérétiques ne peuvent  
 rien tirer qui s'accorde à leur fiction. Par ailleurs

V) et octo CV || neque, : nec e *edd.* || 41 xxx et viii CV QS :  
 xxxviii A xxxviii e *edd.* || annos om. S || 42 figm- suo ∞ S ||  
 insul CV || est om. CV

omnimodo dicere in quibusdam quidem seruasse typum [Hv 333]  
 44 Saluatorem, in quibusdam autem non seruasse. Dissi- 24  
 milis ergo et mulieris typus negotio Aeonum ostenditur.

24, 1. Adhuc autem et falsum demonstrat commen-  
 tum eorum et instabile figmentum eorum etiam hoc  
 ipsum quod per numeros aliquando quidem et per  
 4 syllabas nominum, aliquando autem et per syllabarum 28  
 litteras, aliquando uero et per numeros qui secundum  
 Graecos in litteris continentur, temptant inferre proba-  
 tiones; apertissime consternationem siue confusionem  
 8 et instabilitatem scientiae eorum et extortum demons- 32  
 trat. Iesus enim nomen | alterius linguae existens ad Hv 334  
 Graecorum numerum transferentes, aliquando quidem  
 episemon esse dicunt, sex habens litteras, aliquando  
 12 autem Plenitudinem Ogdoadam, DCCCLXXXVIII nume-  
 rum habens. Graecum autem nomen eius, quod est 4  
 Soter, id est Saluator, quia non conuenit figmento  
 eorum neque secundum numerum neque secundum  
 16 litteras, tacuerunt. Et quidem si ex prouidentia Patris  
 dominica nomina accepissent per numerum et per  
 litteras significantia numerum in Pleromate, Soter, 8  
 nomen graecum existens, secundum graecitatem et  
 20 per litteras et per numeros Pleromatis debuit ostendere

23, 43 omnino ε Feu. Gra. Mass. (-modo ε<sup>ms</sup>) || 45 mulieris]  
 + et S || negatio AQSε || aeonum : eorum V Feu. Gra. Hv || ostenditur] + xxxviii (lege xxxviii) cum titulo iam rescripto supra  
 21, 54 (praeter uar. neque, ter; existunt) CV de cap. et tit.  
 xxxviii in ε u. supra 21, 54

24, 1 ostenditur demonstrat S || 3 per om. CV || 4-5 autem  
 — aliquando om. S || 6 continentur] + debent continenter S ||  
 tentant C ε temptat V || 6-7 inferre probationes temptant ∞ S  
 ordinem rest. S<sup>pc</sup> || 7 siue : et siue (et expunct. A) || 9 alt-ling-  
 nomen ∞ S || 11 episimon Q epysimon S || 12 ogdoadeum C  
 ogdoadam AQS -da ε Feu. || DCCCLXXXVIII CV edd. : LXXXVIII  
 A dat LXXXVIII QSe || 14 sother QS || qui C S || figmenta V ||

il serait absurde et tout à fait inconvenant de dire  
 qu'en certaines de ses actions le Sauveur a conservé  
 la figure du Plérôme et qu'en d'autres il ne l'a pas fait.  
 La preuve est donc faite qu'il y a dissemblance entre  
 la figure qu'on prétend tirer de la femme et ce qui  
 s'est passé chez les Éons.

## 2. Les spéculations marcosiennes

### Nombres tirés des Écritures.

24, 1. La fausseté de leur invention et l'inconsistance  
 de leur fiction apparaît encore lorsqu'ils tentent d'écha-  
 fauder des preuves par les nombres, soit en comptant  
 les syllabes des mots, soit en comptant les lettres des  
 syllabes, soit en additionnant les nombres correspondant  
 aux diverses lettres grecques : une telle façon de faire  
 montre clairement l'indigence et l'inconsistance de leur  
 «gnose», ainsi que son caractère artificiel<sup>1</sup>. Ainsi  
 en est-il du nom Ἰησοῦς : ce mot, qui appartient à une  
 autre langue, ils le soumettent au comput des Grecs,  
 et alors, tantôt ils l'appellent «épissime», parce qu'il  
 possède six lettres, tantôt ils l'appellent «Plérôme des  
 Ogdoades», parce qu'il possède le nombre 888. Mais  
 le mot grec qui lui correspond, à savoir Σωτήρ, ne cadre  
 avec leur fable ni pour le nombre ni pour les lettres :  
 aussi le passent-ils sous silence. Pourtant, si c'était  
 de la providence du Père qu'ils avaient reçu les noms  
 divins indiquant par leurs nombres et leurs lettres  
 le nombre des Éons du Plérôme, le mot Σωτήρ, qui est  
 un mot grec, devrait révéler, par les lettres et les  
 nombres pris à la manière grecque, le mystère du

15 nec... nec ε edd. || numerum] + habens graecum autem nomen  
 eius (ε supra) expunct. Q || 16 si om. CV || 17 accepisse CV ||  
 18 sother QS || 19 secun C<sup>ao</sup> || 20 litteras : has 1- ε



mysterium. Sed non ita habet, quia quinque quidem est [Hv 334]  
litterarum, numerus autem mccccviii. Haec autem in  
nullo communicant Pleromati eorum : non ergo uera 12  
24 est illa quae ab eis in Pleromate dicitur negotiatio.

24, 2. Et Iesus autem nomen secundum propriam  
Hebraeorum linguam litterarum est duarum et dimidia,  
sicut periti eorum dicunt, significans Dominum eum  
28 qui continet caelum et terram, quia Iesus secundum 16  
antiquam hebraicam linguam caelum est, terra autem  
iterum *sura usser* dicitur. Verbum ergo quod caelum  
et terram | habet, ipse est Iesus. Falsa est ergo et episemi Hv 335  
32 eorum redditio, et numerus eorum euersus est manifeste.  
Secundum enim propriam eorum linguam quinque  
litterarum est graeco uocabulo Soter, Iesus autem  
iterum secundum hebraicam linguam duas et dimidiam 4  
36 habet litteras. Corruit ergo numerus calculi, qui est  
[in] dcccclxxxviii. Et per omnia autem Hebraeorum  
litterae non conueniunt numero Graecorum, quae  
maxime deberent, antiquiores et firmiores existentes,  
40 saluare supputationem nominum. Ipsae enim antiquae 8  
et primae Hebraeorum litterae et sacerdotales | nun- Hv 336  
cupatae x quidem sunt numero : scribuntur autem  
quaeque per xv, nouissima littera copulata primae. Et

24, 21 quinque quidem C AQ : quicumque quidem V v qui-  
dem S quidem quinque e Feu. || inest AQe Feu. || 22 autem :  
aut e Feu. || mccccviii C edd. a Gra. : mccccviii V ex cccccviii  
AQS ex quadringentis octo e Feu. + ca. xli ostensio quod nec  
secundum formam pleromatis eorum facta sunt (sint e) quae facta  
sunt nec rursus uane (uarie e) et prout euenit e eundem tit.  
u. in CV (sub n° xlii infra) 25, 19 || 24 ab eis : habeis C || 25 et  
CV A : om. QSe edd. || 27 dicant Q || significant CV || 29 antiqua V  
|| hebraicam C hebreicum V hebreorum A<sup>sc</sup> (hebraicam A<sup>21</sup>)  
hebraycam S || linguam e : om. codd. || est : et S || 30 user CV || ergo :  
autem S || 31 terram S : terra cell. e edd. || epymesis S || 32 nume-  
rus] + autem CV Gra. Hv || manifestae C || 33 enim : autem  
e || 33-35 quinque — linguam primo motu om. A suppl. statim

Plérôme. En fait, il n'en est rien : ce mot se compose  
de cinq lettres et donne le nombre 1408. Ces chiffres  
ne correspondent à rien dans leur Plérôme. Dépourvue  
de vérité est donc la prétendue série d'événements  
qui se serait déroulée dans leur Plérôme<sup>1</sup>.

24, 2. Quant au nom de « Jésus », suivant la langue  
hébraïque à laquelle il appartient, il se compose de deux  
lettres et d'une demi-lettre, comme disent les savants  
juifs, et il signifie « le Seigneur qui possède le ciel et la  
terre » : car, dans l'hébreu primitif, « Seigneur » se dit  
Iah, et « ciel et terre », šamaim wa'arets<sup>2</sup>. Le Verbe  
qui possède le ciel et la terre est donc bien lui-même  
Jésus. L'explication que les hérétiques donnent de  
l'épisème est donc fautive, et leur prétendu nombre 888  
est manifestement réfuté. Car si nous prenons les mots  
dans leur propre langue, « Sauveur », en grec, comporte  
cinq lettres, et « Jésus », en hébreu, comporte deux  
lettres et une demi-lettre. Et ainsi s'effondre le  
nombre 888. Car les lettres hébraïques ne s'accordent  
aucunement avec les nombres grecs, alors qu'elles  
devraient, puisqu'elles sont plus anciennes et plus  
excellentes, sauvegarder davantage encore le compte  
du nombre des noms... (deux phrases incompréhen-  
sibles<sup>3</sup>).

post 36 litteras A<sup>1</sup> cum signis aplis (h, h<sup>1</sup>, h) || 34 sother QS ||  
autem om. A || 35 linguam : l- et CV om. S || 36 corruit CV :  
sion ruit AQSe Feu. || numerus (i expunct.) C || 36-37 qui est [in]  
dcccclxxxviii seclusimus in cum Gra. Hv : quem in dcccclxxx-  
viii V qui est in cclxxxviii A qui est in dat lxxxviii Q  
qui ostendat cclxxxviii S qui est iudaice lxxxviii e Feu. qui  
est in dcccclxxxviii CV Mass. Sti. || 37 et om. QSe Feu. || 38  
conueniant Q || 41 eorum Q<sup>sc</sup> (hebr- Q<sup>1</sup>) || 42 decem S e edd. ||  
quidem : quoque quidem C Mass. Sti. quae quidem V || autem  
om. V || 42-43 scribuntur autem quaeque per xv (quindecim e  
Feu. Gra. Hv) nos e Feu. Gra. Hv : scribuntur autem (aut-  
om. V) quae scribuntur xv CV scribuntur autem quaeque scri-  
buntur per xv AQS scribuntur autem per xv Mass. Sti.

44 ideo quaedam quidem secundum subsequentiam scri- [Hv 336]  
 bunt, sicuti et nos, quaedam autem retrorsum a dextera 4  
 parte in sinistram retorquentes litteras. Et Christus  
 autem supputationem nominis conuenientem Aeonis  
 48 Pleromatis eorum habere debuit, qui ad stabilitatem  
 et correctionem Pleromatis eorum prolatus est, secun-  
 dum quod dicunt. Et Pater autem similiter et per 8  
 litteras et per numerum continere debuit numerum  
 52 eorum qui ab eo prolati sunt Aeonum, sed et Bythus  
 similiter, nihilominus autem et Vnigenitus, et maxime  
 autem super omnia nomen quod dicitur Deus, quod et  
 ipsum hebraice Baruch dicitur et duas et dimidiam 12  
 56 habet litteras. Ex hoc ergo quod firmiora nomina  
 secundum hebraicam et graecitatis linguam, neque  
 secundum numerum litterarum neque secundum sup-  
 putationem conueniunt figmento eorum, manifesta  
 60 est de reliquis impudenter extorta supputatio. | 16

24, 3. Etenim ex lege, eligentes quaecumque concur- Hv 337  
 runt sectae eorum numero, temptant uiolenter proba-  
 tiones facere. Si autem erat propositum Matri eorum  
 64 siue Saluatori per Demiurgum typus eorum quae sunt  
 in Pleromate ostendere, in uerioribus et sanctioribus 4  
 fieri typus fuissent operati, et maxime autem in ipsa  
 arca testamenti, per quam et omne tabernaculum  
 68 testimonii compositum est. Facta est autem haec,

24, 44 quaedam quidem V QS : quae quidem C Hv quidem  
 quaedam ∞ Ae al. edd. || 45 a om. A || dextera C A : -tra V QSe  
 edd. || 46 in : ad S || sinistram : s- partem ε Feu. Gra. Hv sinistra  
 parte (parte cancellat.) Q || et om. QSe Feu. Gra. || 47 conuenien-  
 tes Q || aeonis : aeonibus S om. Q || 49 correptionem QS || 50  
 autem om. S || et per om. AQε || 50-51 per num- et per litt- ∞ S  
 || 52 quae C || 54 autem om. S || omne ε Feu. Gra. (-ia ε<sup>ms</sup>) || 55  
 hebraice V Ae : -yce S -icae C om. Q || baruch A barueth QS  
 barneth ε Feu. || dimidium C Q || 57 hebraicam C -ay- AS || nec  
 ε edd. || 58 nec ε edd. || 59 conuenit ε (-niunt ε<sup>ms</sup>) || 60 suppu-

Le Christ devrait, lui aussi, posséder un nom dont le nombre corresponde aux Éons du Plérôme, puisqu'il a été émis pour la consolidation et le redressement du Plérôme, comme ils disent. De même le Père devrait renfermer en lui, par les lettres et les chiffres, le nombre des Éons émis par lui ; pareillement l'Abîme, et non moins le Monogène, et par-dessus tout le nom hébreu Baruch, que l'on attribue à Dieu et qui ne comporte que deux lettres et une demi-lettre. Si donc les vocables les plus importants, tant en grec qu'en hébreu, ne s'accordent avec leur fable ni pour le nombre des lettres ni pour la somme des chiffres, il est clair que, pour tous les autres vocables, les calculs des hérétiques ne sont qu'une impudente falsification.

24, 3. Ils arrachent en effet à la Loi tout ce qui cadre avec les chiffres de leur système et ils s'efforcent ainsi, en faisant violence aux textes, d'échafauder des preuves. Mais si leur Mère ou le Sauveur avaient eu l'intention de montrer, par l'entremise du Demiurge, des figures des réalités du Plérôme, ils auraient fait en sorte que ce fussent les choses les plus vraies et les plus saintes qui servissent de figures, et avant tout l'arche de l'alliance, pour laquelle fut édifié tout le tabernacle du témoignage<sup>1</sup>. Or cette arche reçut deux

tatio] + xxxviii (xxxix V) cum titulo iam rescripto supra 22, 56 CV de cap. et lit. xxxviii in ε u. supra 22, 56 || 61 elientes C<sup>so</sup> || 62 tentant C<sup>so</sup> ε edd. || 63 erat om. A || mater S || 64 typus codd. ε : τῶπος interpr. ε<sup>ms</sup> typ<sup>δs</sup> Feu. Gra. typos Mass. Sti. Hv || 65 ostendas (as ?) C<sup>2a1</sup> (-ere C) || 65 uermoribus V || 66 typus codd. ε : typ<sup>δs</sup> Feu. Gra. Mass. typos Sti. Hv || et om. S || in : et AQSe || 67 archa V AQSe || 68 autem est ∞ S

longitudo quidem eius cubitis duobus et dimidio, [Hv 387] 8  
 latitudo autem eius uno cubito et dimidio, et altitudo  
 cubito uno et dimidio<sup>a</sup> : numerus autem iste cubitorum  
 72 in nullo conuenit figmento eorum, per quem maxime  
 typus ostendi debuit. Et propitiatorium autem similiter  
 in nullo conuenit expositionibus eorum<sup>b</sup>. Adhuc autem  
 et mensa propositionis duobus cubitis longitudo, et 12  
 76 unius cubiti latitudo, altitudo autem eius unius cubiti  
 et dimidii<sup>c</sup> : haec autem sancta sanctorum, per quae ne  
 una quidem quantitas numeri significantiam Quaternationis  
 siue Octonationis aut reliqui Pleromatis eorum  
 80 continet. Quid autem candelabrum VII quidem habens 16  
 calamiscos, lucernas autem VII<sup>d</sup>? Et si quidem secundum  
 typum facta fuissent, calamiscos VIII totidemque lucernas  
 habere debuit ad typum primae Octonationis, quae  
 84 praefulget in Aeonibus et illuminat omnem Plenitudinem. 20  
 Atria autem x existentiis<sup>e</sup> diligenter numerauerunt,  
 typum ea dicentes x Aeonum; pelles autem iam non  
 numerauerunt secundum numerum XI factas<sup>f</sup>. Sed  
 88 neque ipsorum atriorum magnitudinem mensi sunt, 24  
 xx et VIII cubitorum longitudinem unumquodque atrium  
 habens<sup>g</sup>. Et columnarum longitudinem factam x cubitorum<sup>h</sup>  
 exponunt propter Decadam Aeonum. *Latitudo*  
 92 autem unius el dimidii cubiti erat uniuscuiusque columnae,

24, 69 eius quidem ∞ S || 70 latitudo (*hasta in d<sub>1</sub> expunct.*)  
 C || cubito *om.* QS || 70-71 et<sub>2</sub> — dimidio *om.* AQS<sub>e</sub> || 72 quam  
 CV Q<sub>e</sub> || 73 autem *om.* S || similiter *om.* A || 74 conuenit *om.* S ||  
 75 mense S || propositionibus C<sup>ae</sup> S(-is C<sup>2</sup>) || 76 cubiti, *om.* Q<sub>e</sub> ||  
 autem *om.* ε || 77 autem C AQS<sub>e</sub> : aute V ante *edd.* || 78 signifi-  
 catiuam ε (-cantiam ε<sup>ms</sup>) || 80 septem A<sub>e</sub> *edd.* || 81 calamis cos  
 C<sup>ae</sup> Q -is quos C<sup>3</sup> || 81 septem AS<sub>e</sub> *edd.* || 82 calamis cos Q  
 calaseos CV || octo AQ ε *edd.* || totidemque : totidem quot S ||  
 82-83 lucerna C || 84 perfulget CV AQ || 84-85 multitudinem S || 85  
 atria : altaria CV || decem AS<sub>e</sub> *edd.* || existenti C existentiis C<sup>ae</sup>  
 || 86 x (decem A<sub>e</sub> *edd.*) aeonum C<sup>ae</sup>V AQ<sub>e</sub> *edd.* : x aeonem C<sup>ae</sup> aeo-

coudées et demie de longueur, une coudée et demie  
 de largeur, et une coudée et demie de hauteur<sup>a1</sup> :  
 le nombre de ces coudées ne correspond en rien à leur  
 fable, alors qu'il devrait en être la figure plus que tout  
 autre. Le propitiatoire ne cadre pas davantage avec  
 leurs descriptions<sup>b</sup>. Quant à la table de proposition,  
 elle avait deux coudées de longueur, une coudée de  
 largeur et une coudée et demie de hauteur<sup>c</sup> : pas même  
 une seule de ces dimensions n'évoque la Tétrade, ou  
 l'Ogdoade, ou le restant de leur Plérôme<sup>d</sup>. Et que  
 penser du chandelier à sept branches et sept lampes<sup>e</sup>?  
 S'il avait été fait pour servir de figure, il aurait dû  
 avoir huit branches et autant de lampes, pour figurer  
 la première Ogdoade qui resplendit au sein des Éons  
 et illumine tout le Plérôme. Les dix tentures du taber-  
 nacle<sup>f</sup>, ils les ont soigneusement dénombrées<sup>g</sup>, assurant  
 qu'elles étaient une figure des dix Éons de la Décade ;  
 mais ils se sont gardés de compter les peaux, qui ont  
 été faites au nombre de onze<sup>f</sup>. Ils n'ont pas non plus  
 mesuré les dimensions des tentures, dont chacune  
 avait vingt-huit coudées de longueur<sup>g</sup>. Ils expliquent  
 de même par la Décade des Éons la longueur des  
 colonnes, qui était de dix coudées<sup>h</sup> ; mais ils n'expliquent  
 ni leur largeur, qui était d'une coudée et demie, ni le

num decem ∞ S || pelle A || iam *om.* S || connumerauerunt S || 87  
 undecim ε *edd.* || 88 mensi sunt : mensus C || 89 xx et VIII V :  
 xx et VIII AQ xxviii C xviii S uiginti et octo ε *edd.* || 90  
 decem ε *edd.* || 91 decadam CV : -dem AQS<sub>e</sub> *edd.* || latitudi-  
 nem S || 92 autem] + quae S || erant A<sup>ae</sup> || unuscuiusque ε

24, 3. a. cf. Ex. 25, 10 || b. cf. Ex. 25, 17 || c. cf. Ex. 25, 23 ||  
 d. cf. Ex. 25, 31-39 || e. cf. Ex. 26, 1 || f. cf. Ex. 26, 7 || g. cf. Ex.  
 26, 2 || h. cf. Ex. 26, 16

non | iam exponunt, neque numerum omnium colum- Hv 388  
narum, neque serarum earum<sup>1</sup>, quoniam non communi-  
cat argumento eorum. Quid autem oleum unctionis quod  
96 omne tabernaculum sanctificauit? Fortasse latuit  
Saluatorem, aut dormiente Matre eorum Demiurgus 4  
a semetipso de pondere praecepit : unde et dissonat ad  
Pleroma eorum, smyrnae quidem habens siclos D, ireos  
100 D, cinamomi CCL, calamisci CCL, et super haec oleum,  
ita ut ex quinque commixtionibus subsistat. Et 8  
incensum autem similiter de stacte et ungula et galbano  
et hedyosmo et thure<sup>k</sup>, quae in nullo communicare  
104 possunt neque commixtionibus neque pondere argu-  
mento eorum. Irrationabile est ergo et omnimodo 12  
rusticanum in sublimibus quidem et elegantioribus legis  
non seruatos esse typos; in ceteris autem, sicubi aliquis  
108 numerus concurrat cum his quae ipsi dicunt, typus  
esse adseuerant eorum quae sunt in Pleromate, cum  
omnis numerus multifarie in Scripturis sit positus, 16  
ita ut possit qui uelit non solum Octonationem et  
112 Decadam et Duodecadam, sed quemlibet ex Scripturis  
constituere numerum, et hunc typum esse commentati  
a se erroris.

24, 94 serrarum CV S<sub>e</sub> || quoniam : quae S || 95 oleo V || 96  
significauit S || 97 dormientem CV || a matre CV || 98 de pond-  
dependere ε Feu. deponere Feu.<sup>ms</sup> || 99 eorum om. S || smyrnae :  
ymirne A (smir- A<sup>3</sup>) Q mirre S || syclos AQ siculos Q<sup>pc</sup> || D  
CV S : quingentos AQ<sub>e</sub> edd. || 99-100 ireos D cinamomi CCL :  
cinamomi DCCL ireos D (D<sub>1</sub> expunct.) C || 100 CCL<sub>2</sub> : CL CCL (CL<sub>1</sub>  
exp.) Q || 101 v S || commixtionibus] + neque pondere argumento  
eorum C (ex infra 104) || 102 autem om. S || similiter om. C || state  
S || 103 hedyosmo C QS hethosmo A || turae C || 104 pondere]  
+ neque S || 104-105 argumenta Q || 105 omnino S<sub>e</sub> edd. || 106  
quidem om. V || 107 typos codd. ε edd. : typus Gra. || sicubi]  
+ diction cancellat. A || aliqui CV || 108 concurrent S || typus  
C<sup>ae</sup>V AQ : typos (u oclusum) C<sup>x</sup> Mass. Sti. typum S<sub>e</sub> || 109  
adseuerare edd. a Feu. || 110 multifariae C -pharie S || in om.  
AQSe Feu. || 111 quae CV || 112 decadam CV A : -dem QSe edd. ||  
et duodecadam om. V || duodecadam C AQ : -da ε edd. -dem S ||

nombre total des colonnes, ni le nombre de leurs  
traverses<sup>1</sup>, parce que ces derniers nombres sont sans  
rapport avec leur système. Et qu'en est-il de l'huile  
de l'onction qui sanctifia tout le tabernacle? Sans  
doute cela échappa-t-il au Sauveur! Ou, qui sait?  
peut-être leur Mère dormait-elle quand le Demiurge  
prit sur lui de prescrire le poids des divers onguents.  
C'est pour cela que celui-ci est en désaccord avec le  
Plérôme : il comportait 500 sicles de myrrhe, 500 sicles  
de casse, 250 sicles de cinnamome, 250 sicles de cala-  
misque, en plus de l'huile, en sorte que l'huile de  
l'onction se composait de ces cinq ingrédients<sup>11</sup>. Il en va  
de même de l'encens, qui se composait de résine,  
d'ongle odorant, de galbanum, de menthe et de grains  
d'encens<sup>k</sup>, toutes choses qui, pas plus par le nombre  
des ingrédients que par leurs poids respectifs, n'ont  
de rapport avec le système des hérétiques<sup>2</sup>. L'attitude  
de ceux-ci est donc déraisonnable et tout à fait  
grossière : dans les institutions les plus hautes et les  
plus distinguées de la Loi, la figure des réalités d'en  
haut n'aurait pas été conservée ; dans toutes les autres,  
par contre, dès qu'un nombre s'accorde avec leurs  
dires, ils affirment qu'il y a là une figure des réalités  
du Plérôme. En fait, tous les nombres se rencontrent  
à plus d'une reprise dans les Écritures, à telle enseigne  
que celui qui le voudrait pourrait tirer des Écritures  
non seulement l'Ogdoade, la Décade et la Dodécade, mais  
n'importe quel autre nombre et voir en celui-ci la  
figure d'une erreur qu'il aurait inventée.

113 construere S || commentati] + sunt S || 114 erroris] + XL  
de diebus et horis et mensibus et uocabulis et syllabis CV  
(= prima pars cap. XL in ε supra 22, 145) XL (mutatum in  
XLII a Q<sup>3</sup>) sine tit. Q XL sine tit. S caput XLII quoniam non  
possit constare per numeros ueritas ε eundem tit. u. in CV  
sub n<sup>o</sup> XLIII infra 26, 24

24, 3. i. cf. Ex. 26, 16-28 || j. cf. Ex. 30, 23-25 || k. cf. Ex. 30, 34

24, 4. Quia autem hoc uerum est, numerus iste qui 20 [H<sup>v</sup> 388]  
 116 quinque dicitur, in nullo communicans argumento  
 eorum neque concurrens figmento eorum neque conue-  
 niens eis ad typicam eorum quae sunt in Pleromate  
 demonstrationem, ex Scripturis sic suscipiet probatio-  
 120 nem. Soter nomen quinque litterarum, et Pater autem 24  
 habet quinque litteras, sed et agape sunt litterae  
 quinque. Et Dominus noster, quinque panes benedicens,  
 satiauit hominum quinque milia<sup>a</sup>. | Sapientes uirgines H<sup>v</sup> 389  
 124 quinque sunt a Domino dictae, et stultae similiter  
 quinque<sup>b</sup>. Iterum quinque uiri cum Domino fuisse  
 dicuntur, quando testimonio Patris occurrit, Petrus et  
 Iacobus et Iohannes, Moyses et Helias<sup>c</sup>. Quintus autem 4  
 128 ingressus Dominus ad mortuam puellam suscitauit  
 eam : nullum enim, inquit, permisit intrare, nisi Petrum et  
 Iacobum et patrem et matrem puellae<sup>d</sup>. Ille diues apud  
 inferos ait habere se quinque fratres, ad quos unum  
 132 ire rogat ex mortuis resurgentem<sup>e</sup>. Natatoria pis- 8  
 cina quinque habebat porticus, unde Dominus  
 paralyticum sanum in suam domum ire praecepit<sup>f</sup>.  
 Et ipse habitus crucis fines et summitates habet  
 136 quinque, duos in longitudinem, et duos in latitudinem,  
 et unum in medio, in quo requiescit qui clauis adfigitur. 12  
 Vnaquaqueque manus nostra digitos habet quinque; sed  
 et sensus habemus quinque; et quae in nostris sunt

24, 117 nec... nec ε *edd.* || 118 typum C || 119 demonstra  
 (-trata ε *Feu.*) demonstrationem Qε *Feu.* || 120 v QS || et om. S ||  
 121 v V Q || et agape V : non et agape (*forte non residuum uocis*  
 nomen ?) C et agape nomen AQSε *Feu. Mass.* || 122 quinque<sub>1</sub> :  
 v Q || panes quinque ∞ ε *edd.* || quinque<sub>2</sub> : v Q || panes : pa. es  
 C<sup>ae</sup> || 123 v V QS || millia Sε || 124 quinque (v V Q) sunt a domino  
 CV AQS : a d- sunt q- ∞ ε *edd.* || 125 quinque<sub>1,2</sub> : v V Q || 126  
 occurrit] + scilicet ε *edd.* || 127 iohannes] + et ε *edd.* || helyas  
 V S || 129 intrare om. C || 130 iacobum] + et iohannem S || et  
 m- et patrem ∞ C || 131 ait CV *Mass. Sti.* : om. AQSε *Feu. Gra.*  
 H<sup>v</sup> || fratres] + dicit S dixit ε *Feu. Gra. H<sup>v</sup>* || 133 v QS || porticos

24, 4. Pour prouver qu'il en est bien ainsi, prenons  
 le nombre cinq, qui ne correspond à rien dans leur  
 système, n'a nul équivalent dans leur fable et ne leur  
 est d'aucune utilité pour démontrer, à partir de figures,  
 les réalités du Plérôme. Ce nombre va recevoir des  
 Écritures le suffrage que voici. Le mot Σωτήρ possède  
 cinq lettres, ainsi que le mot Πατήρ et le mot ἀγάπη.  
 Notre Seigneur a béni cinq pains et rassasié ainsi cinq  
 milliers d'hommes<sup>a</sup>. Les vierges sages dont a parlé  
 le Seigneur sont au nombre de cinq, et de même les  
 vierges folles<sup>b</sup>. Pareillement cinq hommes se sont  
 trouvés avec le Seigneur au moment où le Père lui a  
 rendu témoignage, à savoir Pierre, Jacques, Jean,  
 Moïse et Élie<sup>c</sup>. De même encore c'est après être entré  
 le cinquième auprès de la jeune fille morte, que le  
 Seigneur l'a ressuscitée : car, est-il écrit, « il ne laissa  
 personne entrer avec lui, sinon Pierre et Jacques,  
 ainsi que le père et la mère de la jeune fille<sup>d1</sup> ». Le  
 riche enseveli dans les enfers dit avoir cinq frères et  
 demande que quelqu'un des morts se rende auprès  
 d'eux après être ressuscité<sup>e</sup>. C'était une piscine à cinq  
 portiques que celle d'où, sur l'ordre du Seigneur, le  
 paralytique guéri s'en retourna à sa maison<sup>f</sup>. La  
 structure de la croix présente cinq extrémités<sup>2</sup>, deux en  
 longueur, deux en largeur et, au centre, une cinquième  
 sur laquelle s'appuie le crucifié. Chacune de nos mains  
 a cinq doigts ; nous avons cinq sens ; nos entrailles

V || 134 ire in domum suam ∞ V || irae C || 135 et, om. AQSε *Feu.* ||  
 136 v QS || longitudinem : -ne *edd.* || latitudinem : -ne ε *edd.* ||  
 137 in quo : ubi Qε *Feu.* || clauis adfigitur : crucifigitur Q<sup>ae</sup> ||  
 habet quinque (v V Q) CV AQS : q- hab- ∞ ε *edd.* || 139 v V Q

24, 4. a. cf. Matth. 14, 15-21 || b. cf. Matth. 25, 1-13 || c. cf.  
 Matth. 17, 1-8 || d. Lc 8, 51 || e. cf. Lc 16, 19-31 || f. cf. Jn 5, 2-15

140 uisceribus in quinque possunt numerari, cor et epar, [Hv 339]  
 pulmones, splen, renes; adhuc etiam totus homo in  
 hunc numerum potest diuidi, caput, pectus, uenter, 16  
 femora, pedes. Quinque aetates transit humanum  
 144 genus : primum infans, deinde paruulus, deinde puer,  
 et post hoc iuuenis, sic deinde senior. In quinque libris  
 legem populo Moyses tradidit. Vnaquaeque tabula  
 quam accepit a Deo praecepta habebat quinque. 20  
 148 Velamen | sanctum sanctorum cooperiens columnas Hv 340  
 habebat quinque<sup>ε</sup>. Et holocausti altare, altitudo eius erat  
 quinque cubitorum<sup>n</sup>. Sacerdotes in heremo electi sunt  
 quinque, Aaron, Nadab, Abiud, Eleazar, Ithamar<sup>l</sup>. 4  
 152 Talaris et logium et reliqua sacerdotalis compositio de  
 quinque contexta sunt : habebant enim aurum et hyacin-  
 thum et porpuram et coccinum ac byssum<sup>l</sup>. Et quinque  
 reges Amorraeorum in speluncis concludens Iesus Naue,  
 156 capita eorum inculcari dedit populo<sup>κ</sup>. Et alia quoque 8  
 multa milia huiusmodi, et in hoc numero, et in quo quis  
 uoluerit, siue ex Scripturis siue ex subiacentibus naturae  
 operibus colligere potest : et non iam ob hoc quinque  
 160 Aeonas esse dicimus super Demiurgum, neque Quinio- 12  
 nem quasi ut diuinam rem aliquam consecramus, neque  
 instabilia neque deliramenta per uanum istum laborem  
 confirmare temptamus, neque creaturam bene aptatam

24, 140 v QS || epar *codd.* ε : hepar *edd.* || 141 pulmo S || splen] + et QSe *edd.* || adhuc] + et ε || 143 v Q || 144 paruulus deinde puer *nos* : paruulus puer S puer deinde paruulus ∞ *cell.* ε *edd.* || 145 post hoc CV AQ *Mass.* : post haec ε *Feu. Gra. Sii. Hv* post S || v V QS || 147 quam ε *edd.* : quas *codd.* || accepit *iter.* A || domino A || habebat quinque (v Q) CV AQε : v hab- ∞ S || 148-149 uelamen — quinque *transp. post* 150 cubitorum S || 148 cohoperiens Q || 149 v V QS || altitudo *codd.* ε *edd.* : forte *leg. ex scriptura* latitudo || eius *om.* CV || erat : erus erat A || 150 v CV QS || heremo CV AQS : eremo ε *edd.* || 151 v V QS || quinque] + scilicet ε *edd.* || nauad CV || abiuth CV AQ abiu S || elcazar Q || eleazar] + et V QSe *edd.* || thamar V iebamari S || 152 thalaris A || longum Q || 153 v CV Q || habebat ε || aureum V || 153-

renferment cinq organes, à savoir le cœur, le foie, les poumons, la rate et les reins ; au surplus, l'homme tout entier peut être divisé en cinq parties : la tête, la poitrine, le ventre, les jambes et les pieds. L'homme passe par cinq âges : la première enfance, l'enfance, l'adolescence, la jeunesse et la vieillesse. C'est en cinq livres que Moïse donna la Loi au peuple. Chacune des tables qu'il reçut de Dieu contenait cinq préceptes. Le voile couvrant le Saint des Saints avait cinq colonnes<sup>ε</sup>. L'autel des holocaustes avait cinq coudées de largeur<sup>n1</sup>. Les prêtres qui furent choisis dans le désert étaient au nombre de cinq, à savoir Aaron, Nadab, Abiud, Éléazar et Ithamar<sup>l</sup>. La tunique, l'éphod et les autres ornements des prêtres étaient faits de cinq choses différentes, à savoir d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin fin<sup>l</sup>. Jésus, fils de Navé, ayant enfermé dans une caverne les cinq rois amorrhéens, fit fouler aux pieds leurs têtes par le peuple<sup>κ</sup>. Et l'on pourrait, soit des Écritures, soit des œuvres de la nature qui sont sous nos yeux, tirer encore des milliers d'autres exemples de ce genre pour illustrer le nombre cinq, ou pour illustrer tout autre nombre qu'on voudra. Mais, pour autant, nous ne disons pas qu'il existe cinq Éons au-dessus du Démiurge, nous ne faisons pas d'une Pentade je ne sais quelle entité divine, nous ne tentons pas de confirmer des rêveries sans consistance par ce vain labeur, nous ne contraignons pas une

154 hyacinetum A iacinctum V QS iacynthum C || 154 porpuram C : purp- *cell.* ε *edd.* || ac CV Q : et ASe *edd.* || v V Q || 155 amorraeorum *edd.* || 156 eorum capita ∞ S || 157 milia *om.* V || 159 opibus C || ob : ab A || v CV Q || 160 aeonas CV || 161 qua sicut C quasi sicut V || nec ε *edd.* || 162 nec ε *edd.* || liramenta AQε || latorem S || 163 tentamus ε *edd.*

24, 4. g. cf. Ex. 26, 37 || h. cf. Ex. 27, 1 || i. cf. Ex. 28, 1 || j. cf. Ex. 28, 5 || k. cf. Jos. 10, 16-27

- 164 a Deo cogimus male in typos non exsistentium transferri [Hv 340]  
 et impia et nefaria dogmata introducere, cum detectio  
 et euersio ab omnibus sensum habentibus possit 16  
 exsistere.
- 168 24, 5. Quis enim concedat eis ccclxv tantum dies  
 habere annum ut sint xii menses ex xxx diebus in  
 typum xii Aeonum, dissimili et typo existente? Illic 20  
 enim unusquisque Aeonum tricesima pars est uniuersi
- 172 Pleromatis, mensis autem duodecima pars anni ab  
 ipsis esse dicitur. Si quidem annus in xxx diuideretur  
 et mensis in xii, conueniens putaretur typus esse  
 mendacio eorum. Nunc autem in contrarium Pleroma 24  
 quidem eorum in xxx diuiditur, pars autem eius aliqua
- 176 in xii; hic autem omnis quidem annus in xii partes  
 diuiditur, pars autem eius aliqua in xxx. Insulse itaque  
 Saluator mensem quidem uniuersi Pleromatis typum 28  
 fecit fieri, annum autem eius quae in Pleromate est
- 180 Duodecadis : magis enim conueniebat annum quidem  
 in xxx diuidere, sicut et totum Pleroma, mensem  
 autem in xii, sicut et sunt in Pleromate eorum Aeones.
- 184 Et illi quidem omne Pleroma in tres diuidunt, id est in 32  
 Octonationem et Decadam et Duodecadam; hic autem  
 annus in quattuor diuiditur, id est uernum, aestatem,  
 autumnum, | hyemem. Sed neque menses, quos dicunt Hv 341

24, 164 typus V || 165 et nef- et impia ~ A || detectione CV  
 || 166 euersi AQ || 168 concedas S || 169 annum : diem C || duo-  
 decim e edd. || ex C : et V AQSe e edd. || xxx : triginta e edd.  
 XIX S || dies V S || 170 duodecim e edd. || 171 trig- Qe || 172 xii  
 AQ xii\* S || pars om. V || 173 triginta e edd. || 174 mensis] +  
 x ? C || duodecim e edd. || 175 contrarium] + est C AQSe Feu. ||  
 176 quidem : qui S || 176-177 eorum — annus om. S || 176 tri-  
 ginta e edd. || 177 duodecim e edd. || xii, edd. a Mass. : duas  
 codd. e Feu. Gra. || 177-178 diuiditur partes ~ e edd. || 178  
 triginta e edd. || insule S || 179 saluato Q || 182 triginta e edd. ||  
 183 duodecim e edd. || 185 et<sub>1</sub> om. e || decadem... duodecadem V

création bien ordonnée par Dieu à se muer misérable-  
 ment en la figure de réalités qui n'existent pas, et  
 nous nous gardons d'introduire des doctrines impies  
 et sacrilèges que pourront démasquer et réfuter tous  
 ceux qui ont encore leur raison.

#### Nombres tirés de la création.

24, 5. Car qui leur accordera que l'année ait 365 jours  
 afin qu'il y ait douze mois de trente jours et que soit  
 ainsi figurée la Dodécade, si la figure est dissemblable  
 de la réalité? Là, en effet, chaque Éon est la trentième  
 partie du Plérôme entier, tandis que, de leur propre  
 aveu, le mois est la douzième partie de l'année. Si  
 l'année se divisait en trente mois et chaque mois en  
 douze jours, on pourrait estimer que la figure s'harmo-  
 nise avec leur mensonge. Mais, en réalité, c'est le  
 contraire qui a lieu : leur Plérôme se divise en trente  
 Éons et une partie de ce Plérôme en douze Éons, alors  
 que l'année se divise en douze parties et chacune de  
 ces parties en trente autres. C'est donc peu à propos  
 que le Sauveur a fait en sorte que le mois soit la figure  
 de tout le Plérôme, et l'année, la figure de la Dodécade  
 qui est dans le Plérôme : il convenait bien plutôt de  
 diviser l'année en trente parties sur le modèle du  
 Plérôme entier, et le mois en douze parties sur le modèle  
 des douze Éons qui sont dans le Plérôme. Les héré-  
 tiques divisent encore tout leur Plérôme en trois  
 groupes, l'Ogdoade, la Décade et la Dodécade ; mais  
 l'année se divise en quatre parties, le printemps, l'été,  
 l'automne et l'hiver. De plus, les mois eux-mêmes, dont  
 ils font la figure des trente Éons, n'ont pas trente  
 jours exactement : certains en ont plus, d'autres en

edd. || 186 IIII (IIII<sup>or</sup> C) CV Q : quattuor ASe edd. || 187 autumn-  
 num] + et e edd. || hiemem C

188 typum esse Tricenarii, praefinitive xxx habent dies, sed [Hv 341]  
 alii quidem plures, alii autem minus, eo quod quinque  
 dies superponantur eis. Et dies autem non semper  
 praefinitas xii habet horas, sed a nouem usque ad xv 4  
 192 ascendit, et iterum a xv in nouem descendit. Non iam  
 propter xxx Aeonos facti sunt menses xxx dierum,  
 alioquin haberent praefinitos tricenarios dies, neque  
 iterum dies horum ut xii Aeonos per xii horas 8  
 196 figurarent : haberent enim et ipsi praefinitas semper  
 xii horas.

24, 6. Adhuc autem materialia sinistram uocantes,  
 et ex necessitate quae sunt sinistrae in corruptionem 12  
 200 cedere dicentes, et Saluatorem uenisse ad ouem per-  
 ditam<sup>a</sup>, ut eam transferat ad | dexteram, hoc est ad Hv 342  
 illas quae sunt salutis xc et viii oues quae non perierunt  
 sed in ouili permanserunt, sinistrae manus existentes  
 204 leuamen non esse salutis consentire eos necesse est.  
 Et hoc quod non similiter eundem numerum habet 4  
 cogentur sinistrae, hoc est corruptionis, confiteri : et  
 hoc nomen quod graece dicitur agape, secundum  
 208 Graecorum litteras per quas apud eos supputatio  
 signatur, xc et iii numerum habens, similiter sinistrae

24, 188 trigenarii Qe *Feu. Gra.* || praefinitione ε || triginta ε *edd.*  
 || habentes V || 191 praefinitus CV AQ || duodecim ε *edd.* || a : ab  
 AS || nouem CV *edd. a Gra.* : viii AQ viii S nona ε *Feu.* ||  
 xv : xii V quindecimam ε *Feu. Gra.* || 192 xv : xii V quindecima  
 ε *Feu. Gra.* || nouem C Qe *edd.* : ix V viii A viii S ||  
 193 triginta *edd.* || aeonos CV S : aeonos AQε *edd.* || facta A ||  
 194 praefinitos V S : -tas *cell. ε edd.* (-tas *inceperat V<sup>ae</sup>*) || tricenarios  
 (-ge- Q) CV AQS : tricenarias (-ge- ε) ε *edd.* || 195 iterum  
*om.* A || horum : horarum xii S || duodecim<sub>1,2</sub> *edd.* || aeonos  
*edd. a Gra.* || 196 enim et ipsi : ipsi enim ε *Feu.* || praefiguratas  
 ε *Feu. Gra. Hv* || semper *om.* Se || 197 duodecim ε *edd.* || horas]  
 + xli de amen et de xcix (xc C) ouibus ex quibus unus perit et  
 inuentus est CV (= *secunda pars cap. xl in ε supra 22, 145*)  
 || 199 quae sunt sinistrae *om.* CV || 201 dextram (-a *Feu.*) QSe

ont moins, du fait qu'il y a un excédent de cinq jours.  
 Même les jours n'ont pas toujours exactement douze  
 heures, mais ils croissent de neuf à quinze heures pour  
 décroître ensuite de quinze à neuf heures. Ce n'est  
 donc pas à cause des trente Éons qu'ont été faits les  
 mois de trente jours, sinon ils auraient exactement  
 trente jours ; ce n'est pas davantage pour figurer la  
 Dodécade qu'ont été faits les jours de douze heures,  
 sinon ils auraient eux aussi toujours douze heures très  
 exactement.

#### Nombres de gauche et de droite.

24, 6. Ce n'est pas tout. Ils appellent les êtres  
 hyliques la gauche et disent que ce qui est à gauche va  
 nécessairement à la corruption : et si le Sauveur est  
 venu vers la brebis perdue<sup>a</sup>, c'est précisément, disent-  
 ils, pour la faire passer à droite, c'est-à-dire du côté  
 des quatre-vingt-dix-neuf brebis de salut qui n'ont  
 pas été perdues et sont demeurées dans la bergerie.  
 Mais, leur rétorquerons-nous, puisque ces quatre-vingt-  
 dix-neuf brebis relèvent de la main gauche, ils doivent  
 nécessairement reconnaître qu'elles ne sont pas des  
 brebis de salut<sup>1</sup>. De même seront-ils contraints d'assigner  
 à la gauche, c'est-à-dire à la corruption, tout ce qui  
 n'a pas le nombre cent. Ainsi même le mot charité  
 (ἀγάπη), selon le compte des lettres grecques tel qu'ils  
 le pratiquent, ayant le nombre 93, relève de la main

*edd.* || hoc : id ε *edd.* || 202 saluae ε *Feu.* || xc et viii C A : xc  
 et viii V xc et nouem Qe xcvi S nonaginta et nouem  
*edd.* || 203 uili S || 204 leuamen C<sup>v</sup> Se : leuamen C<sup>ae</sup> AQ  
 libamen ε<sup>m</sup> ; u. *not. iustif.* || 205 habere V || 206 id ε *edd.* || 207  
 agape *om.* V || 208-209 sign- supp- ∞ S || 209 xc et iii AQSε :  
 xc et iii CV nonaginta et tres *edd.*



manus leuamen est; et alethia quoque similiter, 8 [Hv 342]  
 secundum supradictam rationem LXIII numerum  
 212 habens, in parte materialium subsistit; et omnia  
 omnino quaecumque sanctorum nomina non adimplent  
 numerum centum, sed sinistrae tantum habent numeros,  
 corruptibilia et materialia esse confiteri cogentur. 12

25, 1. Si quis autem ad haec dixerit : Quid ergo ?  
 An unum est et ut prouenit et nominum positiones  
 sunt et apostolorum electio et Domini operatio et  
 4 eorum quae facta sunt compositio? dicemus eis : Non  
 quidem, sed cum magna sapientia et diligentia ad 16  
 liquidum apta et ornata omnia a Deo facta sunt, et  
 antiqua et quaecumque in nouissimis temporibus  
 8 Verbum eius operatum est. Et debent ea, non numero  
 xxx, sed subiacenti copulare argumento siue rationi, |  
 neque de Deo inquisitionem ex numeris et syllabis Hv 343  
 et litteris accipere — infirmum est enim hoc propter  
 12 multifarium et uarium eorum, et quod possit omne  
 argumentum hodieque commentatum ab aliquo con-  
 traria ueritati ex ipsis sumere testimonia, eo quod 4  
 in multa transferri possint —, sed ipsos numeros et ea  
 16 quae facta sunt aptare debent subiacenti ueritatis

24, 210 leuamen C || est om. S || 211 LXIII codd. ε : sexaginta  
 quatuor edd. || 213 non adimplent iter. A || 214 numerum om. S ||  
 centum CV A : c Qε || 215 cogentur] + cap. XLIII quae sunt  
 quae a nobis possunt exolui et quae sunt quae remittuntur deo  
 fabricatori ε eundem tit. uide in CV sub n° XLIII infra 27, 5

25, 2 an : in CV Q Mass. Sti. || ut om. S || prouenit : prouenit  
 C praeuenit V forte leg. iuxta tit. cap<sup>11</sup> uane... et prout euenit  
 u. infra 19 et supra 24, 22 || et, om. V Gra. || nominum CV S Feu.<sup>ms</sup>  
 edd. : omnium AQε Feu. || 3 et, : nec ε || 4 diescemus A (es expunct.) ||  
 5 cum om. AQSe Feu. Gra. Mass. || cum magna CV : magna cum  
 Sti. Hv || et diligentia om. AQSe || 6 aptata S || 7 nouis AQSe || 8  
 est om. S || non om. V || 9 xxx edd. a Gra.<sup>n</sup> (Hv<sup>n</sup>) : xx CV AQSe  
 Feu. Gra.<sup>ix</sup> Hv<sup>ix</sup> || subiacent Q || ratione A || 12 possit] + esse

gauche. De même aussi le mot vérité (ἀλήθεια), selon  
 le compte susdit, ayant le nombre 64, se trouve dans  
 la région hylique. Bref, absolument tous les noms de  
 choses saintes qui n'atteignent pas le nombre cent,  
 mais n'ont que des nombres de gauche, il leur faut  
 reconnaître que ces noms sont corruptibles et hyliques.

### 3. L'orgueil gnostique

#### La doctrine fondamentale de la vérité.

25, 1. Quelqu'un objectera peut-être : Quoi donc ?  
 Est-ce sans raison et au hasard qu'ont eu lieu l'imposi-  
 tion des noms, le choix des apôtres, l'activité du  
 Seigneur, l'agencement des choses créées ? — Nullement,  
 répondrons-nous. C'est au contraire avec une profonde  
 sagesse et un soin minutieux que Dieu a conféré propor-  
 tion et harmonie à toutes les choses qu'il a faites, tant  
 les anciennes que celles que son Verbe a accomplies  
 dans les derniers temps. Cependant on doit rattacher  
 tout cela, non à une Triacontade d'Éons, mais à la  
 doctrine fondamentale de la vérité. On ne doit pas  
 non plus se livrer à une recherche sur Dieu à partir  
 de nombres, de syllabes ou de lettres : ce serait peine  
 perdue, vu leur grande variété et diversité et étant  
 donné que n'importe quel système inventé même  
 encore aujourd'hui par le premier venu pourrait se  
 prévaloir de témoignages abusivement tirés des nombres,  
 ceux-ci pouvant être sollicités dans des directions  
 multiples. Ce qu'on doit faire, c'est rattacher les nombres  
 eux-mêmes, ainsi que les choses qui ont été faites,

Se Feu. || omne om. ε Feu. || 13 hodieque codd. Gra. 2Ls132  
 (-que = quae C quē A q̄ V QS) : hodie acque ε Feu. Mass.  
 Sti. Hv || commendatum S || 16 debent V : debet C AQSe

argumento. Non enim regula ex numeris, sed numeri [Hv 348]  
ex regula, neque Deus ex factis, sed ea quae facta sunt 8  
ex Deo : omnia enim ex uno et eodem Deo.

20 25, 2. Quia autem uaria et multa sunt quae facta  
sunt, et ad omnem quidem facturam bene aptata et  
bene consonantia, quantum autem spectat ad unum-  
quodque eorum sibi inuicem contraria et non 12  
24 conuenientia, sicut citharae sonus per uniuscuiusque  
distantiam consonantem unam melodiam operantur  
ex multis et contrariis sonis subsistentem. Debet ergo  
amator ueri non traduci distantia uniuscuiusque soni,  
28 neque alium quidem huius, alium autem illius Artificem 16  
susplicari et Factorem, neque alium quidem acutiores,  
alium autem uastiores, alium uero medietates aptasse,  
sed unum et ipsum, ad totius operis et sapientiae  
32 demonstrationem et iustitiae et bonitatis et muneris. 20  
Hi uero qui audiunt melodiam debent laudare et  
glorificare Artificem, et aliorum quidem extensionem  
mirari, aliorum autem laxamentum intendere, aliorum  
36 uero inter utrumque temperamentum exaudire, aliorum  
autem typum considerare et ad quid unumquodque 24  
referat, et eorum causam inquirere, nusquam transfe-  
rentes regulam neque errantes ab Artifice neque abi-

25, 18 nec ε *edd.* || 19 deo] + XLII cum titulo iam rescripto  
supra 24, 22 (praeter uar. neque... neque; sunt V pro sint Cε;  
uane CV pro uarie ε) CV || 21 et, om. V Gra. || ad om. AQε Feu.  
|| ad omnem CV : omnem AQ omnis ε Feu. omnino S || qui-  
dem] + secundum S || factura ε Feu. || bene om. Gra. Hv || 22  
consonans ε<sup>mε</sup> Feu. conseruans ε<sup>lx</sup> || spectat ε *edd.* : expectat  
codd. || 25 substantiam C || offerantur CV operatur *edd.* || 26  
ex : rex Q res in S || sonibus C || subsistentem nos : -tentes  
CV AS -tens Qε *edd.* || 27 uer Q || non om. S || traduci C Qε :  
transduci A contraduci V duci S || 28 nec ε *edd.* || huiusmodi S  
|| alium, om. V (suppl. mg V<sup>1</sup>) || 30 uarietates AQSe Feu. || 31 an  
C<sup>ae</sup> (corr. C<sup>1</sup>) || 32 numeri S numeris ε Feu. || 35 laxamentum  
intendere : intensionem extendere Q<sup>ae</sup> (lax-int-Q<sup>1</sup>) || 36 intra

à la doctrine fondamentale de la vérité. Car ce n'est  
pas la doctrine qui dérive des nombres, mais ce sont  
les nombres qui proviennent de la doctrine ; ce n'est  
pas non plus Dieu qui dérive des choses créées, mais  
ce sont les choses créées qui proviennent de Dieu, car  
toutes choses sont issues d'un seul et même Dieu<sup>1</sup>.

25, 2. Diverses et multiples n'en sont pas moins,  
pour autant, les choses qui ont été faites : replacées  
dans l'ensemble de l'œuvre, elles apparaissent comme  
pleines de proportion et d'harmonie ; mais, envisagées  
chacune à part soi, elles apparaissent comme opposées  
les unes aux autres et discordantes. Il en est d'elles  
comme des sons d'une cithare, qui, grâce à l'intervalle  
même qui les sépare, produisent une mélodie une et  
harmonieuse, encore que constituée de sons multiples  
et opposés. Celui donc qui aime la vérité ne doit pas  
se laisser abuser par l'intervalle existant entre les diffé-  
rents sons ni soupçonner l'existence de plusieurs Artistes  
ou Auteurs, dont l'un aurait disposé les sons aigus,  
un autre, les sons graves, un autre encore, les sons  
intermédiaires : il doit reconnaître au contraire qu'un  
seul et même Dieu a œuvré de façon à faire apparaître  
la sagesse, la justice, la bonté et la munificence de  
l'œuvre entière. Ceux qui écoutent cette mélodie  
doivent louer et glorifier l'Artiste qui l'a faite ; ils  
admireront la hauteur de certains sons, remarqueront  
la profondeur de certains autres, percevront le caractère  
intermédiaire de certains autres encore ; ils considé-  
reront que certaines choses sont les figures d'autres  
choses, se demanderont à quoi chacune a rapport et  
chercheront leur raison d'être, mais sans jamais trans-  
former la doctrine ni s'égarer loin de l'Artiste ni rejeter

ε Feu. || 37 ad quid : aliquid V || unumquodque ε *edd.* || 38 refe-  
rent S || causa C || nusquam : nostram C nos quam V || 38-39  
transfentes V

40 cientes fidem quae est in unum Deum qui fecit omnia [Hv 343]  
neque blasphemantes nostrum Conditorum. |

25, 3. Si autem et aliquis non inuenit causam Hv 344  
omnium quae requiruntur, cogitet quia homo est in  
44 infinitum minor Deo, et qui ex parte acceperit gratiam \*,  
et qui nondum aequalis uel similis sit Factori, et qui  
omnium experientiam et cogitationem habere non 4  
possit ut Deus; sed in quantum minor est ab eo qui  
48 factus non est et qui semper idem est ille qui hodie  
factus est et initium facturae accepit, in tantum secun-  
dum scientiam et ad inuestigandum causas omnium 8  
minorem esse eo qui fecit. Non enim infectus es, o  
52 homo, neque semper coexistebas Deo, sicut proprium  
eius Verbum; sed propter eminentem bonitatem eius,  
nunc initium facturae accipiens, sensim discis a Verbo  
dispositiones Dei qui te fecit. 12

56 25, 4. Ordinem ergo serua tuae scientiae et ne ut  
bonorum ignarus supertranscendas ipsum Deum, non  
enim est transibilis, neque super Demiurgum requiras  
quid sit, non enim inuenies : indeterminabilis est  
60 enim Artifex tuus. Neque tamquam hunc totum mensus 16  
sis et tamquam qui per omnem eius fabricam ueneris  
et omne quod est in eo profundum et longitudinem et  
altitudinem consideraueris, super ipsum alium excogites

25, 41 uestrum S || 43 est om. V || in om. A || 44 ex om. AQS  
|| 45 qui; : quia CV Feu. || 47 est om. S || 48 qui hodie : quo die C<sup>o</sup>  
(corr. C<sup>o</sup>) || 50 et om. S || 52 existebas C || proprium : proximum  
e || 54 sensum S || 55 dispositionis CV || 56 serua tuae : serua-  
tum C seruato V seruat uae A || 57 supertr- : semper tr- S ||  
dominum Q<sup>o</sup> S || deum] + cap. XLIII ostensio quoniam demiur-  
gus non sit supergressibilis mente neque super eum alteram  
diuinitatem esse e eundem III. u. in CV sub n<sup>o</sup> XLV infra 27, 43 ||  
58 est transibilis (-sibus C) CV AQS : tr- est (es e) ∞ e edd. ||  
neque] + qui A || 59-60 enim est ∞ A || 60 totus C || 62 et long-  
et alt- (et<sub>2</sub> s.l. A<sup>1</sup>) C AS : et alt- et long- ∞ Qe edd. et long-V

la foi en un seul Dieu, Auteur de toutes choses, ni  
blasphémer notre Créateur<sup>1</sup>.

**Petitesse de l'homme face à la grandeur infinie de son  
Créateur.**

25, 3. Et si quelqu'un n'arrive pas à trouver la  
raison d'être de tout ce à quoi il applique sa recherche,  
qu'il fasse réflexion qu'il n'est qu'un homme infiniment  
au-dessous de Dieu, qu'il n'a reçu la grâce que « d'une  
manière partielle<sup>a</sup> », qu'il n'est point encore égal ou  
semblable à son Auteur et qu'il ne peut avoir l'expé-  
rience et la connaissance de toutes choses à la façon  
de Dieu. Autant l'homme qui a été fait et a reçu  
aujourd'hui le commencement de son existence est  
inférieur à Celui qui n'a pas été fait et est depuis  
toujours identique à lui-même, autant ce même homme  
est inférieur à son Auteur en ce qui concerne la science  
et la recherche des raisons d'être de toutes choses.  
Car tu n'es pas incréé, ô homme, et tu n'existes pas  
depuis toujours avec Dieu, comme son propre Verbe ;  
mais, grâce à sa suréminente bonté, après avoir reçu  
présentement le commencement de ton existence, tu  
apprends peu à peu du Verbe les « économies » du  
Dieu qui t'a fait<sup>2</sup>.

25, 4. Garde donc le rang qui convient à ta science  
et ne prétends pas, dans ton ignorance des biens,  
dépasser Dieu lui-même, car il est indépassable. Ne  
cherche pas ce qu'il pourrait y avoir au-dessus du  
Créateur : tu ne trouveras pas, car ton Artisan est  
sans limites. Ne va pas, comme si tu l'avais mesuré  
tout entier, comme si tu avais exploré toute son activité  
créatrice, comme si tu avais considéré sa profondeur,  
sa longueur et sa hauteur, imaginer au-dessus de lui

25, 3. a. I Cor. 13, 9.12

64 Patrem : non enim excogitabis, sed, contra naturam [Hv 344] sentiens, eris insipiens; et si in hoc perseueraueris, incides in insaniam, sublimiorem teipsum <et> meliorem Factore tuo existimans et quod pertranseas regna eius. |

26, 1. \* ★ Melius est ergo et utilius idiotas et parum H<sub>v</sub> 345 scientes existere et per caritatem proximum fieri Deo, quam putare multum scire et multa expertos in suum  
4 Dominum blasphemos inueniri, alterum Deum Patrem 4 fabricantes. Et ideo Paulus clamauit : *Scientia inflat, caritas autem aedificat*<sup>a</sup>. Non quia ueram de Deo scientiam culparet, alioquin seipsum primum accusaret;  
8 sed, quia sciebat quosdam sub occasione scientiae elatos excidere a dilectione Dei et ob hoc opinari 8 seipsos esse perfectos, imperfectum autem Demiurgum

26, 65 senties ε || eis C<sup>so</sup> (eris C<sup>1</sup>) || perseueraueris V A<sup>Se</sup> : -beris C Q -ueras A<sup>so</sup> || 66 in : enim in C om. V || <et> meliorem nos : melioremque edd. a Feu. meliorem codd. ε || 67 factori C || existimas C post corr. ut uid. || eius] + cap. xlv quid sit quod a paulo dictum est scientia inflat dilectio autem aedificat ε eundem lit. u. in CV sub n° xlvi infra 28, 56

26, 1 ergo : enim S || 2 proximi C || 4 dominum AQS edd.<sup>n</sup> a Gra. : deum CV ε edd.<sup>ix</sup> || 5 clamauit CV Feu.<sup>ms</sup> : -bat AQSε Feu. Gra. || 6-7 scientiam de deo ∞ Qε edd.

Fr. arm. 3. — 26, 1-12 melius — aedificat, Galata 54, p. 3-4. — Voir *Introd.*, p. 102.

1-2 parum scientes : ὀλιγομαθεῖς || 3-4 putare — inueniri : πολυμαθεῖς καὶ ἄμπειρους δοκοῦντας εἶναι βλασφήμους εἰς τὸν ἑαυτῶν εὐρίσκεισθαι δεσπότην || 4 alterum : et alterum || patrem om. || 5 fabricantes : fabricare falso || ideo : propter hoc || clamauit : dicit || 6 quia om. || 7 culparet : culpans || seipsum : ipse seipsum || 9 elatos add. extollentia || ob : propter || 10 autem om.

Fr. gr. 2. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : CHR OAPM Flor. Mon. (Holl, p. 58). — Cf. *Introd.*, p. 89.

un autre Père : tu ne découvriras rien, mais, pour avoir pensé au rebours de la nature des choses, tu seras insensé ; et si tu persévères en cette voie, tu tomberas dans la folie, te prenant pour plus élevé et plus excellent que ton Créateur et t'imaginant que tu aurais dépassé sa sphère.

Supériorité d'un amour ignorant sur une science orgueilleuse.

26, 1. Il est donc meilleur et plus utile d'être ignorant ou de peu de savoir et de s'approcher de Dieu par l'amour, que de se croire savant et habile et de se trouver blasphémateur à l'égard de son Seigneur pour avoir imaginé un autre Dieu et Père que lui. C'est pourquoi Paul s'est écrié : « La science enfle, tandis que la charité édifie<sup>a</sup>. » Non qu'il ait incriminé la vraie connaissance de Dieu, sinon il se serait accusé le premier ; mais il savait que certains, enflés d'orgueil sous prétexte de science, en venaient à déchoir de l'amour de Dieu et, à cause de cela, à se croire eux-mêmes parfaits, tout en introduisant un Demiurge imparfait. C'est

Ἐκ τοῦ αὐτοῦ. | 26, 1 | Ἄμεινον (οὖν) καὶ συμφερότερον ἰδιώτας καὶ ὀλιγομαθεῖς ὑπάρχειν καὶ διὰ τῆς ἀγάπης πλησίον γενέσθαι τοῦ Θεοῦ ἢ πολυμαθεῖς καὶ 4 ἄμπειρους δοκοῦντας εἶναι βλασφήμους εἰς τὸν ἑαυτῶν εὐρίσκεισθαι δεσπότην.

Fr. gr. 2. — 1 ἐκ τοῦ αὐτοῦ C : τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ β' R<sup>3</sup> ms vailou M vailou μοναχοῦ P om. H OA Flor. Mon. || <οὖν> nos e lat. || 1-2 συμφερότερον CR OAP Flor. Mon. : συμφερότερον M συμφορότερον H || 2 ὀλιγομαθεῖς : ἀμαθεῖς R || 3 τοῦ om. M || 4 ἑαυτῶν OAPM || 5 δεσπότην εὐρίσκεισθαι ∞ M

26, 1. a. I Cor. 8, 1

introducetes, abscondens eorum ob huiusmodi scientiam [Hv 345]  
 12 supercilium ait : *Scientia inflat, caritas autem aedificat.*  
 Maior autem hac non est alia inflatio, quam ut opinetur  
 quis se meliorem et perfectiorem esse eo qui fecerit et 12  
 plasmaverit<sup>b</sup> et spiramen uitae dederit<sup>c</sup> et hoc ipsum  
 16 esse praestiterit. ★ Melius itaque est, sicut praedixi, nihil  
 omnino scientem quempiam, ne quidem unam causam  
 cuiuslibet eorum quae facta sunt cur factum sit, credere 16  
 Deo et perseuerare eos in dilectione<sup>d</sup>, aut per huiusmodi  
 20 scientiam inflatos excidere a dilectione quae hominem  
 uiuificat, neque aliud inquirere ad scientiam nisi  
 Iesum Christum Filium Dei qui pro nobis crucifixus est<sup>e</sup>,  
 aut per quaestionum subtilitates et minutiloquium in 20  
 24 impietatem cadere. |

26, 2. Quid enim si per hos conatos paululum quis Hv 346  
 elatus, eo quod Dominus dixerit quia *et capilli capitis  
 uestri omnes numerati sunt<sup>a</sup>*, curiose inquirere uoluerit et

26, 11 ob om. ε Feu. Gra. || ob huiusmodi : obuius modio V  
 || scientiae ε Feu. || 14 quis se : quise C || perfectionem C || esse  
 om. V || eo : et S || 15 blasmauerit C blasfemaerit Q || 16 praer-  
 terit A praeceperit QSe || sicuti ε edd. || 17 ne quidem om.  
 CV || 18 sit CV : et AQSe || 18-19 credere deo : credere deum A  
 credendum V || 19 eos om. Se Feu. || in] + oius ε Feu. || 19-20  
 aut — dilectione om. QS ε Feu. || 20 inflatus C<sup>xpo</sup> (-tos C) || inci-  
 dere V || ut illectione ut uid. C at electione C<sup>1</sup> a dilectione C<sup>2</sup>  
 || quam V || homini CV || 21 uiuificant CV || nec ε edd. || aliquid  
 S || 23 aut CV AQSe edd. : quam S Feu. || quaestionem A<sup>ae</sup> || minuti-  
 loquium : in (om. ε Feu.) multiloquium Se Feu. || in : et ε || 24  
 cadere] + XLIII quoniam non possit constare per numeros  
 (nume V) ueritas CV eundem tit. reperies in ε sub n<sup>o</sup> XLII supra  
 24, 114 || 25 si per : super V sit super Feu. || conatos C (2Ls24) :  
 -tus cell. ε edd. || paululum C<sup>ae</sup> (-lu- C<sup>2</sup>) || 26 elatus] + est ε ||  
 deus CV || 27 et om. AQSe

[Fr. arm. 3] 11-12 ob — supercilium : eam quae per talem  
 scientiam elatio est || 12 ait : dixit

pour retrancher leur orgueil, fruit de cette prétendue  
 science, que Paul disait : « La science enfle, tandis que  
 la charité édifie<sup>1</sup>. » Car il n'y a pas de plus grand orgueil  
 que de se croire meilleur et plus parfait que Celui  
 qui nous a faits, nous a modelés<sup>b</sup>, nous a donné le  
 souffle de vie<sup>c</sup>, nous a procuré l'être même. Mieux  
 vaut donc, comme nous l'avons déjà dit, ne rien savoir  
 du tout, pas même la cause, le pourquoi, d'une seule  
 des choses qui ont été faites, et croire en Dieu et  
 demeurer dans son amour<sup>d</sup>, que de s'enfler d'orgueil  
 à cause d'une prétendue science et de déchoir de cet  
 amour qui vivifie l'homme. Mieux vaut ne rien chercher  
 à savoir, sinon Jésus-Christ, le Fils de Dieu, crucifié  
 pour nous<sup>e</sup>, que de se jeter dans la subtilité des recher-  
 ches et de tomber par là dans la négation de Dieu<sup>2</sup>.

#### Recherches aberrantes.

26, 2. Que penser, en effet, d'un homme qui, enor-  
 gueilli quelque peu par ces tentatives et s'avisant  
 que le Seigneur a dit : « Même les cheveux de votre  
 tête sont tous comptés<sup>a</sup> », voudrait chercher curieuse-

Fr. syr. 1. — 26, 16-24 Melius — cadere : Brit. Mus. Add. 12157,  
 f. 200<sup>v</sup>. — Voir *Introd.*, p. 113.

16 melius : utilius || praedixi : diximus || 19 eos om. || dilectione :  
 eius dilectione || aut : quam || 23 quaestionum subtilitates et minu-  
 tiloquium : hominum uaniloquium et uerborum subtilitatem ||  
 24 impietatem : atheismum.

26, 1. b. cf. Ps 118, 73. Job 10, 8 || c. cf. Gen. 2, 7 || d. cf. Jn  
 15, 9-10 || e. cf. I Cor. 2, 2

26, 2. a. Matth. 10, 30

28 numerum uniuscuiusque capitis capillorum, et causam [Hv 346]  
 exquirere per quam hic quidem tantos, ille autem 4  
 tantos capillos habeat, non omnibus ex aequo habenti-  
 bus, sed multis millibus super millia aliis atque aliis  
 32 numeris inuentis, eo quod alii quidem maiora, alii  
 autem minora habeant capita, et alii quidem spissos  
 capillos semper, alii autem raros, alii uero et omnino 8  
 paucos capillos habeant, et hi qui putant se numerum  
 36 inuenisse capillorum temptent referre ad testimonium  
 suae sectae quam excogitauerunt? Aut iterum si quis  
 ob hoc quod dictum sit in Euangelio: *Nonne duo passeress* 12  
*asse ueneunt? et unus ex his non cadet super terram sine*  
 40 *Patris uestri uoluntate*<sup>b</sup>, enumerare uoluerit captos  
 ubique quotidie passeress siue in unaquaque regione et  
 causam requirere ob quam heri quidem tanti, et pridie  
 tanti, hodie autem iterum tanti sint qui capti sunt, et 16  
 44 adnectat passerum numerum ad suum argumentum,  
 nonne seipsum seducit omnino et eos qui ei acquiescunt  
 in magnam insaniam cogit, semper promptis hominibus  
 ut in talibus amplius quid quam magistri eorum putent 20  
 48 inuenisse?

26, 3. Quid autem si quis interroget nos, si omnis  
 numerus omnium quae facta sunt et quae fiunt scitur a

26, 28 capillis C -lli V || tantos quidem ∞ V q- tanto Q ||  
 29-30 ille autem tantos om. AQSε || 30 ex aequo: ex quo C Q  
 (qoo C<sup>ae</sup>) aequo V || 33 spissos C<sup>ae</sup> || 35-36 et — temptent  
 om. S || 36 tentent edd. tentant ε temptant Q || 37 quam:  
 equam AQ nequaquam S || aut (ait C) iterum CV: cuti aerum  
 A cutior Q ceutionem S cur etiam ε || si om. AQSε || 38  
 euuangelio CV || 39 ueneut C<sup>ae</sup> ueniunt A || his: illis V || 40 patres  
 C<sup>ae</sup> || nostri ut uid. S || uolumptatem (um = ū; p dilutum) C ||  
 captas AQ || 41 siue: sint ε || in om. S || 42 tanti S: -tos cell. ε  
 edd. || et: ac ε edd. || pridie Gra. Hv: pridem codd. e al. edd. ||  
 tanti, S: tantos cell. || sint: sunt CV || qui capti sunt om. AQSε  
 || 44 nectat Q || passerum ε || suam Hv || 45 seducitur C || 46 insa-

ment le nombre des cheveux de chaque tête et la raison  
 pour laquelle l'un en a tel nombre et l'autre tel autre?  
 Car tous n'en ont pas le même nombre, et il se rencontre  
 des milliers et des milliers de nombres différents, du  
 fait que les uns ont une plus grosse tête et les autres  
 une plus petite, ou du fait que les uns ont des cheveux  
 épais, d'autres, des cheveux clairsemés, d'autres enfin,  
 un très petit nombre de cheveux seulement. Et quand  
 ces gens-là croiront avoir trouvé le nombre des cheveux  
 en question, qu'ils essaient donc d'en tirer un témoi-  
 gnage en faveur du système qu'ils ont inventé! Ou  
 encore, que penser d'un homme qui, sous prétexte  
 qu'il est dit dans l'Évangile: « Deux passereaux ne se  
 vendent-ils pas un as? Pourtant, pas un seul d'entre  
 eux ne tombe à terre sans la volonté de votre Père »<sup>b</sup>,  
 se mettrait en tête de dénombrer les passereaux pris  
 chaque jour dans le monde entier ou dans chaque  
 pays et de rechercher la raison pour laquelle tel nombre  
 a été pris hier, tel autre avant-hier, tel autre encore  
 aujourd'hui, et mettrait alors le nombre de ces passe-  
 reaux en connexion avec son système? Un tel homme  
 ne se duperait-il pas lui-même et ne pousserait-il pas  
 dans une grande folie ceux qui se fieraient à lui? Car  
 les hommes seront toujours prompts, en un tel domaine,  
 à croire qu'ils ont trouvé mieux que leurs maîtres.

26, 3. Quelqu'un nous demandera peut-être si le  
 le nombre total de toutes les choses qui ont été faites

niam om. S || cogitur V || 47 talibus: tabulis AQ || quid quam:  
 quicquam A quam V || putent S (cf. 69.73-74...): putentur  
 CV AQ ε edd. || 49 omnes C (-nis C<sup>ae</sup>) || 50 facta sunt: sunt  
 f-∞ ε edd. factorem C || fiant Feu. Gra. Hv || scitur CV:  
 sciant AQ sciatur S fiant ε

Deo, et si secundum illius prouidentiam unusquisque [Hv 346]  
 52 eorum eam quae secundum se est accepit quantitatem,  
 nobisque consentientibus et confitentibus quia nihil 24  
 omnino horum quae facta sunt et quae fiunt scientiam  
 Dei fugit, sed per illius prouidentiam unumquodque  
 56 eorum et habitum et ordinem et numerum et quantita-  
 tem accipere et accepisse propriam, et nihil omnino 28  
 neque uane neque ut prouenit factum aut fieri, sed  
 cum magna aptatione et consonantia sublimi, et esse  
 60 admirabilem Rationem et uere diuinam quae possit  
 huiusmodi et discernere et causas proprias enuntiare,  
 accipiens a nobis huiusmodi testimonium et consensum, 32  
 pergat ad hoc ut et arenam enumeret et calculos  
 64 terrae, sed et fluctus maris et | stellas caeli, et causas Hv 347  
 excogitare numeri qui putatur inuentus : nonne in  
 uanum laborans et delirus hic talis et irrationabilis ab  
 omnibus qui sensum habent iuste dicetur? Et quo  
 68 magis praeter ceteros in huiusmodi quaestionibus 4  
 occupatur et plus aliis adinuenire se existimat, reliquos  
 imperitos et idiotas et animales uocans eo quod non  
 suscipiant eius tam uanum laborem, hoc magis insa-  
 72 nus est et stupidus, tamquam fulmine percussus, in  
 nullo cedens Deo; sed per scientiam quam inuenisse se 8  
 putat ipsum mutat Deum, et iaculatur sententiam suam  
 super magnitudinem Factoris.

26, 51 prouidentia C || 52 accipit AQS || 54 facta C<sup>ao</sup> || fiunt |  
 + et fiunt e *edd. praet. Gra.* || scientiam : si etiam AQ om. e *Feu.*  
 || 55 deum e *Feu.* || unum quoque C<sup>ao</sup> || 57 accepisse : accipi  
 posse Q<sup>ao</sup> || 58 uane *edd.* : uano *codd.* e || neque<sub>2</sub> : nec e *edd.* ||  
 59 conscientia CV *Feu.*<sup>n</sup> *Mass. Sti. Hv* || sublimis C || et<sub>2</sub> om. A  
 || 61 huiusmodi : huius testimonium S || enuntiant AQ<sup>1</sup> -tians  
 Q || 62 huius S || 63 ad hoc : adhuc e *Feu.* || ut et : et ut ∞ Q || et<sub>1</sub>  
 om. V Se *Feu. Gra.* || arenam CV *edd.* || 67 qui om. S || quod  
 CV AQ || 68 ceteros CV : hos AQS e *Feu.* || huius quaestione S ||  
 69 et] + quod AQS e quo *edd.* || plus : quibus AQe prae S ||  
 inuenire A<sup>ao</sup> || se om. V || existimant C<sup>ao</sup> || 70 uocans *edd.* : uocet

et qui sont faites est connu de Dieu et si c'est confor-  
 mément à sa providence que chacune d'entre elles  
 a reçu la quantité qui lui est propre. Nous accorderons<sup>1</sup>  
 à cet homme que rien absolument de ce qui s'est fait  
 et se fait n'échappe à la science de Dieu : c'est par la  
 providence de celui-ci que chaque chose a reçu et  
 reçoit forme, ordonnance, nombre et quantité propres ;  
 absolument rien n'a été fait ou n'est fait sans raison  
 et au hasard, mais au contraire tout a été fait avec  
 une profonde harmonie et un art sublime<sup>2</sup>, et il existe  
 un Logos admirable et vraiment divin<sup>3</sup> qui est capable  
 de discerner toutes ces choses et de faire connaître  
 leurs raisons d'être. Supposons que l'homme dont  
 nous parlons, fort de ce témoignage et de cet accord  
 reçu de nous, entreprenne alors de compter les grains  
 de sable et les cailloux de la terre, ainsi que les flots  
 de la mer et les étoiles du ciel, et de découvrir les raisons  
 d'être des nombres qu'il croira avoir trouvés : cet  
 homme ne sera-t-il pas à juste titre considéré comme  
 perdant son temps et comme extravagant et fou par  
 tous ceux qui ont encore leur bon sens? Et plus il  
 s'absorbera, en dehors des autres hommes, dans des  
 recherches de cette sorte et s'imaginera dépasser les  
 autres par ses découvertes, traitant tous les autres  
 d'incapables, d'ignorants et de « psychiques » parce  
 qu'ils refusent d'entreprendre un aussi vain labeur,  
 plus en réalité il sera insensé et stupide, pareil à quel-  
 qu'un que la foudre aurait frappé : car plutôt que de  
 s'en remettre à Dieu pour quoi que ce soit, il change  
 Dieu lui-même par la science qu'il croit avoir découverte  
 et il lance sa pensée par-dessus la grandeur du Créateur.

CV Se uoces AQ || 71 hic S || 71-72 est insanus ∞ e *edd.* || 73 se  
 om. CV || 74 mutat V *edd.* : mutet C AQS e || iaculatur *edd.* : -letur  
*codd.* e || 75 per Q || factoris] + cap. XLVI quomodo oportet para-  
 bolas exsolui e eundem tit. u. in CV sub n° XLVII infra 28, 73

27, 1. \* Sensus autem sanus et qui sine periculo est et [Hv 347]  
 religiosus, et amans uerum, quae quidem dedit in 12  
 hominum potestatem Deus et subdidit nostrae scientiae,  
 4 haec prompte meditabitur et in ipsis proficiet, [et]  
 diuturno studio facilem scientiam eorum efficiens.  
 Sunt autem haec quae ante oculos nostros occurrunt  
 et quaecumque aperte et sine ambiguo ipsis dictionibus 16  
 8 posita sunt in Scripturis. Et ideo parabola debent  
 non ambiguus adaptari : sic enim et qui absoluit sine  
 periculo absoluit, et parabola ab omnibus similiter  
 absolutionem accipient, et a ueritate corpus integrum  
 12 et simili aptatione membrorum et sine concussione 20  
 perseuerat. Sed quae non aperte dicta sunt neque ante  
 oculos posita | copulare absolutionibus parolarum, Hv 348  
 16 apud nullum erit regula ueritatis, sed, quanti fuerint  
 qui absoluent parabolas, tantae uidebuntur ueritates  
 pugnantes semet inuicem et contraria sibimet dogmata 4

27, 4 et, *seclusimus* (om. edd.) : habent codd. ε || 5 sententiam  
 Aε Feu. || eorum scientiam ∞ S || efficiens : suscipiet efficiens  
 S || efficiens] + XLIII quae sunt quae a nobis possunt exsolui et  
 quae sunt quae remittuntur deo fabricatori (a deo fabricatore +  
 C(ap.) XLIII iterum V) CV eundem tit. reperies in ε sub  
 n° XLIII supra 24, 215 || 9 non om. AQSε || sine : sene C<sup>so</sup> et sine ε ||  
 10 similiter ] + ab omnibus Q || 14 posita QS || 16 nullum :  
 malum S || 17 tantae : tunc ante AQ || uidebuntur] + et AQSε  
 Feu. Gra. || 18 pugnantes semet V : pugnant essem et C pugnantes  
 A pugnantes se Qε impugnantes se S oppugnantes se Feu.  
 Gra.

Fr. gr. 3. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* :  
 CR (Holl, p. 58). — Cf. *Introd.*, p. 89.

Ἐκ τοῦ β' τῶν αὐτῶν. | 27, 1 | Ὁ <δὲ> ὑγιῆς νοῦς  
 καὶ ἀκίνδυνος καὶ εὐλαβῆς καὶ φιλαλήθης, ὅσα ἐν τῇ  
 τῶν ἀνθρώπων ἐξουσίᾳ δέδωκεν ὁ Θεὸς καὶ ὑποτέταχεν

### Recherches légitimes.

27, 1. En revanche, une intelligence saine, circonspecte, pieuse et éprise de vérité se tournera vers les choses que Dieu a mises à la portée des hommes et dont il a fait le domaine de notre connaissance. C'est à ces choses qu'elle s'appliquera de toute son ardeur, c'est en elles qu'elle progressera, s'instruisant sur elles avec facilité moyennant l'exercice quotidien. Ces choses, ce sont, pour une part, celles qui tombent sous notre regard et, pour une autre part, tout ce qui est contenu clairement et sans ambiguïté, en propres termes, dans les Écritures<sup>1</sup>. Voilà pourquoi les paraboles doivent être comprises à la lumière des choses non ambiguës : de la sorte, celui qui les interprète les interprétera sans péril, les paraboles recevront de tous une interprétation semblable, et le corps de la vérité demeurera complet, harmonieusement structuré et exempt de dislocation<sup>2</sup>. Par contre, rattacher des choses non clairement exprimées et ne tombant pas sous notre regard à des interprétations de paraboles que chacun imagine de la manière qu'il veut, c'est déraisonnable : de la sorte, en effet, il n'y aura de règle de vérité chez personne, mais, autant il y aura d'hommes à interpréter les paraboles, autant on verra surgir de vérités antagonistes et de théories contradictoires, comme

4 τῇ ἡμετέρᾳ γνώσει, ταῦτα προθύμως ἐκμελετήσῃ καὶ ἐν  
 αὐτοῖς προκόψῃ, διὰ τῆς καθημερινῆς ἀσκήσεως ῥαδίαν  
 τὴν μάθησιν αὐτῶν ποιούμενος. Ἔστι δὲ ταῦτα τὰ τε  
 ὑπ' ὄψιν πίπτοντα τὴν ἡμετέραν καὶ ὅσα φανερώς καὶ  
 8 ἀναμφιβόλως αὐτολεξεῖ κείται ἐν ταῖς γραφαῖς.

Fr. gr. 3. — 1 <δὲ> nos e lat. || 6 αὐτῶν nos : ἐαυτῶ CR  
 || 8 κείται ἐν ταῖς γραφαῖς nos : ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς  
 λέλεκται CR



statuentes, sicut et gentilium philosophorum quaes- [Hv 848]  
 20 tiones. 27, 2. Itaque secundum hanc rationem homo  
 quidem semper inquirat, numquam autem inueniet, eo  
 quod ipsam inuentionis abiecerit disciplinam. Et cum  
 uenerit Sponsus, is qui imparatam habet lampadem, 8  
 24 nulla manifesti luminis claritate fulgentem, recurrit  
 ad eos qui absolutiones parabolarum in tenebris  
 distrahunt, relinquens eum qui per manifestam praedi-  
 cationem gratis donat ad eum ingressum, et excluditur 12  
 28 a thalamo eius<sup>a</sup>.

Cum itaque uniuersae Scripturae et propheticae, et  
 euangelicae in aperto et sine ambiguitate, et similiter  
 ab omnibus audiri possint etsi non omnes credunt,  
 32 unum et solum Deum ad excludendos alios praedicent  
 omnia fecisse per Verbum suum, siue uisibilia, siue 16  
 inuisibilia, siue caelestia, siue terrena, siue aquatilia,  
 siue subterranea, sicut demonstrauius ex ipsis Scrip-  
 36 turarum dictionibus, et ipsa autem creatura in qua  
 sumus per ea quae in aspectum ueniunt hoc ipsum 20  
 testante, unum esse qui eam fecerit et regat, ualde  
 hebetes apparebunt qui ad tam lucidam adapertionem  
 40 caecutiunt oculos et nolunt uidere lumen praedicationis,  
 sed constringunt semetipsos et per tenebrosas parabola-  
 rum absolutiones unusquisque eorum putat proprium 24  
 inuenisse Deum. Quia enim de excogitato eorum qui

27, 19 filiosorum (i<sub>2</sub> exp.) C || 20 sec- itaq- ∞ CV || abieret  
 Q<sup>ao</sup> || 23 spusus C<sup>ao</sup> || in paradam S || 26 relinquentes S || 27 ad  
 eum : ab eo AQSε ad eum petit Feu. || 29 prophetiae Q Mass.  
 Sti. Hv || euangelia Mass. Sti. Hv || 30 coperto C<sup>ao</sup> (corr. C<sup>2</sup>) ||  
 conbiguitate C (am- s.l. C<sup>2</sup>) || 31 possent C<sup>ao</sup> || 32 ad om. V || praedi-  
 dicent : praedia caelestia C (corr. C<sup>2</sup>) || 34 aquatica S || 35 demons-  
 trabimus CV || 36 ditionibus Q || et om. ε || autem om. S || 37 sci-  
 mus Q || conspectum ε Feu. || 38 ea S || 39 quid C || lucidum  
 AQS || adapertioni AQ || 42 proprium putat ∞ QSε edd. || 43  
 deum] + XLV ostensio quoniam demiurgus non sit supergres-  
 sibilis mente (m- om. V) neque super eum alteram diuinitatem

c'est le cas pour les questions débattues par les philo-  
 sophes paiens<sup>1</sup>. 27, 2. Dans une telle perspective,  
 l'homme cherchera toujours et ne trouvera jamais,  
 parce qu'il aura rejeté la méthode même qui lui eût  
 permis de trouver<sup>2</sup>. Et alors que l'Époux est là, l'homme  
 dont la lampe n'est point préparée et ne brille point  
 de la splendeur de la claire lumière court vers ceux  
 qui trafiquent dans les ténèbres des interprétations  
 de paraboles ; il délaisse ainsi Celui qui, par sa claire  
 prédication, donne gratuitement d'avoir accès auprès  
 de lui et il s'exclut de la chambre nuptiale<sup>a</sup>.

Ainsi donc toutes les Écritures, tant prophétiques  
 qu'évangéliques — que tous peuvent pareillement  
 entendre, lors même que tous ne croient pas pour  
 autant — proclament clairement et sans ambiguité  
 qu'un seul et unique Dieu, à l'exclusion de tout autre,  
 a fait toutes choses par son Verbe, les visibles et les  
 invisibles, les célestes et les terrestres, celles qui vivent  
 dans les eaux et celles qui rampent sous la terre, comme  
 nous l'avons prouvé par les paroles mêmes des  
 Écritures ; de son côté, le monde même où nous sommes,  
 par tout ce qu'il offre à nos regards, atteste lui aussi  
 qu'unique est Celui qui l'a fait et le gouverne. Dès lors,  
 combien stupides apparaîtront ces gens qui, en présence  
 d'une manifestation aussi claire, sont aveugles des yeux  
 et ne veulent pas voir la lumière de la prédication ;  
 qui s'enchaînent eux-mêmes et qui, par de ténébreuses  
 explications de paraboles, s'imaginent avoir trouvé  
 chacun son propre Dieu<sup>3</sup>. Car, en ce qui concerne le

esse CV XLV (cancellat. a Q<sup>2</sup>) sine lit. Q eundem lit. reperies in  
 ε sub n° XLIII supra 25, 57 || quia : una S || enim : cum Q || de  
 excogitato CV edd. a Gra.<sup>2</sup> : ex cogitatione A de excogitatione  
 QS Feu.<sup>m</sup> Gra. de cogitatione ε Feu. || qui : qua S om. A

44 contraria opinantur Patre nihil aperte neque ipsa [Hv 348]  
 dictione neque sine controuersia in nulla omnino dictum  
 sit Scriptura, et ipsi testantur, dicentes in absconso  
 haec eadem Saluatorem docuisse non omnes, sed 28  
 48 aliquos discipulorum qui possunt capere<sup>b</sup>, et per argu-  
 menta et aenigmata et parabolas ab eo significata  
 intellegentes. Veniunt autem ad hoc ut dicant alium  
 quidem esse qui praedicatur Deus, et alium Patrem qui 32  
 52 per parabolas et aenigmata significatur | Pater. 27, 3. Hv 349  
 Quia autem parabolae possunt multas recipere absolu-  
 tiones, ex ipsis de inquisitione Dei adfirmare, relin-  
 quentes quod certum et indubitatum et uerum est,  
 56 ualde praecipitantium se in periculum et irrationabilium  
 esse, quis non amantium ueritatem confitebitur? Et 4  
 numquid hoc est non in petra firma et ualida et in  
 aperto posita aedificare suam domum, sed in incertum  
 60 effusae harenae? Vnde et facilis est euersio huiusmodi  
 aedificationis<sup>a</sup>. 8

28, 1. Habentes itaque regulam ipsam ueritatem et  
 in aperto positum de Deo testimonium, non debemus  
 per quaestionum declinantes in alias atque alias  
 4 absolutiones eicere firmam et ueram de Deo scientiam;  
 magis autem, absolutionem quaestionum in hunc 12  
 characterem dirigentes, exerceri quidem conuenit per

27, 44 de patre AQS<sup>e</sup> || 44-45 neque ipsa dictione ASe : n-  
 ip- dilectione Q om. CV Mass. Shi. || 45 controuersia A || nullo C ||  
 48 quosdam CV || 49 et<sub>1</sub> : et per V om. Q<sup>so</sup> || 50 intellegentes S :  
 -tibus cell. e edd. || 51 praedicator C || qui<sub>2</sub> om. A || 53 quia : et  
 quia A qui C || parabolas A || 54-55 delinquentes Q derelin-  
 quentes e Feu. Gra. || 55 quo S || uerbum Q || 58 firma petra S ||  
 innualida AQS in u- e || 59 incestum V || 60 harenae AQS : ar-  
 V e edd. aronae C || unde : ubi S || facile Q || 61 aedificatio-  
 nis] + caput <x> LVII quoniam omnem agnitionem non  
 possumus habere in hac uita e eundem til u. in CV sub n<sup>o</sup>  
 XLVIII infra 28, 91

« Père » imaginé par les hérétiques, aucune Écriture  
 ne dit quoi que ce soit de façon claire, en propres  
 termes et sans contestation possible : eux-mêmes en  
 témoignent en disant que c'est en secret que le Sauveur  
 aurait livré ces enseignements, et cela non pas à tous,  
 mais à quelques disciples capables de saisir<sup>b</sup> et compre-  
 nant ce qu'il indiquait au moyen d'énigmes et de  
 paraboles. Ils en viennent ainsi à dire qu'autre est  
 celui qui est prêché comme Dieu, et autre celui qui est  
 indiqué par les paraboles et les énigmes, à savoir le  
 Père<sup>1</sup>. 27, 3. Mais, puisque les paraboles sont suscep-  
 tibles d'explications multiples, fonder sur elles sa  
 recherche de Dieu en délaissant ce qui est certain,  
 indubitable et vrai, quel homme épris de vérité ne  
 conviendra que c'est se précipiter en plein danger et  
 agir à l'encontre de la raison? N'est-ce pas là bâtir  
 sa maison, non sur le roc ferme, solide et découvert,  
 mais sur l'incertitude d'un sable mouvant? Aussi un  
 tel édifice sera-t-il facilement renversé<sup>a</sup>.

Réserver à Dieu la connaissance des choses qui nous dépassent.

28, 1. Ainsi donc, puisque nous possédons la règle  
 même de la vérité et un témoignage tout à fait clair  
 sur Dieu, nous ne devons pas, en cherchant dans toutes  
 sortes d'autres directions des réponses aux questions,  
 rejeter la solide et vraie connaissance de Dieu ; nous  
 devons bien plutôt, en orientant la solution des ques-  
 tions dans le sens qui a été précisé, nous exercer dans

28, 1 habente S || 2 apertum AQ<sup>e</sup> || posito C Q || 3 alias atque  
 alias : alias alias aliasque CV || 4 de deo om. C (suppl. s.l. C<sup>a</sup>) || 5  
 autem om. S || 6 caractere C caractères (sic) A || inuenit C

27, 2. b. cf. Matth. 19, 12

27, 3. a. cf. Matth. 7, 24-27

inquisitionem mysterii et dispositionis existentis Dei, [Hv 349]  
 8 augeri autem in caritate eius qui tanta propter nos  
 fecit et facit, numquam autem excidere ab ea suasionem  
 qua manifestissime praedicatur quia hic solus uere sit 16  
 Deus et Pater, qui et hunc mundum fecit, et hominem  
 12 plasmauit, et in sua creatura donauit incrementum, et  
 de minoribus suis ad maiora quae apud ipsum sunt  
 uocans, sicut infantem quidem in uulua conceptum 20  
 educit in lumen solis et triticum, posteaquam in  
 16 stipula corroborauerit, condit in horreum<sup>a</sup>, unus  
 autem et idem Demiurgus qui et uuluam plasmauit et  
 solem creauit, et unus et idem Dominus qui et  
 stipulam eduxit et triticum augens multiplicauit<sup>b</sup> et 24  
 20 horreum praeparauit.

28, 2. Si autem omnium quae in Scripturis requiruntur  
 absolutiones non possumus inuenire, alterum tamen  
 Deum praeter eum qui est non requiramus : impietas  
 24 enim haec maxima est. Cedere autem haec talia debemus  
 Deo qui et nos fecit, rectissime scientes quia Scripturae 28  
 quidem perfectae sunt, quippe a Verbo Dei et Spiritu  
 eius dictae; | nos autem, secundum quod minores Hv 350  
 28 sumus et nouissimi a Verbo Dei et Spiritu eius, secundum  
 hoc et scientia mysteriorum eius indigemus. Et non  
 est mirum, si in spiritalibus et caelestibus et in his quae 4  
 habent reuelari hoc patimur nos, quandoquidem etiam  
 32 eorum quae ante pedes sunt — dico autem quae sunt in

28, 7 et disp- : dispositiones S et deposit- e || 8 caritatem CV  
 || qui iter. V pag. uersa || 9 fecit] + fecit *deletum per dilut.* C || facit  
 et fecit ∞ Q Feu. || excedere CV || 10 qua V : quae C AQS<sub>e</sub> || 11  
 et<sub>1</sub> om. V || 14 uuluam C A || 16 orreum C || 17 et<sub>1</sub> om. AQS<sub>e</sub> Feu. ||  
 20 orreum C || 22 possunt V || 23 praeter eum om. CV || 24 haec enim  
 ∞ A || credere AQS<sub>e</sub> Feu.<sup>ix</sup> || autem : enim S || 25 rectissime (e<sub>2</sub>  
 exp.) C || 27 dicite (i<sub>2</sub> exp.) C || 30 in<sub>1</sub> om. A (suppl. s.l. A<sup>1</sup>) || et<sub>2</sub>  
 om. AQS<sub>e</sub> || 31 uos S

une réflexion sur le mystère et sur l'« économie » du  
 seul Dieu existant, grandir dans l'amour de Celui qui  
 a fait et ne cesse de faire pour nous de si grandes choses  
 et ne jamais nous écarter de cette conviction qui nous  
 fait proclamer de la façon la plus catégorique que  
 Celui-là seul est véritablement Dieu et Père qui a fait  
 ce monde, modelé l'homme, donné la croissance à sa  
 créature et appelé celle-ci de ses biens moindres aux  
 biens plus grands qui sont auprès de lui. Ainsi l'enfant,  
 après avoir été conçu dans le sein maternel, est-il amené  
 par lui à la lumière du soleil, et le froment, après avoir  
 grandi sur sa tige, est-il déposé par lui dans le grenier<sup>a</sup> ;  
 mais c'est un seul et même Créateur qui a modelé le  
 sein maternel et créé le soleil, et c'est aussi un seul et  
 même Seigneur qui a produit la tige, fait croître et se  
 multiplier<sup>b</sup> le froment et préparé le grenier<sup>1</sup>.

28, 2. Que si nous ne pouvons trouver la solution  
 de toutes les questions soulevées par les Écritures,  
 n'allons pas pour cela chercher un autre Dieu en dehors  
 de Celui qui est le vrai Dieu : ce serait le comble de  
 l'impiété. Nous devons abandonner de telles questions  
 au Dieu qui nous a faits, sachant très bien que les  
 Écritures sont parfaites, données qu'elles ont été par  
 le Verbe de Dieu et par son Esprit, mais que nous,  
 dans toute la mesure où nous sommes inférieurs au  
 Verbe de Dieu et à son Esprit, dans cette même mesure  
 nous avons besoin de recevoir la connaissance des  
 mystères de Dieu<sup>2</sup>. Rien d'étonnant, d'ailleurs, que  
 nous ressentions cette ignorance en face des réalités  
 spirituelles et célestes et de toutes celles qui ont besoin  
 de nous être révélées, puisque, même parmi les choses  
 qui sont à notre portée — je veux parler de celles qui

28, 1. a. cf. Matth. 3, 12 || b. cf. Gen. 1, 28

hac creatura, quae et contrectantur a nobis et uidentur <sup>[Hv 350]</sup>  
 et sunt nobiscum — multa fugerunt nostram scientiam <sup>8</sup>  
 et Deo haec ipsa committimus : oportet enim eum  
 36 prae omnibus praecellere. Quid enim si temptemus  
 exponere causam ascensionis Nili? Multa quidem dici-  
 mus, et fortassis suasoria, fortassis autem non suasoria;  
 quod autem uerum est et certum et firmum adiacet <sup>12</sup>  
 40 Deo. Sed et uolatilium animalium habitatio eorum  
 quae uerni tempore adueniunt ad nos, autumnus autem  
 tempore statim recedunt, cum in hoc mundo hoc ipsum  
 fiat, fugit nostram scientiam. Quid autem possumus  
 44 exponere de oceani accessu et recessu, cum constet esse <sup>16</sup>  
 certam causam? Quidue de his quae ultra eum sunt  
 enuntiare, qualia sint? Vel quid dicere possumus  
 48 quomodo pluuiarum et coruscationes et tonitrua et collec-  
 tiones nubium et nebulae et uentorum immissiones et  
 similia his efficiuntur, adnuntiare quoque et thesauros <sup>20</sup>  
 niuium et grandinis\* et eorum quae his proxima sunt,  
 quae autem haec | nubium praeparatio, aut quis status <sup>Hv 351</sup>  
 52 nebulae, quae autem causa est per quam crescit luna  
 et decrescit, aut quae causa aquarum distantiae et  
 metallorum et lapidum et his similibus? In his omnibus  
 nos quidem loquaces erimus, requirentes causas eorum; <sup>4</sup>  
 56 qui autem ea facit solus Deus ueridicus est.

28, 33 conterantur AQ -runtur Se Feu. || 34 fugerunt A ||  
 36 tentemus e edd. || ascensionis] + in his ut uid. C<sup>x</sup> s.l. || 38 sua-  
 soria; : suasuaria V || 40 uolatilium e<sup>ix</sup> Feu. <sup>ix</sup> (uolatil- e<sup>ms</sup> Feu. <sup>ms</sup>)  
 || habitatio C abitatio Q || 41 uerni QS : uernis CV A ueris  
 e edd. || ueniunt S || autumnus e edd. : -mnum C -mno V AQ  
 autompno S || 44 de oceani : deoceani C<sup>ae</sup> de oceani A ||  
 accensu CV (-cess- C<sup>a</sup>) || 46 sint om. S || 47 pluuiarum AQSe || chorus-  
 cationes V AS corusc- Q || thonitrua C || 47-48 et<sub>s</sub> — immis-  
 siones om. V || 48 nubium A || omissiones e edd. || 50 sunt e edd. :  
 om. codd. || 51 haec autem C S e edd. || nubium : niuium  
 (niuium p. corr. C<sup>x</sup>) + e lin. praec. et grandinis — haec niuium

appartiennent à ce monde créé, qui sont maniées et  
 vues par nous et qui nous sont présentes —, beaucoup  
 échappent à notre science, et nous nous en remettons  
 à Dieu pour ces choses mêmes : car il faut qu'il l'emporte  
 en excellence sur tout être. Qu'en est-il, par exemple,  
 si nous essayons d'exposer la cause de la crue du Nil?  
 Nous disons un bon nombre de choses plus ou moins  
 plausibles, mais la vérité sûre et certaine est l'affaire  
 de Dieu. Même la résidence des oiseaux qui viennent  
 chez nous au printemps et repartent à l'automne  
 échappe à notre connaissance, alors qu'il s'agit d'un  
 fait se passant dans notre monde. Et quelle explication  
 pouvons-nous donner du flux et du reflux de la mer,  
 puisqu'il est évident que ces phénomènes ont une cause  
 bien déterminée? Ou encore, que pouvons-nous dire  
 des mondes situés au-delà de l'Océan? Ou que savons-  
 nous sur l'origine de la pluie, des éclairs, du tonnerre,  
 des nuages, du brouillard, des vents et des choses de ce  
 genre? ou sur les réserves de neige, de grêle<sup>a</sup> et de  
 ce qui leur est apparenté? ou sur la formation des nuages  
 et la constitution du brouillard? Et quelle est la cause  
 pour laquelle la lune croît et décroît? Ou encore,  
 quelle est la cause de la différence des eaux, des métaux,  
 des pierres et autres choses semblables? En tout  
 cela nous pourrions bien être loquaces, nous qui cherchons  
 les causes des choses; mais seul Celui qui les a faites,  
 c'est-à-dire Dieu, sera véridique<sup>1</sup>.

(niuium p. corr. C<sup>x</sup>) C || quis CV S : qui AQe edd. || 52 autem]  
 + e lin. praec. haec nubium — quae autem Q || 53 et<sub>s</sub> om.  
 AQSe || 54 metallarum C || 55 inquirentes S || 56 est] + XLVI  
 quid sit quod a paulo dictum est scientia inflat dilectio autem  
 aedificat CV eundem tit. reperies in e sub. n<sup>o</sup> XLV supra 25, 67

28, 3. \* Si ergo et in rebus creaturae, quaedam [Hv 351] quidem eorum adiacent Deo, quaedam autem et in nostram uenerunt scientiam, quid mali est si et eorum  
 60 quae in Scripturis requiruntur, uniuersis Scripturis 8  
 spiritalibus existentibus, quaedam quidem absoluimus secundum gratiam Dei, quaedam autem commendamus Deo, et non solum in hoc saeculo, sed et in futuro, ut  
 64 semper quidem Deus doceat, homo autem semper discat quae sunt a Deo? Sicut et Apostolus dixit, 12  
 reliquis partibus destructis, haec tunc perseuerare, quae sunt fides, spes, caritas\*. Semper enim fides  
 68 quae est | ad magistrum nostrum permanet firma, Hv 352  
 adseuerans nobis quoniam solus uere Deus, et ut diligamus eum semper, quoniam ipse solus Pater, et speremus subinde plus aliquid accipere et discere  
 72 a Deo, quia bonus est et diuitias habens indeterminabiles 4

28, 58 eorum CV AQe *edd.* (cf. gr. *ἐνια*) : eorum S || quaedam : quidam AQ || 61 exist- spir- ∞ S || absoluimus V : -uamus C AQSε || 63 et<sub>2</sub> om. S || futurum CV || 65 addiscat S || 66 reliquis] + et C AQSε || destruat<sup>is</sup> C<sup>90</sup> inuestructis A<sup>90</sup> || 67 spes] + et ε *edd.* || 69 uere] + est S || 70 eum CV *Mass. Sti.* : deum AQSε *Feu. Gra. Hv* || semper : uere semper Qε *edd.* || 71 sub de C<sup>90</sup> (-inde C<sup>9</sup>) || 72 a deo : ab eo A || indeterminabilis C (-les C<sup>90</sup>)

Fr. gr. 4. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : CR (Holl, p. 59). — Cf. *Introd.*, p. 90.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τοῦ β' ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. | 28, 3 | Εἰ <οὖν> καὶ ἐπὶ τῶν τῆς κτίσεως ἔνια μὲν ἀνάκειται τῷ Θεῷ, ἔνια δὲ καὶ  
 4 εἰς γνώσιν ἐλήλυθε τὴν ἡμετέραν, τί χαλεπὸν εἰ καὶ τῶν ἐν ταῖς γραφαῖς ζητουμένων, ὅλων τῶν γραφῶν πνευμα-

28, 3. Si donc, même dans ce monde créé, il est des choses qui sont réservées à Dieu et d'autres qui rentrent aussi dans le domaine de notre science, est-il surprenant que, parmi les questions soulevées par les Écritures — ces Écritures qui sont tout entières spirituelles —, il y en ait que nous résolvions avec la grâce de Dieu, mais qu'il y en ait aussi que nous abandonnions à Dieu<sup>1</sup>, et cela, non seulement dans le monde présent, mais même dans le monde futur, afin que toujours Dieu enseigne et que toujours l'homme soit le disciple de Dieu? Car, selon le mot de l'Apôtre, quand sera aboli tout ce qui n'est que partiel, ces trois choses demeureront, à savoir la foi, l'espérance et la charité\*. Toujours, en effet, la foi en notre Maître demeurera stable, nous assurant qu'il est le seul vrai Dieu, en sorte que nous l'aimions toujours, parce qu'il est le seul Père, et que nous espérons recevoir et apprendre de lui toujours davantage, parce qu'il est bon, que ses richesses sont sans limites, son royaume, sans fin, et sa science,

τικῶν ὑπαρχουσῶν, ἔνια μὲν ἐπιλύομεν κατὰ χάριν Θεοῦ, ἔνια δὲ ἀνατίθεμεν τῷ Θεῷ, καὶ οὐ μόνον ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,  
 8 ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, ἵνα αἰεὶ μὲν Θεὸς διδάσκη, ἄνθρωπος δὲ διαπαντὸς μανθάνῃ παρὰ Θεοῦ.

Fr. gr. 4. — 1-2 lemma C : τοῦ ἁγίου εἰρηναίου ἐκ τοῦ δ' ἐλέγχου R || 2 <οὖν> nos e lat. || 6 ὑπαρχουσῶν C : οὐσῶν R || 7 ἀνατίθεμεν nos : ἀνακείσεται CR (cf. lin. 3) || ἐν τῷ νῦν αἰῶνι C : αἰῶνι ἐν τῷ νυνὶ R || 8 θεὸς C : ὁ θεὸς R || 9 μανθάνει C

28, 3. a. cf. I Cor. 13, 9-13

et regnum sine fine et disciplinam immensam. \* Si [Hv 352]  
 ergo, secundum hunc modum quem diximus, quaedam  
 quidem quaestionum Deo commiserimus, et fidem  
 76 nostram seruabimus, et sine periculo perseuerabimus, 8  
 et omnis Scriptura a Deo nobis data consonans nobis  
 inuenietur, et parabolae his quae manifeste dicta  
 sunt consonabunt, et manifeste dicta absoluent para-  
 80 bolas, et per dictionum multas uoces unam consonantem  
 melodiam in nobis sentiet, laudantem hymnis Deum 12  
 qui fecit omnia. Vt puta, si quis interroget : Antequam  
 mundum faceret Deus, quid agebat ? dicemus quoniam  
 84 ista responsio subiacet Deo. Quoniam autem mundus  
 hic factus est ἀποτελεστικῶς a Deo, tempo[r]ale initium Hv 353  
 accipiens, Scripturae nos docent; quid autem ante  
 hoc Deus sit operatus, nulla Scriptura manifestat.  
 88 Subiacet ergo haec responsio Deo, et non ita stultas  
 et sine disciplina<sup>b</sup> blasphemias adinuenire uelle prola- 4

28, 73 immensam] + XLVII quomodo oportet parabolae exsolui  
 (-bola). nec solui C) CV eundem tit. reperies in ε sub n° XLVI  
 supra 26, 75 || 75 amiserimus C || 76 et — perseuerabimus  
 (-uimus C) om. AQSε || 77 dicta V || 78 manifesta AQ || 79  
 consonabant C || dictae V || 80 ditionum QS || multas om. C  
 || uocis V uoc(is uel es?) C || 82 interroget codd. ε Feu. Gra.  
 Mass. : -gat Sti. Hv || 83 dicemus S : -imus cell. ε edd. || 84 autem  
 om. AQSε || 85 ἀποτελεστικῶς nos ex codd. : ἀΠΟΤΕΑΕΤΙΚΩΣ  
 Clarom. Anote aetkicōc V ἀΠΟΓΕΑΕΚΩΣ Arund. apotelestos A<sup>351</sup>  
 ΑΠΤΕΑΡΚΩΣ Q anoteaekios S apotelescos ε  
 « uetusli codices habebant apotelescos, opinor scriptum fuisse  
 ἀποτέλεστος, id est absolutus » ε<sup>352</sup> apotelescos Feu. Gra. Mass.  
 Sti. apotelescos Hv || 86 autem om. S || 88 resp. haec ∞ V ||  
 responsio C || stutas C<sup>350</sup> stulta AQ stulte S || 89 blasphemias A

Fr. gr. 5. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : CR  
 (Holl, p. 59). — Cf. *Introd.*, p. 90.

sans mesure<sup>1</sup>. Si donc, de la manière que nous venons  
 de dire, nous savons abandonner à Dieu certaines  
 questions, nous garderons notre foi et nous demeurerons  
 à l'abri du péril ; toute l'Écriture, qui nous a été donnée  
 par Dieu, nous paraîtra concordante ; les paraboles  
 s'accorderont avec les passages clairs et les passages  
 clairs fourniront l'explication des paraboles ; à travers  
 la polyphonie des textes, une seule mélodie harmonieuse  
 résonnera en nous, chantant le Dieu qui a fait toutes  
 choses<sup>2</sup>. Si, par exemple, on nous demande : Avant  
 que Dieu ne fit le monde, que faisait-il ? nous dirons  
 que la réponse à cette question est au pouvoir de Dieu.  
 Que ce monde ait été fait par Dieu par mode de pro-  
 duction et qu'il ait commencé dans le temps, toutes  
 les Écritures nous l'enseignent ; mais quant à savoir  
 ce que Dieu aurait fait auparavant, nulle Écriture  
 ne nous l'indique<sup>3</sup>. Donc la réponse à la question posée  
 appartient à Dieu, et il ne faut pas vouloir imaginer  
 des émanations folles, stupides<sup>b</sup> et blasphématoires,

Καὶ μετ' ὀλίγα. | 28, 3 | Εἰ οὖν καθ' ὃν εἰρήκαμεν  
 τρόπον ἕνια τῶν ζητημάτων ἀναθήσομεν τῷ Θεῷ, καὶ  
 τὴν πίστιν ἡμῶν διαφυλάξομεν, καὶ ἀκίνδουνοι διαμενοῦμεν,  
 4 καὶ πᾶσα γραφὴ δεδομένη ἡμῖν ἀπὸ Θεοῦ σύμφωνος  
 ἡμῖν εὑρεθήσεται, καὶ αἱ παραβολαὶ τοῖς διαρρηθῆναι  
 εἰρημένοις συμφωνήσουσι καὶ τὰ φανερώς εἰρημένα  
 ἐπιλύσει τὰς παραβολάς, καὶ διὰ τῆς τῶν λέξεων πολυφω-  
 8 νίας ἔν συμφωνον μέλος ἔν ἡμῖν ἄσθησεται.

Fr. gr. 5. — 1 καὶ μετ' ὀλίγα C : om. R || 2 ἀναθήσωμεν C  
 || 6 συμφωνοῦσιν C

28, 3. b. cf. II Tim. 2, 23

tiones, et per hoc quod putas te inuenisse materiae [Hv 35a] prolotionem, ipsum Deum qui fecit omnia reprobare.

92 28, 4. Cogitate enim, o omnes qui talia adinuenitis, cum ipse solus Pater Deus dicatur qui et uere est, 8 quem uos Demiurgum dicitis, sed et cum Scripturae hunc solum sciunt Deum, sed et cum Dominus hunc 96 solum confitetur proprium Patrem et alterum nesciat, sicut ex ipsis uerbis eius ostendemus, quando hunc ipsum labis dicitis fructum et ignorantiae prolotionem 12 et nescientem quae sint super eum et quaecumque alia 100 dicitis de eo, considerate magnitudinem blasphemiae in eum qui uere est Deus. Grauitur quidem et honeste uidemini dicere uos in Deum credere; dehinc alterum 104 quem credere uos dicitis labis fructum et ignorantiae prolotionem pronuntiat. Haec autem caecitas et stultiloquium inde prouenit uobis quod nihil Deo 20 reseruetis, sed et ipsius Dei et Ennoiae eius et | Verbi Hv 35a 108 et Vitae et Christi natiuitates et prolotiones adnuntiare uultis, et has non aliunde accipientes, sed ex adfectione hominum. Et non intellegitis quia in homine quidem, qui est compositum animal, capit huiusmodi dicere, 4

28, 90 pro C || 91 omni C || reprobare] + XLVIII quoniam omnem agnitionem (agit- C) non possumus habere in hac uita CV eundem lit. reperies in e sub n° XLVII supra 27, 61 || 92 o om. V || 94 de iurgum C<sup>ao</sup> || 94 et om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || 95 scienti C sciunt Feu. Gra. Hv || 96 prop- conf. ∞ A || 97 eius uerbis ∞ e edd. || eius om. V || ostendimus CV e Feu. || quando : quoniam e || 98 a labis C || et om. Q || prolotionem] + [pronuntiat h] e lin. 105 A || 99 sint C : sunt V sit AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. || 101 oneste C inhoneste S || 102 uos dicere ∞ A || hinc AQS hunc e || 103 positus C || 103-104 in quem : quem V om. C (rest. quem C<sup>2</sup>) || 104 et om. e || 105 probationem Q prolotione S || pronuntiat] + XLVIII (XLIX V) quomodo de emissionibus eorum sermo compositum ostendit patrem et non simplicem

et, dans l'illusion d'avoir découvert l'origine de la matière, rejeter le Dieu qui a fait toutes choses.

#### Refus des hérétiques de rien réserver à Dieu.

28, 4. Songez en effet, vous qui inventez de telles fables, que Celui que vous appelez le Demiurge est seul à être appelé et à être vraiment le Dieu Père ; que les Écritures ne connaissent que ce seul Dieu ; que le Seigneur le proclame seul son Père<sup>a</sup> et n'en connaît point d'autre, ainsi que nous le montrerons par ses propres paroles<sup>1</sup>. Quand alors, de ce Dieu, vous faites un « fruit de déchéance » et un « produit d'ignorance » ; quand vous le faites ignorer ce qui est au-dessus de lui et que vous dites de lui d'autres choses du même genre, considérez l'énormité du blasphème proféré par vous contre Celui qui est le vrai Dieu. Vous paraissez d'abord dire avec gravité que vous croyez en Dieu ; après quoi, alors que vous êtes bien incapables de nous montrer un autre Dieu, vous proclamez « fruit de déchéance » et « produit d'ignorance » Celui-là même en qui vous dites que vous croyez<sup>2</sup>. Cet aveuglement et cette folie viennent de ce que vous refusez de réserver quoi que ce soit à Dieu. Vous prétendez exposer la genèse et la production de Dieu lui-même et de sa Pensée et du Logos et de la Vie et du Christ, et tout cela, vous ne le tirez pas d'une autre source que de la psychologie humaine. Vous ne comprenez pas que, dans le cas de l'homme, qui est un être vivant composé de parties, il est légitime de distinguer l'intellect et la

nec uniformem CV eundem lit. u. in e sub n° XLVIII infra 28, 128 || 106 nobis C S || 107 dei om. S || ennoiae A : ennuae C ennoae C<sup>2</sup> V enndie S ennoeae Qe || 111 huius S

28, 4. a. cf. Matth. 11, 25. Lc 20, 21

- 112 sicut praediximus sensum hominis et ennoeam hominis, [Hv 354]  
 et quia ex sensu ennoea, de ennoea autem enthymesis,  
 de enthymesi autem logos — quem autem logon? aliud  
 enim est secundum Graecos logos quod est principale  
 116 quod excogitat, aliud organum per quod emitti-  
 tur logos, et aliquando quidem quiescere et tacere  
 hominem, aliquando autem loqui et operari —; Deus  
 autem cum sit totus Mens, totus Ratio et totus  
 120 Spiritus operans et totus Lux et semper idem et  
 similiter existens, sicut et utile est nobis sapere de  
 Deo et sicut ex Scripturis discimus, non iam huiusmodi  
 adfectus et divisiones decenter erga eum subsequuntur.  
 124 Velocitati enim sensus hominum propter spiritale eius  
 non sufficit lingua deseruire, quippe carnalis existens :  
 unde et intus suffocatur uerbum nostrum et profertur 16  
 non de semel, sicut conceptum est a sensu, sed per  
 128 partes, secundum quod lingua subministrare praeua-  
 let. 28, 5. Deus autem totus existens Mens et totus  
 existens Logos, quod cogitat, hoc et loquitur, et |  
 quod loquitur, hoc et cogitat : Cogitatio enim eius Hv 355  
 132 Logos, et Logos Mens, et omnia concludens Mens, ipse  
 est Pater. Qui ergo dicit Mentem Dei et prolationem  
 propriam Menti donat compositum eum pronuntiat, 4  
 tamquam aliud quidem sit Deus, aliud autem principalis

28, 112 ennoeam (-eā) A : ennoe an CV ennoean Qe en-  
 noiam S || 113 ennoia<sub>1,2</sub> S || 113-114 enthymesis de om. C || 114  
 enthymesi C || 115 est enim ∞ V S || 116 quod excogitat C : quod  
 exagitat V coexcogitat AQ quo excog- S eo excog- ε || 118  
 operari] + L quoniam non est uerisimile uerbum dei tertiam  
 habere a patre emissionem CV eundem tit. u. in ε sub n° XLIX  
 infra 28, 167 || 120 totu C<sup>ae</sup> || lux : lex A || et<sub>2</sub> : ut S || 121 et  
 om. S || 122 dicimus C<sup>ae</sup> didicimus C<sup>a</sup> || huius S || 123 subse-  
 quenter S || 124 per ε || 125 lingua] + eius A || 126 suffugatur  
 CV Gra. Hv || 127 de semel : semen V de semet S || est om. A ||  
 per om. S || 128 praeualet] + cap. XLVIII cum titulo iam rescripto  
 ex CV sub n° XLIX supra 105 ε || 131 enim om. S || 133 pater] + L

pensée, ainsi que nous l'avons fait plus haut : de  
 l'intellect procède la pensée, de la pensée, la réflexion,  
 et de la réflexion, la parole — car autre est, selon les  
 Grecs, la faculté directrice qui élabore la pensée, et  
 autre l'organe par le moyen duquel est émise la parole,  
 et tantôt l'homme demeure immobile et silencieux,  
 et tantôt il parle et agit —; mais Dieu, lui, est tout  
 entier Intellect, tout entier Logos, tout entier Esprit  
 agissant, tout entier Lumière, toujours identique et  
 semblable à lui-même, comme il nous convient de le  
 penser de Dieu et comme nous l'apprenons par les  
 Écritures, et, dès lors, des processus et des distinc-  
 tions de cette sorte ne sauraient exister en lui<sup>1</sup>.  
 En effet, parce qu'elle est charnelle, la langue est  
 incapable de seconder la rapidité de l'intellect humain,  
 qui est spirituel, et de là vient que notre parole étouffe  
 pour ainsi dire au-dedans et qu'elle est produite au  
 dehors non d'une seule fois, telle qu'elle a été conçue  
 par l'intellect, mais par parties, selon que la langue  
 est capable de faire son service; 28, 5. par contre,  
 Dieu étant tout entier Intellect et tout entier Logos,  
 ce qu'il conçoit, il le dit, et ce qu'il dit, il le conçoit,  
 car son Intellect est sa Parole et sa Parole est son  
 Intellect, et l'Intellect qui renferme tout n'est autre  
 que le Père lui-même<sup>2</sup>. Si donc on pose un Intellect  
 en Dieu et si l'on affirme que cet Intellect a été émis,  
 on introduit une composition en Dieu, puisqu'en ce  
 cas Dieu est une chose et l'Intellect directeur en est

ostensio quoniam nus logos et logos (-gus C) nus et nus ipse  
 est pater omnium CV idem titulus eiusque numerus desunt  
 absolute in ε<sup>ix</sup> dum adsunt in tabula erasmiana sub n° 60 ||  
 133-134 prop- prol- ∞ S || 134 meti C<sup>ae</sup> || compositum eum :  
 compositione A || 135 aliud : ad S || quidem V : quiddam cell. e  
 edd. || deus : dicitur (df) C



136 Mens existens. Similiter autem rursus et de Logo, (Hv 355)  
 tertiam prolationem ei a Patre donans, unde et ignorat  
 magnitudinem eius, porro et longe Logon a Deo  
 separavit. Et propheta quidem ait de eo : *Generationem* 8  
 140 *eius quis enarrabit* ? Vos autem generationem eius ex  
 Patre diuinantes et uerbi hominum per linguam factam  
 prolationem transferentes in Verbum Dei, iuste detegi-  
 mini a uobis ipsis quod neque humana neque diuina 12  
 144 noueritis.

28, 6. Irrationabiliter autem inflati, audaciter inenar-  
 rabilia Dei mysteria scire uos dicitis, quandoquidem et  
 Dominus, ipse Filius Dei, ipsum iudicii diem et horam  
 148 concessit scire solum Patrem, manifeste dicens : *De*  
*die autem illa et hora nemo scit, neque Filius, nisi Pater* 16  
*solus* \*. Si igitur scientiam diei illius Filius non erubuit  
 referre ad Patrem, sed dixit quod uerum est, neque  
 152 nos erubescamus quae sunt in quaestionibus maiora  
 secundum nos reseruare Deo : nemo enim super  
 magistrum est<sup>b</sup>. Si quis itaque nobis dixerit : Quomodo 20  
 ergo Filius prolatus a Patre est ? dicimus ei quia  
 156 prolationem istam, siue generationem, siue nuncupa-  
 tionem, siue adaptationem, aut quolibet quis nomine  
 uocauerit generationem eius inenarrabilem<sup>c</sup> existen-  
 tem, nemo nouit, non Valentinus, non Marcion, neque 24  
 160 Saturninus, neque Basilides, neque Angeli, neque

28, 137 ei om. S || a om. CV || patri V || 140 enarrabit V edd. :  
 -uit cell. ε || 141 hominis QSe || 142 transfentes C<sup>ae</sup> (corr. C<sup>2</sup>) || 143  
 nobis CV Feu. || nec ε edd. || 144 noueritis : || ueritis C (no s.l.  
 C<sup>2</sup>) || noueritis] + L11 quomodo dominus quaedam concedit patri  
 et quae causa est propter quam diem et horam a nemine altero  
 cognosci (-gnu- C) ait nisi a solo patre CV idem titulus eiusque  
 numerus desunt absolute in ε<sup>6x</sup> dum adsunt in tabula erasmiana  
 sub n° 51 || 145 audacter S || 149 illa om. CV || ora C || nesi V  
 (ni- V<sup>2</sup>) || 150 diei : dei V S || 151 se dixit C<sup>ae</sup> (sed C<sup>2</sup>) || 152  
 erubescimus AQSe Feu. Gra. || 153 enim] + discipulus S || 155

une autre. De même, en donnant au Logos le troisième  
 rang d'émission à partir du Père — ce qui expliquerait  
 que le Logos ignore la grandeur du Père —, on établit  
 une profonde séparation entre le Logos et Dieu. Le  
 prophète disait du Verbe : « Sa génération, qui la  
 racontera ? » Mais vous, vous scrutez la génération  
 du Verbe par le Père. La prolation d'un verbe humain  
 par le moyen de la langue, vous l'appliquez telle quelle  
 au Verbe de Dieu. Vous êtes ainsi justement convaincus  
 par vous-mêmes de ne connaître ni les choses humaines  
 ni les choses divines.

28, 6. Stupidement enflés d'orgueil, vous prétendez  
 audacieusement connaître les inexprimables mystères  
 de Dieu, alors que le Seigneur, le Fils de Dieu en  
 personne, avoue que le jour et l'heure du jugement  
 ne sont connus que du Père seul. Il dit en effet sans  
 ambages : « Pour ce qui est de ce jour et de cette heure,  
 nul ne les connaît, pas même le Fils, mais le Père seul<sup>a</sup>. »  
 Si donc le Fils n'a pas rougi de réserver au Père la  
 connaissance de ce jour et s'il a dit la vérité, ne  
 rougissons pas non plus de réserver à Dieu les questions  
 qui nous dépassent, car nul n'est au-dessus du Maître<sup>b</sup>.  
 C'est pourquoi, si quelqu'un nous demande : Comment  
 donc le Fils a-t-il été émis par le Père ? nous lui  
 répondrons que cette émission, ou génération, ou  
 énonciation, ou manifestation, ou quelque autre nom  
 dont on veuille appeler cette génération ineffable<sup>c</sup>,  
 personne ne la connaît, ni Valentin, ni Marcion, ni  
 Saturnin, ni Basileide, ni les Anges, ni les Archanges,

igitur S || est a patre ∞ S || 156 stam C<sup>ae</sup> (i- C<sup>2</sup>) || gerationem C<sup>ae</sup>  
 (-ne- C<sup>2</sup>) || 156-157 nunc cupationem C || 157 quomodolibet ε Feu.

28, 5. a. Is. 53, 8

28, 6. a. Matth. 24, 36 || b. cf. Matth. 10, 24 || c. cf. Is. 53, 8

Archangeli, neque Principes, neque Potestates, nisi [Hv 355]  
 solus qui generavit Pater et qui natus est Filius.  
 Inenarrabilis itaque generatio eius cum sit, quicumque  
 164 nituntur generationes et prolationes enarrare non 28  
 sunt compotes sui, ea quae inenarrabilia sunt enarrare  
 promittentes. Quoniam enim ex cogitatione et sensu  
 uerbum emittitur, hoc utique omnes sciunt homines.  
 168 Non ergo magnum quid inuenerunt qui emissiones  
 excogitauerunt neque absconditum mysterium, si id 32  
 quod ab omnibus intellegitur transtulerunt in Vnigeni-  
 tum Dei Verbum, et quem inenarrabilem et innomina-  
 172 bilem uocant, hunc, quasi ipsi obsetricauerint, primae  
 generationis eius prolationem et generationem | enun- Hv 356  
 tiant, adsimilantes eum hominum uerbo emissionis.

28, 7. Hoc autem idem et de substantia materiae  
 176 dicentes, non peccabimus, quoniam Deus eam protulit :  
 didicimus enim ex Scripturis principatum tenere super  
 omnia Deum. Vnde autem uel quemadmodum emisit 4  
 eam, neque Scriptura aliqua exposuit, neque nos  
 180 fantasmari oportet, ex opinionibus propriis infinita  
 conicientes de Deo, sed agnitionem hanc concedendam  
 esse Deo.

Similiter autem et causam propter quam, cum omnia 8  
 184 a Deo facta sint, quaedam quidem transgressa sunt  
 et abscesserunt a Dei subiectione, quaedam autem,

28, 161 neque<sub>1</sub> : nec ε || principes C<sup>2</sup> (-ceps C<sup>ae</sup>) V QSe Feu.  
 Mass. Sti. : principatus A Gra. Hv || 167 uerbum om. S || homi-  
 nes] + cap. XLIX cum titulo iam rescripto ex CV sub n<sup>o</sup> L supra  
 118 ε || 170 intellegitur transtulerant AQ || deum C || 172 hanc  
 AQε || ipsum AQε ipsam S || obsetricauerint Q : obstetri-  
 cauerint Ae edd. obstetricauerunt V S obstricauerint C || 172-  
 173 prima et narrationis AQε primam enarrationis S || 174  
 uerbo] + hominis S || 175 substantiae C QSe Feu. || materia Se  
 + hoc autem idem de substantiae materia S || 176 peccabimus  
 C<sup>no</sup> S Mass. Sti. Hv : -uimus CV AQε Feu. Gra. || 177 dicimus V

ni les Principautés, ni les Puissances, mais seulement le  
 Père qui a engendré et le Fils qui est né<sup>1</sup>. Si donc sa  
 génération est ineffable, tous ceux, quels qu'ils soient,  
 qui essaient d'expliquer les générations et les émissions  
 sont hors de sens, puisqu'ils promettent de dire ce qui  
 est indicible. Que de la pensée et de l'intellect procède  
 le verbe, tout le monde le sait assurément. Ils n'ont  
 donc rien trouvé de bien grand, ceux qui ont inventé  
 les émissions, ni découvert un bien secret mystère,  
 en transposant dans le Verbe, Fils unique de Dieu,  
 ce qui est compris par tout le monde : celui qu'ils  
 disent ineffable et innommable, ils le nomment et le  
 décrivent, et, comme s'ils avaient fait eux-mêmes  
 l'accouchement, ils racontent son émission et sa géné-  
 ration premières, en assimilant le Verbe de Dieu au  
 verbe que profèrent les hommes<sup>2</sup>.

28, 7. En parlant de même à propos de l'origine  
 de la matière, c'est-à-dire en disant que c'est Dieu  
 qui l'a produite, nous ne nous tromperons pas non  
 plus, car nous savons par les Écritures que Dieu  
 détient la primauté sur toutes choses. Mais d'où l'a-t-il  
 émise, et comment ? Cela, aucune Écriture ne l'explique,  
 et nous n'avons pas le droit de nous lancer, à partir  
 de nos propres opinions, dans une infinité de con-  
 jectures sur Dieu : une telle connaissance doit être réservée  
 à Dieu.

De même encore, pourquoi, alors que tout a été fait  
 par Dieu, certains êtres ont-ils transgressé et se sont-ils  
 détournés de la soumission à Dieu, tandis que d'autres,

|| 179 eam om. S || 180 fantasmari CV edd. a Feu. : fastos mori  
 AQS (+ uac. 8 litt. S) fastos mori ε (\*al's fastosmō, forte  
 φαντάσμαι ε<sup>mg</sup> ε) || ex opinionibus : exponi omnibus AQSε || 181  
 magnitudinem CV || hunc C || 183 cum om. S || 184 a deo om. S ||  
 185 a dei : adin V || quidam S

immo plurima, perseuerauerunt et perseuerant in [Hv 356]  
 subiectione eius qui fecit; et cuius naturae sunt quae  
 188 transgressa sunt, cuius autem naturae quae perseuerant, 12  
 cedere oportet Deo et Verbo eius, cui et solo dixit : *Sede a  
 dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos suppeda-  
 neum pedum tuorum*<sup>a</sup>. Nos autem adhuc in terra  
 192 conuersantes, nondum adsidentes throno eius. Etsi  
 enim *Spiritus* Saluatoris qui in eo est *scrutatur omnia*, 16  
*et altitudines Dei*<sup>b</sup>, sed quantum ad nos *diuisiones  
 gratiarum sunt et diuisiones ministeriorum et diuisiones*  
 196 *operationum*<sup>c</sup>, et nos super terram, quemadmodum et  
 Paulus ait : *Ex parte quidem cognoscimus et ex parte  
 prophetamus*<sup>d</sup>. Sicut igitur ex parte cognoscimus, sic 20  
 et de uniuersis quaestionibus concedere oportet ei qui  
 200 ex parte nobis praestat gratiam.

Quoniam quidem transgressoribus ignis aeternus  
 praeparatus est, et Dominus manifeste dixit, et reliquae 24  
 demonstrant Scripturae; et quoniam praesciit Deus  
 204 hoc futurum, similiter demonstrant Scripturae, que-  
 madmodum et ignem aeternum his qui | transgressuri Hv 357  
 sunt praeparauit ab initio; ipsam autem causam naturae  
 transredientium neque Scriptura aliqua retulit neque  
 208 Apostolus dixit neque Dominus docuit. Dimittere  
 itaque oportet agnitionem hanc Deo, quemadmodum 4  
 et Dominus horae et diei<sup>e</sup>, nec in tantum periclitari

28, 186 perseuerarunt C || perseuerant : -rauerunt AQS || 188  
 perseuerauerunt A || 189 credere AQS<sup>e</sup> Feu. || oportet C<sup>ae</sup> (-t  
 C<sup>2</sup>) || solo C AQ<sup>e</sup> : soli V S *edd.* || 190-191 subpedanea C<sup>po</sup>  
 (-neum C) || 192 thro C<sup>ae</sup> throno A trono Q || 194 altitudinis C  
 || sed : si CV || 195 gratiarum sunt et om. Q || diuisionis<sup>1,2</sup> C<sup>ae</sup> ||  
 ministerium C<sup>ae</sup> || 196 et<sup>2</sup> om. A || 197 cognoscimus C<sup>po</sup> (u, s.l. eua-  
 nidus) || 198 cognoscimus C<sup>ae</sup> || 200 praestat nobis ~ Hv || 201  
 quidem : igitur S || 202 paratus S || dicit S || reliquis C -quum V  
 || 205 et om. S || transgressi A || 206 parauit C || 207 transgre-  
 dium A || aliqua om. A || 207 neque<sup>2</sup> : nec e *edd.* || 208 nec e *edd.* ||  
 demittere C || 209 ita S e || 210 et dominus : domino et S || et,  
 om. V

ou, pour mieux dire, le plus grand nombre, ont persévéré  
 et persévèrent dans la soumission à leur Créateur?  
 De quelle nature sont ceux qui ont transgressé, et de  
 quelle nature sont ceux qui persévèrent? Autant de  
 questions qu'il faut réserver à Dieu et à son Verbe.  
 C'est à ce dernier seul que Dieu a dit : « Sièges à ma  
 droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis un escabeau  
 pour tes pieds<sup>a</sup> »; quant à nous, nous sommes encore  
 sur terre, nous ne sommes point encore assis sur le  
 trône de Dieu<sup>b</sup>. En effet, si l'« Esprit » du Sauveur,  
 qui est en lui, « scrute tout, même les profondeurs de  
 Dieu<sup>c</sup> », pour ce qui nous concerne, « il y a division des  
 grâces, division des ministères et division des opéra-  
 tions<sup>d</sup> » et, sur terre, comme le dit encore Paul, « nous  
 ne connaissons que partiellement et nous ne prophé-  
 tisons que partiellement<sup>e</sup> ». De même donc que nous  
 ne connaissons que partiellement, ainsi devons-nous, sur  
 toutes les questions, nous en remettre à Celui qui ne nous  
 donne encore que partiellement sa grâce.

Qu'un feu éternel ait été préparé pour les trans-  
 gresseurs, le Seigneur l'a dit clairement et toutes les  
 Écritures le démontrent; que Dieu ait su d'avance  
 que cette transgression se produirait, les Écritures  
 le prouvent de même, car, ce feu éternel, c'est dès le  
 commencement que Dieu l'a préparé pour ceux qui  
 transgresseraient<sup>f</sup>; mais pour quelle cause précise  
 certains êtres ont-ils transgressé, ni une Écriture  
 quelconque ne l'a rapporté, ni l'Apôtre ne l'a dit,  
 ni le Seigneur ne l'a enseigné. Aussi faut-il laisser à Dieu  
 cette connaissance, comme le Seigneur l'a fait pour le  
 jour et l'heure du jugement<sup>g</sup>, et ne pas tomber dans

28, 7. a. Ps. 109, 2 || b. cf. Apoc. 3, 21 || c. I Cor. 2, 10 || d.  
 I Cor. 12, 4-6 || e. I Cor. 13, 9 || f. cf. Matth. 25, 41 || g. cf. Matth.  
 24, 36

uti Deo quidem concedamus nihil, et haec ex parte [Hv 357]  
 212 accipientes gratiam, in eo autem cum quaerimus quae  
 sunt super nos et quae adtingere nobis non est nunc,  
 in tantam audaciam uenire uti pandamus Deum et, 8  
 quae nondum inuenta sunt quasi iam inuenerimus,  
 216 per emissionum uaniloquium ipsum omnium Factorem  
 Deum et de defectione et ignorantia adserere substan-  
 tiam habuisse et sic impium aduersus Deum fingere  
 argumentum, 28, 8. post deinde, nullum habentes testi-  
 220 monium eius figmenti quod recens ab eis adinuentum  
 est, aliquando quidem per numeros quoslibet, aliquando  
 autem per syllabas, nonnumquam autem et per  
 nomina, aliquando autem et per eas quae in litteris sunt  
 224 litteras, aliquando autem et per parabolas non recte  
 exsolutas, uel per suspiciones quasdam consistere conari  
 eam fabulosam enarrationem quae sit ab eis effictitia.

Etenim si quis exquirat causam propter quam in  
 228 omnibus Pater communicans Filio solus scire horam 20  
 et diem a Domino manifestatus est, neque aptabilem  
 magis neque decentiorem neque sine periculo alteram  
 quam hanc inueniat in praesenti, quoniam enim solus  
 232 uerax magister est Dominus, ut discamus per ipsum 24  
 super omnia esse Patrem : etenim *Pater*, ait, *maior me*  
*est*<sup>b</sup>. Et secundum agnitionem itaque praepositus esse

28, 211 ut S || haec om. A QSe Feu. Gra. || 211-212 acc- gr- ex  
 p- ∞ A || 212 cum quaerimus : quaerimus Q conquaerimus e  
 conquerimur S conquirimus Feu. Gra. || 212-213 quae sunt  
 om. V || 213 et] + in A QSe edd. || nunc codd. Mass. Sli : nec e  
 Feu. Gra. Hv || 214 tantum A || ut S || pendamus C A Qe Feu.  
 perdamus e<sup>ms</sup> || deo QS || 215 quae nondum : quemadmodum  
 Q || quasi : quam si C || iam om. A || 216 factorem : saluatorem  
 uel fact. S || 217 de e edd. : om. codd. || defectione codd. e<sup>ms</sup> : fic-  
 tione e<sup>ix</sup> || adserere C || 218 deum om. C || 219-220 habentes  
 testimonium nos : habent testim- (haplogr.) codd. e edd. || 221  
 atiquado C<sup>ae</sup> || 223 aliquando autem nos : aliquando S est au-  
 tem quando CV A Qe edd. || quae om. Q || 224 aliquado C<sup>ae</sup> || 225

cet extrême péril de ne rien réserver à Dieu, et cela, alors que l'on n'a encore que partiellement reçu sa grâce. En cherchant au contraire ce qui est au-dessus de nous et nous est présentement inaccessible, on en vient à un tel degré d'audace que l'on dissèque Dieu ; comme si l'on avait déjà découvert ce qui n'a jamais encore été découvert, en s'appuyant sur la mensongère théorie des émissions, on affirme que le Dieu Créateur de toutes choses est issu d'une déchéance et d'une ignorance et l'on forge ainsi un système impie contre Dieu ; 28, 8. après quoi, tout en n'ayant aucun témoignage appuyant cette fiction que l'on vient d'inventer, on recourt tantôt aux premiers nombres venus, tantôt à des syllabes, tantôt à des noms, tantôt encore aux lettres contenues dans d'autres lettres, tantôt à des paraboles incorrectement expliquées, ou encore à des suppositions gratuites, pour tenter de donner consistance à la fable que l'on a échafaudée<sup>1</sup>.

Si quelqu'un cherche, en effet, à savoir pour quel motif le Père, qui a tout en commun avec le Fils, a été présenté par le Seigneur comme étant seul à connaître le jour et l'heure du jugement<sup>a</sup>, il n'en trouvera pas présentement de plus adapté, de plus convenable et de plus sûr que celui-ci : étant le seul Maître véridique, le Seigneur voulait que nous sachions, par lui, que le Père est au-dessus de tout. Car « le Père », dit-il, « est plus grand que moi »<sup>b</sup>. Si donc le Père

solutas A || 226 effictia C<sup>ae</sup> (corr. C<sup>a</sup>) efficiencia A QSe || 227-  
 228 in omnibus : hominibus V || 228 haram C<sup>ae</sup> et horam e Feu.  
 || 229 a om. A QSe || manifestandus S || aptabilem C<sup>ae</sup> acceptabi-  
 lem V || 230 magis om. C (suppl. s.l. C<sup>a</sup>) || neque, : nec e edd. || 231  
 inueniant CV A Q || 233 pater om. C || ait pater ∞ S

28, 8, a. cf. Matth. 24, 36 || b. Jn 14, 28

Pater adnuntiatus est a Domino nostro ad hoc, ut et [Hv 357]  
 236 nos, in quantum in figura huius mundi<sup>o</sup> sumus, perfec-  
 tam scientiam et tales quaestiones concedamus Deo,  
 et ne forte, quaerentes altitudinem<sup>d</sup> Patris inuestigare, 28  
 in tantum periculum incidamus uti quaeramus an  
 240 super Deum alter sit Deus.

28, 9. Si autem quis amans contentionem contra-  
 dictor fuerit his quae a nobis dicta sunt et his quae ab 32  
 Apostolo relata sunt, | *quoniam ex parte cognoscimus* Hv 358  
 244 *et ex parte prophetamus*<sup>a</sup>, putet se non ex parte, sed  
 uniuersaliter uniuersam cepisse eorum quae sunt  
 agnitionem, Valentinus aliquis existens aut Ptolomaeus  
 aut Basilides uel aliquis eorum qui altitudines Dei<sup>b</sup> 4  
 248 exquisisse se dicunt : non in ea quae inuisibilia sunt  
 uel quae ostendi non possunt cum inani iactantia  
 decorans semetipsum plus quam reliquos se agnouisse  
 glorietur, sed causas eorum quae in hoc sunt mundo,  
 252 quas nos non scimus, ut puta numerum capillorum 8  
 capitis sui et de his qui quotidie capiuntur passeris et  
 de reliquis non prouisis a nobis, diligenter exquirens  
 et a Patre discens adnuntiet nobis, ut ei de maioribus  
 256 quoque credamus. Si autem ea quae in manibus sunt et  
 ante pedes et in oculis et terrenis et praecipue disposi- 12  
 tionem capillorum capitis sui nondum sciunt hi qui  
 sunt perfecti, quemadmodum eis de spiritalibus et

28, 235 et om. V || 238 quaeramus A || patres C || 239 periculum  
 C (u sup. o C<sup>2</sup>) || ut S || an om. S || 242 a om. V || 245 cepisse *transp.*  
*post* (246) agnitionem A || 246 phtolomaeus V ptolemaeus e  
*edd.* || 247 uel : aut S || altitudinis C || 249 uel : et A aut S ||  
 250 decoras V || semetipsum *iter. et exp.* Q || reliquos C<sup>ao</sup> (occl.  
 u, C<sup>2</sup>) || 251 modo V || 252 quos C || non scimus C<sup>2</sup> V A : nosci-  
 mus C<sup>ao</sup> nescimus S non noscimus e *Feu.* || 253 quae e || 254  
 non prouisis : non prouisi V inprouisis S || exquirens C || 255  
 ei de : eidem CV Q || maioribus : moribus V || 256 ea autem  
 ∞ e || sunt om. V (*suppl. s.l. V<sup>2</sup>*) || 258 capitis : capilli CV || 259  
 eas e || de : de his e *Feu.* || spalibus C<sup>ao</sup> (*corr. C<sup>2</sup>*)

a été présenté par le Seigneur comme supérieur sous  
 le rapport de la science, c'est afin que nous aussi, tant  
 que nous sommes dans la « figure de ce monde<sup>c</sup> », nous  
 réservions à Dieu la science parfaite et la solution de  
 semblables questions, et de peur que, cherchant à sonder  
 la profondeur<sup>d</sup> du Père, nous ne tombions dans l'extrême  
 péril de nous demander si, au-dessus de Dieu, il n'y  
 aurait point un autre Dieu.

28, 9. Mais si quelque chicaneur conteste ce que nous  
 venons de dire et notamment la parole de l'Apôtre :  
 « Nous ne connaissons que partiellement et nous ne  
 prophétisons que partiellement<sup>a</sup> » ; s'il estime que sa  
 connaissance à lui n'est point partielle, mais qu'il  
 possède l'universelle connaissance de tout ce qui  
 existe ; s'il se croit un Valentin, un Ptolémée, un  
 Basilide ou quelqu'un de ceux qui prétendent avoir  
 scruté les profondeurs de Dieu<sup>b</sup> : qu'il ne se vante pas,  
 dans la vaine jactance dont il fait parade, de connaître  
 mieux que les autres des réalités invisibles et indé-  
 montrables, mais qu'il s'occupe plutôt de choses  
 relevant de notre monde et ignorées de nous, telles que  
 le nombre des cheveux de sa tête, le nombre des  
 passereaux pris chaque jour et tout ce qui nous demeure  
 imprévisible ; qu'il fasse de diligentes recherches, qu'il  
 se mette à l'école de son prétendu « Père », et qu'il nous  
 apprenne ensuite tout cela, afin que nous puissions  
 le croire aussi quand il nous révélera de plus grands  
 secrets. Mais si ces « parfaits » ne connaissent pas  
 encore ce qui est en leurs mains, devant leurs pieds,  
 sous leurs yeux, en ce monde terrestre, et, d'abord,  
 la façon dont sont disposés les cheveux de leur tête,  
 comment les croirons-nous lorsqu'ils nous parlent  
 à grand renfort d'arguments spécieux des réalités

28, 8. c. cf. I Cor. 7, 31 || d. cf. Rom. 11, 33

28, 9. a. I Cor. 13, 9 || b. cf. I. Cor. 2, 10

260 supercaelestibus et de his quae sunt super Deum uana [Hv 358]  
 persuasione confirmant credemus? Et tanta quidem de  
 numeris et de nominibus et de syllabis et quaestionibus 16  
 eorum quae super nos sunt et de eo quod improprie  
 264 exponant parabolas a nobis sit dictum, quandoquidem  
 a te plura dici possint.

28, 260 qui C || sunt *om. edd. a Gra.* || super : ad ε *Feu. om.*  
 AQS || 261 de : et de ε *Feu.* || 261-262 de nom- et de num- ∞ Q<sup>ao</sup>  
 || 263 super nos sunt A : super nos CV QS sunt super nos ∞ ε  
*edd.* || 264 dicta S || 265 a te : ante C || possint (-ssunt S) + LIII

pneumatiques et supracélestes et de ce qui est au-dessus  
 de Dieu? Mais nous en avons dit assez sur les nombres,  
 les noms, les syllabes, les questions relatives aux  
 réalités qui sont au-dessus de nous et la façon incorrecte  
 dont ils expliquent les paraboles; tu pourras, certes,  
 dire là-dessus bien davantage encore.

de natura animae CV caput LI de natura animae, quoniam se-  
 cundum illorum sermonem cum animae seruentur necesse est  
 et corpora participare salutem ε (*secundam partem huius tit.*,  
 quoniam *etc.*, *inuenies sub n° LIII in CV infra 29, 44*)

## QUATRIÈME PARTIE

RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES  
RELATIVES À LA CONSOMMATION FINALE  
ET AU DÉMIURGE

1. Le sort final des trois natures  
ou substances

29, 1. Revenons au restant de leur doctrine. Lors de la consommation finale, disent-ils, leur Mère rentrera dans le Plérôme et recevra pour époux le Sauveur ; quant à eux, qui se disent pneumatiques, après s'être dépouillés de leurs âmes et être devenus esprits de pure intelligence, ils seront les épouses des Anges pneumatiques ; de son côté, le Démiurge, qu'ils disent psychique, passera dans le Lieu de la Mère, et les âmes des « justes » auront leur repos, d'une manière psychique, dans le Lieu de l'Intermédiaire. De la sorte, après avoir dit que le semblable se réunira à son semblable, c'est-à-dire les pneumatiques à l'élément pneumatique, et que, de leur côté, les hyliques demeureront dans l'élément hylique, ils contredisent leurs propres principes : en effet, de leur aveu, ce n'est point en raison de leur nature que les âmes iront dans l'Intermédiaire, leur lieu connaturel, mais en raison de leur agir, puisque, disent-ils, les âmes des justes iront en ce lieu, tandis que celles des impies demeureront dans le feu. Mais de deux choses l'une : — ou bien toutes les âmes vont dans le lieu du rafraîchissement en raison de leur nature et

29, 1. Reuertamur autem nos ad reliqua quae sunt 20 [Hv 858]  
eorum argumentationis. In consummatione enim dicen-  
tes ipsorum Matrem intra Pleroma regredi et recipere  
4 sponsum suum Salvatorem, se autem quoniam spirituales  
esse dicunt exspoliatos animas et spiritus intellectuales  
factos sponzas futuros spiritalium Angelorum, Demiur-  
gum autem, quem animalem dicunt, in Matris locum Hv 358  
8 cessurum, iustorum autem animas requiescere in  
Medietatis loco psychice : dicentes similia ad similia  
congregari, spiritalia ad spiritalia, materialia autem  
in materialibus perseuerare, contraria sibi definiunt, 4  
12 animas iam non propter substantiam in Medietatem ad  
similia dicentes succedere, sed propter operationem,  
iustorum quidem dicentes illuc succedere, impiorum  
autem remanere in igne. Si enim propter substantiam  
16 omnes succedunt animae in refrigerium et Medietatis 8

29, 1 nos : ad nos C || 2 argumentationis C<sup>ao</sup> (corr. C<sup>1</sup>) -tationi  
Q -nis + et A || consummationem Qε Feu. || 3 matrem ips-∞  
A || recepere C || 5 exspoliatos Mass. Sti. Hv : exspoliatos CV  
ASe Feu. Gra. spoliatos Q || 6 factas QSe Feu. || sponzas AQSe  
Feu. || 7 autem om. V Q || quem V Feu. <sup>ms</sup> : quoniam cell. ε edd. ||  
8 autem om. CV || animas iter. C || 9 psicice C<sup>ao</sup> physique C<sup>2</sup> S ||  
ad similia om. V (suppl. mg V<sup>2</sup>) || 10 autem om. ε || 11 definiunt Q  
diff-ε Feu. Gra. Mass. Hv || 12 non om. C || in : ad S || 13 promter  
C || 15 in igne V ε : in ignem C<sup>2</sup> AQS ignem C Mass. || 16 suc-  
cedunt C succedant AQ || animae in : in animae S || in me-  
diate ε Feu. Gra.

sunt omnes secundum quod sunt animae, cum sint [Hv 359]  
 eiusdem substantiae, et superfluum est credere, super-  
 flua autem et descensio Saluatoris; si autem propter  
 20 iustitiam, iam non propter id quod sint animae, sed  
 quoniam sunt iustae. Si autem animae quae periturae 12  
 essent inciperent nisi iustae fuissent, iustitia potens  
 est saluare et corpora; quid utique non saluabit quae  
 24 et ipsa participauerunt iustitiae? Si enim natura et  
 substantia saluat, omnes saluabuntur animae; si  
 autem iustitia et fides, quare non saluet ea quae 16  
 similiter | cum animabus in corruptelam cedere incipiunt Hv 360  
 28 corpora? Aut enim impotens aut iniusta huiusmodi  
 apparebit iustitia, si quaedam quidem saluat propter  
 suam participationem, quaedam autem non. 4

29, 2. Quia enim in corporibus perficiuntur ea quae  
 32 sunt iustitiae, manifestum est. Aut uniuersae itaque  
 animae necessarie succedent in Medietatis locum, et  
 iudicium nusquam; aut et corpora, quae participauerunt  
 iustitiae, cum animabus quae similiter participauerunt 8  
 36 obtinebunt refrigerii locum, siquidem potens est iustitia  
 illuc transducere ea quae participauerunt ei, et uerus  
 et firmus emerget de resurrectione corporum sermo.  
 Quem quidem credimus nos, quoniam et mortalia  
 40 corpora nostra custodientia iustitiam resuscitans Deus 12

29, 19 descensio S Billy Gra.<sup>n</sup> Mass. Sti. : discessio cell. ε Feu.  
 Gra.<sup>ix</sup> Hv || 20 iam om. S || sint : sit C (sint C<sup>1</sup>) || 21 sint CV ||  
 21-22 quae... inciperent secl. Mass. Sti.; u. nol. iustif. || 23 salu-  
 uare : salutare S || quid : quae AQSe Feu. Gra. || 24 ipsi Qe  
 Feu. || participant S || 26 saluat C S soluet AQe || in corrup-  
 telam V Ae edd. : incorruptelam C S Hv in corruptela Q ||  
 27-28 cedere incipiunt corpora CV A : inciperint corpora Q<sup>ae</sup>  
 incidere incipiunt corpora Q<sup>1</sup> incidere incipiunt corpora ε Feu.  
 Gra. incipiunt credere S || 28 potens Q || 28-29 huiusmodi appa-  
 rebit AQ : app- h- ε in h- app- CV Sti. app- in h- Feu. Gra.  
 Mass. Hv app- S || 30 non] + caput LII ostensio quod animae  
 eorum secundum suas regulas siue argumentum non possunt  
 participare salutem ε eundem lit. inuenies sub n<sup>o</sup> LV in CV  
 infra 29, 58 || 31 quia : qui C || 32 uniuersa CV || 33 necessarie

toutes appartiennent à l'Intermédiaire du seul fait  
 qu'elles sont des âmes : en ce cas, puisqu'elles sont toutes  
 de même nature, la foi est superflue, et superflue aussi  
 la descente du Sauveur ; — ou bien elles y vont en  
 raison de leur justice : en ce cas, elles n'y vont plus  
 du fait qu'elles sont des âmes, mais du fait qu'elles  
 sont justes. Mais alors, si la justice est capable de sauver  
 les âmes vouées à périr à moins d'être justes, pourquoi  
 ne sauverait-elle pas aussi les corps, puisque eux aussi  
 auront eu part à la justice? Si c'est la nature et la  
 substance qui sauvent, toutes les âmes seront sauvées ;  
 mais si c'est la justice et la foi, pourquoi celles-ci ne  
 sauveraient-elles pas les corps voués tout autant que  
 les âmes à la corruption<sup>1</sup>? Car une telle justice appa-  
 raîtra impuissante ou injuste, si elle sauve certaines  
 d'entre les choses qui auront eu part à elle et ne sauve  
 pas les autres.

29, 2. Que les œuvres de justice s'accomplissent dans  
 les corps, c'est en effet évident. Dès lors, de deux choses  
 l'une : ou toutes les âmes iront nécessairement dans  
 le Lieu de l'Intermédiaire, et il n'y aura pas de juge-  
 ment ; ou les corps qui auront eu part à la justice  
 occuperont eux aussi le lieu du rafraîchissement avec  
 les âmes qui auront eu part de la même manière à cette  
 justice, s'il est vrai que la justice est capable de faire  
 passer en ce lieu ce qui aura eu part à elle, et la doctrine  
 relative à la résurrection des corps émerge alors dans  
 sa vérité et dans sa force. C'est cette doctrine que nous  
 croyons, pour notre part : Dieu, en ressuscitant nos  
 corps mortels\* qui auront gardé la justice, les rendra

om. A || loc- med- S || 37 ei : eius C om. AQSe || 38 emerget :  
 et merget AQ et integer ε || 39 quidem om. V || nos om. A || 40  
 custodienti iustitiam C<sup>ae</sup> custodienti ad iustitiam C<sup>a</sup> || suscitans  
 A || dominus S



incorrupta et immortalia faciet : \* Deus enim melior [Hv 360]  
est quam natura, habens apud semetipsum uelle,  
quoniam bonus est, et posse, quoniam potens est, et  
44 perficere, quoniam diues et perfectus est. 16

29, 3. Hi autem secundum omnia contraria sibi dicunt,  
non omnes animas in Medietatem succedere definientes,  
sed solas quae sint iustorum. Naturaliter enim et  
48 secundum substantiam emissa esse tria genera dicunt a  
Matre : primum quod quidem sit de aporia et taedio 20  
et timore, quod est materia; alterum autem de impetu,  
quod est animale; quod autem enixa est secundum  
52 uisionem eorum qui circa Christum sunt Angeli, quod  
est spiritale. Si igitur illa quod enixa est omni modo 24  
intra Pleroma ingrediuntur, quoniam spiritale est, Hv 361  
quod est autem materiale residet deorsum, quoniam  
56 est materiale, et exardescit eo qui inest ei igne consu-  
metur in totum, animale quare non totum in Medietatis  
locum cedit, in quem et Demiurgum mittunt ? 4

29, 41 incorruptam C || faciat C || enim : autem A || 43 et<sub>1</sub> om.  
Q (suppl. s.l. Q<sup>1</sup>) || 44 est] + LIII cum secunda parte tituli quem  
reperies in e sub n° LI supra 28, 265 (praeter uar. et om. V) CV  
caput LIII quoniam in nullo potest interior illorum homo super-  
gredi demiurgon e eundem tit. inuenies sub n° LVI in CV infra  
68 || 45 secundum : quoniam AQS<sub>e</sub> Feu. || 46 definiens C<sup>2</sup>  
(def. C) || 47 sed om. AQS<sub>e</sub> || sunt S || naturale S || 48-49 a matre  
dicunt ∞ S || 49 primum : matre S om. C AQ<sub>e</sub> || quod qui-  
dem : quorum quoddam S quandoquidem e || 49 poria C || 51  
quod<sub>1</sub> : quo C || 52 qui : quae AS || sunt circa christum ∞ A ||  
53 post spiritale add. e lin. 55 quod—deorsum S. Postea, denuo  
ser. S in suo loco || quae V Feu. Mass. Sti. || autem est ∞ edd. a  
Gra. || 56 et om. C || 58 et om. S || mittunt] + LV cum titulo  
iam rescripto sub n° LII in e supra 30 CV

Fr. gr. 6. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : C  
OAPM R (Holl, p. 59). — Cf. *Introd.*, p. 90.

incorruptibles et immortels<sup>1</sup>. Car Dieu est plus puissant  
que la nature : il a à sa disposition le vouloir, car il est  
bon, le pouvoir, car il est puissant, et le parfaire, car  
il est riche et parfait.

29, 3. Quant aux hérétiques, ils se contredisent de  
façon totale en déclarant que toutes les âmes n'iront  
pas dans l'Intermédiaire, mais seulement celles des  
justes. Ils disent en effet que trois sortes de natures  
ou substances ont été émises par la Mère : celle qui  
dérive de l'angoisse, de la tristesse et de la crainte,  
c'est-à-dire la substance hylique ; celle qui provient  
de l'élan de la conversion, c'est-à-dire la substance  
psychique ; enfin celle que la Mère enfanta à la suite  
de la vision des Anges entourant le Christ, c'est-à-dire  
la substance pneumatique. Dès lors, si la substance  
ainsi enfantée doit de toute façon entrer au Plérôme,  
parce qu'elle est pneumatique, et si la substance  
hylique, parce que hylique, doit demeurer dans les  
régions inférieures et être totalement détruite lorsque  
s'enflammera le feu qui réside en elle, pourquoi la  
substance psychique n'irait-elle pas tout entière en ce  
Lieu de l'Intermédiaire où ils envoient aussi le  
Demiurge<sup>2</sup> ?

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τοῦ β' ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς  
τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. | 29, 2 | Φύσεως (γὰρ)  
κρείττων ὁ Θεός, ἔχων παρ' αὐτῷ τὸ θέλειν, ὅτι ἀγαθὸς  
4 ἔστι, καὶ τὸ δύνασθαι, ὅτι δυνατός, καὶ τὸ ἐπιτελέσαι,  
ὅτι εὖπορος (καὶ τέλειος).

Fr. gr. 6. — 1 lemma C : εἰρηναίου OAPM R || 2 <γὰρ> nos  
e lat. || 3 κρείττων OAP || ἔχων nos : καὶ codd. || 5 <καὶ τέλειος>  
nos o lat.

Quid autem est illud quod cedet eorum intra Pleroma? [Hv 361]  
 60 Animas enim in Medietatem perseuerare dicunt; corpora  
 autem, quoniam materialem habent substantiam, in  
 materiam resoluta ardere ab eo qui in ea est ignis;  
 corpore autem ipsorum corrupto et anima remanente 8  
 64 in Medietate, nihil iam relinquitur ex homine quod intra  
 Pleroma cedat. Sensus enim hominis et cogitatio et  
 intentio mentis et ea quae sunt huiusmodi non aliud  
 quid praeter animam sunt, sed ipsius animae motus et 12  
 68 operationes, nullam sine anima substantiam habentes.  
 Quid ergo adhuc erit eorum quod succedat in Pleroma?  
 Et ipsi enim, in quantum quidem anima sunt, remanent  
 in Medietate; in quantum autem corpus, cum reliqua  
 72 materia ardebunt. 16

**30, 1.** Et his sic se habentibus, super Demiurgum  
 se ascendere dicunt insensati. Et secundum hoc quod se  
 meliores pronuntiant illo Deo qui caelos et terram et  
 4 maria et omnia quae in eis sunt<sup>a</sup> fecit et ornauit et  
 semet quidem spiritales esse uolunt, inhonorate cum 20  
 sint carnales propter tantam suam impietatem, | qui Hv 362  
 autem fecit Angelos suos spiritus<sup>b</sup> et induitur lumine  
 8 quemadmodum pallium<sup>c</sup>, et uelut in manu tenet gyrum

29, 59 sedet S || 60 enim : autem S || in medietatem : med-  
 AQ immediate S || 62 materia C || ardore Q || quae A<sup>ac</sup> (qui A<sup>1</sup>)  
 || 64 in med- : immediate e || relinquetur e Feu. Gra. Hv || 65  
 cedat Mass. Sti. Hv : cadat codd. e Feu. Gra. || hominis : mens  
 AQSe edd. || 66 huius S<sup>b</sup> (huiusmodi S<sup>a</sup>) || 67 anima Q || 68 hab-  
 sube- ∞ e edd. || substantiam] + LVI quoniam in nullo potest  
 interior illorum (eorum V) homo supergredi demiurgon (-gum C)  
 CV eundem tit. inuenies sub n° LIII in e supra 44 || 69 eorum  
 om. S || succedat S : -dit cett. e edd. || 70 animae CV Feu. ms  
 Gra. Mass. Sti. Hv || remanet S || 71 medietatem C AQSe || reliquo  
 V || materia om. CV

**30, 1** super demiurgum om. Q || 6 carnales S e edd. : carnes CV  
 AQ || suam tantam ∞ V || 7 facit S || 8 palleum C<sup>ac</sup> Q pallii S ||  
 in om. A

Au reste, quel est-il, cet élément d'eux-mêmes qui entrera dans le Plérôme? Les âmes, disent-ils, demeureront dans l'Intermédiaire; quant aux corps, qui sont de nature hylique, ils se résoudreont en matière et seront consumés par le feu qui est en cette matière. Mais, leur corps une fois détruit et leur âme demeurant dans l'Intermédiaire, il ne restera plus rien de l'homme qui puisse entrer dans le Plérôme. Car l'intellect de l'homme, la pensée, la considération et les autres choses de ce genre ne sont pas des réalités existant indépendamment de l'âme : ce sont des mouvements et des opérations de l'âme elle-même, qui n'ont pas d'existence en dehors de l'âme<sup>1</sup>. Qu'est-ce donc qui restera d'eux, pour entrer dans le Plérôme? Eux-mêmes, en tant qu'âmes, demeureront dans l'Intermédiaire et, en tant que corps, brûleront avec le reste de la matière.

## 2. La nature prétendument psychique du Démiurge

Supériorité du Démiurge prouvée par ses œuvres.

**30, 1.** Et néanmoins, ces insensés assurent qu'ils monteront au-dessus du Démiurge. Se proclamant supérieurs au Dieu qui a fait et ordonné les cieux, la terre, les mers et tout ce qu'ils contiennent<sup>a</sup>, ils se prétendent spirituels, alors qu'ils sont honteusement charnels par l'excès de leur impiété; quant à Celui qui a fait de ses Anges des esprits<sup>b</sup> et est revêtu de lumière comme d'un vêtement<sup>c</sup>, qui tient pour ainsi dire en sa main le cercle de la terre et en face de qui

**30, 1.** a. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24; 14, 15 || b. cf. Ps. 103, 4 || c. cf. Ps. 103, 2

terrae, ad quem inhabitantes eam uelut locustae<sup>d</sup> sunt [Hv 362]  
 deputati, et uniuersae spiritalis substantiae Demiurgum 4  
 et Deum animalem esse dicentes : indubitate et uere  
 12 suam ostendunt insaniam, et uelut uere de tonitruo  
 percussi super eos qui fabulis referuntur Gigantes,  
 extollentes sententias aduersus Deum, praesumptione  
 uana et instabili gloria tumidi, quibus uniuersae terrae 8  
 16 elleborum non sufficit ad expurgationem uti euomant  
 tantam suam stultitiam.

30, 2. Meliorem enim ex operibus oportet ostendi.  
 Vnde igitur semetipsos ostendunt Demiurgo meliores  
 20 — uti et nos ad impietatem propter necessitatem  
 sermonis deurgamus, Dei et insanorum hominum 12  
 comparationem facientes et in argumentationem eorum  
 descendentes, saepe per propria ipsorum dogmata  
 24 arguentes eos; sed nobis quidem propitius sit Deus :  
 non enim illis eum comparantes, sed arguentes et  
 euertentes illorum insaniam dicimus haec —, ad quos 16  
 stupescunt multi insensatorum, quasi plus aliquid  
 28 ipsa ueritate ab eis possent discere? Et illud quod  
 scriptum est : *Quaerite, et inuenietis*<sup>a</sup>, ad hoc dictum  
 esse interpretantur, uti super Demiurgum semetipsos 20  
 adinueniant, maiores et meliores uocantes semetipsos

30, 9 ad quem V : adorem C ad (*postea* apud) quem C<sup>po</sup>  
 atque AQSe || 10 deputati] + caput LIII quoniam non est  
 uerisimile hos quidem spirituales esse, demiurgum autem ani-  
 malem e *eundem tit. inuenies sub n° LVII in CV infra 17* ||  
 spirituales A<sup>o</sup> || 11 deum CV *Feu.*<sup>ms</sup> *Mass. Sti.* : dominum AQSe  
*Feu.*<sup>lx</sup> *Gra. Hv* || in dubietatem C<sup>po</sup> || 12 ostendunt *om.* V (*suppl.*  
*mg V<sup>a</sup>*) || 14 extollentes *om.* CV || sententiam AQS *Feu. Gra.* ||  
 15 uani AQSe || instabilis A || 16 elleborum C<sup>o</sup> laborum C<sup>a</sup> ||  
 purgationem S expurgandum e *Feu.* || ut S || 17 tantum S ||  
 stultitiam] + LVII *cum tit. iam rescripto ex e sub n° LIII supra*  
 10 (*uar. ueresimile C ; spirituales ; demurgum V*) CV || 18 meliorem  
 V *edd.* : -lior C AQSe || enim *om.* C || 19 semetipsum S<sup>a</sup> (-psos S<sup>b</sup>)  
 || 20 nos *om.* S || pietatem CV || 21 detergamus AQSe || insaniorum

les habitants de celle-ci ont été regardés comme des sauterelles<sup>d</sup>, qui est le Créateur et le Dieu de toute la substance spirituelle, ils le disent psychique. Ils font ainsi la preuve qu'ils sont indubitablement et réellement hors de sens, frappés véritablement de la foudre<sup>1</sup> plus encore que les géants de la fable, eux qui élèvent leurs pensées contre Dieu, qui sont tout gonflés de présomption et de vaine gloire et que toute l'ellébore de la terre ne suffirait pas à purger de leur gigantesque sottise.

30, 2. Celui qui est supérieur doit en effet se montrer tel par ses œuvres<sup>2</sup>. Eh bien, par quoi se montrent-ils donc supérieurs au Demiurge? — Car voici que, contraints par la marche même du discours, nous allons tomber dans l'impiété, nous aussi, en instituant une comparaison entre Dieu et ces insensés et en descendant sur leur propre terrain afin de pouvoir les réfuter par leurs enseignements mêmes. Mais que Dieu nous pardonne ! Si nous parlons ainsi, ce n'est pas pour le comparer à eux, ce n'est que pour dénoncer et réfuter leur folie<sup>3</sup>. — Donc, par quoi se montrent-ils supérieurs au Demiurge, ces gens devant qui se pâment d'admiration une multitude de fous, comme s'ils pouvaient apprendre d'eux quelque chose de supérieur à la vérité elle-même? La parole de l'Écriture : « Cherchez, et vous trouverez <sup>a</sup> », a été dite, expliquent-ils, afin que, au-dessus du Créateur, ils se trouvent eux-mêmes. Ils se proclament dès lors plus grands

A || 22 comparationum C || 23 propriam C || 24 est CV || 25 illi AQe || 27 multi stup- S || 28 possint CV possunt S || dicere C || 29 quaeritis Q || 30 esse : est C || seipsos A || 31 uocant A QSe *Feu.* + esse QSe *Feu.*

30, 1. d. cf. Is. 40, 22

30, 2. a. Matth. 7, 7

32 quam Deum, et semetipsos spiritales, Demiurgum [Hv 362]  
autem animalem, et propter hoc superascendere eos  
super Deum, et se quidem intra Pleroma cedere,  
Deum autem in Medietatis loco. Ab operibus itaque 24  
36 ostendant semetipsos Demiurgo meliores : \* non enim  
in eo quod dicitur, sed in eo quod est, melior ostendi  
debet.

30, 3. Quod igitur opus monstrabunt per semetipsos  
40 a Salvatore siue a Matre ipsorum factum, aut maius aut 28  
splendidius aut rationabilius his quae facta sunt ab hoc  
qui haec omnia disposuit ? | Quos caelos firmauerunt ? Hv 363  
Quam terram solidauerunt ? Quas emiserunt stellas ?  
44 Vel quae luminaria elucidauerunt ? Quibus autem  
circulis infraenauerunt ea ? Vel quas pluuias uel frigora  
uel niues, secundum tempus et secundum unamquamque 4  
regionem aptabilia, adduxerunt terrae ? Quem autem  
48 calorem et siccitatem e contrario apposuerunt eis ?  
Aut quae flumina abundare fecerunt ? Quos autem  
eduxerunt fontes ? Quibus autem floribus et arboribus  
adornauerunt eam quae est sub caelo ? Vel quam  
52 multitudinem animalium formauerunt, partim quidem 8  
rationabilium, partim autem irrationabilium, uniuersorum  
forma ornatorum ? Et reliqua omnia quae per

30, 32 semet CV || 33 animale C || 34 deum : demiurgum A<sup>so</sup>  
(deum A<sup>1</sup>) || se quidem : siquidem AQ || inter S || 35 deum : in d-  
Q || uberibus C || 36 ostendunt V || 39 seipsos CV semet S || 40  
saluatorem C<sup>so</sup> a saluatorem C<sup>1</sup> || 41 splendid C<sup>so</sup> (-dius C<sup>so</sup>) || 42  
haec om. A (suppl. A<sup>2</sup>) || firmauerant C || 43 quam : quem C || 44  
lucidauerunt AQe Feu. Gra. || 45 currulis CV || quas pluuias :  
quos fluuios AS quas plu Q<sup>so</sup> quos fluuios Q<sup>so</sup> || 46 niues :  
uniuersa CV Mass. Sti. || 48 disposerunt A || eos Q<sup>so</sup> || 49  
habundare AQS || 50 adduxerunt Qe || 51 ea C || 52 partem C ||  
54 onatorum e

et plus excellents que Dieu : eux sont pneumatiques, tandis que le Créateur est psychique. Et c'est pourquoi ils monteront au-dessus de Dieu ; ils entrèrent dans le Plérôme, tandis que Dieu ira dans le Lieu de l'Intermédiaire. Eh bien, qu'ils prouvent donc par leurs œuvres qu'ils sont supérieurs au Créateur ! Car ce n'est pas par des paroles, mais par des faits, que doit se révéler celui qui est supérieur.

30, 3. Quel ouvrage montreront-ils donc, que le Sauveur ou leur Mère aurait fait par eux, et qui soit plus grand, ou plus splendide, ou plus remarquable que ceux qu'a réalisés l'Ordonnateur de l'univers<sup>1</sup> ? Où sont les cieus qu'ils ont affermis<sup>a</sup>, la terre qu'ils ont consolidée, les étoiles qu'ils ont produites ? Où sont les luminaires qu'ils ont allumés et les cercles par lesquels ils ont délimité leur course ? Où sont les pluies, les froids, les neiges qu'ils ont amenés sur la terre au moment propice pour chaque contrée, ou les chaleurs et les sécheresses qu'ils ont fait venir en compensation ? Où sont les fleuves qu'ils ont fait couler, les sources qu'ils ont fait jaillir, les fleurs et les arbres dont ils ont agrémenté la terre qui est sous le ciel ? Où est la multitude des êtres vivants — les uns raisonnables, les autres dépourvus de raison, tous revêtus de beauté — qu'ils ont façonnés ? Qui pourra

Fr. gr. 7. — JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela* : K (Holl, p. 59-60). — Cf. *Introd.*, p. 90.

Τοῦ ἀγίου Εἰρηνέου ἐκ τοῦ β' ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδονύμου γνώσεως. | 30, 2 | Οὐ (γὰρ) ἐν τῷ λέγειν, ἀλλ' ἐν τῷ εἶναι ὁ κρείττων δείκνυσθαι ὀφείλει.

Fr. gr. 7. — 2 <γὰρ> nos e lat.

uirtutem Dei sunt constituta et per sapientiam eius [Hv 363]  
 56 gubernantur quis poterit per singula enumerare, uel  
 inuestigare magnitudinem sapientiae eius qui fecit 12  
 Dei? Quid autem illa quae super caelum et quae non  
 praetereunt, quanta sunt, Angeli, Archangeli, Throni,  
 60 Dominationes, Potestates innumerabiles? Aduersus  
 quod igitur unum opus ex his semetipsos e contrario 16  
 constituunt? Quid tale ostendere habent per semetipsos  
 uel a semetipsis factum, quando et ipsi huius factura  
 64 et plasmatio sint? Siue enim Saluator, siue Mater  
 ipsorum — ut propria ipsorum dicamus, per sua  
 ipsorum propria mendaces eos arguentes — usa est hoc, 20  
 ut dicunt, ad faciendam imaginem eorum quae intra  
 68 Pleroma sunt et contemplationis uniuersae quam uidit  
 circa Saluatorem, tamquam meliori hoc et aptabiliori  
 ad faciendam uoluntatem suam per eum usa est : tan-  
 torum enim imagines nequaquam per inferiorem, sed 24  
 72 per meliorem deformauit.

30, 4. Erant enim et ipsi tunc, sicuti dicunt, exsis-  
 tentes conceptio spiritalis secundum contemplationem  
 eorum qui erga Pandoram sunt satellites dispositi. Et 28  
 76 hi quidem uacui perseuerabant, nihil per eos perficiente  
 Matre uel per Saluatorem; | inutilis conceptio et ad Hv 364  
 nihilum apta : nihil enim per eos apparet factum. Qui

30, 55 constantia S || per om. AQ Se Feu. Gra. Hv || sapien-  
 tiam CV AQ : -tia Se Feu. Gra. Hv || 56 potuit ε || 57 sapiae C  
 (en sic s.l. C<sup>ae</sup>) sapientia V || 58 dei exp. C deus A || quid :  
 quis S || quae; : quanta sunt quae ex infra S || non om. A || 59  
 praetereant CV AQ Mass. Sti. || quanta sunt : ut S || archangeli  
 om. Qe || 60 innumerabilis C<sup>ae</sup> (-les C<sup>ae</sup>) || 61 e om. S || habent :  
 abent C (ha- C<sup>ae</sup>) || 63 ad semetipsos C || quando : quod A quae  
 V || ipsi] + hi CV || huius factura : huius modi factum S || 64  
 sunt ε Feu. Gra. || siue; : uel CV || 66 haec ε || 67 faciendum S Feu.  
 Gra. || eorum : et rum C<sup>ae</sup> et rerum C<sup>ae</sup> || 69 meliori... apta-  
 biliori omnes : -re... -re Hv || 70 faciendum ε || 71 ymaginis Q ||  
 71-72 sed per meliorem om. A || 72 deformauit] + LVIII [caput

jamais énumérer toutes les autres choses qui ont été  
 établies par la puissance de Dieu et qui sont gouvernées  
 par sa sagesse? Qui pourra sonder la grandeur de la  
 sagesse<sup>b</sup> du Dieu qui les a faites? Et que dire de la  
 multitude des êtres qui sont au-dessus du ciel et qui  
 ne passent pas, Anges, Archanges, Trônes, Dominations  
 et Puissances sans nombre? En face de laquelle de  
 ces œuvres les hérétiques oseraient-ils donc se dresser?  
 Quel ouvrage comparable pourraient-ils montrer, qui  
 aurait été fait par leur entremise ou dont ils seraient  
 eux-mêmes les auteurs? Ne sont-ils pas plutôt, eux  
 aussi, la création et l'ouvrage de Dieu? Car — pour  
 parler leur langage, afin de les convaincre de mensonge  
 par leur système même —, si le Sauveur ou, ce qui  
 revient au même, si leur Mère s'est servie de ce Dieu  
 Créateur pour faire une image des réalités intérieures  
 au Plérôme et de tout ce qu'elle a contemplé autour  
 du Sauveur, elle s'est servie de lui pour la simple raison  
 qu'il était plus parfait et plus apte à faire ce qu'elle  
 voulait : car ce n'est pas par un instrument moins  
 bon, mais par un plus parfait, qu'elle a dû façonner  
 les images de si grandes réalités.

30, 4. Car eux-mêmes étaient alors, comme ils disent,  
 un « fruit pneumatique » conçu de la contemplation  
 des gardes du corps rangés autour de Pandore<sup>1</sup>. Or  
 ils demeuraient inoccupés, car ni leur Mère ni le Sauveur  
 n'ont opéré par eux quoi que ce soit ; ils n'étaient  
 qu'un fruit inutile et bon à rien, car rien n'apparaît  
 comme ayant été fait par leur entremise<sup>2</sup>. En revanche,

Lv ε) ostensio quod non sit animalis demiurgus (-mur- V) CV ε || 73  
 sicuti C : sicut AQSe sicut (-ti V) ipsi V edd. || 75 ponderam C  
 || 76 hi quidem : si quidem Feu. || 77 uel om. C Mass. Sti.

autem emissus est secundum eos Deus, inferior ipsis {Hv 364  
 80 existens secundum argumentationem eorum, animale  
 enim eum esse uolunt, in omnia operator et efficax et 4  
 aptabilis fuit, uti per eum omnium imagines fierent; et  
 non tantum quae uidentur haec, sed et inuisibilia,  
 84 Angeli, Archangeli, Dominationes, Potestates, Virtutes,  
 per hunc omnia facta sunt, uidelicet uelut per meliorem  
 et qui possit uoluntati deservire. Nihil autem per hos 8  
 Matrem apparet fecisse, quemadmodum et ipsi confi-  
 88 tentur, uti iuste quis aestimet eos abortum fuisse male  
 parientis Matris ipsorum : non enim obsetrices eam  
 obsetricauerunt, et propterea uelut abortum proiecti  
 sunt, in nihilum utiles, ad nullum opus facti Matri. 12  
 92 Et semet meliores uocant eo per quem tanta et talia  
 facta sunt et disposita, quando et per suam argumen-  
 tationem perquam inferiores multum inueniuntur.

30, 5. Ac uelut duo ferramenta operaria uel organa  
 96 duo cum sint, ex quibus alterum quidem semper in 16  
 manibus et in usu artifex habet, ut per illud faciat  
 quanta uelit et ostendat artem et sapientiam suam,  
 alterum autem uacuum atque otiosum perseueret et  
 100 sine operatione, per quod nihil omnino apparet faciens 20  
 artifex et in nullam actionem eo utens, deinde dicat  
 quis inutile hoc et uacuum atque otiosum melius esse  
 et pluris illo quo utitur in opere, per quod et glorificatur

30, 81 uolunt esse ∞ S || in : per S || 84 angeli om. C (suppl.  
 s.l. C<sup>2</sup>) || arcageli C<sup>100</sup> (-can- C<sup>1</sup>) || et uirtutes ε Feu. Gra. Hv ||  
 85 uelut om. A (suppl. A<sup>1</sup>) || 87 apparebit S || et ipsi : ipse C ||  
 88 quia AQ || aestimet : est met S || abortum : allorsum S  
 abortiuum Gra. || 89 absetrices C A : obste- V Sε edd. obsti-  
 Q || 90 obsetricauerunt C A : obste- V Sε edd. obstric- Q ||  
 auorsum S abortiuum ε Feu. Gra. || 91 facit C || matris QSε ||  
 92 semet : se V || 93 facta sunt (sint ε) et disp- CV QS edd. :  
 disp- sunt et f- ∞ A facta et disp- S || 94 per quam ε Feu. Gra.<sup>12</sup>  
 || 95 uelud S || 97 usu : usum et Q<sup>100</sup> || habeat edd. || ut S : et cell. ε

le Dieu qui, à les en croire, a été émis et leur est infé-  
 rieur — car ils le prétendent de nature psychique —  
 a été un ouvrier tout à fait efficace et apte, à telle  
 enseigne que c'est par son entremise qu'ont été faites  
 les images des Éons<sup>1</sup> : et non seulement les réalités  
 de ce monde visible, mais encore tous les êtres invisibles,  
 Anges, Archanges, Dominations, Puissances, Vertus,  
 ont été faits par l'entremise de ce Dieu, comme par  
 l'instrument le meilleur et le plus capable d'exécuter  
 la volonté de la Mère. Au contraire, on ne voit pas  
 que celle-ci ait effectué par eux quoi que ce soit, comme  
 ils l'avouent d'ailleurs eux-mêmes : c'est donc à juste  
 titre qu'on les considérera comme des avortons prove-  
 nant d'un mauvais accouchement de leur Mère. C'est  
 qu'en effet il n'y eut pas de sages-femmes pour  
 l'accoucher : et voilà pourquoi ils furent projetés  
 comme des avortons, comme des êtres absolument  
 inutiles, n'ayant reçu de leur Mère aucune capacité  
 pour aucun travail. Et ils ne s'en proclament pas  
 moins supérieurs à Celui par qui ont été faites et  
 disposées de si grandes choses, alors que, d'après leur  
 propre système, ils se trouvent être immensément  
 au-dessous de lui.

30, 5. Supposons deux outils ou instruments, dont  
 l'un soit sans cesse dans les mains d'un artiste, de telle  
 sorte que celui-ci exécute par lui tous les ouvrages  
 qu'il veut et fasse ainsi briller son art et sa sagesse,  
 tandis que l'autre instrument demeure stérile et inactif,  
 l'artisan ne faisant absolument rien par lui et ne s'en  
 servant pour aucune œuvre : si quelqu'un venait  
 prétendre que l'instrument superflu et inactif a plus  
 de prix que celui dont l'artisan se sert pour œuvrer et

edd. || 98 uellet QSε || 100 omn- nihil ∞ S || 102 quid S || 103 plures  
 CV || illum C || et, om. V

- 104 ipse artifex : hic igitur hebes esse iuste arbitrabitur qui [Hv 364]  
 sit talis et mentis suae non compos. Sic autem et hi, 24  
 semet spiritales et meliores dicentes et Demiurgum  
 animalem, et propter hoc superascendere et intra  
 108 Pleroma penetrare ad uiros suos, sunt enim feminae  
 quemadmodum ipsi confitentur, Deum autem inferiorem  
 et propter hoc manere in Medietate, et huius nullam 28  
 ostensionem adferentes — qui enim melior est, ex  
 112 operibus ostenditur : omnia enim opera a Demiurgo  
 facta sunt —, per semetipsos autem nihil dignum  
 ratione factum ostendere habentes, insani sunt summa  
 et insanabili insania. 32
- 116 30, 6. Si autem contenderint dicere quoniam quae-  
 cumque sunt quidem materialia, ut puta caelum et  
 uniuersus qui infra eum continetur mundus, a Demiurgo  
 facta sunt, quotquot autem spiritaliora his, illa quae 36  
 120 sunt super caelum, ut puta Principia, | Potestates, Hv 365  
 Angeli, Archangeli, Dominationes, Virtutes, per spiri-  
 talem enixionem, quod semetipsos esse dicunt, facta  
 sunt : primo quidem ex dominicis Scripturis ostendimus  
 124 omnia quae praedicta sunt, uisibilia et inuisibilia, ab 4  
 uno Deo facta. Non enim sunt magis idonei hi quam  
 Scripturae, neque, relinquentes nos eloquia Domini et  
 Moysen et reliquos prophetas qui ueritatem praeco-  
 128 nauerunt, his credere oportet sanum quidem nihil  
 dicentibus, instabilia autem delirantibus. Deinde, etiam 8

30, 105 suo C || 105-106 hi semet : his emet Q || 108 feminam  
 AQ -nei S -na e || 109 inferiore Q || 110 medietatem AQS ||  
 huius : huiusmodi rei S || 112 demiurga C || 113 semet S || 114  
 factam C<sup>so</sup> (-tum C<sup>2</sup>) || 115 uesania S || 119 quodquod C Q || 121  
 arcangeli C || et uirtutes e Feu. Gra. || 122 enixionem Se : emixt-  
 CV AQ || quod] + per s.l. C<sup>2</sup> || 125 sunt om. AQS e || 126 nec e  
 edd. || 127 moysem V<sup>so</sup> edd. || 127-128 ire conauerunt C ire conati  
 sunt V praeconauerunt e Feu. Gra. || 129 deliberantibus CV ||  
 post deinde AQS e Feu. Gra.

dont il tire sa gloire, on estimerait à bon droit qu'un tel homme est stupide et hors de sens. C'est pourtant ce que font ces gens-là. Ils se proclament pneumatiques et supérieurs, tandis que le Démonstrateur n'est que psychique : aussi, disent-ils, monteront-ils au-dessus de lui et pénétreront-ils dans le Plérôme pour y retrouver leurs époux — car ils sont femmes, eux-mêmes en font l'aveu — ; quant à ce Dieu, qui leur est inférieur, il demeurera dans l'Intermédiaire. Et, de tout cela, ils n'apportent pas la moindre preuve. Pourtant, celui qui est supérieur apparaît tel par ses œuvres<sup>1</sup>. Comme toutes les œuvres ont été faites par le Démonstrateur et comme ils ne peuvent rien montrer de remarquable qui ait été fait par eux, ils sont donc fous d'une folie complète et inguérissable.

#### Le Démonstrateur, Auteur des êtres spirituels.

30, 6. Peut-être diront-ils que toutes les choses matérielles, c'est-à-dire le ciel et l'univers situé au-dessous de lui, ont été faites par le Démonstrateur, tandis que tous les êtres spirituels situés au-dessus du ciel, c'est-à-dire les Principautés, Puissances, Anges, Archanges, Dominationes et Vertus, ont été faits par le « fruit pneumatique » qu'ils prétendent être. D'abord, leur répondrons-nous, nous avons déjà prouvé par les divines Écritures que toutes les choses susdites, visibles et invisibles, ont été faites par le Dieu unique : car ces gens-là n'ont pas une compétence supérieure à celle des Écritures, et nous ne sommes nullement tenus de délaisser les oracles du Seigneur, ni Moïse et les autres prophètes qui ont prêché la vérité, pour croire des gens qui, non contents de ne rien dire de sain, profèrent d'inconsistantes divagations. Ensuite, à supposer

- si per ipsos ea quae sunt super caelos facta sunt, dicant [Hv 30] nobis quae sit inuisibilium natura, enarrent numerum  
 132 Angelorum et ordinem Archangelorum, demonstrent Thronorum sacramenta et doceant diuersitates Dominationum, Principatum et Potestatum atque Virtutum. 12  
 Sed non habent dicere : non ergo per eos facta sunt.  
 136 Si autem a Demiurgo facta sunt haec, sicut et facta sunt, et sunt spiritalia et sancta : non est ergo animalis hic qui spiritalia perfecit, et soluta est illorum magna 16  
 blasphemia.
- 140 30, 7. Quoniam enim sunt in caelis spiritalis conditiones, uniuersae clamant Scripturae, et Paulus autem testimonium perhibet quoniam sunt spiritalia, usque ad tertium caelum raptum se esse significans et rursum  
 144 delatum esse in paradysum et audisse uerba inenarrabilia 20  
 quae non licet homini loqui<sup>a</sup>. Et quid illi prodest aut in paradysum introitus aut usque in tertium caelum adsumptio, cum sint omnia illa sub potestate Demiurgi,  
 148 si eorum quae super Demiurgum dicuntur mysteriorum 24  
 speculator et auditor inciperet fieri, quemadmodum audent quidam dicere ? Si enim uti eam quae est super Demiurgum disceret dispositionem, nequaquam in his

30, 132 et ord- archang- om. V || arcang- C (-ch- C<sup>2</sup>) || 133 et doceant : edoceant Q || 133-134 dominationem A Q<sup>oo</sup> || 134 principatum V ε : principium C A principum C<sup>oo</sup> Q principatum S || 136 facta sunt a dem- ∞ S || sicut et facta sunt om. Q || 138 perfecit AQSε *Feu.* || 139 blasphemia] + caput LVI de assumptione apostoli usque ad tertium caelum et cur (cum ε) dixit siue in corpore siue extra corpus ε *stolim inuenies hunc til. in CV sub n° LVIII infra* 141 || 140 quoniam : qui ε || 140-141 spiritalis conditionis AQSε spiritalis conditi omnes S || 141 scripturae] + LVIII cum titulo iam rescripto supra 139 (*praeter apostolus et add. sumptū est post caelum C<sup>2</sup>*) CV || et om. S || 142 perh- test- ∞ Q<sup>oo</sup> || 144 audiuisse ε || 145 lecit C<sup>oo</sup> || 146

qu'aient été faits par leur entremise les êtres situés au-dessus du ciel, qu'ils nous disent donc quelle est la nature de ces êtres invisibles, qu'ils nous révèlent le nombre des Anges et la disposition des Archanges, qu'ils nous fassent connaître les mystères des Trônes, qu'ils nous enseignent la différence existant entre les Dominations, les Principautés, les Puissances et les Vertus. Mais ils seraient bien incapables de nous dire tout cela : ce n'est donc pas par leur entremise que tous ces êtres ont été faits. Par contre, si — comme c'est le cas — ces êtres sont l'ouvrage du Créateur et s'ils sont spirituels et saints, il n'est à coup sûr pas de nature psychique, Celui qui a créé des êtres spirituels, et voilà réduit à néant leur énorme blasphème.

30, 7. Qu'il existe en effet dans les cieux des créatures spirituelles, toutes les Écritures le proclament ; Paul aussi, de son côté, témoigne de l'existence de ces êtres spirituels, lorsqu'il déclare avoir été ravi jusqu'au troisième ciel, précisant qu'il a été emporté dans le paradis<sup>1</sup> et qu'il y a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme de redire<sup>a</sup>. De quel profit pouvait être pour lui cet accès au paradis ou cette élévation jusqu'au troisième ciel, domaines relevant de l'autorité du Demiurge, s'il devait contempler et entendre des mystères supérieurs au Demiurge, comme certains ont l'audace de le dire ? Car, si c'était pour connaître un monde supérieur au Demiurge qu'il était élevé de la sorte, il n'avait aucune raison de rester

in tertium : inter C<sup>oo</sup> || caelum tertium ∞ S || 147 illa om. AQSε || dē iurgi C<sup>oo</sup> demurgi V (*et sic V quoties 148.151.152.155*) || 148 qui CV AQ || mysterium CV || 150 utique S

30, 7. a. cf. II Cor. 12, 2-4



152 quae sunt Demiurgi remansisset, ne ipsa quidem uniuersa (Hv 306)  
 perspeculatus — restabat enim ei adhuc secundum 28  
 illorum sermonem quartum caelum, uti appropinquaret  
 Demiurgo et subiectam | Septenationem uideret —, Hv 366  
 156 sed reciperetur fortasse uel usque ad Medietatem, hoc  
 est ad Matrem, uti ab ea disceret quae sunt intra  
 Pleroma. Poterat enim qui est intus homo eius, qui et  
 loquebatur in eo, inuisibilis existens, quemadmodum 4  
 160 dicunt, non tantum usque ad tertium caelum, sed  
 usque ad Matrem illorum peruenire. Si enim se, hoc  
 est ipsorum hominem, statim supergredi dicunt Demiur-  
 gum et abire ad Matrem, multo magis utique Apostoli  
 164 homini hoc euenisset : nec enim prohibuisset illum 8  
 Demiurgus, iam et ipse subiectus Saluatori, ut dicunt.  
 Si autem et prohibuisset, nihil profecisset : non enim  
 possibile est eum Patris prouidentia fortiorem esse, et  
 168 haec cum interior homo inuisibilis etiam a Demiurgo esse  
 dicatur. Quoniam autem ille uelut magnum aliquid 12  
 et praeclarum eam quae fuit usque ad tertium caelum  
 adsumptionem enarrauit, non utique isti super septimum  
 172 caelum ascendunt : non enim sunt meliores Apostolo.  
 Si seipsos dicant differentiores, ex operibus arguentur :  
 nihil enim ab illis tale iactitatum est. Et propter hoc 16  
 adiecit : *Siue in corpore, siue extra corpus, Deus scit<sup>b</sup>,*

30, 152 remansissent S || 153 restabant (n exp.) C -bant AQ ||  
 155 septenationem edd. : septem nationem CV septinationum A  
 septinationem S sextae nationum Q septennationem e || 156  
 hoc : id e edd. || 160 sed] + et C Hv || 163 mulloque S || utiquod Q  
 || apostolo A || 164 homini : huiusmodi e<sup>tx</sup> (homini e<sup>ms</sup>) || eue-  
 nisse S || 165 subiectus salu- : sub- salutari AQ subiectis salua-  
 tionis e || ut S edd. : om. CV AQe || 166 et om. AQSe Feu. || 168  
 hoc S || cum om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || 169 dicetur S || autem om. S ||  
 uelud S || 172 apostoli C -los Q<sup>so</sup> || 173 si : licet CV || semetipsos  
 CV || 174 enim om. C || iactitatum CV Feu.<sup>ms</sup> edd. : iactatum AQe  
 Feu.<sup>tx</sup> factitatum improprie conl. 2Ls87

dans le domaine de celui-ci, d'autant plus qu'il n'avait  
 même pas une vue d'ensemble de ce domaine : selon  
 leur doctrine, en effet, il lui restait encore quatre cieus  
 à traverser pour parvenir au Démiurge<sup>1</sup> et contempler  
 sous ses pieds l'Hebdomade ; il devait donc normale-  
 ment monter au moins jusqu'à l'Intermédiaire, c'est-  
 à-dire jusqu'à la Mère, pour apprendre d'elle les réalités  
 intérieures au Plérôme. Car enfin son « homme inté-  
 rieur »<sup>2 b</sup>, qui parlait aussi en lui, étant invisible,  
 comme ils disent, pouvait bien parvenir non seulement  
 jusqu'au troisième ciel, mais jusqu'à leur Mère. Si eux-  
 mêmes, en effet, ou, plus exactement, si leur « homme »  
 à eux doit dépasser d'un coup le Démiurge et aller  
 jusqu'à la Mère, cela a dû être encore bien plus vrai  
 pour l'« homme » de l'Apôtre. Ce n'est certes pas le  
 Démiurge qui l'en aurait empêché, puisqu'il est doré-  
 navant, lui aussi, soumis au Sauveur, comme ils disent.  
 Que s'il avait entrepris de l'arrêter, son effort était  
 vain : il ne pouvait prétendre être plus fort que la  
 providence du Père, et cela d'autant moins que  
 l'« homme intérieur », à les en croire, est invisible  
 même pour le Démiurge. Or, si Paul a raconté son  
 enlèvement jusqu'au troisième ciel comme quelque  
 chose de grand et d'extraordinaire, il est clair que  
 ces gens-là ne montent pas au-dessus du septième  
 ciel, car ils ne sont pas supérieurs à l'Apôtre. S'ils  
 se prétendaient meilleurs que lui, ils seraient réfutés  
 par les faits : jamais, en effet, ils ne se sont vantés  
 de quelque chose de pareil. Et c'est pourquoi Paul  
 ajoute : « Était-ce dans son corps, était-ce hors de  
 son corps, Dieu le sait<sup>c</sup> », afin que nul ne croie que

30, 7. b. cf. Rom. 7, 22. Éphés. 3, 16 || c. II Cor. 12, 2-3

176 uti neque corpus non particeps putaretur esse uisionis [Hv 30]  
 eius, quippe quasi et ipsum participaturum eorum  
 quae uidisset et audisset, neque rursus propter pondus  
 corporis dicat quis eum amplius non esse adsumptum, 20  
 180 sed ideo usque illuc permittatur etiam sine corpore  
 sacramenta perspicere spiritalia, quae sunt Dei opera-  
 tiones qui fecit caelos et terram<sup>c</sup> et plasmauit hominem<sup>d</sup>  
 et posuit in paradiso<sup>e</sup>, | speculatores fieri eos qui similiter Hv 367  
 184 ut Apostolus ualde sint perfecti in dilectione Dei.

30, 8. Et spiritalia itaque hic fecit quorum usque  
 ad tertium caelum<sup>a</sup> speculator factus est Apostolus, 4  
 et inenarrabiles sermones quos non licet homini loqui,  
 188 quoniam sint spirituales, et ipse hic praestat dignis,  
 quemadmodum uult : huius enim est paradisu<sup>b</sup>. Et  
 uere est Spiritus Dei<sup>c</sup>, sed non animalis Demiurgus,  
 alioquin numquam spiritalia perfecisset. Si autem ani- 8  
 192 malis hic, per quem facta sunt spiritalia referant nobis.  
 Sed neque per enixionem Matris suae, quod semetipsos  
 esse dicunt, factum esse quid ostendere habent. Hi  
 enim non tantum aliquid de spiritalibus, sed ne quidem  
 196 muscam aut culicem aut tale aliquid ex his quae sunt 12  
 contemptibilia animalia pusilla perficere possunt, praeter  
 eam rationem qua ab initio a Deo per seminum demis-

30, 176 ut S || uti neque : utique ne ε || non om. Qε Feu. Mass.  
 Sti. || particeps] + sit Q || 177 participatorum AQ -pans S ||  
 178 nec ε edd. neque neque A || rur C (-sus C<sup>2</sup>) || 179 esse om.  
 V || 181-182 operationis C<sup>2</sup>oV AS || 182 et, om. CV || plasmauit  
 C || 184 apostolos C || sunt edd. || 186 apostolos C<sup>2</sup>o || 187 ineri-  
 narrabilis (inenna- C<sup>1</sup>) C -les] + audiunt S || 188 sunt V S ||  
 ipsi CV Q || dignus V || 190 animalis C<sup>2</sup>o || 191 perfecisset] +  
 LX (L C LX C<sup>2</sup>o) quomodo ea quae aduersus ualentinum  
 dicuntur omnem euertunt heresim CV eundem tit. inuenies sub  
 n<sup>o</sup> LVII in ε infra 253 || 192 factus est C || 193 per S edd. : om.  
 CV AQε || 194 esse, om. ε || quod S || 196 ex om. AQSe || 197

le corps de Paul aurait été exclu de la vision de celui-ci  
 — car ce corps même aura part un jour à ce que Paul  
 a vu et entendu alors —, et pour qu'à l'inverse personne  
 ne prétende que c'est à cause du poids du corps que  
 Paul ne s'est pas élevé plus haut, mais qu'il soit permis,  
 à ceux qui comme l'Apôtre sont parfaits dans l'amour  
 de Dieu, de contempler jusque là, même sans le corps,  
 les mystères spirituels et de devenir les témoins oculaires  
 des œuvres du Dieu qui a fait les cieux et la terre<sup>d</sup>,  
 qui a modelé l'homme<sup>e</sup> et qui l'a placé dans le paradis<sup>f</sup>.

30, 8. Ce Dieu a donc fait également les réalités  
 spirituelles que l'Apôtre a pu contempler jusqu'au  
 troisième ciel<sup>a</sup> ; et les paroles ineffables, qu'il n'est pas  
 permis à un homme de redire parce qu'elles sont spiri-  
 tuelles, c'est encore ce même Dieu qui les fait entendre  
 à ceux qui en sont dignes, de la manière qu'il veut,  
 car c'est à lui qu'appartient le paradis<sup>b</sup>. Et ce Dieu  
 est en toute vérité le Dieu Esprit<sup>c</sup>, et non un Démon  
 psychique, sans quoi jamais il n'eût pu faire des êtres  
 spirituels. Si, au contraire, ce Dieu est psychique, que  
 les hérétiques nous disent donc par l'entremise de qui  
 ont été faits les êtres spirituels. Ils seraient en tout cas  
 bien incapables de prouver que c'est par ce fruit de  
 la conception de leur Mère qu'ils prétendent être  
 eux-mêmes : bien loin de pouvoir produire une entité  
 spirituelle, ils sont incapables de faire naître même  
 une simple mouche ou un moustique ou le plus chétif  
 des animalcules autrement que par le processus naturel  
 selon lequel, depuis le commencement, les animaux  
 ont été produits et sont encore produits par Dieu,

contemptibilia C Q contempt- A || percipere S<sup>2</sup>o || 198 qua nos ε  
 Gra.<sup>2</sup> Mass.<sup>2</sup> Sti.<sup>2</sup> : quae codd. ε edd.

30, 7. d. cf. Gen. 1, 1 || e. cf. Gen. 2, 7 || f. cf. Gen. 2, 15

30, 8. a. cf. II Cor. 12, 2 || b. cf. II Cor. 12, 4 || c. cf. Jn 4, 24

sionem in his quae sunt eiusdem generis naturaliter [Hv 367]  
 200 facta sunt atque fiunt animalia. Sed ne quidem a sola 16  
 Matre factum aliquid : dicunt emissum hunc Demiur-  
 gum et Dominum uniuersae operationis. Et eum  
 quidem qui sit uniuersae operationis Demiurgus et  
 204 Dominus animale[m] esse dicunt, se autem spiritales,  
 qui nullius operationis fabricatores sunt aut domini, 20  
 non solum eorum quae sunt extra eos, sed ne quidem  
 corporum suorum. Multa denique saepe secundum  
 208 corpus patiuntur nolentes, uocantes se spiritales et  
 meliores Demiurgo.

30, 9. Iuste igitur a nobis arguentur porro et longe  
 deuertisse a ueritate. Siue enim per hunc quae facta 24  
 212 sunt fecit Saluator, non inferior ipsis, sed melior esse  
 ostenditur, quando et horum ipsorum inuenitur Factor :  
 nam et ipsi sunt ex his quae facta sunt. Quomodo  
 itaque consequens est hos quidem spiritales esse, hunc  
 216 autem ipsum per quem et facti sunt animale[m] ? Siue 28  
 — quod et solum est uerum, quod et per plurima  
 ostendimus uelut liquidissimis ostensionibus — ipse  
 a semetipso fecit libere et ex sua potestate et disposuit  
 220 et perfecit omnia et | est substantia omnium uoluntas Hv 368  
 eius, solus hic Deus inuenitur, qui omnia fecit, solus  
 Omnipotens et solus Pater, condens et faciens omnia,  
 et uisibilia et inuisibilia et sensibilia et insensata et  
 224 caelestia et terrena, Verbo uirtutis suae\*, et omnia 4

30, 201 emis- dic- ∞ A || 202-203 et<sub>2</sub> — operationis om. Q ||  
 203 demiurgum C || 203-205 demiurgus — operationis om. S || 203  
 et<sub>2</sub> : sed C || 203-204 demiurgus sed dominus C deum sed demi-  
 urgum V || 207 corporum : operum ε (corpo- e<sup>ms</sup>) || 211 diuer-  
 tisse Se *edd.* || si ε *Feu.* || 211-212 facta sunt quae S || 212 esse :  
 esse et C est et A Q || 216 et om. A (*suppl. s.l. A<sup>1</sup>*) || facta A Q ε ||  
 animale Q || 217 per om. S || 218 liquissimis V || 222 pater *iter. et*  
*exp.* Q || 223 et<sub>2</sub> om. S || et sensibilia om. CV || et<sub>6</sub> om. S

c'est-à-dire par la déposition d'une semence dans un  
 animal de même espèce. Ce n'est pas davantage par  
 leur Mère seule, car, à ce qu'ils disent, celui qu'elle  
 a émis est le Demiurge et le Seigneur de la création  
 tout entière. Et ce Demiurge et Seigneur de la création  
 tout entière, ils le prétendent de nature psychique,  
 tandis qu'ils se disent spirituels, eux qui ne sont les  
 demiurges et les seigneurs d'aucune création, n'ayant  
 fait non seulement rien de ce qui est en dehors d'eux,  
 mais pas même leur propre corps. Et ils endurent sans  
 doute bien des souffrances dans ce corps, et cela contre  
 leur gré, ces gens qui se proclament spirituels et supé-  
 rieurs au Créateur !

**Conclusion : le Dieu Créateur, seul vrai Dieu.**

30, 9. C'est donc à juste titre qu'ils seront convaincus  
 par nous de s'être considérablement écartés de la vérité.  
 En effet, même si le Créateur n'est que l'intermédiaire  
 par qui le Sauveur a fait le monde, il ne leur est pas  
 inférieur, mais supérieur, puisqu'il se trouve être leur  
 Auteur à eux aussi : car eux aussi sont du nombre des  
 êtres qui ont été faits. Comment alors peuvent-ils  
 être de nature pneumatique, tandis que Celui par qui  
 ils ont été faits serait de nature psychique ? Mais  
 — et c'est cette seconde alternative qui est seule vraie,  
 comme nous l'avons abondamment et clairement  
 montré — si le Créateur, par lui-même, librement et  
 de sa propre initiative, a fait et ordonné toutes choses  
 et si sa seule volonté est la matière dont il a tout tiré,  
 alors Celui qui a fait toutes choses se trouve être le  
 seul Dieu, le seul Tout-Puissant et le seul Père. Il a créé  
 et fait toutes choses, visibles et invisibles, sensibles et  
 intelligibles, célestes et terrestres, par le Verbe de sa  
 puissance\*, et il a ordonné toutes choses par sa Sagesse ;

aptavit et disposuit Sapientia sua, et omnia capiens, [Hv 368]  
 solus autem a nemine capi potest<sup>b</sup>. Ipse Fabricator,  
 ipse Conditor, ipse Inuentor, ipse Factor, ipse Dominus  
 228 omnium, et neque praeter ipsum, neque super ipsum,  
 neque Mater quam illi admentiuntur, neque Deus alter  
 quem Marcion adfinxit, neque Pleroma xxx Aeonum  
 quod uanum ostensum est, neque Bythus, neque  
 232 Proarche, neque caeli, neque Lumen uirginale, neque  
 Aeon innominabilis, neque in totum quidquam eorum  
 quae ab ipsis et ab omnibus haereticis delirantur. Sed  
 236 Principalitatem et Potestatem et Dominationem et  
 Virtutem<sup>c</sup> : hic Pater, hic Deus, hic Conditor, hic Factor,  
 hic Fabricator, qui fecit ea per semetipsum, hoc est per  
 Verbum et per Sapientiam suam, caelum et terram  
 18 et maria et omnia quae in eis sunt<sup>d</sup>; hic iustus, hic  
 bonus; hic est qui formavit hominem<sup>e</sup>, qui plantavit  
 paradysum<sup>f</sup>, qui fabricavit mundum, qui diluuium  
 induxit, qui Noe saluauit; hic Deus Abraham et Deus  
 244 Isaac et Deus Iacob, Deus uiuorum<sup>g</sup>, quem et lex  
 adnuntiat, quem prophetae praeconant, quem Christus  
 reuelat, quem apostoli tradunt, quem Ecclesia credit;  
 hic Pater Domini nostri Iesu Christi<sup>h</sup>. Per Verbum  
 248 suum, qui est Filius eius, per eum reuelatur et manifesta-  
 tur omnibus quibus reuelatur : cognoscunt enim eum

30, 225 sua om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || 229 neque deus alter iter. V :  
 nec d- a- e edd. || 230 quem : neque CV || martion Q || affixit V ||  
 nec e edd. || 231 uanum : unum C<sup>ae</sup> || bitus C<sup>ae</sup> bithus Q ||  
 neque<sub>2</sub> : nec e edd. || 232 neque<sub>2,3</sub> : nec e edd. || 233 innomina-  
 bile AQSe || nec e edd. || quicquam CV Feu. Gra. || 234 quod V ||  
 his AQSe edd. || delibrantur C delirantur Q || 235 hic om. Q  
 (suppl. s.l. Q<sup>1</sup>) || 240 eis sunt : eis C eis Q || 243 et om. S || 244  
 ysaach Q || uirorum C || 245 quem<sub>1</sub> : quae C || praeconent C -niant  
 e Feu. Gra. || christus : spiritus AQSe Feu. || 246 credit V S  
 edd. : credidit C AQe crededit (-de- ut uid.) C<sup>ae</sup> || domini n. iesu

il contient tout et, seul, ne peut être contenu par quoi  
 que ce soit<sup>b1</sup>. C'est lui l'Ordonnateur, lui le Créateur,  
 lui l'Inventeur, lui l'Auteur, lui le Seigneur de toutes  
 choses, et il n'en existe point d'autre en dehors ou  
 au-dessus de lui : ni la Mère dont ils se réclament  
 mensongèrement, ni l'« autre Dieu » qu'a inventé  
 Marcion, ni le Plérôme des trente Éons dont nous  
 avons montré l'inanité, ni l'Abîme, ni le Pro-Principe,  
 ni les Cieux, ni la Lumière virginale, ni l'Éon innom-  
 mable, ni quoi que ce soit qui ait été rêvé par eux et  
 par tous les hérétiques. Il n'existe qu'un seul Dieu,  
 le Créateur, qui est au-dessus de toute Principauté,  
 Puissance, Domination et Vertu<sup>c</sup> : il est le Père, il est  
 Dieu, il est le Créateur, il est l'Auteur, il est l'Ordonna-  
 teur. Il a fait toutes choses par lui-même, c'est-à-dire  
 par son Verbe et par sa Sagesse, « le ciel et la terre et  
 la mer et tout ce qu'ils contiennent<sup>d</sup> ». C'est lui le Dieu  
 juste, et c'est lui le Dieu bon. C'est lui qui a modelé  
 l'homme<sup>e</sup>, planté le paradis<sup>f</sup>, ordonné le monde, fait  
 venir le déluge et sauvé Noé. C'est lui le Dieu d'Abraham,  
 le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, le Dieu des vivants<sup>g</sup>.  
 C'est lui qu'annonce la Loi, lui que prêchent les  
 prophètes, lui que révèle le Christ, lui que transmettent  
 les apôtres, lui en qui croit l'Église. C'est lui le Père  
 de notre Seigneur Jésus-Christ<sup>h</sup> : par son Verbe, qui  
 est son Fils, il est révélé et manifesté à tous ceux à qui  
 il est révélé, car il est connu de ceux à qui le Fils le

christi : dominus iesus christus CV || 248 reuelator C || 248-249  
 manifestator C || 249 reuelator C || cognoscunt C agnoscunt V  
 cognoscent S

30, 9. b. cf. HERMAS, Pasteur, Mand. 1 || c. cf. Éphés. 1, 21 ||  
 d. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24; 14, 15 || e. cf. Gen. 2, 7 || f. cf.  
 Gen. 2, 8 || g. cf. Matth. 22, 32 || h. cf. II Cor. 1, 3; 11, 31. Éphés.  
 1, 3; 3, 14. Col. 1, 3. 1 Pierre 1, 3

hi quibus reuelauerit Filius<sup>1</sup>. Semper autem coexistens [Hv 308  
 Filius Patri olim et ab initio semper reuelat Patrem  
 252 et Angelis et Archangelis et Potestatibus et Virtutibus  
 et omnibus quibus uult reuelari Deus. ] 28

30, 250 hi om. S || autem om. S || autem semper ∞ A Q<sup>ε</sup> || aexistens  
 C || 251 filius om. Q || semper : semper hic S propter hic (hic  
 exp.) Q || 252 et<sub>1</sub> om. S || angelus C -los C<sup>po</sup> || archangelus C -los  
 C<sup>po</sup> || 253 omnibus CV : hominibus A Q<sup>ε</sup> || omnibus hominibus  
 Feu. || qui Q quibus quibus S || reuelari S Hv : -re cell. e al. edd. ||  
 deus] † LXI euersio hereticorum omnium in his quibus non

révèle<sup>1</sup> ; et, comme le Fils est depuis toujours avec le  
 Père, depuis le commencement il ne cesse de révéler  
 le Père aux Anges, aux Archanges, aux Puissances,  
 aux Vertus et à tous ceux à qui Dieu veut se révéler.

communicant cum ualentino CV LXI (*mutatum in LVII a Q<sup>ε</sup>*)  
*sine tit. Q eundem tit. inuenies sub n° LVIII in e infra 37, 28*  
*caput LVII cum titulo iam rescripto ex CV sub n° LX supra*  
 191 ε

---

30, 9. i. cf. Matth. 11, 27

31, 1. Destructis itaque his qui a Valentino sunt, Hv 369  
 omnis haereticorum eversa est multitudo. Quae enim  
 et quantum aduersus Pleroma ipsorum et ad ea quae  
 4 extra sunt diximus ostendentes quoniam concludetur et  
 circumscribetur Pater uniuersorum ab eo quod extra 4  
 eum est, si tamen extra eum aliquid sit, et quoniam  
 necesse est multos quidem Patres multa autem Plero-  
 8 mata et multas mundorum fabricationes ab aliis quidem  
 coeptas ad alteras autem deficientes esse secundum 8  
 omnem partem, et uniuersos perseuerantes in suis  
 propriis non curiose agere de aliis in quibus neque  
 12 participatio neque communicio aliqua est eis, et nullum  
 alium omnium esse Deum sed solam esse Omnipotentis  
 appellationem, et aduersus eos qui sunt a Marcione et 12  
 Simone et Menandro, uel quicumque alii sunt qui  
 16 similiter diuidunt eam quae secundum nos est conditio-  
 nem a Patre, similiter erit ad eos aptatum. Quanta  
 autem rursus diximus aduersus eos qui dicunt omnia  
 quidem comprehendere Patrem uniuersorum, eam 16  
 20 autem quae sit secundum nos conditionem non ab eo

31, 1 quae S || a om. C Q || 4 concluditur V S || 5 circumscribitur  
 V QS || 7-8 pleroma V || 8 alios C<sup>o</sup> (-is C<sup>2</sup>) his S || 9 alteros CV ||  
 secum dum CV || 12 participatio neque : -tione quae QS || eis : in  
 (exp.) eis A || 13 omnium alium S || solum AQe || 14 a : in S || martione  
 Q || 15 symone V AS || amandro A || nos : non CV eos non Vp<sup>o</sup>  
 Feu. ms || 17 adaptatum AQSε Feu. Gra. || 18 rursus autem ∞ S  
 || qui om. AQ || 19 ea C || 20 conditionem om. A (suppl. s.l. A<sup>1</sup>)

## CINQUIÈME PARTIE

RÉFUTATION DE QUELQUES THÈSES  
NON VALENTINIENNES

## 1. Préambule

31, 1. En réfutant de la sorte les disciples de Valentin, c'est toute la multitude des hérétiques que nous venons de réfuter.

En effet, à l'encontre de ceux qui opposent le Plérôme et ce qui se trouve en dehors du Plérôme, nous avons fait valoir que le Père de toutes choses sera enfermé et circonscrit par ce qui se trouve en dehors de lui, si l'on admet que quelque chose soit en dehors de lui ; qu'il y aura nécessairement de toutes parts un grand nombre de Pères, de Plérômes et de mondes créés, dont les uns commenceront où finiront les autres ; que chacun de ces prétendus Pères, se confinant dans son domaine, n'aura cure des autres, puisqu'il n'a rien de commun avec eux ; enfin, qu'aucun d'entre eux ne sera le Dieu de toutes choses et que c'en sera fait du nom de « Tout-Puissant<sup>1</sup> ». Or tout cela vaut également contre les disciples de Marcion, de Simon, de Ménandre et, d'une façon générale, contre tous ceux qui introduisent pareillement une coupure entre notre monde et le Père.

D'autres disent que le Père de toutes choses contient tout, mais que notre monde n'est cependant pas son œuvre : il aurait été fait par une autre Puissance ou par

esse factam, sed a Virtute quadam altera uel ab Angelis [Hv 369]  
 ignorantibus Propatorem, in immensa magnitudine  
 uniuersitatis circumscriptum centri uice, uelut maculam  
 24 in pallio, ostendentes quoniam non est uerisimile alium 20  
 quemdam eam quae secundum nos est conditionem  
 fecisse quam Patrem uniuersorum, et aduersus eos qui  
 sunt a Saturnino et Basilide et Carpocrate et reliquos  
 28 Gnosticorum qui eadem similiter dicunt idem dicetur.  
 Quae autem de prolationibus dicta sunt et Aeonibus 24  
 et deminoratione et quemadmodum instabilis Mater  
 ipsorum similiter euertit Basiliden et omnes qui falso  
 32 cognominantur Agnitores, aliis nominibus eadem simili-  
 ter dicentes, magis autem quam hi [qui] ea quae sunt  
 extra ueritatem transferentes ad characterem suae 28  
 doctrinae. Et quaecumque [sunt] de numeris diximus,  
 36 aduersus omnes qui in huiusmodi speciem deducunt  
 quae | sunt ueritatis dicentur. Et quaecumque dicta Hv 370  
 sunt de Demiurgo, ostendentia quod hic est solus Deus  
 et Pater uniuersorum, et quaecumque adhuc dicentur  
 40 in sequentibus libris, aduersus omnes dico haereticos :  
 eos quidem qui sunt mitiores eorum et humaniores 4  
 auertes et confundes, ut non blasphemem suum Condi-  
 torem et Factorem et Nutritorem et Dominum, neque  
 44 de labe et ignorantia genesim eius adfingere, feroces  
 autem et horribiles et irrationabiles effugabis a te longe,  
 ne amplius sustineas uerbositates ipsorum. 8

31, 21 quaedam S || 22 ignorantem CV Feu.<sup>ms</sup> || 24 uerisimile  
 C || 25 quemquam S || nos : non C || est : et S || 27 et<sub>1</sub> + a e Feu.  
 Gra. Hv || reliquo AQ -quis S || 28 ignosticorum A || 29 aeto-  
 nibus (t exp.) C || 30 deminorationibus AQSe Feu. || instabilis  
 om. S || 31 basiliden C : -dem cell. e edd. || 33 qui seclusimus iuxta  
 edd.<sup>n</sup> : habent codd. e edd.<sup>tr</sup> || 34 carrecterem CV || 35 quaecum-  
 que] + sunt codd. e edd. (post sunt add. quae edd. ; seclusimus  
 ergo sunt et omisimus quae) || 36 in om. CV || eiusmodi S || 37  
 ueritatis] + et V Gra. Sti. Hv || 38 de om. S || quoniam A || est  
 solus CV : s- est ∞ edd. solus AQSe || 39 dicuntur A || 40 dico :  
 dic C<sup>ao</sup> dicā C<sup>po</sup> || 42 auertens AQSe euertens S || confundens

des Anges ignorant le Pro-Père, et il serait inscrit dans l'immensité de l'univers comme le centre dans le cercle ou comme la tache sur le manteau. Nous avons montré l'in vraisemblance de cette thèse selon laquelle notre monde aurait été fait par un autre que par le Père de toutes choses. Or cette démonstration vaut également contre les disciples de Saturnin, de Basilide et de Carpocrate, ainsi que contre tous les « Gnostiques » qui tiennent le même langage<sup>2</sup>.

De même encore, ce que nous avons dit à propos des émissions, des Éons et de la déchéance et pour montrer combien inconsistante est la doctrine relative à leur Mère, tout cela atteint aussi Basilide et tous ceux qu'on nomme abusivement « Gnostiques »<sup>3</sup>, car ils disent les mêmes choses avec d'autres mots, mais, plus que les Valentiniens, ils adaptent ce qui est en dehors de la vérité au caractère propre de leur doctrine.

Et tout ce que nous avons dit des nombres, on pourra le dire aussi contre tous ceux qui détournent la vérité en ce sens.

Enfin, tout ce qui a été dit du Demiurge pour prouver que lui seul est Dieu et Père de toutes choses, ainsi que tout ce qui sera dit dans les livres suivants, c'est contre tous les hérétiques que je le dis.

Ceux d'entre eux qui sont plus modérés et plus humains, tu les détourneras et tu les confondras, afin qu'ils cessent de blasphémer leur Créateur, leur Auteur, leur Nourricier, leur Seigneur, et de s'imaginer qu'il est issu de la déchéance et de l'ignorance ; mais pour ce qui est des sauvages, des intraitables et de ceux qui sont dépourvus de raison, tu les chasseras loin de toi pour n'avoir plus à souffrir leurs vains bavardages.

AQSe || 44 genesim AQ genesin Sti. Hv || 45 orribiles C || effu-  
 gabi<sup>ss</sup>s (-bilis a.c.) C || 46 uerbositatis C<sup>ao</sup> (-tes C<sup>2</sup>) || eorum  
 Qe edd.

31, 2. Super haec arguentur qui sunt a Simone et [Hv 370]  
 48 Carpocrate, et si qui alii uirtutes operari dicuntur,  
 non in uirtute Dei neque in ueritate neque ut benefici  
 hominibus facientes ea quae faciunt, sed in perniciem 12  
 et in errorem, per magicas elusiones et uniuersa fraude,  
 52 plus laedentes quam utilitatem praestantes his qui  
 credunt eis in eo quod seducant. Neque enim caecis  
 possunt donare uisum, neque surdis auditum, neque  
 omnes daemones effugare, praeter eos qui ab ipsis 16  
 56 immittuntur, si tamen et hoc faciunt, neque debiles  
 aut claudos aut paralyticos curare uel alia quadam  
 parte corporis uexatos, quemadmodum saepe euenit fieri  
 secundum corporalem infirmitatem, uel earum quae a  
 60 \* Tantum autem absunt ab eo ut mortuum excitent  
 — quemadmodum Dominus excitauit, et apostoli per  
 orationem, et in fraternitate saepissime propter aliquid  
 64 necessarium, ea quae est in quoquo loco Ecclesia 24

31, 47 hoc S || symone V AQS || 48 uirtutis C<sup>ao</sup> || operi C (-rari  
 C<sup>2</sup>) operarii V || 49 ut CV A Mass. : in QSe al. edd. || benefici  
 Mass. : -ficiis CV AQS -ficiis C<sup>2</sup> e al. edd. || 50 ea quae faciunt  
 facientes ∞ A || 51 in om. S e edd. || 52 inutilitatem V || 53 seducat  
 C<sup>ao</sup> -cunt V || nec e edd. || 54 dona A<sup>ao</sup> || 55 daemones Qe ||  
 effugere C<sup>ao</sup> (-ga- C<sup>2</sup>) AQe || propter Qe || 56 sic S || et om. Q<sup>ao</sup>  
 || 57 aut. : neque S || alia quadam : aliquadam C || 58 saepeuenit  
 C Q || 59 eorum e || 60 accidunt V e : acce- C AQS || ualitudines V  
 QS || 61 autem om. e || 62 dominus (ut uid. C<sup>ao</sup>) AQe : d || se  
 (s sup. ras. ; se expunct.) C deus se V

Fr. gr. 8. — EUSÈBE, *Hist. eccl.*, V, 7, 2 (Schwartz,  
 p. 440, 9-14). — Cf. *Introd.*, p. 87.

| 31, 2 | Τοσοῦτον δὲ ἀποδέουσιν τοῦ νεκρὸν ἐγεῖραι,  
 καθὼς ὁ Κύριος ἤγειρεν καὶ οἱ ἀπόστολοι διὰ προσευχῆς  
 καὶ ἐν τῇ ἀδελφότητι πολλὰκις διὰ τι ἀναγκαῖον, τῆς

## 2. Thèses de Simon et de Carpocrate

### Pratiques magiques.

31, 2. En plus de cela, on fera aux sectateurs de  
 Simon et de Carpocrate, ainsi qu'à tous ceux qui  
 passent pour opérer des prodiges, le grief que voici :  
 ce qu'ils font, ils ne le font ni dans la puissance de Dieu  
 ni dans la vérité ni comme bienfaiteurs des hommes,  
 mais ils cherchent à nuire et à égarer, en recourant  
 à des sortilèges magiques et à toutes sortes de fourberies ;  
 ils font ainsi plus de tort que de bien à ceux qui se  
 fient à eux, puisqu'ils les trompent. Car ils ne sont  
 capables ni de rendre la vue aux aveugles et l'ouïe  
 aux sourds, ni de chasser les démons — sauf ceux qu'ils  
 envoient eux-mêmes, à supposer qu'ils le fassent —,  
 ni de guérir les estropiés, les boiteux, les paralytiques  
 ou ceux qui sont atteints en quelque autre partie du  
 corps, comme il arrive souvent par suite de maladie,  
 ni de rendre l'intégrité de leurs membres à ceux qu'un  
 accident a rendus infirmes. Et il s'en faut de beaucoup  
 qu'ils aient jamais ressuscité un mort, comme l'a fait  
 le Seigneur, comme les apôtres l'ont fait par leur  
 prière et comme il est arrivé plus d'une fois dans la  
 fraternité : en certains cas de nécessité, l'Église locale

4 κατὰ τόπον Ἐκκλησίας πάσης αἰτησαμένης μετὰ νηστείας  
 καὶ λιτανείας πολλῆς, « ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα » τοῦ

Fr. gr. 8. — 1 τοῦ ATER BM : τὸ D || ἐγεῖραι ATER B :  
 ἀναστήσαι DM || 3 πολλὰκις TER BDM : πολλοὶ πολλὰκις A || τι  
 nos (e lat.) : τὸ ATER BDM || τῆς ATER : καὶ τῆς BDM ||  
 5 καὶ λιτανείας πολλῆς ATER M : πολλῆς καὶ ἀγνείας BD



uniuersa postulante per ieiunium et supplicationem [Hv 370]  
 multam, reuersus est spiritus\* mortui et donatus est  
 homo orationibus sanctorum —, ut ne quidem credant  
 68 hoc in totum posse fieri : esse autem resurrectionem a  
 mortuis agnitionem eius quae ab eis dicitur ueritatis. | 28

**31, 3.** Quando igitur apud eos quidem error et Hv 371  
 seductio et magica phantasia in speculatu hominum  
 72 impie fiat, in Ecclesia autem miseratio et misericordia  
 et firmitas et ueritas ad opitulationem hominum non  
 solum sine mercede et gratis perficiatur, sed et nobis 4  
 76 ipsi quae sunt nostra erogantibus pro salute hominum,  
 et ea quibus hi qui curantur indigent, saepissime non  
 habentes, a nobis accipiunt : uere et per hanc speciem  
 arguuntur a diuina substantia et benignitate Dei et  
 uirtute spiritali in totum extranei, fraude autem uni- 8  
 80 uersa et adinspiratione apostatica, et operatione  
 daemoniaca et phantasmate idolatriae per omnia  
 repleti, praecursores uere draconis eius qui per huius-  
 modi phantasiam abscedere faciet in cauda tertiam 12  
 84 partem stellarum et deiciet eas in terram\* : quos  
 similiter atque illum deuitare oportet, et quanto maiore  
 phantasmate operari dicuntur, tanto magis obseruare  
 eos, quasi maiorem nequitiae spiritum perceperint.  
 88 Quapropter etiam, si obseruauerit quis eorum diurnam 16

**31, 65** postolante C || 66 multa Q || 68 a : ex S || 69 eis dicitur : eisdem S || 71 mayca A || 73 fraternitas e Feu. || ueritas] + et A || ad om. A<sup>o</sup> (suppl. A<sup>1</sup>) || 74 perfici<sup>o</sup> tur (a eras.) C et perniciatur AQe impertiatur S Feu. || 76 qui om. A || 78 substantia C || 79 spiritale C Qe || extraneis AQ || 80 ad inspiratione A ab -ne V e Feu. Gra. ad -nem S || apostica A<sup>o</sup> || 81 dominica C daemonica C<sup>2</sup>V || idololatriae e edd. || 82 uero CV Mass. Sti. ueri C<sup>2</sup> || uere AQSe Feu. Gra. : uero CV ueri sunt C<sup>2</sup> uero sunt Mass. Sti. Hv || 82-83 huius S || 83 abscedere faciunt CV || caudam CV || 84 deiciet edd. : deicere (-ciere C) CV AQSe || eas C S : eos (C<sup>o</sup> ?) V AQe Feu. Gra. || 85 maiori S || 87 perceperint C<sup>2</sup> AQe : -ciperunt C -ceperunt V S || 88 quapropter etiam : quam prophetiam C Mass. Hv || diurnam C<sup>o</sup> celt. : deuŕe sic C<sup>o</sup>

tout entière l'ayant demandé avec force jeûnes et supplications, « l'esprit » de celui qui était mort « est revenu » et la vie de l'homme a été accordée aux prières des saints. Les hérétiques sont si loin d'opérer de telles résurrections, qu'ils ne peuvent même pas croire la chose possible : d'après eux, la résurrection des morts n'est pas autre chose que la « connaissance » de ce qu'ils appellent la vérité<sup>1</sup>.

**31, 3.** Ainsi, chez eux, c'est l'erreur, la tromperie, les vaines illusions de la magie étalées sous les yeux des hommes ; dans l'Église, au contraire, c'est la miséricorde, la pitié\*, la force et la vérité opérant pour le bien des hommes : et non seulement tout cela s'exerce sans rémunération et gratuitement, mais nous donnons même nos biens pour le salut des hommes et souvent les malades reçoivent de nous ce dont ils ont besoin et dont ils sont démunis. En vérité, le comportement même des hérétiques prouve qu'ils sont totalement étrangers à la nature divine, à la bonté de Dieu et à la puissance spirituelle ; ils sont au contraire remplis de toute espèce de fourberie, d'esprit apostat, d'activité démoniaque et de tromperie idolâtrique. Ils sont ainsi vraiment les précurseurs de ce Dragon qui, par des tromperies du même genre, entraînera de sa queue le tiers des étoiles et les jettera sur la terre<sup>2</sup> ; il faut les éviter autant que lui et, plus ils passent pour opérer des prodiges, plus il faut se garder d'eux, comme de gens ayant reçu en partage un plus grand esprit d'iniquité<sup>3</sup>. C'est d'ailleurs pour cette raison que, si l'on observe

τετελευτηκότος καὶ ἐχαρίσθη ὁ ἄνθρωπος ταῖς εὐχαῖς τῶν ἁγίων, ...

**31, 2.** a. Lc 8, 55

**31, 3.** a. cf. Zach. 7, 9 || b. cf. Apoc. 12, 4 || c. cf. Éphés. 6, 12

conuersationis operationem, inueniet unam et eandem [Hv 37] esse eis cum daemoniis conuersationem.

**32, 1.** Et haec autem quae est erga operationes impia ipsorum sententia, quae dicit oportere eos in omnibus 20 operibus etiam quibuslibet malis fieri, ex Domini doctrina dissoluetur : apud quem | non solum qui Hv 37<sup>2</sup> moechatur expellitur, sed et qui moechari uult<sup>a</sup>; et non solum qui occidit reus erit occisionis ad damnationem, sed et qui irascitur sine causa fratri suo<sup>b</sup>; qui et 8 non solum non odire homines, sed et inimicos diligere<sup>c</sup> iussit; et non solum non peierare, sed neque iurare<sup>d</sup> 4 praecepit; et non solum non male loqui de proximis, sed ne quidem racha et fatuum dicere aliquem, si quo 12 minus reos esse huiusmodi in ignem gehennae<sup>e</sup>; et non tantum non percutere, sed et ipsos percussos etiam alteram praestare maxillam<sup>f</sup>; et non solum non abne- 8 gare quae sunt aliena, sed etiam, si sua auferantur, illis non exostulare<sup>g</sup>; et non solum non laedere 16 proximos neque facere quid eis malum, sed et eos qui male tractentur magnanimes esse et benignitatem 12 exercere erga eos et orare pro eis uti paenitentiam 20 agentes saluari possint<sup>h</sup>, in nullo imitantes nos reliquorum contumeliam et libidinem et superbiam. Quando

**31,** 89 consationis Q<sup>ac</sup> (-uer- Q<sub>1</sub>) || 90 daemonis C Q -nibus C<sup>a</sup>

**32,** 1 operationes om. S || iniqua S || 2 obuertere A || 4 dissoluetur : dicit soluetur AQ soluetur S || 5 mechatur C (moeca- C<sup>ac</sup>) mechatur Q || et<sub>1</sub> om. V || 6 solus C || est A || 7 irascitur : pascitur C || sine : in CV || 8 non<sub>2</sub> S<sub>e</sub> : om. CV AQ || inimicus C (u oclusit C<sup>1</sup>) || 9 peierare C<sup>ac</sup>V AQ : periurare C<sup>a</sup> ε Feu. Mass. Sti. peiorare S || nec S ε edd. || 10 non<sub>3</sub> S edd. in n. : om. CV AQe edd. in tæ || 11 dicere C || aliquid S || 12 reos : reus C om. V (suppl. mg V<sup>2</sup>) || in ignem : igni nem Q || 12-13 non tantum iter. Q || 13 etiam om. S || 13-14 abnegetur AQe -gentur S || 15 si sua AQe edd. : sua si CV || 17 et om. C S || 18 tractantur V edd. || magnanimes : magna enim es (res C<sup>a</sup>) C || 19 ut S || 20 nos] + sed S || 20-21 reliquo Q

leur agir quotidien, on constatera que leur comportement est identique à celui des démons<sup>1</sup>.

**Prétendue nécessité de s'adonner à toutes les activités possibles.**

**32, 1.** Quant à leur doctrine impie concernant les actions humaines, doctrine selon laquelle ils sont tenus de commettre toutes les actions possibles, même mauvaises, elle est réduite à néant par l'enseignement du Seigneur. D'après celui-ci, en effet, on jettera dehors non seulement celui qui commet l'adultère, mais même celui qui veut le commettre<sup>a</sup>; on condamnera pour meurtre non seulement celui qui tue, mais même celui qui se met en colère sans motif contre son frère<sup>b</sup>. Le Seigneur nous a prescrit, non seulement de ne pas hair les hommes, mais d'aimer même nos ennemis<sup>c</sup>; non seulement de ne pas nous parjurer, mais de ne pas même jurer<sup>d</sup>; non seulement de ne pas dire du mal du prochain, mais de ne pas même appeler quelqu'un racha et fou, sous peine de mériter le feu de la géhenne<sup>e</sup>; non seulement de ne pas frapper, mais d'aller jusqu'à présenter l'autre joue si l'on nous frappe<sup>f</sup>; non seulement de ne pas dérober le bien d'autrui, mais de ne pas même réclamer le nôtre si on nous le prend<sup>g</sup>; non seulement de ne pas blesser le prochain et de ne pas lui faire de mal, mais d'être patients et bons à l'égard de ceux qui nous maltraitent et de prier pour eux, afin qu'ils se repentent et puissent être sauvés<sup>h</sup>; bref, de n'imiter en rien l'arrogance, l'incontinence et l'orgueil des autres hommes. Si donc celui qu'ils se vantent

**32,** 1. a. cf. Matth. 5, 27-28 || b. cf. Matth. 5, 21-22 || c. cf. Matth. 5, 43-44 || d. cf. Matth. 5, 33-34 || e. cf. Matth. 5, 22 || f. cf. Matth. 5, 39 || g. cf. Matth. 5, 40 || h. cf. Matth. 5, 44

igitur ille, quem isti magistrum gloriantur, et eum [Hv 372]  
 multo meliorem et fortiorem reliquis animam habuisse 16  
 24 dicunt, cum magna diligentia quaedam quidem fieri  
 iussit quasi bona et egregia, quibusdam autem abstinere  
 non solum operibus, sed etiam his cogitationibus quae  
 ad opera ducunt, quasi malis et nociuis et nequam :  
 28 quemadmodum magistrum dicentes talem fortiorem et 20  
 meliorem reliquis, deinde quae sunt contraria eius  
 doctrinae manifeste praecipientes, non confundantur ?  
 Et si quidem nihil esset mali aut rursus boni, opinione  
 32 autem sola humana quaedam quidem iniusta quaedam  
 autem iusta putarentur, non utique dixisset dogmati- 24  
 zans, id est docens : *Iusti autem fulgebunt sicut sol in*  
*regno Patris eorum*<sup>1</sup>; iniustos autem et qui non faciunt  
 36 opera iustitiae mittet in ignem aeternum<sup>1</sup>, ubi uermis  
*ipsorum non morietur et ignis non exstinguetur*<sup>k</sup>. 28

32, 2. Adhuc etiam dicentes, oportere eos in omni  
 opere et in omni fieri conuersatione, uti, si fieri possit,  
 40 in una uitae aduentatione omnia perficientes ad  
 perfectum transgrediantur, eorum quidem quae sunt  
 ad uirtutem pertinentia et laboriosa et gloriosa et 32  
 artificialia, quae etiam ab omnibus bona approbantur,  
 44 nequaquam inueniuntur conati facere. Si enim oportet  
 per omne opus et per uniuersam ire operationem, primo  
 quidem oportebat | omnes ediscere artes, quaecumque Hv 373

32, 22 magistrum] + et AQS<sub>ε</sub> Feu. || 24 quidem : quaedem  
 A<sup>o</sup> || 24-25 iussit fieri ∞ AQS<sub>ε</sub> edd. || 27 ducaunt (a cancellat.) Q ||  
 29 eius : eis (s exp.) C || 31 esse Q<sub>ε</sub> || opinionem S || 32 iniuste  
 V<sup>o</sup> || 32-33 quaedam autem iusta om. CV || 34 id est docens  
 codd. ε : secl. Mass.<sup>n</sup> Sti.<sup>n</sup> Hv || 36 mittit C AQ<sub>ε</sub> || 37 ipso Q ||  
 ignes C (-is C<sup>2</sup>) || extinguetur] + caput LVIII cum titulo iam  
 rescripto ex CV sub n<sup>o</sup> LXI (praeter uar. conuersio supra 30, 253  
 ε || 39 fieri conuersatione (-nem C) CV AS : -tione fieri ∞ Q<sub>ε</sub>  
 edd. || ut ε edd. || possit fieri ∞ A || 40 adinuentione AS (aduentat-  
 A<sup>2</sup>) || 41 transgrediant S || sunt : est V || 43 artificillia S -cilia S<sup>o</sup> ||  
 quae om. CV || 44 oporteret ε (-tet ε<sup>m</sup>) || 45 omnem C (-ne C<sup>o</sup>) ||

d'avoir pour Maître et qui, de leur propre aveu, a eu  
 une âme beaucoup plus excellente et plus forte que  
 les autres hommes, a pris grand soin de nous prescrire  
 certaines choses, parce que bonnes et excellentes<sup>1</sup>,  
 et de nous en interdire d'autres, non seulement quant  
 aux actes, mais même quant aux pensées conduisant  
 aux actes, parce que mauvaises, dommageables et  
 perverses, comment peuvent-ils, sans rougir, dire que  
 ce Maître est plus fort et plus excellent que tous les  
 autres hommes et formuler ensuite ouvertement des  
 préceptes contraires à son enseignement ? S'il n'y avait  
 rien qui fût bon ou mauvais, si c'était la seule opinion  
 des hommes qui fondât le juste et l'injuste, jamais  
 il n'aurait déclaré dans son enseignement : « Les justes  
 resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur  
 Père<sup>1</sup>. » Quant aux injustes et à ceux qui ne font pas  
 les œuvres de justice, il les enverra « au feu éternel<sup>1</sup> »,  
 « là où leur ver ne mourra point et où le feu ne s'éteindra  
 point<sup>k</sup> ».

32, 2. Au surplus, tandis qu'ils se disent tenus de  
 réaliser toutes les actions et tous les comportements  
 concevables, afin, si possible, de tout accomplir en une  
 seule vie et d'atteindre ainsi à l'état parfait, on ne voit  
 pas qu'ils aient jamais essayé de s'adonner à ce qui  
 relève de la vertu, aux travaux pénibles, aux exploits  
 glorieux, aux activités artistiques, bref, à ce qui est  
 reconnu comme bon par tout le monde. S'ils sont tenus  
 de s'adonner à toute forme possible d'activité, il leur  
 faut commencer par apprendre tous les arts sans

inire ε<sup>m</sup> || 45-55 primo — fabricationem om. CV || 46 omnes ediscere  
 A<sup>o</sup>S : omne se discere AQ<sub>ε</sub> omnes se discere Feu. Mass.  
 Sti. Hv (edisc- Hv)

32, 1. i. Matth. 13, 43 || j. Matth. 25, 41 || k. Mc 9, 48. Is.  
 66, 24

illae siue in sermonum rationibus siue in operibus <sup>[Hiv 379]</sup>  
 48 consummantur, siue per continentiam edocentur, et  
 per laborem et meditationem et perseuerantiam perci-  
 piuntur, ut puta omnem speciem musicae et computa-  
 tionis et geometriae et astronomiae et uniuersas quae  
 52 in sermonum rationibus occupantur, adhuc etiam  
 medicinam uniuersam et herbarum scientiam et eas  
 quae ad salutem humanam sunt elaboratae, et picturam  
 et statuarum fabricationem et aerariam artem et  
 56 marmorariam et similes his, ab his autem omnem  
 speciem rusticationis et ueterinariae et pastoralis et  
 opificum artes quae dicuntur pertransire uniuersas artes,  
 et eas quae erga mare uacant et corpori student et  
 60 uenatorias et militares et regales, et quotquot sunt <sup>12</sup>  
 quarum nec decies millesimam partem in tota uita sua  
 elaborantes ediscere possunt. Et horum quidem nihil  
 conantur addiscere qui in omni dicunt semetipsos  
 64 oportere opere fieri, ad uoluptates autem et libidinem <sup>16</sup>  
 et turpia facta deuergentes, a semetipsis iudicati cum  
 sint\* secundum doctrinam suam : quoniam enim desunt  
 eis quae praedicta sunt omnia, ad correptionem ignis  
 68 abibunt. Qui quidem, Epicuri philosophiam et Cyni-  
 corum indifferentiam aemulantes, Iesum magistrum <sup>20</sup>

32, 47 sermonibus Q<sup>ac</sup> (-num Q<sup>1</sup>) || 48 consummantur nos :  
 -sumantur AQ<sup>e</sup> edd. -sumentur S || edoceantur S || 50-51 com-  
 putationes A<sup>ac</sup> || 51 uniuersas AQ Gra. : -sa e Feu. Mass. Sti.  
 Hv in -sas S || 52 narrationibus S || 55 et aerariam artem (post  
 et marm-∞ S) ASe : et aerariam partem C et aeraria partem  
 V aeream artem Q || 56 marmorariam edd. : marmoriam CV  
 Ae -ream C<sup>pe</sup> QS || 57 ueterinariae CV e : uetinariae A  
 uetrinariae Q uentrinariae S || 59 uocant Qe || student C (-ent  
 C<sup>2</sup>) || 60 regules A || quodquod C || 61 decies millesimam nos :  
 decimam millesimam C AQ<sup>e</sup> decimam millesimamque S deci-  
 mam nec millesimam V edd. || 61-62 sua elaborantes : suae  
 lab- C sua lab- V || 62 edissere V || 63 adiscere Q || dicant

exception, qu'il s'agisse des arts théoriques, ou des  
 arts pratiques<sup>1</sup>, ou de ceux qui s'apprennent par la  
 maîtrise de soi et s'acquièrent par l'effort et l'exercice  
 persévérant : ainsi, par exemple, la musique, l'arithmé-  
 tique, la géométrie l'astronomie et toutes les autres  
 disciplines théoriques ; la médecine tout entière, la  
 science des herbes curatives et toutes les disciplines  
 ayant pour objet la sauvegarde de la vie humaine ;  
 la peinture, la sculpture, l'art de travailler l'airain,  
 le marbre et les autres matières ; l'agriculture, l'élevage  
 des chevaux et des troupeaux et toutes les techniques  
 artisanales, qui passent pour englober toutes les tech-  
 niques possibles ; l'art de la navigation, l'art de la  
 gymnastique, l'art de la chasse, l'art de la guerre,  
 l'art du gouvernement, sans compter tous les autres  
 arts, dont le labeur de toute une vie ne pourrait leur  
 faire acquérir la dix millièmes partie. Or, de toutes  
 ces disciplines, il n'en est pas une seule qu'ils s'efforcent  
 d'acquérir, eux qui se disent tenus d'embrasser toute  
 forme possible d'activité ; en revanche, ils se plongent  
 dans les plaisirs, la luxure et toutes les turpitudes.  
 Ils se condamnent ainsi eux-mêmes\* d'après la logique  
 même de leur doctrine, car, puisqu'il leur manque  
 tout ce que nous venons de dire, ils s'en iront au châti-  
 ment du feu. Ainsi, tout en professant la philosophie  
 d'Épicure et l'indifférence des Cyniques, ils se vantent  
 d'avoir pour Maître Jésus, alors que celui-ci détourne

AQSe Feu. Gra. || 64 fieri opere ∞ e edd. || libidines e Feu. || 65  
 demergentes Q<sup>ac</sup> + et e Feu. || 67 correptionem ASe : corrupt-  
 CV correct- QA<sup>e</sup>ms || 68 abibunt C : adibunt V AQ<sup>e</sup> edd.  
 adhibent e<sup>ms</sup> om. S || epycuri S || 68-69 cinicorum CV cinic-  
 torum (uel -nicco-) S || 69 non iesum Feu.

32, 2. a. cf. Tite 3, 11

gloriantur, qui non solum a malis operibus auertit [Hv 379]  
 suos discipulos, sed etiam a sermonibus et cogitationibus,  
 72 quemadmodum ostendimus.

32, 3. Dicentes autem se ex eadem circumlatione  
 cum Iesu habere animas et similes illi esse, aliquando 24  
 autem et meliores, ad opera producti quae ille ad  
 76 utilitatem hominum et firmitatem | fecit, nihil tale Hv 374  
 neque simile neque secundum aliquid in comparationem  
 quod uenire possit perficere inueniuntur. Sed et si  
 80 operati, fraudulentè seducere nituntur insensatos : 4  
 fructum quidem et utilitatem nullam praestantes in  
 quos uirtutes perficere se dicunt, adducentes autem  
 84 ostendentes statim cessantia et ne quidem stillicidio  
 temporis perseuerantia, non Iesu Domino nostro sed 8  
 Simoni mago similes ostenduntur. Et ex hoc autem  
 quod Dominus surrexit a mortuis in tertia die [firmum  
 88 est] et discipulis se manifestauit et uidentibus eis  
 receptus est in caelum, quod ipsi morientes et non  
 resurgentes neque manifestati quibusdam, arguuntur 12  
 in nullo similes habentes Iesu animas.

32, 70 gloriantur CV : dicunt S om. AQε || 73 circumlationem  
 C circulatione ε Feu. || 74 similis C || illi C<sup>po</sup> AQ : illis C Se  
 ei V edd. || 75 et om. A || opora C<sup>no</sup> || producti C<sup>no</sup> V producti QS  
 || 76 firmitates C AQS -tis V || nihil : et CV et nihil Hv || 77  
 neque, : nec ε edd. || 78 sed et : set C sed ε || 79 quid C || 80  
 fraudulentè C || 82 quo S || 83-84 et phant- ostend- om. Q || 84  
 quidem : quid est Q || illicidio A stellicidio Q || 85 tempus V ||  
 iesum C || 86 symoni V AQS || autem om. S || 87 in om. S || 87-88

ses disciples non seulement des actions mauvaises,  
 mais même des paroles et des pensées répréhensibles,  
 ainsi que nous venons de le montrer.

#### Prétendue supériorité sur Jésus.

32, 3. Ils disent encore que leurs âmes proviennent  
 de la même sphère que celle de Jésus, et ils se prétendent  
 semblables et même supérieurs à celui-ci. Mais, placés  
 en face des œuvres que celui-ci a faites pour le profit  
 et l'affermissement des hommes, ils se trouvent  
 n'accomplir rien de tel, rien qui puisse s'y comparer  
 de quelque façon. Et s'ils font quelque chose, c'est,  
 comme nous l'avons dit, par le moyen de la magie,  
 dans l'intention de tromper les sots. Loin de procurer  
 un fruit ou profit quelconque à ceux en faveur de qui  
 ils disent opérer des prodiges, ils se contentent d'attirer  
 des enfants encore impubères et ils les mystifient  
 en faisant surgir des apparences qui s'évanouissent  
 aussitôt et ne durent même pas l'espace d'un instant<sup>1</sup> :  
 preuve qu'ils ressemblent, non à notre Seigneur Jésus,  
 mais à Simon le Magicien. Au surplus, le Seigneur est  
 ressuscité d'entre les morts le troisième jour, s'est  
 manifesté à ses disciples et a été enlevé dans le ciel  
 sous leurs yeux, tandis que ces gens-là meurent, mais  
 ne ressuscitent pas et ne se manifestent à personne :  
 cela encore prouve que leurs âmes ne ressemblent en  
 rien à celle de Jésus.

firmum est seclusimus (cf. n. Gra. Mass. Hv) : habent codd. ε  
 Feu. in parenthesi Mass. Sli. firmum esse Gra. Hv || 89 quod  
 om. S || 90 quibus QSε || 91 nullos V

92 **32, 4.** \* Si autem et Dominum per phantasmata [Hv 374]  
 huiusmodi fecisse dicunt, ad prophetica reducentes eos,  
 ex ipsis demonstrabimus omnia sic de eo et praedicta  
 esse et facta firmissime et ipsum solum esse Filium 16  
 96 Dei. Quapropter et in illius nomine qui uere illius sunt  
 discipuli, ab ipso accipientes gratiam, perficiunt ad |  
 beneficia reliquorum hominum, quemadmodum unus- Hv 375  
 quisque accepit donum ab eo. Alii enim daemones  
 100 excludunt firmissime et uere, ut etiam saepissime  
 credant ipsi qui emundati sunt a nequissimis spiritibus  
 et sint in Ecclesia; alii autem et praescientiam 4  
 habent futurorum et uisiones et dictiones propheticas;  
 104 alii autem laborantes aliqua infirmitate per manus  
 impositionem curant et sanos restituunt; iam etiam,  
 quemadmodum diximus, et mortui resurrexerunt et  
 perseuerauerunt nobiscum annis multis. Et quid autem? 8  
 108 Non est numerum dicere gratiarum quas, per uniuersum

**32, 93** huius S || dicuntur S || prophetia C -tiam V || 94 demons-  
 trabimus *edd.* : monstrab- CV S monstrau- AQe || de es : deo e  
 || praedicata V || 95 esse solum ∞ S || 96 quiapropter C<sup>ao</sup> || in  
 illius : nullius Q || qui : quie S || 99 daemones C AQ : -nes V e  
 -niales S || 100 excludimus V || 101 illi S || mundati CV || 103  
 ditiones Q || 107 autem *om.* S

**Fr. gr. 9.** — EUSÈBE, *Hist. eccl.* V, 7, 3-5 (Schwarz,  
 p. 440, 16-442, 10). — Cf. *Introd.*, p. 87.

| **32, 4** | Εἰ δὲ καὶ τὸν Κύριον φαντασιωδῶς τὰ τοιαῦτα  
 πεποιηκέναι φήσουσιν, ἐπὶ τὰ προφητικὰ ἀνάγοντες  
 αὐτούς, ἐξ αὐτῶν ἐπιδείξομεν πάντα οὕτως περὶ αὐτοῦ  
 4 καὶ προειρηθῆσθαι καὶ γεγονέναι βεβαίως καὶ αὐτὸν μόνον  
 εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Διὸ καὶ ἐν τῷ ἐκείνου ὀνόματι οἱ  
 ἀληθῶς αὐτοῦ μαθηταί, παρ' αὐτοῦ λαβόντες τὴν χάριν,  
 ἐπιτελοῦσιν ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων,  
 8 καθὼς εἰς ἕκαστος τὴν δωρεὰν εἴληφεν παρ' αὐτοῦ. Οἱ

**32, 4.** S'ils disent que le Seigneur lui aussi n'a fait  
 tout cela que d'une manière fantomatique, nous les  
 amènerons aux écrits des prophètes et, d'après ces  
 écrits mêmes, nous leur prouverons que tout ce qui le  
 concerne a été à la fois annoncé par avance et réalisé  
 de façon indubitable et que lui seul est le Fils de Dieu.  
 C'est pourquoi aussi, en son nom, ses authentiques  
 disciples, après avoir reçu de lui la grâce, œuvrent  
 pour le profit des autres hommes, selon le don que  
 chacun a reçu de lui. Les uns chassent les démons en  
 toute certitude et vérité, si bien que, souvent, ceux-là  
 mêmes qui ont été ainsi purifiés des esprits mauvais  
 embrassent la foi et entrent dans l'Église; d'autres  
 ont une connaissance anticipée de l'avenir, des visions,  
 des paroles prophétiques; d'autres encore imposent  
 les mains aux malades et leur rendent ainsi la santé;  
 et même, comme nous l'avons dit, des morts ont été  
 ressuscités et sont demeurés avec nous un bon nombre  
 d'années. Et quoi donc? Il n'est pas possible de dire  
 le nombre des charismes que, à travers le monde entier,

μὲν γὰρ δαίμονας ἐλαύνουσιν βεβαίως καὶ ἀληθῶς, ὥστε  
 πολλάκις καὶ πιστεύειν ἐκείνους αὐτοὺς τοὺς καθαρισθέντας  
 ἀπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ εἶναι ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ ·  
 12 οἱ δὲ καὶ πρόγνωσιν ἔχουσιν τῶν μελλόντων καὶ ὀπτασίας  
 καὶ ῥήσεις προφητικὰς · ἄλλοι δὲ τοὺς κάμνοντας διὰ  
 τῆς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεως ἰώνται καὶ ὑγιεῖς ἀποκαθιστᾶσιν ·  
 ἤδη δὲ, καθὼς ἔφαμεν, καὶ νεκροὶ ἠγέρθησαν καὶ παρέ-  
 16 μειναν σὺν ἡμῖν ἔτεσιν ἰκανοῖς. Καὶ τί γάρ ; Οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμὸν εἰπεῖν τῶν χαρισμάτων ὧν κατὰ παντὸς τοῦ

**Fr. gr. 9.** — 3 ἐπιδείξομεν T<sup>pe</sup>E<sup>pe</sup>RM : ἐπιδείξομεν AT<sup>ao</sup>  
 E<sup>ao</sup>BD || 8 ἕκαστος ATER DM : ἕκαστος αὐτῶν BD<sup>pe</sup> || 10 αὐτοὺς  
 ἐκείνους ∞ BD || τοὺς A : *om.* TER BDM || 14 τῶν χειρῶν *om.*  
 D<sup>ao</sup> || 16 ἰκανοῖς ἔτεσιν ∞ BD || 17 χαρισμάτων TER BDM :  
 χρημάτων A

mundum Ecclesia a Deo accipiens, in nomine Christi [Hv 376]  
 Iesu crucifixi sub Pontio Pilato per singulos dies in  
 opitulationem gentium perficit, neque seducens aliquem, 12  
 112 neque pecuniam ei auferens : quemadmodum enim  
 gratis accepit a Deo, gratis et ministrat<sup>a</sup>.

32, 5. Nec inuocationibus angelicis facit aliquid  
 neque | incantationibus neque aliqua praua curiositate; Hv 376  
 116 sed, munde et pure et manifeste orationes dirigens ad  
 Dominum qui omnia fecit et nomen Domini nostri  
 Iesu Christi inuocans, uirtutes ad utilitatem hominum 4  
 sed non ad seductionem perficit. Si itaque et nunc  
 120 nomen Domini nostri Iesu Christi beneficia praestat  
 et curat firmissime et uere omnes ubique credentes in  
 eum, sed non Simonis neque Menandri neque Carpocratis  
 neque alterius cuiusquam, manifestum est quoniam 8  
 124 homo factus, conuersatus est cum suo plasmate<sup>a</sup>, uere  
 omnia fecit ex uirtute Dei, secundum placitum Patris  
 uniuersorum<sup>b</sup>, quomodo prophetae praedixerunt. Quae  
 128 autem erant haec, in his quae sunt ex prophetis  
 ostensionibus narrabuntur. 12

32, 109 accepit A || nomine : nom C (u. SC 210, p. 32-33) || christi  
 om. V || 110 pylato V S || 111 gentilium CV || 112 nec e edd. ||  
 114 facit C<sup>o</sup>V : faciet C -ciat AQS<sup>e</sup> Feu. || 115 nec<sub>1</sub> Se edd. ||  
 inuocationibus S || nec<sub>2</sub> e edd. || aliqua Se Feu. : reliqua cell.  
 Gra. Mass. Sti. Hv || 116 dirigens Mass. Sti. Hv : -gentes codd.  
 e Feu. Gra. || 117 domino C (-um C<sup>2</sup>) || omnia] + qui expunct. C  
 || nostri V e : om. CA QS || 118 inuocans : in AQS<sup>e</sup> inuocans in S ||  
 uirtutes : -tute QS<sup>e</sup> || ad e<sup>ms</sup> Mass. Sti. : secundum CV AQS<sup>e</sup>  
 Feu. Gra. Hv || utilitatem e<sup>ms</sup> : -tes QS<sup>e</sup> edd. -tes ad utilitates  
 CV -tes et utilitatem A || 119 perficit C<sup>1</sup> Mass. Sti. : perfectit  
 C<sup>o</sup> V AQS<sup>e</sup> Feu. Gra. Hv || sic V || christi Iesu C C Q || 122 symo-  
 nis V AQS || neque<sub>1</sub> : nec e || 122-124 neque<sub>2</sub> — homo om. V  
 (suppl. mg V<sup>2</sup>) || 122 carpocratis Se edd. : -ti CV<sup>2</sup> A Q || 123  
 nec e edd. || cuiusque Q cuiuscumque e edd. || 126 quae : quia  
 A qui Qe<sup>12</sup> || 127 prophetis V e Feu. Gra. Hv || 128 nar-  
 rabuntur] + LXII (LXI V; ca(p). LIX e) ostensio quod non  
 transeant animae in alia corpora (+ iterum LXI V) CV e LXII  
 (mutatum in LVIII a Q<sup>2</sup>) sine tit. Q

l'Église a reçus de Dieu et que, au nom de Jésus-Christ  
 qui fut crucifié sous Ponce Pilate, elle met en œuvre  
 chaque jour pour le profit des gentils, ne trompant  
 personne et ne réclamant aucun argent : car, comme  
 elle a reçu gratuitement de Dieu, elle distribue aussi  
 gratuitement<sup>a</sup>.

32, 5. Et ce n'est pas en invoquant des Anges  
 qu'elle fait cela, ni par des incantations ou toutes  
 sortes d'autres pratiques magiques ; c'est en toute  
 pureté et au grand jour, en faisant monter des prières  
 vers le Dieu qui a fait toutes choses et en invoquant  
 le nom de notre Seigneur Jésus-Christ<sup>1</sup>, qu'elle accomplit  
 des prodiges pour le profit des hommes et non pour les  
 tromper. Si donc, même maintenant, le nom de notre  
 Seigneur Jésus-Christ procure ces bienfaits et guérit  
 en toute certitude et vérité tous ceux qui, n'importe  
 où, croient en lui — ce que ne fait pas le nom de Simon,  
 ni de Ménandre, ni de Carpocrate, ni de quelque autre  
 que ce soit —, il est clair que, s'étant fait homme et  
 ayant vécu avec l'ouvrage par lui modelé<sup>a</sup>, il a en toute  
 vérité tout accompli par la puissance de Dieu, selon le  
 bon plaisir du Père de toutes choses<sup>b</sup>, de la manière  
 que les prophètes avaient annoncée. Quelles étaient  
 ces prophéties, nous le dirons dans l'exposé des preuves  
 tirées des prophètes.

κόσμου ἡ Ἐκκλησία, παρὰ Θεοῦ λαβοῦσα, ἐν τῷ ὀνόματι  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου  
 20 ἐκάστης ἡμέρας ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν ἐθνῶν ἐπιτελεῖ,  
 μήτε ἐξαπατῶσά τινα μήτε ἐξαργυριζομένη· ὡς γὰρ  
 δωρεὰν εἴληφεν παρὰ Θεοῦ, δωρεὰν καὶ διακονεῖ.

[Fr. gr. 9] 20 ἐπιτελεῖ M || 21 τινα D<sup>20</sup> : τινας ATER BD<sup>20</sup>M

32, 4. a. cf. Matth. 10, 8

32, 5. a. cf. Bar. 3, 38 || b. cf. Éphés. 1, 9

33, 1. \* De corpore autem in corpus transmigratio-<sup>[Hv 376]</sup>  
 tionem ipsorum subuertamus ex eo quo nihil omnino  
 eorum quae ante fuerint meminerint animae. Si enim  
 4 ob hoc emittebantur uti in omni fierent operatione,  
 oportebat eas meminisse eorum quae ante facta sunt, 16  
 uti ea quae deerant adimplerent et non circa eadem  
 semper uoluntates continuatim miserabiliter laborarent.  
 8 Non enim poterat corporis admixtio in totum uniuersam  
 ipsorum quae ante habita erant extinguere memoriam 20  
 et contemplationem, et maxime ad hoc uenientes.  
 Quomodo enim nunc soporato et requiescente corpore  
 12 quaecumque anima ipsa apud se uidet et in | phantas-<sup>Hv 377</sup>  
 mate agit, et horum plura reminiscens communicat  
 cum corpore, et est quando et post plurimum temporis  
 quaecumque per somnium quis uidit uigilans adnuntiat,  
 16 sic utique reminisceretur et illorum quae antequam in 4  
 hoc corpus ueniret egit. Si enim hoc quod in breuissimo

33, 3 fuerant S erunt ε || 4 hoc om. S || ut S || fierent CV : erunt  
 Ae erint Q essent S || 5 eas om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || quae : quoniam  
 C || 6 uti ea V edd. : ut in ea C A Q Se || eadem S || 7 uoluntates C  
 AQS uoluntates V || laborent ε || 8 poterat om. C (suppl. s.l. C<sup>2</sup>) ||  
 totam C toto V || 11 nunc : non S || soporato ε Feu. : -ti cett. al.  
 edd. || 12 uidelicet S || 13 re iniscens C<sup>ae</sup> || communicant Q ||  
 15 sompnum V sompnum S || uidet S || 16 utique] + se A Q  
 Feu. sui S || qui C || anquam C<sup>ae</sup> || 17 uenire Q

Fr. gr. 10. — FLORILÈGE ANTIORIGÉNISTE, *Vatopédi*  
 236 (= V), fol. 116<sup>v</sup> (A. de Santos Otero, *Emerita* 41,  
 1973, p. 486-488). — Cf. *Introd.*, p. 93.

| 33, 1 | Τὴν δὲ μετενσωμάτωσιν αὐτῶν ἀνατρέπομεν  
 ἐκ τοῦ μηδὲν ὄλως τῶν προτέρων μεμνήσθαι τὰς ψυχάς.  
 Εἰ γὰρ διὰ τοῦτο κατεπέμποντο ἵνα ἐν πάσῃ καταγένωνται  
 4 πράξει, ἐχρῆν αὐτὰς μεμνήσθαι τῶν πρότερον πεπραγ-  
 μένων, ἵνα τὰ λείποντα ἀναπληρώσωσι καὶ μὴ περὶ τὰ  
 αὐτὰ ἀεὶ κυλινδούμενοι διηλεκῶς ταλαιπωρῶσι. Οὐ γὰρ  
 ἠδύνατο ἢ τοῦ σώματος προσπλοκὴ ὄλην ἐξ ὄλου πάσαν

Prétendue transmigration des âmes.

33, 1. Quant à leur prétendu passage dans des corps  
 successifs<sup>1</sup>, nous le réfutons à partir du fait que les  
 âmes n'ont absolument aucun souvenir d'événements  
 antérieurs. En effet, si elles étaient envoyées en ce  
 monde dans le but de poser tous les actes possibles,  
 elles devraient se souvenir des actes déjà posés anté-  
 rieurement par elles, afin de compléter ce qui leur  
 manquerait encore et de ne pas peiner sans cesse dans  
 les mêmes allées et venues indéfiniment répétées :  
 leur union au corps ne pourrait pas éteindre totalement  
 le souvenir de ce qu'elles auraient vu antérieurement,  
 d'autant plus qu'elles viendraient précisément dans  
 le but susdit<sup>2</sup>. Présentement, les choses que l'âme voit  
 par elle-même en imagination tandis que le corps est  
 endormi et repose<sup>3</sup>, elle se les rappelle pour la plupart  
 et en fait part au corps, et il arrive de la sorte  
 que, même après un long moment, un homme fasse  
 connaître en état de veille ce qu'il a vu en songe :  
 de la même manière l'âme devrait se souvenir des actes  
 qu'elle aurait posés avant sa venue dans le corps. Car

8 αὐτῶν τὴν προγεγονούσαν ἀποσβέσαι μνήμην τε καὶ  
 θεωρίαν, καὶ μάλιστα ἐπὶ τοῦτο ἐρχομένων. Ὡς γὰρ νῦν  
 ἀφυπνωκότες καὶ ἡρεμοῦντες τοῦ σώματος ὅσα ἡ ψυχὴ  
 <καθ' ἑαυτὴν> θεωρεῖ καὶ φαντάζεται, τούτων τὰ πλείστα  
 12 διαμνημονεύουσα ἀνακοινοῦται τῷ σώματι, καὶ ἔστιν ὅτε  
 καὶ μετὰ χρόνον ἰκανὸν ἂ κατ' ὄναρ <τις> ἐθεάσατο ὑπάρ  
 ἀνήγγειλεν, οὕτως ἂν ἐμνήμητο κάκεινων ἂ πρὸ τοῦ εἰς  
 τὸ σῶμα ἐλθεῖν ἐπραγματεύσατο. Εἰ γὰρ τὸ μὲν στιγμῆ

Fr. gr. 10. — 1 μετενσωμάτωσιν nos e lat. : ἐγκατάπτωσιν  
 V Sant. Ot. || 4 μεμνήσθαι Sant. Ot. : μὴ μεμνήσθαι V || 8 ἀποσβέ-  
 σαι Sant. Ot. : ἀποβέσαι V || 11 <καθ' ἑαυτὴν> nos e lat. || 13  
 <τις> nos e lat. || 13-14 ὑπάρ ἀνήγγειλεν nos e lat. : ὑπερανῆγγ-  
 ειλεν V Sant. Ot. || 15 τὸ, nos e lat. : τὸ ὄναρ V Sant. Ot.



tempore uisum est uel in phantasmate conceptum est <sup>[Hv 377]</sup>  
 ab ea sola per somnium, posteaquam commixta sit  
 20 corpori et in uniuersum membrum dispersa, comme-  
 moratur, multo magis illorum reminisceretur in quibus 8  
 temporibus tantis et uniuerso praeteritae uitae saeculo  
 immorata est.

24 **33, 2.** \* Ad haec Plato uetus ille Atheniensis, qui et  
 primus sententiam hanc introduxit, cum excusare non 12  
 posset, obliuionis induxit | poculum, putans se per hoc <sup>Hv 378</sup>  
 aporiam huiusmodi effugere, ostensionem quidem nullam  
 28 faciens, dogmatice autem respondens quoniam introeun-  
 tes animae in hanc uitam ab eo qui est super introitum  
 daemone, priusquam in corpora intrent, potantur 4  
 obliuionem. Et latuit semetipsum in alteram maiorem  
 32 incidens aporiam. Si enim obliuionis poculum potest,

**33, 19** ab : et ab AQε *Feu. Gra. Hv* || somnium S ||  
 postquam Qε *edd.* || 20 corpori *om.* S || in *om.* CV Qε *Feu.*  
*Gra. (suppl. s.l. C<sup>2</sup>)* || uniuersa membra S || dispersa C  
 (2Ls83) || 21 reminiscetur C remnisceretur Q || 22 uniuerso  
*Mass. Sli. Hv* : -sa *codd. ε Feu. Gra.* || saeculo *codd. Mass. Sli.*  
*Hv* : -la ε *Feu. Gra.* || 23 est] + LXIII (caput LX ε) ostensio quod  
 non bibant secundum platonem obliuionis poculum (populum  
 C<sup>ae</sup>) CV ε || 24 plato : elato S || atheniensis CV : adueniens is  
 AQSε *Feu.* || 25 primum V || sententiam : scientiam e<sup>ms</sup> || 26  
 putans se CV : potasse AQSε<sup>tx</sup> putasse e<sup>ms</sup> || 27 huius S || 28  
 dogmatice C || respondens : recens C || 29 hac C || 30 intr- in corp-  
 ∞ A || portantur C Q || 31 obliuione Sε *edd. in l<sup>x</sup>* || 32 incidens]  
 + confusionem V || poculo S || potest : potata A potata est QSe  
*Feu.*

16 χρόνου θεωρηθέν ἢ φαντασθέν ὑπ' αὐτῆς <μόνης> κατὰ  
 τοὺς ὕπνους μετὰ τὸ ἀνακραθῆναι αὐτὴν τῷ σώματι καὶ  
 εἰς πᾶν μέλος διασπαρῆναι διαμνημονεύει, πολλῶ μᾶλλον  
 <ἄν> ἐκείνων ἐμνημόνευεν ἐν οἷς χρόνοις τε τοσοῦτοις  
 20 καὶ παντὶ τῷ τοῦ προγεγονότος βίου αἰῶνι διέτριψε.

si, ce qui n'a été vu en imagination qu'un instant par  
 elle seule durant le sommeil, elle se le rappelle après  
 qu'elle s'est mêlée au corps et répandue dans tous les  
 membres, à bien plus forte raison se souviendrait-elle  
 des activités auxquelles elle se serait adonnée pendant  
 la durée autrement considérable de toute une existence  
 antérieure.

**33, 2.** Ne pouvant répondre à ces arguments, Platon,  
 cet ancien Athénien qui fut le premier à introduire cette  
 doctrine, fit intervenir le breuvage de l'oubli, pensant  
 échapper par là à la difficulté : sans fournir la moindre  
 preuve, il déclara péremptoirement que les âmes entrant  
 en cette vie sont abreuvées d'oubli, avant d'entrer  
 dans des corps, par le « démon » qui préside à cette  
 entrée. Il tomba ainsi, sans s'en apercevoir, dans une  
 autre difficulté plus grande encore. En effet, si le

[**33, 2** | Πρὸς ταῦτα Πλάτων ὁ παλαιὸς ἐκεῖνος  
 (<Ἀθηναῖος>) ὁ καὶ πρῶτος τὴν γνώμην ταύτην εἰσηγησά-  
 μενος ἀπολογήσασθαι μὴ δυνηθεὶς τὸ τῆς λήθης ἐπήγαγε  
 24 πόμα, οἰόμενος δι' αὐτοῦ τὸ ἄπορον ἐκφυγεῖν, ἀπόδειξιν  
 μὲν μηδεμίαν ποιησάμενος, δογματικῶς <δὲ> ἀποφηνά-  
 μενος ὅτι εἰσιούσαι αἱ ψυχαὶ εἰς τόνδε τὸν βίον ὑπὸ τοῦ  
 εἰσοδίου δαίμονος πρὸ τοῦ εἰς τὰ σώματα εἰσελθεῖν  
 28 ποτίζονται τὴν λήθην. Καὶ ἔλαθεν ἑαυτὸν εἰς ἄλλην  
 μείζονα ἐμπεσὼν ἀπορίαν. Εἰ γὰρ τὸ τῆς λήθης πόμα

[Fr. gr. 10] 16 θεωρηθέν nos e lat. : φωραθὲν V Sant. Ot. || <μό-  
 νης> nos e lat. || 19 <ἄν> nos e lat. (cf. supra, lin. 14 : ἄν ἐμέμ-  
 νητο) || 20 τοῦ προγεγονότος nos e lat. : προσγεγονότι τοῦ V  
 προγεγονότι τοῦ Sant. Ot. || 21 πρὸς ταῦτα πλάτων nos e lat. :  
 πλάτων δὲ V Sant. Ot. || 22 <ἄθηναῖος> nos e lat. || 23 δυνη-  
 θεὶς Sant. Ot. : δυνηθῆς V || 25 μὲν nos e lat. : δὲ V Sant.  
 Ot. || <δὲ> nos e lat. || 26 τοῦ nos e lat. : τοῦ ὑπὸ γῆς V Sant.  
 Ot.

posteaquam ebibitum est, omnium factorum obliterare (Hv 378)  
 memoriam, hoc ipsum unde scis, o Plato, cum sit nunc  
 in corpore anima tua, quoniam, priusquam in corpus 8  
 36 introeat, a daemone potata est obliuionis medicamen-  
 tum? Si enim daemonem et poculum et introitum  
 reminisceris, et reliqua oportet cognoscas; si autem illa  
 ignoras, neque daemon uerus neque artificiose compo- 12  
 40 situm obliuionis poculum.

**33, 3.** Aduersus eos autem qui dicunt ipsum corpus  
 esse obliuionis medicamentum occurret hoc : Quomodo  
 igitur quodcumque per semetipsam anima uidet et in  
 44 somnis et secundum cogitationem, mentis intentionem,  
 corpore quiescente, ipsa reminiscitur et renuntiat 16  
 proximis? Sed ne quidem ea quae olim agnita sunt aut  
 per oculos aut per auditum meminisset anima in  
 48 corpore existens, si esset corpus obliuio, sed, simul  
 atque ab inspectis abesset | oculus, auferretur utique et Hv 379  
 ea quae esset de his memoria. In ipsa enim obliuione  
 existens anima nihil aliud cognoscere poterat, nisi  
 52 solum illud quod in praesenti uidebat. Quomodo autem  
 et diuina disceret et meminisset ipsorum existens in 4

**33, 33** oblitare A oblitare S || 34 ipsum om. Q<sup>ao</sup> || sit : sic  
 ut uid p.c. C || nunc : non S || 35 tua om. S || corpus : corpore V S ||  
 37 daemonis... poculi... introitus S || 38 reminisceres C<sup>po</sup> || oportet  
 + et AQe || 39 neque, om. C || 40 poculum] + LXIII (cap.  
 LXI e) ostensio quoniam corpus non est (est om. C) obliuio CV e  
 || 41 autem eos ∞ e edd. || 44 somniis e edd. || 45 corpore : in c- V  
 || 48-49 simul atque : simulat quae V simul S || 49 abesset] +  
 oculis auferretur (-fere- Q) Qe || oculus CV A<sup>po</sup>Qe : -lis C<sup>x</sup> AS ||  
 auferretur C Q || et om. AQSe Feu. || 50 essent C || in om. AQ Se  
 || 51 poterat] + anima CV AQ || 53 sciret e<sup>ix</sup> Feu. Gra.

ικανόν μετὰ τὸ ποθῆναι τῶν προγεγονότων πάντων  
 ἐξαλείψαι τὴν μνήμην, αὐτὸ τοῦτο πόθεν οἶδας, ὦ Πλάτων,  
 32 ἐν σώματι νῦν οὐσης τῆς ψυχῆς (σου), ὅτι πρὶν εἰς τὸ

breuvage de l'oubli suffit, dès là qu'il a été bu, à effacer  
 le souvenir de tous les événements antérieurs, comment  
 sais-tu donc, ô Platon, puisque ton âme est présente-  
 ment dans un corps, qu'avant d'entrer dans ce corps  
 elle a été abreuvée par un « démon » du remède de  
 l'oubli? Si tu te souviens du « démon », du breuvage  
 et de l'entrée, tu dois savoir aussi tout le reste ; si  
 tu l'ignores, c'est que ni le « démon » n'est vrai ni le  
 reste de cette spécieuse théorie relative au breuvage  
 de l'oubli<sup>1</sup>.

**33, 3.** Contre ceux qui disent que le corps lui-même  
 est le remède de l'oubli nous ferons valoir les objections  
 suivantes : Comment l'âme peut-elle se souvenir et  
 faire part à autrui de tout ce qu'elle voit par elle-même,  
 pendant le sommeil et en pensée, tandis que repose  
 le corps? D'ailleurs, si le corps était l'oubli, l'âme  
 qui se trouve dans le corps ne se souviendrait même  
 pas de ce qui est venu un jour à sa connaissance par  
 le moyen de la vue ou de l'ouïe : dès là que l'œil se  
 détournerait des objets contemplés, disparaîtrait aussi  
 le souvenir de ceux-ci, car, se trouvant à l'intérieur  
 même de l'oubli, l'âme ne pourrait connaître rien d'autre  
 que ce qu'elle verrait au moment présent. Comment  
 pourrait-elle, de surcroît, apprendre les choses divines  
 et se souvenir d'elles, tout en étant dans le corps, si,

σῶμα εἰσελθεῖν ὑπὸ τοῦ δαίμονος ἐποσίσθη τὸ τῆς λήθης  
 φάρμακον ; Εἰ γὰρ τὸν δαίμονα καὶ τὸ πόμα καὶ τὴν  
 εἴσοδον μνημονεύεις, καὶ τὰ λοιπὰ δεῖ σε γινώσκειν · εἰ  
 36 δὲ ἐκεῖνα ἄγνοεῖς, οὔτε ὁ δαίμων ἀληθῆς οὔτε ἡ λοιπὴ  
 τεχνολογία τοῦ τῆς λήθης πόματος.

[Fr. gr. 10] 32 <σου> nos e lat. || 32-33 εἰς τὸ σῶμα εἰσελθεῖν  
 nos e lat. (cf. supra, lin. 27) : ἐν τῷ σώματι ἐλθεῖν V Sant. Ot.

corpore, quando sit, ut aiunt, ipsum corpus obliuio? [Hv 379]  
 Sed et prophetae ipsi, cum essent in terra, quaecumque  
 56 spiritualiter secundum uisiones caelestium uident uel  
 audiunt ipsi quoque meminerunt, in hominem conuersi,  
 et reliquis adnuntiant; et non corpus obliuionem efficit 8  
 animae eorum quae spiritualiter uisa sunt, sed anima  
 60 docet corpus et participat de spiritali ei facta uisione.

**33, 4.** Non enim est fortius corpus quam anima,  
 quod quidem ab illa spiratur et uiuificatur et augetur 12  
 et articulatur, sed anima possidet et principatur  
 64 corpori. Tantum autem impeditur a sua uelocitate,  
 quantum corpus participat de eius motione; sed non  
 amittit suam scientiam. Corpus enim organo simile  
 est; anima autem artificis rationem obtinet. Quemadmo- 16  
 68 dum itaque artifex uelociter quidem operationem  
 secundum se adinuenit, in organo autem tardius illam  
 perficit propter rei subiectae immobilitatem, et illius  
 mentis uelocitas admixta tarditati organi temperatam  
 72 perficit operationem : sic et anima participans suo 20  
 corpori modicum quidem impeditur, admixta uelocitate  
 eius in corporis tarditate, non amittit autem in totum  
 suas uirtutes, sed quasi uitam participans corpori ipsa  
 76 uiuere non cessat. Sic et de reliquis ei communicans,  
 neque scientiam ipsorum perdit neque memoriam 24  
 inspectorum. |

**33, 54** sit : sic S || ut : et Q || 55 sed et om. S || quaecumque  
 om. S || 60-61 et — corpus om. C (suppl. mg C<sup>2</sup>) || 60 ei : et AQS<sup>e</sup> ||  
 uisione] + caput LXII quoniam in corporis communione non  
 amittit suas uirtutes anima e eundem lit. statim inuenies sub  
 n<sup>o</sup> LXV in CV infra 66 || 62 illa om. V || 63 anima : -mae C  
 om. S || principatur : parti principatur S || 66 admittit C ||  
 scientiam] + LXV cum titulo iam rescripto ex e sub n<sup>o</sup> LXII supra  
 60 CV || 67 est om. V (suppl. s.l. V<sup>2</sup>) || optinet C || 69 secun-  
 dum : secum C<sup>2</sup> (secundum ? C<sup>2</sup>) || 70 subiectae : -ti C Q  
 om. V (suppl. s.l. -tae C<sup>2</sup>) || in mobilitatam A || 71 uolocitas C<sup>2</sup>  
 (uelo- C<sup>2</sup>) || 72 perficit C Q || 73 quidem] + inuenitur expunct. Q

comme ils le prétendent, le corps lui-même est l'oubli ?  
 Les prophètes eux-mêmes, tout en étant sur terre,  
 une fois revenus à eux, se souviennent et font part  
 aux autres hommes de tout ce qu'ils ont vu et entendu  
 de façon spirituelle au cours de visions célestes : il n'est  
 pas vrai que le corps produise dans l'âme l'oubli des  
 choses qu'elle a vues de façon spirituelle, mais l'âme  
 instruit le corps et lui fait part de la vision spirituelle  
 qu'elle a reçue.

**33, 4.** Car le corps n'est pas plus puissant que l'âme,  
 lui qui reçoit d'elle le souffle, la vie, la croissance et la  
 cohésion, mais c'est l'âme qui domine sur le corps et  
 lui commande. Sans doute l'âme est-elle entravée dans  
 sa promptitude, pour autant que le corps a part à son  
 mouvement, mais elle ne perd pas sa science pour  
 autant. Le corps est en effet semblable à un instrument,  
 tandis que l'âme exerce la fonction de l'artiste. L'artiste  
 conçoit promptement une œuvre d'art en lui-même,  
 mais il ne la réalise que lentement au moyen d'un  
 instrument à cause de l'inertie de l'objet : la prompti-  
 tude de l'esprit de l'artiste, en se mêlant à la lenteur  
 de l'instrument, réalise une œuvre tenant de l'une  
 et de l'autre. Ainsi l'âme unie à son corps est-elle  
 quelque peu entravée du fait que sa promptitude se  
 mêle à la lenteur du corps, mais elle ne perd pas entière-  
 ment ses énergies pour autant : tout en faisant participer  
 le corps à sa vie, elle ne cesse pas de vivre elle-même.  
 De même aussi, lorsqu'elle fait part au corps des autres  
 choses, elle ne perd ni la science qu'elle en possède  
 ni le souvenir des choses qu'elle a contemplées.

|| 74 tarditatem CV || admittit C || 75 corporis QS<sup>e</sup> || 76 ei : se  
 V || 78 inspectorum] + LXVI (cap. LXIII e) ostensio quod unus-  
 quisque nostrum suam habeat (habet V) animam sicut et suam  
 (+ habet V) corpus CV e

33, 5. Si itaque nullius praeteritorum meminit sed <sup>Hv 380</sup>  
 80 existentium scientiam hic percipit, non igitur in aliis  
 corporibus fuit aliquando, nec egit quae ne quidem  
 agnoscit, neque nouit quae quidem nec uidet. \* Sed 4  
 quemadmodum unusquisque nostrum suum corpus  
 84 per artem Dei sumit, sic et suam habet animam. Nec  
 enim sic pauper nec indigens Deus, ut non unicuique  
 corpori propriam donaret animam, quemadmodum et  
 proprium characterem. Et ideo adimpleto numero 8  
 88 quem ipse apud se ante definiit, omnes quicumque  
 sunt scripti in uitam resurgent, sua corpora et suas  
 habentes animas et suos Spiritus in quibus placuerunt  
 Deo; qui autem poena sunt digni abibunt in eam, et 12  
 92 ipsi suas habentes animas et sua corpora in quibus  
 abstiterunt a Dei bonitate. Et cessabunt utriusque iam  
 generare et generari et ducere uxorem et nubere<sup>a</sup>, uti

33, 79 sed : sex S || 80 non : animo S || alii Q || 81 aliquando  
 om. V (suppl. mg V<sup>a</sup>) || nec codd. : neque e edd. || ne : neque V ||  
 82 nec codd. : neque e edd. || uidet edd. a Gra. : uidit (qua praesens)  
 CV AQS<sup>e</sup> Feu. (cf. 2Ls31-34) || 84 nec codd. : neque e edd. || 85  
 nec codd. : neque e edd. || 88 apud : caput C<sup>ao</sup> apud C<sup>po</sup> || ante  
 om. S || definito AQ definit e || 89 descripti e Feu. || uita V || 91  
 digni sunt ∞ S || habebunt C AQS<sup>e</sup> habi- C<sup>po</sup> || 92 habentes  
 om. S || 93 bon- dei ∞ A dei uoluntate e<sup>ms</sup> || 94 generari : -re  
 Q || uxores S || uti : utique C<sup>ao</sup> ut S edd.

Fr. gr. 11. — A) JEAN DAMASCÈNE, *Sacra Parallela*  
 CHR (Holl, p. 60). — B) FLORILÈGE D'OCHRID,  
*Cod. Ochrid Mus. Nat. 86*, p. 198 (M. Richard et  
 B. Hemmerdinger, *ZNTW* 53, 1962, p. 255). —  
 Cf. *Introd.*, p. 90.

Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου Λουγδόου ἐπισκόπου ἐκ τοῦ  
 κατὰ αἰρέσεων βιβλίου γ̄. | 33, 5 | 'Ἄλλ' ὡς εἰς ἕκαστος  
 ἡμῶν ἴδιον σῶμα (κατὰ τέχνην Θεοῦ) λαμβάνει, οὕτως  
 4 καὶ ἰδίαν ἔχει ψυχὴν. Οὐ γὰρ οὕτω πτωχὸς οὐδὲ ἄπορος  
 ὁ Θεός, ὥστε μὴ ἐνὶ ἑκάστῳ σώματι ἰδίαν κεχαρίσθαι

33, 5. Si donc elle n'a nul souvenir d'événements  
 antérieurs et n'a d'autres connaissances que celles  
 qui s'acquièrent en cette vie, concluons qu'elle n'a  
 jamais été dans d'autres corps et qu'elle n'y a jamais  
 posé des actes qu'elle ignorerait ni connu des choses  
 qu'elle aurait perdues de vue. Mais, de même que  
 chacun de nous reçoit son propre corps par l'art de  
 Dieu, de même possède-t-il aussi sa propre âme. Car  
 Dieu n'est ni pauvre ni démuné au point de ne pouvoir  
 donner à chaque corps son âme propre de même que  
 sa marque propre. Et c'est pourquoi, lorsque sera  
 complet le nombre des humains fixé d'avance par lui,  
 tous ceux qui auront été inscrits pour la vie<sup>a</sup> ressusciteront,  
 ayant leur propre corps, leur propre âme et leur  
 propre Esprit en lesquels ils auront plu à Dieu ;  
 quant à ceux qui seront dignes de châtement, ils s'en  
 iront le recevoir, ayant eux aussi leur propre âme et  
 leur propre corps en lesquels ils se seront séparés de la  
 bonté de Dieu<sup>1</sup>. Et les uns et les autres cesseront  
 d'engendrer et d'être engendrés, d'épouser et d'être  
 épousés<sup>2</sup>, afin que l'espèce humaine, étant parvenue

ψυχὴν, καθάπερ καὶ ἴδιον χαρακτήρα. Καὶ διὰ τοῦτο,  
 πληρωθέντος τοῦ ἀριθμοῦ ὃν αὐτὸς παρ' αὐτῷ προῦρισε,  
 8 πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἀναστήσονται ἴδια ἔχοντες  
 σώματα καὶ ἰδίας ψυχὰς καὶ ἴδια Πνεύματα ἐν οἷς εὐηρέστη-  
 σαν τῷ Θεῷ, οἱ δὲ τῆς κολάσεως ἄξιοι ἀπελεύσονται εἰς  
 αὐτὴν καὶ αὐτοὶ ἰδίας ἔχοντες ψυχὰς καὶ ἴδια σώματα  
 12 ἐν οἷς ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ χρηστότητος. Καὶ  
 παύσονται ἐκάτεροι τοῦ γεννᾶν ἔτι καὶ γεννᾶσθαι καὶ

Fr. gr. 11. — 3 <κατὰ τέχνην θεοῦ> nos e lat. || 7 ὃν : οὗ  
 R || 8 γραφέντες : ἐγγραφέντες R || 9 ἰδίας Ochrid : ἰδίας ἔχοντες  
 CHR || 12 χρηστότητος : χάριτος R

33, 5. a. cf. Apoc. 21, 27 || b. cf. Matth. 22, 30

commensurata multitudo ante praefiniti a Deo generis [Hv 380]  
 96 humani perfectorum compago siue aptatio conseruet 16  
 Patris. |

34, 1. \* Plenissime autem Dominus docuit non solum Hv 381  
 perseuerare non de corpore in corpus transgredientes  
 animas, sed et characterem corporis in quo etiam  
 4 adaptantur custodire eundem, et meminisse eas operum  
 quae egerunt hic et a quibus cessauerunt, in ea relatione  
 quae scribitur de diuite et de Eleazaro eo qui refrigerabat  
 in sinu Abrahae\* : in qua ait diuitem cognoscere  
 8 Elazarum post mortem et Abraham autem similiter,  
 et manere in suo ordine unumquemque ipsorum, et  
 postulare mitti ei ad opem ferendam Elazarum, cui ne  
 quidem de mensae suae micis communicabat, et de  
 12 Abrahae responso, qui non tantum ea quae secundum  
 se sed et quae secundum diuitem essent sciebat, et  
 praecipiebat Moysi adsentire et prophetis eos qui non  
 uellent peruenire in illum locum poenae et recipientes

33, 95 praefinita AQS<sup>e</sup> edd. || a om. AQS<sup>e</sup> || conseruetur S || 97  
 patris] + LXVII quomodo perseuerant animae corporis habentes  
 figuram CV eundem ill. post paululum inuenies sub n° LXVIII in  
 e infra 34, 16

34, 2 de om. C || 4 ea A ei Q || 5 ea relatione : enarratione  
 AQS<sup>e</sup> ea enarr- Feu. Gra. || 6 eleazaro C (1Ls94) : laz- C<sup>po</sup> cell. e  
 edd. || 6 refrigerabatur Se Feu. || 8 elazarum C (cf. A.h., III, 14,  
 111) : laz- C<sup>po</sup> cell. e edd. || autem om. S || 10 postolare C || fer-  
 op- S || elazarum C : laz. C<sup>po</sup> cell. e edd. || cui om. V (suppl. s.l.  
 V<sup>o</sup>) || 10-11 ne quidem : non equidem AQS || 11 micis C || 12  
 habrahe C || 13 esse Q || 15 uellent e Feu. Gra. : ualent Q mallent  
 cell. al. edd.

Fr. syr. 2. — 34, 1-7 Plenissime — Abrahae : Brit. Mus.  
 Add. 12155, f. 54<sup>r</sup>. — Add. 14612, f. 165<sup>r</sup>. — Add. 14532, f. 139<sup>r</sup>.  
 — Add. 14538, f. 24<sup>v</sup> — Voir *Introd.*, p. 113.

1 plenissime : sufficienter || 2 non de corpore in corpus trans-

à la juste mesure fixée d'avance par Dieu et ayant  
 atteint sa perfection, conserve l'harmonie reçue du  
 Père<sup>1</sup>.

34, 1. Le Seigneur a parfaitement enseigné que les  
 âmes demeurent sans passer dans d'autres corps ; elles  
 gardent même telle quelle la caractéristique du corps  
 auquel elles sont adaptées, et elles se souviennent des  
 actes qu'elles ont posés ici-bas et qu'elles ont cessé  
 de poser. C'est ce qui apparaît dans l'histoire du riche  
 et de ce Lazare qui reposait dans le sein d'Abraham<sup>2</sup>.  
 D'après ce récit, le riche connaissait Lazare après  
 sa mort et connaissait pareillement Abraham ; chacun  
 d'entre eux demeurait à la place qui lui était assignée ;  
 le riche demandait que fût envoyé pour lui porter secours  
 ce Lazare auquel il avait refusé jusqu'aux miettes de  
 sa table ; par sa réponse, Abraham montrait qu'il était  
 au courant de ce qui concernait non seulement la  
 personne de Lazare, mais aussi celle du riche ; et il  
 enjoignait, à ceux qui ne voulaient pas venir en ce lieu  
 de tourments, d'écouter Moïse et les prophètes et de  
 recevoir le message de Celui qui allait ressusciter

gredientes : sine transgressionem || 3 characterem : figuram || etiam  
 om. || 5 et a quibus cessauerunt : et quidem quando cessauerunt  
 (uiuere) || 5-6 relatione quae scribitur : historia || 6 refrigerabat :  
 requieuit

γαμείν καὶ γαμείσθαι, ἵνα τὸ σύμμετρον φύλον τῆς  
 προωρισμένης ἀπὸ Θεοῦ ἀνθρωπότητος ἀποτελεσθῆν τὴν  
 16 ἁρμονίαν τηρήσῃ τοῦ Πατρὸς.

[Fr. gr. 11] 14 γαμείσθαι : γαμήζεσθαι Η γαμίζεσθαι Ochrid ||  
 15 προωρισμένης : προορίσεως R

34, 1. a. cf. Lc 16, 19-31

16 praeconium eius qui resurgeret a mortuis. Per haec enim [Hv 381]  
 manifestissime declaratum est et perseuerare animas,  
 et non de corpore in corpus transire, et habere hominis  
 figuram ut etiam cognoscantur et meminerint eorum 16  
 20 quae sint hic, et propheticum quoque adesse Abrahae,  
 et dignam habitationem unamquamque gentem per-  
 cipere etiam ante | iudicium.

34, 2. Si qui autem hoc in loco dicant non posse Hv 382  
 24 animas eas quae paulo ante esse coeperint in multum  
 temporis perseuerare, sed oportere eas aut innascibiles  
 esse ut sint immortales, uel, si generationis initium  
 acceperint, cum ipso corpore mori : discant quoniam 4  
 28 sine initio et sine fine, uere et semper idem et eodem  
 modo se habens solus est Deus, qui est omnium Dominus.  
 Quae autem sunt ab illo omnia, quaecumque facta sunt  
 et fiunt, initium quidem suum accipiunt generationis, 8  
 32 et per hoc inferiora sunt ab eo qui ea fecit, quoniam  
 non sunt ingenita; perseuerant autem et extenduntur  
 in longitudinem saeculorum secundum uoluntatem  
 Factoris Dei : ita ut sic initio fierent, et postea ut sint  
 36 eis donat.

34, 3. Quemadmodum enim caelum quod est super 12  
 nos, firmamentum et sol et luna et reliquae stellae

34, 16 resurgerit C -rrexerit V *Mass. Sti. Hv* || mortuis] + caput  
 LXIII cum titulo iam rescripto ea CV sub n° LXVII supra 33, 97  
 (*praeter uar. figuras*) ε || 17 manifeste *Mass. Sti.* || 20 habrahe (*h<sub>1</sub>*  
*expunct p.c.*) C || 21-22 etiam perc- ∞ A || 22 iudicium] + LXVIII  
 (caput LXV ε) quomodo animae cum sint generabiles (-bilis C<sup>ao</sup>  
 generales ε) in futurum incorruptibiles perseuerant CV ε || 23  
 quis C || 24 esse *om.* A || coeperit Q coeperunt S || 25 aut : nec  
 S || innascibilis C || 27 acciperint C<sup>ao</sup> || corpori C || 28 et, *om.* Qε ||  
 eodem AQSe : eum C eo V || 31 suae S || 32 que C (qui C<sup>2</sup>) || 33  
 non *om.* S || extunduntur C extendunt S || 34 secundum : in A<sup>ao</sup>

d'entre les morts. Tout cela suppose manifestement  
 que les âmes demeurent, qu'elles ne passent point  
 en d'autres corps, qu'elles possèdent les traits de l'être  
 humain, de façon à pouvoir être également reconnues,  
 et qu'elles se souviennent des choses d'ici-bas ; on voit  
 aussi qu'Abraham possédait le don de prophétie et  
 que chaque âme se voit assigner, avant même le juge-  
 ment, le séjour qu'elle a mérité<sup>1</sup>.

#### Prétendue mortalité des âmes.

34, 2. Peut-être, à cet endroit, objectera-t-on que  
 des âmes ayant commencé d'exister peu auparavant  
 ne sauraient durer indéfiniment, mais que, de deux  
 choses l'une : ou il est nécessaire qu'elles soient créées  
 pour être immortelles ; ou, si elles ont reçu le commen-  
 cement de leur existence<sup>a</sup>, elles meurent nécessairement  
 avec le corps lui-même. Qu'on sache donc qu'il n'y a  
 que Dieu, le Seigneur de toutes choses, à être sans  
 commencement ni fin et à demeurer véritablement et  
 toujours identique à lui-même. Quant à tous les êtres  
 issus de lui et qui, quels qu'ils soient, ont été faits et  
 sont faits, ils reçoivent bien le commencement de leur  
 existence et ils sont inférieurs à leur Auteur en cela  
 même qu'ils ne sont pas créés ; ils durent néanmoins  
 et prolongent leur existence dans la longueur des  
 siècles<sup>b</sup>, selon la volonté de Dieu leur Créateur. C'est  
 ainsi que Dieu leur donne, initialement, de devenir,  
 ensuite, d'être<sup>2</sup>.

34, 3. Car, de même que le ciel situé au-dessus de  
 nous, le firmament, le soleil, la lune, toutes les étoiles<sup>3</sup> et

(secundum *s.l.* A<sup>1</sup>) || uolumptatem C || 35 initio fierent : initi erant  
 (erent *p.c.*) C inciperent V || ut : aut C || 38 reliquas C || stil-  
 lae C

34, 2. a. cf. Sag. 7, 5 || b. cf. Ps. 20, 5

et omne ornamentum ipsorum<sup>a</sup>, cum ante non essent, [Hv 382]  
 40 facta sunt et multo tempore perseuerant secundum  
 uoluntatem Dei, sic et de animabus et de spiritibus et  
 omnino de omnibus his quae facta sunt cogitans quis  
 minime peccabit, quando omnia quae facta sunt initium  
 44 quidem facturae suae habeant, perseuerant autem  
 quoadusque ea Deus et esse et perseuerare uoluerit.  
 Testatur pro his sententiis etiam propheticus Spiritus,  
 dicens : *Quoniam ipse dixit, et facta sunt; ipse mandauit,*  
 48 *et creata sunt. Statuit ea in saeculum et in saeculum*  
*saeculi<sup>b</sup>*. Et iterum de saluando homine sic ait : *Vitam*  
*petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum*  
*saeculi<sup>c</sup>*, tamquam Patre omnium donante et in sae-  
 52 culum saeculi perseuerantiam his qui salui fiunt. Non  
 enim ex nobis neque ex nostra natura uita est, sed  
 secundum gratiam Dei datur. Et ideo qui seruauerit  
 datum uitae et gratias egerit ei qui praestitit, accipiet et  
 56 in saeculum saeculi longitudinem dierum; qui autem  
 abiecerit eam et ingratus exstiterit Factori ob hoc quod  
 factus est et non cognouerit eum qui praestat, ipse se  
 priuat in saeculum saeculi perseuerantia. Et ideo  
 60 Dominus | dicebat ingratis exsistentibus in eum : *Si in* Hv 389  
*modico fideles non fuistis, quod magnum est quis dabit*  
*uobis<sup>d</sup>?* significans quoniam qui in modica temporali  
 uita ingrati exstiterunt ei qui eam praestitit iuste non  
 64 percipient ab eo in saeculum saeculi longitudinem  
 dierum.

34, 39 omne nos : omnem C omnia AQSe edd. om. V ||  
 ornamentum CV : -ta AQSe edd. || 40 multa tempora Q Se<sup>tx</sup>  
 Feu.<sup>ix</sup> (-to -re e<sup>ms</sup> Feu. <sup>ms</sup>) || 42 omni Q || 43 peccauit AQ<sup>ae</sup>Se (-bit  
 Q<sup>2</sup>) || 48 et in saeculum<sub>2</sub> om. AQSe || 50 petit C<sup>ae</sup> (-tiit C<sup>2</sup>) || a te  
 e edd. : om. codd. || 53 uobis S || natura nostra ∞ A || natura C<sup>ae</sup> ||  
 55 praestitit C<sup>ae</sup> || et<sub>2</sub> del. C || 56 saeculum : -la CV S || 57 et om.  
 S || ob : ab C in S || 60 ingretis C || eo Q || 61 fidelis C<sup>ae</sup> || 62  
 significans] + nobis e Feu. || 63 exstiterint S || ei om. S || e C<sup>ae</sup>  
 (eam C<sup>2</sup>) pestitit C<sup>ae</sup> (pr- C<sup>2</sup>)

toute leur splendeur<sup>a</sup> ont été faits alors qu'ils n'existaient pas auparavant et durent indéfiniment selon la volonté de Dieu, on ne s'égarera pas en pensant qu'il en va de même des âmes, des esprits et de tous les êtres créés sans exception : tous les êtres créés reçoivent le commencement de leur existence, mais ils durent aussi longtemps que Dieu veut qu'ils existent et qu'ils durent. L'Esprit prophétique témoigne, lui aussi, en faveur de cette doctrine, en disant : « Car il a dit et ils ont été faits, il a commandé et ils ont été créés ; il les a établis pour les siècles et les siècles des siècles<sup>b</sup>. » Il dit encore à propos de l'homme destiné à être sauvé : « Il t'a demandé la vie, et tu lui as donné la longueur des jours pour les siècles des siècles<sup>c</sup>. » Le Père de toutes choses donne donc aussi la durée pour les siècles des siècles à ceux qui sont sauvés : car ce n'est pas de nous ni de notre nature que vient la vie, mais elle nous est donnée selon la grâce de Dieu<sup>d</sup>. Et c'est pourquoi celui qui garde le don de la vie et rend grâces à Celui qui le lui a donné recevra aussi « la longueur des jours pour les siècles des siècles » ; mais celui qui rejette ce don, qui ne témoigne qu'ingratitude à son Créateur pour l'existence reçue et qui refuse de reconnaître le Donateur, celui-là se prive lui-même de la durée pour les siècles des siècles. C'est aussi pourquoi le Seigneur disait à ceux qui se montraient ingratis envers lui : « Si vous n'êtes pas fidèles dans les petites choses, qui vous donnera les grandes<sup>e</sup> ? » Il voulait dire que, s'ils se montraient ingratis, durant la courte vie temporelle, à l'égard de Celui qui la leur avait donnée, c'est en toute justice qu'ils ne recevraient pas de lui « la longueur des jours pour les siècles des siècles<sup>1</sup> ».

34, 3. a. cf. Gen. 2, 1 || b. Ps. 148, 5-6 ; 32, 9 || c. Ps. 20, 5 ||  
 d. cf. I Cor. 3, 10 || e. Lc 16, 11

34, 4. Sicut autem corpus animale ipsum quidem non [Hv 383]  
 est anima, participatur autem animam quoadusque  
 68 Deus uult, sic et anima ipsa quidem non est uita, parti-  
 cipatur autem a Deo sibi praestitam uitam. Vnde et  
 propheticus sermo de protoplasto ait : *Factus est in*  
*animam uiuam*<sup>a</sup>, docens nos quoniam secundum  
 72 participationem uitae uiuens facta est anima, ita ut  
 separatim quidem anima intellegatur, separatim autem  
 quae erga eam est uita. Deo itaque et uitam et perpe-  
 tuam perseuerantiam donante, capit et animas primum  
 76 non existentes dehinc perseuerare, cum eas Deus et  
 esse et subsistere uoluerit. Principari enim debet in  
 omnibus et dominari uoluntas Dei; reliqua autem  
 omnia huic cedere et subdita esse et in seruitium dedita.  
 80 Et de factura quidem et perseuerantia animae hucusque  
 dictum sit.

35, 1. Basilides autem et ipse super haec quae dicta  
 sunt cogetur dicere secundum suam regulam non solum  
 trecentos sexaginta quinque caelos secundum succes-  
 4 sionem alios ab aliis factos, sed immensam quandam  
 et innumerabilem multitudinem caelorum semper factam  
 et fieri et futurum ut flant, et numquam deficere huius-  
 modi fabricam caelorum. Si enim ex defluxu prioris

34, 67 animam : -ma Q<sub>e</sub> Feu. || 68 quidem om. S || 68-69 partici-  
 paut e || 70 de om. AQS<sub>e</sub> Feu. || protoplasto edd. a Gra. : proto-  
 plausto (-thop-) CV prothoplaston (-plaus- S) AQS proto-  
 plastos e Feu. || ait om. S || 71 uiuentem S || 72 animam AQ || 74  
 deo : non S || itaque : autem A ita S || et<sub>1</sub> om. edd. a Gra. || et<sub>2</sub>  
 om. Q || 75 perseuerant iam C || capit : capiunt V Feu. capiet  
 S om. Q || et om. V QS Feu. || animae V Feu. || 76 eis Q || 78  
 hominibus V Feu.<sup>ms</sup> || 80 futura QS + uita S || et<sub>2</sub> || + de S ||  
 81 sit A e edd. : est CV QS || sit || + LXVIII (LXIX V cap. LXVII  
 [lege LXVI] e) euersio basilidis caelorum fabricationis (fabrica-  
 toris e) CV e LXVIII (cancellat. a Q<sup>a</sup>) sine tit. Q

35, 1 ipsi C || 3 trecentos LXV A CCCL<sup>108</sup>LXV Q CCCLXV S  
 edd. || caelos S : om. cell. e edd. || 4 immensum C AQ in immensam

34, 4. Car, de même que le corps animé par l'âme  
 n'est pas lui-même l'âme, mais participe à l'âme aussi  
 longtemps que Dieu le veut, de même l'âme n'est pas  
 elle-même la vie, mais participe à la vie que Dieu lui  
 donne. C'est pourquoi la parole prophétique dit du  
 premier homme : « Il fut fait âme vivante<sup>a</sup> » : elle nous  
 enseigne que c'est par une participation à la vie que  
 l'âme a été faite vivante, de telle sorte qu'autre chose  
 est l'âme et autre chose la vie qui est en elle<sup>1</sup>. Si donc  
 Dieu donne et la vie et la durée perpétuelle de cette vie,  
 il n'y a nulle impossibilité à ce que les âmes, quoique  
 n'ayant pas existé d'abord, durent ensuite, puisque  
 c'est Dieu qui veut et qu'elles existent et qu'elles se  
 maintiennent dans cette existence. Car ce qui doit  
 commander et dominer en tout, c'est la volonté de  
 Dieu ; tout le reste doit céder devant elle, se subordonner  
 à elle, se mettre à son service. Mais en voilà assez sur  
 la production de l'âme et sa permanence dans l'existence.

### 3. Thèse de Basilide sur le grand nombre des cieux

35, 1. En ce qui concerne Basilide, on peut ajouter  
 à ce qui a déjà été dit la considération suivante : d'après  
 son propre système, il sera contraint de dire que non  
 seulement 365 cieux ont été faits successivement les  
 uns par les autres, mais qu'une multitude innombrable  
 de cieux a depuis toujours été faite, est faite et sera faite,  
 et que cette fabrication de cieux ne cessera jamais.  
 Si, en effet, par dérivation du premier ciel, un second

e || quemdam C AQ || 6 futuram S || flant : sciant S || 6-7 huius S ||  
 7 ex om. V || priorum Q



8 secundum factum est caelum ad | illius speciem, et ad Hv 384  
 secundi tertium, et similiter omnes reliqui subsequentes :  
 et [de] huius quod secundum nos est, quod et nouissimum uocat, necesse est ex defluxu aliud factum simile  
 12 sibi, et ex illo iterum aliud, et numquam deficere neque 4  
 defluxus eorum qui iam facti sunt neque facturas caelorum, sed in immensum et non in praefinitum numerum caelorum incidere.

16 **35, 2.** Et reliqui autem qui falso nomine Gnostici dicuntur, qui prophetas ex diuersis Diis prophetias fecisse 8  
 dicunt, facile destruentur ex hoc quod omnes prophetae unum Deum et Dominum praedicauerint, et ipsum  
 20 Factorem caeli et terrae et omnium quae in eis sunt<sup>a</sup>, et quod aduentum Filii eius significauerint, secundum quod ex ipsis demonstrabimus Scripturis in libris 12  
 consequentibus.

24 **35, 3.** Si autem quidam secundum hebraeam linguam diuersas dictiones positas in Scripturis opponant, quale est Sabaoth et Eloae et Adonae et alia quaecumque sunt talia, ex his ostendere elaborantes diuersas Virtutes  
 28 atque Deos, discant quoniam unius et ipsius significationes et nuncupationes sunt omnia huiusmodi. Quod

**35, 8** est om. AQSε || 9 secundum ε || 10 de *seclusimus* (u. not. edd. a Gra. qui deleuerunt uel de uel [11] ex) : habent codd. ε Feu. || huius : deo S || 10-11 nouissimum C<sup>ao</sup> (-simum C<sup>o</sup>) || 11 uacat (a<sub>1</sub> ?) Q notat S uocant ε Feu. || ex in *parenthesi* Mass. Sti. || 12 deficere neque om. A || 14 saeculorum AQSε Feu. || 15 incidere] + LXX ostensio quoniam prophetae non a uariis diis fecerint prophetationes sed ab uno et eodem CV LXX (*cancelat. a Q<sup>o</sup>*) sine tit. Q cap. LXVII cum titulo hic rescripto ex CV sub n<sup>o</sup> LXX, cui addit (cf. *infra* 23) et expositio hebraicorum nominum eorum quae in prophetis posita sunt ε || 16 gnostici C ignostici A || 18 faciles Q<sup>ao</sup> fatue S || destruantur AQ || 19 dominum : hominem ε || 21 aduentus C || 22 demonstrauiimus AQ<sup>aoe</sup> || 23 consequentibus] + LXXI expositio ebraicorum nominum eorum quae in prophetis posita sunt CV (cf. *supra* 15) || 24 ebream C

a été fait à son image, puis un troisième à l'image du second, et ainsi de suite, il faut nécessairement que de notre ciel, qu'il appelle le dernier, soit dérivé aussi un autre ciel semblable à lui, puis, de celui-ci, un autre encore. Jamais, par conséquent, ne cessera ni la dérivation à partir des cieux déjà faits ni la fabrication des nouveaux, et l'on devra poser, non un nombre défini, mais un nombre illimité de cieux.

#### 4. Thèse des « Gnostiques » sur la pluralité des Dieux

**35, 2.** Quant à tous ceux qu'on appelle abusivement « Gnostiques » et qui disent que les prophètes ont prophétisé de la part de différents Dieux<sup>1</sup>, on les réfutera sans peine à partir du fait que tous les prophètes ont prêché un seul Dieu et Seigneur, Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qu'ils contiennent<sup>a</sup>, et ont annoncé la venue de son Fils, comme nous le prouuerons à partir des Écritures elles-mêmes dans les livres suivants.

**35, 3.** Peut-être nous opposera-t-on les différents vocables hébraïques figurant dans les Écritures, tels que Sabaoth, Éloé, Adonai, etc., et s'efforcera-t-on de démontrer par eux l'existence de Puissances et de Dieux différents. Qu'on sache donc que tous les vocables de ce genre sont des désignations et des appellations d'un seul et même être<sup>2</sup>. En effet, le mot Éloé, en hébreu,

hebraeam S || 25 diuersas S : diuerse cell. ε edd. || dictionis C ditionis Q || 26 sabaot C -oht A || eloe V Mass. Sti. Hv || adonae CV AQS : adonai ε edd. || 27 alia CV AQ || elaborantes : et lab-AQε lab- Feu. || 28 deos : eos C || 28-29 significationes C Feu. : -nis V AQSε + ad nuncupandum S || 29 et nuncupationes C ε Feu. : et -is AQS om. V

**35, 2.** a. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24 ; 14, 14

enim dicitur Eloae secundum iudaicam uocem *Deum* Hv 384  
 significat [et Eloae] *uerum*, et | Elloeuth secundum Hv 385  
 32 hebraicam linguam *hoc quod continet omnia* significat.  
 Quod autem ait Adonae, aliquando quidem *innominabile*  
*et admirabile* significat, aliquando autem, duplicata  
 littera delta cum adspiratione, ut puta Addonai, *praefi-* 4  
 36 *nientem et | separantem terram ab aqua, nec postea aquam* Hv 386  
*insurgere in eam*. Similiter autem et Sabaoth per ω  
 quidem graecam in syllaba nouissima scribitur, *uolun-*  
*tarium* significat; per o autem graecam, ut puta Sabaoth,  
 40 *primum caelum* manifestat. Eodem modo et Iaoth, 4  
 extensa cum adspiratione nouissima syllaba, *mensuram*  
*praefinilam* manifestat; cum autem per o graecam  
 corripitur, ut puta Iaoth, *eum qui dat fugam malorum*  
 44 significat. Et cetera | omnia unius eiusdemque Hv 387  
 nuncupationes sunt, sicut secundum latinitatem Dominus  
 Virtutum et Pater omnium et Deus omnipotens et  
 Altissimus et Dominus caelorum et Creator et Fabri-  
 48 cator et similia his : non alterius atque alterius haec 4  
 sunt, sed unius eiusdemque nuncupationes et pronomina,  
 per quae unus Deus et Pater ostenditur qui continet  
 omnia et omnibus ut sint praestans.

52 35, 4. Quoniam autem dictis nostris consonat praedi- s  
 catio apostolorum et Domini magisterium et propheta-  
 rum adnuntiatio et apostolorum dictatio et legislationis

35, 30 eloae : de eloe V elo<sup>ae</sup> (-nae?) C || 31 significant  
 CV || et eloae (elaoae S elo<sup>e</sup> C Q eloe V Ae Mass. Sti.) *sectu-*  
*simus pp. iterationem* || eloeuth Hv || 32 ebraicam C hebraycam S  
 || continent Q<sup>ae</sup> || 33 adonae (-e C Q -e V A -ae Se) : adonai *edd.*  
 || *innominabile nos iuxta Mass.<sup>a</sup> Sti.<sup>a</sup> Hv<sup>m</sup>* : *nominabile codd. e*  
*edd.<sup>1\*</sup>* || 35 delta : a S || addonai C e Hv : adonay V AS adonai Q  
 Gra. addhonai Feu. Gra. Mass. Sti. || 36 aqua : aliqua Q || nec  
 postea aquam S : nec postea quam (post ea AQ) CV AQ Gra. Hv  
 ne possit aqua Feu. Mass. Sti. || 37 insurgere om. Q || saba<sup>o</sup>th

signifie le « vrai Dieu » ; Elloeuth, en hébreu, signifie  
 « Ce qui contient toutes choses ». Le mot Adonai  
 désigne l'« Innommable » et l'« Admirable » ; avec un  
 double delta et une aspiration, c'est-à-dire sous la forme  
 Haddonai, il désigne « Celui qui sépare la terre d'avec  
 les eaux pour que celles-ci ne puissent plus envahir  
 la terre ». De même Sabaôth, avec un o long dans la  
 dernière syllabe, signifie « Celui qui veut » ; avec un  
 o bref, c'est-à-dire sous la forme Sabaoth, il désigne  
 « le premier ciel ». De même encore, le mot Jaôth signifie  
 « la mesure fixée d'avance », tandis que le mot Jaoth  
 signifie « Celui qui fait fuir les maux ». Tous les autres  
 noms sont pareillement des appellations d'un seul et  
 même être : ainsi, par exemple, « Seigneur des Puis-  
 sances », « Père de toutes choses », « Dieu tout-puissant »,  
 « Très-Haut », « Seigneur des cieux », « Créateur », « Or-  
 donnateur », etc. Tous ces noms appartiennent, non  
 à des êtres différents, mais à un seul et au même : ils  
 désignent un seul Dieu et Père, qui contient toutes  
 choses et donne à toutes l'existence.

#### Conclusion.

35, 4. Qu'avec nos paroles s'accordent la prédication  
 des apôtres, l'enseignement du Seigneur, l'annonce des  
 prophètes et le ministère de la Loi, tous louant un seul  
 et même Dieu Père, et non tel Dieu et tel autre ; que

Feu. Hv || per ω CV AQe *edd.* : per + uac. S (2 litt.) || 38 graeca  
 C AQe || scribitur om. S || 39 per o : eo S || aut C || graeca C AQe ||  
 ut puta CV : ut a AQSe utpote Gra. || 40 iaoth CV A *edd.* :  
 iacob Q iaoth Se || 42 graeca C AQe || 43 iaoth : uac. S  
 (8 litt.) || 44 eiusdemque : eiusdem quia S || 44-45 nuncupationes  
*nos iuxta lin. 49* : -nis *codd. e edd.* || 46 et<sub>2</sub> om. A || deus : domi-  
 nus CV || 47 et dominus om. C || 47-48 et fabricator om. CV || 48  
 hae Qe || 49 nuncupationes C *edd.* : -nis V AQSe Feu. <sup>ms</sup> || 50 per  
 om. Q || quae : quem CV || 51 praestant S

ministratio unum eundemque omnium Deum Patrem <sup>[Hv 387]</sup>  
 56 laudantium et non alium atque alium, neque ex diuersis  
 Diis aut Virtutibus substantiam habentem, sed ex uno <sup>12</sup>  
 et eodem Patre omnia, qui tamen aptat secundum  
 subiacentium naturas et dispositionem, et neque ab  
 60 Angelis neque ab alia quadam Virtute, sed a solo Deo  
 Patre uisibilia atque inuisibilia et omnia omnino quae-  
 cumque facta sunt<sup>a</sup>, arbitror quidem sufficienter <sup>16</sup>  
 ostensum, et per haec tanta uno ostenso Deo Patre  
 64 Factore omnium. Sed ne putemur fugere illam quae ex  
 Scripturis dominicis | est probationem, ipsis Scripturis <sup>Hv 388</sup>  
 multo manifestius et clarius hoc ipsum praedicantibus,  
 his tamen qui non prae intendunt eis, proprium librum  
 68 qui sequitur has Scripturas reddentes ex Scripturis  
 diuinis probationes apponemus in medio omnibus <sup>4</sup>  
 amantibus ueritatem.

35, 55 ministratio unum ε : minis unum C unum s unum  
 C<sup>o</sup> minister minis unum V ministratum AQ ministratio  
 S || 57 aut : atque A || abentem C<sup>o</sup> || 58 apti CV apta Feu. ||  
 59 subiacentiam AQSε Feu. (-tium Feu.<sup>ms</sup>) || naturam ε Feu.  
 (-ras Feu.<sup>ms</sup>) || 61-62 quae A<sup>o</sup> || 62 attributor S || 63 ostensum  
 CV AS Feu.<sup>ms</sup> Mass. Sii. : -sa Qε Feu. Gra. Hv || extenso A<sup>o</sup> ||  
 64 facture C || fugere om. S || quae : eque S || 65 est : et C ||  
 probatione C || 70 amantibus om. Q || ueritatem] + libri irine  
 secundum (sic) explicit. incipit liber tertius C explicit liber  
 [tercius] secundus. incipit tabula tertii libri hyrenei V explicit

toutes choses tirent leur origine, non de différents Dieux  
 ou Puissances, mais d'un seul et même Père, qui n'en  
 règle pas moins la disposition des êtres selon leurs  
 natures respectives ; que les choses visibles et invisibles  
 et tous les êtres sans exception aient été faits<sup>a</sup>, non  
 par des Anges ni par quelque autre Puissance, mais  
 par le seul Dieu et Père : tout cela, je pense, a été  
 prouvé suffisamment par les nombreuses pages en les-  
 quelles il a déjà été montré qu'il n'y a qu'un seul Dieu  
 et Père, Créateur de toutes choses. Cependant, pour  
 ne pas paraître esquiver la preuve tirée des Écritures  
 du Seigneur — car les Écritures elles-mêmes proclament  
 cette doctrine d'une manière encore bien plus manifeste  
 et plus claire, du moins pour ceux qui ne s'y appliquent  
 pas dans des dispositions perverses —, nous allons,  
 dans le livre suivant, exposer ces Écritures, et ce sont  
 des preuves tirées des Écritures divines que, de la sorte,  
 nous mettrons sous les yeux de tous ceux qui aiment  
 la vérité<sup>1</sup>.

liber secundus. incipit liber tertius A explicit liber II. incipit  
 liber tertius Q explicit liber II'. incipit III S explicit liber II  
 et incipiunt capitula tertii libri et primo praefatio quaedam ε

35, 4. a. cf. Jn 1, 3

## TABLE DES MATIÈRES

---

SIGLES ET CONVENTIONS.....	8
----------------------------	---

### TEXTE ET TRADUCTION

Titres des manuscrits.....	10
Table des chapitres.....	12
PRÉFACE.....	23
<b>PREMIÈRE PARTIE : RÉFUTATION DE LA THÈSE VALENTINIENNE RELATIVE À UN PLÉRÔME SUPÉRIEUR AU DIEU CRÉATEUR (1-11).....</b>	
<b>1. Monde prétendument extérieur au Plérôme ou au premier Dieu (1).....</b>	27
<b>2. Monde prétendument fait par des Anges ou par un Démiurge (2).....</b>	35
<b>3. Un « vide » dans lequel aurait été fait le monde (3 - 4, 1)....</b>	43
<b>4. Une « ignorance » d'où serait issu le monde (4, 2 - 6, 3)....</b>	49
a) Un Père négligent (4, 2).....	49
b) Une Lumière impuissante (4, 3 - 5, 1 a).....	51
c) Des Êons dans l'ignorance (5, 1 b-2).....	55
d) Un Dieu esclave de la nécessité (5, 3-4).....	57
e) Une ignorance chez les Anges ou chez le Démiurge (6).....	61
<b>5. Des « images » des réalités du Plérôme (7 - 8, 2).....</b>	65
a) Un monde voué à l'anéantissement (7, 1-2 a).....	65
b) Un Démiurge ignorant (7, 2 b).....	69
c) Des créatures multiples et diverses (7, 3-4).....	71
d) Un Plérôme lui-même à l'image de réalités supérieures (7, 5).....	75

e) Choses de ce monde contraires aux réalités du Plérôme (7, 6-7).....	77
f) Des « ombres » des réalités d'en haut (8, 1-2).....	79
<b>6. Conclusion (8, 3 - 11, 2).....</b>	<b>81</b>
a) Résumé de la première partie (8, 3).....	81
b) Témoignage unanime en faveur du Dieu Créateur (9, 1).....	83
c) Nul témoignage en faveur du « Père » des hérétiques (9, 2 - 10, 2).....	85
d) Crédibilité de l'enseignement de la foi, absurdité de la thèse hérétique (10, 3 - 11, 2).....	89
<b>DEUXIÈME PARTIE : RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES RELATIVES AUX ÉMISSIONS DES ÉONS, À LA PASSION DE SAGESSE ET À LA SEMENCE (12-19).....</b>	
	97
<b>1. La Triacotade (12).....</b>	<b>97</b>
a) Défaut d'Éons (12, 1-6).....	97
b) Excès d'Éons (12, 7-8).....	105
<b>2. Le fait des émissions (13-14).....</b>	<b>109</b>
a) Émission de l'Intellect et de la Vérité (13, 1-7).....	109
b) Émission du Logos et de la Vie (13, 8-9).....	123
c) Émission de l'Homme et de l'Église (13, 10).....	129
d) Parenthèse sur l'origine palenne des théories valentiniennes (14, 1-7).....	131
e) Émission de la Décade et de la Dodécade et émissions ultérieures (14, 8-9).....	143
<b>3. La structure du Plérôme (15-16).....</b>	<b>147</b>
a) La question : pourquoi une telle structure ? (15, 1-2).....	147
b) L'impossible réponse (15, 3 - 16, 4).....	149
<b>4. Le mode des émissions (17, 1-11).....</b>	<b>157</b>
a) Trois modes possibles d'émission (17, 1-2).....	157
b) Premier mode d'émission : comme un homme provenant d'un homme (17, 3-5).....	159
c) Deuxième mode d'émission : comme les branches produites par l'arbre (17, 6).....	163
d) Troisième mode d'émission : comme les rayons émanant du soleil (17, 7-8).....	165
e) Conclusion.....	169

<b>5. La Sagesse, l'Enthymésis et la passion (18, 1-7).....</b>	<b>175</b>
a) Constitution de l'Enthymésis et de la passion en entités séparées (18, 1-4).....	175
b) Un Éon passible (18, 5-7).....	179
<b>6. La semence (19, 1-7).....</b>	<b>185</b>
a) L'ignorance du Démiurge relative à la semence (19, 1-3).....	185
b) La croissance de la semence (19, 4-7).....	189
<b>7. Conclusion (19, 8-9).....</b>	<b>197</b>
<b>TROISIÈME PARTIE : RÉFUTATIONS DES SPÉCULATIONS VALENTINIENNES RELATIVES AUX NOMBRES (20-28).....</b>	
	201
<b>1. Les exégèses ptoléméennes (20-23).....</b>	<b>201</b>
a) Trois spécimens (20, 1).....	201
b) La défection du douzième apôtre (20, 2 - 21, 2).....	203
c) La Passion du Seigneur prétendument accomplie le douzième mois (22, 1-6).....	215
d) L'hémorroïsse guérie après douze années de souffrance (23, 1-2).....	229
<b>2. Les spéculations marcosiennes (24).....</b>	<b>233</b>
a) Nombres tirés des Écritures (24, 1-4).....	233
b) Nombres tirés de la création (24, 5).....	247
c) Nombres de gauche et de droite (24, 6).....	249
<b>3. L'orgueil gnostique (25-28).....</b>	<b>251</b>
a) La doctrine fondamentale de la vérité (25, 1-2).....	251
b) Petitesse de l'homme face à la grandeur infinie de son Créateur (25, 3-4).....	255
c) Supériorité d'un amour ignorant sur une science orgueilleuse (26, 1).....	257
d) Recherches aberrantes (26, 2-3).....	259
e) Recherches légitimes (27, 1-3).....	265
f) Réserver à Dieu la connaissance des choses qui nous dépassent (28, 1-3).....	269
g) Refus des hérétiques de rien réserver à Dieu (28, 4-9).....	279

QUATRIÈME PARTIE : RÉFUTATION DES THÈSES VALENTINIENNES RELATIVES À LA CONSOMMATION FINALE ET AU DÉMIURGE (29-30).....	295
1. Le sort final des trois natures ou substances (29).....	295
2. La nature prétendument psychique du Démiurge (30).....	301
a) Supériorité du Démiurge prouvée par ses œuvres (30, 1-5).....	301
b) Le Démiurge, Auteur des êtres spirituels (30, 6-8)...	311
c) Conclusion : le Dieu Créateur, seul vrai Dieu (30, 9)...	319
CINQUIÈME PARTIE : RÉFUTATION DE QUELQUES THÈSES NON VALENTINIENNES (31-35).....	325
1. Préambule (31, 1).....	325
2. Thèses de Simon et de Carpocrate (31, 2 - 34, 4).....	329
a) Pratiques magiques (31, 2-3).....	329
b) Prétendue nécessité de s'adonner à toutes les activités possibles (32, 1-2).....	333
c) Prétendue supériorité sur Jésus (32, 3-5).....	339
d) Prétendue transmigration des âmes (33, 1 - 34, 1)....	345
e) Prétendue mortalité des âmes (34, 2-4).....	357
3. Thèse de Basilide sur le grand nombre des cieux (35, 1).....	361
4. Thèse des « Gnostiques » sur la pluralité des Dieux (35, 2-3)...	363
CONCLUSION (35, 4).....	365

## SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda* et *Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

- GRÉGOIRE DE NYSSE : Vie de Moïse. J. Daniélou (3<sup>e</sup> édition) (1968).
- bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Protreptique. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2<sup>e</sup> éd., 1976).
- bis. ATHÉNAGORE : Supplique au sujet des chrétiens. *En préparation*.
- bis. NICOLAS CABASILAS : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (1967).
- DIADOQUE DE PHOTICÉ : Œuvres spirituelles. É. des Places (réimpr. de la 2<sup>e</sup> éd., avec suppl., 1966).
- bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : La création de l'homme. *En préparation*.
- bis. ORIGÈNE : Hom. sur la Genèse. H. de Lubac, L. Doutreleau (1976).
- NICÉTIAS STÉTHATOS : Le paradis spirituel. *Remplacé par le n° 81*.
- bis. MAXIME LE CONFESSEUR : Centuries sur la charité. *En préparation*.
- IGNACE D'ANTIOCHE : Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE. P.-Th. Camelot (4<sup>e</sup> édition) (1969).
- bis. HIPPOLYTE DE ROME : La Tradition apostolique. B. Botte (1968).
- bis. JEAN MOSCHUS : Le Pré spirituel. *En préparation*.
- JEAN CHRYSOSTOME : Lettres à Olympias. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- bis. 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec et la Vie anonyme d'Olympias (1968).
- HIPPOLYTE DE ROME : Commentaire sur Daniel. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).
- 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec. *En préparation*.
- bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Lettres à Sérapion. J. Lebon. *En prép.*
- bis. ORIGÈNE : Hom. sur l'Exode. H. de Lubac, J. Fortier. *En prép.*
- BASILE DE CÉSARÉE : Sur le Saint-Esprit. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- bis. 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec (1968).
- bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Discours contre les païens. P. Th. Camelot (1977).
- bis. HILAIRE DE POITIERS : Traité des Mystères. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE : Trois livres à Autolytus. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).
- 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec. *En préparation*.
- ÉTHÉRIE : Journal de voyage. H. Pétré (réimpression, 1975).
- bis. LÉON LE GRAND : Sermons 1-19. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Extraits de Théodote. F. Sagnard (réimpr., 1970).

- 24 bis. PTOLÉMÉE : *Lettre à Flora*. G. Quispel (1966).
- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : *Des Sacrements. Des Mystères. Explication du Symbole*. B. Botte (réimpr. de la 2<sup>e</sup> éd., 1980).
- 26 bis. BASILE DE CÉSARÉE : *Homélie sur l'Hexaéméron*. S. Giet (réimpr. avec suppl., 1968).
- 27 bis. *Homélie Pascales*, t. I. P. Nautin. *En préparation*.
- 28 bis. JEAN CHRYSOSTOME : *Sur l'Incompréhensibilité de Dieu*. J. Daniélou, A.-M. Malingrey, R. Flacelière (1970).
- 29 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur les Nombres*. A. Méhat. *En préparation*.
- 30 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Stromate I*. *En préparation*.
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. I. Livres I-IV. G. Bardy (réimpression, 1965).
- 32 bis. GRÉGOIRE LE GRAND : *Morales sur Job*, t. I. Livres I-II. R. Gillet, A. de Gaudemaris (1975).
- 33 bis. A. Diognète. H. I. Marrou (réimpr. avec suppl., 1965).
34. IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre III. F. Sagnard. *Remplacé par les nos 210 et 211*.
- 35 bis. TERTULLIEN : *Traité du baptême*. F. Refoulé *En préparation*.
- 36 bis. *Homélie Pascales*, t. II. P. Nautin. *En préparation*.
- 37 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur le Cantique*. O. Rousseau (1966).
- 38 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Stromate II*. *En préparation*.
- 39 bis. LACTANCE : *De la mort des persécuteurs*, 2 vol. *En préparation*.
40. THÉODORE DE CYR : *Correspondance*, t. I. Y. Azéma (1955).
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. II. Livres V-VII. G. Bardy (réimpression, 1965).
42. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. I. E. Pichery (réimpression, 1966).
- 43 bis. JÉRÔME : *Sur Jonas*. *En préparation*.
44. PHLOXÈNE DE MABBOUG : *Homélie*. E. Lemoine. Trad. seule (1956).
45. AMBROISE DE MILAN : *Sur S. Luc*, t. I. G. Tissot (réimpr. avec suppl., 1971).
- 46 bis. TERTULLIEN : *De la prescription contre les hérétiques*. *En préparation*.
47. PHILON D'ALEXANDRIE : *La migration d'Abraham*. *Épuisé*. Voir série « Les Œuvres de Philon ».
48. *Homélie Pascales*, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957).
- 49 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons 20-37*. R. Dolle (1969).
- 50 bis. JEAN CHRYSOSTOME : *Huit Catéchèses baptismales inédites*. A. Wenger (réimpr. avec suppl., 1970).
- 51 bis. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : *Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques*. J. Darrouzès (1980).
- 52 bis. AMBROISE DE MILAN : *Sur S. Luc*, t. II. G. Tissot (réimpr. avec suppl., 1976).
- 53 bis. HÉRMAS : *Le Pasteur*. R. Joly (réimpr. avec suppl., 1968).
54. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. II. E. Pichery (réimpression, 1966).
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. III. Livres VIII-X. G. Bardy (réimpression, 1967).
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Deux apologes*. J. Szymusiak (1958).
57. THÉODORE DE CYR : *Thérapeutique des maladies helléniques*. 2 volumes. P. Canivet (1958).
- 58 bis. DENYS L'ARÉOPAGITE : *La hiérarchie céleste*. G. Heil, R. Roques, M. de Gandillac (réimpr. avec suppl., 1970).
59. *Trois antiques rituels du baptême*. A. Salles. Trad. seule. *Épuisé*.
60. AELRED DE RIEVAUX : *Quand Jésus eut douze ans*. A. Hoste, J. Dubois (1958).
- 61 bis. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : *Traité de la contemplation de Dieu*. J. Hourlier (réimpression, 1977).
62. IRÉNÉE DE LYON : *Démonstration de la prédication apostolique*. L. Froidevaux. Nouvelle trad. sur l'arménien. Trad. seule (réimpr. 1971).
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : *La Trinité*. G. Salet (1959).
64. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. III. E. Pichery (réimpr., 1971).
65. GÉLASE 1<sup>er</sup> : *Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien*. G. Pomarès (1960).
66. ADAM DE PERSEIGNE : *Lettres*, t. I. J. Bouvet (1960).
67. ORIGÈNE : *Entretien avec Héraclide*. J. Scherer (1960).
68. MARIUS VICTORINUS : *Traité théologique sur la Trinité*. P. Henry, P. Hadot. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).
69. Id. — Tome II. *Commentaire et tables* (1960).
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Le Pédagogue*, t. I. H. I. Marrou, M. Harl (1960).
71. ORIGÈNE : *Homélie sur Josué*. A. Jaubert (1960).
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : *Huit homélie mariales*. G. Bavaud, J. Deshusses, A. Dumas (1960).
- 73 bis. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (réimpr. avec suppl., 1971).
- 74 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons 38-64*. R. Dolle (1976).
75. S. AUGUSTIN : *Commentaire de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Jean*. P. Agaësse (réimpression, 1966).
76. AELRED DE RIEVAUX : *La vie de recluse*. Ch. Dumont (1961).
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : *Le livre d'étincelles*, t. I. H. Rochais (1961).
78. GRÉGOIRE DE NAREK : *Le livre de Prières*. I. Kéchichian. Trad. seule (1961).
79. JEAN CHRYSOSTOME : *Sur la Providence de Dieu*. A.-M. Malingrey (1961).
80. JEAN DAMASCÈNE : *Homélie sur la Nativité et la Dormition*. P. Voulet (1961).
81. NICÉTAS STÉTHATOS : *Opuscules et lettres*. J. Darrouzès (1961).
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : *Exposé sur le Cantique des Cantiques*. J.-M. Déchanet (1962).
83. DIDYME L'AVEUGLE : *Sur Zacharie*. Texte inédit. L. Doutreleau. Tome I. Introduction et livre I (1962).
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962).
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : *Le livre d'étincelles*, t. II. H. Rochais (1962).
87. ORIGÈNE : *Homélie sur S. Luc*. H. Crouzel, F. Fournier, P. Périchon (1962).
88. *Lettres des premiers Chartreux*, tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).
89. *Lettre d'Aristée à Philocrate*. A. Pelletier (1962).
90. *Vie de sainte Mélanie*. D. Gorce (1962).
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : *Pourquoi Dieu s'est fait homme*. R. Roques (1963).
92. DOROTHÉE DE GAZA : *Œuvres spirituelles*. L. Regnault, J. de Préville (1963).
93. BAUDOIN DE FORD : *Le sacrement de l'autel*. J. Morson, E. de Solms, J. Leclercq. Tome I (1963).
94. Id. — Tome II (1963).
95. MÉTHODE D'OLYMPÉ : *Le banquet*. H. Musurillo, V.-H. Debidour (1963).
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : *Catéchèses*. B. Krivochéine, J. Paramele. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : *Deux dialogues christologiques*. G. M. de Durand (1964).
98. THÉODORE DE CYR : *Correspondance*, t. II. Y. Azéma (1964).
99. ROMANOS LE MÉLOBE : *Hymnes*. J. Grosdidier de Matons. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).
100. IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre IV. A. Rousseau, B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau. 2 vol. (1965).
101. QUODVULTEUS : *Livre des promesses et des prédictions de Dieu*. R. Braun. Tome I (1964).

102. **Id.** — Tome II (1964).
103. **JEAN CHRYSOSTOME** : Lettre d'exil. A.-M. Malingrey (1964).
104. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964).
105. **La Règle du Maître**. A. de Vogüé. Tome I. Introd. et chap. 1-10 (1964).
106. **Id.** — Tome II. Chap. 11-95 (1964).
107. **Id.** — Tome III. Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville, D. Demeslay (1965).
108. **CLÉMENT D'ALEXANDRIE** : Le Pédagogue, tome II. Cl. Mondésert, H. I. Marrou (1965).
109. **JEAN CASSIEN** : Institutions cénobitiques. J.-C. Guy (1965).
110. **ROMANOS LE MÉLODE** : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965).
111. **THÉODORE DE CYR** : Correspondance, t. III. Y. Azéma (1965).
112. **CONSTANCE DE LYON** : Vie de S. Germain d'Auxerre. R. Borius (1965).
113. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965).
114. **ROMANOS LE MÉLODE** : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965).
115. **MANUEL II PALÉOLOGUE** : Entretien avec un musulman. A. Th. Khoury (1966).
116. **AUGUSTIN D'HIPPONE** : Sermons pour la Pâque. S. Poque (1966).
117. **JEAN CHRYSOSTOME** : A Théodore. J. Dumortier (1966).
118. **ANSELME DE HAVELBERG** : Dialogues, livre I. G. Salet (1966).
119. **GRÉGOIRE DE NYSSE** : Traité de la Virginité. M. Aubineau (1966).
120. **ORIGÈNE** : Commentaire sur S. Jean, C. Blanc. Tome I. Livres I-V (1966).
121. **ÉPHREM DE NISIBE** : Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatesaron. L. Lefoir. Trad. seule (1966).
122. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Traités théologiques et éthiques. J. Darrouzès. Tome I. Théol. 1-3, Eth. 1-3 (1966).
123. **MÉLITON DE SARDES** : Sur la Pâque (et fragments). O. Perler (1966).
124. **Expositio totius mundi et gentium**. J. Rougé (1966).
125. **JEAN CHRYSOSTOME** : La Virginité. H. Musurillo, B. Grillet (1966).
126. **CYRILLE DE JÉRUSALEM** : Catéchèses mystagogiques. A. Piédagnel, P. Paris (1966).
127. **GERTRUDE D'HELFTA** : Œuvres spirituelles. Tome I. Les Exercices. J. Hourlier, A. Schmitt (1967).
128. **ROMANOS LE MÉLODE** : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome IV. Hymnes XXXII-XLV (1967).
129. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Traités théologiques et éthiques. J. Darrouzès. Tome II. Eth. 4-15 (1967).
130. **ISAAC DE L'ÉTOILE** : Sermons. A. Hoste, G. Salet. Tome I. Introduction et Sermons 1-17 (1967).
131. **RUPERT DE DEUTZ** : Les œuvres du Saint-Esprit. J. Gribomont, E. de Solms. Tome I. Livres I et II (1967).
132. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome I. Livres I et II (1967).
133. **SULPICE SÈVÈRE** : Vie de S. Martin. J. Fontaine. Tome I. Introduction, texte et traduction (1967).
134. **Id.** — Tome II. Commentaire (1968).
135. **Id.** — Tome III. Commentaire (suite), Index (1969).
136. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome II. Livres III et IV (1968).
137. **ÉPHREM DE NISIBE** : Hymnes sur le Paradis. F. Graffin, R. Lavenant. Trad. seule (1968).
138. **JEAN CHRYSOSTOME** : A une jeune veuve. Sur le mariage unique. B. Grillet, G. H. Ettliger (1968).
139. **GERTRUDE D'HELFTA** : Œuvres spirituelles. Tome II. Le Héraut. Livres I et II. P. Doyère (1968).
140. **RUFIN D'AQUILÉE** : Les bénédictions des Patriarches. M. Simonetti, H. Rochais, P. Antin (1968).
141. **COSMAS INDICOPLÉUSTES** : Topographie chrétienne. Tome I. Introduction et livres I-IV. W. Wolska-Conus (1968).
142. **Vie des Pères du Jura**. F. Martine (1968).
143. **GERTRUDE D'HELFTA** : Œuvres spirituelles. Tome III. Le Héraut. Livre III. P. Doyère (1968).
144. **Apocalypse syriaque de Baruch**. Tome I. Introduction et traduction. F. Bogaert (1969).
145. **Id.** — Tome II. Commentaire et tables (1969).
146. **Deux homélies anoméennes pour l'octave de Pâques**. J. Liébaert (1969).
147. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome III. Livres V et VI (1969).
148. **GRÉGOIRE LE THAUMATURGE** : Remerciement à Origène. — La lettre d'Origène à Grégoire. H. Crouzel (1969).
149. **GRÉGOIRE DE NAZIANZE** : La passion du Christ. A. Tuilier (1969).
150. **ORIGÈNE** : Contre Celse. M. Borret. Tome IV. Livres VII et VIII (1969).
151. **JEAN SCOT** : Homélie sur le Prologue de Jean. E. Jeuneau (1969).
152. **IRÉNÉE DE LYON** : Contre les hérésies, livre V. A. Rousseau, L. Doutreleau, C. Mercier. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1969).
153. **Id.** — Tome II. Texte et traduction (1969).
154. **CHROMACE D'AQUILÉE** : Sermons. Tome I. Sermons 1-17. J. Lemarié (1969).
155. **HUGUES DE SAINT-VICTOR** : Six opuscules spirituels. R. Baron (1969).
156. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle. Tome I. Hymnes I-XV (1969).
157. **ORIGÈNE** : Commentaire sur S. Jean, C. Blanc. Tome II. Livres VI et X (1970).
158. **CLÉMENT D'ALEXANDRIE** : Le Pédagogue. Livre III. Cl. Mondésert, H. I. Marrou et Ch. Matray (1970).
159. **COSMAS INDICOPLÉUSTES** : Topographie chrétienne. Tome II. Livre V. W. Wolska-Conus (1970).
160. **BASILE DE CÉSARÉE** : Sur l'origine de l'homme. A. Smets et M. Van Esbroeck (1970).
161. **Quatorze homélies du IX<sup>e</sup> siècle d'un auteur inconnu de l'Italie du Nord**. P. Mercier (1970).
162. **ORIGÈNE** : Commentaire sur l'Évangile selon Matthieu. Tome I. Livres X et XI. R. Girod (1970).
163. **GUIGUES II LE CHARTREUX** : Lettre sur la vie contemplative (ou Echelle des Moines). Douze méditations. E. Colledge, J. Walsh (1970).
164. **CHROMACE D'AQUILÉE** : Sermons. Tome II. S. 18-41. J. Lemarié (1971).
165. **RUPERT DE DEUTZ** : Les œuvres du Saint-Esprit. Tome II. Livres III et IV. J. Gribomont, E. de Solms (1970).
166. **GUERRIC D'IGNY** : Sermons. Tome I. J. Morson, H. Costello, P. Desaille (1970).
167. **CLÉMENT DE ROME** : Épître aux Corinthiens. A. Jaubert (1971).
168. **RICHARD ROLLÉ** : Le chant d'amour (Melos amoris). F. Vandenbroucke et les Moniales de Wisques. Tome I (1971).
169. **Id.** — Tome II (1971).
170. **ÉVAGRE LE PONTIQUE** : Traité pratique. A. et C. Guillaumont. Tome I. Introduction (1971).
171. **Id.** — Tome II. Texte, traduction, commentaire et tables (1971).
172. **Épître de Barnabé**. R. A. Kraft, P. Prigent (1971).
173. **TERTULLIEN** : La toilette des femmes. M. Turcan (1971).
174. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE** : Hymnes. J. Koder, L. Neyrand. Tome II. Hymnes XVI-XL (1971).
175. **CÉSARÉ D'ARLES** : Sermons au peuple. Tome I. Sermons 1-20. M.-J. Delage (1971).



176. SALVIEN DE MARSEILLE : Œuvres. Tome I. G. Lagarrigue (1971).
177. CALLINICOS : Vie d'Hypatios. G. J. M. Bartelink (1971).
178. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Vie de sainte Macrine. P. Maraval (1971).
179. AMBROISE DE MILAN : La pénitence. R. Gryson (1971).
180. JEAN SCOT : Commentaire sur l'évangile de Jean. E. Jeuneau (1972).
181. La Règle de S. Benoît. Tome I. Introduction et Chapitres I-VII. A. de Vogüé et J. Neufville (1972).
182. Id. — Tome II. Chapitres VIII-LXXIII, Tables et concordance. A. de Vogüé et J. Neufville (1972).
183. Id. — Tome III. Etude de la tradition manuscrite. J. Neufville (1972).
184. Id. — Tome IV. Commentaire (I-III). A. de Vogüé (1971).
185. Id. — Tome V. Commentaire (IV-VI). A. de Vogüé (1971).
186. Id. — Tome VI. Commentaire (VII-IX), Index. A. de Vogüé (1971).
187. HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM, BASILE DE SÉLEUCIE, JEAN DE BÉRYTE, PSEUDO-CHRYSOSTOME, LÉONCE DE CONSTANTINOPLE : Homélie pascale. M. Aubineau (1972).
188. JEAN CHRYSOSTOME : Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants. A.-M. Malingrey (1972).
189. La chaîne paléstinienne sur le psaume 118. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. M. Harl (1972).
190. Id. — Tome II. Catalogue des fragments, Notes et Index. M. Harl (1972).
191. PIERRE DAMIEN : Lettre sur la toute-puissance divine. A. Cantin (1972).
192. JULIEN DE VÉZÉLAY : Sermons. Tome I. Introduction et Sermons 1-16. D. Vorreux (1972).
193. Id. — Tome II. Sermons 17-27, Index. D. Vorreux (1972).
194. Actes de la Conférence de Carthage en 411. Tome I. Introduction. S. Lancel (1972).
195. Id. — Tome II. Texte et traduction de la Capitulation et des Actes de la première séance. S. Lancel (1972).
196. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle, L. Neyrand. Tome III. Hymnes XLI-LVIII, Index (1973).
197. COSMAS INDICOPLEUSTÈS : Topographie chrétienne, t. III. Livres VI-XII, Index. W. Wolska-Conus (1973).
198. Livre (cathare) des deux principes. Ch. Thouzellier (1973).
199. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Sur l'incarnation du Verbe. C. Kannengiesser (1973).
200. LÉON LE GRAND : Sermons 65-98, Éloge de S. Léon, Index. R. Dolle (1973).
201. Évangile de Pierre. M.-G. Mara (1973).
202. GUERRIC D'IGNY : Sermons. Tome II. J. Morson, H. Costello, P. Deseille (1973).
203. NERSÈS ŠNORHALI : Jésus, Fils unique du Père. I. Kéchichian. Trad. seule (1973).
204. LACTANCE : Institutions divines, livre V. Tome I. Introd., texte et trad. P. Monat (1973).
205. Id. — Tome II. Commentaire et index. P. Monat (1973).
206. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre I. J. Sirinelli, E. des Places (1974).
207. ISAAC DE L'ÉTOILE : Sermons. A. Hoste, G. Salet, G. Raciti. Tome II. Sermons 18-39 (1974).
208. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Lettres théologiques. P. Gallay (1974).
209. PAULIN DE PELLA : Poème d'action de grâces et Prière. C. Moussy (1974).
210. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre III. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1974).
211. Id. — Tome II. Texte et traduction (1974).
212. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. L. XI-XIV. A. Bocognano (1974).
213. LACTANCE : L'ouvrage du Dieu créateur. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. M. Perrin (1974).
214. Id. — Tome II. Commentaire et index. M. Perrin (1974).
215. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre VII. G. Schroeder, E. des Places (1975).
216. TERTULLIEN : La chair du Christ. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. J. P. Mahé (1975).
217. Id. — Tome II. Commentaire et Index. J. P. Mahé (1975).
218. HYDACE : Chronique. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. A. Tranoy (1975).
219. Id. — Tome II. Commentaire et index. A. Tranoy (1975).
220. SALVIEN DE MARSEILLE : Œuvres, t. II. G. Lagarrigue (1975).
221. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. L. XV-XVI. A. Bocognano (1975).
222. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. Tome III. L. XIII. C. Blanc (1975).
223. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Lettre aux Frères du Mont-Dieu (Lettre d'or). J. Déchanet (1975).
224. Actes de la Conférence de Carthage en 411. Tome III. Texte et traduction des Actes de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> séance. S. Lancel (1975).
225. DHUODA : Manuel pour mon fils. P. Riché, B. de Vregille et C. Mon-désert (1975).
226. ORIGÈNE : Philocalie 21-27 (Sur le libre arbitre). E. Junod (1976).
227. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Borret. Tome V. Introduction et index (1976).
228. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique. L. II-III. E. des Places (1976).
229. PSEUDO-PHILON : Les Antiquités Bibliques. D. J. Harrington, C. Perrot, P. Bogaert, J. Cazeaux. Tome I. Introduction critique, texte et traduction (1976).
230. Id. — Tome II. Introduction littéraire, commentaire et index (1976).
231. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome I. Dial. I et II. G. M. de Durand (1976).
232. ORIGÈNE : Homélie sur Jérémie. P. Nautin et P. Husson. Tome I. Introduction et homélie I-XI (1976).
233. DIDYME L'AVEUGLE : Sur la Genèse. Tome I (Sur Genèse I-IV). P. Nautin et L. Doutreleau (1976).
234. THÉODORET DE CYR : Histoire des moines de Syrie. Tome I. Introduction et Histoire Philothée I-XIII. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen (1977).
235. HILAIRE D'ARLES : Vie de S. Honorat. M. D. Valentin (1977).
236. Rituel cathare. Ch. Thouzellier (1977).
237. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome II. Dial. III-V. G. M. de Durand (1977).
238. ORIGÈNE : Homélie sur Jérémie. Tome II. Homélie XII-XX et homélie latines, index. P. Nautin et P. Husson (1977).
239. AMBROISE DE MILAN : Apologie de David. P. Hadot et M. Cordier (1977).
240. PIERRE DE CELLE : L'école du cloître. G. de Martel (1977).
241. Conciles gaulois du IV<sup>e</sup> siècle. J. Gaudemet (1977).
242. S. JÉRÔME : Commentaire sur S. Matthieu. Tome I. Livres I et II. E. Bonnard (1978).
243. CÉSaire D'ARLES : Sermons au peuple. Tome II. Sermons 21-55. M.-J. Delage (1978).
244. DIDYME L'AVEUGLE : Sur la Genèse. Tome II (Sur Genèse V-XVII). Index. P. Nautin et L. Doutreleau (1978).
245. Targum du Pentateuque. Tome I : Genèse. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1978).
246. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome III. Dial. VI-VII, index. G. M. de Durand (1978).
247. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 1-3. J. Bernardi (1978).
248. La doctrine des douze apôtres. W. Rordorf et A. Tuilier (1978).
249. S. PATRICK : Confession et Lettre à Coroticus. R.P.C. Hanson et C. Blanc (1978).
250. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 27-31 (Discours théologiques). P. Gallay (1978).

251. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome I. Introduction, bibliographie et cartes. A. de Vogüé (1978).
252. ORIGÈNE : Traité des principes. Tome I. Livres I et II ; Introduction, texte critique et traduction. H. Crouzel et M. Simonetti (1978).
253. Id. — Tome II. Livres I et II ; Commentaire et fragments. H. Crouzel et M. Simonetti (1978).
254. HILAIRE DE POITIERS : Sur Matthieu. Tome I. Introduction et chap. 1-13. J. Doignon (1978).
255. GERTRUDE D'HELFYA : Œuvres spirituelles. Tome IV. Le Héraut. Livre IV. J.-M. Clément, B. de Vregille et les Moniales de Wisques (1978).
256. Targum du Pentateuque. Tome II. Exode et Lévitique. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1979).
257. THÉODORET DE CYR : Histoire des moines de Syrie. Tome II. Histoire Philotée (XIV-XXX). Traité sur la Charité (XXXI) et Index. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen (1979).
258. HILAIRE DE POITIERS : Sur Matthieu. Tome II. Chap. 14-33, appendice et index. J. Doignon (1979).
259. S. JÉRÔME : Commentaire sur S. Matthieu. Tome II. Livres III et IV, index. E. Bonnard (1979).
260. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome II. Livres I-III. A. de Vogüé et P. Antin (1979).
261. Targum du Pentateuque. Tome III. Nombres. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1979).
262. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres IV, 1 - V, 17. O. Zink et E. des Places (1979).
263. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre I. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1979).
264. Id. — Tome II. Texte et traduction (1979).
265. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome III. Livre IV, tables et index. A. de Vogüé et P. Antin (1980).
266. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres V, 18 - VI. E. des Places (1980).
267. Scolies ariennes sur le concile d'Aquillee. R. Gryson (1980).
268. ORIGÈNE : Traité des principes. Tome III. Livres III et IV : Texte critique et traduction. H. Crouzel et M. Simonetti (1980).
269. Id. — Tome IV. Livres III et IV : commentaire et fragments. H. Crouzel et M. Simonetti (1980).
270. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 20-23. J. Mossay (1980).
271. Targum du Pentateuque. Tome IV. Deutéronome, bibliographie, glossaire et index des tomes I - IV. Trad. seule. R. Le Déaut (1980).
272. JEAN CHRYSOSTOME : Sur le sacerdoce (dialogue et homélie). A.-M. Malingrey (1980).
273. TERTULLIEN : A son épouse. C. Munier (1980).
274. Lettres des premiers Chartreux, tome II : les moines de Portes. Par un Chartreux (1980).
275. PSEUDO-MACAIRE : Œuvres spirituelles, t. I. V. Desprez (1980).
276. THÉODORET DE CYR : Commentaire sur Isaïe. Tome I : Introduction et sections 1-3. J.-N. Guinot (1980).
277. JEAN CHRYSOSTOME : Homélie sur Ozias. J. Dumortier (1981).
278. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate V. Tome I : Introduction, texte et index par A. Le Boulluec ; traduction de P. Voulet (1981).
279. Id. — Tome II : commentaire, bibliographie et index par A. Le Boulluec (1981).
280. TERTULLIEN : Contre les Valentinien. Tome I : introduction, texte et traduction. J.-C. Fredouille (1980).
281. Id. — Tome II : commentaire et index. J.-C. Fredouille (1981).
282. Targum du Pentateuque. Tome V. Index analytique. R. Le Déaut (1981).
283. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome V. Hymnes XLVI - LVI (1981).
284. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 24-26. J. Mossay (1981).

285. FRANÇOIS D'ASSISE : Ecrits. Th. Desbonnets, Th. Matura, J.-F. Godet, D. Vorreau, o.f.m. (1981).
286. ORIGÈNE : Homélie sur le Lévitique. M. Borret. Tome I : Introduction et Hom. I-VII (1981).
287. Id. — Tome II : Hom. VIII-XVI, Index (1981).
288. GUILLAUME DE BOURGES : Livre des guerres du Seigneur. G. Dahan (1981).
289. LACTANCE : La colère de Dieu. C. Ingremeau (1982).
290. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. Tome IV. L. XIX-XX. C. Blanc (1982).
291. CYPRIEN DE CARTHAGE : A. Donat et La vertu de patience. J. Molager (1982).
292. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre XI. G. Favrelle et E. des Places (1982).
293. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre II. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1982).
294. Id. — Tome II. Texte et traduction (1982).

#### Hors série :

Directives pour la préparation des manuscrits (de « Sources Chrétiennes »). A demander au Secrétariat de « Sources Chrétiennes », 29, rue du Plat, 69002 Lyon.  
La Règle de S. Benoît. VII. Commentaire doctrinal et spirituel. A. de Vogüé (1977).

#### SOUS PRESSE

JEAN CHRYSOSTOME : Panégyriques de S. Paul. A. Piédagnel.  
Les Règles des saints Pères. A. de Vogüé.  
EGÉRIE : Journal de voyage. P. Maraval.

#### PROCHAINES PUBLICATIONS

THÉODORET DE CYR : Commentaire sur Isaïe, t. II. J.-N. Guinot.  
ORIGÈNE : Philocalie 1-20 et Lettre à Africainus. M. Harl.  
BASILE DE CÉSARÉE : Contre Eunome. L. Doutreleau, G. M. de Durand, B. Sesbotié.  
EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres XII-XIII. E. des Places.  
GUILLAUME DE SAINT-THIBERTY : Le miroir de la foi. J. M. Déchanet.  
TERTULLIEN : La Pénitence. Ch. Munier.  
JEAN CHRYSOSTOME : Commentaire sur Isaïe. J. Dumortier.

# SOURCES CHRÉTIENNES

(1-294)

**ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE :**  
194, 195, 224.

**ADAM DE PERSÈIGNE.**  
Lettres, I : 66.

**ALFRED DE RIEVAULX.**  
Quand Jésus eut douze ans : 60.  
La vie de recluse : 76.

**AMBROISE DE MILAN.**  
Apologie de David : 239.  
Des sacrements : 25.  
Des mystères : 25.  
Explication du Symbole : 25.  
La Pénitence : 179.  
Sur saint Luc : 45 et 52.

**AMÉDÉE DE LAUSANNE.**  
Huit homélies mariales : 72.

**ANSELME DE CANTORBÉRY.**  
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.

**ANSELME DE HAVELBERG.**  
Dialogues, I : 118.

**APOCALYPSE DE BARUCH :** 144 et 145.

**ARISTÈE (LÉTTRE D') :** 89.

**ATHANASE D'ALEXANDRIE.**  
Deux apologies : 56.  
Discours contre les païens : 18.  
Lettres à Sérapion : 15.  
Sur l'Incarnation du Verbe : 199.

**ATHÉNAGORE.**  
Supplique au sujet des chrétiens : 3.

**AUGUSTIN.**  
Commentaire de la première Eptre de saint Jean : 75.  
Sermons pour la Pâque : 116.

**BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) :** 172.

**BASILE DE CÉSARÉE.**  
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.  
Sur l'origine de l'homme : 160.  
Traité du Saint-Esprit : 17.

**BASILE DE SÉLÉUCIE.**  
Homélie pascalle : 187.

**BAUDOUIN DE FORD.**  
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.

**BENOÎT (RÈGLE DE S.) :** 181-186.

**CALLINICOS.**  
Vie d'Hypatios : 177.

**CASSIEN, voir Jean Cassien.**

**CÉSaire D'ARLES.**  
Sermons au peuple, 1-20 : 175.  
— 21-55 : 243.

**LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME**  
118 : 189 et 190.

**CHARTREUX.**  
Lettres des premiers Chartreux : 88, 274.

**CHROMACE D'AQUILÉE.**  
Sermons : 154 et 164.

**CLÉMENT D'ALEXANDRIE.**  
Le Pédagogue : 70, 108 et 158.  
Protreptique : 2.  
Stromate I : 30.  
Stromate II : 38.  
Stromate V : 278 et 279.  
Extraits de Théodote : 23.

**CLÉMENT DE ROME.**  
Eptre aux Corinthiens : 167.

**CONCILES GAULOIS DU IV<sup>e</sup> SIÈCLE :** 241.

**CONSTANCE DE LYON.**  
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.

**COSMAS INDICOPLÉUSTÈS.**  
Topographie chrétienne : 141, 159 et 197.

**CYPRIEN DE CARTHAGE.**  
A Donat : 291.  
La vertu de patience : 291.

**CYRILLE D'ALEXANDRIE.**  
Deux dialogues christologiques : 97.  
Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246.

**CYRILLE DE JÉRUSALEM.**  
Catéchèses mystagogiques : 126.

**DEFFENSOR DE LIGUÈRE.**  
Livre d'étincelles : 77 et 86.

**DENYS L'ARÉOPAGITE.**  
La hiérarchie céleste : 58.

**DHUODA.**  
Manuel pour mon fils : 225.

**DIADOQUE DE PHOTICÉ.**  
Œuvres spirituelles : 5.

**DIDYME L'AVEUGLE.**  
Sur la Genèse : 233 et 244.  
Sur Zacharie : 83-85.

**A DIOGNÈTE :** 33.

**LA DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES :** 248.

**DOROTHÉE DE GAZA.**  
Œuvres spirituelles : 92.

**EPHREM DE NISIBÈ.**  
Commentaire de l'Evangile concordant ou Diatessaron : 121.  
Hymnes sur le Paradis : 137.

**ETHÉRIE.**  
Journal de voyage : 21.

**EUSEBE DE CÉSARÉE.**  
Histoire ecclésiastique : 31, 41, 55 et 73.  
Préparation évangélique, I : 206.  
— II-III : 228.  
— IV - V : 17 : 262.  
— V, 18 - VI : 266.  
— VII : 215.  
— XI : 292.

**EVAGRE LE PONTIQUE.**  
Traité pratique : 170 et 171

**ÉVANGILE DE PIERRE :** 201.

**EXPOSITIO TOTIUS MUNDI :** 124.

**FRANÇOIS D'ASSISE.**  
Ecrits : 285.

**GÉLASE I<sup>er</sup>.**  
Lettre contre les lupercales et dix-huit messes : 65.

**GERTRUDE D'HELFET.**  
Les Exercices : 127.  
Le Héraut : 139, 143, 255.

**GRÉGOIRE DE NAREK.**  
Le livre de Prières : 78.

**GRÉGOIRE DE NAZIANZE.**  
Discours 1-3 : 247.  
— 20-23 : 270.  
— 24-26 : 284.  
— 27-31 : 250.  
Lettres théologiques : 208.  
La Passion du Christ : 149.

**GRÉGOIRE DE NYSSÈ.**  
La création de l'homme : 6.  
Traité de la Virginité : 119.  
Vie de Moïse : 1.  
Vie de sainte Macrine : 178.

**GRÉGOIRE LE GRAND.**  
Dialogues : 251, 260 et 265.  
Morales sur Job, I-II : 32.  
— XI-XIV : 212.  
— XV-XVI : 221.

**GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.**  
Remerciement à Origène : 148.

**GUERRIC D'IGNY.**  
Sermons : 166 et 202.

**GUIGUES II LE CHARTREUX.**  
Lettre sur la vie contemplative : 163.  
Douze méditations : 163.

**GUILLAUME DE BOURGES.**  
Livre des guerres du Seigneur : 288.

**GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.**  
Exposé sur le Cantique : 82.  
Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223.  
Traité de la contemplation de Dieu : 61.

**HERMAS.**  
Le Pasteur : 53.

**HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM.**  
Homélies pascalles : 187.

**HILAIRE D'ARLES.**  
Vie de S. Honorat : 235.

**HILAIRE DE POITIERS.**  
Sur Matthieu : 254 et 258.  
Traité des Mystères : 19.

**HIPPOLYTE DE ROME.**  
Commentaire sur Daniel : 14.  
La Tradition apostolique : 11.

**DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OCTAVE DE PÂQUES :** 146.

**HOMÉLIES PASCALES :** 27, 36, 48.

**QUATORZE HOMÉLIES DU IX<sup>e</sup> SIÈCLE :** 161.

**HUGUES DE SAINT-VICTOR.**  
Six opuscules spirituels : 155.

**HYDACE.**  
Chronique : 218 et 219.

**IGNACE D'ANTIOCHE.**  
Lettres : 10.

**IRÉNÉE DE LYON.**

Contre les hérésies, I : 263 et 264.  
— II : 293 et 294.  
— III : 210 et 211.  
— IV : 100.  
— V : 152 et 153.

Démonstration de la prédication apostolique : 62.

**ISAAC DE L'ÉTOILE.**  
Sermons : 130, 207.

**JEAN DE BÉRYTE.**  
Homélie pascalle : 187.

**JEAN CASSIEN.**  
Conférences : 42, 54 et 64.  
Institutions : 109.

**JEAN CHRYSOSTOME.**  
A une jeune veuve : 138.  
A Théodore : 117.  
Homélies sur Ozias : 277.  
Huit catéchèses baptismales : 50.  
Lettre d'exil : 103.  
Lettres à Olympias : 13.  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.  
Sur la providence de Dieu : 79.  
Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188.  
Sur le mariage unique : 138.  
Sur le sacerdoce : 272.  
La Virginité : 125.

**PSEUDO-CHRYSOSTOME.**  
Homélie pascalle : 187.

**JEAN DAMASCÈNE.**  
Homélies sur la Nativité et la Dormition : 80.

**JEAN MOSCHUS.**  
Le Pré spirituel : 12.

**JEAN SCOT.**  
Commentaire sur l'évangile de Jean : 180.  
Homélie sur le prologue de Jean : 151.

**JÉRÔME.**  
Commentaire sur S. Matthieu : 242 et 259.  
Sur Jonas : 43.

**JULIEN DE VÉZELAY.**  
Sermons : 192 et 193.

**LACTANCE.**  
De la mort des persécuteurs : 39. (2 vol.).  
Institutions divines, V : 204 et 205.  
La colère de Dieu : 289.  
L'ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214.

**LÉON LE GRAND.**  
Sermons : 22, 49, 74 et 200.

**LÉONCE DE CONSTANTINOPLÈ.**  
Homélies pascalles : 187.

**LIVRE DES DEUX PRINCIPES :** 198.

**PSEUDO-MACAIRE.**  
Œuvres spirituelles, I : 275.

**MANUEL II PALÉOLOGUE.**  
Entretien avec un musulman : 115.

**MARIUS VICTORINUS.**  
Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69.

**MAXIME LE CONFESSEUR.**  
Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE : voir VII.  
 MÉLITON DE SARDES.  
 Sur la Pâque : 123.  
 MÉTHODE D'OLYMPÉ.  
 Le banquet : 95.  
 NERSES SNORHALL.  
 Jésus, Fils unique du Père : 203.  
 NICÉAS STÉTHATOS.  
 Opusculs et Lettres : 81.  
 NICOLAS CABASILAS.  
 Explication de la divine liturgie : 4.  
 ORIGÈNE.  
 Commentaire sur S. Jean : 120, 157, 222, 290.  
 Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162.  
 Contre Ceise : 132, 136, 147, 150 et 227.  
 Entretien avec Héraclide : 67.  
 Homélie sur la Genèse : 7.  
 Homélie sur l'Exode : 16.  
 Homélie sur le Lévitique : 286 et 287.  
 Homélie sur les Nombres : 29.  
 Homélie sur Josué : 71.  
 Homélie sur le Cantique : 37.  
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238.  
 Homélie sur saint Luc : 87.  
 Lettre à Grégoire : 148.  
 Philocalie 21-27 : 226.  
 Traité des principes : 252, 253, 268, 269.  
 PATRICK.  
 Confession : 249.  
 Lettre à Coroticus : 249.  
 PAULIN DE PELLA.  
 Poème d'action de grâces : 209.  
 Prière : 209.  
 PHILON D'ALEXANDRIE.  
 La migration d'Abraham : 47.  
 PSEUDO-PHILON.  
 Les Antiquités Bibliques : 229 et 230.  
 PHILOXÈNE DE MABBOUG.  
 Homélie : 44.  
 PIERRE DAMIEN.  
 Lettre sur la toute-puissance divine : 191.  
 PIERRE DE CELLE.  
 L'école du cloître : 240.  
 POLYCARPE DE SMYRNE.  
 Lettres et Martyre : 10.  
 PROLÈME.  
 Lettre à Flora : 24.  
 QUODVULDEUS.  
 Livre des promesses : 101 et 102.  
 LA RÈGLE DU MÂTRE : 105-107.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.  
 La Trinité : 63.  
 RICHARD ROLLE.  
 Le chant d'amour : 168 et 169.  
 RITUELS.  
 Rituel cathare : 236.  
 Trois antiques rituels du Baptême : 59.  
 ROMANOS LE MÉLODE.  
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283.  
 RUFIN D'AQUILÉE.  
 Les bénédictions des Patriarches : 140.  
 RUPERT DE DEUTZ.  
 Les œuvres du Saint-Esprit : 131, 165.  
 SALVIEN DE MARSEILLE.  
 Œuvres : 176 et 220.  
 SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE : 267.  
 SULPICE SÈVÈRE.  
 Vie de S. Martin : 133-135.  
 SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE.  
 Catéchèses : 96, 104 et 113.  
 Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.  
 Hymnes : 156, 174 et 196.  
 Traité théologiques et éthiques : 122 et 129.  
 TARGUM DU PRÉSENTATOUQ : 245, 256, 261, 271 et 282.  
 TERTULLIEN.  
 A son épouse : 273.  
 Contre les Valentinien : 280 et 281.  
 De la prescription contre les hérétiques : 46.  
 La chair du Christ : 216 et 217.  
 La toilette des femmes : 173.  
 Traité du baptême : 35.  
 THÉODORE DE CYR.  
 Commentaire sur Isaïe, I : 276.  
 Correspondance, lettres I-LII : 40.  
 — lettres 1-95 : 98.  
 — lettres 96-147 : 111.  
 Hist. des moines de Syrie : 234 et 257.  
 Thérapeutique des maladies héliéniques : 57 (2 vol.).  
 THÉODORE.  
 Extraits (Clément d'Alex.) : 23.  
 THÉOPHILE D'ANTIOCHE.  
 Trois livres à Autolycus : 20.  
 VIE D'OLYMPIAS : 13.  
 VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.  
 VIE DES PÈRES DU JURA : 142.

## Également aux Éditions du Cerf

### LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

1. Introduction générale. De opificio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriarum. C. Mondésert (1962).
3. De cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidiat soleat. I. Feuer (1965).
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez (1972).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran (1970).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert (1961).
28. Quod omnis probus liber sit. M. Petit (1974).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).
32. Legatio ad Calum. A. Pelletier (1972).
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit (1978).
- 34 A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.) (1979).
- 34 B. Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.) (en préparation).
- 34 C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.) (en prépar.).
35. De Providentia, I-II. M. Hadas-Label (1973).

Achevé d'imprimer en mars 2006  
sur les presses numériques de Bookpole  
BP 12 - ZI Route d'Étampes - 45330 Malesherbes  
<http://www.imprimerie-bookpole.com>

Éditeur n° 7539 - N° d'impression : C06/08256C  
Dépôt légal : avril 1982